

ROMAN
JAKOBSON
SELECTED
WRITINGS

IV

Slavic Epic Studies

1966

MOUTON & CO.

THE HAGUE · PARIS

V

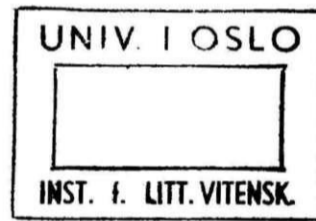
INST. f. LITTERATURVITENSKAP

© COPYRIGHT RESERVED

*No part of this book may be translated or reproduced in any form,
by print, photoprint, microfilm, or any other means,
without written permission.*

73/297

LIBRARY OF CONGRESS CATALOG CARD NUMBER: 63:3775



PRINTED IN THE NETHERLANDS BY MOUTON & CO.,
PRINTERS, THE HAGUE

PREFACE

This book is dedicated to the intrepid pioneer in the structural analysis of folklore, Professor Petr Bogatyrev, who in 1915 initiated me into the delights and arduous tasks of ethnographic field work.

The topic of the present volume is the Slavic, particularly Russian, epic heritage, both oral and written, with reference to the general problems of verbal traditions. Studies in the grammatical texture of Russian folk songs belong to the third volume, devoted to *Poetry of Grammar and Grammar of Poetry*. The response of modern poets to Slavic folklore is treated in the fifth volume, dealing with *Verse and Its Masters*. The role of Slavic unwritten poetry in comparative literature is discussed in the sixth volume, *Slavic Ties and Traditions*.

The papers are reproduced in their original form, with occasional abridgments and alterations in literary and typographic style; a small number of later emendations has been incorporated into the critical edition of the *Slovo*.

Single essays were written jointly with P. G. Bogatyrev (Moscow University), Gojko Ružičić (Columbia University, New York), Marc Szeftel (University of Washington, Seattle), and Dean S. Worth (University of California, Los Angeles). One article is supplemented with an Appendix by the late W. A. Jackson (Harvard University).

Thanks are due to all friends who have graciously helped the author in his work on the present collection of studies covering fifty years of research (1915-1964).

The preparation of this book was facilitated by the generous assistance of Prince and Princess Serge Belosselsky. It is not the first time that this name appears in close connection with the history of ancient Russian heroic poetry. The invaluable contribution of Prince Alexander Belosselsky (1752-1809) to the initial translations and studies of the *Igor' Tale* (see below, p. 474 ff.) was revealed to the scholarly world by his grandson, Prince Constantine, the grandfather of Prince Serge. It is natural that

this meritorious role in the investigation of the ancient Russian epic tradition was played by descendants of the Belozersky princes, "the White Lake gerfalcons" of the Kulikovo Battle (see p. 540 ff.) whom the Old Russian bards glorified in the traditional terms and images of the *Igor' Tale*.

CONTENTS

Preface	v
(with P. Bogatyrev) Die Folklore als eine besondere Form des Schaffens	1
(with P. Bogatyrev) К проблеме размежевания фольклористики и литературоведения	16
Zur vergleichenden Forschung über die slavischen Zehnsilbler	19
Новый труд о югославянском эпосе	38
Über den Versbau der serbokroatischen Volksepen	51
Aktuelle Aufgaben der Bylinenforschung	61
Собака Калин царь	64
On Russian Fairy Tales	82
I. Their Life – Their Study, 82. – II. Their Characteristic Features, 92.	
Henri Grégoire: investigateur de l'épopée	101
La Geste du Prince Igor'	106
A. Quelques remarques sur l'édition critique du <i>Slovo</i> , sur sa traduction en langues modernes et sur la reconstruction du texte primitif:	
I. <i>Édition</i> (a. Le manuscrit, ses copies, son contenu, 106. – b. Datation et localisation du manuscrit, 108. – c. Les témoignages des copies sur l'orthographe du manuscrit, 111. – d. Les extraits du <i>Slovo</i> chez Karamzin et Malinovskij, 117. – e. Les altérations du manuscrit dans ses copies, 118. – f. Les altérations du <i>Slovo</i> dans le manuscrit, 122).	
II. <i>Traduction</i> , 124.	
III. <i>Reconstruction</i> , 129.	
B. <i>Édition critique du Slovo</i> :	
I. <i>Texte annoté</i> , 133.	

II. Altérations du texte et leur corrections, 150.	
III. Index des noms propres mentionnés ou sous-entendus dans le Slovo, 161.	
Note supplémentaire, 163	
C. Essai de reconstruction du Slovo dans sa langue originale, 164-190.	
D. Traduction du Slovo en russe moderne, 165-191.	
E. L'authenticité du Slovo:	
I. L'offensive de l'esprit critique, 192.	
II. Est-ce l'auteur du Slovo qui accuse une impéritie en matière de russe ancien? (a. Obscurités, 196. - b. Archaïsmes et orientalismes, 200. - c. Polonismes, gallicismes, américanismes, 202. - d. Modernismes, 205. - e. "Inquiétantes singularités", 210. - f. Délits morphologiques, 214. - g. Solécismes, 216. - h. Le Slovo et les faux de Hanka, 220).	
III. Est-ce à l'auteur du Slovo que la littérature moderne dissimule l'héritage médiéval? (a. Le Slovo et le répertoire poétique du XVIIIe siècle, 223. - b. Le Slovo et l'héritage byzantin, 238. - c. La Chronique Hypatienne et Tatiščev, 252).	
IV. Est-ce la science russe qui se trompe sur le rayonnement du Slovo dans l'ancienne littérature russe? (a. Le cycle littéraire de Kulikovo, 255. - b. Le scribe Domid, 281. - c. Le Dit de la perte de la terre russe, 282).	
V. Est-ce l'auteur du Slovo qui s'embrouille dans les traditions populaires?, 283.	
VI. Est-ce le Slovo qui en matière de mythologie "fait preuve d'une science dont il est permis de sourire"?, 288.	
VII. Conclusion, 294.	
F. Titres abrégés, 295.	
G. Bibliographie, 296.	
(with Marc Szeftel) The Vseslav Epos	301
I. The <i>Bylina</i> about the Prince-Werewolf - Survey of Variants, 301.	
II. Personalalia of the <i>Bylina's</i> Hero (1. Volx Vseslav'evič and the magician Vseslav, 302. - 2. Volx and Vol'ga, 305. - 3. The hero's patronymics, 306. - 4. Rank and birthplace of the hero, 307).	
III. The Plot of the <i>Bylina</i> as Compared with the Written Sources on Vseslav (1. The miraculous birth of the hero, 308. - 2. The reaction of nature, 309. - 3. The prophetic conversation of the hero with his mother, 313. - 4. Teaching the young hero to read and write, 314. - 5. Familiarization with the occult sciences, 315. - 6. The military preparations of the hero, 317. - 7. The threat of the enemy and Volx's hunting expedition, 318. - 8. The adroit and clever wizard Volx in the enemy's camp: a talk at the palace window, 325. - 9. The cellar expedition up to the appearance of Volx's retinue, 332. - 10. The passing of Volx through the wall, 333. - 11. The smashing of the foe, 334. - 12. The happy ending, 336).	
IV. The Archetype of the Vseslav Epos (1. The genetic connection of the Vseslav stories in the <i>Bylina</i> , in the <i>Chronicle</i> , and in the <i>Slovo</i> , 338. - 2. The werewolf myth, 341. - 3. Interrelations of the mythical, historical and literary elements in the Vseslav epos, 353).	
V. The place of the Vseslav Epos in Russian Epic Tradition (1. Old Russian princes in the <i>byliny</i> and vestiges of polemics against the Vseslav epos, 357. - 2. The Polock princes in epic tradition, 360).	
Appendix: <i>Volx Vseslav'evič</i> (text), 363.	

CONTENTS

xi

(with <i>G. Ružičić</i>) The Serbian Zmaj Ognjeni Vuk and the Russian Vseslav Epos	369
The Puzzles of the Igor' Tale on the 150th Anniversary of Its First Edition	380
The Oriental Elements in the Vocabulary of the Oldest Russian Epos	411
Slavic Epic Verse: Studies in Comparative Metrics	414
I. Possibilities of Reconstruction, 414. – II. The Serbocroatian Epic Decasyllable, 417. – III. Corresponding Forms in Other South Slavic Languages, 420. – IV. Corresponding Forms in West Slavic Folk Songs, 423. – V. Cognate Forms in Ukrainian and Byelorussian Folk Songs, and the Problem of Russian Correspondents, 426. – VI. Meters of Serbocroatian Laments, 427. – VII. Meters of Russian Laments, 429. – VIII. The Verse of the Russian <i>Stariny</i> , 434. – IX. Ukrainian Recitative Forms, 444. – X. Slavic Short Epic Verse, 447. – XI. The General Laws of the Common Slavic Recitative Meters, 452. – XII. Common Slavic Sung Verse, 454. – XIII. Common Slavic Spoken Verse, 455. – XIV. The Slavic Contribution to Comparative Indo-European Metrics, 459.	
The Archetype of the First Edition of the Igor' Tale (with an Appendix by William A. Jackson)	464
Тетрадь князя Белосельского	474
Balladic <i>Byliny</i> Recorded in the South Ladoga Basin	494
Изучение Слова о полку Игореве в Соединенных Штатах Америки	499
Роль языкознания в экзегезе Слова о полку Игореве	518
О морфологическом составе древнерусских отчеств	520
О соотношении между песенной и разговорной народной речью	528
За шоломянем/за Соломоном	534
(with <i>Dean S. Worth</i>) Sofonija's Tale of the Russian-Tatar Battle on the Kulikovo Field	540
I. Introduction, 540. – II. Text, 560. – III. Annotations, 571. – IV. Translation, 586. – V. Survey of Accents, 596.	
Ущекоталь скача	603

APPENDIX

Влияние народной словесности на Тредиаковского	613
Retrospect	635
Index of Scholars, Writers, Artists, Field Workers, Narrators, etc.	707
Index of Epic Characters, Supernatural and Historical Figures .	716
Index of Literary Monuments	720
Index of Verses of the <i>Igor' Tale</i>	723
Index of Verses of Sofonija's Tale	727
Index of Geographic Names, Peoples, and Languages	730
Index of Subjects	734
Postscript	738

HENRI GRÉGOIRE: INVESTIGATEUR DE L'ÉPOPÉE

Dans le cercle immense, et infiniment varié des intérêts scientifiques et littéraires d'Henri Grégoire, le plus „dynamique” est sans contredit celui de l'*Épopée nationale*. Dans toute l'histoire des littératures et traditions populaires de l'Europe et des régimes limitrophes de l'Europe, il ne se trouve nul domaine, en effet, où les controverses érudites aient été plus vives et plus ardentes, où des dogmes opposés se soient heurtés avec autant d'intransigeance. Avec sa passion impétueuse de lutteur infatigable, H. Grégoire se lança dans la mêlée et l'on peut dire à présent qu'il en est sorti vainqueur. Les contre-attaques de ses adversaires ont pu faire naître des doutes sur le succès final; mais la frappante indigence de leurs arguments montre, sans équivoque possible, de quel côté était la vérité. Si les jalons d'une histoire comparative de l'épopée médiévale ont été posés pour la première fois par H. Grégoire, la cause en est dans la rare ampleur de son expérience scientifique; en lui, le classiciste „surveille”, pour ainsi dire, le médiéviste; chez lui, l'historien met en garde le philologue contre le „simplisme” du dilettante, quand il s'agit de deviner le „mot” des cantilènes, c'est à dire, de préciser les faits qui sont à leur origine; et le philologue, à son tour, renvoie l'historien à la rude école de la critique des textes. C'est un cas très rare que celui de ce „chercheur”, qui s'est progressivement familiarisé avec la tradition épique d'une demi-douzaine de peuples, je devrais écrire „mondes”: le roman, le grec, le germanique, le slave, l'arménien, l'arabe et le turc.

Il est bien vrai que, dans son investigation de l'épopée, l'école romantique a péché par un doctrinarisme sans nuance, trop „rectiligne”; et sans aucun doute, plus d'une correction essentielle était nécessaire. Mais c'eût été (et en fait, ce fut), comme disent les linguistes, la contre-faute, que de rejeter, avec une intransigeance tout aussi doctrinaire que celle des romantiques, la théorie romantique, comme on rejette un fruit qu'on trouve gâté, *dente superbo*, sans même en conserver le coeur qui est parfaitement sain.

Il n'y a point de doute que les éléments purement livresques qu'on trouve dans les monuments de la littérature épique n'ont pas été appréciés comme il aurait fallu par les Romantiques, et les investigations ultérieures ont remis au point bien des choses, à cet égard. Mais, malheureusement, les adversaires du romantisme ne reculèrent pas devant l'excès contraire, et s'épuisèrent en futiles efforts pour ramener l'épopée à des sources qu'ils prétendaient, contre toute vraisemblance, contre toute évidence, être exclusivement livresques. La mission infiniment honorable (et qui, surtout au début, exigeait du courage, parce qu'il s'agissait d'une vraie insurrection contre des maîtres impérieux), la mission, dis-je, qui échet à Henri Grégoire, fut de rappeler, à tout ceux qui voulaient l'ignorer, les liens qui unissent la tradition épique au folklore, et de montrer, avec la clarté d'une évidence, que le stade de l'„élaboration littéraire”, représenté par les monuments épiques du Moyen Age, a été précédé par une période de création orale.

Les savants de style romantique avaient un sentiment très vif de l'antiquité de l'épopée et de ses contacts intimes avec le fonds historique et les événements que cette époque reflète. Sa couche primitive, la plus profonde, „enchanta” et absorba tellement les premiers „prospecteurs” que les couches plus récentes échappèrent à leur attention. Il s'ensuivit que les recherches de l'école qui suivit la romantique porta sur ces couches récentes, ces „alluvions”, par une réaction trop naturelle. Et de nouveau, la science fut menacée d'un péril: car on en vint à considérer des dépôts superficiels comme du terrain primitif, et, trop légèrement – l'erreur a été commune pendant les dernières générations d'érudits – on prit l'époque à laquelle remontaient ces additions, ces remaniements, pour la date même de l'épopée. Le résultat final – et fatal – fut que les événements réels, les héros en chair et en os, chantés par ladite épopée, furent considérés comme de pures reminiscences livresques ou littéraires, dues à l'auteur ou au remanieur le plus tardif, et appelées à donner aux inventions poétiques d'un littérateur un certain coloris pseudo-historique.

Toutes ces „subtilités”, je serais tenté de dire, ces „malices de cabinet”, étaient en parfaite contradiction avec ce que nous savons de l'origine et de la vic des cantilènes épiques chez tous les peuples du globe. L'association d'un don génial de rapprochement et de conjecture avec une vaste érudition dans le domaine de l'histoire et des littératures médiévales a permis à H. Grégoire de réhabiliter le caractère historique des épopées byzantine, française et germanique, et de démontrer, d'une manière définitive, leur proximité des événements, leurs attaches avec l'époque

qu'elles célèbrent et dans laquelle, malgré qu'on en ait, elles plongent bien avant leurs racines, leurs rapports avec le milieu, le cadre géographique, historique, politique que la tradition leur assigne. Parmi les investigateurs qui ont stimulé, provoqué, enrichi les fécondes recherches du savant belge, une place d'honneur appartient, sans doute, aux folkloristes et comparatistes russes, notamment à l'illustre Veselovskij; mais la méthode de l'analyse historique est due au souvenir et à l'exemple du maître historien belge, Godefroid Kurth, de Menendez Pidal, des Anglais J. B. Bury et Brooks, du Vasiliev de *Byzance et les Arabes*. Cette méthode se distingue par une grande prudence et une dextérité toute professionnelle; en particulier, l'„approche fonctionnelle” qui domine la science contemporaine, a permis à H. Grégoire d'éviter les erreurs naïves commises, parfois, par les anciens représentants de l'école historique, qui cherchaient dans l'épopée des „procès-verbaux historiques”, des séries d'événements mécaniquement enregistrés, oubliant le rôle décisif que jouent les intentions des auteurs, artistes et publicistes préoccupés de leur „art” et surtout de leur „public” et de ses goûts.

H. Grégoire n'a pas encore écrit le livre de synthèse qu'il pourrait aisément nous donner, s'il n'estimait que sa vaste enquête sur les faits épiques est loin d'être terminée. Mais ses principales thèses apparaissent déjà avec précision dans ses nombreuses et brillantes études épiques. L'Europe chrétienne, suivant ses exposés pénétrants, a „subi” deux grands vagues de création épique: la première à l'époque des invasions barbares (Ve au VIIIe siècles), la seconde au temps de la formation des États européens (IXe au XIIe siècles). C'est surtout cette dernière époque qui se caractérise par la fixation de l'épopée sur parchemin.

Sans aucun doute, les investigateurs de l'épopée chez les divers peuples de l'Europe et dans les régions limitrophes tireront le plus grand profit des intuitions et des découvertes d'Henri Grégoire. De nouveaux horizons se découvrent devant l'explorateur de l'épopée slave. Il est de fait que les seuls „terroirs épiques” en Europe et en Asie Mineure Chrétienne, sont les régions où, à travers les âges, a duré la guerre sainte contre des envahisseurs infidèles: chez les Grecs byzantins et chez les Arméniens, chez les Slaves des Balkans, chez les Russes et les Ukrainiens, nous trouvons, en effet, une tradition épique orale, le dernier ressac de cette „seconde vague épique”, ou si l'on veut, un dernier reflet de cette seconde période épique dont l'un des thèmes centraux était la défense contre l'invasion des infidèles.

On avait conjecturé, depuis longtemps, l'existence de liens étroits entre l'épopée gréco-byzantine et l'épopée slave. Mais c'est seulement depuis

les travaux fondamentaux d'Henri Grégoire que ce qui était un problème devient une acquisition, concrète et solide, de notre discipline.

Dans les études magistrales d'Henri Grégoire, consacrées à l'analyse comparative des versions écrites et orales de l'épopée grecque de Digenis Akritas, tout investigateur de l'épopée slave trouvera une source inépuisable d'instruction et d'„édification”. Les versions orales (surtout les plus récentes et les plus fragmentaires), conservent très souvent l'ancienne leçon, parfois beaucoup plus fidèlement que les anciens manuscrits du Roman de Digenis. La même conclusion vaut – et complètement – pour l'épopée russe, par exemple, pour les légendes du prince Vseslav de Poloçk dans les bylines conservées jusqu'à ce jour, et dans la littérature du XIIe siècle.

Particulièrement instructive pour l'histoire de l'épopée russe sont les récentes, et très minutieuses, recherches d'Henri Grégoire sur ces textes russes des XVIe–XVIIIe siècles qui reflètent, semble-t-il deux traductions différentes du Digenis, faites toutes deux dans l'ancienne Russie de Kiev, et à bien des égards beaucoup plus archaïques que n'importe laquelle des recensions grecques parvenues jusqu'à nous.

Le monument fameux de l'épopée russe du XIIe siècle, le *Slovo o polku Igorevë* se place ainsi, de plus en plus, dans le cadre littéraire qui lui convient. Dans le travail collectif de l'*Institut d'Histoire et de Philologie Orientales et Slaves*, qui a si merveilleusement „relayé”, propagé en ce pays, et „retransmis” de New York à travers le monde, le rayonnement de la brillante École de Bruxelles – dans ce travail collectif de trois ans, sur le *Slovo* (1943–1946), c'est encore Grégoire qui a marqué la place de ce remarquable monument dans la tradition épique mondiale, qui a saisi son style allusif et bien posé le problème de Bojan (qu'on rapproche de ses prophéties les oracles de Nicéas Choniates!). Et c'est lui encore qui nous a assigné ces deux tâches urgentes 1) établir avec toute la rigueur possible la nature des rapports existant entre le *Slovo* et l'épopée orale, 2) étudier les relations du *Slovo* avec la littérature byzantine.

Vsevolod Miller, le chef de file des folkloristes russes, a bien montré quel éclatant reflet la Russie de Moscou a laissé dans l'épopée orale. Le disciple de Vsevolod Miller, Šambinago, préoccupé de „renforcer” – du moins c'était son idée – la thèse de son maître, émit l'hypothèse (qu'il abandonna bientôt, du reste) qu'en général les bylines russes ne sont pas plus vieilles que le XVIe siècle. Vingt ans plus tard, le Français André Mazon et le Polonais Krzyżanowski réitérèrent, sans preuves nouvelles, la vieille conjecture de Šambinago. Cependant l'étude de la langue et du vers des bylines y découvre des traits du plus profond

archaïsme, et de plus en plus clairement se révèle l'intime connexion qui existe entre les thèmes des bylins et l'histoire de l'ancienne Russie de Kiev.

Ce ne sont pas seulement les péripéties diverses de la domination tatare, c'est aussi l'époque précédente, pleine de grandeur et de crises, qui trouve son expression dans la tradition orale russe. L'histoire de cette tradition: tel était le rêve de Vsevolod Miller. Ni lui, ni personne ne l'a réalisé. Les principes et la méthode d'Henri Grégoire permettront d'écrire cette histoire, qui dès à présent doit être remise à l'ordre du jour des recherches collectives sur l'épopée médiévale. Est-il téméraire d'espérer que les travaux si fructueusement inaugurés à New York seront poursuivis, par des spécialistes de divers domaines, sous la direction stimulante d'Henri Grégoire? Ainsi conduites, ces recherches, internationales dans tous les sens, combleraient plus d'une lacune dans l'histoire du Moyen Age, ainsi que dans l'étude comparée des littératures et des traditions populaires.

Écrit à New York pour *Byzantina Metabyzantina*, I (1946).

LA GESTE DU PRINCE IGOR'

A. Quelques remarques sur l'édition critique du *Slovo*, sur sa traduction en langues modernes et sur la reconstruction du texte primitif.

I. EDITION

a. LE MANUSCRIT, SES COPIES, SON CONTENU

Il y a exactement 150 ans que l'existence de la *Geste d'Igor'* a été portée à la connaissance du public cultivé. C'est une brève note, rédigée en français par l'illustre historien Karamzin en personne, et publiée en octobre 1797 dans le *Spectateur du Nord*, à Hambourg, qui a pour la première fois annoncé aux lettrés de Russie et d'Occident la grande nouvelle: "On a déterré, il y a deux ans, dans nos archives, le fragment d'un poème, intitulé le *Chant des guerriers d'Igor'* ***."

C'est par un "commissionnaire" du comte Alexis Musin-Puškin, amateur et collectionneur passionné de vieux textes russes, que le recueil contenant la *Geste de l'host d'Igor'* avait été acquis parmi d'autres livres russes. En dehors de la *Geste* le manuscrit comportait deux écrits historiques (un "Chronographe" universel et des Annales russes)¹ et des versions d'écrits grecs profanes appartenant toutes trois à l'inventaire de littérature russe du XIe-XIIIe siècle: *Dit de l'Inde opulente*, *Akir le Sage* et *Digenis*. Ce dernier précédé par le *Slovo* terminait le recueil, comme nous l'indique la préface à l'édition *princeps*. Etant donné l'ampleur du roman d'*Akir* et surtout des deux écrits historiques, en comparaison du *Digenis*, l'indication de Musin-Puškin dans sa lettre à Kalajdovič en 1813 est parfaitement exacte: le *Slovo* se trouvait vers la fin (в конце) du volume.²

¹ [Cf. D. Lihačev, «О русской летописи, находившейся в одном сборнике со Словом о полку Игореве», *Труды Отдела древнерусской литературы*, V (1947)].

² Mazon 1944 s'efforce vainement de trouver une "divergence", une "contradiction frappante" entre ces témoignages de la préface et de la lettre (10, 15, 19).

Ce manuscrit (*M*) a péri avec la magnifique bibliothèque du comte dans un des incendies qui ont dévasté Moscou en 1812. Mais nous possédons:

1) la première édition du *Slovo* (*P*) faite d'après le manuscrit (*M*) par Musin-Puškin et ses savants collaborateurs, N. Bantyš-Kamenskij et A. Malinovskij, en 1800: nous nous servons de la reproduction photographique due à Speranskij;

2) la copie du manuscrit faite en 1795-1796 pour l'impératrice Catherine II et trouvée parmi ses papiers dans les années soixante du siècle dernier (*A*): nous nous servons de l'édition impeccable de Simoni, tandis que celle de Pekarskij contient nombre de fautes.

Quant aux autres pièces du recueil détruit, nous ne connaissons que leurs titres énumérés dans la préface à l'édition *princeps* du *Slovo* et quelques extraits faits par Karamzin et publiés dans son *Histoire de l'Etat russe* II, note 333, et III, notes 272 et 282. Mais même ces données fragmentaires nous fournissent des renseignements très précieux.

Il y a eu, comme Istrin et Speranskij l'ont fait voir, deux rédactions russes du *Dit de l'Inde opulente*: la première, remontant à un prototype serbe, apparaît en Russie vers le XIII^e siècle; la seconde est attestée depuis la fin du XV^e siècle. Nous possédons à présent de nombreux textes de la seconde rédaction, mais pas une seule copie de la première, et son existence est documentée par les passages entrés encore avant le XV^e siècle dans l'*Alexandride* russe.⁹ Or, comme le prouve Speranskij, le recueil de Musin-Puškin contenait le *Dit de l'Inde opulente* précisément dans sa première rédaction: le résumé de ce texte publié par Karamzin ne laisse aucun doute là-dessus. Et vu que, dès la fin du XV^e siècle, c'est une nouvelle rédaction du *Dit* qui se répand, la présence de l'ancienne rédaction dans le manuscrit de Musin-Puškin atteste que l'auteur de ce recueil puisait à une source très ancienne.

Après les études sérieuses et approfondies de Grigor'ev et Durnovo, il est permis de dire que le roman d'*Akir le Sage* a été traduit en Russie probablement au XII^e siècle et au plus tard au début du XIII^e. Bien que nous possédions un grand nombre de manuscrits russes de ce roman, la première rédaction ne nous est parvenue que dans une copie du XV^e siècle, une autre du XVII^e et un fragment du XVI^e; enfin le texte de Musin-Puškin appartenait à la même rédaction, en se rapprochant sur-

⁹ V. Istrin, «Сказание об Индейском царстве», *Древности — Труды Слав. Комиссии И. Моск. Археолог. Общества*, I, 1896; [idem, *К истории заимствованных слов и переводных повестей* (Одесса, 1905)]; M. Speranskij, «Сказание об Индейском царстве», *Известия по Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук* III, кн. 2 (1930).

tout de la plus vieille recension comme le prouve le début de ce texte rapporté par Karamzin. Et c'est à cette rédaction russe que remonte la rédaction serbe d'*Akir le Sage*.⁴

Le dernier texte figurant dans le recueil de Musin-Puškin contenait la version russe du *Digenis, Džjanie i žitie Devgenievo Akrita* (cf. Karamzin II, note 333). Il ne nous est parvenu par ailleurs que deux textes fragmentaires du même roman – les manuscrits de Pypin et de Tixonravov, remontant à deux rédactions différentes du *Digenis* russe. Le texte de Tixonravov et, d'une façon encore plus fidèle et complète, le texte de Musin-Puškin, reproduisent l'adaptation la plus ancienne, rédigée certainement en Russie avant l'invasion mongole⁵ et reflètent une version grecque, beaucoup plus archaïque que toutes celles qui nous sont connues, comme l'a définitivement démontré H. Grégoire.⁶

b. DATATION ET LOCALISATION DU MANUSCRIT

L'étude comparée de *P* et de *A* a permis aux investigateurs du *Slovo* (v. surtout Tixonravov, Buslaev, Karinskij, Peretc, Orlov) de rapporter au XVI^e siècle le manuscrit perdu, comme du reste ses lecteurs les plus

⁴ A. Grigor'ev, *Povest' ob Akire Premudrom* (M., 1913); N. Durnovo, *Materialy i issledovaniya po starinnoj literaturе I* (M., 1915); [idem, *Izvestiya Otd. Rus. Jz. i Slov. Ak. Nauk*, XX, No. 4 (1916)]; M. Speranskij «К истории взаимоотношений русской и югославянских литератур», *Izvestiya Otd. Rus. Jz. i Slov. Ak. Nauk*, XXVI (1921).

⁵ M. Speranskij, «Девгениево деяние», *Сборник Otd. Rus. Jz. i Slov. Ak. Nauk* XCIX (1922).

⁶ [“Le Digenis russe”, *Memoirs of the American Folklore Society*, XLII (1949).] Cf. également H. Grégoire, “Notes on the Byzantine Epic”, *Byzantion*, XV (1941), et *Digenis Akritas, the Byzantine Epic in History and Poetry* (New York, 1942); A. Stender-Petersen, “Der slavische Digenis”, *Slavische Rundschau*, X (1938). Quant aux notes de Mazon 1944 sur le contenu du recueil, elles insinuent que “la compagnie dans laquelle le *Slovo* se trouvait introduit” était “une compagnie de textes bien connus par ailleurs” (23) et accusant “une version tardive” (18-23) de trois oeuvres traduites dont on exagère d'ordinaire l'ancienneté. C'est le contraire qui est la vérité. Chacune de ces trois oeuvres se trouve représentée dans le recueil de Musin-Puškin par sa version la plus ancienne, tirant son origine de l'époque kiévienne. Malheureusement, Mazon n'a étudié ni la littérature de la question, ni la matière elle-même. Autrement il ne pourrait entreprendre de nous faire accroire que la version russe d'*Akir* procède d'un “original slave du Sud de la fin du XIV^e siècle ou du début du XV^e”, tandis qu'en réalité elle se trouve citée déjà dans la littérature russe du XIII^e siècle. Mazon ne mentionne ni Speranskij (à propos du *Dit de l'Inde*) ni Grégoire et Stender-Petersen (à propos du *Digenis*) ni Durnovo (à propos d'*Akir*) et son unique renseignement sur Grigor'ev est faux: il prétend que, selon Grigor'ev, *Akir* est traduit de l'arménien, mais c'est sur un original syriaque que Grigor'ev insiste en réalité.

avertis l'avaient déjà fait. Ainsi, le métropolite Evgenij nous dit en substance: le manuscrit n'a pu être écrit avant le XVIe siècle selon l'opinion de tous ceux qui ont encore eu la chance de le voir, à l'exception de Musin-Puškin qui le croyait plus ancien. Suivant Karamzin, *M* avait été écrit pas avant la fin du XVe siècle (Timkovskij) et d'après Malinovskij, au XVIe siècle "en semi-onciale passant à la cursive" (Bessonov).⁷

Et vraiment l'orthographe de *M* est parfaitement typique pour un ancien texte russe remanié au cours du XVIe siècle; pour le siècle suivant elle serait déjà trop archaïque. L'orthographe de *M* a permis aux investigateurs non seulement de dater, mais aussi de localiser le manuscrit disparu. *M* se range parmi les monuments pskovitains "d'un cachet dialectal modéré". C'est dans ses graphies sporadiques que l'on découvre une série de traits typiques, et en partie même spécifiques, pour les scribes de Pskov:⁸ confusion entre *c* et *ш* ainsi qu'entre *ц* et *ч*;⁹ confusion entre *y* et *е*;¹⁰ dépalatalisation du *p*;¹¹ dépalatalisation des labiales finales (cf. ci-dessous); confusion de *o* et de *a* dans les syllabes atones.¹² Le traitement des voyelles *ь*, *e*, *u* dans *M* coïncide avec l'usage orthographique de Pskov tel que le décrit V. Vinogradov:¹³ *u* est substitué au *ь* final qui n'est pas précédé d'une consonne¹⁴ et parfois aussi au *ь* dans

⁷ Mazon 1944 affirme que "ce type d'écriture ne commence à être attesté qu'à partir de la seconde moitié du XVIe siècle", mais en vérité cette écriture de transition pénètre dans les livres russes de caractère historique et narratif depuis la fin du XVe siècle. Mazon se réfère à Barsov, mais celui-ci nous dit seulement que "c'est dans la seconde moitié du XVIe siècle principalement (*glavnym obrazom*) qu'on s'est mis à confondre les lettres semi-onciales et cursives" (I, 49).

⁸ Cf. Karinskij, Jakobson, Orlov et la littérature abondante sur la langue et l'orthographe des écrits de Pskov: A. Sobolevskij, *Очерки из истории русского языка* (Киев, 1884); N. Karinskij, *Язык Пскова и его области в XV веке* (СПб. 1909); A. Šaxmatov, «Несколько заметок об языке псковских памятников XIV-XV в.», *Журн. Мин. Нар. Просв.*, LXII (1909); В. Ljaripov, «Отзыв о сочинении Н. Каринского», *Сборник отчетов о премиях и наградах за 1909 г.*; N. Karinskij, «Очерки из истории псковской письменности и языка», *Журн. Мин. Нар. Просв.*, LXVI (1916).

⁹ 3 шизымь 133 вась / 10 луце 13, 52 Русици 31, 79, 118, 146 птиць 208 птици 112 сыновья 120 на ниче 130 Галички 136 с(о):лн(е)ц(ь) 157 чепи 178 Словутицю 183 лучи 35 галичь — cette dernière forme est probablement un génitif plur. ainsi que la forme correspondante slavique. Cf. également la graphie Гречкую dans *Digenis* cité par Karamzin.

¹⁰ 14 ушекоталь 85 утече 121 у Римѣ.

¹¹ 159 радяше cf 30 крычатъ 76 крылы 159 рыскаше *** прерыскаше

¹² 179 носады 188 горнастаемъ 152 самаю (?) 209 коганя (?)

¹³ «Исследования в области фонетики северно-русского наречия», *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук*, XXIV.

¹⁴ 4 которыи 152 Половецкыи / 21 брьзыи 135 харалужныи 141 Ляцкыи 148 Городеньскыи

la syllabe suivie d'un *u*;¹⁵ *e* peut être substitué au *ъ* non-final qui n'est pas précédé d'une consonne;¹⁶ il y a confusion entre *ъ* et *e* devant une consonne mouillée;¹⁷ il y a oscillation entre *e*, *ъ* et *u* finaux: *u* au lieu de *ъ* dans la désinence du datif-locatif,¹⁸ *ъ* ou *e* au lieu de *u* dans la désinence du nominatif pluriel¹⁹ et du locatif singulier;²⁰ *e* au lieu de *ъ*²¹ et de *u*,²² ainsi que *ъ* au lieu de *e*²³ à l'aoriste; *ъ* au lieu de *e* dans le vocatif²⁴ et dans la désinence -ове, -еве du nominatif pluriel.²⁵

Notons d'ailleurs que le vocatif et l'aoriste ne sont que des formes livresques pour le scribe de *M*. Et comme c'est souvent le cas dans les manuscrits de Pskov, les formes étrangères au parler vivant présentent maints cas de confusion entre les lettres *ъ* et *e*: le datif slave du pronom réfléchi se trouve identifié avec le génitif,²⁶ l'impératif (première personne du pluriel) avec l'indicatif,²⁷ les désinences mortes des adjectifs -ѣй, -ѣмъ se confondent avec les morphèmes vivants -ей, -емъ.²⁸ Parmi les traits ralliant *M* aux manuscrits de Pskov, notons également la racine sans voyelle dans les formes 100 ркоша, 82, 172, 177, 181 аркучи (*Akir* ркуть *Digenis* рче), la confusion du génitif et datif-locatif sg. dans la déclinaison des noms en -а,²⁹ la confusion du nominatif et accusatif pluriel dans la déclinaison masc.³⁰ et peut-être la forme de l'impératif 116 мужаймъся.³¹

Pareillement, les traces d'influence balkanique dans les graphies du *Slovo* se retrouvent chez les scribes pskovitains du XVe et XVIe siècles: les graphies тѣтъ, тѣтъ (v. ci-dessous), le *a* postvocalique perdant sa

¹⁵ 206 дивцею cf. Виноградов XXIV, No. 2, 191.

¹⁶ 65 уедіе

¹⁷ 4,5 лебедѣй 7 Половъщкую 38 Половъщкыми 30 тѣлѣгы 40 залѣтло 65 полѣтѣти 102 слѣтѣста 103 помѣркоста; 134 ветрѣхъ 178 Днепре; d'ailleurs ce nom est souvent écrit avec *e* dans les anciens manuscrits russes en général et dans ceux de Pskov en particulier. Devant les consonnes non-mouillées, *M* ne confond *ъ* et *e* que dans quelques cas isolés: 55 поскепаны 125 резанѣ 195 зельну

¹⁸ 137 по Сули

¹⁹ 158 брезѣ 149 внуце

²⁰ 175 морѣ 76 море

²¹ 91 высѣде 93 виде

²² 183 съпряже

²³ 136 утрѣпѣ 156 разшибѣ

²⁴ 53, 216 Всеволодѣ 135 Осмомыслѣ 173 вѣтрѣ 47 землѣ

²⁵ 65 ратаевѣ

²⁶ 25 себе

²⁷ 6 почнемъ 11 всядемъ

²⁸ 114 сребреней / 76 синѣмъ

²⁹ 25, 150 славѣ 183 ладѣ / 215 головы

³⁰ 89 хлѣми 131 Сальтани 137 гради 183 лучи

³¹ Mais cf. ci-dessous "Altérations du texte et leurs corrections".

yodisation (v. ci-dessous), le groupe -жд-,³² la confusion sporadique de *и* et *ѡ*.³³

Quant aux archaïsmes dans l'orthographe de *M*, et en particulier sa tendance à maintenir le *ѡ* après les consonnes vélares et à noter les *ѡ*, *ѡ* faibles, nous observons des traits analogues dans des copies de vieux textes faites à Pskov, p. ex., dans le *Šestodnev* de 1374.

On est tenté de confronter ces témoignages orthographiques avec l'affirmation de Polevoj 1833 (423) que Musin-Puškin tenait son recueil du vieux et célèbre monastère de Saint-Pantéléimon près de Pskov.³⁴ Il nous en est parvenu un nombre de manuscrits, par exemple deux copies des *Actes des Apôtres*, de 1307 et de 1309-1312 (la première contenant une note curieuse du scribe paraphrasant un passage du *Slovo*),³⁵ quelques *Ménées liturgiques* de la même époque et un *Lectionnaire de l'Ancien Testament* de 1313 avec une note du scribe paraphrasant une formule de byline.³⁶

c. LES TÉMOIGNAGES DES COPIES SUR L'ORTHOGRAPHE
DU MANUSCRIT

Notre édition critique est basée sur l'étude comparée de *P* et de *A*, et chaque fois que nous nous écartons de ces deux sources ou de l'une d'elles, nous le notons: l'exposant dans notre texte indique que ce qui le précède immédiatement (un mot, un signe de ponctuation ou un blanc) diffère de ce que nous trouvons dans *P*, dans *A* ou dans les deux sources (*P A*), et la note correspondante précise en quoi ces sources divergent ou ce qu'elles omettent (*om*).

Voici les seules modifications que nous imposons au texte sans les mentionner dans les notes:

1) Nous divisons le *Slovo* en versets numérotés pour faciliter la lecture et les renvois; 2) nous groupons ces versets en alinéas;³⁷ 3) nous faisons ressortir le discours direct en le mettant entre guillemets; 4) nous notons par une majuscule tous les noms de personnes, de lieux, de peuples,

³² 41 порождено 63 между (!) 78 прихождаху 107 нужда 115 вижду 183 жаждею (!)

³³ 94 на кровати

³⁴ Псковский Пантелеймонов Дальний монастырь.

³⁵ Cf. ci-dessous notre article "L'authenticité du Slovo" [p. 000].

³⁶ А псалъ Козма дьякъ Поповиць грабящими рукама, клеветливимъ языкомъ, обядливима очима. See A. Pokrovskij, «Древнее Псковско-Новгородское письменное наследие», *Труды XV археологического съезда II* (M., 1916).

³⁷ *A* n'emploie pas d'alinéas, et *P* ne s'en sert qu'aux versets 6, 37, 43 168, 184, 209.

de divinités et d'autres êtres surnaturels, sans suivre les caprices de l'emploi des majuscules dans *P* et *A*.

Là où il est évident que le scribe de *M* s'est servi d'une abréviation "под титлом", nous la rendons en suivant les règles d'usage dans la transcription des caractères slavons en caractères russes modernes: les lettres suscrites dans l'original sont placées dans la ligne et les lettres omises dans l'abréviation sont écrites entre parenthèses.

Bien que d'ordinaire *P* et *A* résolvent les abréviations, nous avons néanmoins plusieurs preuves de leur emploi dans *M*:

I. deux de ces abréviations se trouvent conservées dans *A*;³⁸

II. parfois les divergences entre *P* et *A* remontent manifestement à des abréviations et suscriptions de *M* résolues par les deux copies d'une manière différente;³⁹

III. dans quelques cas nous observons les fautes du même genre dans *P* et *A* à la fois;⁴⁰

IV. l'orthographe moderne de certains mots dans *P* et *A* nettement contraire aux principes orthographiques de *M* permet de conclure que ces vocables y ont été écrits "под титлом".⁴¹

En confrontant *P* avec *A* et en analysant leurs divergences nous observons qu'il arrive souvent à chacune de ces deux répliques du manuscrit disparu de moderniser involontairement, par simple inadvertance et inexpérience, l'orthographe de *M*. En gros, le texte *P* se tient un peu plus près de l'original; mais à certains égards, c'est au contraire *A* qui lui reste fidèle.

Ainsi, cédant à l'orthographe moderne, *A* plus souvent que *P* fait suivre ч d'un а au lieu d'un я, substitue plus souvent les formes russes modernes aux graphies balkaniques telles que бръзь, вльци et tend à omettre les ъ, ь à l'intérieur des racines; mais c'est *A* à son tour qui suit plus fidèlement certaines autres conventions orthographiques de l'original, en maintenant plus souvent que *P* la lettre ъ après les vélaires, le ь final après les labiales ou après ѣ, le ъ dans la désinence de la troisième personne du présent et en conservant plus régulièrement la voyelle du suffixe -ьск-. Dans sa propre orthographe le scribe de *A* ne connaît

³⁸ 173, 183 г(осподи)не

³⁹ *P* 3 пѣснь 4, 15 пѣсь *A* 3, 4, 15 пѣснѣ = пѣс(нь) / 202 *P* пѣсьми *A* пѣсьными = пѣс(нь)ми / 209 *P* пѣстворца *A* пѣсно творца = пѣс(но)творца / 19, 205 *P* рече *A* речь = реч(е) cf 207 / 37 *P* пяткъ *A* пякъ = пят(о)къ / 70 *P* бишася *A* бишасъ = бишас(я) 147 *P* бысь *A* бы = бы(сть) / 152 *P* Трояни *A* Зояни = з(емли)Трояни

⁴⁰ 4 *P* *A* речь = реч(е) / 103 *P* *A* нимъ = ним(а)

⁴¹ 6, 113 сердца = с(ь)рдца / 8, 27, 211 солнце 44, 103 солнца 136 солнцю = с(ь)лнц-

pour le génitif sg. masc. et neutre que la désinence -aro; c'est donc de *M* que *A* hérite l'emploi sporadique de la forme -oro, tandis que dans *P* elle se trouve presque régulièrement remplacée par -aro.

A peu près dans tous ces cas de divergences entre *P* et *A*, nous arrivons à reconstituer sans peine les graphies de *M* et nous entrevoyons aisément les principes orthographiques du scribe du XVI^e siècle. Mais quant aux passages assez nombreux où *P* et *A* s'écartent identiquement de ces principes et coïncident avec les habitudes graphiques de leur temps, on ne saurait discerner avec sûreté s'il s'agit de flottements dans l'orthographe de *M* ou bien d'une déviation parallèle dans *P* et *A*, et dans ces cas nous gardons dans notre édition du texte la graphie commune de *P* et de *A*, tandis que Peretc offre une tentative intéressante, bien que conjecturale, d'appliquer rigoureusement les principes orthographiques de *M* et de reconstruire plus complètement la forme graphique du manuscrit disparu.

Le système orthographique de *M* est très net, ce qui n'exclut aucunement certains flottements, comme c'est le cas dans la grande majorité des vieux manuscrits russes. Certes, on trouve dans *M* un nombre de règles strictement suivies. Ainsi le ь a été toujours noté dans le suffixe -ьск- si celui-ci ne se trouvait pas précédé d'un ч ou с fusionnant avec le с du suffixe: *Хиновьск-*, *Оварьск-*, *Городеньск-*, *Полотьск-*, mais *Половецк-*, *Руск-* (remontant à *Половьчъск-*, *Русьск-*).⁴² *A* ne laisse tomber le ь attendu que dans 144 Литовскими (à côté de Литовския) et 141 Ляцкми (on s'attendrait à *Лядьск-*, mais la connaissance du radical *Ляд-* est perdue de toute ancienneté). Les citations empruntées par Karamzin au *Digenis*, texte voisin du *Slovo*, révèlent la même orthographe: Аравитьская, et d'autre part Грецкой, Гречкую (cf. 130 *P A* Галичкы). C'est probablement par une mécanisation de la règle exigeant un ь devant ск qu'a surgi la graphie de *M* retenue dans 97 *P* дьскы.

Mais bien souvent dans les manuscrits russes, et surtout dans des copies des textes plus anciens, nous observons non pas des règles infaillibles, mais plutôt des tendances orthographiques.

Etant donné que maints parlars russes, et en particulier celui de Pskov, ont perdu la mouillure des labiales finales, l'emploi du ъ ou du ь après ces consonnes devenait une simple convention. Le scribe du *Slovo* et des autres morceaux profanes du même recueil manifeste une tendance à faire suivre les labiales finales par un ь: 8 cas sont attestés par les deux sources, 18 uniquement par *A* et 10 seulement par *P*. Mais d'autre part

⁴² Sur les graphies aberrantes 8 Половьцькую Руськую v. ci-dessous en connexion avec les autres particularités orthographiques du commencement du *Slovo*.

on découvre sept dizaines de labiales finales qui dans les deux sources se trouvent suivies d'un ѡ. On observe le même flottement dans les fragments cités par Karamzin.⁴³ Quelle est la graphie à laquelle remontent les ѡ précédés d'une labiale dans ces fragments ou dans *P A*? Est-ce simplement un ѡ? Ou peut-être un ѡ remplacé par le ѡ dans nos trois sources sous l'influence de l'orthographe courante? Ou bien, suivant cette norme, ont-elles ajouté un ѡ à la consonne suscrite de l'original? Les trois procédés peuvent avoir eu lieu dans le manuscrit.⁴⁴

La désinence de la 3e personne du présent atteste un flottement similaire dans le *Slovo* aussi bien que dans les pièces voisines.

Après les consonnes vélaires c'est *ы* (et non pas *и*) qui est la graphie usuelle dans le *Slovo* ainsi que dans les textes voisins du même recueil. Ceux-ci, d'après les citations de Karamzin, ne présentent qu'une seule exception,⁴⁵ et quant au *Slovo*, *ы* est attesté 61 fois par l'une et l'autre sources, 17 fois uniquement par *A* et 3 uniquement par *P*. Les deux sources éliminent toutes deux *ы* dans 22 cas, dont une moitié présente un *i* prévocalique.⁴⁶ Mais il est probable qu'au moins une partie des *и* après vélaire se trouvait déjà dans *M*.⁴⁷

M employait 1) *и* après toutes les chuintantes et *ч*,⁴⁸ 2) *у* après *ж*, *ш*, *щ*, mais *ю* après *ч* et *ц*, 3) *а* après *ж*, *ш*, *щ*, *ч*,⁴⁹ tandis qu'après *ч* on aperçoit un flottement entre *а* et *я*: dans 32 cas de 45 les deux sources écrivent *ча*, et il serait fort douteux que tous ces cas ne soient dûs qu'à une passion modernisante de *P* et de *A*. La tendance purement graphique de rendre le même phonème différemment après les lettres sifflantes et chuintantes a été signalée dans des textes pskovitains du XVe siècle par

⁴³ каменіемъ, драгыимъ, сухымъ, сыномъ, твоимъ, сыновъ, фаревъ, кожуховъ; мечемъ, копіемъ, жемчюгомъ, златомъ, шеломъ, дамъ, пардусовъ, соколовъ, поясовъ.

⁴⁴ Quant à la substitution d'un ѡ au ѡ final après d'autres consonnes que les labiales, on n'en trouve dans le *Slovo* que deux ou trois cas isolés, et encore est-il difficile de dire s'ils remontent vraiment au manuscrit disparu: 96 *PA* женюгъ 63 *P* Святоплѣкъ *A* Святополкъ (cf. *Akir* дѣвическъ à côté de мужескъ) 39 *A* чрьлень *P* чрьлень (cf. *Digenis* многоцѣнень) 157 *A* животь *P* животь (peut-être le ѡ de *A* est un simple lapsus sous l'influence du mot кладуть qui suit).

⁴⁵ плки

⁴⁶ Кіевъ etc.

⁴⁷ Le maintien sporadique des ѡ, autre trait archaïque apparaissant dans l'orthographe du *Slovo* et remontant sans doute à un original d'ancienne date, se retrouve également dans les oeuvres voisines: *Akir* дѣхоръ, вѣтнѣ, възметъ, *Digenis* всѣхъшщении (au lieu de *вѣс-*), жемчюгомъ, възложити.

⁴⁸ Mais 30 *P* полунощы *A* полунощи 63 *P A* иноходцы 141 *P A* сулицы.

⁴⁹ Les deux cas de *-иля-* (*P* 37, 38) doivent remonter au "protographe", ainsi que 63 между (*межю).

Leonid Vasil'ev.⁵⁰ Les passages de *Digenis* et *Akir* copiés par Karamzin dénotent la même orthographe,⁵¹ n'en déviant qu'une seule fois, et encore cette exception apparente n'est-elle qu'une concession de l'historien aux habitudes modernes.⁵²

Les traces de l'influence balkanique subie par les scribes russes du XVe-XVIe siècle sont les mêmes dans le *Slovo* et dans les textes voisins. Ce sont premièrement les graphies du type *trst tbt* que nous retrouvons dans *Digenis* et *Akir* cités par Karamzin;⁵³ nous y retrouvons également l'omission de la lettre voyelle⁵⁴ probablement remplacée par un "паерок" dans le manuscrit perdu: toutes ces graphies sont artificiellement substituées aux syllabes *op*, *ep*, *ol*, aussi bien dans le *Slovo*⁵⁵ que dans *Akir*.⁵⁶ Secondement *a* précédé de *i* perd parfois sa yodisation dans le *Slovo* et également dans les fragments transcrits par Karamzin.⁵⁷

La supposition de Mazon (1944) que "le manuscrit disparu présentait nombre de graphies étranges, et qui n'avaient pas leurs pareilles dans d'autres manuscrits" est dépourvue de tout fondement.⁵⁸ Au contraire,

⁵⁰ *Отчет Отделения русского языка и словесности Академии наук за 1904 г.* (1904), стр. 48. Cf. *P 112* сыновья (*сыновыц-) — 206 сокола

⁵¹ щигъ, ужица, крѣмилици; шуринь, шурья, прошу, жуковины, кожуховъ, хошу — жемъчюгомъ; шатерь, шатра, уноша, даша, пожалуйю, служаше, вмѣщахуса, тисуша, теша, двѣнадцати, отца — начя, чяда, чадо.

⁵² задницу

⁵³ дрѣзость, чрѣвленою, крѣмильцы, прѣвѣй, брѣже, брѣзаго, прѣсть.

⁵⁴ плки cf. *P 33* мркнетъ *136* утрлѣ *A 31* чрленья

⁵⁵ *154* подпръ (*130* подперъ) *197* пожръши *155* плъночи

⁵⁶ дѣвическъ плъ, мужескъ плъ; поль.

⁵⁷ знаменіа, копіа; братія.

⁵⁸ Notons que, dans les indications de Mazon 1944 sur l'orthographe de *P* et de *A*, presque rien ne correspond aux faits. Il affirme, par ex., que *A* "maintient généralement le ъ" après consonne vélaire (mais au fait il y a 25 exceptions!) et que *P* "lui substitue и une quinzaine de fois" (en réalité 39 fois!). Il assure que *A* a été conséquent dans l'emploi des graphies modernes *ча чу*, mais en réalité *A* écrit *чу* une seule fois (*147*) contre 10 graphies anciennes et trois fois *A* maintient même *чл*: *143* Полочаномъ *20*, *88* Святъ славличя.

Cette dernière forme est un duel dans les deux versets, mais quand la même forme fonctionne comme gén. sg. et coïncide ainsi avec le russe moderne, *A* écrit *-ча*: *1*, *129*, *142*. Mazon prétend que le copiste de *A* se serait proposé de conserver le ъ final "caractéristique d'une tradition slavon-serbe dont on sait la fortune en Russie du XVe au XVIIe siècle", mais au fait il s'agit des labiales finales en -ь, graphies hypercorrectes apparaissant en abondance dans les régions russes qui ont perdu la mouillure des labiales finales. Ni les "quelques finales interlinéaires" de *A*, ni ses graphies *стрелы*, *стрелами*, (*P* *стрѣл-*) ne peuvent être attribuées à *M*, comme le fait Mazon. L'emploi des lettres suscrites à la fin de la ligne ainsi que la graphie *стрел-* (au lieu de *стрѣл-*) sont propres au scribe de *A*, et il en fait également usage en copiant la traduction du *Slovo*. Mazon cite *P 189* въвржеса insistant que la place du ъ y est "celle de l'orthographe russe", mais en fait le passage en question se lit *въвржеса* conformément à l'orthographe slavonne. Et ainsi de suite.

à présent, après un siècle de travail assidu sur les anciens écrits russes, leur langue et leur orthographe, toutes les graphies du *Slovo*, leurs règles aussi bien que leurs oscillations, trouvent des correspondances nombreuses et probantes dans les divers manuscrits du XVI^e siècle. Vers le XVII^e siècle quantité de ces traits disparaissent de la pratique des scribes, ce qui rend carrément impossibles les tentatives de Mazon de situer le modèle de *M* "entre l'extrême fin du XVI^e siècle et le début du XVIII^e." Il n'y a, dans les graphies du *Slovo*, pas un indice qui parlerait en faveur d'une date tardive, mais plus d'un trait qui la contredit. Un fait important à retenir est l'identité frappante entre l'orthographe du *Slovo* et celle des textes voisins dans le même recueil. Il y a coïncidence jusqu'aux détails minutieux. Ainsi, le *Slovo* emploie la graphie тѣи (probablement avec un *u* suscrit) non seulement pour le nom. masc.,⁵⁹ mais par analogie aussi pour le dat. fém. du même pronom⁶⁰ et nous discernons cette singularité dans *Digenis*, d'après un extrait de Karamzin.⁶¹

Le *Slovo* et les trois autres oeuvres formant avec lui la seconde partie du recueil sont unis par leur caractère profane, par l'époque de leur naissance, par leur grande rareté dans le répertoire des manuscrits vieux-russes, par l'orthographe dans ses traits du XVI^e siècle aussi bien que dans ses indices archaïques. Tout cela nous autorise à penser que ce n'était pas "un assemblage factice de pièces indépendantes cousues les unes aux autres à une époque relativement récente" (Mazon 1944), mais certainement "un ensemble de pièces copiées les unes à la suite des autres" probablement par le même scribe et peut-être du même recueil ancien. Quant à la première partie du manuscrit, remplie par les deux chroniques, on a déjà plus d'une fois émis la supposition qu'elle fut écrite plus tard que le reste. La préface à l'édition *princeps* du *Slovo*, en énumérant le contenu du recueil, cite les amples titres des deux chroniques (*Granograf* et *Vremennik*): ces titres dénotent une version rédigée vers la moitié du XVI^e siècle.⁶² Signalons également que l'orthographe n'y est pas la même que dans les titres des autres pièces du même recueil: on ne retrouve ici aucune trace ni du *ь* après les labiales ni des graphies slaves méridionales *trst*, *tblt*; le *u* après les vélaires y est presque constant.⁶³

⁵⁹ 58 Р тѣи А той 154 Р тѣи А тѣ

⁶⁰ 2 Р тѣи А тѣ

⁶¹ противу тѣ силѣ

⁶² Sur cette version du *Chronographe* cf. A. Šaxmatov, «К вопросу о происхождении Хронографа», *Сборник Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук*, LXVII (1899); «Хронограф редакции 1512 года», *Полное собрание русских летописей*, XXII (1911).

⁶³ L'affirmation de Mazon 1944, suivant laquelle "ce Chronographe n'était pas antérieur à la fin du XVII^e siècle, sinon même au début du XVIII^e", se base sur deux

d. LES EXTRAITS DU *SLOVO* CHEZ KARAMZIN ET MALINOVSKI

Vu l'importance des extraits tirés par Karamzin directement des écrits entourant le *Slovo*, Barsov, investigateur armé de zèle plutôt que de méthode,⁶⁴ a essayé d'utiliser également les quelques passages du *Slovo* reproduits par l'historien.

Mais l'unique renvoi de Karamzin au manuscrit du *Slovo* est sa remarque que *P* substitue вѣчи à *M* 57 съчи (*Исторія Государства Россійскаго*, I, 290; cf. Timkovskij); plus loin le même ouvrage cite le *Slovo* a plusieurs reprises, mais en se référant nettement à l'édition *princeps* et non pas au manuscrit, et par endroits il corrige la graphie de *P* quand elle lui paraît I) trop modernisante ou II) trop inexacte: ainsi il écrit I) Киеву (*P* 63, 131 Киеву), плъкы (*P* 130 плъки), кричать (*P* 121 кричатъ), текутъ (*P* 131 текутъ), течеть (*P* 143 течеть), Володимеръ (*P* 121 Володимиръ), II) Святославъ (*P* 111 Святъславъ), по рѣзани (*P* 125 по резанѣ), Осмомысле (*P* 130 Осмомыслѣ). Là où la lecture de *P* est mauvaise, il risque une conjecture: по съчѣ я (*P* 63 повелѣя), златый стремянь (*P* 129 злата стремянь), затвори къ Дунаю (*P* 130 затвори въ Дунаю), бремены (*P* 130 времени). Enfin on recueille dans les citations de Karamzin quelques graphies ou même tournures modernisées par mégarde; три Мстиславича (*P* 140 три Мстиславичи), вспѣша на брезѣ синяго моря (*P* 109 въспѣша на брезѣ синему морю).

Barsov utilise également sans critique préalable les papiers de Malinovskij, le rédacteur principal de la première édition du *Slovo*. En réalité leur valeur pour la critique du texte, comme le fait voir Speranskij, est nulle, à l'exception d'un seul feuillet intitulé «Темныя мѣста въ поемѣ Игоря» (Barsov I 71, Speranskij, supplément, 9, et reproduction) présentant quelques extraits de 16 versets du *Slovo*. Dans ces extraits,

prémises fausses: le critique prétend que "telles graphies, comme Сербских" seraient "en contradiction avec l'orthographe commune au XVIIe siècle (Сербских)", mais on trouve aisément dans les Chronographes du XVIIe siècle la graphie Царство серпское ou сербское — v. S. Rozanov, «Хронографъ редакции 1512 г.», *Летопись Занятий Археологической Комиссии* (1905) — et du reste l'omission du ъ dans le suffixe en question est un phénomène fréquent, même dans les manuscrits russes de plus ancienne date, vu la dépalatalisation des labiales préconsonantiques. Quant au nom Исусъ qui, dans le titre du *Chronographe*, semble suivre les "prescriptions de l'archevêque (!) Nikon", Mazon oublie que ce nom d'habitude s'écrivait en abrégé et que les premiers éditeurs du *Slovo* complétaient les abréviations du manuscrit en se guidant sur l'orthographe moderne.

⁶⁴ «Известный этнограф, собиратель древностей, весьма разносторонне начитанный, но без систематической, строго филологической школы» (Сперанский 1920).

faits entre 1809 et 1812, les mots soulignés par Malinovskij témoignent d'un véritable souci de suivre de près la graphie du manuscrit. A une seule exception,⁶⁵ la tendance à remanier l'orthographe n'apparaît pas dans ces citations qui sont faites, à ce qu'il paraît, directement d'après *M*. Malinovskij corrobore deux leçons de *A* contre *P*,⁶⁶ et, d'autre part, certaines leçons de *P* contre *A*.⁶⁷ Nous avons établi notre texte critique en collationnant *P* avec *A*, mais je serais disposé à tenir également compte du feuillet de Malinovskij. Pratiquement cela ne nous ferait retoucher que quelques petits détails: 37 рассушяс(я) cf 70 / 76 вступила д(ѣ)вою / 89 из луку /

Et si on lisait dans *M* 62 non pas на канину, comme le font *P* et *A*, mais на казанину, d'accord avec le feuillet de Malinovskij, cette leçon demanderait peut-être une conjecture différente (cf. Altérations du texte et leurs corrections 62) – и наказа: ниву зелену паполому постла (double accusatif), c'est-à-dire, – “(sa gloriole l'a condamné) et châtié: elle a étendu pour lui le champ vert comme drap funèbre.”⁶⁸ Enfin le feuillet apporte quelques nouvelles données paléographiques:⁶⁹ il accuse l'emploi des lettres “zelo”, “petit jus”, “uk”, du graphème complexe *oy* et du *ð* semi-oncial dans le manuscrit disparu. Ces traits purement graphiques ne sont pas rendus dans la transcription du *Slovo* en caractères russes modernes.

e. LES ALTÉRATIONS DU MANUSCRIT DANS SES COPIES

En tout cas, *P* et *A* restent nos sources cardinales et c'est en confrontant et en associant les deux témoins qu'on arrive à reconstruire le manuscrit réduit en cendres, sauf quelques menus détails graphiques. Là où il ne s'agit que de traits purement graphiques, nous gardons constamment les graphies communes de *P* et de *A*.⁷⁰ Et, quand ces deux textes divergent,

⁶⁵ 76 синѣмъ *A* -ѣ

⁶⁶ 31 пасеть *P* -ѣ / 96 тльковинъ *P* -ль /

⁶⁷ 37 рассушяс(я) *A* -ша- / 38 оръгъмами *A* -тм- / 76 крылы на синѣмъ море *A* крылы на синемъ морѣ / 90 кають *A* -ѣ /

⁶⁸ «(на Суд завела) и покарала: зеленую ниву погребальной пеленой разостгла ***»

⁶⁹ *A* 83 indique l'emploi du “double o” dans очима.

⁷⁰ Ainsi, p. ex., nous conservons même leur emploi standardisé des lettres *i* et *й*, bien que dans cet emploi ou au moins dans sa stricte régularité Musin-Puškin et ses collaborateurs suivent simplement les conventions orthographiques de leur temps, comme le trahissent quelques passages mal interprétés: 137 *P* Рси *A* Роси и / 144 *PA* схоти ю = с хотию / 154 *PA* о кони и = о копии / 56 *PA* чти и = чтии / 4 *PA* который = которыи / 85 *P* земли Рускый *A* Рускыи /

l'analyse philologique nous permet presque toujours de choisir avec sûreté la bonne leçon. Si l'une des deux variantes coïncide avec la graphie courante de la fin du XVIII^e siècle et si l'autre s'en écarte, d'ordinaire c'est cette dernière qui remonte au manuscrit. Mais parfois cet écart n'est qu'une faute d'inattention commise par le copiste. C'est évident dans des cas comme: 88 *A* грозный выликий (vis-à-vis de *P* грозный великий), mais certains désaccords sont plus ambigus, et on n'est pas tout à fait sûr de la manière dont il les faut interpréter.⁷¹ En somme, nous devons constater que *P* et *A*, excepté une modernisation sporadique de l'orthographe, une interprétation fautive de quelques abréviations et un petit nombre de bévues et de fautes d'inattention, rendent soigneusement et exactement les lettres de *M*. Et les cas de lettres mal lues sont assez rares dans *PA*. Ce sont les caractères suscrits qui présentent parfois des difficultés: nous trouvons 3 cas de confusion entre deux signes souvent similaires – le “наерок” et le substitut de la lettre *u* (166, 168, 197); un *л* est substitué au *м* qui étant suscrit devient méconnaissable dans les manuscrits du XVI^e siècle (197); un *с* probablement suscrit est omis (99): *A* Плѣньска *P* Плѣсньска (mais dans la traduction Плѣнска). Les caractères ъ et ѣ, ѡ sont souvent presque identiques dans maints manuscrits du XVI^e siècle et ils sont quelquefois confondus dans *PA* (116, 121, 168, 175). Les autres méprises ne sont que des cas isolés et facilement explicables: un *o* inachevé est pris pour un *c* (40); l'écriture semi-unciale présente parfois une grande ressemblance entre *в* et *л* (63); un *u* écrit en cursive avec l'arrondissement de la seconde verticale se trouve identifié avec *ю* (99); d'autre part l'affinité entre les lettres *a* et *л* est notoire et l'écriture cursive rapproche mutuellement le dessin d'un *a* yodisé et celui d'un *ю* (99, 102).⁷²

Selon Mazon, *P* n'est “qu'un médiocre témoin” et même en le confrontant avec *A* “on ne saurait prétendre à une reconstruction du manuscrit original” (40). Il est vrai que les deux copies modernisent sporadiquement l'orthographe de *M* et là où toutes les deux coïncident dans une graphie moderne, il nous est parfois difficile de déceler s'il s'agit d'une retouche des copistes ou d'un flottement dans l'orthographe de l'original, mais ces cas d'incertitude ne peuvent nous cacher ni les tendances orthographiques de *M* ni d'autant plus le sens du texte. Une propension en quelque sorte instinctive à moderniser les graphies entraîne

⁷¹ 5 *P* Ярославу *A* Ярославу / 5 *P* Касожьскыми *A* Касожьскыми / 102 *A* самого *P* самого / 155 *P* синѣ мѣгль *A* сине мѣгль / *A* хотя ше *P* хотяше / 135 *A* повръгоша *P* повръгоща /

⁷² E. Karskij, *Славянская кирилловская палеография* (Ленинград, 1928), 194, 206.

Mazon 1944 (20) beaucoup plus loin que les premiers éditeurs du *Slovo*, et lui fait commettre 19 fautes dans les quelques lignes d'*Akir* et du *Digenis* qu'il emprunte à Karamzin (sans compter les changements de ponctuation). Et néanmoins le texte et même les principes de son orthographe restent parfaitement déchiffrables.

On a toute raison de se fier à Musin-Puškin quand il informe dans sa lettre précitée le philologue Kalajdovič que le *Slovo* "était écrit en caractères assez nets" (v. Kalajdovič 36). "Mais – ajoute-t-il – cela a été bien difficile de le déchiffrer, car il n'y avait ni orthographe correcte, ni signes de ponctuation, ni séparation des mots; et parmi ceux-ci il s'est trouvé une multitude de vocables inconnus ou à présent hors d'usage; il fallut tout d'abord dégager les périodes, et ensuite chercher le sens, ce qui était singulièrement embarrassant ***" Les premiers éditeurs ont passablement lu, mais très mal compris le manuscrit du *Slovo*, comme le montrent leurs notes et leurs tentatives de traduction, pleines d'erreurs qui prouvent leur inexpérience. Mais si étrange que cela soit, bien des fois on les a soupçonné d'avoir méconnu telle ou autre lettre, tandis qu'on ne garde que trop souvent leur division des mots et surtout des phrases, division tâtonnante et arbitraire, comme le montrent, en particulier, les divergences continues entre *P* et *A*. Il est vrai qu'on a fini par corriger la division erronée des mots dans les versets 8, 29, 66, 116, 121, 130, 137, 166, 202 et celle des phrases dans 33, 81, 93-94, 135, 199-200, 214, 215, mais d'habitude on garde en suivant *P* la fausse division des mots dans 28, 144, 156, 157 et des phrases dans 33-34, 56, 68, 76, 81-82, 88, 89, 90, 136, 152-153, 184, 197, 202, 209-210. Cependant la division des phrases et des mots est imposée au texte par l'équipe de Musin-Puškin, et ne peut être décisive pour une édition critique.⁷³

Il ne faut pas perdre de vue qu'à la fin du XVIII^e siècle l'étude de l'ancienne langue et littérature russe n'était qu'à ses débuts; dans maints cas on ne comprenait ni les mots, ni les procédés syntaxiques, ni les images poétiques, ni les allusions historiques du *Slovo* et l'analyse scientifique faisant défaut, on donnait libre cours à l'imagination. Une quantité de ces interprétations fantaisistes du bas âge de la philologie russe sont entrées dans la tradition, et elles ont continué à peser sur l'étude du *Slovo*, en dépit du rapide progrès de nos connaissances sur l'ancienne Russie, sur sa langue et sur son art littéraire. Pour résumer,

⁷³ Toutes les divergences entre *P*, *A* et notre texte critique relatives à la ponctuation et à la séparation des mots sont signalées dans les notes. Nous séparons dans l'écriture

nous dirons que de la fin du XVIII^e siècle à nos jours les "campagnes" des interprètes du *Slovo* ont amassé un butin assez riche, mais qu'elles ont laissé beaucoup à désirer, à conquérir et à "reconnaître". Sans vouloir sous-estimer les beaux succès de l'exégèse du *Slovo* au cours d'un siècle et demi, il est néanmoins opportun de mentionner que depuis 1892 (Longinov) les historiens russes ne nous ont plus jamais donné de commentaire détaillé du monument, et que sa dernière analyse systématique faite par un linguiste expert en vieux russe, et d'ailleurs peu satisfaisante dans son exégèse, date de 1878 (Potebnja):⁷⁴ par conséquent elle est antérieure à la grande et fertile époque de la linguistique historique russe, à son "âge d'or", marqué par les noms de Sobolevskij, Šaxmatov, et leurs nombreux disciples. Et l'historien de la langue russe est obligé de constater que la plupart des travaux sur le *Slovo* n'ont aucune valeur linguistique.⁷⁵ Maintes suppositions périmées continuent à être admises sans critique. Des corrections gratuites et des conjectures surannées restent en circulation, corrections et conjectures que la philologie moderne devrait rendre superflues ou impossibles. Les divisions syntaxiques imposées au texte par les rédacteurs de *P* demandent à être vérifiées et remaniées du point de vue de la grammaire et de la stylistique du vieux russe. Autrefois les éditeurs des textes vieux russes en se heurtant à un mot inconnu, le tenaient volontiers pour un nom propre et le munissaient d'une majuscule; les majuscules de ce genre, introduites dans la *Geste* par les rédacteurs de *P*, n'ont été qu'en partie éliminées par la suite,⁷⁶ mais d'ordinaire on s'obstine à vouloir trouver dans le *Slovo* un héros fictif tel que Бус (109) ou un nom de lieu imaginaire comme Дудутки (157), qui n'ont pour origine que le désarroi des premiers éditeurs, et on va même jusqu'à enrichir de nouvelles bévues leur onomastique fantaisiste.⁷⁷

Nous nous accoutumons à la patine qui recouvre les anciens tableaux, et nous finissons par l'envisager comme si elle en faisait partie intégrante. Quand on a libéré les vieilles icônes de la suie des siècles qui les encrassait, il n'a pas manqué d'amateurs pour regretter la noirceur enlevée, comme s'il s'agissait d'une vraie valeur artistique. Pareillement, certains traits

les mots unis en des locutions figées (14 оба полы 83 ни мало 94 си ночь 120 на ниче 126 по суху 165 не лъѣ 215 по томъ), suivant l'usage de Sreznevskij qui d'ailleurs n'est pas toujours conséquent (II 453 на нице 304 нанице).

⁷⁴ Cf. Speranskij 1920, 358.

⁷⁵ N. Durnovo, *Введение в историю русского языка* (Врно, 1927), 58.

⁷⁶ 32, 47 Шеломьянемъ 81 Карна и Жля 91 Кошіево 99 дебрь Кисаню 125 Чага, Кошей 132 Кошей 159 до Куръ.

⁷⁷ 62 Snegirev Perets на Канину 209 Zabelin Perets Холына.

poétiques du *Slovo* ne sont en vérité qu'une retouche de ses premiers éditeurs. Ainsi, par exemple, une virgule a créé l'image pittoresque des étendards parlants (50), et les prétendues personnifications du *Slovo*, telles que 81 Карна et Жля, doivent leur existence à des majuscules déplacées, à une fausse traduction et à une ponctuation erronée.

f. LES ALTERATIONS DU *SLOVO* DANS LE MANUSCRIT

En écartant dans la mesure du possible les altérations de *M*, causées par la fausse interprétation des premiers éditeurs et par leur inadvertance, nous nous rapprochons du texte original de la *Geste*, mais il faut reconnaître avec Miller que "bien que les bévues des premiers éditeurs soient devenues évidentes, et par conséquent inoffensives, maints passages obscurs sont restés, ne nous laissant aucun droit de soupçonner une altération de la part des éditeurs. Ces endroits se trouvaient altérés déjà dans le manuscrit".

Près de quatre siècles séparent *M* de la naissance du *Slovo*. La langue, le style littéraire et la situation historique ont subi des changements suffisants pour rendre maints détails de l'original incompréhensibles au scribe et lui faire commettre une quantité d'écarts ou de remaniements. Or, leur nombre est relativement restreint, et, parmi les manuscrits tardifs (XVI-XVII s.) reproduisant les monuments de l'ancienne littérature russe, *M* est loin d'être l'un des pires. *M* paraît être une copie immédiate d'un manuscrit d'un haut âge, et, en particulier, on entrevoit, derrière l'adaptation du XVIe siècle, les vestiges d'une langue et d'une orthographe archaïques. Ainsi, en se mettant à copier la *Geste*, le scribe de *M* succombait à l'influence orthographique de son modèle plus que dans la suite. C'est au début qu'il maintient plusieurs fois la "voyelle sourde" devant la liquide⁷⁸ comme les plus anciens écrits russes,⁷⁹ tandis que dans la suite il traite les mêmes groupes à la manière balkanique, suivant l'habitude des scribes russes du XVe-XVIe siècles. Au début du *Slovo* le scribe de *M* écrit 7 Половъцькую et Руськую, mais plus loin toujours Половецк- et Руск-; et la graphie б Владимир- cède place à б1, 165 Владимир-, 121 Володимир-.

Les détériorations du sens dans *M* (pour la plupart se bornant à la

⁷⁸ 1 Р пьку 3 Р вькомь 4 Р пьрыхъ 5 Р пькы 11 А бързыя 21 А бързыи 25 А вьлци

⁷⁹ А. Шахматов, *Очерк древнейшего периода истории русского языка* (Петроград, 1915), гл. IV.

substitution ou à l'omission d'une ou deux lettres) ont été en grande partie reconnues et éliminées déjà par les investigateurs du siècle dernier. Il s'agit avant tout, à présent, de mettre en valeur toutes les connaissances dont nous munit la riche et longue expérience de la philologie russe et de trier les divers "amendements" accumulés au cours d'un siècle et demi. Il s'agit de les vérifier, d'abandonner les conjectures injustifiables, et de justifier celles qui manifestent le plus haut degré de probabilité, en les collationnant avec les passages parallèles du même monument, avec les formules similaires qu'on trouve dans les autres textes de l'ancienne littérature russe, ou avec les nombreux passages empruntés au *Slovo* par la *Zadonščina*. Il faut aussi, cela va de soi, chercher à expliquer les causes pour lesquelles, le cas échéant, le texte s'est corrompu au cours des siècles séparant *M* de la version initiale. Pareillement, aux altérations du *Slovo* qui restaient à déceler, les mêmes procédés doivent être appliqués. Telles sont les questions auxquelles notre édition critique cherche à donner une réponse. Là où le sens est troublé dans nos deux sources, soit par leur propre négligence, soit par une faute du manuscrit disparu, nous cherchons à rétablir la vraie leçon et à l'appuyer de preuves dans la rubrique "Altérations du texte et leurs corrections". Les lettres substituées ou bien ajoutées sont notées dans notre texte critique en caractères italiques.

Les altérations du texte de la *Geste* dans le manuscrit disparu ne présentent rien de singulier ou d'étrange; sans peine elles se laissent classer parmi ces fautes typiques et banales qu'on est accoutumé à rencontrer et à émender dans les copies tardives d'anciennes oeuvres littéraires russes. Voici le bilan approximatif des altérations que nous présente *M*:

- a) haplographie (41, 144 bis, 196) et dittographie (157);
- b) métathèse de lettres (98), de mots (61) ou de phrases (5, 103);
- c) substitution d'affixes par addition (51), omission (90, 200) ou changement (33, 197 bis, 209) d'une lettre;
- d) substitution de mots par addition (88?), omission (65, 144, 186) ou changement (6, 56, 63 bis, 130, 152, 155, 161 bis, 197) d'une ou de deux lettres; cas plus complexes (112, 163, 169, 186, 218);⁸⁰
- e) mots estropiés (62, 135, 209);⁸¹
- f) innovations dues aux changements grammaticaux: préposition insérée (143, 181), pronom omis (31, 103, 168) ou réajusté (74, 199);

⁸⁰ праведную — поганую, горласту — горазду, Донови — Дунаеви, кладнику — кликну, честь — аминь.

⁸¹ кавылу — канину, паперси — папорзи, про сына — ходына.

- g) omission d'un mot (77, 145);
- h) interpolation de noms (103).

Ces quatre ou cinq dizaines d'altérations sont bien modestes et inoffensives, comparées, p. ex., avec la copie Synodale (*Syn.*) de la *Zadonščina*. "Si les autres textes (du même dit) abondent en fautes, – résume Šambinago (I, 97) – le texte Synodal en fourmille à tel point que par endroits les mots sont défigurés jusqu'à en devenir méconnaissables; les fautes sont si nombreuses que pour en donner une liste il faudrait citer le texte presque tout entier." Et pourtant le laps de temps qui s'est écoulé entre l'oeuvre et la copie est presque deux fois plus long dans le cas du *Slovo*. Si on ne possédait pas d'autres copies de la *Zadonščina* il serait difficile de deviner que *всем* = *в Симов*, *буйныя* = *Боян*, *пишут* = *ми шумит*, *кафи* = *копия*, *штору* = *что Русь*, *носити* = *насъяна*, etc.⁸²

Quant au *Slovo*, on parvient, heureusement, à éliminer les détériorations fâcheuses et on approche, comme l'avait jadis prévu Barsov, du moment où "le procédé de ces altérations sera devenu transparent et où le texte du *Slovo* ne causera plus aucun embarras", étant donné que "tous ces passages obscurs et incorrects, toutes ces fautes des scribes et des éditeurs ne peuvent pas empêcher la critique de les discerner et de restituer finalement la leçon authentique". C'est précisément la conclusion à laquelle aboutissent nos études collectives du *Slovo*: plus on le serre de près, plus il apparaît clair.

II. TRADUCTION

Au cours d'un siècle et demi – depuis cette première traduction du *Slovo* adjointe à la copie du texte vieux russe que Musin-Puškin avait envoyée à Catherine II – on peut dire que la transposition de la *Geste* en russe moderne ("на употребляемое нынѣ нарѣчье") est devenue une habitude, une véritable tradition; rien d'étonnant, si les dernières versions, celles de Šambinago-Ržiga, Šervinskij, Štorm, Orlov, Gudzij, Novikov [et surtout Lixačev], marquent un très sérieux progrès (ce qu'on ne pourrait pas malheureusement dire de Jugov: sa traduction remplie de contresens et de fautes grossières est dépourvue de toute valeur scientifique). Nous

⁸² Под трубами нечистых (*Кир.* под трубами поють) кочаны коней воскормлены = под трубами повиты, коней коня воскормлены!

leur devons mainte trouvaille heureuse. De même, les traductions du *Slovo* en langues étrangères ont une longue tradition; vers 1812, date de la perte du manuscrit de la *Geste*, elle se trouvait déjà traduite trois fois en allemand, deux fois en tchèque et une fois en polonais. Plusieurs traductions françaises (depuis 1823) n'ont pas tardé à suivre. Aujourd'hui, l'on peut lire le *Slovo* dans presque une trentaine de langues.

La tâche essentielle qui continue à s'imposer aux traducteurs, c'est l'exégèse attentive de chaque mot, de chaque forme, de chaque construction de cette oeuvre. Et ce n'est qu'en se désaccoutumant de lire le *Slovo* à travers le prisme de la langue russe moderne qu'on parvient à le comprendre et à l'interpréter d'une manière qui satisfasse à la fois le sentiment littéraire, l'imagination historique et le sens critique. Bien souvent les traducteurs du *Slovo* attribuèrent à tort aux divers mots et tournures de la *Geste* une signification qui ne leur appartient qu'en russe moderne. Ainsi, par exemple, dans les transpositions du *Slovo* en russe moderne, on est tenté de garder le verbe *б5 говорить* qui signifie actuellement "parler", tandis que dans l'ancien russe il voulait dire exclusivement "faire du bruit, du vacarme, brailer".

C'est à travers le système grammatical du russe moderne que les traducteurs interprètent d'ordinaire les formes grammaticales du *Slovo*. Ainsi, en transposant la *Geste* en russe moderne, on croit suivre l'original, en omettant comme lui le nominatif du pronom personnel, mais dans la syntaxe russe de l'époque pré-mongole c'est précisément la construction sans pronom qui constitue la norme (p. ex. 4, 7, 13, 25, 37, 38, 51, 53, 56, 59, 76, 89, 109, 112, 116, 118, 130, 131, 134, 147, 155, 156, 157, 168, 169, 170, 171, 173, 176, 182, 183, 189, 197, 204, 208) et par contre l'usage du pronom est nettement emphatique (124, 126, 127, 151, 206), tandis que dans le russe moderne c'est l'omission du pronom qui est une ellipse affective; il en va de même pour l'ordre des mots et ses inversions emphatiques. Ainsi, p. ex., la position finale du verbe transitif est habituelle dans les phrases descriptives du vieux russe, tandis qu'en russe moderne, c'est l'objet qui suit d'ordinaire le verbe, et l'ordre inverse est senti comme une tournure artificielle, ayant pour but de mettre l'objet en valeur.⁸³ En cherchant à reproduire mécaniquement l'ordre archaïque des mots, les traducteurs imposent involontairement à la *Geste* un style pathétique et maniéré.⁸⁴

⁸³ Cf. E. Berneker, *Die Wortfolge in den slavischen Sprachen* (Berlin, 1900), 11 sqq.

⁸⁴ Cf., p. ex., dans la traduction de Šambinago-Ržiga: 4 песнь залевала 5 славу рокотали 13 копье преломить 14 эти полки воспел 31 зверей зовут 34 поля покрыла 49 поля покрывает 51 полки обступили 52 поля перегородили.

Le vieux russe, comme d'ailleurs le russe moderne, n'admet les variations stylistiques dans l'ordre des mots que si l'équivoque est exclue: autrement l'ordre des mots s'approprie une valeur purement grammaticale. Normalement en russe moderne (et ancien), le sujet précède l'objet, mais l'emphase invertit l'ordre: сын (S) любит отца (O) – ordre normal; отца (O) любит сын (S) – ordre inversé. Or là où le sujet et l'objet ne sont pas distingués par des moyens morphologiques, l'ordre normal se trouve être le seul possible: дочь (S) любит мать (O). En vieux russe normalement la forme nominale de l'adjectif se place après le substantif qu'elle détermine, et l'inversion emphatique n'est admise que quand il n'en résulte aucune amphibologie. Par conséquent dans le groupe 62 на кавылу зелену паполому l'adjectif зелену ne peut se rapporter qu'au substantif antécédent, et la traduction de Mazon 129 – “le verdoyant drap mortuaire” – inspirée par la tendance du russe moderne à antéposer toute épithète, est carrément impossible.

Le “parfait” dans l'ancien russe exprime un retour en arrière, c'est à dire une attitude rétrospective du sujet parlant: celui-ci se sert du parfait, soit pour dresser le bilan du passé (75 уже бо, братие, *** встала, уже *** прикрыла; 101 уже, княже, *** полонила; cf. 104), ou bien le parfait signale simplement un procès antérieur par rapport à celui que le contexte antécédent désigne. Cf. p. ex. 40 Дремлетъ – залѣтълю (procès antérieur); 56 дая – 57 были *** минула *** были (procès antérieurs); 112 рано еста начала (renvoi au passé); 138 зоветь – 139 dospѣли (procès antérieur); 177 плачь – 178 пробиль еси *** 179 лелѣяль еси (procès antérieurs). La leçon 34 запала (aoriste) – покрыла (parfait) – 35 успе *** убуди (aoristes) est exacte, la brume ayant couvert les champs avant la lumière de l'aube, mais longtemps les philologues ont méconnu la fonction du parfait dans l'ancien russe, et encore Sobolevskij 1916 conjecture à tort: покры (aoriste). Et ce n'est qu'en tenant compte de la signification spécifique du parfait que le traducteur peut rendre le vrai sens des versets 145 et 209, où le parfait fait comprendre que les dictons de Bojan le Devin devancent les événements et sont donc de nature prophétique (рекъ = 162 пръвое рече “avait par avance dit”).⁸⁵

Le *Slovo* rend avec un conservatisme remarquable les diverses nuances que l'ancien russe présentait pour exprimer le passé (l'aoriste, le parfait et l'imparfait des verbes perfectifs et imperfectifs, le plus-que-parfait et

⁸⁵ C'est M. Henri Grégoire qui a attiré mon attention sur le caractère prophétique que l'auteur du *Slovo* attribue aux dictons de Bojan cités par lui.

le présent historique). Là où la confusion de ces catégories distinctes risquerait d'altérer le sens, c'est en faisant appel aux moyens lexicologiques que j'ai cherché à rendre la signification grammaticale des formes abolies dans le russe moderne, p. ex. celle du plus-que-parfait,⁸⁶ de l'imparfait des verbes perfectifs,⁸⁷ ou de l'aoriste des verbes imperfectifs. La signification de cet aoriste, récemment discutée par les slavisants⁸⁸ et très nette dans le russe des anciennes chroniques et du *Slovo*, dénote le cours et l'accomplissement de l'action; cf. en serbo-croate, suivant l'interprétation de Musić, *plaka* = *plakaše i svrši plakanje*.

Cf. 56 *дая* = *пораждал*; 60 *слыша* = *слышал и внял* (cette attitude courageuse et sagace de Jaroslav est opposée à la conduite évasive de Vladimir Мономах, 61); 160 *слыша* = *дослушал* "écouta jusqu'à la fin"; 127 *плаваша* = *понаплавали*; 201 *не трескоташа* = *не стали стрекотать* (toute l'action dès le début jusqu'à la fin est niée); 202 *ползоша* = *сновали *** но уже **** (l'activité des pics s'est terminée pour céder la place à celle des rossignols). Cette signification de l'aoriste des verbes imperfectifs n'a été que trop souvent méconnue par les philologues. Ainsi Buslaev substitue à tort l'imparfait *слышаша* à l'aoriste *слыша* dans 160 et Peretc 1923 dans 60; pour la même raison, le sens parfaitement clair de ces deux versets, ainsi que du verset 127 échappe complètement à Mazon (129, 152, 164).

Plusieurs autres distinctions grammaticales, inconnues au russe moderne (p. ex. le duel, la forme nominale de l'adjectif dans l'épithète), jouent un rôle significatif dans le *Slovo* et demandent, au moins à certains endroits, d'être rendues, dans la traduction, par des moyens périphrastiques.

On ne saurait atteindre l'exactitude de la traduction en cherchant à reproduire l'original littéralement mot à mot; souvent un seul mot ne peut être rendu d'une manière adéquate que par un groupe de mots, et *vice versa*. Par ex., en traduisant du vieux russe en russe moderne on oublie d'habitude que, très souvent, les unités linguistiques ne sont pas équivalentes dans les deux idiomes: un seul mot de l'un peut aisément correspondre à une locution de l'autre. Ainsi les mots du vieux russe *похоть* (12), *въшекотати* (14), *харалугъ* (113), *шестокрильци* (140) etc. ne peuvent être traduits en russe moderne que par des groupes de mots,

⁸⁶ 88 *баше успиль* (укротил было)

⁸⁷ 98 *възгряху* (поднимали грай)

⁸⁸ E. Istrina, *Известия Отд. Русск. Яз. и Слов. Росс. Акад. Наук*, XXIV, No. 2, 97 sqq.; A. Musić, *Јужнословенски Филолог* V, 27 sqq.; A. Belić, *Јужнословенски Филолог* V, 176, et VI, 114, sqq.

et d'autre part 89 великихъ плъковъ = полчищ; 99 дебрьски сани = дровни etc.

Il est évident qu'on ne peut traduire mot à mot les locutions figées d'une langue donnée et l'on sourit du traducteur malheureux qui, au lieu de rendre l'idiotisme с грехом пополам par son équivalent sémantique "tant bien que mal", a *tourné* littéralement "de moitié avec le péché". Or il faut avouer que les traducteurs des textes vieux russes, et du *Slovo* en particulier, n'évitent pas toujours les *lapses* de ce genre. Ainsi p. ex. la formule 14 свивая славы оба полы сего времени est traduite par Mazon 181 "tressant ensemble les gloires des deux moitiés du temps". Etymologiquement, c'est presque exact, et néanmoins le résultat est tout à fait amphigourique. Il est très vrai que cela, selon l'expression imagée du traducteur, a l'air d'un sujet de pendule Louis XVI. Mais оба полы, en vieux russe, sert de préposition signifiant "des deux côtés de" ou bien "autour" (cf. оба полы земля "circum vicinam regionem" – *Le Dit d'Hippolyte sur le Christ et l'Antéchrist*, d'après un manuscrit du XIIe siècle cité par Sreznevskij II, 1145);⁸⁹ et la traduction "tressant des hymnes de gloire autour de ce siècle" donne un sens parfaitement clair. Bien que, déjà, Potebnja eût nettement compris la signification de оба полы, une partie des traducteurs se raccroche obstinément aux "deux moitiés de ce temps".

Enfin, c'est une erreur de rendre 189 босымъ влъкомъ par les mêmes mots du russe moderne, car cette expression désignant en vieux russe un loup aux pattes blanches, perd tout sens dans le russe littéraire d'aujourd'hui, où босой ne signifie rien d'autre que "pieds nus".

Généralement on peut dire, quant aux traductions en russe moderne, que souvent elles se contentent de transcrire les tournures et les mots de l'original sans chercher leurs équivalents dans la langue courante. Dans notre traduction, nous n'employons que les mots contenus dans les dictionnaires du russe moderne, exception faite pour le verbe каять; pour ne pas effacer le jeu de mots lié avec le nom Каялы (90) nous avons gardé ce verbe comme le garde le lexique des proverbes populaires.⁹⁰ Nous avons conservé également les anciens noms des peuples et des unités monétaires, s'il n'y a pas de termes correspondants dans le russe de nos jours.

⁸⁹ Egalement dans l'ukrainien moderne обаполи signifie non seulement "des deux côtés", mais aussi "autour, de tous les côtés", comme l'indique le dictionnaire de Hrynčenko.

⁹⁰ Старого не бьют, мертвого не кают – Dal', *Толковый Словарь*, II (1905), 252.

III. RECONSTRUCTION

Les particularités de l'ancienne *koivŭ* russe sont suffisamment connues pour nous permettre de restituer, dans ses grandes lignes, l'aspect linguistique du XIIe siècle au texte de *M* débarrassé des contresens introduits par le copiste (ou les copistes).

La première tentative sérieuse de reconstituer le texte original du *Slovo*, celle de Korš, fut inutilement compliquée et paralysée par des efforts subtils, mais vains, déployés pour faire à tout prix entrer en vers les lignes de la *Geste*.

Notre essai de reconstituer le *Slovo* dans sa langue originale suit la norme conservatrice de l'orthographe russe du temps d'Igor', et en particulier nous maintenons toutes les "voyelles caduques" connues en philologie russe sous le nom de "sourdes" (глухие гласные) sans vouloir pourtant admettre avec Korš que même en position faible elles gardent infailliblement leur valeur vocalique dans la langue de la *Geste*.

Notons que la troisième personne du singulier de l'imparfait présente deux doublets dans *M* – l'un surajoutant et l'autre omettant la désinence correspondante du présent – *ть*. Au lieu du premier doublet régulièrement employé à l'intérieur des membres rythmiques,⁹¹ à leur fin ce n'est que le second qui figure. Ce fait ne peut s'expliquer que par la prédilection pour une syllabe ouverte dans la finale absolue; autrement dit, les terminaisons comme 4 пуцашеть – 5 пуцаше dans le *Slovo* ont du s'opposer l'une à l'autre comme fermée et ouverte, ce qui prouve l'amuissement des "voyelles sourdes" finales.⁹²

Nous maintenons la graphie –*ск*– de *M* dans les formes 55 Оварьскии et 160 Полотьскѣ (cf. 55 поскѣлани), étant donné que ce traitement de **sk* est typique pour les manuscrits de l'ancienne Russie méridionale.⁹³ Les nouvelles désinences des adjectifs –*омь* (loc. masc.) et –*ои* (dat.-loc. fém.) n'apparaissent dans *M* qu'après le suffixe –*ьск*–: probablement ces formes ont été substituées à *–*ьскѣмь* et *–*ьскѣи* (208; 65, 67, 81, 85, 105, 164, 193, 210, 211).

Nous employons le "jat'" partout où l'orthographe la plus conséquente l'exige pour le vieux russe, et dans les formes slavonnes nous gardons

⁹¹ Ou "groupes de souffle", suivant la terminologie de Passy.

⁹² Quant aux doublets similaires pour la 3e personne du pluriel, leur répartition semble être quelque peu brouillée dans *M*, mais remonte probablement au même principe rythmique.

⁹³ Cf. N. Durnovo, "Le traitement de **sk* dans les langues slaves", *Revue des Etudes Slaves*, VI, 216 sqq.

l'ancien "jat" même là, où les scribes russes tendaient souvent à lui substituer un *e*.

Suivant l'usage assez fréquent dans l'écriture russe de l'époque pré-mongole nous employons *я, ю* après les chuintantes et *у*, de même la graphie russe *тѣт* etc., au lieu de la variante slavonne *trät* etc., ainsi que le "jat" russe dans les désinences, où la tradition slavonne exigeait un "petit jus".

Là, où le texte de *M* nous fait hésiter entre deux possibilités de reconstruction, toutes les deux légitimes et plausibles, nous les indiquons, en mettant entre parenthèses celle qui s'écarte de *PA*, ou qui nous paraît la moins sûre entre les deux conjectures possibles. Si le doublet mis entre parenthèses est une forme plus archaïque, elle se trouve accompagnée d'un astérisque; si le doublet entre parenthèses n'est introduit, ni par un astérisque, ni par la conjonction *ou*, il s'agit d'une forme russe, hypothétiquement substituée à la forme slavonne de *M*.

Le lexique du langage littéraire de la Russie Kéviennne avait admis quantité de formes slavonnes différant du phonétisme russe, mais la variété de leur emploi et de leur fréquence relative dans les divers monuments de l'ancienne littérature russe est si grande qu'il est difficile de résoudre avec précision le problème des slavonismes qui appartenaient au *Slovo* original, bien qu'on ait le droit de supposer que sa langue était plutôt moins slavonne que celle des écrits ecclésiastiques et même des chroniques, et d'autre part plus accessible à la contagion du slavon que le langage des documents juridiques profanes. Il s'agit des doublets slavons et russes tels que *trat - torot* etc., *rat - rot* etc., *e - o* initial, *šč - č*, *sedm- - sem-*, *srebr- - serebr-*, *sebě - sobě*. Visiblement le scribe du XVI^e siècle a augmenté le nombre des éléments slavons, et la forme *бѣ скратишася* en comparaison avec *скротишася* dans le même verset, cité en 1307 par le scribe pskovitain Domid, en est une des preuves, mais d'autre part on aurait tort de conclure, avec Korš, à l'absence totale de tout slavonisme dans la langue et l'orthographe de la *Geste* du XII^e siècle.

Dans notre tentative de reconstruction du texte original, nous maintenons les formes slavonnes de *M*, si ces formes apparaissent avec les mêmes valeurs sémantiques dans la littérature russe de l'époque pré-mongole, et nous ajoutons entre parenthèses les formes correspondantes russes toujours à la même condition, c'est à dire, si elles se présentent avec les mêmes significations en russe ancien.⁹⁴ Mais si les deux formes

⁹⁴ Les formes slavonnes 74, 199 *прѣклонило ся* "s'inclina", et 217 *здрави* "vivent" n'ayant pas de variante indigène synonymique en vieux russe, nous les donnons sans doublets *torot*.

– la slavonne et la russe – apparaissent dans *M* dans deux fonctions distinctes, nous observons cette différence: ainsi il distingue 121 Volodimir, fils de Glëb, des deux Vladimirs antérieurs – 61 Vladimir (Monomax), fils de Vsevolod, et 165 le vieux Vladimir ou 6 Vladimir (le Saint).

Entre les désinences *-azo* (*-язо*) et *-ozo* (*-озо*) dans le génitif masc. des adjectifs, *M* atteste un flottement qu'on retrouve également dans les manuscrits de l'ancienne Russie Kïévienne, et nous croyons pouvoir maintenir ce flottement dans notre reconstruction du texte original ainsi que l'ancien flottement entre les thèmes yodisés (4, 5, 78) et non-yodisés (159) dans l'imparfait des verbes en *-i*.

Certaines innovations attestées par *M*, comme p. ex. 23 кьмети, 24 пути, 146 звѣри (à la place de кьметие, путие, звѣрие), 202 дятълове (дятъли), 4, 5 соколовъ, 115 щитовъ (соколь, щить), apparaissent de bonne heure dans les manuscrits russes, mais il est fort probable que le *Slovo* du XIIe siècle usait encore des anciennes formes et nous les citons entre parenthèses en les marquant d'un astérisque.

Malgré certains remaniements dus au copiste du XVIe siècle, le manuscrit du *Slovo* porte l'empreinte d'une antiquité "de bon aloi" dans sa syntaxe, et en particulier dans l'ordre des mots, dans l'emploi des temps et des cas, du duel,⁹⁶ du singulier générique (3, 4, 74, 199, 28, 79, 146, 196) et du pluriel emphatique (49); on y trouve aussi maintes traces de la différence sémantique entre les formes nominales et pronominales des adjectifs, qui fut découverte par Mme E. Istrina, dans la plus ancienne copie de la *Ière Chronique de Novgorod*.⁹⁶ Cf. p. ex., 171 кровавыя раны "plaies sanglantes"⁹⁷ – 144 на кровавъ травъ "sur l'herbe ensanglantée" 158 кровави брезъ "rives ensanglantées".⁹⁸

Dans la reconstruction du texte original on peut donc, *grosso modo*, suivre la syntaxe de *M* sans porter atteinte aux lois de l'ancien russe. On soupçonnera, cela va de soi, quelques innovations ultérieures. Ainsi, p. ex., l'ancienne loi accordant aux mots enclitiques la seconde place dans la phrase se trouve sporadiquement violée dans *M*, et au moins en partie, ces déviations sont probablement dues aux copistes (cf. 178, 179), mais vu que certains flottements, surtout quant à la place des formes enclitiques du pronom réfléchi, apparaissent de bonne heure dans les

⁹⁶ Isačenko démontre que dans l'emploi du duel le *Slovo* se rapproche étroitement des textes russes du XIIe siècle.

⁹⁶ *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук* XXIII, No. 1, 33-62.

⁹⁷ «Местоименная форма употребляется в тех случаях, когда определение-прилагательное называет признак предмета известный, обычный» (Istrina).

⁹⁸ «Нечленная форма [прилагательных] связывается с предикативностью их значения в предложении» (Istrina).

textes russes, l'ordre des mots qu'on trouve dans les versets pourrait appartenir au texte original. Pareillement, il est très vraisemblable que, dans quelques cas, le locatif et le datif n'ont été munis de prépositions que par les copistes ultérieurs. Mais la construction avec préposition étant parfaitement possible à l'époque de la création du *Slovo*, la leçon de *M* peut être maintenue ainsi que peuvent être maintenues les constructions substituant l'infinitif à l'ancien supin.

Il serait très improbable que le texte du *Slovo* n'eût subi au cours des siècles aucune retouche, aucune omission. Mais là, où le sens n'est pas détérioré et où les graphies et les formes grammaticales ne contredisent pas l'ancien usage, nous suivons fidèlement le texte de *M*. Le groupe de mots 28 свистъ звѣринъ "le sifflement des fauves" n'est en conflit ni avec la grammaire ni avec la sémantique, et même si la combinaison en question est rare, nous nous abstenons de conjectures, bien que l'image свистъ змиинъ, рыкъ звѣринъ "le sifflement des serpents, le rugissement des fauves" paraisse être plus habituel.⁹⁹

L'oeuvre glorifiant la bataille de 1380 contre les Tatars est pleine de passages empruntés au *Slovo* avec ou sans modifications. Il est très possible que certaines de ces citations soient plus exactement et plus complètement conservées dans la *Zadonščina* que dans *M*. Ainsi, en se servant de *Kir.*, on pourrait compléter la seconde moitié du verset 23 du *Slovo*: *** на щитѣ рожені, подѣ трубами повити, подѣ шеломи възлелѣяни, коньць копья възкърмлені, съ остраго мечя поени. Et la même source nous permet de supposer que le verset 2 du *Slovo* avait contenu à l'origine une mention plus précise de Bojan: *** а не по замышленію Бояню, городѣ Киевѣ горазда гудьця. Mais nous nous sommes gardés de surcharger notre "essai de reconstitution du *Slovo*" de ces conjectures tentantes mais par trop hypothétiques.

Écrit à New York en 1945-1946 et publié dans *La Geste du Prince Igor'*, texte établi, traduit et commenté sous la direction d'Henri Grégoire, de Roman Jakobson et de Marc Szeftel, assistés de J. A. Joffe (= *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*, Université Libre de Bruxelles, Tome VIII) (New York, 1948).

⁹⁹ [Or, peut être, le passage se rapporte aux siffleurs quadrupèdes de la steppe, notamment, comme le suppose Novikov, au сурок (*Arctomys marmota*) et суслик (*Spermophilus*) dont les noms mêmes témoignent d'une parenté avec le sifflement (cf. tchèque *svist* polonais *svistak*, russe свистунок)].

B. Edition critique du Slovo.

I. TEXTE ANNOTÉ

СЛОВО О ПЪЛКУ¹ ИГОРЕВЪ,²
ИГОРЯ СЫНА СВЯТЬСЛАВЛЯ^{3,4} ВНУКА ОЛЬГОВА

1. Не лѣпо¹ ли¹ ны бяшетъ,² братіе, начяти³ старыми словесы трудныхъ повѣстий о пълку⁴ Игоревѣ, Игоря Святъславлича^{5,6}
2. Начати¹ же ся¹ тѣи² пѣсни по былинамъ³ сего времени, а не по замышленію Бояню.
3. Боянъ бо вѣщій, аше кому хотяше¹ пѣс(нь)² творити, то растѣкашеться³ мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ⁴ по земли, шизымъ орломъ подь облакы.
4. Помняшетъ¹ бо -² реч(е)³ -² пѣрвыхъ⁴ временъ усобиць⁵ -⁶ тогда пушашеть -⁷ соколовъ⁸ на стадо лебедѣй⁹ :¹⁰ которыи¹¹ до-гечаше,¹² та преди пѣс(нь)¹³ пояше.¹⁴
5. Боянъ¹ же,³ братіе,² не -⁴ соколовъ⁵ на стадо лебедѣй⁶ пушаше, нь своя вѣщія прѣсты⁷ на⁸ живая⁹ струны вьскладаше⁹; они¹⁰ же¹⁰ сами княземъ славу рокотаху:¹¹ старому² Ярославу¹², храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы¹³ Касожьскими¹⁴, красному Романови Святъславличю.²
6. Почнемъ¹ же,² братіе,² повѣсть сію ³ отъ стараго Владимира до нынѣшняго Игоря,⁴ иже истягну умъ⁵ крѣпостию своею⁶ и поостри⁷ с(е)рдца⁸ своего мужествомъ.⁹
7. Напльнився¹ ратнаго духа, наведе своя храбрія пълкы² на землю Половѣцкую³ за землю Руськую.

Titre ¹ A полку P пълку [H пълку] / ² A om / ³ A Святъ славля / ⁴ [H om]

1. ¹⁻¹ R лѣполи / ² A om / ³ A начати / ⁴ A полку / ⁵ P Святъславлича A Святъ славича / ⁶ P /
2. ¹⁻¹ A Начатихеся / ² P тѣи A тѣ (M и suscrit) / ³ A былинамъ /
3. ¹ A хотя ше / ² P пѣснь A пѣснѣ (cf 4¹³, 15¹) / ³ A растекашеться / ⁴ A волкомъ /
4. ¹ A помняшетъ / ² PA om / ³ P речъ A рѣчь / ⁴ A пѣрвыхъ / ⁵ A усобиць / ⁶ P; A . / ⁷ Ють / ⁸ A соколовъ / ⁹ A лебедей / ¹⁰ P, A . / ¹¹ PA который / ¹² A om / ¹³ P пѣсь A пѣснѣ / ¹⁴ PA, /
5. PA ²⁻² 1-11 / ³ A om / ⁴ A Ють / ⁵ A соколовъ / ⁶ A лебедей / ⁷ A прѣсты / ⁸⁻⁸ A наживая / ⁹ A вь складаше / ¹⁰⁻¹⁰ A ониже / ¹¹ PA . / ¹² P Ярославу / ¹³ A полкы / ¹⁴ A Ко сожьскими /
6. ¹ PA Почнемъ / ² A om / ³ pas de lacune dans PA / ⁴ P; A . / ⁵ A умъ / ⁶ PA, / ⁷ A поостри / ⁸ PA сердца / ⁹ PA, /
7. ¹ A напо лився / ² A полкы / ³ A Половѣцкую /

8. Тогда Игорь възрѣ¹ на свѣтлое с(о)лице² ³ и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты.⁴
9. И рече Игорь къ дружинѣ своей:
10. «Братіе и дружино! луце¹ жь¹ бы потяту быти, неже полонену быти!²
11. «А¹ всядемь^{1,2} братіе,² на свои бързья³ комони, да позримь синего Дону!⁴»
12. Спала князю умь¹ похоти, и жалость² ему знаменіе заступи —³ исусити Дону Великаго.
13. «Хошу бо —¹ рече —¹ копіе² приломити конецъ поля Половецкого³ съ вами,⁴ Русици;¹ хошу главу свою приложити, а любо испити шоломомъ Дону!⁵»
14. О Бояне,¹ соловію старого² времени! абы ты сіа плъкы³ уще-коталь, скача,⁴ славию,⁴ по мыслену древу, летая умомъ подь облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню чресь поля на горы.⁵
15. Пѣти было пѣс(нь)¹ Игореві² того³ внуку:⁴
16. «Не¹ буря¹ соколы занесе чресь² поля широкая; галици стады бѣжать къ Дону Великому.³»
17. Чили въспѣти¹ было,² вѣщей Бояне,³ Велесовь⁴ внуче:⁵
18. Комони ржуть за Сулою —¹ звенить слава въ Киевѣ; трубы трубятъ въ Новѣградѣ² —¹ стоять стязи въ Путивлѣ; Игорь ждетъ мила брата Всеволода.
19. И реч(е)¹ ему буй туръ Всеволодъ:
20. «Одинъ братъ, одинъ¹ свѣтъ свѣтлый ты,² Игорю:³ оба есвѣ Святъславличя⁴!⁵
21. «Сѣдлай,¹ брате,¹ свои бързьи² комони!

8. ¹ А въ зрѣ /² РА солнце /³ А , /⁴ РА , /

10. ¹⁻¹ РА луцежъ /² РА : /

11. ¹⁻¹ А авсядемъ /² А от /³ Р бързья /⁴ РА . /

12. ¹ А умь /² А жало сть /³ Р , А от /

13. ¹ РА , /² Р копіе /³ Р Половецкаго /⁴ Р от /⁵ РА . /

14. ¹ А от /² Р старого /³ А полкы /⁴ РА от /⁵ А ? /

15. ¹ Р пѣс А пѣснѣ /² РА , /³ Р ajoute (Олга) et А (Ольга) — interpolation des premiers éditeurs, selon le témoignage de Timkovskij /⁴ РА . /

16. ¹⁻¹ А Небуря /² [Н чресь РА чресь] /³ РА ; /

17. ¹ А въ спѣти /² РА от /³ А от /⁴ А велесовь /⁵ Р ! /

18. ¹ РА ; /² А Новѣ-градѣ /

19. ¹ Р рече А речъ /

20. ¹ А один /² РА от /³ РА , /⁴ А Святъ славличя /⁵ РА ; /

21. ¹ А от /² Р бързьи /³ РА , / .

22. «А мой ти готови,¹ осѣдлани у Курьска на переди.²
 23. «А мой ти Куряни свѣдоми кѣмети^{1:2} подѣ трубами повити,
 подѣ шеломы възлѣлѣяни³, конецъ копя въскрѣмлени^{4,5}
 24. «Пути имь¹ вѣдоми, яругы имь² знаеми, луци у нихъ напря-
 жени, тули отворени, сабли изьострени^{3,4}
 25. «Сами скачють¹ акы сѣрыи вьлци² въ полѣ, ищучи себе³ чти,
 а князю славъ.»
 26. Тогда вьступи¹ Игорь князь въ златѣ стремь² и поѣха по
 чистому полю.
 27. С(о)лице¹ ему тьмою² путь заступаше.³
 28. Ношь стонуши ему грозою птичь убуди; свисть¹ звѣринь въ
 ста² зби³.
 29. Дивь кличеть¹ врѣху древа:² велить послушати земли не-
 знаемъ³ —² Вльзѣ² и Поморію⁴, и Посулію⁵, и Сурожу, и
 Корсуню, и тебѣ,⁶ Тьмутороканьскый⁷ блъвань^{8,9}.
 30. А Половци неготовама дорогами побѣгоша къ Дону Великому;
 крычатъ тѣлѣгы¹ полунощи^{2,3} рни —⁴ лебеди роспущени:⁵ Игорь
 къ Дону вои ведеть!⁶
 31. Уже бо ся¹ бѣды его пасеть² птичь³ подоболочию⁴; вльци⁵
 грозу ворожатъ⁶ по яругамъ⁸; орли клеткомъ на кости звѣри
 зовугъ;⁹ лисици брешуть на чрлєныя¹⁰ шиты.
 32. О Руская земле,¹ уже за шоломянемъ² еси!³
 33. Дльго^{1,2} ночи³ мрѣкнетъ^{4,5} заря.⁶
 34. Свѣтъ запала, мьгла¹ поля покрыла.²
 35. Щекоть славій успе, говоръ галичь убуди.

22. ¹ А от /² РА ; /
 23. ¹ РА къ мети /² РА , /³ Р възлѣлѣяны А въ злѣлѣяни /⁴ А въ скрѣмлени /⁵ РА , /
 24. ¹ А имь /² Р имь /³ А изострени /⁴ РА , /
 25. ¹ А скачють /² Р вльци /³ А себѣ /
 26. ¹ А вступи /² РА , /
 27. ¹ РА Солице /² А тьмою /³ РА ; /
 28. ¹⁻³ А от /²⁻² Р стазби /³ Р ; /
 29. ¹ Р кличеть /² РА , /³ А не знаемъ /⁴ РА по морію /⁵ РА по сулію /⁶ РА от
 /⁷ Р Тьмутороканьскый А Ть мутороканьскый /⁸ А блъ вань /⁹ РА ; /
 30. ¹ А телѣгы /² А полунощи /³ А ; /⁴ РА от /⁵ РА . /⁶ РА : /
 31. ¹ РА от /² Р пасеть /³ РА ; /⁴ РА подобію /⁵ А волци /⁶ Р въ срожать А въсро-
 жать /⁷ Р , /⁸ Р яругамъ /⁹ Р , /¹⁰ А чрлєныя /
 32. ¹ РА ! /² Р Шоломянемъ /³ Р . А от /
 33. ¹ А долго /² Р . А : /³ РА ночь /⁴ Р мрѣкнетъ /⁵ РА , /⁶ РА от /
 34. ¹ Р мьгла /² РА , /

36. Русичи великая поля чрълеными¹ щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а князю славы.²
37. С¹ зараня въ пят(о)къ² потопташа поганья плъкы³ Половецкыя⁴ и рассушя с(я)⁵ стрѣлами по полю:⁶ помчаша красныя дѣвки Половецкыя, а съ ними злато⁶ и паволокы⁶ и драгыя оксамиты.⁴
38. Орътьмами^{1 2} и япончицами³ и кожухы начаша⁴ мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякими узорочьи Половѣцкыми⁵.
39. Чрълень¹ стягъ, бѣла хорюговъ, чрълена² чолка, сребрено стружіе³ храброму Святъславличю^{4 5}
40. Дремлетъ¹ въ полѣ Ольгово² хороброе гнѣздо:³ далече залѣтѣло^{4 5}.
41. Не¹ было оно¹ обидѣ порождено² ни соколу³, ни кречету, ни тебѣ,⁴ чръный⁵ воронъ, поганый Половчине!⁶
42. Гзакъ бѣжитъ¹ сѣрымъ влъкомъ²; Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону Великому.
43. Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдають^{1 2}.
44. Чръныя¹ туча² съ³ моря³ идутъ⁴, хотять⁵ прикрыти .Д.⁶ с(о)лнца^{7 8}, а въ нихъ трепещуть синіи мльніи^{9 10}.
45. Быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону Великого^{1 2}.
46. Ту ся копиемъ приламатн, ту ся саблямъ потручати¹ о шеломя Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону Великого².
47. О Руская землѣ¹,² уже за³ шеломянемъ еси!⁴

36. ¹ Р чрълеными /² А ; /

37. ¹ Р Съ /² Р пяткъ А пякъ /³ А полкы /⁴ Р А ; /⁵ А рассушасъ /⁶ Р А , /

38. ¹ Р орътьмами А орътьмами /² А , /³ Р А , /⁴ А начаша /⁵ А Половецкыми /

39. ¹ Р Чрълень /² Р чрълена А чрълена /³ А , /⁴ Р Святъславличю А Святъславличю /⁵ Р А . /

40. ¹ Р Дремлетъ /² Р Ольгово /³ Р А от /⁴ Р залетѣло /⁵ Р А ; /

41. ¹⁻¹ Р небылонъ А не было нъ /² Р , /³ А нисоколу /⁴ Р А от /⁵ А чръный /⁶ Р А . /

42. ¹ Р бѣжитъ /² А волкомъ /

43. ¹ А повѣдают /² Р А ; /

44. ¹ А чръныя /² А туча /³⁻³ Р съморя /⁴ А идутъ /⁵ Р хотять /⁶ А 4 /⁷ Р А солнца /⁸ Р А ; /⁹ А молніи /¹⁰ Р А , /

45. ¹ Р великаго /² Р А : /

46. ¹ А потручати /² Р великаго /

47. ¹ А землѣ /² Р А ! /³ Р А не (mais cf. 32) /⁴ Р А . /

48. Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ¹ моря¹ стрѣлами² на храбрѣя плъкъ³ Игоревы.⁴
49. Земля тутнетъ,¹ рѣкы мутно текутъ², ³ пороси поля прикрывають^{4,3}.
50. Стязи глаголють:¹ Половци идутъ отъ Дона ² и отъ моря!²
51. И отъ всѣхъ странъ ¹ Рускѣя плъкъ² оступиша³.
52. Дѣти Бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбрѣи Русици преградиша чрѣвленными¹ щиты.
53. Ярѣ туре Всеволодѣ¹! стоиши на² борони², прыщещи на вое стрѣлами³, гремлещи о шеломи мечи харалужными.
54. Камо турѣ поскочаше¹, своимъ златымъ² шеломомъ³ посвѣчивая, тамо лежать⁴ поганѣя головы Половецкѣя.⁵
55. Поскеланы саблями калеными шеломи Оварьскѣя отъ тебе,¹ ярѣ туре Всеволоде!²
56. Дая¹ раны,² дорога ³ братіе, забывъ⁴ чти⁵, живота^{5,3} и града Чрънигова⁶, отня злата стола, и своя милѣя хоти,² краснѣя Глѣбовны,² свѣча и обычѣя.⁷
57. Были сѣчи¹ Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци² Олговы, Олга³ Святъславличѣя⁴.
58. Тѣй¹ бо Олегъ мечемъ² крамолу коваше ³ и стрѣлы⁴ по земли сѣяше.
59. Ступаетъ въ златъ стремянъ въ градѣ Тмутороканѣ¹.
60. То же¹ звонъ слыша давнѣй великѣй Ярославъ.²
61. А¹ сынъ Всеволожъ¹ Владимірѣ² по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ.³

48. ¹⁻¹ P съморѣ /² A стрѣлами /³ A полки /⁴ PA ! /

49. ¹ A ; /² A текутъ /³ PA ; /⁴ P прикрывають /

50. ¹ P, A ; /² PA, /

51. ¹ PA . /² A полки /³ PA отступиша /

52. ¹ A чрѣвленными /

53. ¹ A всеволоде /²⁻² A наборони /³ A стрѣлами /

54. ¹ A поскочаше /² P златымъ /³ A шеломом /⁴ P лежать /⁵ PA ; /

55. ¹ PA от /² PA . /

56. ¹ PA Кая /² PA от /³ P, /⁴ P забывъ /⁵⁻⁵ P чти и живота A чти и живота /⁶ A Чернигова /⁷ PA ? /

57. ¹ PA вѣчи mais Karamzin affirme que M avait сѣчи /² A Полци /³ P Ольга /⁴ A Святъ славличѣя /

58. ¹ A Той /² P мечемъ /³ PA, /⁴ A стрѣлы /

59. ¹ A Тмутороканѣ /

60. ¹ P Тоже /² PA от /

61. ¹⁻¹ PA сынъ Всеволожъ (A -ъ) : a /² [H Владимірѣ PA Владимірѣ] /³ PA ; /

62. Бориса¹ же¹ Вячеславлича слава на Судъ приведе² и на кавылу³ зеленуполому⁴ постла² за обиду Олгову,⁵ храбра и млада князя.
63. Съ тоя¹ же¹ кавылы² Святополькь³ полелѣя⁴ отца своего между Угорьскими⁶ иноходцы⁶ ко святѣй Софіи къ Кіеву.
64. Тогда при Олзѣ Гориславличи съяшется и¹ растяшетъ¹ усобицами; погыбашетъ² жизнь Дажьбожа³ внука, въ княжихъ крамолахъ вѣщи челоукомъ⁴ скратишась.
65. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кликахуть^{1,2} нъ часто врани граяхуть, трупя себѣ дѣляче,³ а галици свою рѣчь говоряхуть:⁴ хотятъ полѣтѣти⁵ на уедіе!⁶
66. То было въ ты рати¹ и въ ты плъкы^{2,3} а сицеи⁴ рати не слышано:⁵ съ зараніа до вечера, съ вечера до свѣта летятъ⁶ стрѣлы⁷ каленыя,³ гримлютъ⁸ сабли о шеломи,⁹ трещать¹⁰ копіа харалужныя.¹¹
67. Въ полѣ незнаемѣ,¹ среди земли Половецкыи,² чрѣна³ земля подъ копыты⁴ костью была посѣяна, а кровію польяна:⁵ туюго въздоша по Руской земли.

68. Что ми шумить, что ми звенить?¹
69. Давеча¹ рано предъ зорями² Игорь плъкы³ заворочаетъ^{4,5} жаль бо ему мила брата Всеволода.
70. Бишася день, бишас(я)¹ другый, —² третьяго дни къ полуднію падоша стязи Игоревы.
71. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы.
72. Ту кроваваго вина не¹ доста^{1,2}.
73. Ту пирь докончаша храбрїи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую.¹
74. Ничить трава жалошамы, а древо с(я)¹ туюго² къ земли преклонило³.

62. ¹⁻¹ А Бориса же /² РА, /³ РА канину /⁴ А на полому /⁵ РА от /

63. ¹⁻¹ РА тоя же /² РА Каялы /³ А Святополкь /⁴ РА повелѣя /⁵ А Угорьскими /⁶ А иноходцы /

64. ¹⁻¹ А ирастяшетъ /² Р погыбашетъ /³ РА Дажь-Божа /⁴ А челоукомъ /

65. ¹ РА кликахуть /² Р : /³ РА ; /⁴ РА , /⁵ Р полетѣти /⁶ РА . /

66. ¹ РА , /² А полкы /³ РА ; /⁴ РА сице и /⁵ А , /⁶ Р летятъ /⁷ А стрелы /⁸ Р гримлютъ /⁹ Р ; А : /¹⁰ Р трещать /¹¹ Р , А : /

67. ¹ Р от /² Р . /³ А черна /⁴ Р , /⁵ Р ; А . /

68. ¹ РА от /

69. ¹ А давеча /² РА ? /³ А полкы /⁴ Р заворочаетъ /⁵ РА ; /

70. ¹ Р бишася А бишасъ /² РА : /

72. ¹ РА недоста /² РА ; /

73. ¹ Р от

74. ¹⁻² РА стуюго /³ РА преклонило (cf. 199) /

75. Уже бо,¹ братіе,¹ невеселая² година встала³, уже пустыни силу прикрыла.⁴
76. Встала обида въ силахъ Дажьбожа¹ внука:² вступил(а)³ дѣвою на землю Трояню;⁴ всплескала лебедиными крылы⁵ на синѣмь⁶ море^{7,8} у Дону, —⁸ плещучи⁴ убуди⁹ жирня времена¹⁰ усобица.⁸
77. Княземь¹ на поганья *побѣда*² погыбе,³ рекоста бо братъ брату⁴ «се мое, а то мое⁵ же⁵»,⁶ и начяша⁷ князи про малое⁸ «се великое»⁹ мльвити¹⁰, а сами на себе¹¹ крамолу ковати.⁴
78. А поганіи съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую.¹
79. О! далече зайде соколь, птицъ бья, —¹ къ морю!²
80. А Игорева храброго¹ плъку² не³ крѣсити³.
81. За нимь¹ кликну карна², и желя³ поскочи⁴ по Руской земли.⁵
82. Смагу¹ мычючи въ пламянѣ розѣ,² жены Рускыя³ въсплакашась аркучи:
83. «Уже намь¹ своихъ милыхъ ладъ ни мыслию смыслити, ни² думою² сдумати,³ ни очима⁴ съглядати⁵, а злата и сребра ни мало того потрепати!⁶»
84. А вѣстона бо,¹ братіе,¹ Кіевъ тугою, а Черниговъ² напастыми.³
85. Тоска разліяся по Руской земли; печаль жирна утече¹ средѣ² земли Рускыи.^{3,4}
86. А¹ князи¹ сами на себе крамолу коваху.²
87. А поганіи,¹ сами побѣдами наришущи на Рускую землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора.

75. ¹ A от / ² P не веселая / ³ A въ стала / ⁴ A ; /

76. ¹ PA Дажь-Божа / ² PA . / ³ PA Вступилъ / ⁴ PA , / ⁵ A крилы / ⁶ P синѣмь A синемь / ⁷ A морѣ / ⁸ PA от / ⁹ A у буди / ¹⁰ P . A , /

77. ¹ P Княземь / ² PA от / ³ A . / ⁴ PA : / ⁵⁻² PA моеже / ⁶ PA ; / ⁷ A начаша / ⁸ PA , / ⁹ A , / ¹⁰ A молвити / ¹¹ P себѣ /

78. ¹ P от /

79. ¹ PA от / ² PA : /

80. ¹ P храброго / ² A полку / ³⁻² A некресити /

81. ¹ P нимь / ²⁻² P Карна и Жля A Карнаижля / ³ P , / ⁴ P по скочи / ⁵ P , A от /

82. ¹ A ajoute людемъ (glose marginale selon Perets) / ² PA . / ³ P . Руския /

83. ¹ P намь / ² A нидумою / ³ A ; / ⁴ P очима A о очима / ⁵ A съ глядати / ⁶ PA . /

84. ¹ A от / ² P Черниговъ / ³ P ; A : /

85. ¹ P тече / ² P средѣ / ³ P Рускыи / ⁴ PA ; /

86. ¹⁻¹ A акнязи / ² PA ; /

87. ¹ PA от /

88. Тин бо два храбрая Святъславличя¹, Игорь и Всеволодь уже лжу убуди, которую то бяше успиль отецъ² ихъ Святъславъ грозный³ великий⁴ Кіевскый⁵ —⁶ грозою бяшетъ⁷ притрепаль^{8,9}.
89. Своими силными¹ плъкы² и харалужными мечи³ наступи на землю Половецкую,³ притопта хльми и яругы,³ в'змути⁴ рѣкы⁵ и озеры,³ иссуши потоки⁶ и болота,⁷ а поганого⁸ Кобяка изъ Луку моря,⁹ отъ желѣзныхъ великихъ¹⁰ плъковъ¹¹ Половецкихъ^{12,13} яко вихрь выторже: и падеся Кобякъ въ градъ Кіевъ,¹⁴ въ гриднищъ Святъславли¹⁵.
90. Ту Нѣмци и Венедици, ту Греци и Морава поють славу Святъславлю^{1,2} кають³ князя Игоря, иже погрузи жиръ во днѣ Каялы:⁴ рѣкы Половецкыя^{5,6} Рускаго злата насыпаше⁷.
91. Ту Игорь князь высѣдъ¹ изъ сѣдла злата² а³ въ³ сѣдло кощіево.⁴
92. Уныша¹ бо¹ градомъ забралы, а веселіе пониче.
93. А Святъславъ¹ мутенъ сонъ² видѣ^{3,4}.
94. «Въ Кіевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахут(ь)¹ мя —² рече —² чръною³ паполомою² на кровати⁴ тисовѣ.
95. «Чръпахуть ми синее вино съ трудомъ¹ смѣшено.²
96. «Сыпахуть¹ ми¹ тьшими тулы поганыхъ Тльковинъ² великий женчюгъ на лоно.³
97. «И нѣгують¹ мя:² уже³ дьскы³ безъ кнѣса в⁴ моемъ⁴ теремѣ златовръсѣмъ⁵.
98. «Всю ночь съ вечера бусови^{1,2} врани възграяху.³
99. «У Плѣньска¹ на болони² бѣша дебрьски³ сани³, и несоша⁴ къ синему морю.»

88. ¹ Р Святъславличя А Святъ славличя / ² Р отецъ / ³ А грозный / ⁴ А выликий / ⁵ Р Кіевскый А Кіевъ скый / ⁶ РА . / ⁷ РА ; / ⁸ РА притрепеталь / ⁹ РА от /
89. ¹ Р сильными / ² А полкы / ³ РА ; / ⁴ Р взмути / ⁵ Р рѣкы / ⁶ Р потоки / ⁷ А ; / ⁸ Р поганого / ⁹ РА от / ¹⁰ Р великихъ / ¹¹ А полковъ / ¹² Р Половецкихъ / ¹³ РА , / ¹⁴ А от / ¹⁵ А Святъ славли /
90. ¹ Р Святъ славлю / ² Р от / ³ А кають / ⁴ РА от / ⁵ Р Половецкія / ⁶ РА , / ⁷ РА насыпаша /
91. ¹ А высѣде / ² РА , / ³⁻³ А авъ / ⁴ РА ; /
92. ¹⁻¹ А Унышабо /
93. ¹ А Святъ славъ / ² А сонъ / ³ А виде / ⁴ РА : /
94. ¹ Р одѣвахте А одѣвахъ те / ² РА , / ³ А черною / ⁴ А кровати /
95. ¹ А трудомъ / ² РА ; /
96. ¹⁻¹ Р сыпахутьми / ² Р тльковинъ А тльковинъ / ³ РА , /
97. ¹ Р нѣгують / ² РА ; / ³⁻³ А Ужедъ скы / ⁴⁻⁴ Р вмоемъ А въ моемъ / ⁵ А златовръ семъ /
98. ¹ Р босови А бо-суви / ² А , / ³ Р , /
99. ¹ А Плѣнь ска / ² А , / ³⁻³ Р дебрь Кисаню А дебрь кисаню / ⁴⁻⁴ РА не сошло /

100. И ркоша бояре князю:
 101. «Уже,¹ княже,¹ туга умь полонила.²
 102. «Се бо два сокола слѣтѣста¹ съ отня стола злата² поискати града Тьмутороканя³, а любо испити шеломомь Дону:⁴ уже соколома крилца⁵ припѣшали поганыхъ саблями, а самою⁶ опуташа⁷ въ путины желѣзны.
 103. «Темно бо бѣ въ ·Г·¹ день: два с(о)лнца² помѣркоста³, оба багряная стлѣпа погасоста и⁴ въ морѣ ся погрузиста⁴, и съ⁵ ним(а)⁶ молодая мѣсяца⁷ ·8· тьмою⁹ ся поволокоста¹⁰.
 104. «На¹ рѣцѣ¹ на Каялѣ тьма свѣтъ покрѣла.²
 105. «По Руской земли прострошася¹ Половци, акы² пардуже³ гнѣздо,⁴ и великое буйство подасть Хинови.
 106. «Уже снесесе хула на¹ хвалу^{1,2}.
 107. «Уже тресну нужда на волю.¹
 108. «Уже врѣжеса¹ Дивь² на землю.
 109. «Се бо Готскыя¹ красныя дѣвы въспѣша² на брезѣ синему морю:³ звоня Рускымъ златомъ,⁴ поють⁵ время бусово⁶, лелѣють мечь Шароканю.
 110. «А мы уже,¹ дружина,¹ жадни веселія^{2,3}»
 111. Тогда великый¹ Святъславъ² изрони злато слово слезами смѣшено³ и рече⁴:
 112. «О моя сыновчя^{1,2} Игорю³ и Всеволоде! рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлиту, а себѣ славы искати,⁴ нѣ нечестно одолѣсте^{5,6} нечестно бо кровь праведную⁷ пролясте⁸.

101. ¹ PA от /² PA ; /
 102. ¹ A слѣтѣста /² PA , /³ P Тьмутороканя A Тьмутороканя /⁴ PA . /⁵ P крилца /⁶ P самую A самого /⁷ P опустоша /
 103. ¹ A Зи /² PA солнца /³ A померкоста /⁴⁻⁵ PA от (cf. 105⁴) /⁶ P съ /⁷ PA нимъ /⁸ A мѣсяца /⁹ PA ajoutent , Олегъ и Святъславъ (A Святъславъ) /¹⁰ A тьмою /¹¹ A пово ло коста /
 104. ¹⁻² A Нарѣцѣ /³ PA : /
 105. ¹ A про строшася /² P акы /³ PA пардуже /⁴ PA ajoutent и въ (A ивъ) морѣ погрузиста, (cf. 103⁴⁻⁵) /
 106. ¹⁻² A нахвалу /³ PA ; /
 107. ¹ PA ; /
 108. ¹ A врѣ жеса /² A Дивь /
 109. ¹ P Готскія /² A въ спѣша /³ P . A , /⁴ A : /⁵ P поють /⁶ PA Бусово /
 110. ¹ PA , /² P веселія /³ PA . /
 111. ¹ P великый /² P Святъславъ A Святъславъ /³ PA , /⁴ A ирече /
 112. ¹ A сыновчя /² PA от /³ A , /⁴ PA . /⁵ A о долѣсте /⁶ PA : /⁷ PA поганую /⁸ P пролясте /

113. «Ваю храбрая с(е)рдца¹ въ жестоцѣмъ² харалузѣ скована, а въ буести закалена.
114. «Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ!¹
115. «А уже не¹ вижду¹ власти сильнаго² и богатаго и многоволя³ брата моего Ярослава съ Черниговскими былями, съ Могуты,⁴ и съ Татраны,⁵ и съ Шельбиры⁶, и съ Топчаки, и съ⁷ Ревугы, и съ Ольбѣры^{8:9} тіи бо бес¹⁰ щитовъ^{11,4} съ засапожники,⁴ кликомъ плыкы¹² побѣждають¹³, звонячи въ прадѣдную славу.
116. «Нъ рекосте:¹ мужаимъ² ся² сами, —³ преднюю славу сами похытимъ⁴, а заднюю ся сами подѣлимъ.⁵
117. «А чи диво ся,¹ братіе,¹ стару помолодити?
118. «Коли соколь въ мытѣхъ¹ бываетъ², высоко птиць³ възбиваетъ^{4:5} не⁶ дасть⁶ гнѣзда своего въ обиду.
119. «Нъ се зло:¹ княже ми неспособіе^{2:3}»
120. На¹ ниче¹ ся години обратиша!²
121. Се у Римъ¹ кричатъ подѣ саблями Половецкими, а Володимиръ² подѣ ранами.
122. Туга и тоска сыну Глѣбову!¹
123. Великий княже Всеволоде! не¹ мыслию¹ ти прелетѣти издалеча² отня злата стола поблности?³
124. Ты бо можеша Волгу веслы роскропити¹, а Донъ шеломы выльяти.
125. Аже¹ бы ты былъ, то была бы чага по ногатѣ, а кошей по резанѣ.

113. ¹ РА сердца / ² Р жестоцемъ /114. ¹ А ? /115. ¹⁻² А невиджу / ³ РА , / ³ Р многовои А много вои / ⁴ РА от / ⁵ Р от / ⁶ А Шельбиры / ⁷ РА ись / ⁸ Р Ольберы А Олбѣры / ⁹ РА . / ¹⁰ А бесъ / ¹¹ А щитовъ / ¹² А полкы / ¹³ Р побѣждають /116. ¹ РА от / ²⁻² Р му жа имѣся А мужа имѣ ся / ³ Р , А от / ⁴ Р похитимъ / ⁵ Р подѣлимъ А по дѣлимъ /117. ¹ РА от /118. ¹ А мытѣхъ / ² Р бываетъ / ³ Р птиць / ⁴ Р възбиваетъ / ⁵ РА ; / ⁶⁻⁶ Р не дасть А недасть /119. ¹ РА от / ² РА не пособіе / ³ РА ; /120. ¹⁻¹ А наниче / ² РА . /121. ¹ Р Уримъ А ури^М / ² А аволо димиръ /122. ¹ РА . /123. ¹⁻¹ А немыслию / ² РА , / ³ А . /124. ¹ Р раскропити /125. ¹ А А же /

126. Ты бо можеш по суху¹ живыми² шерширы стрѣляти³ —⁴ удалыми сыны Глѣбовы.
127. Ты буй Рюриче и Давыде!¹ не ваю ли злачеными шеломи по крови плаваша?
128. Не ваю ли храбрая дружина рыкають^{1,2} акы³ тури, ранены саблями калеными⁴ на полѣ незнаемъ?
129. Вступита^{1,2} г(осподи)на^{3,2} въ злата стремен(и)⁴ за обиду сего времени, за⁵ землю Рускую⁶, за раны Игоревы,⁷ буге Святьславлича⁸!
130. Галичкы Осмомыслѣ¹ Ярославе!² высоко сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ³ столѣ,⁴ подперъ горы Угорскыи⁵ своими желѣзными плѣки⁶, заступивъ королеви путь, затворивъ⁷ Дунаю ворота, меча камени⁸ чрезъ облакы⁹, суды ряда до Дуная.¹⁰
131. Грозы твоя по землямъ текутъ¹; о(т)воряеши² Киеву врата; стрѣляеши³ съ отня злата стола салтани⁴ за землями.
132. Стрѣляй^{1,2} господине,² Кончака, поганого кошея,² за землю Рускую, за³ раны³ Игоревы,² буге Святьславлича⁴!⁵
133. А ты буй Романе и Мстиславе! храбрая мысль носить¹ вась умъ² на дѣло.
134. Высоко плаваеши на дѣло въ буети, яко соколъ на вѣтрѣхъ¹ ширяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти.
135. Суть бо у ваю желѣзнии¹ паперси² подъ шеломи Латинскыми^{3,4} тѣми тресну земля, и многы⁵ страны —⁶ Хинова,⁷ Литва, Ятвязи, Деремела⁸ и Половци —⁶ сулицы своя повръгоша⁹, а главы своя поклониша подъ тыи мечи харалужныи.
126. ¹ P посуху /² A от /³ A стреляти /⁴ P от A . /
127. ¹ PA , /
128. ¹ P рыкають /² PA от /³ A акы /⁴ PA , /
129. ¹ A вступи та /² PA от /³ P Господина /⁴ PA стремя /⁵ A зане /⁶ P Рускую /⁷ A от /⁸ P Святьславлича A Свять славлича /
130. ¹ A Осмомысле /² P от /³ A златокованнемъ /⁴ PA . /⁵ P Угорскыи A Угорьскыи /⁶ A полки /⁷ затвори въ /⁸ PA времени /⁹ P облакы /¹⁰ A : /
131. ¹ P текутъ /² отворяеши A отворяеши /³ A стреляеши /⁴ P Салтани /
132. ¹ A Стреляй /² PA от /³⁻⁵ A зараны /⁴ P Святьславлича A Свять славича /⁶ PA . /
133. ¹ P носить /² P умъ /
134. ¹ P вѣтрехъ /
135. ¹ P желѣзныи /² PA папорзи /³ P латинскими A Латинь скыми /⁴ PA . /⁵ P многи /⁶ PA от /⁷ P . /⁸ P , A ; /⁹ P повръгоша /

136. Нъ уже,¹ княже,¹ Игорю² утрѣпѣ³ с(о)ли(е)ц(ѣ)⁴ свѣтъ, а древо не бологомь⁵ листвиѣ срони.⁶
137. По Рѣси¹ и^{1 2} по Сули гради подѣлиша,³ а Игорева храбраго плъку⁴ не⁵ крѣсити⁵.
138. Донъ ти,¹ княже,¹ кличетъ^{2 3} и зоветь⁴ князи на⁵ побѣду⁵.
139. Олговичи,¹ храбрыи князи,¹ dospѣли на брань.
140. Ингварь¹ и Всеволодъ¹² и вси три Мстиславличи³, не худѣ⁴ гнѣзда шестокрильци⁵¹² непобѣдными⁶ жребии собѣ власти расхытисте.⁷
141. Кое ваши златыи шеломы и сулицы Ляцкыи¹ и щиты?²
142. Загородите полю ворота своими острыми стрѣлами¹ за землю Рускую², за раны Игоревы,³ буюго Святъславлича⁴¹⁵.
143. Уже бо Сула не течеть¹ серебряными струями² граду Переяславлю³, и Двина болотомь⁴ течеть онымъ грознымъ Полочаномь⁵ подѣ кликомъ поганыхъ.⁶
144. Единъ же Изяславъ сынъ Васильковъ¹ позвони своими острыми мечи о шеломы Литовскыя^{2,3} притрепа славу⁴ дѣду⁴ своему Всеславу, а самъ *надѣ*⁵ подѣ чрълеными щиты на⁶ кровавѣ⁶ травѣ,⁵ притрепанъ Литовскыи мечи,⁷ чи⁸ с⁹ хотио⁹ на кровать.¹⁰
145. И¹ рекъ¹ *Болнѣ*²:
146. «Дружину твою,¹ княже,¹ птиць крылы приодѣ, а звѣри² кровь полизаша!³»
147. Не¹ быс(ть)¹ ту брата Брячяслава², ни другаго —³ Всеволода:⁴ единъ же изрони жемчюжну⁵ душу изъ храбра тѣла⁶ чрезъ⁷ злато ожереліе.

136. ¹ PA от /² PA, /³ P утрѣпѣ /⁴ PA солнцю /⁵ P не бологомь A небологомь /⁶ PA : /

137. ¹⁻¹ P Рси A Роси /² PA, /³ PA; /⁴ A полку /⁵⁻⁵ A некресити /

138. ¹ PA от /² P кличетъ /³ PA, /⁴ A зоветь /⁵⁻⁵ A напобѣду /

139. ¹ PA от /

140. ¹ A Ингварь /² PA, /³ A Мстиславличи /⁴ P худа /⁵ шестокрильци /⁶ A не побѣдными /⁷ P ? A, /

141. ¹ P Ляцкыи /² P ! A . /

142. ¹ A стрелами /² Рускую /³ PA от /⁴ A Святъ славлича /⁵ PA . /

143. ¹ P течеть /² PA къ /³ A Переяславлю /⁴ P болотомь /⁵ P Полочаномь /⁶ A : /

144. ¹ P Васильковъ /² P Литовскыи A Литовскыи /³ PA; /⁴⁻⁴ A славудѣду /⁵ PA от /⁶⁻⁶ A накровавѣ /⁷ PA . /⁸ PA И /⁹⁻⁹ PA сходи ю /¹⁰ PA, /

145. ¹⁻¹ A ирекъ /² PA от (cf. 209) /

146. ¹ A от /² A звѣри /³ PA . /

147. ¹⁻¹ P Не бысъ A Небы /² A Брячяслава /³ PA от /⁴ PA; /⁵ A жемчюжну /⁶ PA, /⁷ A чрезъ /

148. Уныли¹ голоси, пониче веселіе, -² трубы трубятъ Городеньскіи.³
149. Ярославе¹ и вси внуце Всеслави!² уже понизитъ стязи свои, вонзитъ свои мечи вержени.³
150. Уже бо выскочисте изъ дѣдней славы.¹
151. Вы бо своими крамолами начясте¹ наводити поганья на землю Рускую, на жизнь Всеславию.
152. Которою¹ бо бѣше насиліе отъ земли Половецкыи² на седмомъ³ вѣцѣ з(емли)⁴ Трояни^{4,5}.
153. Връже Всеславъ жребій о дѣвицю себѣ любу.
154. Ты¹ клюками подпръ² ся² о колии^{3,4} скочи къ граду Киеву⁵ и дотчеса стружіемъ злата стола Кіевскаго⁶.
155. Скочи отаи¹ лютымъ звѣремъ² въ плъночи^{3,5} изъ Бѣлаграда^{4,5} обѣси ся⁶ синѣ⁷ мѣглѣ.⁵
156. Утръже¹ вазни² с три кусы², -³ о(т)вори⁴ врата Новуграду^{5,6} разшибе⁷ славу Ярославу.⁸
157. Скочи вълкомъ¹ до Немиги, -² съду³ токъ^{3,4} на Немизѣ снопы стелють⁵ головами, молотятъ чепи харалужнымъ^{6,7} на тоцѣ животь⁸ кладуть⁹, вѣють душу отъ тѣла.¹⁰
158. Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни¹, посѣяни¹ костьми Рускихъ сыновъ².
159. Всеславъ князь людемъ судяше, княземъ грады радяше¹, а самъ въ ночь вълкомъ² рыскаше:³ исъ⁴ Кіева дорискаше до куръ⁵ Тмуроканя,³ великому Хръсови⁶ вълкомъ² путь прерискаше.
148. ¹ P Унылы /² PA . /³ A : /
149. ¹ PA , /² P от /³ PA ; /
150. ¹ A : /
151. ¹ A начасте /
152. ¹ PA Которое /² P ! /³ P На седьмомъ A наседмомъ /⁴⁻⁴ P Трояни A Зояни /⁵ P от /
154. ¹ P Ты A Ты (M и suscrit) /²⁻² P подпръся /³ PA кони , и /⁴ PA от /⁵ PA , /⁶ P Кіевскаго /
155. ¹ P отъ нихъ A отныхъ /² A зверемъ /³ A полночи /⁴ P Бѣла-града A бѣла-града /⁵ PA , /⁶ P обѣсися /⁷ A синѣ /
156. ¹ P утръ же /²⁻² P вазни стикусы A вазнистри кусы /³ PA от /⁴ P отвори A отвори /⁵ P Нову-граду A Нову граду /⁶ A . /⁷ A Раз шибѣ /⁸ P , A : /
157. ¹ A волкомъ /² PA от /³⁻³ P съ Дудутокъ A съ дудутокъ /⁴ PA . /⁵ P стелють⁶ /⁷ A халужнымъ /⁸ PA , /⁹ P животь /⁹ P кладуть /¹⁰ A ; /
158. ¹ A по сѣяни /² P сыновъ /
159. ¹ P радяше /² P вълкомъ A волкомъ /³ PA ; /⁴ P изъ /⁵ A , /⁶ P хръсови A хръсови /

160. Тому въ Полотскѣ¹ позвониша заутреннюю рано у Святыя Софеи въ колоколы,² а онъ въ Киевѣ звонъ слыша.
161. Аще и вѣща душа в' ¹ друзѣ тѣлѣ,² нъ часто бѣднѣ³ страдаше.
162. Тому вѣщей Боянъ и пръвое¹ припѣвку смысленый рече:
163. «Ни хытру, ни горазду, ни¹ птицю¹ горазту² ³ суда божіа не⁴ минути⁴.»
164. О,¹ стонати Руской земли, помянувшѣ² пръвую² годину³ ⁴ и пръвыхъ⁵ князей!⁶
165. Того стараго Владиміра не¹ лзѣ¹ бѣ пригвоздити² къ горамъ Киевскимъ^{3,4}.
166. Сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы,¹ а² друзи² Давидови^{3,4}, нъ роз'но⁵ ся⁵ имъ хоботы пашуть^{6,7}.
167. Копіа поють на Дунаи.
168. Ярославны¹ м(и)¹ ся² гласъ слышити³: зегзицею з(емли)⁴ незнаемъ^{5,6} рано кычеть.⁷
169. «Полечю —¹ рече —¹ зегзицею по Донови^{2,3}.
170. «Омочю бѣбрянѣ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ.¹
171. «Утру князю кровавыя его раны на¹ жестоцѣмъ¹ его тѣлѣ.»
172. Ярославна¹ рано плачеть² въ Путивлѣ на забралѣ³ аркучи:
173. «О вѣтрѣ^{1,2} вѣтрило! чему,³ г(осподи)не^{4,3} насильно вѣши?
174. «Чему мычеша Хиновскыя¹ стрѣлки на своею нетрудною² крилцю на моея лады вои?
175. «Мало ли ти бяшеть¹ горѣ² подѣ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ?
160. ¹ Р Полотскѣ А Полоть скѣ /² РА : /
161. ¹ Р въ /² А от /³ РА бѣды /
162. ¹ А пръвое /
163. ¹⁻¹ А ниптицю /² РА горазду /³ РА , /⁴⁻⁴ А неминути /
164. ¹ РА ! /²⁻² А помянувшепервую /³ А го дину /⁴ РА , /⁵ А пръвыхъ /⁶ РА . /
165. ¹⁻¹ Р не лзѣ А велзѣ /² А пригво здити /³ Р Киевскимъ А Киевъ скымъ /⁴ РА : /
166. ¹ А от /²⁻² А адрузи /³ Р Давидовы /⁴ Р ; А . /⁵ РА рози нося /⁶ Р пашуть /⁷ РА , /
168. ¹⁻¹ Р Ярославнынѣ А Ярославнымъ /² РА от /³ Р слышити /⁴ РА от /⁵ РА незнаемъ /⁶ РА , /⁷ РА : /
169. ¹ РА , /² РА Дунаеви /³ РА ; /
170. ¹ Р , А ; /
171. ¹⁻¹ А нажестоцѣмъ /
172. ¹ А Яро славна /² Р плачеть /³ РА , /
173. ¹ А вѣтре /² Р ! /³ РА от /⁴ Р Господине /
174. А Хиновъ скыя /² РА не трудною /
175. ¹ Р бяшеть /² РА горѣ /

176. «Чему,¹ господине^{2,1} мое веселіе по ковылію³ развѣя^{4?}»
 177. Ярославна¹ рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ² аркучи:
 178. «О Днепре¹ Словутицю^{1!2} ты пробилъ еси каменные горы сквозѣ землю Половецкую.
 179. «Ты лелѣялъ еси на себѣ Святослави¹ носады до плѣку² Кобякова.³
 180. «Взлелѣй,¹ господине^{2,1} мою ладу къ мнѣ, абыхъ³ не⁴ слала⁴ къ нему слезъ на море⁵ рано.»
 181. Ярославна¹ рано² плачеть³ Путивль⁴ на⁵ забралѣ⁵ аркучи:
 182. «Свѣтлое и тресвѣтлое слънце^{1!} всѣмъ тепло и красно еси.²
 183. «Чему,¹ г(осподи)не^{2,1} простре горячую свою лучю на ладѣ вой,³ въ полѣ безводнѣ жаждею имъ лучи съпряже^{4,5} тугою имъ тули затче?⁶»
184. Прысну море полунощи^{1,2} идуць³ сморци:⁴ мъглами² Игореви князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую, къ отню злату столу.
 185. Погасоша вечеру зари: Игорь спить¹, Игорь бдитъ², Игорь мыслию поля мѣрить³ отъ Великого⁴ Дону до Малаго Донца.
 186. Комонь явь^{1,2} полуночи³ Овлуръ свисну за⁴ рѣкою^{4,5}:⁵ велить князю разумѣти –⁶ князю Игорю не⁷ быть⁷ ⁸ кладнику^{8!2}
 187. Стукну земля,¹ въ шумѣ² трава,³ вежи ся Половецкѣи подви-заша^{4,1}.
 188. А Игорь князь поскочи¹ горнастаемъ² къ тростию³ и бѣлымъ гоголемъ на⁴ воду^{4,5}.

176. ¹ PA от / ² A господине / ³ A ковылію / ⁴ A развѣя /

177. ¹ A Яро славна / ² P, /

178. ¹⁻¹ A дне пресловутицю / ² A ? /

179. ¹ A Свято славли / ² A полку / ³ PA : /

180. ¹ PA от / ² A го сподине / ³ PA а быхъ / ⁴⁻⁴ PA неслала / ⁵ A морѣ /

181. ¹ A Яро славна / ² A на морѣ / ³ P плачеть / ⁴ PA къ Путивль / ⁵⁻⁵ A назабралѣ / ⁶ P, /

180. ¹ PA от / ² A го сподине / ³ PA а быхъ / ⁴⁻⁴ PA неслала / ⁵ A морѣ /

181. A Яро славна / ² A на морѣ / ³ P плачеть / ⁴ PA къ Путивль / ⁵⁻⁵ A назабралѣ / ⁶ P, /

182. ¹ A Солнце / ² PA : /

183. ¹ PA от / ² P Господине / ³ PA ? / ⁴ A съ пряже / ⁵ P от / ⁶ PA . /

184. ¹ A полу ноши / ² PA ; / ³ P идуць / ⁴ PA от /

185. ¹ P спить / ² P бдитъ / ³ P мѣрить / ⁴ P великаго /

186. ¹ PA въ / ² PA от / ³ P . / ⁴⁻⁴ A зарѣкою / ⁵ PA ; / ⁶ PA . / ⁷ A небыть / ⁸ PA : / ⁹ PA кликну /

187. ¹ PA ; / ² A въ шумѣ / ³ PA . / ⁴ PA подвизашася /

189. Ввъръжеса¹ на бръзъ² комонь³ и скочи съ него босымъ⁴ влъкомъ^{5,6}.
190. И потече къ лугу Донца, и полетѣ соколомъ^{1,2} подь мъглами^{1,2} избивая³ гуси и лебеди⁴ завтроку⁵ и обѣду и ужинѣ.
191. Коли Игорь соколомъ¹ полетѣ, тогда Влурь влъкомъ² потече, труся собою студеную росу:³ претръгоста⁴ бо своя бръзая⁶ комоня.
192. Донецъ¹ рече:
193. «Княже Игорю! немало¹ ти² величія², а Кончаку нелюбія, а Руской земли веселія!³»
194. Игорь рече:¹
195. «О Донче! немало¹ ти величія, лелѣявшу² князя на влънахъ³, стлавшу ему зелѣну⁴ траву на⁵ своихъ⁵ сребреныхъ⁶ брезѣхъ, одѣвавшу⁷ его теплыми мъглами⁸ подь сѣнію зелену древу!⁹
196. «Стрежаше его¹ гоголемъ на² водѣ², чайшами на струяхъ, чрънядыми на³ ветрѣхъ!^{3,4}»
197. Не¹ тако¹ ти^{2,3} рече³ рѣка Стugna:⁴ худу струю имѣя, пожръши⁵ чужи ручьи³ и стругы,⁴ ростре на кусту⁶ уношу князя⁷ Ростислава^{7,4} затвори днѣ⁹ при⁹ темнѣ березѣ!¹⁰
198. Плачется мати Ростиславля¹ по уноши князи Ростиславѣ.
199. Уныша цвѣты жалобою, и древо с(я)¹ тугою¹ къ земли прѣклонило^{2,3}.
200. А¹ не сорокы¹ втроскоташа^{2,3} на⁴ слѣду⁴ Игоревѣ ѣздитъ⁵ Гзакъ съ Кончакомъ.

188. ¹ А по скачи /² А горностаемъ /³ РА, /⁴⁻⁴ А наводу /⁵ РА; /189. ¹ А въ вер жеса /² А борзъ /³ РА, /⁴ А босымъ /⁵ А волкомъ /⁶ РА, /190. ¹ А мъглами /² РА от /³ А избивая /⁴ РА, /⁵ Р, /191. ¹ А соколомъ /² А волкомъ /³ РА; /⁴ А претръ госта /⁵ А борзая /192. ¹ Р Донецъ /193. ¹ Р не мало /²⁻² А тивеличія /³ РА. /194. ¹ РА, /195. ¹ Р не мало /² А лелѣ явшу /³ А волнахъ /⁴ А зелену /⁵ А насвои^x /⁶ А сребреныхъ /⁷ А одѣвав шу /⁸ А мъглами /⁹ РА; /196. ¹ РА е /²⁻² А наводѣ /³⁻³ А навѣтрѣхъ /⁴ РА. /197. ¹⁻¹ А нетако /² РА ли /³ РА, /⁴ РА от /⁵ А пожръ ши /⁶ РА? /⁷⁻⁷ РА князюРостиславу /⁸⁻⁹ РА Днѣпръ /¹⁰ А бер езѣ /198. ¹ Р Ростиславя /199. ¹⁻¹ РА стугою /² А преклонило /³ РА, /200. ¹⁻¹ А анесорокы /² РА втроскоташа /³ РА. /⁴⁻⁴ А Наслѣду /⁵ Р ѣздитъ /

201. Тогда врани не граахуть¹, галици помлѣкоша², сороки не троскоташа.³
202. По¹ лозію¹ ползоша² толко³ 4 дятлове -⁵ тектомъ путь къ⁶ рѣць⁶ кажутъ⁷;⁴ соловіи веселыми пѣс(нѣ)ми⁸ свѣтъ повѣдають.
203. Млѣвить¹ Гза къ² Кончакови:
204. «Аже соколь къ гнѣзду летитъ¹, соколича рострѣляевѣ² своими злачеными стрѣлами³.»
205. Реч(е)¹ Кончакъ ко Гзѣ:
206. «Аже соколь къ гнѣзду летитъ¹, а вѣ соколца опутаевѣ¹ красною дѣвицею².»
207. И реч(е)¹ Гзакъ къ Кончакови:
208. «Аше его опутаевѣ¹ красною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю² птици бити въ полѣ Половецкомъ.»
209. Рекъ Боянь¹ и про² сына² Святъславля^{3,4} пѣс(но)твор(е)ц(ь)⁵ стараго⁶ времени⁶⁻⁴ Ярославля,⁴ Ольгова,⁴ коганя.⁴
210. «Хоти¹ тяжко ти головы² кромѣ плечю,³ зло ти тѣлу² кромѣ головы» -⁴ Руской земли безъ Игоря.
211. С(о)лнце¹ свѣтитъ на небесе^{2,3} Игорь князь въ Руской земли!⁴
212. Дѣвици поють на Дунаи,¹ вьютъя голоси чресъ² море до Кіева.³
213. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ святѣй Богородици¹ Пирогощей.²
214. Страны¹ ради^{1,2} гради весели.³
215. Пѣвшѣ пѣснь¹ старымъ княземъ², а по³ томъ³ молодымъ⁴ 5 пѣти.⁶

201. ¹ А гра ахуть / ² А помолкоша / ³ РА , /
202. ¹⁻¹ Р лозію / ² А ползоша / ³ Р только / ⁴ РА , / ⁵ РА от / ⁶⁻⁶ А крѣць / ⁷ Р кажутъ / ⁸ Р пѣсьми /
203. ¹ Р Млѣвить А Молвить / ² РА Гзакъ (cf. 205) /
204. ¹ Р летитъ А лети / ² А рострѣляевѣ / ³ А стрѣлами /
205. ¹ Р Рече А Речь /
206. ¹ Р летитъ / ² А дѣвицею /
207. ¹ Р рече А рскъ /
208. ¹ А опутаевѣ / ² А на ю /
209. ¹ А , / ²⁻² РА ходы на / ³ А Святъ славля / ⁴ РА от / ⁵ Р пѣтворца А пѣсно творца / ⁶ А стараговремени /
210. ¹ Р : А . / ² Р , / ³ Р ; / ⁴ Р : А от /
211. ¹ РА солнце / ² Р небесъ / ³ РА , / ⁴ РА . /
212. ¹ РА . / ² Р чресъ / ³ А , /
213. ¹ А , / ² А от /
214. ¹⁻¹ А страныради / ² А . / ³ РА , /
215. ¹ А пѣ снь / ² Р Княземъ / ³⁻³ А потомъ / ⁴ А молодымъ / ⁵ Р . / ⁶ РА от /

216. Слава,¹ Игорю Святъславличъ^{2,3} буй туру Всеволодъ^{4,5}
Владиміру Игоревичъ^{6,7}
217. Здрави князи и¹ дружина¹, побарая за христьяны² на³ поганя³
плъжи^{4,5}
218. Княземъ слава, а¹ дружинѣ¹ честь^{2,3}
216. ¹ PA от /² P Святъславлича A Святъ славличъ /³ PA . /⁴ A всеволоде /⁵ A от
/⁶ P Игоревичу /⁷ P . A . /
217. ¹⁻¹ A идружина /² P христьяны A христь аны /³⁻³ A напоганя /⁴ A полки
/⁵ P . A от /
218. ¹⁻¹ A адружинѣ /² PA Аминь /³ PA . /

II. ALTÉRATIONS DU TEXTE ET LEURS CORRECTIONS

4. P бо речъ A бо рѣчь Tixonravov etc. бо рече — cf. 19 et 205 P рече A речъ: apparemment M s'était servi dans ce mot de l'abréviation usuelle (*titlo*). Si l'on préférerait se tenir aux lettres de PA, on pourrait lire боречъ: "car il se remembrerait des querelles des lutteurs du temps jadis" (v. Jakobson 1916), mais le parallélisme négatif de 4-5 perdrait en relief.
5. Nous préférons placer le passage старому Ярославу *** красному Роману Святъславличю plutôt à la fin de 5 que de 4, contrairement à PA, car la cohérence y gagne et toutes les versions de *Zad.* appuient ce déplacement, cf. par exemple, *Kir.* — Той бо вѣшѣи Боянь вожладая свои златыя персты на живыя струны пояше славу рускыимъ княземъ, первому князю Рюрику, Игорю Рюриковичю и Святославу Ярославичю, Ярославу Володимировичю.
6. PA Почнемъ *** — "Commençons donc, frères, cette histoire depuis (от) Vladimir l'ancien jusqu'à (до) cet Igor' ***", mais Solov'ev Majkov etc. ont noté avec raison que l'histoire en question ne commence qu'avec "cet Igor'" et ils ont par conséquent supposé une lacune assez vaste entre ce préambule et le texte qui suit. La comparaison de ce verset avec les passages analogues de *Zad.* et du *Dit de la perte de la terre russe* [v. ci-dessous, p. 402f.] nous permet de tenter une conjecture pour remplir cette lacune évidente: *зане же болъзнь княземъ о земли Рускои* "puisque les princes ont été pleins de sollicitude pour la terre russe".
- 8-13. Suivant Sobolevskij 1888 etc. ces versets auraient à l'origine occupé leur place entre 25 et 26, mais l'histoire de la campagne d'Igor' dans *Hyp.* corrobore l'ordre de PA: 1) Igor' ne se laisse pas décourager par l'éclipse de soleil; 2) Igor' attend son frère Vsevolod.
15. [Si le témoignage de Timkovskij est inexact et Ольга appartient à M, on doit confronter того Ольга avec тѣй бо Олегъ (58) et avec Боянь *** пѣснотворещъ старого времени *** Ольгова (209) et traduire: "Такъ подобало петь пѣснь Игорю, внуку оного (illius) Олега." Cf. 165 Тога старого Владимира ***.]
29. La perte du vocatif dans la langue du scribe de M expliquerait aisément le nominatif блъванъ, de même que le ѣ erroné dans la désinence des vocatifs tels que 47 землѣ, 53 Всеволодѣ, 130 Осмомыслѣ, 173 вѣтрѣ (cf. градѣ Пскове dans *Похвала Ефросинии*, Pskov XVIe siècle). Ou peut-être y avait-il, primitivement, apposition, suivie d'un vocatif qui serait tombé dans M; cf. une construction similaire à la fin du verset 49: ни соколу, ни кречету, ни тебѣ, чръный ворон, поганый Половчине.

31. *Kir.* птицы небесныя пасущеся то под синие оболока — *Syn.* вжо победы их пашутся а птицы под облаки летают — *Und.* а уже беды их пасоша птицы крылати под облаки лѣтят. En nous appuyant sur *Kir.* пасущеся et *Syn.* пашутся, nous lisons уже бо ся бѣды (gén.) его пасеть птицъ (nom.) *** Le verbe réfléchi пасти ся signifie «se garder, prendre garde, se méfier, se dérober». Tönnies Fenne dans le manuel bas allemand du russe parlé (Pskov, 1607), p. 382, note: *Ja tvoiovo vbutka ne paszus* (Я твоёво убытка не пасусь). Cf. V. Dal', *Толковый словарь живого великорусского языка*, III, 3me éd. (1907), p. 51: худых дел паситесь; друга пасись, а ворог на виду; я дожда пасусь. Pour l'omission de ся dans *M* et *Und.* cf. ci-dessous, 74.

Les variantes *PA* подобю et *Kir.* под *** оболока (*Syn.*, *Und.* под облаки) sont probablement substituées au datif подоболочию (ou подоблачию) ou bien à la même forme avec la préposition по: cf. dans la byline sur Vol'ga (Volx Vseslav'evič) — птицы по подоблачю розлеталися (Hilferding, *Онежские быльины*, No. 91). Cette émendation maintient le parallélisme syntactique: 74 по подоболочию — 75 по яругамъ. La lecture по дубию proposée par Korš 1868 et supportée par la similarité des lettres "uk" et o est contredite par le témoignage de la *Zad.* et par le paysage des steppes. Si l'on veut se tenir à la lettre de *PA*, on peut s'inspirer de *Syn.* пашутся et lire уже бо бѣды его пасеть (= пашеть) птицъ *** vu les autres cas de confusion pskovitaine entre ш et с dans *M* et, à ce qu'il paraît, déjà dans des plus vieux manuscrits du *Slovo* (cf. Sedel'nikov). Le verbe пахати signifie «souffler, faire flotter, répandre». *Slovo 166.* atteste la forme réfléchie du même verbe *** ся *** пашуть. Cette lecture renforce le parallélisme des deux propositions paratactiques, et une traduction en russe moderne le fait bien sentir: Уже птицы под облаками навывают (рассевают) его беды, а волки по оврагам навывают (накликают) грозу.

— А въсрожать Korš ворожать: o a dû être pris pour un c par quelque scribe, puis *ec-* aura été changé en *вс-* selon la convention orthographique suivie par le scribe de *M*.

33. Le locatif ночи probablement écrit en abrégé dans *M* fut faussement interprété dans *PA* comme un nominatif ночь. La bonne leçon nous est parvenue dans le *Skazanie*: долго ноши вечерняя заря потухла (Šambinago II, 25); cf. и уже заря померкла, ноши глубоцѣ суши (*ib.* II, 109); уже бо ноши глубоцеи заря изгасе и потуше (*ib.* I, 296); и уже заря померкла, ноши глубоцѣ суши (*ib.* II, 60); и егда заря угасе, и глубоцѣ ноши суши (le *Skazanie* d'après la *Chronique de Nikon*). Ce verset dépeint la brièveté de la nuit de mai.
37. *M* пят(о)къ, abréviation avec le т suscrit, fut mal déchiffrée: *P* пяткъ *A* пякъ.
41. Šiškov не было оно обидѣ *** Kozlovskij explique la disparition de la lettre o à l'initiale et à la fin du pronom par l'haplographie. Cf. dans la *Povest' ob Akire* — яко не иметь = яко коней иметь. La préposition déplacée въ обиди dans le passage correspondant d'*Und.* parle en faveur du datif sans préposition dans le texte initial du *Slovo*.
51. Cf. *Skazanie*: а погани ж отвсюду заидоша, оступиша около хр(е)стьян (Šambinago II, 30). La substitution du préfixe *от-* à *о-* dans le verbe *оступити* est une faute fréquente chez les copistes des chroniques russes, p. ex. *Laur.* 6601/1093: И придоша Половци мнози и оступиша (*Ac.* отступиша) Торцийский градъ.
56. *PA* Кая раны: Sobolevskij 1916 constate avec raison que la phrase reste incohérente, si l'on n'interprète pas кая comme prédicat, mais le verbe каяти ne s'emploie pas dans le sens de «mépriser, braver, négliger» que lui attribue pour ce passage Sobolevskij, et кая semble plutôt être substitué à дая (cf. l'allitération avec дорога) qui donne à toute la phrase un sens clair et simple: даяти (дати) раны est une locution usuelle en vieux-russe. Cf. *Skazanie*: après un appel

- "о братия, ***дерзайте", les de fils la Russie sont tombés avec fureur (в ярости) sur les forces tatares и начаша им воздария давати (Sambinago II, 159); ukr. завдати рани.
- 60-61. *PA* Ярославъ сынъ Всеволожь: а Владимиръ Butkov etc. Ярославъ, а сынъ Всеволожь Владимиръ: seule, cette métathèse de la conjonction donne un sens net au récit.
62. *PA* на канину зелену *Kir*. на бѣлую ковылу *Syn*. но зелену ковылу *Und*. на зелѣнѣ ковылѣ травѣ (cf également *Повѣсть о приходѣ Батыя на Рязань*: лежаша на земли пустѣ, на травѣ ковылѣ). Тихонрагов etc. на ковылу зелену (канину est peut-être une détérioration de ковылу, forme phonique également connue en russe). Le stipe penné des steppes étant inconnu dans la région de Pskov, *M* a pu aisément défigurer le mot.
63. *PA* съ тояже Каялы: il ressort nettement du contexte qu'il s'agit du même lieu que dans 62 et qu'il faut lire кавылы (ou ковылы); c'est donc une autre et moindre altération du même mot, suggérée par le nom Каялы fréquent dans *Slovo*, et il s'agit d'Izjaslav tombé dans la même bataille que son adversaire Boris, héros du verset 62. On objecte depuis Karamzin que ce n'est pas Svjato-polk, mais Jaropolk, l'autre fils d'Izjaslav, qui a apporté son corps à Kiev. Or la substitution du grand prince Svjato-polk à son frère beaucoup moins connu et portant un nom presque homophone ne peut surprendre, la confusion de ces deux noms étant attestée dans les textes vieux-russes (v. M. Pogodin, *Псковская летопись*, Moscou 1837, 6); d'ailleurs "apporter" peut très bien avoir la signification de "faire apporter". Cf., dans le texte vieux russe de la *première légende de St. Venceslas* — Болеславъ *** пославъ слуги принесе тѣло брата своего Вячеслава из Болеславлѣ града *** Празѣ.
— *PA* повелѣя Ротѣбнѣя полелѣя: Barsov souligne la ressemblance des lettres *v* et *л* dans les écritures du XVe siècle, qui explique la faute de *PA*.
65. *PA* ратаевѣ кикахуть Streznevskij 1858 кликахуть (cf. 29 et 138); et le passage correspondant de *Zad.* confirme cette lecture: *Und*. ни ратаи ни пастухи в полѣ некличют; *Syn*. ни ратои ни постух не покличет. C'est probablement le verbe гряхуть «groassaient» opposé à кликахуть, et rimaient avec lui, qui a fait surgir le verbe également ornithologique кикахуть (cf. 168 зегзицею ... кычать).
74. Cf. 199 *PA* и древо стугою къ земли прѣклонило (*A* преклонило); *Und*, *Hist. I*, *Hist. II* а дрѣвеса тугою к земли преклонишася (*Und*. et *Hist. II* приклонишася); *Syn*. а дрѣвеса тугами приклонишася до земли. L'ancien russe, ainsi que le slave commun, plaçait l'enclitique *ся* des formes verbales réfléchies, et tout mot enclitique en général, après le premier mot accentué du même "groupe de souffle" (et si ce groupe contient de plus une particule enclitique, elle prend place entre le premier mot accentué et le mot enclitique). C'est au cours de l'époque mongole que le russe parlé a fini par perdre tous les mots enclitiques fléchis, et que *ся* s'est réduit à un simple suffixe du verbe réfléchi (cf. V. Hávránek, *Genera verbi v slovanských jazycích*, I (Prague 1928); R. Jakobson, "Les enclitiques slaves", *Atti del III. Congresso Intern. dei Linguisti*, Rome 1935). *Slovo* employait les enclitiques et en particulier l'accusatif du pronom réfléchi suivant l'ancienne loi, et *M* garde le *ся* dans 17 cas à sa place traditionnelle, et dans 8 de ces cas *ся* n'est pas précédé du verbe (2, 46 bis, 71, 116, 117, 120, 166); dans 8 cas la position de *ся* précédé du verbe contredit déjà l'ancienne règle (64 bis, 82, 85, 105, 106, 107, 134). Ce changement d'ordre n'est pas dû nécessairement à *M*, et déjà la citation du *Slovo* dans le manuscrit des Apôtres, faite à Pskov en 1307, atteste de même que *M* 64: при сих князех съяшется *** и въши скоротишася *** L'enclitique séparée du verbe causait des difficultés aux scribes et parfois ils la déformaient (166), ils l'omettaient (31, 103, 168, peut-être 90) ou bien ils contaminaient l'emploi ancien et l'emploi récent de *ся* (187). Dans

- 74 et 199, le scribe a déformé l'enclitique *ся* qui suivait le premier mot accentué de la phrase — древо *ся*, et le groupe *ся туюю* fut par conséquent changé en *стуюю*. En outre, dans 74, le scribe a restitué le pronom en le plaçant selon le nouvel usage, après le verbe — преклонилось, et c'est à ce remplacement que se limita *Zad.*, ou peut-être la variante du *Slovo* à laquelle *Zad.* remonte.
76. *PA* вступилъ Šiškov etc. вступила: Tixonravov suppose que la désinence, notée par une abréviation dans *M*, fut mal déchiffrée par *PA*.
77. *Potebnja* suppose que le sujet de погыбе avait été omis dans *M*; et, en effet, le terme усобица rattaché à погыбе par la ponctuation de *PA* est tout à fait inapplicable à la lutte contre les infidèles, tandis que la construction усобица на поганья est bien étrange. Ce qui n'existe plus (погыбе) pour les princes (княземь), c'est la victoire contre les infidèles: побѣда (ou побыть) на поганья. Cf. погыбе побыть моя (periit victoria mea) — *Lamentations de Jérémie* (v. Sreznevskij II, 989) et d'autre part les nombreuses expressions comme на поганья побѣду — *Нур.* 6688/1180; на поганья побѣды, на противныя побѣду — Cyrille de Туров; на супостаты побѣда — *I chronique de Pskov*. Quant à усобица, c'est un génitif slavon qui se rapporte au verset précédent, détermine жирная времена et donne à la fin de 76 un sens clair et net. Mais un scribe ultérieur conçut усобица comme un nominatif, servant de sujet à la phrase qui le suit, et l'accumulation de trois mots commençant par la même syllabe *но-* (на поганья побѣда погыбе) a facilité l'omission du vrai sujet.
81. *P* Карна и Жля *A* Карнаижля: Miller карна и желя; Barsov suppose avec raison que желя fut rendu par жля dans un manuscrit avec une confusion graphique des *e* et des *ь* et que plus tard un copiste (ou peut-être *PA*) en fit жля en omettant le *ь*. La juxtaposition des deux termes rituels est attestée dans un ancien *Слово нѣкоего христолюбца и наказание отца духовнаго* conservé dans un manuscrit du XVIIe siècle et publié par P. Nikol'skij dans *Sbornik Otd. Rus. Jaz. i Slov. Ross. Ak. Nauk*, LXXXII, No. 4 (1907), 113 (cf. Sobolevskij 1921) — отгоните от себя*** идоломоленіе, чаротвореніе, наузы, волхвованіе, ворожа, куксы, рожаничную трапезу, моленіе корованное, повѣданнаа вамъ, оканнаа желѣтя и караніа, сътвориша в пирѣхъ плясаніа и всякіа игры, и кошуны, и басни, и вся соблазны***
Les majuscules dans *P* ont inspiré l'idée fautive des personnifications, mais карна (*кагъна) dérivé de карити (cf. *Нур.* 6770/1262 — поѣди карятъ по своєю сестрѣ) signifie simplement «la pleureuse» (cf. блудна «meretrix»), et la construction за нимъ кликну карна peut être confrontée avec яко кричить за нами — Matthieu XV. 23, Evangile du XIIe siècle. Le terme желя «lamentation» (cf. le verbe желѣти) est largement attesté dans l'ancienne littérature russe: не имѣти жели поганскы — *Нур.*; въ радости мѣсто наведе на ны плачь и во веселья мѣсто желю на рѣдѣ Каалы — *Нур.* L'expression du *Slovo* и желя поскочи по Руской земли ne comporte pas plus la «personnification» d'un substantif abstrait que des formules courantes, p. ex., кривда в нихъ нача ходити — *I Chronique de Pskov*.
88. *PA* притрепеталь Tixonravov etc. притрепаль (cf. 144 притрепа): le verbe трепетати avec ou sans préfixes n'est pas attesté en fonction transitive. Mais si le sujet du verbe est лжа, il faudrait lire притрепетал(а); cf. 76 вступил(а). [Cette leçon est soutenue par la comparaison des versets 88, 89 — *** Святъславъ грозный *** грозою бяшетъ притрепеталь. Своими сильными плѣкы *** притопта хльми и яругы, в'змути рѣкы и озеры *** — avec un passage du *Povedanie i Skazanie* publié par Snegirev, 55 sq. — *** силии полки с'ступишася *** и бысть яко громъ *** страшно бо есть видѣти сего грозного часа смертнаго *** тугошныя рѣкы мутно пошли, вострепеташа лузи и болота, езера выступиша из мѣсть своихъ, протопташася холми высокие ***.]

90. *РА насыпаша* probablement au lieu de *насыпаш(е)*. Ou bien si l'on lit *насыпаша*, l'accusatif князя Игоря se trouve déterminé par deux subordonnées, l'une relative (*иже погрузи жирь****) et l'autre participiale (*рѣкы Половецкыя Рускаго злата насыпаша*). Cf. *насыпаша полату полну до верха Рускаго злата и сребра* — *Histoire du Royaume de Kazan'*. Cela veut dire que le scribe de *M* (ou peut-être *PA*) n'a pas compris la construction syntaxique assez complexe, et qu'en faisant tomber une seule lettre (écrite peut-être au-dessus de la ligne) il a obtenu un aoriste pluriel qu'il rattachait à l'un des pluriels nominaux de la même phrase. Ainsi à la graphie *раздѣливша* des manuscrits *Laur.* et *Radz.* (an 6539) l'aoriste *раздѣлиша* se trouve substitué dans *Ac.* Quant à l'emploi mixte des propositions relatives et des participes cf. *Слово о законѣ и благодати* — не казяща нѣ учиняюща, иже недокончанья твоя доконьча. Mais si l'on préférerait se tenir fidèlement à la lettre de *PA*, il faudrait mettre un point devant *рѣкы* et traduire: "On a rempli de l'or russe les fleuves koumans".
94. *Р одѣвахте А одѣвахъ те* Glagolev etc. *одѣвахуть*.
98. *Р босуви А бо-суви* Miller etc. *бусови* (avec une metathèse de la graphie *y; босуви* au lieu de *бусови*); cet adjectif signifiant «foncé, sombre, morne» (cf. 109) figure d'ordinaire sous forme *бусъ* mais cf. d'une part les doublets *бусеть* et *бусоветь* «s'assombrir, noircir» et d'autre part les doublets comme *багръ* (v. Sreznevskij I, 38) et *багровъ* «rouge», *сизъ* et *сизовъ* (v. Sreznevskij III, 344) «bleuâtre». Cf. G. P'inskij, *Južnoslovenski Filolog*, V (1925-6), 53 sqq.
99. *РА бѣша дѣбрь кисаню, и не сошло Snegirev etc. бѣша дѣбрьски сани и несоша я*; mais on interprétait d'ordinaire *сани* comme "serpents" en se basant sur le moravisme du vieux slave qui ne se rencontre en Russie que dans la traduction Cyrillo-Méthodienne de la Bible, dans un seul verset d'Isaïe, tandis que Rozanov et Storm insistent avec raison sur la signification courante du mot étymologiquement le même, signification qu'il possède dans toutes les langues slaves, notamment celle du "traîneau". Nous traduisons toute la phrase littéralement: "un traîneau forestier (ou *дровни*, d'après la terminologie russe plus récente, long traîneau pour transporter les arbres abattus) se trouva (l'aoriste de *быти* après l'imparfait *възгряху*), et on le porta***". Des traîneaux suffisamment longs pour y étaler le corps, jouaient un rôle important dans le rituel funéraire russe, et même en été c'est le traîneau qui jadis servait de corbillard. Vladimir Monomaخ emploie même l'expression *сѣдя на санехъ* dans le sens "s'approchant de la mort" (*Laur.* 6604/1096). L'emploi du traîneau pour la levée du corps est attesté déjà dans une miniature du XIVe siècle (*le recueil de Sylvestre*) — "On porte St. Boris pour l'enterrement". Et cette tradition continue dans le rite funéraire de la cour moscovite jusqu'à la fin du XVIe siècle. Ainsi, p. ex., aux obsèques d'une princesse en 1534 — *несоша ея изъ еѣ хоромъ в санѣхъ**** Le tsar Aleksej Michajlovič en 1676 "на саняхъ несен". Et dans le protocole des obsèques de la mère de Pierre le Grand en 1694 on lit: *Изготовлены были, по давному обыкновению, сани*** И с того мѣста тѣло в саняхъ несли* — v. D. Anučin, "Сани, ладья и кони, как принадлежности похоронного обряда", *Древности—Труды Моск. Археологическаго Общества*, XIV (1890). Le traîneau comme présage funèbre apparaît également dans la vision fatidique d'un héros de la *Svarfdacla-saga* (Fall Karls).
103. Le duel ainsi que le sens de la construction *и въ морѣ погрузиста* demandent son transfert du verset 105 au 103, comme l'ont bien vu les commentateurs depuis Maksimovič, mais l. par erreur on transfère également la suite *и великое буйство подасть Хянови* en lisant *подаста*, et cependant *Zad.* atteste dans ce cas le même ordre que *M*: *Und, уже бо по Руской землѣ простреся веселие и буйство; вознесся слава Руская по всей земли; а на поганыхъ Татаръ промчеса злыхъ Бусормановъ хула и пагуба; уже бо вержено диво на*

земля... (notons la triple allitération dans *Slovo* — Хинови-хула-хвалу — abolie dans *Zad.*); 2. par erreur on place les mots и въ морѣ погрузиста non pas devant, mais après la phrase sur les jeunes lunes, bien que ce ne soient pas молодая мѣсяца, les deux jeunes princes, mais les deux colonnes des rayons des deux soleils, les armées des princes-frères, Igor' et Vsevolod, qui se sont noyés dans la mer: d'après le passage correspondant d'*Нур.*, Русь съ 15 мужь утекти, а Ковуемь мнѣ, а прочии в морѣ истоноша. — *Potebnja* etc. intercalent avec raison сѧ après и въ морѣ: la place archaïque de сѧ a dû faciliter son omission par le scribe.

— *РА* нимь *Snegirev* etc. нима (écrit en abréviation).

— D'après *Potebnja* etc. Олегъ и Святославъ est une interpolation. Le verset est un jeu de mots: l'armée russe comptait quatre astres (44) et au troisième jour de bataille après deux couchées de soleil et deux couchées de lune il fit sombre: les deux soleils et les deux jeunes lunes s'évanouirent — les deux princes aînés, Igor' et Vsevolod, et les deux princes cadets, Vladimir, fils d'Igor', et Svjatoslav, fils d'Oleg (cf. le récit d'*Нур.*). Or peut-être un vieux scribe, ne se rendant plus compte des détails de la campagne, mais connaissant Oleg et Svjatoslav, les deux fils cadets d'Igor', les a pris pour les deux jeunes lunes ensevelies dans l'ombre après l'emprisonnement de leur père. Ainsi que les autres images astrales du même verset, cette métaphore, selon toute probabilité, n'avait pas été suivie d'explication dans le texte original du *Slovo*.

105. *РА* пардуже *Potebnja* пардуше, cf. лъвовы и пардуши — *Alexandride*. Après l'assourdissement des consonnes voisées finales la forme phonique *parduže* a pu facilement surgir par analogie — *knjaš:knjaže = parduš: x*. Cf. le flottement dans le consonantisme des radicaux comme *стол-* et *столб-*, *кумыс-* et *кумыз* (turque -z), *Трубеш-* et *Трубеш-*.

112. *РА* нечестно бо кровь поганую пролясте (*Р* пролясте): le reproche d'avoir versé, au mépris de l'honneur, le sang des infidèles est fort peu vraisemblable dans la bouche du prince de Kiev. La *Pověst'* caractérise bien la mentalité de l'époque, en racontant avec admiration, à l'année 1095, comment le grand prince de Kiev, Vladimir Monomaх, bien qu'il eût donné, sous la forme du serment, un sauf-conduit aux princes koumans venus pour faire la paix, les extermina cruellement avec leur suite, tandis que la *du žina* approuvait Vladimir: Княже! нѣту ти въ томъ грѣха; привель ти ѣ Богъ въ руцѣ твои; да они вьсѣгда къ тобѣ ходяще ротѣ, губять землю Русьскую, и кровь хръстияньску проливають бес престани.

D'après l'ancienne littérature russe, c'est le sang chrétien qu'il est malhonnête de verser, et la description de la défaite "sur la rivière Kajaly" est suivie dans *Нур.* par la confession d'Igor': много убийство, кровопролитѣ створихъ в землѣ крестьяньстѣ*** не мало зло подъяша безвиннии хръстияни*** И та вся створивъ азъ, рече Игорь; не достойно ми бяшетъ жити. И се нынѣ вижду отмѣстѣ от Господа Бога моего.

Il est très probable que l'apostrophe de Svjatoslav à Igor' dans *Slovo* contenait la même accusation. Dans ce cas il faut lire кровь праведную (cf. да придетъ на вы кровь праведна проливаемая на земли — Matthieu XXIII. 35, *Evangelie d'Ostromir*); cette allusion à l'activité antérieure d'Igor' est brachylogique comme maintes autres allusions historiques dans *Slovo*, et on ne pouvait pas la comprendre sans connaître la biographie d'Igor'. Par conséquent un scribe a pu aisément remplacer кровь праведную par кровь поганую, vu que *Slovo* ne parlait que du sang kouman répandu par Igor' et ses frères d'armes.

116. *Р* мужа имѣся *А* мужа имѣ сѧ *Тихонравов* etc. мужаймься: dans *РА*, par erreur, ce mot a été divisé et altéré; ѣ et ѣ se ressemblaient, à ce qu'il paraît, dans l'écriture de *М* (cf. 121, 175) et la terminaison -имь a dû être associée avec le verbe имѣти.

121. *Р Уримъ А урим* Erben etc. у Рймѣ: dans le passage correspondant d'*Нур*, le nom de cette ville au datif Рймови et l'adjectif Рймьскому témoignent en faveur d'un nominatif Рймъ (et Solov'ev identifie avec cette ville le village actuel de Rim), mais d'autre part le même passage d'*Нур*, et aussi l'*Instruction de Vladimir Monomaх* présentent le nominatif Рймь!
127. Le pronom ваю n'est pas suivi d'un substantif: cf., p. ex., *Pověst'* 6611 — наши же погынаша, съкуше я. Or Perets lit не ваю ли вои: cf. une construction syntactique parallèle dans le verset suivant, la prédilection du *Slovo* pour l'allitération, et la facilité avec laquelle a pu se perdre un mot aussi court que вои, surtout après un mot similaire tel que ваю.
130. *РА меча времени*: Jungmann Hanka etc. lisent бремены «fardeaux, poids», mais le sens demande plutôt камены «pierres (lancées par une catapulte)». Pour exprimer cette action il y avait deux manières de dire — 1) метати камены (cf., p. ex., каменемъ метающе — *Pandectes d'Antiochus*, XIe s.; камене мещюцимъ, метоша каменемъ etc. *Нур*., et 2) l'expression livresque вреши камены (камене вьргуть — *Евангиле d'Ostromir*, XIe s.; вьргъи камень на высоту на главу своу мешеть — *Pand. d'Antiochus*); меча времени semble être une contamination des deux locutions due à l'inadvertance d'un scribe.
135. *РА папорзи* Buslaev паперси: cf. dans les parlars de la Sibérie паперсь «plastron chaud» et dans la *Chronique d'Hamartolos* поперсьи: gr. Λόφοι. [On peut lire aussi паворзи vu les formes du vieux russe вьрзати «bander» (bulg. вьрзвам), павороза «bande, bandoulière, brassard». Sreznevskij II, 878, repère папорзок «humérus» dans les parlars russes du Nord pour garder la леçon папорзи «épauières».]
136. *РА солнцю свѣтъ*: le datif солнцю (imitation mécanique de la forme voisine Игорю) est ici impossible, et on s'attendrait à l'adjectif слъньчъ «du soleil» écrit en abrégé et avec un ѣ substitué au ч (la confusion des deux lettres dans l'orthographe de Novgorod et de Pskov est attestée par plusieurs exemples dans *M*). Cf. свѣтъ слъньчъ — *Bible* 1499.
137. L'intercalation de la préposition къ devant le datif est dès l'époque mongole un procédé familier aux copistes des anciens manuscrits. Et, étant donné que la Sula ne coule pas vers Perejaslav', la forme граду Переяславию ne marque pas la direction et doit être interprétée comme un «datif d'intérêt», ainsi que la forme correspondante Полочаномъ dans la construction parallèle — cf. F. Miklosich, *Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen* (Vienne, 1868-1874), 601: чловѣку единому огобъзи са нива — Luc XII. 16. Le sens de l'image est clair: c'est la barrière de la Sula qui défendait Perejaslav' des raids koumans, et si cette rivière est troublée par la cavalerie ennemie, c'est qu'un danger imminent menace la ville.
144. Ce passage qu'on continue à considérer comme «un endroit extrêmement déformé» (Perets), «irréparablement corrompu, malgré les nombreuses conjectures proposées par les commentateurs» (Gudzij), n'exige en réalité que deux brèves intercalations pour élucider le texte. Nous insérons le participe падъ devant la préposition подъ, admettant que trois facteurs ont contribué à l'omission de ce participe par un scribe d'une époque tardive: 1) la ressemblance des deux mots; 2) le déclin graduel des constructions du type «finitum (ici притрепа) + conjonction (ici а) + participe nominal actif (ici падъ)», exemple: иде Ростову *** а сынъ оставивъ Новѣгородѣ — *Novg. I*; et 3) la désuétude de la forme падъ. — L'autre lacune se trouve, comme déjà Potebnja l'avait relevé, devant les mots и с хотию, mais il ne manque en réalité qu'une ou deux lettres — чи (ou bien рчи? аки?) с хотию (cf. la dernière syllabe du mot précédent мечи) et la comparaison de la couche funèbre du guerrier avec le lit nuptial devient parfaitement claire. Ce double sens continue dans le dicton de Voyan — 146 Дружину твою,

княже, птиць крылы приодѣ, où le mot дружина signifie et suggère à la fois la troupe et l'amie du prince (cf. le slavon дружина « amie » et l'ukrainien дружина « épouse »).

145. И рекъ: le sujet manque et l'on a obstinément cherché à savoir qui avait prononcé ce dicton: est-ce le mourant lui-même (Vladimirov), ou la femme du prince (Vadenjuk), ou encore son compagnon d'armes (Barsov)? Korš a bien reconnu qu'il s'agit de Bojan. Nous lisons *** рекъ *Болянъ*, comme dans 209. En effet, le "parfait" рекъ (primitivement рекъ) indique nettement que le dicton en question fut "trouvé" avant l'événement, avant la fatale défaite du prince Izjaslav; et par conséquent cette citation se range parmi les autres "oracles" de Bojan le Devin: 145, 209 рекъ égale 162 пръвое рече. Le "parfait" dans Slovo et dans maints autres monuments de l'ancien russe indique que le récit passe d'un fait ultérieur à un fait antérieur: donc 145 рекъ se rapporte à une époque plus lointaine que 144 притрепа, а *** падъ. Cf. *Pověst'* 1095 — И присъла Володимеръ отрока своего Бяидюка по Итлареву чадъ, и рече Бяидюкъ Итлареви: «зоветь вы князь Володимеръ; рекъ тако: *** прийдѣте къ мнѣ.» И рече Итларь: «тако буди.»
148. РА Городеньский: il s'agit de Городьно/Grodno ou peut-être de Городь прѣс de Minsk; cf. le même flottement: *Radz.*, Ak. 1141 Всеволодь Городеньский (*Laur.* Всеволодько Городечский).
152. РА которое Maksimovič etc. которую (instr. de котора «querelle intestinale»): ce mot, qui tendit de bonne heure à disparaître, devait être inconnu au scribe du XVIe siècle qui l'a réinterprété comme le neutre du pronom который s'accordant avec насиле.

— Р Трояни А Зоия: probablement ces graphies sont toutes les deux défectueuses et remontent à l'abréviation з(емля) Трояни. Cf. d'une part 76 землю Трояню, et de l'autre, les cas fréquents, où la lettre з appelée земля «terre» est employée à elle seule pour rendre ce mot: плѣню з(емлю) Олександрову — *Laur.*; на голъ з(емли) — recueilli *Златая Четь* vers 1400 (v. Sreznevskij III, 184). Cette lecture restitue un sens à la date на седмомъ вѣцѣ "au septième millénaire". Cf. ce събысть сѧ въ седмыи вѣкъ сѧ — *Прогласъ* de Constantin le Philosophe. On était au septième siècle du septième millénaire (493-1492), рѣкше седьмаго вѣка, suivant le *Traité chronologique* de Kirik, diacre du Monastère de St. Antoine de Novgorod (1136). — Еще бо сед'мыи вѣкъ мира сего, ичтеныи лѣты, не кончал'ся естъ (*Житие Андрея Юродивого*). Г(лаго)лють же сѧ убо сего мира седмъ вѣкъ (*Богословие* Иоанна, ексарха Болгарского).

Les prophéties courantes annonçaient que la fin du monde в седмыи вѣкъ събудетсѧ (*Apocalypse commentée*, v. *Čet'i Minei* I, 1730 sqq.), et selon ces prophéties maints cataclysmes devaient éclater durant cet âge dernier (седмѣмъ вѣцѣ). Une oeuvre eschatologique particulièrement populaire dans l'ancienne Russie, la *Révélation de Méthode de Patara*, prédisait: Въ послѣднюю бо тисущинику сирѣчь в седмую*** изыидеть сѣме Измаилево*** La chronique russe identifiait les Ismaélites de la prophétie avec les Koumans (*Pověst'* 6604/1096). Et pareillement le Slovo rappelle que "la violence est venue de la terre koumane, au septième millénaire", riche en catastrophes présageant la fin du monde.

153. РА дѣвицо: cette "vierge bien-aimée" est d'ordinaire interprétée par les commentateurs comme un symbole de la métropole dont Vseslav réussit à s'emparer, symbole particulièrement familier au blason médiéval. Pareillement, dans une légende russe sur l'Antéchrist (Bibl. Publ. de Leningrad, Q. I, 476), Gog et Magog saisissent любодѣвицу ветхий Римъ. Mais il n'est pas impossible qu'un scribe ait substitué дѣвицо à дѣлвицо, ass. de дѣлница, дѣлница «lot, part, arapage». Cf. тыи князи *** вѣдают свои отчины, дѣлници свои — *Charte du*

grand prince Ivan Vasil'evič 1494. La lettre *и* avec un *л* suscrit pouvait facilement être pris pour un *в*, d'autant plus que le mot *дѣлница* tombait en désuétude. Le verset signifie dans ce cas: Vseslav jeta les sorts pour le lot souhaité.

154. *РА* подпрѣся о коня, и: en lisant подпрѣся о копни "s'étant appuyé sur la lance", nous établissons un lien entre le commencement du verset et sa fin — ***toucha de la hampe le trône de Kiev". On trouve une image analogue dans une miniature de *Radz.*, I, f. 212a. Cf. и подпрѣся копнемъ и скочи чрезъ рѣку — *Digenis*. L'image копнемъ dans les formules de ce genre signifie *iure belli*. Cf. тѣ же градъ Ис(ус)ъ Навгинъ добы копнемъ — *Flavius*; и взяста копнемъ градъ — *Pověst'*. Pour le locatif о копни cf. на кристѣ Крестосовѣ опираяся — *Izbornikъ* 1073. La confusion des mots копье et конь est fréquente dans les manuscrits russes, cf. p. ex. Šambinago I, 237, et *Laur.* 6576 удариша в конѣ — *Radz.*, *Ac.* удариша копы.
155. *Р* отъ нихъ *А* отныхъ *А*nalov 1936 отаи: отаи, отаичь, отаинь «secretement, en cachette». Cf. le passage correspondant dans *Нур.* — бывши ноши утаився Кыанъ бѣжа изъ Бѣлгорода къ Полотъску.
157. En considérant le redoublement de la syllabe *ду* comme une dittographie (cf. p. ex., *Сул.* удадариша), nous lisons съду токъ (cf. dans le même verset на тоцѣ). *Potebnja* (125): Битва — молотба и веяние: ток — поле битвы (так в сказках называется место поединка между богатырями: «дми точок», очишай место для поединка, приготавлийся).

Citons quelques exemples de cette formule érique: "Змій и каже: «Дуй точок!» (Колы збираються богатыри бытсья, то на сырїй земли не вдержуться, а дують точок). Зверхдуба й каже: «*** дуй ты перш!» Змій начав дуть; зробывся точок жалізний. Дмухув Зверхдуба, зробывся точок стальний" — Б. Гринченко, *Етнографические материалы, собранные в Черниговской и соседних с ней губерниях*, II (Чернигов, 1897), 351.

"Ху, каже, я думав, шо салдацьки сыны — богатыри на печи ше кашу видять, аж одын ось де! дуй тичок!" — А. Манжура, *Сказки, записанные в Екатеринославской и Харьковской губернии* (Харьков, 1890), 31.

Dans 157, une formule analogue se sert de l'aoriste du verbe perfectif correspondant *сду* (cf. dans les parlers russes le verbe imperfectif *толочил* et les perfectifs *столочил*, *утолочил*, *вытолочил* à signification identique) pour introduire le tableau métaphorique de la bataille de la Nemiga. Selon le dictionnaire de *Pamva Berynda*, *боище* signifiait à la fois le *champ de bataille* et l'*aire*.

161. *РА* друзѣ Miller etc. дрѣзѣ, mais on peut se tenir à la leçon de *РА* въ друзѣ тѣлѣ «dans un corps multiple» (cf. другѣда, другоници, другыиже «de temps à autre», другѣда, въ другая мѣста «à plus d'un endroit») qui correspond exactement à l'expression des scaldes *eigi einhamr* «qui a plus d'une enveloppe (c'est à dire, plus d'un corps)», formule employée pour désigner le loup-garou. — *РА* бѣды страдаше: ce verbe n'est pas attesté avec l'accusatif, et c'est plutôt la graphie erronée d'un scribe au lieu de бѣднѣ страдаше (cf. бѣднѣ стража — Matthieu VIII, 6, *Evangile* 1144).

163. Le commencement et la fin du même dicton sont attestés par une version tardive de l'*Imploration de Daniil Zatočnik* — *Суда де Божия ни хитрууму ни горазду не минути* (Buslaev *Očerki* I, 37); la partie médiane — ни птицю горазду — ne peut être considérée comme l'interpolation d'un scribe: tout au contraire, ce passage forme partie intégrante du dicton; cf. d'une part le proverbe populaire russe ни хитру, ни горазду, ни богату, ни убогу *Суда Божьего не миновать* — V. Dal', *Пословицы русского народа* (M., 1862), et d'autre part *Flavius VI* — *Суд Божий, его же не възможно утеши ни съдушнымъ, ни бездушнымъ* (Perets 301). Mais l'adjectif горазду a été évidemment répété par une inadvertance du scribe, au lieu d'un autre adjectif plus ou moins homophone, selon toute

- probabilité — горласту (*gьrlastu) «gueulard, criard, babillard»; cf. 1) l'adjectif грѣлисть (*Chronique de Malalas*) — même radical, suffixe apparenté, signification analogue (et горлица, ancien гьрлица, slavon грѣлица «tourterelle»); 2) видѣхъ ***жену *** ргасту, челостасту, злоязычну (*Daniil Zatočnik*) — même suffixe, significations proches; 3) l'adjectif final dans une construction symétrique à la phrase de Vojan — ни слѣпъ, ни горбавъ, ни горкавъ (*Dioptra* de Philippe, v. Sreznevskij I, 559) — même racine, signification proche (et le verbe гьркати «gazouiller, roucouler»).
166. *РА* рози нося Erben Тихонравов etc. розьно ся: le “раерок”, signe diacritique fréquemment employé au lieu de ѡ et de ѡ fut aisément pris pour le signe diacritique remplissant la lettre и. La fusion du pronom ся avec le verbe effectuée en russe facilitait cette corruption, en rendant dorénavant inintelligible la vieille construction avec le pronom réfléchi autonome (v. note au verset 74). Cf. l'image analogue dans *Нур.* 1150 — твой щить и мой не розно еста.
168. Le texte primitif du *Slovo*, comme déjà Barsov l'avait entrevu, a dû avoir deux pronoms enclitiques — le datif ми et l'accusatif ся. 1) *А* мъ remonte à ми avec un и suscrit que *РА* ou, peut-être, déjà *М* ont pris pour un “паерок” (cf. la note précédente); quant à *Р* Ярославный, ce n'est probablement qu'une fausse retouche de la lecture Ярославнымъ. 2) L'accusatif ся est tombé dans *М*. L'incompréhension — et partant l'altération ou l'omission — des pronoms enclitiques sont dues en premier lieu à l'extinction de tous les mots enclitiques autonomes dans le russe parlé.
— *РА* незнаемъ Potebnja незнаемъ. Ševčenko intercale з(емли); cf. 29, 152 et l'allitération зегзицею земли незнаемъ.
169. *РА* Дунаеви Grammatin etc. Донові: un scribe russe a pu facilement confondre les deux noms fluviaux de la même racine (d'autant plus que le nom du Danube figurait dans 167); ainsi *Und.* substitue le nom du Danube au génitif Дону des autres manuscrits de la *Zad.* — 1) стоят стязи у Дунаю великого; 2) у Дунаю стоят Татаровя поганые.
175. *РА* горь Polevoj etc. горь; d'après Peretc la finale a dû être suscrite.
181. *РА* къ Путивлѣ, cf. dans le même contexte 172 въ Путивлѣ, 177 Путивлю: ces variantes permettent de supposer à l'origine un locatif sans préposition dans les trois versets.
183. [Notre correction съпряхи, l'aoriste du verbe съпряхити “sécher au feu, essorer, griller, brûler” est rendue superflue par le passage analogue que Meščerskij a repéré dans l'ancienne version russe de l'*Histoire de Flavius*: яко мы немощни и слаби есмы противитися Римляном, яко же и лук съпряхен.]
186. *РА* комонь въ полуночи: Potebnja etc. remarquent une lacune après комонь. La comparaison avec le passage correspondant d'*Нур.* (Igor' fait dire à Lavor-Vlur de l'attendre de l'autre côté de la rivière Tor avec un second cheval amené par la bride: с конемъ проводнымъ) nous autorise à admettre qu'il ne manque ici qu'une seule lettre: комонь явъ, полуночи *** Cf. Берендѣевъ яша коня за поводъ — *Нур.* 1172; единъ же Половчинъ ятъ конь под нимъ за поводъ, и възврати и — *Laur.* 1151; рукою явъ — *Vie de Stéphane de Perm'* environ 1400. Le scribe de *М* n'ayant plus l'habitude du locatif sans préposition полуночи (cf. 184) comprit la terminaison de явъ comme la préposition въ. Ainsi le passage прихавъ ноци (*Laur.* 6682) se change plus tard en прихъ въ ноци (*Radz.*). — *РА* князю Игорю не быть; кликну Айналов 1940 *** не быть плънну. Plutôt кладнику (колоднику) ou клъщену — “le prince Igor' ne sera pas prisonnier” ou “torturé (tenaillé)”. Cf. и колодники и чагами — *Нур.* 6678; желъзною пешню клъщими — *La Chronique de George Hamartolos*; болъзнь клъщить мя — Cyrille de Turov. Suivant *Нур.*, Igor' ne se laissa persuader de fuir que par les prétendues menaces des Koumans: избити им князя *** и

- всю Русь, да не будетъ славы тобѣ ни живота. Князь же Игорь *** уполоса *** и возиска бѣжати. Donc Vlur en faisant signe à Igor' que tout est prêt pour la fuite, lui donne à entendre, qu'il n'a plus à craindre le supplice. L'altération est causée par le vocable contigu стукну.
187. *РА* вежи ся Половецкии подвизашася Grammatin Erben etc. *** подвизаша. *М* contaminate l'ancienne et la nouvelle place du pronom réfléchi. Sur ces contaminations familières aux scribes du XVe au XVIIe siècle v. A. Sobolevskij, *Лекции по истории русского языка* (М., 1907), 256.
196. *РА* е гоголемъ Тихонравов etc. *его* гоголемъ: une haplographie de *М*.
197. *РА* ли Grammatin etc. *ми*: dativus ethicus. Réinterprétation du pronom enclitique tombé en désuétude.
— *РА* уношу князю Ростиславу Vjazemskij etc. уношу князя Ростислава.
— *РА* затвори Днѣпръ темнѣ березѣ Vjazemskij etc. затвори днѣ при темнѣ березѣ. Cf. — затвори мя пустыни в чаши дебри свои (*Похвала пустыне*); и вложи его в бездну и затвори (*Послание Корнилию*). Le locatif sans préposition n'étant plus compris (cf. 186), le scribe interpréta la combinaison днѣ при comme le nom днѣпръ, en confondant le *и* suscrit avec le "паерок", et cette erreur entraîna la substitution du datif князю Ростиславу à l'accusatif.
199. *РА* древо стугою au lieu de древо ся тугою, cf. 74.
200. *РА* втростоташа Grammatin etc. втростоташа.
202. [*РА* тектомъ: sur les variations -e/-o/-ъ/-ь- + *etъ/otъ/otъ/otъ* dans les substantifs onomatopéiques slaves v. N. van Wijk, *Symb. Grammat. in honorem I. Rozwadowski*, II (1927), 159 sqq.]
209. On continue à considérer ce passage comme extrêmement obscur, gâté et rebelle à toute interprétation (Orlov Gudzij etc.), mais en fait l'altération est bien transparente. Il suffit de confronter *РА* и ходы на Святъславля avec le titre du *Slovo* — ... Игоря сына Святъславля et de conjecturer: и про (cf. 77 про малое *** мльвити) ou до сына Святъславля (Vladimirov lisait déjà исход сына ...). Pour la signification de la préposition до "jusques et y compris" v. Sreznevskij I, 671, p. ex. хуливъшюму до С(вя)т(а)го Д(у)ха — Luc XII.10, *Evangile russe* du XIIIe siècle; cf. aussi Господу, отъ толика неизреченныя славы и съ высоты шедшему насъ ради грѣшных и смирившуся даже и до рабья образа — *Épître de Cyrille*, abbé du monastère de Beloe ozero, vers 1400.
— *Р* пѣтворца *А* пѣсно творца Vel'tman пѣсотворец. Pour *М* Barsov suppose avec raison une abréviation à l'intérieur et à la fin de ce mot. Au nominatif пѣс(но)твор(ь)ц(ь) un génitif fut substitué (par *Р* et *А* ou déjà par *М*?) sous l'influence des nombreux génitifs qui l'entourent. En vieux russe l'apposition (ainsi que l'épithète) se trouvait souvent séparée du sujet qu'elle déterminait: Володимиръ иде на емь съ Новгородъци, с(ы)нъ Ярославль — *Novg. I*; cf. *Slovo 162*. — Somme toute, l'auteur envisage le dicton de Vojan comme prophétique et prévoyant le drame d'Igor'.
218. Potebnja etc. essayait de traduire "Gloire aux princes et à la družina", mais la conjonction *a* ne sert jamais en russe à unir des termes homogènes. Donc le poète proclame la gloire pour les princes, mais quelque chose d'autre pour la družina et notamment l'honneur, comme nous indiquent les constructions similaires dans 25 et 36. Cf. la *Première Chronique de Pskov* (6865): въ славу Богу и въ честь святыни Божии. Et c'est précisément au mot чьсть qu'un scribe dévot a substitué l'*amen* qui terminait d'habitude les écrits pieux de l'ancienne littérature russe. Cf. la fin de la *Zad.* d'après la Chronique de Tver (an 6888): чести есмья собѣ добыли и славнаго имени. Конецъ.

III. INDEX DES NOMS PROPRES MENTIONNÉS
OU SOUS-ENTENDUS DANS LE SLOVO

Le numéro du verset, où le nom donné n'est que sous-entendu, est mis entre parenthèses; les composants du nom (tels que prénom, patronymique etc.), qui ne sont pas littéralement mentionnés dans la geste, sont mis entre parenthèses; si un nom tout en figurant dans *M* manquait probablement, comme l'indique l'analyse du texte, dans l'archétype, le numéro du verset en question est suivi d'un point d'interrogation; si un nom absent dans *M* avait été, comme le montre l'analyse du texte, mentionné ou sous-entendu dans l'archétype, le numéro du verset est suivi d'un point d'exclamation. Les noms connus dans le russe d'aujourd'hui sont rendus sous leur forme moderne.

- Авары: Аварские шеломы 55.
Белгород 155.
Бес: Бесовы дети 52.
Бог 184, Божий Суд (62), 163.
Богородица святая Пирогошца 213.
Борис Вячеславич 62.
Боричев 213.
Боян (4), 5, 14, 145!, 209, ... вещей 3, 17, 162; Бояново замышление 2.
Брячислав (Василькович) 147.
Василько (Рогволодович): Васильков сын 144.
Велес: Велесов внук 17.
Венецици (= Венецианцы) 90.
Владимир Всеволодович 61.
Владимир Глебович, см. Володимир Глебович.
Владимир Игоревич (44, 103, 204, 206, 208, 215), 216, (217, 218).
(Владимир) Мстиславич 140, (141, 142).
Владимир (Святославич) старый 6, 165.
Влур 186, 191.
Волга 29, 124.
Володимир Глебович 121 (122).
Всеволод (Василькович) 147.
Всеволод Святославич 18, (20, 44, 54, 56), 69, 88, (103), 112, (113, 114, 215, 217, 218), буй тур... 19, 216, яр тур... 53, 55.
Всеволод (Юрьевич) 123, (124-126).
Всеволод (Ярославич Луцкий) 140, (141, 142).
Всеволод (Ярославич Переяславский): Всеволодов сын 61.
Всеслав (Брячиславич) 144, (150), 153, (154-157), 159, (160-162); Всеславы внуки 149, (151).
Вячеслав (Ярославич) 62.
Гза, Гзак (Бурнович) 42, 200, 203, (204), 205, (206), 207, (208).
Глеб (Ростиславич): Глебовы сыны 126.
Глеб (Юрьевич): Глебов сын 122; Глебовна, в. Ольга.
Горислава (Рогволодовна): Гориславич 64.
Городно: Городенские трубы 148
Готы: Готские девы 109.
Греки 90.
(Давид) Мстиславич 140, (141, 142).
Давид (Ростиславич) 127, 128, (129), 166.
Дажбог: Дажбогов внук 64, 76.
Двина 143.
Деремела 135.
Див 29, 108.
Днепр 197?, ... Словутяч 178, (179, 180).
Дон 13, 30, 50, 76, 102, 124, 138, 169!, ... великий 12, 16, 30, 42, 45, 46, 185, ... синий 11.
Донец 190, 192, 195, (196), ... малый 185.
Дунай 130, 167, 169?, 212.
(Ефросинья) Ярославна 168, (169-171), 172, (174, 176), 177, (180), 181.
Игорь Святославич — *Titre* 1, (7), 8, 9, (12, 13), 15, 18, 20, (21), 26, (27, 28), 30, (31, 39, 44), 69, 88, 90, 91, (103), 112, (113, 114, 129, 132), 136, 142, (171, 174, 180, 183), 184-186, 188, (189, 190), 191, 193, 194, (195, 196), 200, (204, 206, 209), 210, 211, 213, (215), 216, (217, 218), ... нынешний 6; Игорев полк — *Titre*, 1, 80, 137, Игоревы полки 48, ... раны 129, 132, 142, ... стяги 70; Игоревич 216.
Изяслав (Василькович) 144, (147).
(Изяслав Ярославич) (63).
Ингварь (Ярославич) 140, (141, 142).

- Касоги: Касожские полки 5.
 Каялы река 46, 90, 104, 170, ... быстрая 71.
 Киев 18, 63, 84, 131, 159, 160, 212, град 89, 154; Киевский Святослав 88, ... стол 154, Киевские горы 93, 165.
 Кобяк (Карлыевич) 89; Кобяков полк 179.
 Кончак (Отрокович) 42, 193, 200, 203, (204), 205, (206), 207, (208), ... поганый кощей 132; (Кончаковна 206, 208).
 Корсунь 29.
 Курск 22; Куряне 23, (24, 25).
 Латинские шеломы 135.
 Литва 135; Литовские мечи 144, ... шеломы 144.
 Лукоморье 89.
 Ляхи: Ляшские сулицы 135.
 Морава 90.
 Мстислав (Владимирович) храбрый 5.
 Мстислав (Владимирович, Мономахович), 133, (135).
 (Мстислав) Мстиславич 140, (141, 142).
 Мстислав (Ростиславич): Мстиславичи 140.
 Немига 157, 158.
 Немцы 90.
 Новгород 156.
 Новгород (Северский) 18.
 Оварские, в. Аварские.
 Овлур, в. Влур.
 Олберы 115.
 Олег (Игоревич) 103?.
 Олег Святославич 57, 58, (59), ... Гориславич 64; Ольгов внук — *Titre*, Ольгова обида 62, Ольгово время 209, ... гнездо 40, Ольговы полки 57; Ольговичи 139.
 (Ольга) Глебовна красная 56.
 Переяславль град 143.
 Пирогошая, в. Богородица.
 Плесенск 99.
 Половчин 41, Половцы 30, 50, 105, 135; Половецкая земля 67, 89, 112, 152, 178, 184, Половецкое поле 13, 208, Половецкие вежи 187, ... головы 54, ... девки 37, ... полки 37, 89, ... реки 90, ... сабли 121, ... узорочья 38, ... шеломы 46.
 Полоцк 160; Полочане 143.
 Поморье 29.
 Посулье 29, cf. Сула.
 Путивль 18, 172, 181, ... город 177.
 Ревуги 115.
 Редедя 5.
 Рим 121.
 Роман (Мстиславич) 133, (134-136), 138.
 Роман Святославич красный 5.
 Ростислав (Всеволодович) 197, 198; Ростиславова мать 198.
 Рось 137.
 Русь: Русская земля 32, 47, 65, 67, 73, 78, 81, 85, 87, 129, 132, 142, 164, 184, 193, 210, 211, Русское злато 90, 109, Русские жены 82, ... полки 51, ... сыны 158; Русичи 13, 36, 52, 73.
 Рюрик (Ростиславич) 127, (128, 129), 166.
 Святослав (Всеволодович) (89), 93, (94-97, 100, 101, 112, 114, 115, 117, 119), ... великий 111, ... грозный великий Киевский 88; Святославова гридница 89, ... слава 90, Святославова насады 179.
 Святополк (Изяславич) 63.
 Святослав (Игоревич) 103?.
 Святослав Ольгович (56, 102, 184); Святослав сын — *Titre*, 209; Святославичи 20, 39, 88, 132, 142, 216.
 (Святослав Ольгович Рыльский) (44, 103!).
 Святослав (Ярославич): Святославич 5, 57.
 Словутич, в. Днепр.
 София святая в Киеве 63, ... в Полоцке 160.
 Стрибог: Стрибоговы внуки 48.
 Стугна 197.
 Сула 18, 137, 143.
 Сурож 29.
 Татраны 115.
 Тмутаракань 159, ... град 59, 102; Тмутараканский болван 29.
 Толковины 96.
 Топчаки 115.
 Троянская земля 76, 152, ... трона 14, Троянские сечи 57.
 Угры: Угорские горы 130, ... иноходцы 63, (Угорский) король 130.
 Хин (= Гун) 105, Хинова 135; Хяновские стрелки 174.
 Хорс великий 159.
 Чернигов 61, ... град 56; Черниговские были 115.
 Шарокан (дед Кончака) 109.
 Шельбиры 115.

(Юрий Владимирович) 123.	Ярослав (Владимирович) Осмомысл
Ярослав (Владимирович) 156, ... дав-	Галицкий 130, (131, 132); Ярославна,
ний великий 60, ... старый 5; Яро-	в. Ефросинья.
славово время 209, Ярославовы лета	Ярослав (Всеволодович) 115, 149, (151).
57.	Ятвяги 135.

Cette édition critique fut préparée au cours des années 1944-1947 et publiée dans *La Geste du Prince Igor* (1948). Les corrections introduites dans l'édition italienne — *Cantare della Gesta di Igor* (Turin, 1954) — sont insérées dans le texte et les notes ci-dessus. Les notes postérieures sont mises entre crochets.

NOTE SUPPLÉMENTAIRE

178 (cf. p. 287): la forme Словутичъ, qui à en croire Mazon, n'a pas "de garant exact" et lui paraît "aussi anormale en son genre que le pluriel Русичи", se trouve être appliquée au Dniepr dans le texte vieux russe de la *Повесть о Сухане*, découvert dans un manuscrit du XVIII^e siècle par V. I. Malyšev: "Поеду посмотрю быстрого Непра Слаутича." И приезжает Сухан ко быстрю Непру Слаутичю. Le lien éponyme entre Dniepr et Slovuta est une tradition attestée chez les Russes aussi bien que chez les Ukrainiens: S. Okolski note dans son *Journal* de 1638 que Dniepr fut appelé Slavuta par les cosaques de l'Ukraine.

C. Essai de reconstruction du *Slovo* dans sa langue originale.СЛОВО О ПЪЛКУ ИГОРЕВЪ, ИГОРЯ СЫНА
СВЯТОСЛАВЛЯ, ВЪНУКА ОЛЬГОВА

I

1. Не лѣпо ли ны бяшеть, братие, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстии о пълку Игоревѣ, Игоря Святославичя?
2. Начяти же ся тои пѣсни по былинамъ сего врѣмене (веремене), а не по замышлению Бояню.
3. Боянь бо вѣщии, аще (аче) кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашеть (рос-) ся мыслию по дрѣву (дереву), сѣрымъ вълкъмъ по земли, сизымъ орьльмъ подь облакы (оболокы).
4. Помняшеть бо – рече – пьрвыхъ врѣмень (веремень) усобиць – тгда пуцяшеть десять соколовъ (*соколь) на стадо лебедии, которыѣ дотечаше, та прѣди (переди) пѣснь пояше.
5. Боянь же, братие, не десять соколовъ (*соколь) на стадо лебедии пуцяше, нъ своѣ вѣщѣ пьрсты на живыѣ струны вѣскладаше; оны же самы княземъ славу рокотаху: старому Ярославу, храброму (хороброму) Мьстиславу, иже зарѣза Редеди прѣдъ (передь) пълкы Касожьскими, красьному Романову Святославичю.
6. Почьнѣмъ же, братие, повѣсть сию, *зане же болзнь княземъ о земли Русьскои* отъ стараго Владимѣра (Володи-) до нынѣшняго Игоря, иже истягну умъ крѣпостию своею и поостри сьрдьця своего мужьствьмъ.
7. Напльнивъ ся ратьнаго духа, наведе своѣ храбрьѣ (хоробры) пълкы на землю Половьчьскую за землю Русьскую.

II

8. Тгда Игорь възрѣ на свѣтлое сьлнце и видѣ отъ негъ тьмою всѣ своѣ воѣ прикрыты.
9. И рече Игорь къ дружинѣ своей.
10. «Братие и дружино! луче же бы потяту быти, неже полоненъ быти.
11. «А всьядѣмъ, братие, на своѣ бързыѣ комонѣ, да позьримъ синего Дону!»

D. Traduction du *Slovo* en russe moderne.СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВОМ, ИГОРЯ СЫНА
СВЯТОСЛАВОВА, ВНУКА ОЛЕГОВА

I

1. Не пристало ли нам, братья, начать на старинный лад тяжкие рассказы про поход Игорев, Игоря Святославича?
2. Пускай же эта песня начнется вслед былям этого времени, а не по затее Бояновой.
3. Это вещей Боян, когда он задумывал сложить кому песню, разлетелся мыслью по древу, серым волком по земле, сизым орлом под облаками.
4. Это он, вспоминая – как сам поведал – распри минувших времен, пускал десять соколов на стадо лебедей, и которую из них настигнет, та первую запевала песню.
5. А по правде, братья, не десять соколов на стадо лебедей напускал Боян, но свои вещие персты возлагал он на живые струны, и те сами рокотали славу князьям – старому Ярославу, храброму Мстиславу, что зарезал Редедю перед Черкесскими полками, прекрасному Роману Святославичу.
6. Мы же, братья, приступим к своему рассказу, *оттого что о Русской земле печаловались князья* от старого Владимира и до нынешнего Игоря, который искусил ум своею крепостью и отточил свое сердце мужеством.
7. Исполнившись ратного духа, он двинул свои храбрые полки против земли Половецкой за землю Русскую.

II

8. И вот Игорь возвел глаза к светлому солнцу и увидел все свое войско покрытым от него тьмою.
9. И сказал Игорь дружине своей:
10. «Братья и дружина! Уж лучше иссеченным быть, чем в неволю достаться.
11. «Сядем же, братья, на своих борзых коней, чтобы повидать нам синий Дон!»

12. Съпала князю умъ похоти, и жялость ему знамение заступн –
искусити Дону великаго.
13. «Хоцю (хочю) бо – рече – копие приломити коньць поля
Половьчьского съ вами, Русичи; хоцю (хочю) главу (голову)
свою приложити, а любо испити шеломьмъ Дону.»

III

14. О, Бояне, соловию старого врѣмене (веремене)! абы ты свѣ
пѣлки въшекоталь, скача, славию (соловию), по мысльну
дрѣву (дереву), лѣтая умьмъ подь облакы (оболокы), съвивая
славы оба полы сего врѣмене (веремене), риця въ тропу
Трояню чрѣсь (чересь) поля на горы.
15. Пѣти было пѣснь Игореву того вьнуку:
16. «Не буря соколы занесе чрѣсь (чересь) поля широкая; галицѣ
стады бѣжять къ Дону Великому.»
17. Чили въспѣти было, вѣщии Бояне, Велесовъ вьнуче:
18. Комони рѣжють за Сулою – звьнить слава въ Киевѣ; трубы
трубять въ Новѣ-градѣ (-городѣ) – стоять стязи въ Путивли;
Игорь жьдетъ мила брата Вьсеволода.
19. И рече ему буи туръ Вьсеволодъ:
20. «Одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтълыи ты, Игорю: оба есвѣ
Святославичя!
21. «Седьлаи, брате, своѣ бързыѣ комонѣ!
22. «А мои ти готови, оседьлани у Курьска на переди.
23. «А мои ти Куряне – съвѣдоми кѣмети (*кѣметие): подь трубама
повити, подь шелома възлелѣяни, коньць копия вьскърмлени.
24. «Пути (*путие) имь вѣдоми, яругы имь знаемы, луци у нихъ
напряжени, тули отворени, саблѣ изьострены.
25. «Сами скачють акы сѣрии вьлци въ поли, ищюче себѣ (собѣ)
чьсти, а князю славы.»

IV

26. Тьгда вьступи Игорь князь въ златъ (золотъ) стремянь и
поѣха по чистому полю.
27. Сьлнце ему тьмою путь заступаше.
28. Ношь (ночь) стонуши (стонучи) ему грозою пѣтичь убуди,
свистъ звѣринь въ съта съби.

12. Сгорал у князя разум в пылком желании, и было ему знамение заслонено страстью отведать Дона Великого.
13. «Преломлю копье, – сказал он, – с вами, сыны Русские, в конце поля Половецкого: либо голову сложу, либо шлемом напьюсь из Дона».

III

14. О Боян, соловей старого времени! Кабы ты своим щекотом воспел эти полки, порхая, соловушко, по мысленному древу, летая умом под облаками, свивая славословия вокруг нынешнего времени, рыская по следу Троянскому через поля на горы.
15. Это его внуку подобало петь песню во славу Игоря:
16. «Не бурей занесло соколов за поля широкие, – стаями галки бегут к Дону Великому.»
17. Или же, вещий Боян, Велесов внук, так бы запеть:
18. Кони ржут за Сулою – звенит слава в Киеве; трубы трубят в Новгороде – стоят стяги в Путивле; Игорь ждет брата милого Всеволода.
19. И сказал ему буйный тур Всеволод:
20. «Один брат, один свет светлый – ты, Игорь: оа мы – Свято-славичи!
21. «Седлай, брат, своих борзых коней!
22. «А мои-то готовы, – под Курском наперед уже оседланы.
23. «А мои-то Куряне – именитые витязи: под трубами повиты, под шлемами укачены, с конца копья вскормлены.
24. «Дороги им ведомы, овраги им знакомы, луки у них натянуты, колчаны отворены, сабли наточены.
25. «Сами они носятся, будго серые волки в поле, – ищут себе чести, а князю славы».

IV

26. И вот Игорь князь вступил в золотое стремя и поехал по чистому полю.
27. Солнце ему тьмою путь застилало.
28. Ночь, стонучи над ним грозою, пгах пробудила, а свист звериный сгрудил их сотнями.

29. Дивъ кличеть върху дрѣва (дерева): велить послушати земли незнаемѣ – Вълзѣ и Поморию, и Посулию, и Сурожю, и Кърсуню, и тебѣ (тобѣ), Тьмутороканьскыи бълване...
30. А Половци неготовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; кричатъ телѣгы полунощи (-ночи), рьци – лебеди ропущены: Игорьъ къ Дону воѣ ведеть!
31. Уже бо ся бѣды его пасеть пѣтичь подоболочию; вълци грозу ворожатъ по яругамъ; орлы клѣкътѣмъ на кости звѣри зовуть; лисицѣ брешють на чървленыѣ щиты.
32. О Русьская земле, уже за шеломеньмъ еси!

V

33. Дълго ночи мъркнеть заря.
34. Свѣтъ запала, мѣгла поля покрыла.
35. Щекоть славии (соловии) усъне, говоръ галищъ убуди.
36. Русичи великая поля чървлеными щиты перегородиша, ищюче себѣ (собѣ) чъсти, а князю славы.

VI

37. Съ зарания въ пятѣкъ потѣпѣташа поганѣ пѣлки Половчъскыѣ и расуша (росуша) ся стрѣлами по полю: помѣчаша красныѣ дѣвѣкы Половчъскыѣ, а с ними злато (золото) и паволокы и драгыѣ (дорогыѣ) оксамиты.
38. Орѣтѣмами и японъчицями и кожоухы начяша мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, – и всякыми узорочии Половчъскыими.
39. Чървленъ стягъ, бѣла хорюгѣвь (ои хорюгѣвь), чървлена челька, серебряно (серебряно) стружие храброму (хороброму) Свято-славичю!

VII

40. Дрѣмлетъ въ поли Ольгово хороброе гнѣздо: далече залетѣло.
41. Не было оно обидѣ порожено ни соколу, ни кречету, ни тебѣ (тобѣ), чърныи воронъ, поганый Половчине!
42. Къза бѣжить сѣрымъ вълкѣмъ; Коньякъ ему слѣдъ править къ Дону Великому.

29. Див кличет с вершины дерева: велит прислушаться земле неведомой – Волге и Поморью, и Посулью, и Сурожу, и Корсуню, и тебе, Тмутараканское идолище!
30. А Половцы нетореными дорогами побежали к Дону Великому, – кричат телеги в полночи, словно разогнанные лебеди: Игорь к Дону бойцов ведет!
31. И уже перед его бедою птахи хоронятся под облака; грозу навывают волки по оврагам; орлы клетотом сзывают зверей на кости; лисицы брешут на алые щиты.
32. О, Русская земля, ты уже за горою!

V

33. Долго в ночи потухала заря.
34. Рассвет забрезжил – над полями еще стелился туман.
35. Щекот соловьев уснул, пробудив гомон галок.
36. Русские сыны перегородили широкие поля алыми щитами – ищут себе чести, а князю славы.

VI

37. В пятницу спозаранку они смяли поганые полки Половецкие и рассыпались стрелами по полю, умыкая красных девок Половецких, а с ними золото, паволоки и дорогие атласы.
38. Бурками, епанчами и кожухами они стали мосты мостить по болотам и топям – словом, всякими уборами Половецкими.
39. Алый стяг и белая хоругвь, алая чолка и серебряная рукоять – доблестному Святославичу!

VII

40. Дремлет в поле Олегово храброе гнездо: далеко залетело.
41. Не было оно порождено в обиду ни соколу, ни кречету, ни тебе, черный ворон, поганый Половец!
42. Гза бежит серым волком, Кончак ему след пролагает к Дону Великому.

VIII

43. Другаго дьне вельми рано кровавыѣ зорѣ свѣтъ повѣдаютъ.
44. Чьрныѣ тучѣ съ моря идуть, хотять прикрыти четыри сълнця,
а въ нихъ трепещють (трепечють) синѣѣ мълниѣ.
45. Быти грому великому, ити дъждю стрѣлами съ Дону Великого.
46. Ту ся копиемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти о шеломы
Половьчьскыѣ, на рѣцѣ на Каялы, у Дону Великого.
47. О Русьская земле, уже за шеломеньмъ еси!

IX

48. Се вѣтри, Стрибожи (ou Стъри-?) вьнуци, вѣють съ моря
стрѣлами на храбрьѣ (хоробрьѣ) пълкы Игоревы.
49. Земля тутънетъ, рѣкы мутьно текутъ, пороси поля прикрывають.
50. Стязи глаголютъ: Половци идуть отъ Дона и отъ моря!
51. И отъ всѣхъ странъ (сторонъ) Русьскыѣ пълкы оступиша.
52. Дѣти Бѣсовы кликъмъ поля перегородиша, а храбри (хоро-
бри) Русичи прѣградиша (перегородиша) чьрвленными щиты.

X

53. Ярѣ туре Всеволоде! стоиши на борони, прыщещи на воѣ
стрѣлами, гримлеши о шеломы мечи харалужьными.
54. Камо турѣ поскочыше, своимъ златымъ (золотымъ) шеломымъ
посвѣчивая, тамо лежать поганьѣ головы Половьчьскыѣ.
55. Поскъпани саблями калеными шеломы Оварьскыи отъ тебе,
ярѣ туре Всеволоде!
56. Дая раны, дорога братие, забывъ чьстии, живота и градъ
(города) Чьрнигова, отьня злата (золота) стола, и своеѣ милыѣ
хоти, красьныѣ Гьлѣбовьны, съвычяя и обычяя.

XI

57. Были (*былы) сѣчѣ Троянѣ, минула лѣта Ярославля; были
пълци Ольгови, Ольга Святославичя.
58. Тья бо Ольгъ мечьмъ крамолу (коромолу) коваше и стрѣлы
по земли сѣяше.
59. Ступаетъ въ златъ (золотъ) стремянь въ градѣ (городѣ)
Тьмуторокани.

VIII

43. На другой день ранехонько кровавые зори возвещают рассвет.
44. С моря идут черные тучи; четыре светила хотят они прикрыть, и трепещут в них синие молнии.
45. Быть грому великому! Идти дождю стрелами с Дона Великого.
46. Тут копьям поизломаться, тут саблям пощербиться о шлемы Половецкие на реке Каяле, близ Дона Великого.
47. О, Русская земля, ты уже за горою!

IX

48. Это ветры, Стрибоговы внуки, веют с моря стрелами на храбрые полки Игоревы.
49. Земля гудит, реки мутно текут, пыль широко покрывает поля.
50. Стяги вестят: Половцы идут от Дона и от моря!
51. И со всех сторон они обступили Русские полки.
52. Дети Бесовы гиком перегородили поля, а храбрые Русские сыны перегородили их алыми щитами.

X

53. Ярый тур Всеволод, ты стоишь на страже, брызжешь на воинов стрелами, гремишь о шлемы мечами Фряжской стали!
54. Куда ринулся тур, посвечивая своим золотым шлемом, там лежат поганые головы Половецкие.
55. Посечены саблями калеными шлемы Аварские от твоей руки, ярый тур Всеволод!
56. Пораждал он удары, дорогие братья, забыв о почестях и богатстве, о Чернигове граде, отчем златом престоле, и о любви и ласке своей милой зазнобы – пригожей Глебовны.

XI

57. Были сечи Троянские, миновали годы Ярославовы; были рати Олеговы, Олега Святославича.
58. Тот Олег мечом крамолу ковал и стрелы по земле сеял.
59. Ступает, бывало, в златое стремя в граде Тмутаракани.

60. Тъ же звонъ слышя давньи великыи Ярославъ.
 61. А сынъ Всеволожъ Владимѣрь (Володи-) по вся утра уши закладаше въ Чърниговѣ.
 62. Бориса же Вячеславичя слава на Судъ приведе и на ковылу зелену паполому постыла за обиду Ольгову, храбра (хоробра) и млада (молода) князя.
 63. Съ тоѣ же ковылы Святопѣлкъ полелѣя отця своего межю Угърскыми иноходци къ святѣи Софии къ Киеву.
 64. Тъгда, при Ользѣ Гориславичи, сѣяшетъ ся и растяшетъ (ростяшетъ) усобицями; погыбашетъ жизнь Дажьбожя вѣнука, въ князихъ крамолахъ (коромолахъ) вѣди чловѣкомъ съкратиша (съкоротиша) ся.
 65. Тъгда по Русьской земли рѣдко ратаеве (*ратаи) кликаху, нѣ чясто врани (ворони) граяху, трупия себѣ (собѣ) дѣляче, а галицѣ свою рѣчь говоряху: хотятъ полетѣти на уѣдие!
 66. То было въ ты рати и въ ты пѣлкъы, а сичеѣ рати не слышяно: съ зарания до вечера, съ вечера до свѣта летятъ стрѣлы каленыѣ, гримлютъ саблѣ о шеломы, трѣщятъ копия харалужьная.
 67. Въ поли незнаемѣ, срѣдѣ (середѣ) землѣ Половчьскыѣ, чърна земля подѣ копыты костьми была посяяна, а крѣвию полияна: тугою възъидоша по Русьской земли.

XII

68. Чьто ми шюмить, чьто ми звѣнить?
 69. Давѣчя рано прѣдѣ (передѣ) зорями Игорьъ пѣлкъы заворочяетъ, жяль бо ему мила брата Всеволода.
 70. Бишя ся дѣнь, бишя ся другыи, – третяго дѣне къ полуднью падошя стязи Игореви.
 71. Ту ся брата разлучиста (роз-) на брѣзѣ (березѣ) быстрыѣ Каялы.
 72. Ту крѣваваго вина не доста.
 73. Ту пирѣ доконьчяшя храбрии (хоробрии) Русичи: сваты попоишя, а сами полегошя за землю Русьскую.
 74. Ничить трава жялощями, а дрѣво (дерево) ся тугою къ земли прѣклонило (приклонило).
 75. Уже бо, братие, невеселая година вѣстала, уже пустыни силу прикрыла.
 76. Вѣстала обида въ силахъ Дажьбожя вѣнука; вѣступила дѣвою на землю Трояню; всплескала лебедиными крилы на синимъ мори, у Дону, – плещочи убуди жирьна врѣмена (веремена) усобицѣ.

60. (Встарину тот же самый звон слышал и внял великий Ярослав).
61. Но Всеволодов сын Владимир что ни утро в Чернигове знай зажимает уши.
62. Бориса же Вячеславича слава-похвальба на Суд завела и на зелень ковыля погребальную пелену ему постлала за обиду Олегу, смелому и юному князю.
63. С того же ковыля, укачивая отца своего промеж Угорских иноходцев, снарядил его Святополк к Киеву, ко святой Софии.
64. Тогда при Олеге Гориславиче заседалось и цвело усобицами, гибло добро Дажбогова внука, в княжеских раздорах поубавился век людской.
65. Тогда по Русской земле редко гаркали пахари, но часто каркали вороны, деля меж собою трупы, а галки по-своему гомонили: собираются, мол, лететь на поживу.
66. Так было в те бои и в те походы, но такого боя не слыхивано: с раннего утра до вечера, с вечера до рассвета летят стрелы каленные, гремят сабли о шлемы, трещат копья Фряжские.
67. В поле неведомом, посреди страны Половецкой, земля, зачерневшая под копытами, была костями засеяна, а кровью полита, и взошли они горем на Русской земле.

XII

68. Что за шум, что за звон мне слышится?
69. Нынче до рассвета ринулся Игорь воротить полки на поле: жаль ему брата милого Всеволода.
70. Бились день, бились другой, а на третий день к полудню пали стяги Игоревы.
71. Тут братья разлучились на берегу быстрой Каялы.
72. Тут кровавого вина не достало.
73. Тут пир покончили храбрые Русские сыны: сватов попили, а сами полегли за землю Русскую.
74. Никнет трава от скорбей, а деревья кручиной пригнуло к земле.
75. Вот и настала, братья, невеселая пора: вот и пустыня силу покрыла.
76. Встала Обида в силах Дажбогова внука: это она вступила девою на землю Троянскую; это она заплескала лебязьими крыльями на синем море, у Дона, и плеском пробудила тлетворные времена смуты.

77. Къняземъ на поганѣ побѣда погыбе, рекоста бо братъ брату «се мое, а то мое же», и начяши кънязи про малое «се великое» мълвити, а сами на себе (*ся) крамолу (коромолу) ковати.
78. А погании съ всѣхъ странъ (сторонъ) прихожаху съ побѣдами на землю Русьскую.

XIII

79. О! далече заиде соколь, пѣтичь бия, – къ морю!
80. А Игорева храброго (хороброго) пѣлку не крѣсити.
81. За нимъ кликну карьна, и желя поскочи по Русьской земли.
82. Смагу мычючѣ въ пламянѣ (поломянѣ) розѣ, въсплакаша ся жены Русьскыѣ рѣкучѣ:
83. «Уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслию съмыслити, ни думою съдумати, ни очима съглядати, а злата (золота) и сребра (серебра) ни мало того потрепати.»
84. А вѣстона бо, братие, Киевъ тугою, а Чьрниговъ напастыми.
85. Тѣска разлиа (роз-) ся по Русьской земли; печаль жирьна вътече срѣдѣ (середѣ) землѣ Русьскыѣ.
86. А кънязи сами на себе (*ся) крамолу (коромолу) коваху.
87. А погании, сами побѣдами нарищюще (-рищюче) на Русьскую землю, емляху (*имаху) дань по бѣлѣ отъ двора.
88. Тая (*та) бо дѣва храбрая (хоробрая) Святославичя, Игорьъ и Всеволодъ, уже лъжю убудиста, которую то бѣше усьпилъ отьць ихъ (*ею) Святославъ грозьный великый Киевьскый – грозою бѣшетъ притрепеталь (ои притрепетала).
89. Своими сильными пѣлками и харалужьными мечи наступи на землю Половьчскую, притѣпѣта хѣлмы и яругы, възмути рѣкы и озера, исуши потоки и болота, а поганого Кобяка из Луку моря, отъ желѣзныхъ великихъ пѣлковъ Половьчскихъ яко вихрь вытѣрже: и паде ся Кобякъ въ градъ Киевѣ, въ гридьници Святослави.
90. Ту Нѣмьци и Венедици, ту Грьци и Морава поють славу Святославию, кають кънязя Игоря, иже погрузи жирь въ днѣ Каялы: рѣкы Половьчскыѣ Русьскаго злата (золота) насыпаше (ои насыпавшыя).
91. Ту Игорьъ кънязь высѣде и- седьла злата (золота) а въ седьло кощиево.

77. Больше нет победы князьям над погаными, оттого что брат брату сказали – «это мое, а то мое же», и стали князья про малое говорить – «вот, мол, великое» и сами на себя ковать крамолу.
78. А поганые со всех сторон приходили с победами на землю Русскую.

XIII

79. О! далеко, к самому морю зашел сокол, побивая птицу!
80. А Игорева храброй рати не воскресить.
81. Ей вслед заголосила вопленица, и плач понесся по Русской земле.
82. Взметая жар в пламенеющем роге, Русские жены запричитали:
83. «Уж нам своих милых-ненаглядных ни в мыслях не помыслить, ни в думах не сгадать, ни в глаза не увидеть, а золотом да серебром и не побренчать».
84. И застонал, братья, Киев от горя, а Чернигов от напастей.
85. Тоска разлилась по Русской земле; едкая печаль хлынула внутрь земли Русской.
86. А князья сами на себя крамолу ковали.
87. А поганые, сами победно вторгаясь в Русскую землю, брали дань по шкурке со двора.
88. Это оба храбрых Святославича, Игорь и Всеволод, снова пробудили вражью силу, которую укротил было и держал в страхе и трепете их названный отец – Святослав грозный, великий, Киевский.
89. Со своими сильными полками и с мечами Фряжскими он напал на землю Половецкую, потоптал холмы и овраги, возмутил реки и озера, иссушил потоки и болота, а поганого Кобяка из Лукоморья, из железных полчищ Половецких будто вихрь вырвал, и рухнул Кобяк в городе Киеве, в гриднице Святославовой.
90. Тут Немцы и Венецианцы, тут Греки и Мораване поют славу Святославу, кают князя Игоря, что потопил обилие в глуби Каялы, – реки Половецкие Русским золотом наполнил.
91. Тут пересел Игорь князь из седла златого в холопье седло.

92. Уньшиа бо градомъ (городомъ) забрала (заборола), а веселие пониче.

XIV

93. А Святославъ мутьнь сънь видѣ.
 94. «Въ Киевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахуть мя – рече – чьрною паполомою на кровати тисовѣ.
 95. «Чьрпахуть ми синее вино съ трудьмь съмѣшено.
 96. «Сыпахуть ми тьщими тулы поганыхъ Тьлковинъ великыи жьньчюгъ на лоно.
 97. «И нѣгують мя: уже дѣскы бес кнѣса въ моемъ теремѣ златовьрсѣмъ (золото-).
 98. «Всю ночь (ночь) съ вечера бусови врани (ворони) възгряху.
 99. «У Плѣсньска на болони бѣши дѣбрьскы сани, и несоши ѣ къ синему морю.»

XV

100. И рекоша бояре князю:
 101. «Уже, княже, туга умъ полонила.
 102. «Се бо дѣва сокола сълетѣста съ отьня стола злата (золота) поискати града (города) Тьмутороканя, а любо испити шеломьмъ Дону: уже соколома крильця припѣшяли поганыхъ саблями, а самую опуташа въ путины желѣзны.
 103. «Тьмно бо бѣ въ третии днь: дѣвѣ сълнцы помьркоста, оба багряная стѣлпа погасоста и въ мори ся погрузиста, и съ нима молодая мѣсяця тьмою ся поволокоста.
 104. «На рѣцѣ на Каялы тьма свѣтъ покрыла.
 105. «По Русьской земли простьроша ся Половьци, акы пардуше гнѣздо, и великое буиство подасть Хынови.
 106. «Уже сънесе ся хула на хвалу.
 107. «Уже трѣсну нужа на волю.
 108. «Уже вьрже ся Дивъ на землю.
 109. «Се бо Гьтськыѣ красьныѣ дѣвы вѣспѣши на брѣзѣ (березѣ) синему морю: звонячѣ Русьскыи златьмъ (золотьмъ), поють врьмя (веремя) бусово, лелѣють мьсть Шяроканю.
 110. «А мы уже, дружина, жядьни веселия.»

92. Заглохли твердыни городов, и веселье поникло.

XIV

93. А Святославу привиделся смутный сон.
 94. «В Киеве на горах в эту ночь с вечера одевали меня, – сказал он, – черным саваном на кровати тисовой.
 95. «Черпали мне синее вино, смешанное с горечью.
 96. «Сыпали мне пустыми колчанами поганых Толмачей крупный жемчуг на грудь.
 97. «И покоят меня, а стропила уже без князька в моем тереме златоверхом.
 98. «Всю ночь с вечера хмурые вороны поднимали грай.
 99. «В подгорьи у Плесенска очутились дровни, и к синему морю их понесли».

XV

100. И сказали бояре князю;
 101. «Уже, князь, горе охватило разум.
 102. «Это ведь два сокола слетели с отчего золотого престола не то сыскать город Тмутаракань, не то напиться шлемом из Дона: уже соколам подрезаны крылышки саблями поганых, и обоих опутали путами железными.
 103. «Темно ведь было на третий день: два солнца померкли, оба багряных столпа погасли и в море затонули, а с ними два молодых месяца заволкло тьмою.
 104. «Так на реке на Каяле тьма свет покрыла.
 105. «По Русской земле простерлись Половцы, будто барсово гнездо, и великое буйство пошло от него до самого Гуна.
 106. «Уже хула обрушилась на хвалу.
 107. «Уже неволя грянула на волю.
 108. «Уже низринулся Див на землю.
 109. «И вот Готские красные девы запели на берегу синего моря: звеня Русским золотом, поют они время хмурое, мерно славят месть за Шарокана.
 110. «А мы уже, дружина, изголодались по веселию!»

XVI

111. Тъгда великыи Святославъ изрони злато (золото) слово слъзами (ои съ слъзами) съмѣшено и рече:
112. «О моя сыновья, Игорю и Всеволоде! рано еста начяла Половчскую землю мечи цвѣлити, а себѣ (собѣ) славы искати, нъ не чьстно одолѣста, нечьстно бо кровь правдъную пролияста.
113. «Ваю храбрѣи (хоробрѣи) сьрдыци въ жестоцѣмъ харалузѣ съкованѣ, а въ буети закаленѣ.
114. «Се ли сътвориста мои сребрѣи (серебрѣи) сѣдинѣ!
115. «А уже не вижю власти (волости) сильнаго и богатаго и мьноговоя брата моего Ярослава съ Чьрниговскими былями, съ Могуты и съ Татраны, и съ Шельбиры, и съ Топчякы, и съ Ревугы, и съ Ольбѣры: тии (*ти) бо бе- шитовѣ (*щитѣ), съ засапожники, кликъмъ пълкы побѣжяють, звоняче въ прадѣднюю славу.
116. «Нъ рекоста: мужяимъ ся сами, прѣднюю (переднюю) славу сами похытимъ, а заднюю си сами подѣлимъ.
117. «А чи диво ся, братие, стару помолодити?
118. «Коли соколь въ мытьхъ бываетъ, высоко пѣтичь възбиваетъ: не дасть гнѣзда своего въ обиду.
119. «Нъ се зьло: кнѣже ми непособие!»

XVII

120. На нице ся години обратиша (оборотиша)!
121. Се въ Римѣ кричатъ подѣ саблями Половчскими, а Володимѣрь подѣ ранами.
122. Туга и тѣска сыну Гълѣбову!

XVIII

123. Великыи кнѣже Всеволоде! не мыслию ти прѣлетѣти (перелетѣти) из далеча – отня злата (золота) стола поблюсти?
124. Ты бо можеша Вългу веслы роскропити, а Донъ шеломы вылияти.
125. Аже бы ты былъ, то была бы чяга по ногатѣ, а кощии по рѣзанѣ.
126. Ты бо можеша по суху живыми шерешеры (ои шерешеры?) стрѣляти – удалыми сыны Гълѣбовы.

XVI

111. Тогда великий Святослав проронил золотое слово, смешанное со слезами, и сказал:
112. «О вы, братья и сыны мои, Игорь и Всеволод! Рано вы пустились Половецкую землю мечами крушить, а себе славы искать, но без чести была ваша победа, оттого что бесчестно пролита вами кровь праведная.
113. «Ваши храбрые сердца выкованы из жесткой Фряжской стали, а закалены в неразумной удали.
114. «Так-то вы уважили мою серебряную седину?
115. «И уже своей силы не кажет могучий, богатый, многоратный брат мой Ярослав с его Черниговскими вельможами, с Могутами и с Татранами, и с Шельбирами, и с Топчаками, и с Ревугами, и с Олберами, а они ведь без щитов, с одними сапожными ножами, гиком побеждают полки, бряцая славою прадедов.
116. «Но вы оба сказали: помужествуем сами, грядущую славою сами овладеем, а былою меж собою поделимся.
117. «Да разве диво, братья, старому помолодеть?
118. «Если сокол перелинял, он высоко взбивает птицу: не даст гнезда своего в обиду.
119. «Но вот зло – князья мне не в помощь!»

XVII

120. Худо обернулись времена.
121. Чу! Римовичи кричат под саблями Половецкими, и падают удары на Володимира.
122. Горе и скорь сыну Глебову!

XVIII

123. Великий князь Всеволод! Не по душе тебе прилететь издалеча на защиту отчего золотого престола?
124. Ты же можешь Волгу веслами раскропить, а Дон шлемами вычерпать.
125. Окажись ты тут, была бы полонянка по ногате, а невольник по резане.
126. Ты же можешь и посуху живыми огневыми стрелами шарахать – удалыми сыновьями Глебовыми.

XIX

127. Ты, буи Рюриче, и Давыде! не ваю ли (ои не ваю ли вои) злачеными (золочеными) шеломы по крѣви плавашия?
128. Не ваю ли храбрая (хоробрая) дружина рыкають, акы туря, ранени саблями калеными на поли незнаемѣ?
129. Въступита, господина, въ злата (золота) стремени, за обиду сего врѣмене (веремене), за землю Русьскую, за раны Игоревы, буге Святославичя!

XX

130. Галичскыи Осмомысле Ярославе! высоко сѣдиши на своемъ златокованѣмъ (золото-) столѣ, подьпъръ горы Угърскыѣ своими желѣзными пѣлкъы, заступивъ королеви путь, затворивъ Дунаю ворота, мечя камени (ои каменъми) чрѣсь (чересь) облакы (оболокы), суды ряда до Дуная.
131. Грозы твоѣ по землямъ текутъ; отворяеши Кыеву врата (ворота); стрѣляеши съ отъня злата (золота) стола салтъаны за землями.
132. Стрѣляи, господине, Коньяка, поганого кошия, за землю Русьскую, за раны Игоревы, буге Святославичя!

XXI

133. А ты, буи Романе, и Мьстиславе! храбрая (хоробрая) мысль носить вашъ умъ на дѣло.
134. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрѣхъ ширяя ся, хотя пѣтичю въ буиствѣ одолѣти.
135. Суть бо у ваю желѣзныѣ папърси подь шеломы Латиньскыми; тѣми трѣсну земля, и мьногы страны (стороны) – Хынове, Литѣва, Ятвязи, Деремела и Половѣци – сулицѣ своѣ повьргошя, а главы (головы) своѣ поклонишя (ои подьклонишя) подь тыѣ (*ты) мечѣ харалужныѣ.
136. Нъ уже, кьянже, Игорю утърпе сьлнъчъ свѣтъ, а дрѣво (дерево) не бологьмъ листвие сьрони.
137. По Рьси и по Сулѣ грады (городы) подѣлишя, а Игорева храбраго (хоробраго) пѣлку не крѣсити.
138. Донъ ти, кьянже, кличетъ и зоветъ кьянзѣ на побѣду.
139. Ольговичи, храбрии (хоробрии) кьянзи, доспѣли на брань (боронь).

XIX

127. Ты, буйный Рюрик с Давидом! Не ваши ли под золочеными шлемами понаплавали на крови?
128. Не ваша ли храбрая дружина рыкает, словно туры, раненные саблями калеными в поле неведомом?
129. Вступите, государи, в золотые стремяна за нынешнюю обиду, за землю Русскую, за раны Игоря, буйного Святославича!

XX

130. Галицкий Осмомысл Ярослав! Высоко ты сидишь на своем златокованом престоле, подперев горы Угорские своими железными полками, загородив путь королю, затворив ворота Дунаю, меч камня поверх облаков, суды рядя до самого Дуная.
131. Грозы твои по землям несутся; ты открываешь ворота Киеву; ты стреляешь с отчего золотого престола по султанам чужеземным.
132. Стреляй же, государь, Кончака, поганого холопа, за землю Русскую, за раны Игоря, буйного Святославича!

XXI

133. А ты, буйный Роман с Мстиславом! Отважная мысль влечет ваш ум на подвиг.
134. В удалстве высоко ты возносишься на подвиг, как сокол парит над ветрами и яростно рвется осилить птицу.
135. Ну и железных панцырей у вас под шлемами латинскими! – от них загремела земля, и многие народы – Гуны, Литва, Ятвяги, Бродники и Половцы – копыя свои побросали и головы свои склонили под ваши Фряжские мечи.
136. Но для Игоря, князь, уже помертвел солнечный свет, и деревья неладно листву обронили.
137. Расхищены города по Роси и по Суле, а Игоревой храброй рати не воскресить.
138. Князь! Дон тебя кличет и сзывает князей на победу.
139. Ольговичи, храбрые князья, уже готовы к бою.

XXII

140. Инъгварю и Всеволоде! и вси три (*трие) Мьстиславичи, не худа гнѣзда шестокрыльци! непобѣдными жрѣбии (жеребии) собѣ власти (волости) расхыгисте (росхыгисте).
141. Кое ваши златии (золотии) шеломи и сулицѣ Лядскыѣ и щити?
142. Загородите полю ворота своими острыми стрѣлами за землю Русьскую, за раны Игоревы, буюго Святославичя!

XXIII

143. Уже бо Сула не течеть серебряными (серебряными) струями граду (городу) Переяславлю, и Двина болотъмь течеть онымь грознымь Полочаномь подь кликъмь поганыхь.
144. Единь (одинь) же Изяславъ, сынъ Васильковъ, позвони своими острыми мечи о шеломы Литвьскыѣ, притрепа славу дѣду своему Всеславу, а самъ падъ подь чървлеными щиты на кровавѣ травѣ, притрепанъ Литвьскыми мечи, чи съ хотию на кровать.
145. И рекль Боянъ:
146. «Дружину твою, княже, пѣтичь крилы приодѣ, а звѣри (*звѣрие) кровь полизашя.»
147. Не бысть ту брата Брячислава, ни другаго – Всеволода: единь (одинь) же изрони жньчюжъну душу ис храбра (хоробра) тѣла чрѣсь (чересь) злато (золото) ожерелие.
148. Уныли голоси, пониче веселие, – трубы трубятъ Городньскыѣ.
149. Ярославѣ и вси вьнуци Всеславли! уже понизити стязи свои, вьнзити свои мечи верезени.
150. Уже бо выскочисте из дѣднѣѣ славы.
151. Вы бо своими крамолами (коромолами) начясте наводити поганыѣ на землю Русьскую, на жизнь Всеславлю.
152. Которою бо бяше насилие отъ землѣ Половьчскыѣ на седмомь (семомь) вѣцѣ земли Трояни.

XXIV

153. Върже Всеславъ жрѣбии (жеребии) о дѣвицю (ои дѣльницу?) себѣ (собѣ) любу.
154. Тѣи клюками подьпърь ся о копий, скочи къ граду (городу) Киеву и дотъче ся стружиемь злата (золота) стола Киевьскаго.

XXII

140. Ингварь и Всеволод и все трое Мстиславичей, не худого гнезда шестокрылые ястребы! По жребию побед вы снискали себе вотчины.
141. Где же ваши золотые шлемы и копья Ляшские и щиты?
142. Загородите степям ворота своими острыми стрелами ради Русской земли, ради ран Игоря, буйного Святославича!

XXIII

143. Ведь больше Сула не струится серебром на радость Переяславилю-граду, и Двина у Полочан, прославших грозными, ныне под клики поганых тиной течет.
144. Один лишь Изяслав, сын Васильков, прозвенел своими острыми мечами о Литовские шлемы, побил славу деда своего Всеслава, когда сам он побит мечами Литовскими, пал под алыми щитами на окровавленную траву – не то с милою на постель.
145. И было уже прежде поведено Бояном:
146. «Дружину твою, князь, птицы крыльями приодели, а звери кровь полизали».
147. Не было тут ни брата Брячислава, ни другого – Всеволода: одиноко изронил ты жемчужную душу из храброго тела сквозь золотое ожерелье.
148. Заглохли голоса, поникло веселье, и трубят одни лишь Городенские трубы.
149. Ярослав и все внуки Всеславовы! Пришла вам пора опустить свои стяги, вложить в ножны свои мечи иззубренные.
150. Ведь вы уже отбились от дедовской славы.
151. Ведь вы своими крамолами стали наводить поганых на землю Русскую, на добро Всеславово.
152. Ведь это из-за смуты пошло насилие от земли Половецкой земле Троянской в седьмом тысячелетии.

XXIV

153. Кинул Всеслав жребий о девице желанной.
154. Уловкой опершись о копье, он прынул к Киеву-граду и задел было древком Киевский золотой престол.

155. Скочи отай лютымь звѣрмь въ полуночи из Бѣла-града (-города): обѣси ся сини мѣглѣ.
156. Утърже вазни съ три кусы, – отвори врата (ворота) Нову-граду (-городу), рашибе (рошибе) славу Ярославу.
157. Скочи вѣлкьмь до Немигы, – съду токь: на Немизѣ снопы стелють головами, молотять цѣпы харалужьными; на тоцѣ животь кладуть, вѣють душу отъ тѣла.
158. Немизѣ крѣвави брѣзи (берези) не бологьмь бяхуть посѣяни, – посѣяни костями Русьскыхъ сыновъ.
159. Всеславъ кнѣзь людьмь судяше, кнѣзьмь грады (города) рядяше, а самъ въ ночь вѣлкьмь рискаше: ис Кыева дорискаше до курь Тьмутороканя, великому Хърсови вѣлкьмь путь прѣрискаше (пере-).
160. Тому въ Полотьскѣ позвониша заутрънюю рано у святыѣ Софиѣ въ колоколы, а онъ въ Кыевѣ звонъ слыша.
161. Аще (аче) и вѣщя душа въ друзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣднѣ страдаше.
162. Тому вѣщии Боянъ и първое пригѣвьку съмыслъныи рече:
163. «Ни хьтру, ни горазду, ни пѣгичю гърласту Суда Божия не минути.»

XXV

164. О, стонати Русьской земли, помянувше първыѣ години и първыѣ кнѣзь.
165. Того стараго Владимѣра (Володи-) не лъзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кыевскимъ.
166. Сего бо (ои убо) нынѣ сташа стязи Рюрикови, а друзии Давыдови, нъ розьно ся имъ хоботи пашють.
167. Копия поють на Дунаи.¹

XXVI

168. Ярославны ми ся гласъ (голосъ) слышитъ: зегъзицею земли незнаемъ рано кычетъ.

¹ Нур. 6682/1174 passe du récit de la rébellion de Rjurik et de David à un thème danubien, lorsque le grand duc Andrej ordonne à David de quitter la terre russe et de partir pour Berlad' (auprès du Danube). La confrontation du prince David et de l'aire danubienne se retrouve aussi dans le Slovo. Par conséquent, l'alinéa se trouve plus à sa place après le verset 167 que devant lui.

155. Лютым зверем прынул он из Белгорода в полночь, таясь под покровом синей мглы.
156. Знать трижды ему удалось урвать по кусу удачи – отворил было он врата Новгороду, перешиб славу Ярославу.
157. Волком прынул он до Немиги и ток утоптал: на Немиге стелют снопы голова в голову и молотят цепами из Фряжской стали; на току кладут жизнь, вывевают душу из тела.
158. У Немиги окровавленные берега неладно были засеяны – засеяны костями Русских сынов.
159. Князь Всеслав людей судил, князем он города рядил, а в ночь сам же волком рыскал: из Киева к Тмутаракани добегал до петухов и волком великому Хорсу путь пересекал.
160. Ему с утра в колокола позвонили у святой Софии в Полоцке, а он в Киеве звон заутрени дослушал.
161. Хоть и вещая душа в двойком теле, но часто он люто страдал.
162. Про него вещей Боян уж загодя присловье, премудрый, поведал:
163. «Ни искуснику, ни хитрецу, ни щебетливому птенцу Суда Божьего не миновать».

XXV

164. О, стонать Русской земле, помянув начальное время и первых князей!
165. Того старого Владимира нельзя было втеснить в горы Киевские.
166. А ныне стяги его одни за Рюриком, другие за Давидом, и бунчуки их развеваются врозь.
167. На самом на Дунае копыа поют.

XXVI

168. Мне же слышится голос Ярославны: поутру к земле неведомой она кукушкою кукует.

169. «Полечю – рече – зегъзицею по Донови (ои Дунаеви?).»
 170. «Омочю бибрянъ рукавъ въ Каялы рѣцѣ.»
 171. «Утѣру князю кровавыѣ его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ.»
 172. Ярославна рано плачетъ въ Путивли на забралѣ (заборолѣ) рѣкучи:
 173. «О вѣтре, вѣтрило! чему, господине, насильно вѣши?»
 174. «Чему мычещи Хыновскыѣ стрѣлькы на своею нетрудною крильцо на моеѣ лады воѣ?»
 175. «Мало ли ти бѣшетъ горѣ подѣ облакы (оболокы) вѣяти, лелѣючю кораблѣ на сини мори?»
 176. «Чему, господине, мое веселие по кovyльню развѣя (роз-)?»
 177. Ярославна рано плачетъ Путивли городѣ на заборолѣ рѣкучи:
 178. «О Днѣпру Словутичю! пробиль еси камяныѣ горы сквозѣ землю Половчскую.»
 179. «Лелѣяль еси на себѣ (собѣ) Святославлѣ насады до пѣлку Кобякова.»
 180. «Взлелѣи, господине, мою ладу къ мнѣ, абыхъ не сълала къ нему слезъ на море рано!»
 181. Ярославна рано плачетъ Путивли на забралѣ (заборолѣ) рѣкучи:
 182. «Свѣтълое и трѣсвѣтълое сълнце! всѣмъ тепло и красьно еси.»
 183. «Чему, господине, простѣре горячюю свою лучю на лады воѣ, въ поли безводнѣ жяжею имѣ луку съпряже, тугою имѣ тулы затъче?»

XXVII

184. Прысну море полуночи (-ночи), идуць смѣрци: мѣглами Игореву князю Богъ путь кажетъ и- землѣ Половчскыѣ на землю Русьскую, къ отню злату (золоту) столу.
 185. Погасошя вечеру зарѣ: Игорь съпить, Игорь бѣдитъ, Игорь мыслию поля мѣритъ отъ Великого Дону до Малаго Донца.
 186. Комонь явъ, полуночи Вълуръ свисну за рѣкою: велить князю разумѣти (роз-): князю Игорю не быти кладьнику (колоднику).
 187. Стукну земля, вѣшюмѣ трава, вежи ся Половчскыѣ по-двизашя.

169. «Полечу я кукушкою, – молвила, – вниз по Дону.
 170. «Омочу я бобровый рукав в Каяле-реке.
 171. «Утру я князю его кровавые раны на крепком его теле».
 172. Ярославна плачет поутру в Путивле на стене кремлевской, приговаривая:
 173. «О ветер-ветрило! Зачем ты, государь, сурово дуешь?
 174. «Зачем на своих беспечных крыльях ты Гунские стрелы взметаешь на воинов милого моего?
 175. «Или не вдоволь было тебе веять в вышине под облаками и качать корабли на синем море?
 176. «Зачем ты, государь, мое веселье по ковылям развеял?»
 177. Ярославна плачет поутру в Путивле-городе на стене кремлевской, приговаривая:
 178. «О Днепр Словутич! Ты пробил каменные горы сквозь землю Половецкую!
 179. «Колыхая, ты нес на себе челны Святослава до полчища Кобякова.
 180. «Колыхая, ты вспять понеси, государь, милого моего ко мне, чтоб не слать мне слез поутру к нему на море!»
 181. Ярославна плачет поутру в Путивле на стене кремлевской, приговаривая:
 182. «Светлое, трижды светлое солнце! Для всех ты тепло и прекрасно.
 183. «Зачем, государь, ты протер свой знойный луч на воинов милого моего и в поле безводном скрючил им жаждою луки, кручиной сомкнул им колчаны?»

XXVII

184. Взбушевало море в полночи, смерчи идут: сквозь туманы Игорю князю Бог путь кажет из земли Половецкой в землю Русскую, к отчему златому престолу.
 185. Зори вечера погасли: Игорь спит, Игорь бдит, Игорь в мыслях мерит поля от Дона Великого до Малого Донца.
 186. Влур, похитив коня, в полночь свистнул за рекой – князю знак подает: не быть князю Игорю колодником!
 187. Застучала земля, зашумела трава, зашевелились кибитки Половецкие.

188. А Игорь князь поскочи горностаемъ къ тръстию и бѣлымъ гогольмъ на воду.
189. Въврже (възврже?) ся на бързъ комонь и съскочи съ него босымъ вълкъмъ.
190. И потече къ лугу Донця, и полетѣ сокольмъ подѣ мглами, избивая гуси и лебеди завѣтроку и обѣду и ужинѣ.
191. Коли Игорь сокольмъ полетѣ, тѣгда Вълурь вълкъмъ потече, труся собою студеную росу: прѣтѣргоста (пере-) бо своя бързая комоня.

XXVIII

192. Донць рече:
193. «Къняже Игорю! не мало ти величия, а Коньяку нелюбия, а Русьской земли веселия!»
194. Игорь рече:
195. «О Доньче! не мало ти величия, лелѣявшю князя на вълнахъ, стѣлавъшю ему зелену траву на своихъ сребрьныхъ (серебрьныхъ) брѣзѣхъ (березѣхъ), одѣвавъшю его теплымъ мглами подѣ сѣнию зелену дрѣву (дереву)!
196. «Стрѣжяше (стережяше) его гогольмъ на водѣ, чяицями на струяхъ, чърнядыми на вѣтрѣхъ!»
197. Не тако ти рече рѣка Стугна: худу струю имѣючи, пожършю чюжѣ ручиѣ и стругы, ростѣре на кусту уношю князя Ростислава, затвори днѣ при тѣмьнѣ березѣ.
198. Плачеть ся мати Ростиславля по уноши князи Ростислава.
199. Унышя цвѣти жялобою, и дрѣво (дерево) ся тугою къ землѣ прѣклонило (оно приклонило).

XXIX

200. А не сороки вѣстрокоташя: на слѣду (*-ѣ) Игоревѣ ѣздитъ Къза съ Коньякъмъ.
201. Тѣгда врани (ворони) не граяху, галицѣ помѣлкошя, сороки не трокоташя.
202. По лозию пѣлзошя только дятѣлове (*дятѣли) – тѣкѣтѣмъ (они тѣкѣтѣмъ) путь къ рѣцѣ кажють; соловии веселымъ пѣсньми свѣтъ повѣдають.
203. Мѣлвить Къза къ Коньякови:
204. «Аже соколь къ гнѣзду летить, соколичя рострѣляевѣ своимъ злачеными (золочеными) стрѣлами.»

188. А Игорь князь понесся горностаем к камышам, белым гоголем в воду.
189. Он взметнулся на борзого коня, а соскочил с него белоногим волком.
190. И помчался к лугам Донца и соколом полетел под туманами, избивая гусей и лебедей к завтраку, обеду и ужину.
191. Лишь только полетел Игорь соколом, тут волком Влур побежал, осыпая студеную росу: оба уже надорвали борзых своих коней.

XXVIII

192. Донец промолвил:
193. «Князь Игорь! Тебе немало торжества, Кончаку злобы, а Русской земле веселия!»
194. Игорь промолвил:
195. «О Донец! Немало торжества тебе, колыхавшему князя на волнах, расстилавшему для него траву зеленую на своих серебристых берегах, одевавшему его теплыми туманами под сенью зеленеющих деревьев.
196. «Ты стерег его гоголем на воде, чайкою поверх струй, уткой-чернетью поверх ветров!»
197. Нет, таких тебе речей не вела река Стугна: худа своею струею, поглотив чужие ручьи и потоки, затерла в двух кустах юношу князя Ростислава, затворила в омуте близ темного берега.
198. Плачется Ростиславова мать по юному князю Ростиславу.
199. Заглохли цветы от скорби, и деревья кручиной пригнуло к земле.

XXIX

200. То не сороки застрекотали – по Игореву следу блуждает Гза с Кончаком.
201. Тогда вороны не каркали, галки приумолкли, сороки не стали стрекотать.
202. Только дятлы сновали по ивам – стуком путь к реке кажут, но уже соловьи веселыми песнями возвещают рассвет.
203. Говорит Гза Кончаку:
204. «Ежели сокол к гнезду летит, мы с тобою расстреляем соколенка своими золотыми стрелами».

205. Рече Коньякъ къ Къзѣ:
206. «Аже соколъ къ гнѣзду летить, а вѣ сокольця опутаевѣ
красною дѣвицею.»
207. И рече Къза къ Коньякови:
208. «Аще (аче) его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будетъ
сокольця, ни нама красны дѣвицѣ, то почнуть наю пѣтицѣ
(ои пѣтичѣ) бити въ поли Половьчскомъ.

XXX

209. Реклъ Боянъ и про (до?) сына Святослава, пѣснотворецъ
старого врѣмене (вереме) – Ярославля, Ольгова, коганя:
210. «Хотя тяжко ти головѣ кромѣ плечю, зъло ти тѣлу кромѣ
головы» – Русьской земли безъ Игоря.
211. Съльнце свѣтитъ ся на небесе: Игорь князь въ Русьской земли.
212. Дѣвицѣ поють на Дунаи, виють ся голоси чрѣсъ (чересь)
море до Кыева.
213. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ святѣи Богородици Пирогошии.
214. Страны рады, гради весели.
215. Пѣвше пѣснь старымъ княземъ, а по томъ молодымъ пѣти.
216. Слава, Игорю Святославичъ, буи туре Всеволоде, Владимѣру
(Володи-) Игоревичъ!
217. Съдрави князи и дружина, побараюче по крѣстьянхъ на
поганыхъ пѣлкъ!
218. Княземъ слава, а дружинѣ чьсть!

Rédigé au cours des années 1944-1946 et publié dans *La Geste du Prince Igor'* (1948).

205. Кончак сказал Гзе:
 206. «Ежели сокол к гнезду летит, то мы с тобою опутаем соколика красною девицей».
 207. И сказал Кончаку Гза:
 208. «Если мы его опутаем красной девицей, не будет нам с тобой ни соколика, ни нам красной девицы, и станут бить наших птиц на поле Половецком».

XXX

209. Уже и про сына Святославова было поведано Бояном, песно-творцем старого времени – Ярославова, Олегова, первокняжеского:
 210. «Коли тяжко тебе, голове, без плеч, худо тебе, телу, без головы» – Русской земле без Игоря.
 211. Солнце светит на небе: князь Игорь в Русской земле.
 212. На самом на Дунае девицы поют, вьются голоса через море до Киева.
 213. Игорь едет по Боричеву ко святой Богородице Пирогощей.
 214. Страны рады, города веселы.
 215. Прежде старых князей величали, настал черед молодым.
 216. Слава, Игорь Святославич, буйный тур Всеволод, Владимир Игоревич!
 217. Будьте здравы, князья и дружина, ратующие за христиан с поганьими полками.
 218. Князьям слава, а дружине честь.

La première version de cette traduction, faite en été de 1943 à Grantwood, NJ, parut dans la revue *Новоселье* (New York, 1944); la seconde version fait partie de *La Geste du Prince Igor* (1948) et la troisième, publiée dans *Труды Отдела древнерусской литературы* АН СССР, XIV (1958), est reproduite ci-dessus avec quelques petites corrections.

E. L'authenticité du *Slovo*.

Je me range à l'opinion de Puškin, dans son étude sur l'épopée nationale: "Tous nos poètes du dix-huitième siècle n'avaient pas ensemble assez de poésie pour comprendre, à plus forte raison pour imaginer deux lignes du chant d'Igor'." *E. Melchior de Vogüé* (1886).

*** oeuvre *** par endroits brillante, mais dans l'ensemble, factice, incohérente et médiocre. Les historiens la retiendront *** comme l'un des épisodes curieux de la littérature russe du XVIIIe siècle. *A. Mazon* (1940).

I. L'OFFENSIVE DE L'ESPRIT CRITIQUE

La Geste du prince Igor' fut écrite par un contemporain de sa funeste campagne de 1185. Telle est l'opinion unanime de tous les savants, experts en langue, littérature, civilisation et histoire politique du moyen âge russe. M. Mazon, dont les ouvrages principaux traitent de la langue et de la prose russe moderne, pose au début de son livre sur le *Slovo* une question judicieuse et prudente: "En face d'une doctrine aussi catégorique, et que, depuis un siècle, tous les historiens de la littérature russe ont faite leur, aurons-nous la témérité de ranimer la critique et de remettre sur le chantier une question que l'on tient généralement pour résolue?" (7). Malgré ces graves hésitations il se résout à tenter "la critique du *Slovo* considéré par hypothèse *** comme une oeuvre récente en forme de pastiche" (41). Et pour ne pas se sentir seul et unique dans ce peu enviable "rôle d'iconoclaste" (8), Mazon rappelle une ancienne "offensive de l'esprit critique" que les historiens de la littérature russe s'efforcent de "condamner à l'oubli": à en croire le critique français, ils ne mentionnent que Kačenovskij, "négligeant le comte Rumjancev, Belikov, Davydov et *** Sękowski" et "faisant bon marché de la réserve de Schlözer, du métropolitain Evgenij, de Constantin Aksakov, de Louis Leger et, en dernier lieu de M. K. Grunskij".¹ Ce reproche, l'une des nombreuses allusions du critique à la mauvaise foi des commentateurs du *Slovo*, est inexact. Ainsi, Peretc mentionne Evgenij Bolxovitinov (26, 49), Belikov (49, 52, 61), Sękowski (49, 52), Aksakov (52) et Leger (72); Vladimirov 1894 cite non seulement tous les "révisionnistes" russes que nomme Mazon, mais de plus Stroev (89), le premier qui, dans la presse russe, exprima des doutes sur l'origine du *Slovo*,² le poète polonais Cypr.

¹ Celui-ci fut incluí dans la liste par malentendu: cf. Grunskij 1931 et Ljackij 1939, 122.

² *Вестник Европы* 1830, No. 19-20, 288-289.

Godebski (84) qui fut le premier à attribuer *coram populo* la paternité de ce "poème" au comte Musin-Puškin,³ et enfin M. Carrière (91) qui encore en 1868, répétait l'opinion de Kačenovskij.⁴

D'autre part, la liste des savants loués par Mazon 6, pour avoir exprimé "leur surprise, leur méfiance, des doutes même sur l'authenticité du *Slovo*", est très disparate. Schlözer, après avoir lu la *Geste*, a nettement reconnu son ancienneté.⁵ L'embarras de certains autres trouve sa complète explication dans leur incapacité à distinguer les deux couches linguistiques dans le texte du *Slovo* – celle de l'original du XIIe siècle et celle de la copie reflétant l'usage du XVIe siècle avec son goût prononcé pour la langue et l'orthographe slavonne. Ce mélange soi-disant incohérent de formes indigènes et slavonnes, anciennes et nouvelles, dialectales et livresques pouvait facilement troubler des lecteurs sans grande expérience dans l'analyse des manuscrits vieux russes,⁶ soit qu'ils prissent naïvement la langue de la copie tardive pour celle de l'original et finissent par supposer que le *Slovo* n'eût été rédigé qu'au XVe ou XVIe siècle (Bolxovitinov, Belikov), soit qu'ils attribuassent la *Geste* à un ancien auteur étranger ayant atteint à la maîtrise du slavon avant celle du russe (Aksakov). A l'appui d'une origine récente du *Slovo*, il n'y a eu en tout et pour tout que quelques propos de couloirs, quelques vagues avis dans la presse, un renvoi confus de l'étudiant Belikov aux griefs de Kačenovskij que le professeur lui-même n'a jamais daigné publier et enfin deux ou trois causeries bouffonnes de Sękowski, qui – selon le mot pénétrant de Ljackij 1939, 116 – "s'est rendu célèbre par son cynisme sans scrupules, poussant l'effronterie jusqu'à avouer l'absence de toute pensée dans n'importe quel de ses articles."

L'ensemble des griefs que formulent Sękowski et consorts pour contester l'ancienneté du *Slovo* ne dénonce que la profonde ignorance de la langue et de la littérature vieille russe chez les enquêteurs. Ainsi, ils trouvent dans la *Geste* plusieurs mots qu'ils prétendent n'avoir pas existé en vieux-russe, mais qu'on a trouvé à la suite dans les anciens textes: 17 Велесовъ; 29 бълванъ; 30 телъга; 46, 55, 102 сабля; 88 который; 94, 144 кровать. Les épithètes qu'actuellement nous retrouvons dans

³ *Dziela*, II (Varsovie, 1821) 308 sq.

⁴ *Die Kunst im Zusammenhang der Kulturentwicklung und die Ideale der Menschheit*, III, 29-30.

⁵ A. L. Schlözer, *Нестор*, I (СПб., 1809), 382 сл.

⁶ «Сочинение, писанное на неправильном смешении разных наречий, притом из разных времен, дает право сомневаться в его достоверности» (И. Давыдов, «Составные начала и направления древней отечественной словесности», *Ученые Записки Московского Университета* 1834, ч. III, No. 8).

d'autres écrits médiévaux furent considérées comme des modernismes: 14 l'arbre spirituel, 71 la Kajaly rapide, 143 flots argentés. Un écrivain russe de l'époque byzantine, à ce que nous dit Sękowski, "ne saurait parler *** de 'cordes vivantes' pour évoquer la lyre et l'inspiration lyrique, car ces mots rappellent Horace, de qui nous les tenons; et cependant Horace est resté inconnu aux maîtres byzantins des anciens Russes".⁷ Pourtant cette expression du *Slovo* (5) apparaît d'une part dans la *Zadonščina* et d'autre part dans le *Slovo o Lazarevę voskresenii*, monument russe de l'époque pré-mongole.⁸ La formule "j'aurai bu au Don, dans mon heaume" (13) fut dénoncée par Sękowski comme "latine", bien qu'il s'agisse d'un cliché de l'ancienne littérature russe.

Les mots attestés en vieux russe ont failli passer pour des polonismes: 2 пѣснь, замышление, 3 Боянь вѣщій, растекашется, 4 тогда, 6 истягну, 17 чили, 37 оксамить, 56 свычай. La graphie slavonne 64 Дажьбогъ (attestée également dans le Malalas russe) serait "une forme carpathique ou slovaque". Les alternances des formes russes (torot) et slavonnes (trat), de l'aoriste et du parfait, des formes pronominales et nominales des adjectifs éveillent les soupçons des "sceptiques", quoique ces alternances soient normales dans la langue littéraire de l'ancienne Russie. La graphie б умь, substituant le ъ au ѣ suivant la manière d'écrire familière aux scribes du XVIe siècle (v. ci-dessus, p. 11) fut interprétée par Sękowski comme la forme nominale de l'adjectif умий (!!!): Если же (автор Слова) написал умь, то критика имеет полное право объявить его поддельщиком – faussaire – который искусственною трудностью, невозможным словосочинением, или придать творению вид глубокой древности и обмануть читателя (456).

L'article cité, le dernier et le moins inconsistant dans toute l'offensive, est néanmoins plein de pareilles absurdités. Les tournures les plus simples du vieux russe (p. ex., 28 ночь стонуши ему грозою птичь убузд) laissent le journaliste pantois. "Je n'y comprends rien!" (Ничего не понимаю! *** – déclare-t-il franchement (p. 465), croyant avoir ainsi condamné le *Slovo*, lorsqu'en réalité c'est lui-même qu'il condamne.

Les "sceptiques des années trente" s'évertuaient à diffamer non seulement le *Slovo*, mais également la *Chronique* de Nestor, les traités de Russes avec les Grecs et la *Russkaja Pravda*. Ils prétendaient que les données ethnographiques et géographiques de la *Pověst'* sont pillées chez les chroniqueurs allemands, tenaient les noms des anciennes tribus russes

⁷ «Игорь, князь северский» (1854), *Собрание сочинений* Сенковского, IX (СПб. 1859), 441-482.

⁸ Hruševs'kyj, III, 232-250.

(Поляне, Древляне etc.) pour une fiction tardive, et dans leurs yeux l'histoire de Novgorod ne commençait qu'avec le XIIe siècle!⁹ Bref, ils refusaient carrément de reconnaître aux premiers siècles de l'histoire russe la moindre valeur culturelle. L'incroyable stérilité de cet "esprit critique" a prédéterminé l'issue de la campagne, et la civilisation kiévienne est apparue, par la suite, encore plus grande et plus importante que ne l'avaient supposé les fondateurs de la science historique russe attaqués par l'école de Kačenovskij. Tels sont les beaux résultats des recherches modernes dans les diverses branches de l'ancienne histoire russe, recherches dues aux savants de la Russie et de l'Occident. Parmi ceux-ci une place d'honneur appartient au fameux historien belge, Henri Pirenne, auteur de l'ouvrage lucide sur les villes du moyen âge (Bruxelles 1927). Actuellement le médiéviste peut, en toute conscience, jeter un voile sur les iconoclastes des années trente. Mais l'historien retiendra cette "première offensive de l'esprit critique" comme l'un des épisodes curieux de l'idéologie russe du XIXe siècle.

Si l'on omet quelques brèves allusions d'André Mazon¹⁰ et de Julian Krzyżanowski¹¹ au caractère "énigmatique" du *Slovo* et la vigoureuse riposte de Brückner ("Wieviel Worte, soviel Unsinn"), on peut dire que la "seconde offensive" ne fut livrée à la publicité qu'en 1938, quand M. Mazon a publié dans sa *Revue des Etudes Slaves*, tome XVIII, le premier des quatre articles¹² qui furent ensuite complétés et publiés sous forme de volume intitulé: *Le Slovo d'Igor*, Paris 1940 (nous renverrons désormais à ce livre au moyen du nom de son auteur). Dans le même tome XVIII, Michel Gorlin et Boris Unbegaun ont soutenu la campagne de leur maître, et la suite de son travail – "Le Slovo d'Igor", V-VI – est parue dans le tome XXI de la revue mentionnée (référence: Mazon 1944). Voilà jusqu'à présent le sommaire de la seconde offensive. Comparée à la première, elle présente une certaine tenue: tandis que "les sceptiques des années trente" se sont bornés à quelques vagues invectives émaillées de plaisanteries de mauvais goût, on dresse réellement ici un acte d'accusation, et à présent nous n'avons qu'à faire enquête sur la langue et l'atmosphère littéraire du *Slovo*, sur ses sources et son rayonnement, sur ses rapports avec le folklore et la mythologie, afin de pouvoir vérifier si le *Slovo* a pu, et même dû, surgir à l'époque

⁹ П. Милуков, *Главные течения русской исторической мысли* (СПб., 1913, 3-ье изд.), 244 сл.

¹⁰ Mazon 8 nous donne leur liste.

¹¹ "Sceptyk oczekuje dowodów."

¹² Cet article a provoqué une critique fondée et impitoyable de la part de Miljukov.

prémongole ou si, au contraire, il a pu, et même dû, être écrit sous le règne de Catherine II.

II. EST-CE L'AUTEUR DU *SLOVO* QUI ACCUSE UNE IMPÉRTIE EN MATIÈRE DE RUSSE ANCIEN?

a. OBSCURITÉS

Selon la thèse que le critique ne se fatigue de répéter, "le *Slovo* est souvent obscur", ce caractère obscur n'a pas d'égal "dans toute la littérature du moyen âge russe" et, à l'ordinaire, les "obscurités" de la *Geste* sont dues à la "malhabileté de l'auteur à manier le langage ancien" (Mazon 46, *idem* 1944, 6). En citant divers passages du *Slovo*, le critique se facilite la tâche: il s'abstient de toute interprétation et se réfère avec emphase au désarroi des anciens commentateurs.

Ainsi, au lieu de soumettre à une analyse attentive la phrase *12 спала князю умь похоти*, Mazon 57 cite quelques interprétations "singulièrement divergentes" et tout à fait surannées pour en tirer la conclusion que "nous touchons sans doute ici l'un des passages où l'auteur du pastiche, ailleurs si habile, accuse pourtant quelque impéritie à exprimer sa pensée 'en langage ancien'." Selon Mazon, cette phrase est si inintelligible et si gauchement rédigée qu'on aurait tort de prétendre en rétablir le texte. — N'est-elle pas au contraire si nette et si bien conservée qu'il n'y a simplement rien à remanier? On y trouve d'abord un sujet au nominatif, *умь*, et un prédicat, le *verbum finitum* *спала*, aoriste de *спалати*; le verbe *палати* "flamboyer, brûler" est parfaitement connu en vieux russe aux sens propre et figuré (*поча палати утлизнами* — *Paterik Pečerskij*; *палающии пламень* — *Minei* 1097; *устремления ратнаа палаху паче пламене* — *Flavius*); cf. l'aoriste du même verbe avec un autre préfixe: *34 свѣтъ запала* "la lueur s'est allumée"; et on retrouve ce thème avec les mêmes préverbes et la même valeur sémantique dans le lexique de l'ukrainien moderne.¹³ Le datif *князю* est conforme à la syntaxe du vieux russe (*опали ему нозѣ* — *La vie de Boris et Gleb* par Nestor; *печалну мужу засышуть кости* — *Daniel le Relégué*) et il subsiste dans l'ukrainien moderne.¹⁴ Enfin la forme *похоти* est le locatif

¹³ *Запалати* = *запылять*: *земля затрясється, небо запалає*; *спалати* = *сгореть*: *чотири свічі спалали, поки твою дочку вінчали* (Грінченко, *Словарь української мови*, II, 75; IV, 172).

¹⁴ E. Тимченко, *Номінатив і датив в українській мові* (Київ, 1925), 50: *Хата синові згоріла*.

de похоть «désir ardent» (cf. похоть имѣшеть Еладою обладати – *Alexandrie*); c'est exactement le même locatif qu'on retrouve, par exemple, dans la *Révélation de Méthode de Patara* раждегошж сѧ в похотехъ своихъ.¹⁵ Ici, la signification du locatif se rapproche de celle de l'instrumental (cf. en russe moderne пламенеть в восторге ou bien восторгом), et précisément dans de tels cas le slave recourait volontiers au locatif sans préposition¹⁶ (пригвозди страсть твою плоть мою – Psaume CXIX. 120, d'après les *Pandectes d'Antiochus*, XIe s.). Au total, la phrase signifie: "la raison du prince fut brûlée par le désir ardent". Cette lecture sans conjectures se trouve corroborée par le sens de la proposition paratactique qui suit et par la fréquence des métaphores du même genre en vieux russe (дьяволь ражже сердце Игореву Олговичю, всхотѣ ити в Переяславль – *Laur.* 1142; похотный огонь пожизающе – *Pčela*; князь *** нача опалатися и яритися – *Skazanie*;¹⁷ распалася въ сердце своемъ – *Sac de Rjazan'*; рвьностью *** разгараяся, любовью *** распалющися – *Minei* 1096; распольвѣся гнѣвомъ – *Нур.*; cf. распольвѣние «passion»).

N'en déplaise à Mazon 160, il n'y a ni "double hapax", ni obscurité, ni besoin de toucher à la lettre du texte dans le verset 156. A nous donne la bonne leçon: утръже вазнистри кусы. On se bornera à séparer, suivant P, la syllabe стри de ce qui la précède, et à dégager (avec M. Joffe) la préposition с, selon nos coutumes graphiques modernes: утръже вазни с три кусы.¹⁸ L'aoriste утръже (slavon утръже) du verbe утръгнути «attacher, saisir, τυχάνει» est suivi du génitif partitif вазни (cf. урветь бороды Смолнянину – *Charte de Smolensk*, 1230). Le substantif вазнь signifiant «chance» (*fortuna*, τύχη) s'accorde parfaitement avec l'image de Vseslav, aventurier hasardeux jetant les sorts (153) et portant une âme d'enchanteur dans un corps de loup-garou (161).¹⁹

¹⁵ E. Тимченко, *Льокатив в українській мові* (Київ, 1925), 20: уже хати*** в пожежі палали.

¹⁶ Тимченко, *о.с.*, 4-5.

¹⁷ Šambinago II, 53.

¹⁸ La division incorrecte des mots ou des phrases dans P et A est, la plupart du temps, la seule chose qui dissimule la bonne leçon. Ainsi, la graphie 28 въ стазби не demande qu'à être démembrée en въ ста зби, et non seulement nous retrouvons dans la *Pověst'* 6605 le même aoriste съби dans un contexte similaire, mais nous relèverons aussi l'emploi de съто comme une sorte de "numeral collectif" qui est familier à l'ancienne littérature (по сту уганивалъ — *Vladimir Monomach*) et à la poésie orale russe (у княгини ты бери другое сто, у себя, Иван, третье сто — *Kirša Danilov*).

¹⁹ Cf. la prophétie des mages à la naissance de Vseslav: во всем благополучлив будет (*Gustynskaja letopis'*).

Pour un lettré de la Russie Kïévienne vазнь s'opposait nettement à piété et à résignation chrétienne: вазнь убо от Елинъ наричеться, еже есть бес промысла строи мирови; аше ли и ть исповѣдоваеть вазнь, то отпадетъ кръстьньскааго учения (*Izbornik Svjatoslava 1073*, 115). Egalement pour l'auteur de la *Geste*, Судъ Божии l'emporte sur вазнь. Vseslav le rusé a beau tenter la chance par tous les moyens, il n'évite pas de dures souffrances: peu s'en faut qu'il s'empare de Pskov et deux ans plus tard il enlève Novgorod, pour être peu après battu sur la Nemiga. La prise de Kiev représente sa plus grosse "bouchée de chance". Toutefois, il reperd la capitale sept mois plus tard. Il doit également abandonner Polock qu'il ne reprendra qu'après deux ans. Et finalement le prince – magicien "ne se peut soustraire à l'arrêt divin" (163). Le substantif кусь signifie «morceau, bout, bouchée», cf. чти и славы не получитьи, а сладка куса не снѣсти – *Slovo Kirilla Filosoфа*.²⁰ La *Pčela* contient une image analogue à celle des "bouchées de la chance": уне ми имѣти каплю вазни нежели бѣтарь ума. La préposition съ avec l'accusatif dénote une quantité approximative, par exemple, всяа силы бѣше съ двѣстѣ тысяць – *IVe Chronique de Novgorod*. En russe moderne on traduirait littéralement le passage en question: урвал удачи с три клона; cf. выпил водки с три шкалика, набрал мелочи с три целковых.²¹

A ce qu'il paraît, les aoristes (спала, утрѣже) intimident le critique. Ainsi dans le passage – 197 пожръши чужи ручьи и стругы, ростре на кусту уношу – le texte "demeure énigmatique" pour Mazon qui invoque "une fois de plus l'inhabileté de l'auteur à s'exprimer en ce 'langage ancien' qu'il s'évertue à imiter" (169). Mais en réalité on n'a affaire ici, une fois de plus, qu'à l'inhabileté des premiers éditeurs à munir des signes de ponctuation un texte écrit dans ce vieux russe qui demeure énigmatique pour quiconque ne l'a pas étudié à fond. On n'a qu'à enlever la virgule de *PA* devant и et le point d'interrogation devant уношу, et rien ne nous empêche plus de traduire le texte mot à mot: пожръши (ayant englouti) чужи ручьи и стругы (des ruisseaux et torrents étrangers) ростре (elle, c'est à dire – la rivière Stugna, a écrasé = aoriste du verbe ростерети «écraser», slavon растрѣти «conterere»)²² на кусту (entre deux buissons = locatif du duel) уношу (l'adolescent).

²⁰ *Slavia* VI, 68.

²¹ Е. Тимченко, *Акузатив в українській мові* (Київ, 1928), 35: А у мене когут на шопі, зніс яець с три копі.

²² Cf. истерети, потерети, сътерети dans des significations proches (сынове рустия согропаша — *Skazanie*).

On n'a également qu'à éliminer la ponctuation arbitraire des premiers éditeurs pour que la forme 210 хотя cesse d'"embarrasser" le critique (Mazon 171). Dans les manuscrits du XVIe et XVIIe siècles cette forme de la conjonction concessive ou conditionnelle est des plus fréquentes: elle remonte au singulier de l'impératif du verbe хотѣти.²³

En s'abstenant de toute argumentation, le critique se borne à déclarer "inintelligibles" certains passages du *Slovo*. Ainsi, à en croire Mazon 146, dans la "parole d'or de Svjatoslav" la construction 119 княже *** не-пособие "ne devient intelligible qu'au prix" de changement en княжие, mais en réalité княже est le neutre parfaitement correct de l'adjectif княжь "princier", et l'expression княже не-пособие, qui correspond à la formule courante du vieux russe божие не-пособие "la non-intervention divine", désigne sans la moindre équivoque "la non-intervention des princes".²⁴ Un autre passage de la "parole d'or" – la mention des guerriers faisant par leurs prouesses "sonner (ou retentir) la gloire de leurs ancêtres" (115 звонячи въ прадѣдную славу), déconcerte Mazon 147, mais l'union de ce verbe et de ce substantif est de vieille date dans la tradition slave, comme le témoignent les noms personnels tels que Zvenislava, petite fille de Vseslav,²⁵ Zwnisław dans l'ancienne Pologne,²⁶ et le composé synonymique – Brjačislavъ. De façon générale les combinaisons métaphoriques d'un verbe "claironnant" avec un nom abstrait sont habituelles dans l'ancienne littérature russe (звънят прегрѣшениа наша – Flavius; въструби в трубу смысла своего – *Besěda Kirilla filosoфа*;²⁷ въструбимъ, яко во златокованныя трубы, в разум ума своего и начнемъ бити в сребренныя органы возвитие мудрости своа – *Daniel le Relégué*). Et quand Mazon 62 rencontre dans la *Zadonščina* une autre variante de la même image – звенит слава, il admire lui-même "la belle formule" (qui trouve une correspondance dans le verset 18 du *Slovo*).

Toutes les fois qu'André Mazon renonce à comprendre, c'est son incompréhension et non l'incompréhensibilité du texte qui est en cause.

²³ Л. Булаховский, *Исторический комментарий к литературному русскому языку* (Харьков, 1937), 251; Б. Лавров, *Условные и уступительные предложения в древнерусском языке* (Ленинград, 1941), 119 сл.

²⁴ Le verbe "être" manque dans les deux propositions du verset 119: la première trouve son équivalent dans le sermon *K nevěžam* — He ce ли зло (V. J. Mansikka, *Die Religion der Ostslaven*, Helsinki, 1922, 184); la seconde est du type usuel — горе намъ. Cf. а ему будетъ не-пособь — *Skazanie* (Šambinago I, 294).

²⁵ *Исторические памятники старинной русской литературы*, IV, 175-177.

²⁶ W. Taszucki, *Najdawniejsze polskie imiona osobowe* (Kraków, 1925), 109.

²⁷ *Сборник Отд. Рус. Яз. и Слов Росс. Ак. Наук*, XLII, 18.

b. ARCHAÏSMES ET ORIENTALISMES

On est obligé de reconnaître que certains mots employés dans le *Slovo* "font l'effet d'une antiquaille impressionnante" (Mazon 138). Il est vrai que quelques uns d'entre eux peuvent être trouvés dans des textes vieux-russes connus, ou même publiés, avant la trouvaille de notre *Geste*, d'autres apparaissent dans le *Digenis* russe, et le critique lance une hypothèse ingénieuse: "l'auteur du *Slovo*, qui a pris soin de glisser son manuscrit *** dans une liasse d'oeuvres plus anciennes que la sienne, ne serait-il pas inspiré précisément de l'une au moins de ces oeuvres?" (68 sq.) Le féminin луча (183), présume Mazon 124, pouvait être connu du "pasticheur" par le manuscrit de *Laur.* où cette forme apparaît sous l'année 1223. Mais comment expliquer, si l'on s'obstine à nier l'authenticité du *Slovo*, le fait qu'on y découvre quelques anciens vocables qui n'émergent que très rarement dans les manuscrits et qui sont restés bien longtemps inconnus à la science russe?

Ainsi, encore récemment, l'adjectif 170 бeбpянь était tenu pour un hapax du *Slovo*, et selon la fine observation de Mazon 118, l'application du suffixe -янь- à un dérivé de nom d'animal est inattendue. Mais voici qu'on découvre la même forme dans le manuscrit russe de Flavius Josèphe. Mazon 118 se borne à noter la coïncidence, "en s'abstenant sagement de toute glose". Il ne tente non plus d'expliquer où l'auteur du *Slovo* a recueilli la forme 184 сморци, rarement attestée par la littérature slavon-russe (166), ou bien l'expression 191 претръгоста комоня qui passerait pour un hapax du *Slovo*, si Peretc 316 n'avait découvert une locution similaire dans le *Zlatostruj* (167). Mazon 105 est même prêt à reconnaître que la forme du pluriel 74 жалошаме semblerait témoigner, chez l'auteur, "d'une expérience rare de la langue ancienne", mais il s'empresse d'ajouter que selon Peretc 217, "elle est courante aussi dans les parlers ukrainiens modernes".

Il y a, de plus, dans le *Slovo* une quantité de vocables archaïques méconnus par le critique. Ainsi, le mot 39, 154 стружие, dont le sens "reste insaisissable" pour Mazon 160, a évidemment la même signification que dans la traduction russe de Flavius, à savoir «la hampe» (v. Peretc 185). Le verbe утърпнути signifiait «s'anéantir, s'engourdir, s'affaiblir», et c'est précisément dans ce sens que le *Slovo* 136 l'emploie, pourtant, sans la moindre raison, le critique nous déclare que le mot paraît être "inusuel" et qu'il le "laisse rêveur" (156). Mazon 139 voudrait identifier les 90 Венедици «Vénitiens» avec les Венъдици «Vénètes» de *Laur.*, mais la forme figurant dans la *Geste* est en fait le nom vieux-

russe des Vénitiens qui se rencontre dans plusieurs textes russes de l'époque pré-mongole, par exemple, comme l'indique Sobolevskij, dans la *Translation des reliques de Saint Nicolas*.²⁸

A côté d'une expérience de la langue ancienne qui surpasse de beaucoup celle de tous les savants qui, au cours du dernier siècle, ont cherché à commenter la *Geste*, l'auteur du *Slovo* a dû avoir une connaissance encore moins familière aux temps de Musin-Puškin, celle des rapports linguistiques entre l'Orient et la Russie Kéviennne. D'anciens termes d'origine turque, parsemés dans la *Geste* et à peine attestés dans les autres textes vieux-russes, inclinent Mazon "à penser que l'auteur du *Slovo* avait quelque érudition orientale" (83, 152). Comment le "pasticheur" a-t-il pu connaître ces emprunts archaïques? Tantôt le critique s'efforce d'éviter cette question, tantôt (à propos de *быля 115*) il exprime l'espoir naïf qu'"une enquête approfondie" nous fournirait l'attestation de ces vocables "dans la littérature historique imprimée du XVIIIe siècle": "sinon, il faudrait admettre une source manuscrite, ce à quoi naturellement (!) nous répugnerions" (148).

Dans un cas, Mazon 139 croit avoir dépiqué la source "fort vraisemblable" dont l'"érudit orientaliste" s'est servi: *кошеи*, un nom commun d'origine turco-tatare et qui signifie «captif, esclave», apparaît dans les anciennes chroniques russes; Tatiščev, dans son *Histoire russe*, en a fait, par mésinterprétation, un nom personnel, et l'auteur du *Slovo* "n'a pas eu d'autre source" que cette publication. Mais comment alors ce nom propre est-il redevenu un appellatif sous la plume du "falsificateur" et par quel miracle a-t-il regagné dans le "pastiche" précisément sa signification primitive – «captif, esclave» (91, 125, 132), la même qui lui est propre dans les chroniques qui, au seuil du siècle dernier, restaient généralement inconnues? Le mot *ярыга* (24, 89), d'origine turque, commun au russe méridional, à l'ukrainien, au polonais, au serbocroate et au slovène, est accusé par Mazon 70 d'être "sans répondant en vieux russe", mais l'extension géographique du terme en question, ainsi que l'unité de sa forme phonique (*ярыга*), parle contre la probabilité d'un emprunt récent.

Quant aux tentatives de Mazon de mettre en doute les orientalismes de la *Geste*, par exemple, les noms des tribus allogènes au service de Jaroslav (115) ou le nom personnel Vlur (191), M. Menges, en tant que turcologue compétent, nous fait voir le caractère véridique et archaïque

²⁸ А. Соболевский, *Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии* (СПб., 1910), 172.

de tous les emprunts aux langues orientales attestés dans le *Slovo* [cf. ci-dessous, p. 411 sqq.].

c. POLONISMES, GALLICISMES, AMÉRICANISMES

Si M. Mazon, en tant que philologue, échoue dans la première étape de sa "perquisition", celle de démontrer que dans le vocabulaire du *Slovo* "il n'est rien dont un lettré du XVIIIe siècle n'ait pu avoir connaissance", il réussit encore moins dans sa tentative de déceler dans le lexique et la phraséologie de la *Geste* quelques indices de son origine récente.

A en croire Mazon 1944, l'examen du *Slovo* révèle, parmi d'autres traits modernes, des polonismes et des gallicismes surprenants (6). L'index nous en donne la liste (Mazon 176 sq.) et compte en somme deux polonismes. En suivant ses renvois, nous apprenons à la page 163 que l'expression usuelle 159 до куръ «avant les coqs» (actuellement до петухов, car le russe moderne substitue петух au vieux russe куръ) est attestée non seulement par le vieux russe, mais également par le polonais. Dans l'autre cas il s'agit de la locution 56 свычай и обычая: en vieux russe les mots свычай, свычение signifient «attachement, affection», свыченикъ = «sorain»; обычай = «dévouement», обычьный = «intime, amical», обычьникъ = «ami»; cf. les formules sémantiquement proches de celle du *Slovo* – любьве и обычая (*Izbornik 1073*), ни въ любьви ни въ свычай (*Zlatostruj*). Dans les dictons nuptiaux du folklore russe, les mots свычай и обычай apparaissent ensemble liés en expression rimée. Mazon 100 parle avec hésitation d'un "provincialisme russe, – qui semble bien n'être qu'un polonisme", mais en polonais *zwyczaj i obyczaj* est une expression livresque désignant tout court "us et coutumes". M. Mazon complète à son gré: "us et coutumes d'amour" et cette interpolation apporte, pour employer ses propres termes, "un joli secours au lecteur de Parny". Or, un fait curieux semble avoir échappé au critique: un passage de la *Zadonščina*, tel que nous le rapportent *Und.* et le fragment de Sreznevskij (*Šambinago I, 104*) paraphrase la partie centrale du verset 56 du *Slovo*²⁹ et nous présente à la suite, entouré d'un contexte incohérent, le mot (о)бычаем (*Und.*) ou (о)бычая (frgm. Sreznevskij) qui correspond, en tant qu'écho assourdi à la clause de ce passage du *Slovo*: свычай и обычая.

La découverte des "polonismes" en question est de vieille date.

²⁹ 56*** забвь чти, живота и града Чернигова, отня злата стола и своя милы хоти*** — *Und.* иже оставиша вся дома своя и богатство, жены и дѣти и скоу честь и славу мира сего получивши***

l'honneur de cette trouvaille revient à Kačenovskij et Sękowski, mais le fait qu'à l'époque on n'a généralement eu qu'une idée assez vague du vieux russe excuse la naïveté de ces rapprochements.

Les "gallicismes" du *Slovo* sont aussi chimériques que les prétendus "polonismes". Le verset 13 contient deux formules parallèles: "хошу копие приломити" et "хошу главу приложити". La seconde tournure est attestée par un sermon de Luka Židjata, et Mazon 57 l'accepte, sans se demander d'où est venue au "pasticheur" l'idée de l'employer au lieu des locutions courantes – главу положити ou съложити, mais la forme similiaire приломити, au lieu de l'expression plus courante копие изломити, suggère au critique le soupçon d'un gallicisme en accord avec l'assertion de Kačenovskij et de Sękowski. Mais la délimitation sémantique des verbes изломити et приломити comme «briser» et «rompre» est complètement artificielle et la même expression avec le même préverbe при- (46) est interprétée par Mazon 87 comme "évocation des lances brisées". Parmi les textes vieux russes le *Slovo* n'est pas seul à montrer une prédilection pour le préverbe при-³⁰ Si l'on prend en considération les fréquentes hésitations des scribes russes entre deux préverbes presque homophones, прѣ- (slavon) et при-, nous trouverons dans le *Skazanie* une formule proche à celle du *Slovo*: и ударишася копиями и преломишася копия ихъ (Šambinago I, 340).

42 слѣдъ править est, selon Mazon 85, un calque de «fait suite», donc un gallicisme sur lequel, en dépit de la "mauvaise foi" des commentateurs, il est impossible de se méprendre. Mais править ne veut pas dire «faire» et слѣд ne correspond pas à «suite». La construction ему слѣдъ править «lui fraye la piste» correspond à l'expression правляше ему путь (*Alexandrie*, première rédaction); cf. слѣдъ гънати «se mettre à la poursuite, poursuivre» et путь гънати «se mettre en route, suivre la voie». Il est difficile de dire quelles raisons ont poussé Mazon 170 à soupçonner un gallicisme dans une autre construction qui comporte le même substantif: 200 на слѣду Игоревъ ѣздитъ. La forme на следу dans le même emploi syntaxique est courante dans les parlers du grand russe, et quant au vieux russe, le même cas apparaît dans la construction въставъ въ слѣду ихъ (*Izbornik 1073*) et la même préposition – dans ѣдутъ на слѣдъ (*Russkaja Pravda*). [Cf. на слѣду dans les serments du XVIe siècle.]

Mazon 129 est enclin à supposer que б1 закладаше уши est traduit du français «se bouchait les oreilles», mais comment veut-il traiter dans

³⁰ В. Истрин, *Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе*, III, стр. XXXII-XXXIII.

ce cas l'expression strictement synonyme et attestée depuis le XI^e siècle – затыкати уши?

Pour Mazon le *Slovo* est suspect de gallicismes, même quand les autres textes en vieux russe présentent la même forme: "le pluriel славы (14) ne sent-il pas ici son gallicisme, encore qu'il figure au (même) sens de «louanges» dans le passage d'*Hist. 2* concernant (également) «Bojan?» (59). Ajoutons que le pluriel славы fréquent dans les bylines est attesté, en outre, par un manuscrit slavon-russe du XI^e siècle, les *Homélies* de Grégoire de Nazianze.

La liste des "gallicismes" révélés par le slavisant français dans la *Geste* est épuisée.³¹ Mais l'imagination du chercheur ne s'arrête pas là, et il réussit à trouver dans le vocabulaire de la *Geste* des "surnoms à l'indienne": à coup sûr, c'est l'une des inventions les plus singulières de critique du *Slovo*. "Ces noms à l'indienne pourraient bien avoir été apportés par deux courants littéraires qui ont été fort à la mode au XVIII^e siècle: celui des livres sur la flibuste et les flibustiers, d'une part, et celui des relations de voyage en Amérique, d'autre part." C'est ainsi que Mazon 67 médite à propos des épithètes attribuées au prince Vsevolod – буй туръ «le fougueux aurochs» (19, 216), et quand le prince est en train de lutter, яръ туръ «le furieux aurochs» (53, 55).³² Mais en fait, les noms et surnoms personnels d'origine zoologique abondent dans la tradition de l'ancienne Russie et sont attestés dès le début de la littérature.³³ Буй et surtout Туръ apparaissent comme des noms de personnes (Peretc 153); la variante Турякъ est attestée dans la *Pověst'* sous l'année 1097, et le nom patronymique Турович figure dans *Нур.* 1208; cf. le nom Ture Vlahine dans la poésie épique serbocroate.³⁴ Les "surnoms à l'indienne" étaient profondément enracinés dans l'usage des guerriers scandinaves et ont dû pénétrer jusqu'à la Rus'.³⁵ En outre, il ne s'agit pas d'un vrai surnom dans le *Slovo*. C'est une épithète métaphorique, dont le poète glorifie le vaillant prince Vsevolod (et pour Igor' celui-ci n'est que "frère chéri Vsevolod" – 20, 69), comme, vers la même époque, un dithyrambe cité par le chroniqueur Dlugosz

³¹ Sur l'image 31 хрычать тѣлгы v. ci-dessous.

³² Quant à ces adjectifs qui semblent intimider Mazon 67, cf. буавии с(ы)н(о)в(о) русские dans le *Skazanie* (Šambinago II, 67, 117) et ярия волци dans *Сул.*

³³ Чьгъль, Ворон, Горностаи, Кречет, Волк, Кобыла, Рогатая Вошь etc. (А. Соболевский, *Материалы и исследования*, СПб, 1910, 235 сл.).

³⁴ Н. Сумцов, «Тур в народной словесности», *Киевская Старина* 1887, avril, 72.

³⁵ Hache sanglante, Pelisse grise, Haute jambe, Pied en écorce de bouleau, Sanglier etc. — Cf. les noms zoologiques des guerriers koumans et l'usage similaire dans les milieux dirigeants de l'ancienne Pologne (J. Klawe, *Totemizm a pierwotne zjawiska religijne w Polsce*, Varsovie, 1920).

attribuait le sobriquet de "puissant vautour" au prince Mstislav,³⁶ et comme la *Zadonščina* (*Hist. 1, Hist. 2, Und.*) comparera à l'aurochs le frère vaillant du grand-duc Dimitrij: ста тур на боронь. La seule différence est que, contrairement à la *Zadonščina*, le *Slovo* (ainsi que la louange de Mstislav) accole étroitement la métaphore au nom du héros qu'elle qualifie: 53 яръ туре Всеволодъ! стоиши на борони. En tout cas, les comparaisons des guerriers russes avec l'aurochs ou avec les oiseaux de chasse ont été courantes dans l'ancienne Russie.³⁷

d. MODERNISMES

En quête de traces modernes dans le lexique du *Slovo*, le critique se sert d'une méthode bien simple: il tend à déclarer pour moderne tout trait de la *Geste* qui ne trouve de support ni dans la *Zadonščina*, ni chez Peretc, ni enfin chez Sreznevskij, bien que Peretc, "plus historien que linguiste" (Mazon 156), soit loin d'être exhaustif dans son commentaire, et bien que l'oeuvre posthume de Sreznevskij, comme le titre proposé par les éditeurs l'indique avec justesse, ne présente que des "matériaux pour le dictionnaire de l'ancien russe", matériaux certes précieux, mais très incomplets. Et même si un mot n'était pas par hasard attesté par les textes, cela ne suffit nullement à prouver son caractère récent, car l'ancienne littérature slavon-russe ne reflète qu'une partie limitée du vocabulaire vieux russe et un grand nombre de mots ne sont représentés dans les écrits que par des exemples isolés et fortuits. On ne saurait prouver la genèse récente d'un mot donné sans faire appel à l'étymologie. Mais le critique la néglige complètement.

"L'adjectif сизый (3 шизымъ) n'est pas attesté dans la langue ancienne" (Mazon 50). Mais cf. сизым голубем (*Povest' o gore-zločastii*),

³⁶ Mazon cite cette "belle formule" (29), ce qui ne l'empêche pas de soutenir "l'absence de ce type de sobriquets glorieux dans les textes russes du moyen âge" (68).

³⁷ Le succès poétique de l'aurochs dans les traditions populaires russes (cf. Sumcov, *o.c.*) est, peut-être, dû en partie à la fusion de l'appellatif туръ avec le nom propre Туръ, adaptation russe de Thor (*þórr*). Quelques curieuses traces du culte de ce dieu nordique ont été relevées par Rožniecki "Perun und Thor", *Arch. f. slav. Philol.* XXIII, 1901, 462 sqq.). On notera que les deux épithètes du туръ dans le *Slovo* — буѣ «fougueux, impétueux» et яръ «furieux, courroucé» — correspondent étroitement aux épithètes que la poésie des scaldes attribue au dieu Thor — harðhugaðr «*animus saevus*» et vreiðr «*iratus, infensus*». L'apostrophe au яръ туръ (53) répond à l'image traditionnelle de Thor, maître du tonnerre, vainqueur des Démons, défenseur de la bonne cause: han varðveitti — c'est à dire стоять на борони, et sa lutte contre les "fils du Démon" est chantée par l'auteur du *Slovo* en termes de l'orage: прыщещи, гремлеши.

сизы орли (*Povest' ob Azovskom osadnom sidenii*), сизовы съ лазоревымъ нацвѣтомъ (*Opisanie imuščestva carja Ivana Vasil'eviča 1582-1583*); les désignations de nuances sont plutôt rares dans les textes russes à date ancienne. Cet adjectif est commun au grand russe, au blanc russe et à l'ukrainien, et on ne saurait y voir un mot d'apparition récente.

Le sens du verbe рокотати et son emploi dans le *Slovo* en valeur transitive (5 славу рокотаху) représentent selon Mazon 54, "un hapax inquiétant". Mais, en russe moderne, рокотать signifie «faire entendre des roulements». C'est précisément ce verbe qu'on emploie pour rendre le son vibrant des cordes; par exemple, dans la chanson rituelle russe то не гусли-ли рокочут.³⁸ Et les constructions transitives avec le verbe en question sont évidemment usitées, car "presque tous les verbes qui se rapportent aux perceptions acoustiques peuvent devenir transitifs". Enfin ce verbe ne peut pas être nouveau, étant donné que sa racine (cf. *Potebnja* 14) n'est plus productive depuis des siècles.

Le participe отворени appliqué à тули (24) semble "surprenant" Mazon 70: "le verbe attendu est celui qui figure dans l'*Izbornik de 1071* противу стрѣлъ отъврѣзеть туль", mais le verbe отъврѣсти est un vocable nettement slavon qui, au sens concret, ne figure que dans la littérature ecclésiastique, tandis que les textes profanes emploient le verbe отворити. On "enferme les flèches" (стрѣлы съкрывають) dans les carquois (туль), comme l'accentue la racine тул-. S'il est ouvert (cf. ворень), cela veut dire que le guerrier est prêt à tirer, et, parallèlement, les images des "arcs bandés" et des "sabres affilés" dénotent les guerriers prêts à livrer bataille, tandis que les "carquois serrés" et les "arcs tordus" du verset 183 symbolisent au contraire l'accablement des tireurs. Il est permis de sourire de la supposition gratuite que "l'auteur a sans doute (!) voulu parler d'un carquois 'bien garni', mais le mot ayant manqué (!),⁴⁰ il s'est rabattu sur un autre trait".

"Il convient de noter – dit Mazon 133 – que Sreznevskij n'atteste le mot иноходец en vieux russe que par le seul exemple du *Slovo* (63) mais il conviendrait encore plus de noter que Коѣин atteste le même substantif par plusieurs chartes de la Russie Moscovite⁴¹ et que l'adje-

³⁸ Н. Пальчиков, *Крестьянские песни, записанные в с. Николаевке, Менгелинском уезде, Уфимской губернии* (Москва, 1896). No. 120.

³⁹ S. Karcevski, *Système du verbe russe* (Prague, 1927), 84.

⁴⁰ Aurait-il soudain oublié le verbe approprié напылвити dont il fait emploi ailleurs (90)?

⁴¹ Г. Кочин, *Материалы для терминологического словаря древней России* (Ленинград, 1937) 135.

иноходъ «ambleur» figure dans les manuscrits depuis le XIIe siècle. Mais, si même ce terme technique d'un emploi rare n'était pas confirmé par les textes, il resterait néanmoins clair que le terme est d'ancienne date: инъ «*inus*» ne se rencontre en russe que dans les composés les plus archaïques, et иноходьць est formé exactement de la même manière que les harax de l'ancienne traduction slavon-russe d'Hamartolos – иноядьць, инопоясьць, et, enfin, la seconde partie du soi-disant «modernisme» – ходьць – apparaît de bonne heure dans les textes slavons.⁴²

L'adverbe давѣчя (69) serait, selon Mazon, «un modernisme de plus dans le *Slovo*», car le critique ne le trouve (103 sq.) ni dans la *Zadonščina*, ni chez Peretc, ni chez Sreznevskij. Or, *primo*, ce mot figure dans le manuel du russe parlé que l'Allemand Tönnies Fenne avait rédigé à Pskov, au seuil du XVIIe siècle;⁴³ *secundo*, l'adverbe давѣ «hier» est bien attesté par les textes vieux-russes, et si, à côté de нынѣ, les manuscrits, et en particulier *Zadonščina*, connaissent la variante нынѣчя ou нынечя, on peut reconnaître comme vieille russe également la forme давѣчя ou давечя, d'autant plus que la particule -чя a cessé d'être un morphème productif en russe moderne. *Tertio*, la signification du mot en question, ce qui échappe d'ordinaire aux commentateurs, correspond exactement à celle de давѣ en vieux russe et en slave commun. Cet adverbe désigne les heures qui précèdent de près le jour où l'on est. Et étant donné que ce jour commençait, conformément à la conception médiévale russe, avec les premiers signes de l'aube,⁴⁴ le passage давѣчя рано предъ зорями veut dire «tôt avant que ce jour ait commencé à poindre».

A propos du substantif лада, Mazon 107, 120 affirme 1) que selon Peretc, les documents vieux russes ne l'attestent pas; 2) qu'il appartient au vocabulaire des thrènes et des chansons populaires, et 3) qu'il y a pour sens «le bien-aimé» ou «la bien-aimée»; 4) mais dans le *Slovo* 83, 174, 180, 183 il se rapporte à l'époux, en conformité avec une note de Boltin qui en 1788 avait remarqué que ce mot s'emploie au sens figuré au lieu de «mari», et «cette constatation», insiste Mazon, «nous ramène à la science russe du XVIIIe siècle». Ces affirmations demandent quelques éclaircissements: encore que les documents n'attestent pas le mot лада,

⁴² F. Miklosich, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, 1093.
⁴³ *Low German Manual of Spoken Russian. Pskov 1607*, edd. L. L. Hammerich, et Jakobson, et al., I (Copenhague, 1961), 34.
⁴⁴ Н. Степанов, «Единицы счета времени (до XII века)», *Чтения в И. Обществе истории и Древностей Российских*, ССXXXI.

il a dû exister en vieux russe, puisqu'on le trouve, non seulement dans le folklore grand russe, mais également dans le vocabulaire blanc russe, ukrainien, serbocroate, bulgare et vieux tchèque; il remonte, sans aucun doute, au slave commun. A supposer que le vieux russe, comme le grand russe d'aujourd'hui, ait limité l'emploi de ce mot au genre de la chanson et du thrène, eh bien, l'auteur du *Slovo* lui aussi n'en fait usage que dans des thrènes; et si même, à l'origine, ce mot ne s'employait qu'au sens de «bien-aimé», on ne voit pas pourquoi cette épithète ne pourrait s'appliquer, s'il faut, à un époux pleuré par sa femme. Selon l'expression favorite du critique, le lecteur de bonne foi se refuse à prendre cet argument au sérieux.

Or, la signification matrimoniale du mot discuté semble remonter jusqu'au slave commun: cf. ukrainien *lado* «époux», *lada* «épouse», serbocroate *lada* «épouse», vieux-tchèque *lada* «fiancée»; dans les parlers bulgares le mot *lada* relève du rite nuptial; et finalement, dans les thrènes et chansons russes, ce mot d'ordinaire désigne l'un des époux. Mazon 107 prétend que Barsov (III, 425-427) ne voyait ici que le seul sens de «bien-aimé, bien-aimée», mais en réalité cet auteur russe enseigne textuellement: «dans les chansons populaires russes l'expression en question sert d'épithète tendre attribuée non seulement à l'épouse, mais aussi à l'époux, conçu comme ami intime et solidaire» (425),⁴⁶ et c'est à l'époux que le mot *laduška* s'applique dans la byline sur Dunaj Ivanovič que Mazon cite d'après le recueil de Kirša Danilov. L'emploi du terme *lada* dans la *Geste* est conforme non pas à la science fantaisiste du XVIIIe siècle, mais à la vraie tradition slave (que Kretschmer se refuse à séparer du lycien *lada* «épouse»).

Le verbe кыкати (cf. 168 кычать) «attesté par les dialectes modernes» mais apparaissant à ce que note Mazon 101 «comme un hapax en vieux russe» (or В. Греков repère dans la littérature des oracles – жаба кычат), appartient au patrimoine commun des trois langues slaves de l'Est; on trouve des correspondances dans le monde slave du Sud et n'est certainement pas d'origine «moderne».⁴⁷

En ce qui concerne la phraséologie, le dictionnaire de Sreznevskij laisse encore plus à désirer que dans les questions du vocabulaire, et l'argot

⁴⁶ Ладом м., лада об. муж, супруг, один из четы; милый, любезный, в супружеском знач., более употреб. в песн. (Даль, *Толковый словарь*, II, 4-ое изд., 601).

⁴⁶ *Киевская Русь* (Москва, 1944), 325.

⁴⁷ E. Verneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg, 1908-1913), 676; S. Mladenov, *Этимологически и правописен речник на българския книжовен език* (Sofia, 1941), 237.

mentum ab absentia est particulièrement fragile dans ce cas. Peretc non plus n'attache pas assez d'attention à l'étude comparée des groupes de mots dans le *Slovo* et les autres textes vieux-russes. Tant que le dictionnaire phraséologique du vieux russe reste à faire, la recherche des expressions inusitées est un travail difficile qui exige une riche expérience des anciens textes slaves. Il n'est pas étonnant que le critique ne cesse de tirer à côté du but. Du reste, il n'a pas lu assez attentivement même ses deux principaux informateurs, Sreznevskij et Peretc.

Ainsi Mazon 118 tient 171 кровавая рана pour une "épithète étrangère au moyen âge". Or *krvavé rány* est une image usuelle dans la poésie médiévale tchèque, et si Peretc ne trouve pas d'exemples analogues dans les belles lettres de l'ancienne Russie, par contre, dans la chartre du grand prince Vasilij Dmitrievič datée de 1397 nous lisons "за кровавую рану тридцать бѣль, а за синюю рану пятнадцать бѣль", et bien que Peretc 228 et Sreznevskij III, 68 citent expressément cette phrase, elle reste inconnue au critique. Рана tout court signifiait primitivement en russe et dans d'autres langues slaves «coup, lésion» et l'on distinguait les blessures saignantes (кръвавыѣ раны) des meurtrissures (синѣѣ раны). L'expression 158 кровави брезѣ «les rives (de la Nemiga) souillées de sang (au cour de la bataille)» paraît à Mazon être un "modernisme" (162), bien que la signification de l'épithète y soit la même que, par exemple, dans десницу кроваву – *Pandectes d'Antiochus*, et bien que l'évocation des rivières, des rives et des prairies ensanglantées par le carnage soit l'un des motifs les plus typiques des récits guerriers dans l'ancienne littérature russe: Ильменю всему кроваву быти (*Iskander*) etc.⁴⁸ Mais l'image métaphorique et sûrement plus hardie 43 кровавая зори «aurores sanglantes» n'intimide point le critique vu qu'il la retrouve dans la *Zadonščina*.

L'auteur du *Slovo* oppose les berges argentées (elles sont, en effet, crayeuses et blanchâtres) du Donec bienveillant (195) à la rive sombre (marécageuse et boisée) de la perfide Stugna (197), et une belle paronomase supporte l'épithète: *сребренныхъ брезѣхъ*. Les deux épithètes contrastantes (argenté et sombre) sont nettes, claires et simples, et on n'a, quoi qu'en dise Mazon 168 sq., aucune raison de les opposer comme plus savantes et plus modernes à des images telles que "le rivage d'acier franc" attribué au Don par *Kir*.

La Sula ne roule plus ses flots argentés ou limpides, parce que l'eau en est troublée par la cavalerie koumane, et par conséquent la ligne

⁴⁸ А. Орлов, «Об особенностях формы русских воинских повестей», *Чтения в И. Обществе Ист. и Древн. Росс.* 1902, ССШ.

défensive de Perejaslavl' a succombé. Cf. l'expression imagée du chroniqueur: "Končak enleva (снес) la Sula" (*Нур.* 6709). La rivière qui coule trouble dénote l'affluence des troupes et la Sula ne roulant plus ses flots argentés, ainsi que l'autre image du même verset – la Dvina qui "coule fangeuse" – sont des variations sur le même thème que 49 рѣкы мутно текуть (*Skazanie* – рѣки мутно пошли), 89 възмути рѣкы (*Сун., Und.* возмутишася реки). Devant cette Sula qui "ne roule plus ses flots argentés" (143), le lecteur de bonne foi, selon Mazon 157, perd pied et se refuse à trouver à ce symbole une place dans le moyen âge russe. Cependant cette symbolique est parfaitement transparente et traditionnelle. Le syntagme allitérant *сребреными струями* n'est pas plus étrange que l'image du ruisseau argenté (ручей серебряный) qui selon la *Légende de Volot Volotovič* s'écoule dans le lac Il'men'. La Sula qui roulait ses flots argentés fait couple avec l'affluent voisin du Dniepr, la Zolotonoša, littéralement, porteuse d'or, de même que le Nil au flots argentés – Нил среброструиный (ἀργυροχέυμων) – fait couple avec le Pactole qui charrie l'or – златопродный (selon la version slavonne de la *Chronique de Manassès*).

Mazon 147 dénonce également l'emploi de la même épithète dans le verset 114 (avec ses 5 *c* allitérants): *се ли створиште моей сребреней сѣдинѣ!* Mais en grec l'image des cheveux argentés est attestée depuis les *Oracula sibyllina* 5, 47, où l'empereur Adrien est nommé ἀργυρόκρηνος. Cf. "la tête aux fils argentés" dans le folklore turc.⁴⁹ Quant à la vénération qu'on doit à la tête chenue, cf. les *Pandectes d'Antiochus* – помилуй сѣдины моя (et d'autres exemples chez Sreznevskij III sous сѣдина, сѣды).

La poursuite des anachronismes dénonciateurs dans la phraséologie de la *Geste* n'est guidée, à vrai dire, que par les aversions instinctives du critique. Les дѣти Бѣсови (52), enseigne Mazon 96, "ont *je ne sais quoi* d'occidental et de moderne". Mais dans un langage plus livresque *Нур.* donne, sous l'année 1179, au fond, la même caractéristique des Koumans: нечисти изчадия, дѣломъ и нравомъ сотонины. Et les formules injurieuses similaires abondent dans les écrits de l'ancienne Russie: чадо бѣса, супруга бѣсова, бѣсови воини, сынъ диаволь, сынъ супостащ etc., etc.

e. "INQUIÉTANTES SINGULARITÉS"

Les hapax absolus, ceux qu'on ne retrouve ni dans les textes médiévaux

⁴⁹ *Известия Акад. Наук СССР, Отд. Литер. и Языка, IV* (1945), 136.

ni dans les parlers de la Russie moderne, sont particulièrement instructifs pour l'examen de l'authenticité du *Slovo*, et, à ce que nous dit le critique, la *Geste* en "fourmille". Mais si l'on vérifie les exemples qu'il cite, on s'aperçoit facilement que ce sont ou bien des formes attestées par ailleurs, ou, dans quelques cas, de véritables hapax, mais dont l'ancienneté se trouve complètement prouvée par leur analyse philologique.

"L'imparfait дотечаше (4) – assure Mazon 54 – en tant que ce verbe, qui n'est pas attesté en vieux russe, ni moins encore en russe moderne, avec le sens qu'il prend ici, a tout l'air d'un faux archaïsme." Mais le verbe дотешти est attesté en slavon depuis le *Suprasliensis*, et le *Lexicon* de Miklosich le traduit précisément par «*currendo pervenire*» (174). Ce verbe existe toujours en ukrainien dans le sens d'«atteindre»,⁵⁰ d'autre part le verbe течи et ses dérivés avec divers suffixes sont courants dans la langue de chasse de l'ancienne Russie. Ainsi Štorm (144) cite: Ехать доезжачему, за которымъ течь гончимъ *** а смотреть, чтобъ гончия текли за лошадыю доезжачего порядочно, не оттекая впередь (*Книга глаголемая Урядникъ соколничья пути*). Сокол не берет добычи с земли, а бьет налету, для чего сперва подтекает под нее (Даль).

Le verbe дотечаше dans le *Slovo* est de même un terme de chasse. Quant à l'imparfait il est tout à fait correct; cf. течаше въ слѣдъ рачителя – *Minei* 1096; течаше гъщюно яко мудра бьчела – *ibid.*; течаху, радующеся къ крыщению – *Vie de Boris et Gleb* par Nestor.

Mazon 60 "ne peut s'empêcher de remarquer que ушекоталь (14) *** fait en vieux russe figure d'hapax". Le critique croit que cette forme est "substituée" à la bonne leçon de *Kir.*, *Hist. 2* et *Syn.* вышекоталь, mais c'est celle-ci qui en réalité fait figure d'hapax en vieux russe, tandis que la variante du *Slovo* correspond nettement à celle de *Und.* вошекоталь:⁵¹ toutes les deux remontent sans doute à вышекоталь (въс-шекоталь, cf. des graphies comme въшьбъчу dans les vieux manuscrits russes). Dans le texte original du *Slovo* cette forme a dû faire pendant à celle du propos contraire – 17 чили въспѣти *** Il est vrai que l'emploi de у pour въ dans *M* (121) fait au critique l'impression d'une "singularité" (151), mais en fait, il s'agit d'un trait dialectal largement répandu dans le domaine du vieux russe et d'autres langues slaves et attesté par les manuscrits russes depuis le XIe siècle.

⁵⁰ Дотікати (Е. Желеховський, *Малоруско-німецький словар* I, 202).

⁵¹ Cf. Mazon 58. Dans cet ouvrage, je cite *Und.*, *Hist. 1*, *Hist. 2* et *Syn.* d'après les épreuves de l'édition de la *Zadonščina* préparée par le regretté Jan Frček [*Zadonščina* (Prague, 1948)].

Mazon 156 invoque le témoignage de Barsov III, 31-34, qui "ne se dissimule pas l'étrangeté" de la forme (136, 158) бологомь, mais consultons la source pour nous apercevoir du contraire. Barsov déclare qu'en utilisant les données des textes et des dialectes russes, "il est facile de comprendre exactement les passages où l'on trouve le mot бологомь" (32). Le "désarroi" des premiers commentaires écrits avant les premières études historiques du russe n'a pas le moindre intérêt pour l'élucidation du problème. Je ne vois pas à vrai dire ce qui dans cette forme intimide le critique. A côté du slavon благо, la forme russe du nom болого et de l'adverbe болого, болозѣ⁵² est bien attestée par les vieux textes et par les parlers vivants du russe. Quant à l'instrumental plus ou moins adverbialisé, il est très usité en vieux russe,⁵³ cf. l'emploi similaire de l'instrumental добръмь dans les citations de Sreznevskij (I, 674) et Barsov (III, 32). A côté de l'instrumental, le vieux russe emploie le simple adverbe; cf. le verset 136 du *Slovo* avec le passage analogue dans *Laur*. 6773: Знаменья бо въ небеси, или звѣздахъ, и солнци *** не благо бѣвають.

Le nom du coucou, dans les langues slaves, offre une quantité de variations propres aux onomatopées. A Mazon 118 "la forme зерзизн (168, 169) semble être unique": c'est que, dans la variante зорзизн attestée par la *Zadonščina*, on observe un *o* au lieu du *e*. Or, les deux types sont répandus dans les parlers du russe et d'autres langues slaves de l'Est et nous retrouvons dans l'ukrainien la forme зезуля avec *e* au lieu de *o*; côté de зозуля, dans les parlers de Pskov зезюля et dans ceux d'Olonok жегожка. La *Paleja* du XIVe siècle présente la variante зергула; Orlov répertorie dans la toponymie russe du XVIe siècle une dérivation Жегжичь remontant à Зегзичьно; et enfin, зерзизня, la forme dialectale de l'ukrainien, correspond exactement à la forme du *Slovo*.

Un *e* au lieu du *o* plus courant surprend Mazon 170 dans l'"hapax" 202 текъть ou тѣкъть. A côté de la racine *мок-* (attestée aussi en ukrainien),⁵⁴ le russe emploie également, pour rendre les coups de hache du pic les variantes *тук-* et *тук-* avec la même alternance du timbre grave et aigu.⁵⁵ Vondrák note que l'alternance des voyelles *o* et *e* est un phénomène familier aux onomatopées slaves de ce genre: *lopot - lepota, klopot - klepet, xoxot - xexot*, etc.⁵⁶

⁵² То и тако имъ не болозѣ — Послание Есифа къ дѣтемъ и братиѣ (Сборникъ Отд. Рус. Яз. и Слов. Акад. Наук, LXXXII — No. 4, 139).

⁵³ А. Потебня, Из записок по русской грамматике, II (Харьков, 1874), 462 сл.

⁵⁴ Токаги, токогити.

⁵⁵ Даль, о.с., IV, 776.

⁵⁶ V. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, I (Göttingen, 1924), § 553.

Peretc 209 (cité par Mazon 102) affirme avec raison que le mot 65 *yedie* n'est attesté nulle part ailleurs que dans notre *Geste*. Comment donc est-il formé? – L'addition du suffixe s'appuie sur le modèle *объдие* «repas» et celle du préfixe sur le modèle *уѣдати* «dévorer»: *уѣдие* désigne «le repas des rapaces» et le contexte justifie cette signification. Donc l'invention de cet hapax demandait la connaissance de deux très rares échantillons de l'ancien vocabulaire russe, certainement inconnus aux lettrés du XVIIIe siècle.

On sera d'accord avec Mazon 88: en russe le verbe 46 *потручати ся* «a tout l'air d'un hapax». Mais on aperçoit un répondant en polonais – *tręcać*; la régularité des correspondances phonétiques parle en faveur d'un prototype commun à ces deux formes et exclue la possibilité d'un emprunt fait par le «pasticheur» au polonais, étant donné que les fondements de la phonétique comparée n'ont été jetés qu'au cours du siècle dernier.

Le critique a raison: les hapax du *Slovo* sont révélateurs, mais ce qu'ils révèlent, c'est simplement l'impossibilité d'avoir été fabriqués à l'époque de Catherine. En paraphrasant Puškin et Vogüé, on pourrait dire qu'à la fin du XVIIIe siècle il n'y avait personne ni pour les inventer ni simplement pour les comprendre. Pour être à même de les interpréter et de démontrer leur origine ancienne, il a fallu attendre la naissance et le développement graduel de l'étude comparée des langues slaves. Et si à présent nous considérons un hapax comme 97 *кнѣсъ*, qui est l'équivalent sémantique du russe dialectal moderne *князѣк* «maîtresse poutre»,⁵⁷ nous reconnaissons aisément que le groupe *kn-* dans *кнѣсъ* remonte à la racine *кѣн-* (apparentée à *кѣмен-* «tronc») qu'on retrouve dans le polonais *kien* «tronc, billot, poutre», *do kna* «à fond», *knować* «couper, tailler», tchèque *do kna nic* «rien du tout», *knivý* «lignifié, raide», slovène *knjaček* «billot nouveaux», *knjakast* «tronqué, étêté»;⁵⁸ et finalement, dans le serbocroate cette racine apparaît avec le même suffixe que dans l'hapax du *Slovo*: *knjes* «le tronqué, l'étêté».⁵⁹ C'est évidemment l'étymologie populaire qui a substitué la forme *князѣк* au prototype attesté par le *Slovo* et par les parlers serbocroates.

Les «singularités» phraséologiques dont Mazon accuse le *Slovo* sont illusoire. «L'expression *босымъ влькомъ* (189) est sujette à caution», dit le critique (167), ne tenant compte ni du nom des dignitaires *Босой*

⁵⁷ Верхнее бревно под коньком кровли; матица в избе, на которой лежит накат (Даль, о.с., I, 1696).

⁵⁸ Pleteršnik, *Slovensko-nemski slovar*, I, 414.

⁵⁹ Budmani, *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, V, 118.

Волк et Босоволков, attesté depuis le XIVe siècle et confronté par Sobolevskij 1929 avec le passage en question, ni de l'adjectif босой substitué au nom tabou du loup dans le parler de Sevsk, selon le témoignage de Preobraženskij,⁶⁰ ni du même adjectif employé en ukrainien comme épithète des chiens au poil foncé et aux pattes blanches.⁶¹ Le loup qui présente ça et là des taches blanchâtres est considéré comme le prince des loups (белой волк – над волками князь),⁶² car il doit être particulièrement fort et belliqueux pour protéger sa vie, sinon les loups qui détestent chez leurs congénères tout écart physique individuel l'auraient vite mis en pièces. Pour la même raison le loup aux pattes blanches – босой волк, selon la terminologie des chasseurs russes,⁶³ – est réputé parmi eux comme étant le loup-prince. Si Игорь князь (188) est comparé au loup (189), c'est naturellement au prince des loups qu'il se trouve associé.⁶⁴

f. DÉLITS MORPHOLOGIQUES

Vaine est la quête des formes suspectes dans le domaine morphologique du *Slovo*. Ainsi les formes понизить et вонзить 149, loin de demeurer "inexplicables" (Mazon 159), sont simplement des infinitifs (cf. les constructions courantes du vieux russe, telles que "мужю своя жена дяти" – *IVe Chronique de Novgorod*), et les manuscrits attestent de bonne heure l'apocope de la finale atone dans ces formes (cf. 186 БЫТЬ).

On rencontre dans les plus anciens textes russes l'innovation Игоревъ 15 à côté de la vieille forme Игорю 136 qui ne contredit nullement quoiqu'en dise Mazon 156, "les exigences de la grammaire". Il insiste également sur le fait que "le pluriel Русичи, qui figure à plusieurs reprises dans le *Slovo* (13, etc.), apparaît à un historien de la langue comme une anomalie sans seconde" (58): "M. Boris Unbegaun en tant

⁶⁰ А. Преображенский, *Этимологический словарь русского языка*, I (Москва 1910-1914), 55; В. Чернышев, "Темные слова в русском языке", *Академия Наук СССР* ак. Н. Я. Марру (Ленинград, 1935), 397; *Полное собрание русских летописей* X, 218.

⁶¹ Гринченко, *о.с.*, I, 89.

⁶² А. Афанасьев, *Народные русские сказки*, I (1936), No. 4-5.

⁶³ Par exemple, dans la région de Toula, comme me l'a confirmé une native de Jasnaja Poljana, la petite fille de Lev Tolstoj, Marija Tolstaja.

⁶⁴ L'association entre Игорь князь et le "loup aux pattes blanches" est d'autant plus naturelle que ce genre de loup (ainsi que tout animal de couleur aberrante) est appelé князёк dans les parlers archaïques du russe: cf. D. Zelenin, *Табу слов у народов восточной Европы и северной Азии*, I (Ленинград, 1929), 63.

qu'historien de la langue, a dit ce qu'il en pense." Selon Unbegaun, ce pluriel collectif en *-iči* "postulerait un singulatif en *-itin*" (80), et dans le bel ouvrage du même auteur *La langue russe au XVIe siècle* (Paris 1935, 280 sqq.) on trouvera une liste de noms propres et communs qui désignent l'appartenance à une collectivité et qui ont une forme en *-iči* au pluriel et une forme en *-itin* au singulier (Уличи : Улитинъ, Москвичи : Москвитинъ, рядовичи : рядовитинъ etc.). Mais il y a des "brèches graves" dans ce type morphologique. Ainsi, ni la forme ni la signification du sing. за рядовича dans la *Russkaja pravda* ne nous permettent de l'interpréter comme un adjectif possessif. On trouve également, au singulier et au pluriel, dans les chroniques et dans les actes, le substantif мѣстичь (Коѣin 189) et dans plusieurs chartes, par exemple celle du prince Oleg de Rjazan', le terme слободичь, synonyme de слобожанинъ (Коѣin 328); cf. les doublets du vieux russe родичь et родинъ «parent». Les noms ethniques, eux aussi, font parfois exception à la règle d'Unbegaun: единъ же отъ Нѣмчичь (génitif pluriel) – *Laur.* et *Radz.* 6657 (1149), et au singulier Немъчичь, Немъчича, Немъчичю, Немъчичемъ etc. – *Pacte du prince de Smolensk avec Riga* (environ 1230); plur. Берендичи à côté des formes Берендѣеве et Берендѣи dans les anciennes chroniques (cf. Soloviev).

Lorsque Unbegaun se demande "quelle raison et quel besoin y aurait-il de remplacer un collectif (Русь) par un autre collectif (Русичи)", la réponse est facile. Tout d'abord n'est ce pas le même besoin affectif et artistique d'employer une forme moins usuelle qui pousse Avvakum à apostropher le tsar Alexis dans les termes suivants: "А ты ведь, Михайлович, Русак а не Грек!"; et pour une raison similaire on retrouvera ce sobriquet dans la byline – "того честь в Москве что Русак тешитца" (Kirša Danilov) – et l'"нарах du Slovo" dans une chanson rituelle du folklore ukrainien (Potebnja 1887, 450):

Сім сот молодців, самих вібранців,
Самих вібранців, й а Русовичів***

Ensuite, le singulier Русь n'est pas aussi souple, pour exprimer la notion de la multitude. Finalement, l'expression Русичи n'est pas synonyme du terme Русь: elle s'associe avec les nombreux noms patronymiques en *-iči* et présente, par conséquent, un équivalent concis de la locution Русьстии сынове «les fils de la Rus'», locution familière à l'ancienne littérature russe; cf., par exemple, сию (Ольгу) бо хвалять Русьстии сынове – *Pověst'* 6477, и вся дружина моя Русьстии сынове – *Pèlerinage de Daniel*, XIIe siècle. Cf. aussi le verset 158 du *Slovo*:

Рускихъ сыновъ. C'est précisément cette formule Рускии (Рускые) сынове qui correspond dans la *Zadonščina* au terme Русичи des versets 36 et 52 du *Slovo*. Cette valeur sémantique du terme en question est mise en relief par l'opposition des fils de la Rus' et de ceux du Démon (52) et par la confrontation des fils de la Rus' avec leurs "beaux frères" (73). Or, si le vocable Русичи est modelé sur les noms de parenté, il n'a rien à faire avec la règle "-itинъ - -iči": cf. les formes du singulier княжичъ, отъчичъ, дѣдичъ, бабичъ etc. Bref, en dépit des critiques, la formation Русичи n'est ni "fantaisiste" ni "inutile".

Mais Mazon 122 va jusqu'à bannir le patronymique Словутицю 178: "la forme Словутичъ, au lieu de Словутинъ, est aussi anormale en son genre que le pluriel Русичи, car les textes anciens n'attestent que Славута, sans dérivé patronymique". Dans ce raisonnement tout est faux! Supposons que par hasard le dérivé patronymique du nom Славута ne soit pas attesté: or, tout prénom russe est capable de former un patronymique, et dans notre cas l'unique forme possible est justement Славутичъ comme Вышатичъ, Смолятичъ, Кзичъ, Настасьичъ, etc., tandis que la forme Словутинъ ne serait pas un patronymique mais un adjectif possessif. Or en réalité, le patronymique en question est parfaitement attesté, et le renvoi de Mazon au dictionnaire de Tupikov est inexact: outre le nom Славута, cette source renferme le patronymique Славутыч,⁶⁵ mais le critique a manqué à consulter précisément le chapitre des noms patronymiques (Отчества).

g. SOLÉCISMES

Enfin les attaques du critique contre la syntaxe du *Slovo* sont également dépourvues de tout fondement. Citons à titre d'exemple ses objections contre l'emploi du génitif dans la *Geste*.

Selon Mazon, la construction de начяти avec un régime au génitif (*I*) est "singulière du point de vue slave": "ne serait-ce pas là un pseudo-archaïsme". Mais la phrase en question débute par une négation (не лѣпо ли ны бяшетъ *** начяти *** повѣстий), et un philologue ne devrait pas oublier la règle stricte du vieux russe: le nom régi par un infinitif (ici начяти) est régulièrement employé au génitif (ici повѣстий), si le prédicat dont cet infinitif dépend (ici лѣпо бяшетъ) se trouve accompagné d'une négation (ici не): не достоитъ ея пояти etc. Nous empruntons

⁶⁵ Н. Тупиков, *Словарь древне-русских личных собственных имен* (СПб., 1903), 751.

cette formule à l'excellente monographie de Mme Istrina.⁶⁶ D'ailleurs la même règle figure à peu près dans chaque ouvrage traitant de la syntaxe du vieux-russe, et Tymčenko dans son ouvrage classique sur les fonctions du génitif en russe méridional confronte les anciennes constructions comme "нѣсть бо ти лѣпо отроку сущю таковаго дѣла (G) дѣлати" (*Vie de Théodose*), ou "не достойтъ некоторому же языку имѣти буковъ (G) своихъ" (*Нур.*) avec les survivances du génitif de la négation indirecte dans les parlers ukrainiens.⁶⁷ Mais il aurait suffi d'examiner les parallèles syntaxiques cités par Peretc (133) dans son commentaire au verset en question: "нѣсть лѣпо намъ, братие, таити чюдесь (G) божи" (*Vie de Théodose*); "не лѣпо ми естъ презрити тцанія (G) ихъ" (*Flavius*). Les phrases du même modèle pullulent dans l'ancienne littérature russe. Voici encore quelques exemples typiques: "ни естъ лѣпо иудѣйскихъ праздникъ (G) держати"; "не лѣтъ ти естъ жены (G) брата своего имѣти" (*Zlatostruj*); "не лѣтъ ны естъ другъ другу прихватити стиховъ (G)"; "не подобаеть же, чадо, хвалити чужея вѣры (G)"; "обѣда и ужины (G) за упокои крестити не уставлено" (Théodose Pečerskij); "не подобаеть сихъ судовъ и тяжъ (G) князю судити" (*Ustav sv. Vladimira*); "не подобаеть кръстьяном игръ (G) бѣсовьскихъ играти" (*Zlataja čep*, XIIIe siècle); "просфуръ (G) не достойтъ женамъ печи" (*Vъprašanie Kjurikovo*); "не добро бо естъ преступати предѣла (G) чюжего" (*Laur.* 6581); avec l'infinitif начяти – "не смѣяху ни они сихъ (G) начяти, ни си онѣхъ (G)" (*Vie anonyme de Boris et Gleb*).

La même loi syntaxique a été le fait de toutes les langues slaves et elle se trouve formulée et illustrée par de bons exemples dans la grammaire du vieux slave de Vondrák ("beim Inf., der zu einem negierten Satz gehört")⁶⁸ et dans la syntaxe historique du tchèque écrite par Gebauer⁶⁹ et annoncée par Mazon comme "un événement":⁷⁰ cf., p. ex., "netrzeba t' vám viec jie (G) kupovati" (Dalimil); "nenie t' bezpečné súditi takových věcí (G)" (Štítný). En polonais, cette construction vit

⁶⁶ E. Istrina, «Синтаксические явления Синодального списка I Новгородской летописи», *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов. Росс. Акад. Наук*, XXIV, кн. 2 (1919), 160.

⁶⁷ Чи не можна у вас, дідусю, взяти головошки (G) — *Рус. Филол. Вестник*, LXX (1913), 68. Cf. en vieux russe l'interrogation négative exigeant un génitif: "Бани (G) же велѣтъ ли топяти?" (*Statut* cité par Mansikka, *o.c.*, 255); "ни ли чюдесь (G) мощно исчести?" (*Chronique de Perejaslavl'*, Убиение Бориса и Глѣба).

⁶⁸ V. Vondrák, *Altkirchenslavische Grammatik* (Berlin, 1912), 596.

⁶⁹ *Historická mluvnice jazyka českého*, IV (1929), 333.

⁷⁰ *Revue des Etudes Slaves*, VIII, 164.

jusqu'à présent, et voici comment le poète Juljan Tuwim nous a traduit le premier verset de la *Geste*: "Bracia! Czy nie godziłoby się zacząć smutnej opowieści (G) o wyprawie Igora staremi słowami?" Mais le génitif de la négation indirecte a fini par disparaître de la langue russe de nos jours, et ceux qui lisent le *Slovo* à travers le prisme du russe littéraire moderne se heurtent à cette construction qui leur est tout à fait inconnue et ils se voient tentés de prendre la forme повѣстий pour un génitif adnominal rattaché à словесы, comme le fait, par exemple, Koulman, ou même pour un lapsus injustifiable, ainsi que le suppose Mazon.⁷¹

"L'emploi du génitif сердца своего à la suite de поостри (6) répondant à l'accusatif attendu qu'offrent *Kir., Syn., Hist. 2* et *Und.* a tout l'air d'un solécisme *** ne serait-ce pas encore là une affectation maladroite d'archaïsme", (Mazon 55). Mais il suffit de consulter le dictionnaire de Sreznevskij (II, 1187),⁷² pour y trouver le même verbe augmenté d'un suffixe et employé dans une métaphore similaire avec un régime au génitif: поостротит ума (G) «*exacuit mentem*» (*Paleja* 149). Les verbes désignant l'aiguisage ont exigé un génitif dans diverses langues slaves; cf. en vieux tchèque *mečě* (G) *pobrušil* (*Alexandrie*) et l'analyse de cet emploi par Gebauer (*o.c.*, 344); d'autre part on a comparé le verset en question avec les archaïsmes des parlers vivants du grand russe – Barsov II, 144: поостри косаря (G), поостри косы (G) – et de l'ukrainien – Тумченко, *o.c.*, 315: погостри сокири (G). Mais cette construction est depuis longtemps perdue dans le russe littéraire, de la *Zadonščina* a remplacé le génitif par l'accusatif, et, à l'époque où la linguistique historique slave était dans l'enfance, les premiers éditeurs du *Slovo*, tout comme Šiškov, Maksimovič etc., influencés comme ils l'étaient par le russe moderne, ont interprété la forme сердца comme un génitif adnominal (сердца *** мужеством), et cette fausse leçon apparaît de temps en temps. C'est la même contagion toute-puissante du russe moderne qui a rendu André Mazon incapable de comprendre le génitif en question.

⁷¹ En général, dès le premier verset, la langue du *Slovo* manifeste une profonde archaïsmes. Ainsi, "l'emploi de *лѣно* (dans le *Slovo*) au lieu de *лучше* (dans le *passé*) correspondant de la *Zadonščina* est un archaïsme" (Mazon 50); *мы* est le datif enclitique du pronom *мы* dans le plus vieux russe, et la place de cette enclitique dans la phrase est déterminée par une loi du slave commun; la construction impersonnelle avec l'infinitif observe les vieilles règles du conditionnel, et, suivant l'ancienne tendance des phrases négatives, l'imparfait se trouve substitué à l'aoriste *бы*.

⁷² Ou bien A. Vostokov, *Словарь церковно-славянского языка*, II, 151, et Fr. Miklosich, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, 625.

Le critique tient pour anormal l'emploi de *позримъ* (11) avec un complément au génitif (*синего Дону*), car "c'est la construction avec la préposition *на* et l'accusatif qui est normale" (180). Mais en fait, dans leur variante imperfective, les verbes synonymes *смотръти* et *зыръти* s'emploient tous les deux de deux façons différentes: ou bien dans un sens plus actif et intentionnel «jeter la vue sur», avec la préposition *на* suivie de l'accusatif, ou bien dans le sens de «percevoir par la vue», sans préposition, soit avec l'accusatif, soit suivant l'usage plus archaïque, avec le génitif dépendant des *verba sentiendi*. Ce double sens et, partant, ce double emploi – avec ou sans préposition – est également valable pour la variante perfective des deux verbes en question. La construction sans préposition est attestée déjà en vieux slave: *правъдж позърѣахъ* (*Psautier de Sinai*). Quant au génitif, il est encore plus à sa place dans ce cas-ci!⁷³ La perception ne s'empare de l'objet que partiellement, ce qui explique la tendance à construire les *verba sentiendi* avec le génitif, et de plus, la nuance limitative liée avec l'aspect perfectif favorise le choix du génitif: celui-ci signale que le regard n'embrasse l'objet qu'en partie ou pendant une courte durée. Miklosich enseigne: "Die verba pft. haben überhaupt häufiger den gen. *** посѣять пшеницы und сѣять пшеницу."⁷⁴ Et comme Peškovskij l'a fait observer, certains préfixes, en particulier *но-*, par leur propre signification imposent l'emploi prédominant du génitif.⁷⁵ Dans la formule 11 *да позримъ синего Дону* la signification du génitif est nettement partitive, comme dans la forme correspondante des deux versets qui suivent: 12 *искусити Дону* et 13 *испити шеломомъ Дону*.

Du point de vue du vieux russe, l'emploi des nombres dans le *Slovo* est aussi correct que celui des cas. Il est vrai que Mazon 95 se laisse surprendre par l'emploi du pluriel *пороси* 49, "procédant de l'emphase pseudo-classique", et cherche à nous assurer que la valeur collective du mot *порохъ* le limite ordinairement au singulier, mais déjà Potebnja, dans ses fines recherches sur le "pluriel de la matière divisible" ("делимого вещества"),⁷⁶ note que *порохъ* est "l'un des mots employés le plus constamment наиболее постоянно) au pluriel", non seulement en

⁷³ [Cf. *доколѣ позриши рода чл(овѣ)чьска* (Cosmas Presviter, *Слово на еретики*); *позърштаа ихъ* (Cloz. 104)].

⁷⁴ *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen*, IV, 488. Cf. 492: l'emploi du génitif avec le verbe *зыръти* et ses dérivés.

⁷⁵ А. Пешковский, *Русский синтаксис в научном освещении* (Москва, 1934, 4-ое изд.), 266 сл.

⁷⁶ А. Потебня, «Значения множественного числа в русском языке», *Филологические Записки* (1887). Cf. М. Браун, *Das Kollektivum und das Plurale tantum im Russischen* (1930).

vieux russe, mais aussi en vieux tchèque et en vieux polonais. Ce grand investigateur de la syntaxe et des traditions populaires slaves trouve dans le folklore ukrainien une image analogue à celle du *Slovo*, la «poussière» figurant dans les deux images au «pluriel de masse»:

Из города из Озова не пилі-тумани уставали,
Тікав повчок ***

L'expression пороси, désignant une grande masse de poussière répandue sur un vaste espace, est un équivalent approximatif de la formule plus livresque многи прахъ (*Hamartolos*). Cf. гора висока и велика вельми зѣло и снѣзи на ней лежать чрезъ лѣто (*Pèlerinage de Daniel*) переидя грязи (*Нур.* 6659), многи крови проливахуться (*Laur.* 6664).

Mazon se heurte aux particularités de l'ancienne phrase russe, et surtout au manque de pronom-sujet. C'est pour cette raison que la syntaxe parfaitement claire de la phrase 67 тугою взыдоша *** lui paraît être «quelque peu déconcertante» (182); suivant les lois du vieux-russe, la proposition – 7 наплънися ратнаго духа, наведе своя храбрость плъкы *** – n'a pas non plus de pronom-sujet: Mazon 55 rattache tort cette proposition complètement autonome au verset précédent, la phrase monstrueuse qu'il construit de cette manière procède naturellement «d'une syntaxe quelque peu étrangère au vieux russe». Le contraste de l'imparfait et du présent – 65 говоряхуть: хотяъ полѣтъи *** – est une manifestation du style indirect libre, tel qu'il est usité dans l'ancienne russe, et Mazon 101 peine vainement pour découvrir une trace de nonciatrice du prétendu «pasticheur».

h. LE SLOVO ET LES FAUX DE HANKA

Dans son procès-verbal contre la *Geste*, Mazon invoque à plusieurs reprises l'exemple de Louis Leger, son prédécesseur et précepteur, et admire son «honnête rudesse» (8). Traducteur et propagateur fervent des «chants héroïques des Slaves de Bohême», Leger fut le témoin affirmé de la brillante campagne des universitaires de Prague qui ont contestablement démontré que ces chants glorifiés ne sont que d'habiles faux élaborés au début du XIXe siècle sous la direction de l'éminent philologue tchèque V. Hanka. Le savant français, qui auparavant avait cru «tout doute, tout soupçon impossible», a dû finalement reconnaître que l'authenticité des trouvailles de Hanka, «malgré les efforts de

desespérés de ses défenseurs, est aujourd'hui terriblement ébranlée".⁷⁷ Et voici que d'un adorateur fanatique de l'épopée slave, il est devenu un sceptique impénitent. Dupé autrefois par les chants héroïques de Bohême, il se met en garde contre la *Geste* russe, de peur d'être pris une seconde fois. Mazon, lui aussi, tend à confronter les deux cas et à les lier tous les deux au "grand courant d'un nationalisme jeune soucieux, en Russie comme en Bohême, de reconstituer un patrimoine du passé répondant à l'orgueil de la nation" (7). Confrontons donc les résultats de l'enquête linguistique "sur le terrain du *Slovo*" et sur celui des faux tchèques. La célèbre étude de J. Gebauer résumant les preuves de la fausseté des manuscrits de Hanka facilite la besogne.⁷⁸

Sans doute, Hanka, élève du patriarche de la philologie tchèque et slave, Dobrovský, de l'autre grand slaviste de l'époque, Kopitar, et lui-même expert de l'ancienne langue et littérature tchèque, lecteur et éditeur passionné des vieux manuscrits, n'a pas de partenaire parmi les lettrés de la Russie Alexandrine sans parler de l'époque plus reculée de Catherine. La philologie tchèque, dans son développement rapide, devançait considérablement les premiers tâtonnements des moscovites. Hanka avait incontestablement une maîtrise de la vieille langue à laquelle ne pouvaient prétendre les quelques lettrés se groupant autour du comte Musin-Puškin.

Néanmoins, l'orthographe des faux de Hanka "ne se retrouve nulle part, notamment dans aucun texte vieux tchèque du XIIIe, XIVe ou XVe siècle *** et elle ne peut provenir que d'une personne qui en théorie ne connaissait pas les exigences du langage ancien et ne les sentait pas en pratique" (Gebauer 504 sq.), tandis que le *Slovo* suit fidèlement les lois orthographiques telles qu'on les observe chez des scribes de Pskov, copiant au XVIe siècle des textes d'ancienne date. Certaines de ces lois n'ont été que récemment saisies par les philologues, et il est impossible de supposer qu'un auteur russe du XVIIIe siècle en ait eu conscience. Cette orthographe du *Slovo* correspond en détail à celle des autres pièces littéraires contenues dans le même manuscrit, ainsi que nous le montrent surtout les citations faites par Karamzin.⁷⁹

Comme chacune des oeuvres de la Russie Kiévienne, le *Slovo* contient plusieurs hapax, mais parmi ces mots ou groupes de mots qui ne sont

⁷⁷ L. Leger, *La littérature russe* (Paris, 1892, 2e éd.), 22. Cf. A. Mazon, *Revue des Etudes Slaves*, XXI, 125 sq.

⁷⁸ "Unechtheit der Königinhofer und Grüneberger Handschrift" (I. Sprachliches), *Arch. f. slav. Philol.*, X (1887), 502-569.

⁷⁹ Cf. ci-dessus p. 113 sqq.

pas attestés dans les autres textes russes, il n'y en a pas un seul qui soit (pour une raison quelconque) *a priori* inadmissible dans un manuscrit vieux-russe, alors que, dans tous les faux slaves ou non-slaves, on trouve maints anachronismes linguistiques, c'est-à-dire des mots et des expressions d'origine moderne ou bien forgés d'après des modèles modernes.

Ainsi Gebauer découvre dans les faux de Hanka 1) plusieurs russismes révélateurs: *bodrost* (où le *o* de la racine *bod-* aurait dû donner *e* en tchèque), *vojevoda* (où le tchèque aurait exigé une contraction des voyelles *vé-*), *plz-* (où Hanka se méprend sur la correspondance phonétique entre le russe et le tchèque: c'est le groupe *polz-* qui répondrait en tchèque au *pol'z-* russe); 2) des germanismes impossibles en vieux tchèque: *na milost ždāti* (= auf Gnade warten) au lieu de *milosti ždāti*, etc.; 3) des modernismes contredisant l'usage strict du vieux tchèque: *druhdy* qui signifiait uniquement «interdum» en vieux tchèque, est employé dans le sens de «olim» conformément à l'innovation des poètes tchèques du temps de Hanka; la préposition *dle*, qui avait en vieux tchèque le sens de «propter», se trouve dans le sens «secundum» qu'elle n'a pu recevoir qu'en tchèque moderne.

Mazon n'a pas réussi à repérer un seul spécimen de ce genre dans le *Slovo*. Par contre, nous apercevons dans la *Geste* 1) plusieurs mots qui ne sont attestés que dans des manuscrits découverts beaucoup plus tard que le *Slovo*, 2) des mots qui, tout en manquant dans les autres textes vieux-russes, s'appuient sur des modèles vieux-russes, inconnus à l'époque de la découverte du *Slovo*, 3) des mots qui n'ont de répondants attestés que dans d'autres langues slaves, mais dont la forme phonique dans le *Slovo* est parfaitement correcte du point de vue du vieux russe, et qu'un auteur russe de l'époque de Catherine, c'est-à-dire avant la naissance de la grammaire comparée slave, n'aurait absolument pas pu former; 4) certains mots figurant uniquement dans le *Slovo* ont une étymologie altaïque impeccable, et enfin 5) certains mots, certaines tournures et certaines constructions morphologiques et syntaxiques prouvant, selon Mazon, une connaissance insuffisante du vieux russe chez l'auteur du *Slovo* ne démontrent en réalité qu'une connaissance insuffisante du vieux russe chez le critique. Or, M. Mazon lui-même est obligé par ce par là de reconnaître chez le prétendu fabricant de faux ancien "une expérience rare de la langue ancienne", une connaissance probable de "quelques manuscrits que nous ignorons" et même une "érudition orientale". Bref, tout milite contre l'affirmation selon laquelle le *Slovo* a été écrit au XVIII^e siècle et rien, pas le moindre semblant de preuve linguistique, ne vient étayer cette supposition bizarre.

En résumé, les deux Manuscrits de Hanka qui comptent ensemble près de 6000 mots s'écartent au moins mille fois de la langue des monuments authentiques du vieux tchèque, et environ 150 de ces déviations coïncident avec les fautes que Hanka commettait en vieux tchèque dès avant l'annonce de la découverte des deux Manuscrits (Gebauer 568 sq.). Au contraire, on ne trouve dans le *Slovo* contenant environ 2800 mots absolument rien qui contredise l'aspect linguistique ou orthographique de l'héritage littéraire vieux russe et rien qui reflète les vues erronées du XVIII^e siècle sur le langage de l'ancienne Russie.

III. EST-CE À L'AUTEUR DU *SLOVO* QUE LA LITTÉRATURE MODERNE DISSIMULE L'HÉRITAGE MÉDIÉVAL?

a. LE *SLOVO* ET LE RÉPERTOIRE POÉTIQUE DU XVIII^e SIÈCLE

L'un des arguments cardinaux appelés, dans la "perquisition" de Mazon, à démasquer l'auteur de la *Geste*, est la recherche des reflets de la littérature moderne dans son oeuvre: "il connaissait à la fois ses pseudo-classiques et l'inspirateur des romantiques: Lomonosov, Deržavin – et Macpherson" (173).

Quant aux pseudo-classiques, Mazon ne nous donne pas le moindre exemple d'une coïncidence entre le *Slovo* et Lomonosov, mais en revanche il déclare que "le cliché мыслию поля мѣрить (185) semble bien apparenté à l'arsenal pseudo-classique et rappelle les vers du *Dieu* de Deržavin: измерить океан глубокий *** хотя и мог бы ум высокий" (167).

Toutefois les vers cités ne sont qu'une paraphrase du Psaume 147 (versets 4 et 5), familier à la littérature slavonne depuis le IX^e siècle et souvent imité par les prédicateurs, par exemple, par Cyrille de Turov,⁸⁰ d'autre part la phrase du *Slovo* – "Igor' mesure dans sa pensée les plaines, depuis le Grand Don jusqu'au Petit Donec" n'a absolument rien de commun avec ces vers du psaume ni avec "l'arsenal pseudo-classique". L'auteur y peint, avec ce sens aigu du réel qui souvent nous frappe également chez les chroniqueurs et les hagiographes russes de la même époque, l'angoisse d'Igor', qui fut, à la veille de sa fuite, "saisi d'effroi et de trouble", à ce que nous dit la chronique *Нур*. Comme St. Boris леже спати и бѣше въ мнозѣ мысли (*Vie anonyme de Boris et Gleb*), également Igor' qu'on croyait endormi (творяхуть спяща –

⁸⁰ Неизмѣрна небесная высота, ни испытана преисподняя глубина (*Рукописи гр. А. С. Уварова II*, No. 1, 1858, 36).

Нур.) sommeil et veille à la fois, et suppute mentalement la distance qui sépare les lieux d'où peuvent surgir les agresseurs Koumans (приедуть Половци – *Нур.*) et la ligne des premières fortifications russes.

En cherchant vainement des "clichés pseudo-classiques" dans le *Slovo*, Mazon 135 sq. s'attaque aux "figures symboliques" évoquées dans le *Geste*: "Si *Peine* (Обида), *Pleureuse* (Карна) et *Plainte* (Ж(е)ля) peuvent nous faire l'effet d'allégories livresques au goût du XVII^e siècle (rappelons nous les Pleureuses des tombeaux officiels), l'évocation de Plainte 'répandant la cendre d'une corne brûlante' ('soufflant la flamme dans une corne brûlante'), a tout l'air d'une composition académique ou d'une allégorie à la Rubens est traitée suivant le goût de l'époque de Catherine, à peu près comme par Xeraskov dans son poème sur la bataille de Tcheshmé" (avec l'image de la Guerre qui vole, un glaive et un flambeau à la main, et qui est suivie des Incendies, de la Mort et de la Famine). Or, Дѣва Обида (76) est calquée sur la Παρθένος Ἀδικία de l'arsenal eschatologique byzantin (v. ci-dessous, p. 250; les ailes des cygnes qu'elle fait s'agiter trouvent également leur modèle dans le même arsenal cf. la construction въсплескаша татарьскимъ златомъ dans *Hist. Z. Und.* et l'image de *Kir*. лебеди крилы въсплескаша; го ти не *** лебеди крилы въсплескаша: се бо поганый Мамай привеле вои свои Русь (les cygnes agitant leurs ailes signifient, dans les deux poèmes, les peuples turcs infidèles passant à l'offensive; c'est la Violence dans le *Slovo*, Mamaj dans la *Zadonščina*, qui les lancent contre la Russie; les mêmes symboles réapparaissent dans la description de la campagne offensive russe.⁸¹ Les cygnes battant des ailes terminent la liste des présages sur le camp tatar dans le *Skazanie o Mamaevom poboye*. И реч(е) Дмитрей Волынецъ великому кн(я)зю: Повѣм тебѣ, кн(я)зь, примѣту свою искусную. Уж бо долго нощи вечерняя заря потухла. И выехаша на поле Куликово, и став посреди обох полков. Обратися на полк татарской, и слыша стук велик и клич, аки то ступаютъ, аки гради зижущи, аки трубы гласяще, и *** назади грозно волци воюще велми. По десной ж стране ворони кличю быс(ть) глас велик птич, вранове ж играют по рецѣ той, аки го колыхахуся, по рецѣ той по Непрядве гуси и лебеди непрестанно крылы плещущи, необычную грозу подают (Šambinago II, 25).

Quant à l'image de "la *Peine*, à la fois vierge et cygne, agitant ses ailes "ruisselantes" (??) que le critique aimerait imposer au *Slovo*, ce n'est

⁸¹ Тогда же ястреби и соколи и бѣлые кречети *** хотять ударити на меду стада гусинья и лебединыя, а богатыри русские хотять ударити на великия сапоги поганого царя Мамай (Šambinago I, 123).

effet qu'une invention moderne et entièrement étrangère à la *Geste*. Карна (81), quoiqu'en dise le critique, n'est ni une forme "surprenante" ni un "personnage allégorique". Карьна se rapporte à карити comme блудьна «meretrix» se rapporte à блудити. "On ne ressuscitera pas la vaillante armée d'Igor" (80), donc c'est à la pleureuse d'élever sa plainte (кликнути, cf. *Stoglav*: мертвыхъ кличуть) derrière l'armée tombée. Les pleureuses sont suffisamment familières à la littérature et à l'art de l'ancienne Russie (cf. la miniature dans *Radz.*, 202 b), pour qu'on n'ait pas à chercher à l'étranger des analogies lointaines.

La personnification des abstractions n'est pas inconnue de l'ancienne poésie russe; cf., par exemple, dans le *Slovo de Cyrille le Philosophe*, ancienne collection russe de paraboles profanes: недостатки у него дома сидять, а раны у него по плечемъ лежать *** убожие у него в калитѣ гнѣздо свилю, а злыдни на него смотрят. Mais dans la phrase du *Slovo* – "la lamentation parcourt la terre russe" – il y a aussi peu de personnification que dans les locutions similaires de l'ancienne littérature russe, comme, par exemple, промче ся о немъ слава по всей земли той (*Épître de Polikarp*); по всей земли изиде слухъ его (*Laur.* 6720); кривда в них нача ходити (*Повѣсть о Псковскомъ взятии*).⁸² L'impression d'une "allégorie à la Rubens" n'est due qu'à la ponctuation arbitraire des premiers éditeurs qui rattache, contrairement au bon sens, la construction participiale "agitant la braise dans la corne ardente" à la phrase précédente "la lamentation parcourt la terre russe" (81) au lieu de la lier à la phrase suivante "les femmes russes, éplorées, disaient" (82). La lamentation (желя), mentionnée également dans *Нур.* comme s'emprant des Russes à la suite de la déroute d'Igor' (наведе на ны Господь *** во веселья мѣсто желю), apparaît comme le produit de la pleureuse (карна), et l'association étroite des deux vocables nous est confirmée par un ancien sermon contre les survivances païennes: отгоните от себя оканнаа желенья и каранна (cf. ci-dessus, p. 153). Les flambeaux cornés faisaient partie du rituel funéraire dans l'ancienne Russie, comme l'indiquent les miniatures de *Radz.* ff. 29a et 133b. Cf. dans les parlers grands-russes рожки «bec du flambeau au copeau»⁸³ et d'autre part l'ancien nom russe d'un rite funéraire – *просвьти*.⁸⁴

⁸² Les verbes *скочити*, *скакати* munis de divers préfixes ont en vieux russe une signification beaucoup moins affective qu'en russe moderne: cf. *поскочити* «se mettre à courir», *вскочити* «se lever», *прискочити* «accourir», *ускочити* «s'enfuir», *искочити* «sortir», etc. Et le tour 155 *выскочисте изъ дѣдней славѣ* n'a, contrairement à *Mazon* 159, rien d'"extravagant"; cf. *выскачетъ душа* (*Paleja*, XIVe s.).

⁸³ В. Даль, *Толковый словарь русского языка*, III, 4-ое изд., стр. 1696.

⁸⁴ Mansikka, *о.с.*, 178, 180.

L'image des femmes russes qui se lamentaient en agitant la braise dans la corne ardente ne présente rien d'obscur ni rien de commun avec la rhétorique d'un Xeraskov. Notons que "l'étrangeté" de la syntaxe que Mazon 135 impute à ce verset est également imaginaire: la préposition *въ* avec le locatif (*въ пламянѣ розѣ*) est l'unique que le russe tolère dans cette construction, et non pas *въ* avec l'accusatif ou *из* avec le génitif, comme voudrait le critique.

De même, on se demande ce que Mazon 155 a bien pu trouver de "pseudo-classique" et d'"étrange" dans la formule – 133 *храбрая мысль носить вась умъ на дѣло*, et pourquoi l'expression qui suit – 134 *высоко плаваеши на дѣло въ буети* – lui semble être "à coup sûr sans seconde". Une construction syntaxique similaire se retrouve facilement dans l'ancienne littérature russe: *потѣснѣтеса на вся дѣла добрая* (*Poučenie Vladimira Monomaha*); *тосняшется на великая дѣла* (*Нур. 6706*); *яко на дѣло исходятъ на чарованья* (*Pandekty Nikona Černogorca*); *на намѣрение летятъ* (*Parimejnik*).

L'esprit emporté par la pensée intrépide et le héros qui flotte haut comme le faucon planant au-dessus des vents ("на вѣтрѣхъ ширяся" et non pas "déployant ses ailes dans la direction des vents", selon l'imagination romantique du critique) sont des images dont tous les détails présentent maints parallèles avec l'héritage slavon: *вознесеша умомъ* (*Pèlerinage de Daniel*); *крилома б(ла)го разумна вперивши свои умъ, възлетѣла еси превыше видимыя твари* (*Prière à Sainte Olga* par Cyrille de Turov); *по Божии благодати умъ твои быстро лѣтаеши* (*Épître de Nicéphore à Vladimir Monomach*), *мысль твоя внѣ паритъ* (*Zlatostruj*); *быхъ мыслию, яко орель паряи по воздуху* (*Daniel Relégué*); *ширяся по пространу веселомъ сердцемъ* (*Vie d'André Simple*); *радостен высокога сокола летъ* (*Urjadnik sokoľnič'ja pusa*). Le contemporain du Slovo, le fameux Cyrille de Turov, dépeint les Pères de l'Eglise s'élançant contre Arius, comme des aigles emportés par les dogmes des Apôtres (cf. Šambinago-Ržiga 195). Le verbe *плаваеши* était appliqué en vieux russe non seulement à ce qui nage sur l'eau, mais aussi à ce qui vogue dans le ciel – les planètes, les nuages, l'esprit (*Slovo Evagrija mnixa ko osmi mysli: ума плавающа*) et, dans la terminologie de chasse, aux faucons planant dans la hauteur. Egalement le "tutoiement soudain" *плаваеши* n'a rien d'extravagant: le destinataire principal de la tirade a été mis en relief par le pronom et l'épithète (*буй Романе*), ainsi que par l'ordre des noms; cf. *Pověst' 6572: Буй Ростиславъ Тьмутороканю, сынъ Володимерь, вьнукъ Ярославъ, и съ нимъ бѣжа Порѣи и Вышата, сынъ Остромирь, воево*

Новгородскаго. И пришьдь, выгна Глѣба ис Тьмутороканя, а самъ сѣде въ него мѣсто.⁸⁵

Si la "perquisition" n'a pas réussi à dépister même l'ombre du "style pseudo-classique" dans la *Geste*, la recherche zélée des "évoqueries ossianiques" et pré-romantiques en général, a donné des résultats non moins déconcertants.

Les cordes sont qualifiées de vivantes dans le *Slovo 5* (et dans le passage correspondant de la *Zadonščina*) ainsi que dans une autre oeuvre remarquable du XIIe ou XIIIe siècle – *Slovo o Lazarevĕ voskresenii* (cf. Peretc 142), et si les cordes étaient vivantes, cela va sans dire qu'elles chantaient d'elles-mêmes (сами рокотаху). Ce développement logique de l'image rend pourtant le critique fort soupçonneux (52 sqq.), et les cordes "chantant d'elles-mêmes" lui apparaissent comme dépourvues de parallèle dans l'ancienne littérature russe et empruntées aux poésies d'Ossian, où "les harpes des bardes" résonnent d'elles-mêmes soit "par le tact léger des ombres qui prédisaient ainsi la mort d'un personnage illustre", soit au souffle du vent qui les agite et les fait chanter. Or, non seulement ce motif de Macpherson n'a rien de commun avec la métaphore des cordes vivantes chantant d'elles-mêmes sous les doigts ensorceleurs de Bojan, mais l'expression même du *Slovo* se retrouve dans un autre dit profane de la Russie pré-mongole, notamment dans la version slavonne d'*Alexandrie*: стояше же въ дому томъ престоль златъ и съ каменiemъ драгимъ, и гусли гудяща сами.⁸⁶ Les images métaphoriques de ces versets du *Slovo* apparaissent également dans l'initiale tératologique d'un *Euchologion* de Novgorod, XIVe siècle (Bibliothèque Publique de Leningrad, QI, No 7), f. 29 b: un joueur de *gusli* posant ses dix doigts sur les cordes; au-dessus de ses bras deux faucons qui s'abbattent et au-dessous des *gusli* deux cygnes empêtrés [v. *La Geste du Prince Igor*, p. 182].

A propos de l'apostrophe au vent "чему мычеши Хиновскыя стрѣлки на своєю нетрудною крилцю" (174), Mazon 120 rappelle les poèmes d'Ossian tout pleins aussi des "ailes du vent". Mais, sous l'influence grecque, l'ancienne littérature slavonne-russe en est également pleine, comme l'a fait observer Ajnalov 1940; c'est une des images favorites dans les écrits de Cyrille de Turov proches du *Slovo* par leur date et leur style: "летѣ на крылу вѣтреннюю"; "облаки крылы вѣтреными приносят".

⁸⁵ Sambinago (I, 211) signale une hésitation analogue entre le pluriel et le singulier dans le *Skazanie*.

⁸⁶ В. Истрин, *Александрия русских хронографов* (Москва, 1893), 100, 236.

Les présages funestes de la bataille – les ténèbres orageuses,⁸⁷ le cri des fauves, la stupeur des oiseaux (28) – thème que nous retrouvons chez le miniaturiste de *Radz.* (f. 95a, 124b, 191b) sont pris néanmoins par Mazon 71 pour un “décor tout romantique”, et le Дивъ qui, “au faite de l’arbre, lance son appel, – donne l’alarme aux pays estranges” (29) lui paraît “plus ossianique que russe”, rappelant la “Description d’une nuit d’octobre dans le nord de l’Ecosse”: “La chouette glapissante *crie au haut de l’arbre* qui est auprès de la tombe des morts.” Mais tout le passage sur le cri de Дивъ est reproduit dans la rédaction longue de la *Zadonščina* (*Syn., Hist. 2, Und.*) et l’unique petit détail du *Slovo* qui manque – връху древа – est tout à fait banal: on le retrouve dans la miniature mentionnée où l’oiseau, messager de la tuerie, est perché au faite d’un arbre, ainsi que dans le traité vieux-russe sur les animaux: дятель вечеръ на версѣ древа пѣвъ летить на покои.⁸⁸ Et, suivant les croyances populaires notées dans le gouvernement d’Olonec par l’éminent folkloriste Barsov, Див “сидит на сухом дереве и кличет” (I, 370); de même, le Div du folklore serbe s’abrite sur l’arbre (Xalanski). D’autre part, la traduction de Дивъ par «chouette» est purement arbitraire: dans l’ancienne littérature russe, ce mot n’est attesté que dans le sens de «mauvais esprit, oiseau monstrueux, griffon» (cf. Peretc 173); dans les autres langues slaves accusent une signification similaire.⁸⁹ Mazon accordera à Mazon (31) que le sens original de ce nom “est mythique: un génie, un démon, et particulièrement un démon incarné dans un oiseau de nuit”;⁹⁰ mais ni le *Slovo* ni la *Zadonščina* ne nous autorisent aucunement à identifier avec la chouette glapissante cet être fabuleux “donnant l’alarme aux pays estranges” (*Slovo*) ou annonçant au monde la victoire russe contre les infidèles (rédaction longue de la *Zadonščina*). Ainsi la ressemblance entre le Дивъ du *Slovo* et la chouette ossianique se réduit au néant.

Il suffit au mot мъгла «brume» d’apparaître dans le *Slovo* pour que le critique y découvre “l’obsession du paysage ossianique”. Il décide *expressis verbis*: “La notation подъ мъглами semble nous ramener

⁸⁷ Cf. le début du combat entre le “vieux Jaroslav” et le “vaillant Mstislav”: “quand la nuit arriva, survinrent les ténèbres, les éclairs et le tonnerre*** A la lueur des éclairs se mêlait le reflet des armes” (*Pověst’* 6532).

⁸⁸ Отъ шестоденъца избрано о животѣхъ (*Древности — Труды Слав. Ком. Моск. Археол. Общества*, III).

⁸⁹ Cf. bulgare et serbocroate *div* «géant, être démonique», bulgare *diva*, samogorščica tchèque *divožena* «sorcière» et la malédiction ukrainienne: Щоб на тебе див прийшов.

⁹⁰ Cf. L. Niederle, *Slovanské starožitnosti*, IIe partie, v. I (Prague, 1924), 31 sqq.

Ossian" (167). Ainsi, dans la description de l'aurore inaugurant l'attaque des Russes, "la lumière du paysage et le brouillard qui la voile" sont, selon Mazon 80, "de toute évidence, 'à la manière' de Macpherson". Si le second paysage matinal de la *Geste*, celui qui prélude à l'attaque des Koumans, n'est pas suspecté par le critique d'être un "pastiche ossianique" malgré "les lueurs sanglantes, les nuages noirs venant de la mer, les éclairs bleus, le grondement du tonnerre", c'est simplement parce que tous ces modernismes se retrouvent dans la *Zadonščina*. Or les deux paysages – l'un brumeux et l'autre aux "aurores sanglantes" – se trouvent synthétisés dans la *Matica zlataja*: Егда бо от мегленаго воскурениа, иж(е) и земля въскурить и черностию омрачатъ с(о)л(не)чния луча, тогда и с(о)л(н)це будетъ видѣти аки кроваво чл(о)в(ѣ)комъ. Ces deux thèmes matinaux du *Slovo* – ceux du vendredi et du samedi – aboutissent au même *finale*: les fils de la Russie, de leurs boucliers rouges, ont barré la plaine. Avec sa précision laconique dans le détail, également frappante chez les chroniqueurs russes de la même époque, l'auteur nous renseigne sur les circonstances dans lesquelles les fils de la Russie se sont préparés à livrer bataille (suivant *Нур.*, изрядиша полкы своя). Ainsi, le vendredi, les Russes se sont alignés, à peine la première lueur du jour avait-elle paru, et les plaines restant encore couvertes de brume (34). C'est une introduction typique à la description d'un combat dans les gestes guerrières (*воинские повести*). Cf., par exemple, dans le *Skazanie o Mamaevom roboišče*: Свитаюшу пятку, восходящу с(о)лнцу, и быс(тъ) утра того велика мгла, и начаша стязи хр(е)стьянстии простиратися, и трубы мнози трубити *** Ч(а)су же второму наставшу, начаша трубити ото обoих стран, Татарские ж трубы яко онемѣша, а Русские полки утвердишас(я). Еще полк с полком не видитца, понеж бо утро велми мгляно, и земля под ними стонет, грозу подает, на восток до моря а на за(па)д до Дуная, поле прегибается, кровавые рѣки выступающе из мѣст тѣх (Šambinago II, 26 sq.). Un paysage "chargé de brume" encadre la relation funèbre sur la bataille de Kalka dans *Laur.* 6731: Бѣ бо яко мгла к земли прилегла яко и птицамъ по аеру не бѣ лзѣ лѣтати.

Tous ces phénomènes de la nature, знаменія въ небесе, или звѣздахъ, ли сълньци, ли пѣтицами, ли етеръмъ чимъ (*Pověst'* 6573), ont pour le Russe médiéval une profonde valeur symbolique et augurale: знаменія бо бывають ова зъло, ова ли на добро (*Pověst'* 6610). Un symbolisme fervent caractérise tout particulièrement la littérature méridionale russe au déclin du XIIIe siècle et à côté des prédicateurs comme Kliment Smoljatič et Cyrille de Turov, l'auteur du *Slovo* est l'un

des représentants les plus typiques de ce "приточно-иносказательное, витиеватое направление".⁹¹

Les présages de la geste ardue de la campagne néfaste d'Igor' ne pouvaient être que funestes: voici pourquoi le soleil bel et bienfaisant (cf. 182) tarde à apparaître au cours de la *Geste*: au début de l'host, Igor', cherchant des yeux le clair soleil, le voit ensevelir d'ombre tous ses guerriers (8); en dépit de ce sinistre présage (12), le prince se met en route (26), et "le soleil, d'une barrière de ténèbres, entrave sa course" (27), comme dit le *Slovo* jouant de l'oxymoron, figure que la poésie religieuse byzantine et slavonne manie avec virtuosité. Les moments qu'évoque l'auteur, c'est la nuit (28, 33, 40, 69, 94) ou la pointe du jour tantôt brumeuse, tantôt orageuse (44-45).⁹² "Sur la rivière Kajaly l'ombre a enseveli le jour" (104), résume la *Geste*, "la lumière du soleil s'est éclipsée pour Igor'" (136). Et si le soleil darde ses rayons sur les guerriers d'Igor', c'est un astre cruel qui courbe et racornit leurs arcs, brûlés de sécheresse (183). Egalement, l'évasion du prince Igor' a pour décor la nuit ténébreuse (184) et puis l'obscurité avant l'aube (202), et ce n'est qu'à son retour en terre russe, le *happy ending* du poème, que le soleil luit enfin dans le ciel (211).

Ni la brume, ni les autres accessoires du paysage matinal encadrant le début des hostilités ne "nous écartent de la littérature médiévale". Le jacassement des choucas commence dès que le gazouillement des rossignols s'est assoupi (35), c'est-à-dire dès la pointe du jour, vu que "les rossignols, de leurs chants d'allégresse, annoncent l'aurore" (202). Les "oiseaux qui annoncent le jour" paraissent être à Mazon 170 un "cliché pseudo-classique", mais le lettré de l'ancienne Russie consacra une attention particulière aux "moments" de la nature que les divers oiseaux et autres créatures annoncent (назначаюють) et dont ils se réjouissent: косатки в зорю съдъ вкупъ поюють и до свѣта *** тетя (tettix «sigale») радується с(о)лнцю а кольхи (кохліа «escargots») росѣ *** щорове лѣтая въспоюють — дѣждь назначаюють (*От шестоденьца избрано о животъхъ*). En langage moins imagé, le vers 35 veut donc dire: ночь успѣ, а день приближися (note écrite en 1314 par un scribe pskovitain obsédé de folklore et signant son travail

⁹¹ Н. Никольский, *О литературных трудах митрополита Климента Смолячича писателя XII века* (СПб., 1892); В. Виноградов, «О характере проповеднического творчества Кирилла, епископа Туровского», *В память столетия Моск. дух. академии* (Сергиев Посад, 1915).

⁹² L'image symbolique des nuages noirs menaçant de couvrir le soleil (44), loin d'être une "invention" du *Slovo* (Mazon 87), remonte jusqu'au *Sbornik de 1075*: съкрывають бо тъмныи облакъ сл(ѣ)н(ѣ)чную красоту и свѣтълость (55a).

А псалъ Козма дьякъ Поповиць грабящима рукама, клеветливымъ языкомъ, обидливима очима). Mais dans la symbolique du *Slovo*, les choucas sont en même temps l'image figurée des Koumans. Cf. l'évocation des choucas qui fuient par bandes vers le Grand Don sous la poursuite des faucons (16) et le silence des choucas (201), indice allusif qu'Igor', échappé aux Koumans, est déjà hors d'atteinte. Le vendredi, à l'aube, l'ordre serré des fils de la Russie (36) apparaît comme une riposte au jacassement des choucas (35); de même le lendemain, les Russes, de leurs boucliers, barreront la plaine, répondant aux Koumans qui l'auront barrée de leur clameur (52). Le jacassement des choucas égale la clameur guerrière des Koumans. Peu avant la campagne d'Igor', à l'année 6693, nous lisons dans *Laur.* que les Koumans marchèrent contre les Russes кличюще, яко пожрети хотяще. Cf. dans le *Slovo*: 65 *** галици свою рѣчь говоряхуть: хотять полѣтѣти на уедіе. Cette allusion aux Koumans profitant des luttes intestines entre les princes russes apparaît dans le rappel des combats d'Oleg, fils de Svjatoslav qui "de son glaive forgeait la discorde" (58) et qui en 6602, selon la *Pověst'*, "pour la troisième fois amena les païens en Russie".

Mazon 96 trouve que dans l'antithèse "plaisante" des cris et des boucliers, la seconde partie ne fut qu'un "pendant destiné à équilibrer" la première et ajouté par "l'auteur du pastiche"; cependant l'épisode des cris barrant la plaine se retrouve dans la version ample de la *Zadonščina*. Mais le cri d'attaque d'un camp et l'alignement du camp opposé sont un tout habituel dans l'art guerrier de l'époque. Ainsi dans la guerre intestine de 6724 les uns кликоша во всѣхъ полцѣхъ et leurs adversaires alarmés se sont rangés derrière leurs boucliers (стояща за щиты), comme le rapporte la *Chronique de Suzdal'*.

Les autres mentions de la brume dans le *Slovo* sont encore moins "à la manière d'Ossian", que l'image du matin brumeux que nous venons d'examiner. Dans tous ces cas, il s'agit simplement des fuites sous la protection de la brume. C'est sous le voile de la brume que Vseslav, à minuit, se sauve furtivement de Belgorod (154, v. *Pověst'* 6577: бывъши ноши, утаивъ ся Кыянь, бѣжа изъ Бѣлагограда; cf. *Нур.* 6688: Давыдъ же заложися ночью и бѣжа Смоленську); à travers les brumes, Dieu montre la route à Igor' fuyant les persécuteurs koumans (184), et le prince rend hommage au Donec qui, en le drapant de brumes, l'a aidé à se sauver (195; quant à l'expression même, Peretc cite la *Vie d'Alexandre Nevskij* гребци сидяху аки мглою одѣни).

Dans la tirade d'Igor' à la louange du Donec Mazon 168 veut "reconnaître le métier d'un lettré du XVIIIe siècle", cependant elle est

étroitement apparentée aux éloges fleuris de la nature au service du Seigneur et des êtres humains, éloges qui sont si typiques de l'oeuvre d'un autre grand auteur russe au déclin du XIIe siècle, Cyrille de Turov. Cf. 195 "O Donec, c'est grande gloire pour toi, qui as bercé le prince sur tes vagues" et le *Sermon de l'Épiphanie* par Cyrille: "Иордане рѣко, ликоствуи со мною и веселися и въчини быстрины своя и струями потечи, твои бо творецъ пришесть естъ к тебѣ со плотию *** разливаясь свѣтлѣ обоими пр(е)ч(и)стое тѣло сеѣ." – *Слово о раслабленьмѣ* du même auteur: "небо и земля тобѣ служита, оно влагою, а си плодомъ; тебе ради солнце свѣтом, и теплотою служить, и луна съ звѣздами ноць обѣляетъ; тебе дѣля облаци дѣждьмѣ землю напаяють, и земля всьяку траву и древа плодовиата на твою службу въздращаетъ; тебе ради рѣкы носять ***" – *Слово о новую недѣлю по Пасцѣ* également par Cyrille: "нынѣ солнце красуюсь землю огрѣваетъ *** Бурнии вѣтри, тихо повѣвающе, плоды гобзуютъ, и земля, сѣмена питающе, зеленую траву ражаетъ *** Нынѣ древа лѣторасли испущають, и цвѣти благоухания процвитають, се уже огради сладкую подавають воню ***"

Cette tradition du paysage décrit avec le ton du panégyrique doucement est tenace dans l'ancienne littérature russe.⁹³ Par exemple, dans le dithyrambe populaire *Похвала пустыни*, nous retrouvons les mêmes traits saillants que dans l'éloge du Donec ou chez Cyrille, en tant que peintre de la nature: О пустыни красная, ты убо всѣмъ звѣрѣ як(о) твердая оградина и мати ласковая и всему роду птичому ты виталище и возгнездие твердое *** Восхлипаи, пустыни, и восплаш со мною, рыдаючи тихо, о воздуха малым вѣтрцем движю вѣтвие кудрявое! О пустыни, красная, веселая дубровица, у бл(а)говолел Б(о)гъ мнѣ крытис(я) по тихой твоеи дикости и красному опелен(и)ю различныхъ цвѣтецъ твоих.⁹⁴

André Mazon est prêt à découvrir "le goût moderne" même dans les passages du *Slovo* qui trouvent leurs correspondances presque littéraires dans d'autres textes médiévaux. Ainsi le critique accuse l'auteur du *Geste* d'insérer dans les versets 70 sqq. "un développement sentimental presque romantique" (104) et il énumère ces éléments dénonciateurs. *Primo*, c'est "le combat qui dure un jour, puis deux, et s'achève en défaite au troisième" (70), mais *Laur.* nous dit, sur cette bataille, exactement la même chose: и бившася 3 дни *** и побѣжени быша на

⁹³ А. Никольская, «К вопросу о пейзаже в древнерусской литературе», *Сборник Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук*, С, 433 сл.

⁹⁴ *Slavia*, VI, 81 sqq.

Secundo, “les deux frères, Igor’ et Vsevolod, qui se séparent l’un de l’autre au bord de la rapide Kajaly” (71); or, selon *Нур.*, Igor’ et son frère Vsevolod “разведени быша”, et la rivière Kajaly figure comme le lieu de la catastrophe; l’expression même du *Slovo* “ту ся *** разлучиста” est, dans un autre contexte, littéralement répétée dans la *Zadonščina*: “туто *** разлучишася” (le pronom a changé de place suivant les lois du russe moderne), et la rivière qui coule en lisière du champ de bataille y porte la même épithète – быстрая. *Tertio*, “les soldats achevant la bataille, festin où l’on s’enivre du sang comme d’un vin, et cela suivant une image devenue banale dans la littérature de la vieille Russie, mais dans un mouvement d’alternance tout moderne” (72–73). Mais ce mouvement d’alternance est également conservé dans l’épopée de Kulikovo: нешто гораздо потчивали русские князи твою дружину, нешто гораздо упилися у быстрого Дону (Šambinago I, 129). Et dans le *Skazanie* nous retrouvons le thème des hôtes qu’on fait bien boire sans oublier de s’enivrer soi-même, et les images nuptiales dont s’orne le récit du festin: видите, братия, яко гости наши погании приближаются к нам и испивают волные чаши, ведут себѣ поведенную; инии же от них уже испиша и весели быша (и уснуша), уже бо время подобно час приспѣвшу. И поскочиша вси на кони своя, аки медвенные чаши пити (Šambinago II, 115) *** Сынове же рустии *** видящеся, яко звани на бракъ сладково вина пити (*ibidem* 117).

Dans le verset 74 – Ничить трава жалощами, а древо ся тугою къ земли преклонило – nous avons, selon Mazon 105, “une phrase à balancement, dont les deux images s’harmonisent dans le style élégiaque du XVIIIe siècle”. Mais on retrouve un “balancement” analogue dans la rédaction longue de la *Zadonščina*: à l’évocation de l’herbe succède l’image des arbres courbés par la douleur, reproduisant littéralement le texte du *Slovo* (v. Mazon *l.c.*); et le *Skazanie* contient une construction bipartite du même genre: от великия грозы древа преклоняются, трава постилается (Šambinago II, 22). Le même balancement est présent déjà dans la phrase élégiaque d’Ezechiel XXXI. 15 qui a pu, comme l’indique Perets 1930, servir de modèle au *Slovo*: съмръчеса о нем дуброва, и вся древа польская о нем раслабишася.⁹⁵ L’image

⁹⁵ A maintes reprises Mazon impute au *Slovo* la juxtaposition des phrases symétriques “suivant un balancement harmonieux” (v. Index 175): le critique oublie que ce penchant, si fréquent dans l’ancienne littérature russe, est dû non pas au préromanisme, mais avant tout à l’exemple de la Bible, des chants liturgiques et de l’éloquence byzantine. Hoffmann met en relief la ressemblance entre ces constructions dans le *Slovo* et dans le *Digenis* russe. Faut-il ajouter que le parallélisme est le principe con-

mélancolique de l'herbe flétrie est loin d'être absente de la vieille littérature russe; cf. la *Vie de St. Etienne de Perm'*: уше трава и цвѣтъ ея отпаде.

Il est curieux que le critique prenne des images bibliques pour des modernismes. Ainsi Mazon 108 signale le caractère tout moderne des "remparts qui s'attristent" (92 уныша бо градомъ забралы), bien que уныти soit un verbe de sens vaste et élastique qui s'applique en vieux russe aux sujets les plus variés (comme, par exemple, ciel, astres, langue), pour désigner engourdissement, torpeur, accablement, obscurcissement (cf. Sreznevskij III 1932, 1934, et *Zadonščina*: Уныша бо *** веселие и похвала), et bien que d'autre part le slavon забрало soit largement employé dans le sens figuré (cf., par exemple, dans le langage liturgique "радуися, вѣрѣ забрало"). Mais, avant tout, le critique aurait dû consulter les images des *Prophètes* citées par Peretc 1930 et qui non seulement sont analogues à celles de notre *Geste*, mais l'emportent sur elle dans leur hardiesse "toute moderne": плачите въпнюще, врата

structif cardinal de la poésie orale russe? Et Mazon lui-même retrouve dans la *Zadonščina* le même type à balancement auquel le *Slovo* se complait (111).

En général, le critique s'obstine à ne pas remarquer que tous les procédés poétiques du *Slovo* s'écartent essentiellement de l'art poétique familier à l'époque de Catherine la Grande, mais coïncident d'une manière frappante avec la technique littéraire de la Russie Kéviennne. On note (cf. Ržiga 1926, 1927) le penchant marqué du *Slovo* pour le rapprochement des mots dont le son (et surtout le son initial) est à peu près semblable: cf., par exemple, 14 — О Бояне (ob), соловию (s.l.vi) старого (s) времени (vre)! абы (ab) ты сіа (s) плѣкы (pvl ou pol) ушекоталь (tal), скача (s), слави (slavi), по мыслену (sl) древу (rev), легая (l.ta) умомъ подь (po) облакы (ob) свивая (svi) славы (slavy) оба (ob) полы (pol) сего (s) времени (vre), рнша въ трою (tro) Трояню (tro) чресъ поля (pol) на горы. Donc, la phrase est basée sur l'itération des phonèmes ou de leurs groupes: ob-ab-ob-ob, s.l.vi-s-s-slavi-sl-svi-slavy-s, vre-re-vre, pol-po-pol-pol, tal-l.ta, tro-tro. Or, ce genre de paronomase est familier à la tradition épique de l'ancienne Russie. En imitant un jeu de mots de Malalas (Σκίτρον ποταμός δκίρτήσει какъ δκίρτήματα πολιταις Нур. écrit en 1229: Скъртъ (skyr) рѣка (r.k) злу игру (igru) сыгра (sygra) гражаномъ (gra), тако и Днѣстръ (str) злу игру (igru) сыгра (sygra) Угромъ (ugr). Cf. Нур. 1252: о злѣ (ozlě) зла (zla) златомъ (zla) ослѣпихъ (oslě) очи (o) свои.

Les fragments de cantilènes orales que nous trouvons insérés dans les chroniques sont particulièrement riches en figures de ce genre. Ainsi, dans le passage poétique de la *Pověst'* sur la victoire que le khan kouman Bonjak, allié temporaire des Russes, remporté en 1097 sur les Hongrois, nous lisons: "и вѣставъ (ivystavъ) Бонякъ, отъвѣ (otъ) отъ вои (otъv) и поча выти (vut) вѣльчскы (v), и вѣлкъ (ivъ) отъвыся (otъvys) ему, начаша вѣлци (vъ) выти (vut) мнози; Бонякъ же, приѣхавъ, повѣда (povēda) Давидъ ви (dav.d.v.), яко побѣда (pobēda) ны есть на Угры (nau) заутра (au); и наутря (nau) Бонякъ испълчи воѣ (voē) своѣ (voē)." Un autre résidu de la même cantilène se retrouve dans l'oeuvre de *Daniel le Relégué*: Тако и Бонякъ судивыи хитростию (nau) побѣди Угры (ug) у Галыча (ug)*** Тако изби (izbi) Угры (ug) на избои (izb.i) злѣ (iz) ихъ (i) погуби (gubi).

градная (*Isaïe*) et surtout забрала Сионя да излѣют, яко водотѣча, слезы день и ношь (*Lamentation de Jérémie II. 18*).

Le développement de la comparaison traditionnelle entre le champ de combat et l'aire révèle au critique du *Slovo*, "un accent moderne" et "une certaine incohérence visuelle". Or, toutes les images citées par Mazon (162) sont riches en parallèles vieux-russes, dont on trouve une belle collection chez Orlov et Peretc. L'art du jeu de mots fleurissant en Russie Kéviennne depuis Hilarion jusqu'à Daniel le Relégué nous offre des échantillons typiques dans ce passage (157).⁹⁶ Le parallélisme habituel cadavres – gerbes (cf. dans la *Zadonščina* – les cadavres chrétiens étendus sur la rive du Grand Don comme des meules de foin) est exprimé dans le *Slovo* sous forme d'une contamination artistique entre deux locutions courantes съложити головы ет съложити снопы. Une contamination analogue suit – celle des locutions класти животь ет класти жито (на тоцѣ), facilitée par l'étroite parenté des vocables *животь* ет *жито*. Avec l'image traditionnelle du *Slovo* – la mort comme vanneur faisant séparer l'âme du corps – le bon grain de l'ivraie – on peut comparer la prière de Nil Sorskij: жатва настоят, и серпъ изострень, и жатели тцатся плевель грѣховных исполнену д(у)шу мою всхытити.⁹⁷

Egalement, dans la mort d'Izjaslav, "laissant son âme de perle s'enfuir de son corps vaillant, à travers le collier d'or" (147), Mazon s'efforce vainement de déceler "la recherche moderne du coloris" ou "la gaucherie d'expression" sans tenir compte de la belle étude d'Ajnalov 1934, révélant la genèse byzantino-slavonne de ces images et retrouvant "l'âme de perle" dans la *Chronique d'Hamartolos* traduite en Russie au XIe siècle.

Dans sa vaine recherche d'"expressions hardies, de style moderne" Mazon 94 s'en prend à 48 вѣтри *** вѣють *** стрѣлами. Mais, syntactiquement, la construction est parfaite: le verbe *вѣяти* «souffler» est intransitif et demande un instrumental,⁹⁸ tandis que *вѣяти* «vanter» (cf. 157) est un verbe transitif. L'image du vent portant ou même remportant les projectiles de guerre est connue par les écrits de la Russie Kéviennne; cf. *Flavius Josèphe*: и съврѣху убивахут я жидове каменнем и стрѣлами, и внезапно вѣста буря на ня и възвращаше вспят пу-

⁹⁶ Cf. un autre bel exemple — la comparaison paronymique du verset 144: на кровавѣ (*nakrovavě*) травѣ (*travě*) — на кровать (*nakrova*).

⁹⁷ *Сборник Отд. Рус. Яз. и Слов*, LXXXII, No. 4, 161.

⁹⁸ Cf. 45 итти дождю стрѣлами; *Sermon de Jean Chrysostome* d'après l'*Uspenskij* *Словник* du XIIe-XIIIe siècles: облаци стрѣлами пушаються въсюду (Peretc 211).

щаемая от них; *Нур.* 6767: вѣтру же таку бывшу, яко порокомъ вергшу, вѣтръ же обрашаше камень на нѣ.

Les apostrophes et exclamations du style sensible, auxquelles s'attaque Mazon dans le *Slovo*, sont au moins aussi typiques pour la littérature de la Russie Kïévienne que pour le "goût à la fois troubadour et ossianesque de la fin du XVIIIe siècle". Avec entrain et virtuosité les anciens lettrés russes плачевопльствиша плачевопльствиємъ вельємъ "tantôt en élevant leur voix comme un clairon de guerre, tantôt en la faisant retentir comme un orgue doux", selon l'expression du *Sac de Rjazan'*. Ils ont, pour parler avec la *Putjata Mineja* du XIe siècle, "éclairci leur esprit par des flots de larmes". Les pleurs, genre littéraire favori de l'empire de Kiev, encadrent le *Slovo*, "pitié de la terre russe", et nous permettent de le mieux comprendre. Il suffit de rappeler un seul passage de la *Vie anonyme de Boris et Gleb* (attribuée à Iakov le Moine et écrite vers le début du XIIe siècle) pour nous faire voir le "style exclamatoire" du *Slovo* dans son entourage véritable:

И лице его все слъзь испълнися; и слъзами разливаяся и не могый глаголати, въ сьрдьци си начать сицевая вѣщати: «Увы мнѣ, свѣте очю моею, сянїе и заре лица моего, брѣздо уности моеѣ, наказанїе недоразумїа моего! Увы мнѣ, отче и господїне мой! Къ кому прибѣгну, къ кому възърю? *** Увы мнѣ, улы мнѣ! Како заїде, свѣте мой, не сушу ми ту? *** Сьрдьце ми горїть, душа ми сьмысль сьмушаеть, и не вѣмъ, къ кому обратїтїся и къ кому сїю горькую печаль простерети ***»

Et si le *Slovo* déclare que "le temps de gémir est venu pour la terre russe (стонати Руской земли), en évoquant le temps jadis et les princes d'autrefois" (164), cette clause que Mazon 165 rattache sans preuves au XVIIIe siècle, n'est qu'un des échelons d'une longue et constante tradition, celle des "стихи покаянные и умиленные" qui ne disparaissent dans la lyrique russe que vers la fin du XVIIe siècle; cf. *Plač zemli rossijskoj*: Плачется земля благочестивая христіанскїя вѣры: российскїя страна — московское царство, поминаючи прежних своихъ содержателей, мудрыхъ князей и разумныхъ властей!⁹⁹ Du reste, la tournure du *Slovo* est reproduite presque littéralement dans le *Sac de Rjazan'* (XIIIe siècle): земли постонати.¹⁰⁰

⁹⁹ V. Perets, «К истории древнерусской лирики», *Slavia*, XI, 474 sqq. Cf. le rapport des anciens princes (древнїи князи) et de la gloire russe d'autrefois dans l'avant-propos de la chronique russe écrit à l'époque pré-mongole — А. Шахматов, «Предисловіе к Начальному Киевскому своду и Несторова летопись», *Известия Отдѣла Рус. Яз. и Слов.*, 1908, No. 1; *Повесть временных лет* (Петроград. 1916), 363.

¹⁰⁰ Le verset suivant (165 Vladimir — l'ancien — ne se serait point ainsi laissé clouer

La liste des styles modernes reflétés dans le *Slovo* ne serait pas complète sans le "style galant" que le savant croit y découvrir. Après le premier combat gagné, les guerriers russes помчаша красныя дѣвки Половецкыя (37): "un lettré du XVIIIe siècle *** devait spontanément ajouter à son pastiche cette touche romanesque et légère: l'époque l'exigeait". Mais également le rapport de *Laur.* sur la même bataille annonce deux fois la prise de captives koumanes: множество полона взяша, жены и дѣти *** а жены ихъ полонены. Cette prise est illustrée dans le manuscrit illuminé de *Radz.* (f. 232b), et en général le thème des captives tente le miniaturiste: cf. ses dessins aux feuilles 166b, 207b, 208a et b, 210b, 211b, 237b. Et selon une variante du *Skazanie*, Мамай avait promis à son armée, яко обогатееть руским златом *** и женами добрыми зрачными и девицы прекрасными (*Šambinago I*, 286). *Помчаша* n'est pas "un verbe cavalier" au coloris "familier ou pseudo-classique", mais un simple terme technique désignant le rapt: cf. *умычка*, *умыкание* «rapt», *умычникъ* «ravisseur», imperfectif *умыкати*, *умыкывати*, perfectif *умычати* «commettre le rapt» (*Pověst'*: *умыкаху жены собѣ*; le *Statut de Jaroslav*: *аще кто умчить дѣвку или насилить*; *Poučenie d'I'ja de Novgorod*: *или умчалъ, или положилъ дѣвку женѣ*); la forme *помчати* signifie «saisir dans le but du rapt», le préverbe *по-* étant "susceptible de prêter aux composés un sens ingressif", comme le fait observer A. Mazon dans son beau travail *Emplois des aspects du verbe russe* (Paris 1914, 110). Le verbe *осквѣрнити* «souiller, déshonorer» qui, à en croire Mazon, serait employé dans un pareil cas par le chroniqueur médiéval, ne peut l'être que pour blâmer le viol des femmes russes: d'après *Нур.*, le prince Igor', s'accusant des crimes qu'il avait commis en terre chrétienne, se repentit de ce que des femmes eussent été déshonorées (*осквѣрняемы*). Le mot *дѣвки* n'a pas là le sens aimable, "courant dans les chansons et romances du XVIIIe siècle"; c'est tout bonnement le terme usuel du vieux russe pour les femmes nonmariées: cf. la locution *умчати дѣвку* et le même terme employé pour désigner les filles poursuivies ou lutinées: *Chronique de Suzdal'* 6731 – *Котянъ* (le prince kouman) *дары принесе многы, кони, вельбуды, и буйволы, и дѣвки*; *Charte de Riga*, vers 1300

aux montagnes de Kiev) semble à Mazon (165) "désespérément inintelligible", mais M. Henri Grégoire le rapproche d'un passage d'un poème byzantin qui fut écrit dans la seconde moitié du XIIe siècle et dont le style rappelle les apostrophes solennelles du *Slovo*: "En pleine Serbie tu as planté les piquets de ta tente royale, tu as cloué le pays de Serbie***": E. Miller, *Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Grecs*, II (Paris, 1881), 763.

– у рать ити дѣвки купити; *Questions de Kirik*, XIIe siècle – оже дѣвку растлить.

Selon l'avant-propos de Mazon 45, les "clichés pseudo-classiques et couleurs conformes au goût de l'époque pré-romantique" et les autres "ornements" dont l'auteur du *Slovo* a gratifié son "pastiche", "le dénonceront le mieux". Or nous venons de passer en revue toutes les principales "suspensions" du critique pour aboutir au verdict qu'aucune ne tient. Le *Slovo* n'a rien de commun avec les belles lettres du XVIIIe siècle, mais des liens innombrables le rattachent à la tradition littéraire de l'ancienne Russie.

1b. LE SLOVO ET L'HÉRITAGE BYZANTIN

1. Sans tenir compte du substrat byzantin, on ne saurait comprendre à fond aucune oeuvre littéraire ou artistique de l'ancienne Russie. Comme l'ont démontré les historiens littéraires (depuis Miller, Veselovskij et Barsov), maintes images et locutions du *Slovo* trouvent leur modèle dans les histoires profanes d'origine grecque qui avaient circulé dans l'état de Kiev. Ces recherches des ingrédients byzantins dans la *Geste* demandent à être élargies. Les intérêts byzantins des commentateurs du *Slovo* se sont d'ordinaire limités à un seul domaine, celui de la narration profane traduite (светская переводная повесть). Mais il reste à aborder au même titre, *primo* les autres genres de la littérature byzantine et *secundo* les oeuvres grecques dont la traduction slavonne ne nous est pas parvenue. Le temps n'a épargné qu'une petite partie des textes slavons des Xe-XIIe siècles, et, parmi eux, plusieurs dans une seule copie, souvent fragmentaire; donc la survivance de ces oeuvres n'est qu'un heureux hasard, et dans ces circonstances la perte de maints écrits slavons traduits du grec est plus que vraisemblable. D'autre part, l'élite intellectuelle de la Russie Kéviennne a connu le grec; rappelons seulement que la première école de traducteurs fut fondée à Kiev dès 1037 et qu'il nous est parvenu une bonne quarantaine de traductions du grec, ecclésiastiques et profanes, faites en Russie, avant l'invasion tatare.¹⁰¹ Et l'auteur du *Slovo*, écrivain de haute culture, n'a-t-il pu lire les oeuvres grecques dans le texte? Ou du moins, n'a-t-il pu emprunter de seconde main quelques clichés remontant aux modèles byzantins?

2. Déjà Orlov nous a fait observer certaines similarités stylistiques

¹⁰¹ Н. Дурново, *Введение в историю русского языка* (Врно, 1927), 76 sq.

entre le *Slovo* et la *Chronique de Constantin Manassès*, écrite vers 1144¹⁰² et traduite en Bulgarie au plus tard dans les premières années du règne du tsar Jean Alexandre, c'est-à-dire vers 1331-1340.¹⁰³ Mais étant donné que cette traduction slavonne est postérieure à la naissance du *Slovo*, Orlov se borne à "établir seulement la communauté du genre stylistique" (42). Et c'est probablement pour la même raison que, jusqu'à présent, on a, à ce qu'il paraît, manqué de signaler que le préluce du *Slovo* n'est qu'une simple paraphrase du préambule à l'histoire de la guerre troyenne dans la *Chronique de Manassès*. Or, on peut aisément admettre l'influence directe du texte grec sur la *Geste* russe, ou bien supposer l'existence d'une autre version slavonne de *Manassès*, antérieure à la composition du *Slovo*.

Manassès inaugure l'histoire de la guerre troyenne:

1110 ταύτην ἐγὼ βουλόμενος τὴν μάχην ἱστορῆσαι
καθὼς τοῖς ἱστορήσασι γράφεται περὶ ταύτης,
καὶ μέλλον λέγειν οὐ καθὼς Ὅμηρος ἀναγράφει,
συγγνώμην ἐξαιτήσομαι παρὰ τῶν εὐγνωμόνων.
Ὅμηρος γὰρ ὁ μελιχρὸς τὴν γλῶτταν καὶ θελξίνους
1115 μεθόδοις χρώμενος σοφαῖς οἰκονομεῖ τοὺς λόγους,
ἐνιαχοῦ δὲ τὰ πολλὰ στρέφει καὶ μεταστρέφει.
ἀλλὰ γὰρ ἤδη μοι λοιπὸν ταῦτα διηγητέον.

Le préluce du *Slovo* reproduit fidèlement tous les motifs de ce préambule: a) *Slovo 1* - "Nous siérait-il point, frères****" - *Manassès 1113* "je demande l'approbation des sages****" (traduction slavonne "прошениа проса от благоразумных"); b) *Slovo 1* - "**** de commencer *** la geste ardue de la campagne****" - *Manassès 1110* "me proposant de relater cette campagne" (сѣж азъ въсхотѣвъ брань съписати); c) *Slovo 1* - "**** avec les paroles d'autrefois..." - *Manassès 1111* "ainsi qu'en ont écrit ceux qui l'ont relatée jadis" (якоже писавшими прѣжде пишеть сѣ о ней); d) *Slovo 2* - "entonnons-le donc ce chant, et qu'il suive les faits *** et non la fantaisie de Bojan" - *Manassès 1112* "et en m'apprêtant à en parler autrement que ne fait Homère" (и хотя глаголати не якоже Омиръ съписуетъ); e) *Slovo 3* - "car Bojan (Боянь бо) le devin voulait-il à quelqu'un faire sa chanson, lors, par la pensée, il

*** *Constantini Manassis Breviarium Historiae Metricum* (Bonnae, 1837).

**** A. Mazon, "Les dits de Troie et la Parabole des Rois", *Revue des Etudes Slaves*, IV (1935); I. Bogdan, *Cronica lui Constantin Manasses*. Traducere mediobulgara (Bucarest, 1922); M. Weingart, "Byzantské kroniky v literatuře církevně-slovanské", (Bratislava, 1922); H. Boissin, *Le Manassès moyen-bulgare* (Paris, 1946).

s'élançait" etc. (l'image est reprise dans 14: volant en esprit sous les nuées, tressant des hymnes de gloire – съвивая славы) – *Manassès* 1114 sqq. "car Homère ("Ὅμηρος γάρ) à la langue melliflue, et charmeur des esprits, manie ses discours avec un art subtil, et il lui arrive de tourner et de retourner tant et si bien les choses" (Омир бо сладкъмъ азыкомъ и доброумнымъ различными шаровы прѣмждрости украсъсть словеса, инжду же много обращаетъ и прѣлагаетъ = στρέφει καὶ μεταστρέφει; le grec στρόφος est vitie en slavon).¹⁰⁴

Les récits sur Troie étaient populaires dans la littérature slavonne, et le nom d'Homère, familier aux érudits de l'ancienne Russie:¹⁰⁵ on aime mentionner le poète "glorieux dans les citadelles helléniques" (в еллинскихъ нырѣхъ), on citait des sentences attribuées à Homère, on le représentait couronné, un rouleau dans ses mains, parmi les sages païens qui avaient prédit l'arrivée du Sauveur; le rouleau portait le vers prophétique attribué à "*Omiros*": свѣтило на земли въсияеть въ языкѣхъ.¹⁰⁷ Kliment Smoljatič, le second métropolitain autochtone de Russie, fut accusé par un compatriote, le prêtre Thomas, de s'appuyer dans ses écrits non pas sur les Pères de l'Eglise, mais sur les auteurs de la Grèce païenne, en premier lieu sur Homère, et il admit le fait, mais non pas sa culpabilité.¹⁰⁸ Et le droit de dénigrer Homère fut vivement contesté, vu que "même après sa mort il nourrit par ses oeuvres plus de cent mille hommes".¹⁰⁹ Cf. l'apostrophe d'Alexandre aux héros troyens dans l'*Alexandrie* slavonne: поминаеми еще и по съмръти своѣ понеже велику и дивьну писателу въ повестехъ прилучисте съ Омиру.¹¹⁰

Le chapitre troyen de *Manassès* racontant, "како вечерний Елливъ въсточнии междусобнѣж ратъ сътворишѣ великѣ нѣкогда", a attiré l'attention de l'auteur du *Slovo*, hanté par la tragédie des luttes intestines. Le préambule de ce chapitre et les motifs apparentés dans la préface de la chronique ont inspiré le beau prélude de la Geste russe.

¹⁰⁴ Cf. dans la *Vie de St. Michel*: слышахъ нѣкогда книгу прочитаему Тройскѣ плѣненія, въ ней же многія похвалы плетены (плести похвалы = съвивати славы) Елливномъ отъ Омира***

¹⁰⁵ Cf. l'étude de Clarence A. Manning "Classical Influences on the *Slovo*" [in *Russian Epic Studies* (1949)].

¹⁰⁶ Нур. 1233 якоже Омиръ пишеть.

¹⁰⁷ Сборник Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук, XCIX, No. 4, 26.

¹⁰⁸ Аще и писахъ; но не къ тебѣ: N. Nikol'skij, О литературныхъ трудахъ Климента Смолятича, писателя XII в. (СПБ, 1892), 104.

¹⁰⁹ Пчела Ленингр. Публ. Библиотеки (Сборник Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук, LIV, No. 4).

¹¹⁰ Сборник Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук, XL, No. 2, 205.

de même que les autres littératures de la Russie Kiévienne remplaçaient les divinités de leurs modèles grecs par des noms indigènes, dans le *Slovo*, également, un enchanteur slave est substitué à Homère, regardé dans la tradition byzantine comme le fils ou le petit-fils d'Apollon:¹¹¹ c'est "Bojan le Devin, petit-fils de Veles" (17) qui s'élance "sur la trace troyenne par monts et par plaines" (14).¹¹²

Le credo littéraire de Manassès se trouve fidèlement reproduit dans le préambule du *Slovo*. Les "трудный повѣсти" que s'apprête à entamer le poète russe (1) trouvent une formule correspondante dans la préface de la *Chronique* en question (vers 12 sqq.): nous prendrons sur nous le fardeau de ce travail aussi difficile et aussi pénible que soit la chose, etc. (мы убо въсприемлемъ таготъ труда сего; аще и нждно дѣло и трудно есть, утѣшажъ бо нашъ аже въ словесехъ труды велици дарове твои у любочѣстие твое, и труднаго вара и болѣзньнаго дарове прохлаждажъ въдаваемии часто).

De même, la formule du *Slovo* "старыми словесы" (1) est suggérée par la préface de la *Chronique* (vers 9), faisant appel aux "древнѣа словеса" (τάς ἀρχαιολογίας). Selon Mazon, cette formule du *Slovo* "trahit dès l'abord le pastiche", et un pastiche assez récent "pour justifier l'épithète".¹¹³ Aussi la qualification de 14 "соловию стараго времени" (rossignol du temps jadis) donnée "par un soi-disant contemporain du prince Igor" à "Bojan, le chantre du temps jadis, de Jaroslav et d'Oleg, de nos premiers princes" (209) est pour Mazon 60 un anachronisme "évident et révélateur": "cette perspective dans le temps n'est pas celle d'un homme de la fin du XIIe siècle, ni même du début du XIIIe". Or, l'emploi de l'épithète старыи "vieux, jadis, antérieur" dans le *Slovo* (cf. encore 6, 165 стараго Владимира, 5 старому Ярославу, 60 давный Ярославъ) est tout à fait banal. Les anciennes chartes russes emploient régulièrement cet adjectif pour désigner les chartes et les traités antérieurs, la vieille monnaie, les frontières abolies, etc.; l'épithète старыи que l'auteur du *Slovo* applique à Saint Vladimir et à son fils Jaroslav se trouve littéralement répétée chez les

¹¹¹ Ce trait, comme M. Henri Grégoire nous l'indique, se trouve, par exemple, dans l'article "Homère" du *Lexique de Suidas*, de l'an 1000 environ; d'autre part Homère est Ionien, et les Ioniens sont fils d'Ion, le fils d'Apollon.

¹¹² Et c'est précisément parmi les héros de la guerre de Troie, que les lettrés des pays, au XIIe siècle, cherchaient les ancêtres de leur nation (cf. H. Koht dans *American Historical Review*, LII, No. 2). Quant à l'adjectif Троянь «Троуен» (17, 57, 76), on trouve la même forme велик градь Троянь dans la *Trojanska pověst* (1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000).

¹¹³ Cf. Суп. Коли и мы (probablement, колишними = старыми) словесы.

scaldes islandais: *Valdimarr gamli*¹¹⁴ et *Jarizleif gamli*;¹¹⁵ vers les années quarante du XIe siècle le métropolitain Hilarion appelle Vladimir "le petit-fils de l'ancien Igor"; les *Annales Fuldenses* mentionnent sous 899 "Zuentobolchum puerum, filium antiqui ducis Zuentobolchi"; Th. Štítný, le célèbre prosateur tchèque de la seconde moitié du XIVe siècle, cite en 1392 un poème du début du même siècle comme une oeuvre "d'un ancien rimeur tchèque" (jednoho starého skladáče rýmem knih českých).¹¹⁶

Manassès répudie courtoisement les courses fabuleuses d'Homère, et l'auteur du *Slovo* celles de Bojan. La préface de la *Chronique* (vers 22 sqq.) donne la préférence au "récit exact et véridique" des conteurs "les plus attachés à la précision et les plus proches de la réalité", et le *Slovo* (2) lui fait écho en promettant de "suivre les faits".

3. Si la *Chronique de Manassès* nous élucide la mention de Bojan le Devin, une autre chronique grecque, celle de Jean Malalas, semble avoir inspiré la désignation du Russe "par la périphrase singulière" (Mazon 131) de "petit-fils de Dažbog" (64, 76). La traduction slavonne de cette chronique a été faite en Bulgarie au Xe siècle et depuis le XIIe siècle nous trouvons dans la littérature russe maintes traces de sa connaissance.¹¹⁷ C'est sur le terrain russe que deux des dieux païens dont Malalas chercha à établir la généalogie, furent identifiés aux divinités indigènes. La *Pověst' vremennychъ létъ* dans sa seconde rédaction (composée vers 1118) a intercalé sous 1114 une partie de ce récit mythologique y compris les gloses slaves. Suivant le *Malalas* russe, le roi d'Égypte, Феостъ ou Фесть (grec "Ἡφαιστος" "fut nommé dieu Сварогъ". Son fils Soleil (grec "Ἥλιος") "qu'on appelle Даждьбогъ" lui succéda. Et Сиръ (grec "Ὀσிரις") régna à sa suite. Сиръ ou Суръ est le vieux nom slave du Syrien; dans la tradition slavonne, surtout en Russie, cette racine *sur-* (ou *sir-*) fut d'habitude confondue avec *rus-* et ainsi l'idée de Русь, descendant de Даждьбогъ, put facilement surgir. Ou, peut-être, l'origine de cette image est encore plus simple. Selon

¹¹⁴ F. Braun, "Das historische Russland im nordischen Schrifttum des X.-XIV. Jahrhunderts", *Festschrift E. Mogk* (Halle a. S., 1924), 172.

¹¹⁵ *Heimskringla edr Noregs konunga Sögur*, III (Hafniae, 1783), 255.

¹¹⁶ J. Jakubec, *Dějiny literatury české*, I (Prague, 1929), 81.

¹¹⁷ A. Орлов, «К вопросу об Ипатьевской летописи», *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук*, XXXI; Д. Абрамович, «Отрывок из Хроники Иоанна Малалы в Златоструе XII в.», *Сборник Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук*, CI, No. 3.

¹¹⁸ Cf. R. Jakobson, "St Constantin et la langue syriaque", *Annuaire de l'Institut Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*, VII, 181 sqq. — Charles Baudan, un linguiste des temps de Pierre le Grand, apporte les derniers échos de cette tradition: "le terme de Sour, Sourien ou Syrien a été*** pris du terme de Rouss ou Roussien."

texte grec de Malalas, Ὠρος succède à Ὀσπρις. A côté de la forme Оръ attestée dans une variante du Malalas russe¹¹⁹ on peut supposer une autre variante – Русъ: cf. Сиръ – Ὀσπρις, Фестъ – Ἡφαιστός (avec la syllabe initiale conçue comme article). D'après Malalas, ce Ὠρος-Русъ est précisément le petit-fils du Soleil Дажьбогъ. La légende de Čech, Lech, et Rus, frères-fondateurs des trois peuples slaves, que *Boguphali Chronicon* du XIIIe siècle cite "ex vetustissimis codicibus", a dû entrer de bonne heure dans la tradition livresque de la Russie Kéviennne.¹²⁰ A. Soloviev note que *Rous*, fils de Japhet, apparaît chez Ibn Fozlan.

C'est en rappelant le "temps d'Oleg, rejeton de Gorislava" que le *Slovo* évoque pour la première fois le "petit-fils de Дажьбогъ" (64) et c'est l'époque du même Oleg (mort en 1116) qui encadre la digression du chroniqueur sur Дажьбогъ, insérée sous l'année 1114 et très peu motivée par le contexte. Cette coïncidence frappante, découverte par Mazon 132, paraît indiquer que le *Slovo* doit son rappel d'anciens combats (57 sqq.), ou au moins l'image du "petit-fils de Дажьбогъ", à une source poétique liée avec les exploits d'Oleg, et probablement attribuée à "Bojan le chantre du temps *** d'Oleg" (209). Lors du décès d'Oleg, la lamentation sur la ruine du petit-fils de Дажьбогъ, ainsi que les origines livresques de cette périphrase ont dû être suffisamment connues pour justifier la citation du chroniqueur – le récit de *Malalas* sur Дажьбогъ. Ce n'est pas la seule fois que le *Slovo* d'une part, et la *Pověst'* de l'autre, nous font entrevoir une tradition poétique dont profitent les deux monuments littéraires.¹²¹

4. A côté des histoires profanes et des chroniques, un genre littéraire qui fleurit à Byzance et captive les Slaves se reflète dans le *Slovo*: cette oeuvre pénétrée de présages et d'augures variés, a-t-elle pu éviter la contagion des prophéties eschatologiques? Nous avons vu clair dans ce problème grâce à une fine observation d'Henri Grégoire sur les dictons de Bojan le Devin qui doivent remplir dans la *Geste* une fonction comparable à celle des oracles de Léon le Sage. Et ce fut la mention du

¹¹⁹ Оболенский, *Летописец Переяславля Суздальского* (Москва, 1851), стр. 133; В. Истрик, *Летопись Ист.-Филол. Общества при Новороссийском Университете*, X (1902), 466.

¹²⁰ Н. Никольский, *Повесть временных лет, как источник для истории начального периода русской письменности и культуры* (Ленинград, 1930), 82; А. Флоровский, «Легенда о Чехе, Лехе и Русе в истории славянских изучений», *Recueil des travaux du 1er Congrès des philologues slaves à Praha en 1927*, II, 52-53. — Cf. l'image du grand-père commun des Russes — мы есмы не Угре, ни Ляхове, но единого есмы внуци (Нур.).

¹²¹ Cf. ci-dessous, p. 301 sqq.

“septième millénaire” dans le *Slovo* (152) qui nous a donné la clé de la solution. Mazon 160 a parfaitement raison de déplorer la défaite des commentateurs qui “au terme d'une longue discussion, se bornent à rappeler l'emploi de 7 comme nombre épique”. Mais la faute est entièrement aux commentateurs du *Slovo* et non pas à son auteur.

D'ailleurs Sobolevskij, en publiant la préface en vers (*Проглась*) à l'Évangile slavon composée par Constantin le Philosophe, a commis la même erreur: A propos des vers 3-5 *ѣко пророци прорекли сѣтъ прѣжде, Христъ градеть азыки събръать: се събысть са въ седмыи вѣкъ съ* — l'éditeur dit: “Cette date reste peu claire pour nous; ici le texte semble être gâté”.¹²² Cependant on retrouve la même formule dans l'ancien *Panegyrique des Saints Constantin et Méthode*: *еже са събысть въ 7 вѣкъ нашъ*.¹²³ Mazon traduit *седмыи вѣкъ* par “septième siècle”, oubliant ce que déjà le savant métropolitain Eugène avait rappelé aux chronologistes: ce n'est pas un espace de cent ans, mais celui d'un millénaire que le mot *вѣкъ* désigne en vieux russe et en slavon.¹²⁴ Kiril le diacre de Novgorod, écrivait en 664/1136 dans son “Traité chronologique”: *О вѣцехъ мира отъ Адама до сего времени минуло естъ вѣковъ 6, а седмаго вѣка минуло лѣтъ 644: тысящъ бо лѣтъ вѣкъ естъ единъ*.¹²⁵

Selon la tradition byzantine, le septième millénaire est prédestiné à terminer l'histoire du monde. Voilà pourquoi Constantin met en relief que précisément le septième millénaire accomplit la prophétie sur Jésus-Christ arrivant pour rassembler les peuples. L'issue de ce millénaire réalisant les fins dernières du monde hantait l'imagination des Byzantins et elle a inspiré une abondante littérature eschatologique. Ces oeuvres grecques en traductions ou variations slavonnes ont vite envahi le terrain slave orthodoxe, influençant la littérature indigène et même le folklore. L'un des plus anciens manuscrits serbes, le *Recueil du prince Dragolj*, écrit au début du XIIIe siècle, contient toute une anthologie de prophéties sur le septième et dernier millénaire dont le jour final

¹²² Соболевский, *Материалы и исследования*, 18.

¹²³ П. Лавров, *Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности* (Ленинград, 1930), 80. — Cf. le rôle symbolique du nombre sept dans la *Vie de Constantin*, rôle que J. Vašica nous a fait observer: le saint fut le septième et dernier fils de ses parents; à l'âge de sept ans, il eut la vision de Sainte Sophie la Sagesse; il perdit son père à quatorze (2 × 7) et décéda à 42 ans, c'est à dire au septième septénaire de sa vie et au septième mois de l'année: *Na úsvitu krest' a* (Prague, 1942), 243.

¹²⁴ Митрополит Евгений, «Примечания на русские хронологические вычисления XII века», *Чтения в И. Обществе Ист. и Древн. Росс.*, No. 6, (1847).

¹²⁵ *Труды И. Общества Ист. и Древн.*, IV.

la semaine est le prototype symbolique, suivant les dits de St. Hippolyte de Rome et de St. Нурате d'Ephèse.¹²⁶ La fin du monde, au septième millénaire (седмѣмъ вѣуѣ), est prédite dans l'*Apocalypse commentée*,¹²⁷ et la *Vie de St. André le Simple*, qui circule également en Russie Kéviennne et qui est ensuite incluse dans les *Čet'i Minei* du métropolitain Makarij, prophétise: Еще бо седмый вѣкъ мира сего ичтеныи лѣты не кончался есть; по кончании же его тогда въздвигнетъ Б(ог)ъ д(у)хъ страшень *** вѣкъ осмый безъ конца. Cette tradition se reflète dans *Golubinaja kniga*, le plus populaire des chants spirituels russes: при последнемъ будетъ при времени, при восьмой будетъ при тысяци.¹²⁸

C'est pour le déclin du septième millénaire qu'on avait prédit maints événements tragiques et présageant l'approche du jugement dernier. Une série de ces oracles est entrée dans la *Révélation* attribuée à Méthode de Patara, dans les *Visions de Daniel* et dans la *Vie d'André le Simple*. Au moins trois traductions slavonnes de la *Révélation* circulaient en Russie, et une rédaction locale, basée sur les deux premières traductions et interpolée, y surgit de bonne heure.¹²⁹ Ce célèbre ouvrage eschatologique a laissé des traces fort nettes dans l'ancienne littérature russe écrite (et même orale, comme l'a démontré Veselovskij à plusieurs reprises). Sous l'année 6604/1096, à propos de la dévastation par les Koumans du monastère des Cryptes près de Kiev le chroniqueur kévien cite, à deux reprises, la *Révélation de Méthode*: "Les impies fils d'Ismaël déchainés pour la perte des chrétiens", dit la *Pověst'*, "sont sortis du désert d'Yatreb entre l'Est et le Nord, au nombre de quatre tribus: les Torkmens, les Pétchénégues, les Torks et les Koumans. Méthode atteste que, de leurs tribus, huit s'enfuirent quand Gédéon les battit: huit tribus s'enfuirent dans le désert, et quatre autres furent massacrées *** Ismaël avait engendré douze fils, dont viennent les Torkmens, les Pétchénégues, les Torks et les Koumans, c'est-à-dire les Polovtses qui sortent du désert. Et à la suite de ces huit tribus sortiront, vers la fin du millénaire, les gens impurs, enfermés dans la montagne par Alexandre de Macédoine ***

¹²⁶ *Sprotenik* de l'Académie Royale Serbe, 1890, 14.

¹²⁷ *Четыи Minei* митрополита Макария I, 1738.

¹²⁸ П. Бессонов, *Калики переходящие*, 377.

¹²⁹ В. Истрин, «Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Мефодия в византийской и славянорусской литературах», *Чтения в И. Обществе любителей истории и древн. Росс.*, 1896-1898; В. Истрин, «Откровение Мефодия Патарского и летопись», *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов. Росс. Ак. Наук*, XXIX (1924); Потапов, «Летопись и Откровение Мефодия Патарского», *Рус. Филол. Вестн.*, IV (1911); А. Шахматов, «Повесть временных лет и ее источники», *Труды Отд. Рус. Лит.*, АН СССР, IV (1940).

Méthode de Patara dit d'eux: *** Aux derniers jours du monde, à la suite des huit tribus qui sortiront du désert d'Yatreb, également les peuples immondes qui sont dans les montagnes du Nord en sortiront par l'ordre divin." On a attentivement étudié ces passages de la *Pověst'*, afin de déterminer laquelle des traductions de Méthode fut employée par le chroniqueur.¹³⁰ Mais on n'a pas aperçu que ces deux citations de 6604, tout en étant les seules à mentionner leur source, concluent toute une série de réminiscences de la même *Révélation*. Sous toutes les premières années du septième siècle du septième millénaire nous en trouvons une quantité dans la *Pověst'*, et c'est à travers les prophéties de Méthode que le chroniqueur voit les événements orageux de son temps.

Il n'est pas difficile de deviner pourquoi cet intérêt particulier pour la *Révélation* tombe justement sur les années 6600-6604 (1092-1096). C'est le déclin du septième millénaire qu'on considérait comme le dernier temps du monde, et spécialement le septième siècle, les années sept-centièmes et sept-millièmes à la fois, promettait d'être l'époque de terribles cataclysmes: "ва време же оно седморишно и седамъ тисущна а горе земли тогда отъ скръби биваемихъ", dit la version slavonne de *Oracles de Léon le Sage (O будуцихъ прѣмудраго Льва)*.¹³¹ Et dans les diverses variantes slavonnes de la *Révélation de Méthode* nous lisons "въ врѣмѣ же оно еже ес(тъ) седморишно седмоврѣме *** умножитъ скръбь на чл(овѣ)цѣхъ и на скотахъ и будетъ гладъ и губительствъ и тлѣ",¹³² "сынове Измаилеви и Гарени (Агарини) унуци *** воевати въчнута въ врѣме седмиседморишнихъ лѣтъ, и не будетъ продолжения лѣтомъ к тому, яко приспѣ кончание мира."¹³³

Voici ce que nous conte la *Pověst'* au seuil du siècle: "Année 6604 Cette année il y eut un prodige très singulier à Polock: on entendait des bruits, dans la rue des démons couraient comme des hommes, et quelque'un sortait de sa demeure pour voir, il était blessé aussitôt par un démon invisible, et on mourait de ces blessures *** Cette année il y eut une sécheresse telle que la terre s'enflamma (изгараше) et que beaucoup de forêts de pins et même des marécages brûlèrent (cf. la rédaction russe de la *Révélation*: "и начнетъ земля горѣти *** и згорятъ горы великии и згорятъ древа великии").¹³⁴ Il y eut beaucoup de signes dans le ciel

¹³⁰ Selon la thèse convaincante de S. H. Cross, ces deux citations ont été faites en mémoire: "The earliest allusion in Slavic literature to the Revelations of Pseudo-Methodius", *Speculum*, IV (1923), 325 et 337.

¹³¹ *Starine*, IV (1872), 85.

¹³² *Истрия, Читения****, Тексты, 111.

¹³³ *Зборник попа Драгола*, 17.

¹³⁴ *Истрия, Тексты*, 130.

et les Koumans firent de tous côtés une grande guerre *** En ce temps beaucoup de gens moururent de diverses maladies, et ceux qui vendaient des cercueils disaient: *** nous avons vendu sept mille cercueils." Le nombre est une allusion transparente aux préoccupations eschatologiques des esprits.

"Année 6601 *** En ce temps les Koumans vinrent attaquer la Russie *** Car Dieu a toléré l'incursion des païens sur nous, non pas qu'il les aime, mais pour nous punir afin de nous faire renoncer à nos méfaits (voici comment cette sentence est formulée par Méthode: "с(ы)номъ Измаиле-вомъ не любе даеть имъ силу да прѣимуть землю хр(ь)стіяньску, нь грѣхъ дѣла безаконія ихъ тако имъ творить").¹³⁶ *** Nos villages et nos villes ont été ravagés (опустѣша села наша и города наши; cf. Méthode: гради опустѣють)¹³⁶ *** Les maléfiques enfants d'Ismaël (сынове Измаилеви) ont brûlé les villages (ici pour la première fois le chroniqueur identifie *expressis verbis* les Koumans avec les сынове Измаилеви prédits par Méthode, les Измаиловичи de la "rédaction russe") *** Les uns sont emmenés en captivité, les autres massacrés (Мѣтоде: живуши въ плѣнение и въ сѣчение будутъ)¹³⁷ *** Ceux-ci sont liés et foulés aux pieds, exposés au froid et blessés *** Souffrant, navrés, torturés, engourdis par le froid, accablés par la faim, la soif et la misère, *** nus ils allèrent par des pays inconnus *** Ils se parlaient les uns aux autres avec larmes (Мѣтоде: и будетъ пути имъ от мора и до мора и от вѣстока до запада и от сѣвера до горы Етрива, сказається путь ихъ скръбь и поидуть по немъ старци и старице, ништи и богатини, альчини и жедни, извезани).¹³⁸

"Année 6602 *** Les Koumans se mirent à ravager *** Beaucoup de chrétiens périrent, d'autres furent envoyés en captivité et dispersés dans les pays étrangers. Cette année les sauterelles fondirent sur la terre russe *** et on n'a jamais entendu parler sur la terre russe d'un fléau tel que celui que nous avons vu de nos yeux pour nos péchés." Nous retrouvons le même parallélisme "Koumans – sauterelles" sous l'année suivante: въ се же лѣто придоша Половци *** Въ се же лѣто придоша пружи (cf. Méthode: плѣнениемъ и мьчемъ погыбнуть *** исѣчени будутъ *** въ плѣнение и въ сѣчение будутъ *** и будетъ пругь множество).¹³⁹

"Année 6604 *** Les fils impies d'Ismaël brisèrent les portes (высѣ-

¹³⁶ Истрия, Тексты, 93.

¹³⁷ Истрия, Тексты, 95.

¹³⁸ Истрия, Тексты, 94.

¹³⁹ Истрия, Тексты, 95.

¹⁴⁰ Истрия, Тексты, 94.

коша врата) du monastère (des Cryptes de Kiev; cf. Méthode, rédaction russe: и пойдут к тѣм вратом *** и *** досѣкутся до с(вя)тыя София'')¹⁴⁰ *** Dieu punit ses serviteurs par des malchances de guerre, afin qu'ils se montrent comme de l'or éprouvé au feu, car les chrétiens, à travers beaucoup de souffrances et de misères iront au royaume du ciel" (Méthode: огонь искушение есть врѣме то, и трѣпять г(оспод)ъ правдивымъ и вѣрным, да се отлучеть избранныи, якоже реч(е): "бл(а)жении есте егда поносетъ вам и иженуть выи и възг(лаго)лють на вы рѣчъ лъжуще мене дѣля; радуитесе и веселит(е)се яко мзда ваше ест многа на н(е)бесихъ").¹⁴¹ Ensuite, en citant à deux reprises la *Révélation*, l'auteur de la *Pověst'* nomme Мефодии et puis en toutes lettres Мефодии Патарийскыи, avant de prendre définitivement congé de lui.¹⁴²

Comme jadis – en 6604 (0196) – l'intrusion de Bonjak, de même, vers la fin du septième siècle, les incursions des Koumans dirigées par Кончакъ ont de nouveau rappelé aux lettrés russes les images eschatologiques de Méthode. Ainsi nous lisons dans *Нур.* sous l'année 6686 (1179): Придоша иноплемьници на Рускую землю, безбожнии Измаилтяви, оканьнии Агаряне, нечисти ишадья, дѣломъ и нравомъ сотоиннымъ именовъ Кончакъ. Sous l'an 6601 la *Pověst'* interrompt le récit de victoires koumanes afin d'expliquer à l'aide d'un extrait de la *Révélation* pourquoi Dieu a toléré l'incursion des infidèles (v. ci-dessus); et *Нур.* en narrant la débâcle d'Igor', l'invasion des Koumans et le sort tragique de la ville Rim, reproduit presque mot à mot cet extrait et, en abrégé, les méditations subséquentes de la *Pověst'*.

De même, quand l'auteur du *Slovo* cherche à synthétiser les fléaux de son époque, "les nombreuses querelles intestines et l'invasion des païens dans la terre russe", selon l'expression de la *Pověst'*, il se laisse également inspirer par les prophéties de la littérature eschatologique. La formule précitée du *Slovo* – "la violence est venue de la terre koumane, septième millénaire" (152) paraphrase les oracles de Méthode, suivis desquels "les fils d'Ismaël se soulèveront et commenceront à faire guerre, au septième millénaire" et par suite "будуть *** власти

¹⁴⁰ Истриц, *Тексты*, 123.

¹⁴¹ Истриц, *Тексты*, 97.

¹⁴² La même note eschatologique se manifeste dans la *Chronique* depuis 6600 jusqu'à 6604 et contredit nettement l'hypothèse de Сахматов, selon laquelle avec l'année 6604 la "Seconde Chronique du Monastère des Cryptes" est finie et les contributions de ce nouveau chroniqueur commencent: *Разыскания о древнейших русских летописных сводах* (SPb., 1908), II, et *Повесть временных лет* (Petrograd, 1916), 284. Ce qui est plus probable, c'est qu'il s'agit plutôt avec l'année 6604 que finit la *Seconde Chronique*: Се же бысть исходящю 6604, индикта 4 на полы.

сынове Измаилеви въ врѣме то рекъше въ седьмы вѣкъ, и придетъ на люди така бѣда, яко отчають се сами живота своего".¹⁴³ L'image du triomphe kouman – "maintenant le désert a enseveli la force" (75) remonte également à la *Révélation de Méthode*: и земле опустеють *** не бо суть ратни вои нъ чеда пустыне и на опущение суть пришли *** яко идуще изъ пустыне.¹⁴⁴ L'invasion des "enfants du désert" changera en désert maints pays, entre autres la terre syrienne (γῆ Συρίας): земля Сурьска (ou Сирьска) опустѣеть.¹⁴⁵ La substitution de *Rus* à *Sur* est fréquente dans les écrits slavons (cf. ci-dessus) et dans la phrase citée cette métathèse est attestée dans les copies tardives de la *Révélation*;¹⁴⁶ elle se trouve, de plus, intercalée dans un autre endroit de l'oeuvre, déjà dans la version ancienne incluse dans le *Chronographe*: земля Руская опустѣеть отъ рати.¹⁴⁷

Les trois versets qui suivent, eux aussi, sont étroitement apparentés à la tradition eschatologique byzantine. La rédaction russe de la *Révélation* prophétise qu'au déclin du septième millénaire le désastre du monde chrétien sera couronné par l'apparition d'une "vierge damnée" (окаянная девица) qui "se lèvera du Pont" (возстанет от Понта): "elle régnera *** et ce sera une sorcière et fille du diable; et ses jours donneront lieu à des guerres et à des meurtres nombreux *** et des frères iront s'exterminer l'un l'autre *** et grande sera la haine dans les hommes".¹⁴⁸ Ce motif s'enracine de bonne heure dans la littérature eschatologique de langue slavonne. Ainsi nous lisons dans la *Vie d'André le Simple*: "Да возстанеть жена Мондана отъ Понта и царствовати начнетъ *** Да та будетъ буява диаволя дщи *** Въ дни же ея будутъ рати другъ на друга и убов, *** и убить *** братъ брата *** и будетъ злоба многа." Cf. le soi-disant *Slovo d'Epiphane*, patriarche de Constantinople, sur la fin du monde: "Настанеть жена сквърннаа и нечиста отъ Понта и оруеть *** Въ дни же они будутъ междусобные съвѣти и гонения."¹⁴⁹ Les guerres intestines sont peintes en couleurs crues: "и будетъ тогда война велика (cf. *Slovo* 75: l'heure douloureuse est venue) *** И станутъ къ себѣ и сотворятъ съчу велику промежу собою *** и смѣсится

¹⁴³ Истрин, *Тексты*, 92; *Зборник попа Драгоља*, 18.

¹⁴⁴ *Зборник*, 18.

¹⁴⁵ Моконравов, *Памятники отреченной русской литературы*, II, 391; Истрин, *Тексты*, 94.

¹⁴⁶ Франко, *Апокрифи і легенди з українських рукописів*, IV (Львів, 1906), 279; Моконравов, *о.с.*, 256.

¹⁴⁷ Моконравов, *о.с.*, 94.

¹⁴⁸ Истрин, *Тексты*, 127-128.

¹⁴⁹ *Тексты*, X, 289.

море с кровию" ("rédaction russe" de la *Révélation*);¹⁵⁰ "сами на ся сътворять рать злу" (*Vie d'André*); "тогда встанеть братъ на брата *** и начнуть рещи 'азь есьмь', а други 'азь есьмь' *** и съразеть се и пролѣють кровь многу, и будеть метежь великъ *** и ту паки приде двѣ чести Измаильтѣнь и поплѣнить всу землю бльгарьскую *** и ту створеть разбои великъ" (*La Vision de Daniel*).¹⁵¹

On reconnaîtra facilement l'écho de ces motifs dans les versets 76-78 du *Slovo*: la Vierge Violence s'est levée au milieu des forces russes; elle est apparue sur la mer bleue, dans les parages du Don; elle "a réveillé le temps, gros de querelles intestines". Somme toute, "c'en est fait des victoires des princes sur les infidèles depuis que le frère a dit au frère: «Ceci est à moi, et cela aussi» et depuis que les princes, grossissant des vétilles, se sont mis à forger la discorde contre eux-mêmes (сами на себе). Et, de toutes parts, les infidèles, précédés par la victoire, ont envahi la terre russe".

La prophétie sur la "reine impure" qui se lèvera du Pont est commencentée, par la "rédaction russe" de la *Révélation*, dans l'évocation d'une autre "vierge damnée", mère de l'Antéchrist. Et dans une version modifiée de la *Révélation* grecque (Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρός ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου λόγος περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν καὶ περὶ τοῦ ἀντιχρίστου, celle-ci porte le nom de la Violence (παρθένος, τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἄδικη) et le surnom de la Déroute (τὸ δὲ ἐπώνυμον αὐτῆς Ἀπόλεια).¹⁵² Ce surnom réapparaît dans la version slavonne de la *Vision du prophète Isaïe sur les derniers temps*, incluse dans le *Recueil du pape Dragan* одива погибѣльна.¹⁵³ Et d'autre part le nom de la Παρθένος Ἄδικη ne pourrait être rendu en slavon que par *Дѣва Обида*. Cf. прозва кладязю обида (ἀδικία, iniustitia), обидаху бо и (Genèse, XXVI. 20). La Vierge Violence du *Slovo* trouve ainsi son prototype byzantin.

Quant aux ailes de cygne (лебедиными крылы n'est pas un duel, ni un pluriel!) dont le battement a réveillé le temps, gros de querelles intestines (76), c'est également dans le répertoire byzantin des prophéties eschatologiques que nous découvrons le modèle et l'explication de cette image. Ainsi nous lisons dans les oracles grecs de Léon le Sage: "Hongrie, retentissent des appels, des cris d'oiseaux et des clameurs; ils secouent leurs ailes."¹⁵⁵ La version slavonne de cette pièce nous

¹⁵⁰ Истрин, *Тексты*, 126-127.

¹⁵¹ *Зборник*, 12.

¹⁵² Истрин, *Тексты*, 148.

¹⁵³ *Зборник*, 15.

¹⁵⁴ Sreznevskij, II, 502.

¹⁵⁵ E. Legrand, *Les oracles de Léon le Sage* (Paris, 1875), 31.

parvenue dans plusieurs manuscrits serbes: На Угрехъ слишу яко клеплють; да аще клеплють? разве *плещуть* и рикають и гласи испушають, *крила потресають* *** “Le procédé de l’auteur – d’après le commentaire de Legrand (12) – consiste à citer un texte qui est celui du Philosophe, puis il l’interprète, et il cherche dans les événements accomplis le sens et la vérification de l’oracle.” Dans notre cas il s’agirait, comme l’indique le poète, des peuplades, des Hongrois jusqu’aux Koumans, qui s’élèvent contre l’Occident. Pareillement le verset 76 du *Slovo* sous-entend la violence menaçant la Russie du côté des Koumans. Cf. le verset 105 passant en revue les agresseurs, depuis les Koumans jusqu’aux Hongrois-Huns: “les Koumans se sont répandus sur la terre russe comme une portée de guépards et, de proche en proche, une folle audace a gagné jusqu’aux Huns”. Le cygne, impur (сквърнава) selon les préceptes de la littérature slavonne, se joint aux corvidés, pour symboliser, dans le *Slovo*, les infidèles (cf. 30).¹⁵⁶

De même la comparaison des Koumans avec une “portée de guépards” féroces (105) lie le *Slovo* à la littérature prophétique: suivant un apocryphe slavon, *Ukaz Gospoda našego Isusa Xrista*, connu dans plusieurs manuscrits d’origine bulgare, serbe et russe, Куманин пардус есть.¹⁵⁷ Mazon 144, qui voudrait rattacher ce passage de la *Geste* à des textes connus aux lettrés de la fin du XVIIIe siècle, cite une note de la *Chronique Laurentine* sur le prince Svjatoslav qui, “marchant légèrement comme un guépard, fit beaucoup de guerres”, mais la ressemblance entre cette comparaison et celle du *Slovo* est beaucoup trop vague.

5. Un reflet indirect de la littérature didactique byzantine dans le *Slovo* fut repéré par Bulyčev: le “qualificatif mystérieux d’Osmomysl” (Mazon 153) donné à Jaroslav de Galič par l’auteur du *Slovo* (130) trouve une correspondance frappante – *Слово Евагрия мниха ко осми мысли*, titre de la traduction du traité *Περὶ τῶν ὀκτῶ λογισμῶν* – “Sur huit pensées”, écrit par Evagre le Pontique.¹⁵⁸ Cette traduction slavonne nous a été conservée dans le *Prologue de la collection Bogdan*, No. 59, copié au XIVE siècle. Suivant Bulyčev, Осмомысль

Dans son importante étude sur les éléments orientaux dans le lexique du *Slovo* (ici-dessous, p. 411ff), K. Menges fait voir quelques allusions totémistes cygne au dans anciens noms de certaines tribus turques de la Russie du Sud: ainsi, le nom ethnique *qonu* renferme la racine turque *qonu* (remontant à **qonu*), et Λεβεδία, pays des cygnes, selon Constantin Porphyrogénète, semble tirer son nom du лебедь «cygne» langues slaves.

263; Тихонравов, *о.с.*, II, 447; В. Angelov, *История на българската литература*, II (София, 1922), 105; Miklosich, *Lexicon*, 321, 556.

St. J. Muyldermans, *A travers la tradition manuscrite d’Evagre le Pontique* (Paris, 1932), 39 sqq.

désignerait "l'homme aux huit pensées pécheresses" et ce serait une allusion ironique au passé vicieux du prince dominé par ses passions. Si le rapprochement du surnom de Jaroslav avec le titre précité est probant, l'interprétation de Bulyčev reste très peu vraisemblable. Mais le titre du traité d'Evagre et de sa traduction slavonne était forcément ambigu: cet écrit dénonçait huit vices, en leur opposant huit préceptes édifiants, et le lecteur était enclin à rapporter le titre plutôt aux préceptes qu'aux vices.

Tatiščev, qui avait à sa disposition certaines sources historiques sur la principauté de Galič au XIIe siècle perdues plus tard, cite un ancien panégyrique de Jaroslav de Galič. Mazon 153 a eu le mérite de confronter le surnom d'Osmomysl avec les huit préceptes édifiants du prince que Tatiščev cite d'après ce panégyrique (cf. Szeftel, 129). Les préceptes en question suivaient probablement le modèle du traité didactique d'Evagre, dont ils ont dû emprunter le titre, et il paraît avoir inspiré dans la suite le sobriquet que le poète, ou peut-être déjà auparavant l'entourage de Jaroslav, à appliqué à ce souverain. Ainsi la jolie trouvaille du slavisant français nous permet d'établir le chaînon intermédiaire entre la traduction slavonne d'Evagre et l'hapax du *Slovo*.

C. LA CHRONIQUE HYPATIENNE ET TATIŠČEV

Le récit de la campagne d'Igor' diffère dans les deux versions de la *Chronique* – version *Laurentine*, nommée d'après le plus vieux spécimen que nous en possédons, le Ms. Laurentin (*Laur.*), et version *Hypatienne* (ou *Méridionale*), dont le plus vieux manuscrit est celui du monastère de St. Hypate à Kostroma (*Hyp.*). Cette dernière version est restée inconnue des lettrés russes jusqu'à l'année 1808 où Karamzin repêcha le Ms. Hypatien. La première édition ne parut qu'en 1843, mais Tatiščev (†1750) s'est servi, pour son *Histoire Russe*, (Tome III, 1774), d'un autre manuscrit de la version Hypatienne.^{158a} Ce manuscrit, semble-t-il plus complet que *Hyp.*, périt dans l'incendie qui dévasta la bibliothèque de cet illustre historien peu de temps après sa mort. C'est avec la version Hypatienne que le *Slovo* a le plus d'affinités; et pour les expliquer Mazon 173, 117 présume que ce lettré à qui nous devons le *Slovo* avait simplement lu l'*Histoire* de Tatiščev, et qu'il s'en montre "tout plein". Mais, si nous comparons "la geste ardue de l'host d'Igor'" avec les passages correspondants de la *Chronique Hypatienne* d'une part, et ceux de l'*Histoire* de Tatiščev de l'autre, nous observons une quantité

^{158a} [Cf. les remarques de M. N. Tixomirov dans V. N. Tatiščev, *Istorija Rossijskaja* (1962), 47 sqq.]

traits communs au *Slovo* et à la *Chronique*, mais absents du livre de Tatiščev, sans que nous puissions trouver un seul trait rattachant le récit du *Slovo* à cet ouvrage et manquant dans *Hyp.*

Le tableau de l'éclipse du soleil "appartient aux Chroniques ou à Tatiščev", nous enseigne Mazon 56, mais il passe sous silence le fait que cette description n'apparaît que dans les chroniques de la version *Hypatienne* et que plusieurs traits communs au *Slovo* et à *Hyp.* manquent dans la relation de Tatiščev: 8 Игорь възрѣ на свѣтлое с(о)лнце и видѣ – *Hyp.* Игорь же възрѣвъ на небо и видѣ солнце – Tatiščev: увидѣли затмѣние солнечное; 9 И рече Игорь къ дружинѣ своей – *Hyp.* и рече бояромъ своимъ и дружинѣ своей – Tatiščev: и сказал Вельможам; 10 "Братис и дружино!" – *Hyp.* "братья и дружино!" – Tatiščev omet l'appel; 11 "**** да позримъ синего Дону!" – *Hyp.* "**** да то же намъ видити!" – Tatiščev omet.

Et plus bas, également, maints détails, manquant chez Tatiščev, rapprochent le *Slovo* de la même *Chronique*: 37 С' зараня въ пят(о)къ потопташа поганья плѣкы Половецкыя – *Hyp.* Заутра же, пятку наставшу *** усрѣтоша полкы Половѣцькыя – Tatiščev: и наутрие в пяток *** увидѣли Половцов.

40 Дремлетъ въ полѣ Олгово хороброе гнѣздо: далече залѣтѣло. – *Hyp.* И рече Святославъ Олговичъ***: "далече есмь гонилъ по Половцехъ ***" И облегоша ту. – Tatiščev: Святославъ же Олговичъ *** говорил ***, что он далеко гонялся за Половцами.

84-85: Уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслию смыслити, ни думою сдумати, ни очима сгледати *** А вѣстона бо, братіе, Кіевъ тугою, а Черниговъ напастыми. – *Hyp.* И бысть скорбь и туга люта *** и по всей волости Черниговской: князи изымани и дружина изымана и избита. – Tatiščev: В Сѣверской Землѣ по всѣм градамъ былъ плачъ неутѣшимый.

111 Тогда великій Святъславъ изрони злато слово слезами смѣшено и рече – *Hyp.* Святославъ же то слышавъ и вельми воздохнувъ, утеръ слезъ своихъ и рече – Tatiščev: Святославъ слыша, горько плакал о сей погибели говоря ***

129 Вступита, г(осподи)на [Rjurik et Davyd], в злата стремен(и)на обиду сего времени, за землю Рускую, за раны Игоревы – *Hyp.* нѣ же Половци се побѣдилъ Игоря и брата его съ сыномъ, а веди, брате [Davyd], постережи землѣ Рускоѣ – Tatiščev: объявляю [à Davyd] о сем, и что *** нынѣ нужно своихъ земель охранять.¹⁰⁹

¹⁰⁹ Cette apostrophe du *Slovo* correspond totalement à celle de la *Chronique*: à présent (нынѣ) les Koumans ont infligé une défaite à Igor' et à ses frères d'armes,

Le "roman de l'évasion" d'Igor' conté dans le *Slovo* semble à Mazon 166 être dû à Tatiščev, mais le récit de la *Geste* coïncide beaucoup plus exactement avec la *Chronique* qu'avec le texte de l'historiographe moderne: 187-189, 191 *** вежи ся Половецкии подвижаша. А Игорь князь поскочи *** на воду. Въвржеся на бръзъ комонь *** [Igor' et Vlur] претръгоста (duel!) *** своя бръзая комоня – *Нур.* [Igor'] пришедъ ко рѣцѣ и перебрѣдъ и всѣде на конь; тако [Igor' et Lavor] поидоста (duel!) сквозѣ вежа *** И иде пѣшь – Tatiščev: [Igor'] пошелъ к рѣкѣ, оную перебрел и сѣдши на кони поѣхали сквозъ жилища Половецкия сам пят (!). Il n'y a également aucune raison de rattacher à l'*Histoire* de Tatiščev le verset 207 du *Slovo* où Gzak prédit l'évasion du fauconneau Vladimir Igorevič avec la fille de Končak et une nouvelle menace russe: "et on fondra sur nos oiseaux pour les abattre par la plaine koumane." C'est *Нур.* qui nous permet de déchiffrer toutes ces allusions: sous l'année 6695/1187 cette chronique nous renseigne sur le retour de Vladimir du camp kouman avec la fille de Končak, sur leur noce, célébrée par Igor', et sur les préparatifs d'une nouvelle campagne russe contre les Koumans.

Parfois un seul mot suffit à démontrer une affinité du *Slovo* avec *Нур.* Les Koumans, présentés comme les "beaux-frères" (сваты) des vaillants fils de la Russie, dans le verset 73 du *Slovo* décrivant la déroute d'Igor' nous rappellent la définition d'Igor' comme beau-frère (свать) de Končak dans *Нур.* à propos de la même défaite. Гза (203, 205) ou Гзакъ (400, 200, 207) n'apparaît que dans les chroniques du type *Нур.*, tandis que dans le *Slovo* on ne trouve donc mets le pied à l'étrier et vas (поеди) défendre la terre russe et venger cet outrage actuel et les plaies d'Igor'. Il est difficile de deviner, pourquoi Mazon 153 proclame ces formules du *Slovo* (129, 132, 142) pour des innovations du genre "troubadour". L'expression за обиду сего времени, "d'aspect tout moderne et peu claire", selon Mazon 113, est en fait aussi simple et nette que le mot d'ordre dans la *Zadonščina* за свою великую обиду: la locution *сего времени* en vieux russe est d'un emploi courant pour dire simplement "d'aujourd'hui"; cf. познайте и память державныи нынѣшнии, и по семь времени будущи (*Charte de Smolensk* 1229). La figure *Суп.* (cf. *Hist. 1* et *Hist. 2*) — ты ес(и) желѣзное забороло у злотошныи вермени — est infiniment plus maniérée. La formule за раны Игоревы semble à Mazon "une devise venue des romans de chevalerie de M. Tressan" plutôt que l'arsenal verbal des guerriers russes du XIIIe siècle". Or, nous lisons dans la *Chronique Pskovitaine* sous 6914 "Поѣдите, господа, съ нами на Литву мстити крове мстѣанскыя", et "le vengeur du sang fraternel" apparaît dans l'arsenal verbal de *Vie de Boris et Gleb*. Pourquoi les princes Rjurik et David n'ont-ils pu être appelés à venger les coups infligés à leur parent par les infidèles, ou littéralement le sang qui avait versé (*Нур.* — уязвиша Игоря в руку и умрѣвшиа шюицю его) avec ses frères d'armes? Suivant les "conventions" de la littérature slavonne les rаны Игоревы sont les coups ou les blessures du prince et de ses compagnons, ainsi que les glaives et boucliers d'Izjaslav (144) sont, comme le donne à entendre le verset 146, les siennes ceux de sa družina. Cf. également 53 et 55.

chez Tatiščev il s'appelle Гзя. Selon le *Slovo*, une чара «captive» ne coûterait qu'une bagatelle si le grand prince Vsevolod accourait pour défendre la Russie contre les Koumans (123, 125). En dehors du *Slovo*, cet orientalisme n'apparaît en vieux russe qu'une seule fois: *Нур.* emploie le même terme чара dans la description du butin abondant, pris à la suite d'une campagne victorieuse contre les Koumans, dirigée en 1170 par Vsevolod et son frère. Cette coïncidence frappante ne saurait être fortuite. La locution чара по ногатъ a dû s'associer profondément avec la victoire de Vsevolod.¹⁶⁰

Somme toute, l'affirmation catégorique de Mazon 42 que "l'essentiel des données du *Slovo* est tout entier" dans l'*Histoire* de Tatiščev se trouve décidément contredite par les faits. Il est hors de doute qu'un lien commun lie étroitement le *Slovo* à la version *Hypatienne* de la *Chronique*; et il est également évident que ce n'est pas à travers l'*Histoire Russe* de Tatiščev que le *Slovo* s'est assimilé ce bien. Mais la question reste toujours ouverte si c'est la *Chronique* qui a puisé au *Slovo*, conformément à l'hypothèse de Xruščev et de Peretc, ou bien, au contraire, si la *Geste* a été inspirée par le récit de la *Chronique* comme cherche à démontrer l'étude ingénieuse de Ljaščenko. Cette question devient particulièrement intéressante sous le jour des travaux récents qui montrent que la *Chronique Hypatienne*, dans son récit des événements du déclin du XIIe siècle, reproduit les annales des princes Vladimir Glebovič et Igor' Svjatoslavič.¹⁶¹ Mais quoi qu'il en soit, d'autres écrits prouvent sans équivoque le rayonnement du *Slovo* dans la littérature russe du moyen âge.

IV. EST-CE LA SCIENCE RUSSE QUI SE TROMPE SUR LE RAYONNEMENT DU SLOVO DANS L'ANCIENNE LITTÉRATURE RUSSE?

a. LE CYCLE LITTÉRAIRE DE KULIKOVO

Il nous est parvenu plusieurs oeuvres écrites sous la dynastie de Rjurik pour glorifier la sanglante bataille de Kulikovo, premier coup décisif

¹⁶⁰ L'emploi du mot turc *čaga* dans cette locution est motivé par la répétition de la syllabe *gá*; cf. le même procédé paronymique dans la formule similaire de la *byline* *Vol'ga-Volx*: девушки по денежке (Hilferding, *Онежские былины*, No. 91).

¹⁶¹ М. Приселков, *История русского летописания XI-XV вв.* (Ленинград, 1940), М. Лихачев, *Русские летописи и их культурно-историческое значение* (Ленинград, 1977), 180-196.

asséné en 1380 au joug tatar. Tels sont: 1) le récit inclu au début du XVe siècle dans la *Chronique de Moscou* et passant de là avec diverses modifications dans d'autres corps de chroniques; 2) le poème en prose composé au bout du XIVe siècle et intitulé dans l'une des copies *Zadonščina velikogo knjazja gospodina Dimitrija Ivanoviča i brata ego knjazja Volodimera Ondrěviča*; et 3) le *Skazanie o Mamaevom poboiščě* qui est l'oeuvre la plus populaire du cycle et qui circule dans plusieurs versions distinctes et à leur tour sujettes à varier. Toutes ces trois oeuvres offrent des coïncidences textuelles avec le *Slovo*. En particulier, la *Zadonščina* contient tant de passages similaires ou même entièrement identiques avec le *Slovo* que quand, plus d'un demi-siècle après la publication de ce dernier, elle a été découverte dans deux manuscrits, le monde savant à l'unanimité a interprété cette oeuvre comme un écho littéraire du *Slovo*.

Cette refonte a reçu une explication éloquente dans le travail récent de Lixačev (75 sqq.). Sous le prince Dimitrij, héros de la bataille de 1380, les souvenirs nationaux de l'époque pré-mongole renaissent; on commence à restaurer les monuments rappelant le temps de l'indépendance russe et ces travaux de restauration deviennent particulièrement intenses vers le début du XVe siècle. En même temps nous voyons revivre un grand intérêt pour les oeuvres littéraires de l'époque pré-mongole. Au cours de tout le XVe siècle on les copie et on les imite. Le *Slovo*, interprété à cette époque comme un poème déplorant les débuts de l'agression des infidèles, demandait une réplique glorifiant l'agonie du joug turc. Tel est le but de la *Zadonščina* qui se sert à dessein des motifs du *Slovo* en les adaptant aux nouvelles fins. Selon l'ingénieuse observation de Lixačev l'auteur de la *Zadonščina* conçoit la bataille de 1380 comme une sorte de revanche pour la défaite essuyée par les troupes d'Igor' sur la Kajah. Ajoutons que la *Zadonščina* paraît avoir conservé dans la copie une allusion aux liens qui rattachent ce poème au *Slovo*: "D'abord j'ai cité les livres (c'est à dire le *Slovo*) en vue de récrire la Pitié de la terre russe, et là-dessus j'ai réuni dans mon écrit la Pitié à l'Eloge du grand-duc Dimitrij Ivanovič' et de son frère, prince Vladimer Ondrěvič".¹⁶³

Dans le *Slovo* "la peine déborde sur la terre russe, et le chagrin déferle au coeur de la terre russe" (83), ses fils se sentent "sevrés de joie" (114) et "le temps de gémir est venu" pour la patrie (164). Par contre, la tâche de la *Zadonščina*, comme l'indique son prélude, est "de réjouir

¹⁶³ Преже восписах Жалость земли руские и прочее от книг приводя; потом списах Жалость и похвалу великому князю Дмитрею Ивановичю и брату князю Владимру Одрѣвичю.

terre russe et de renvoyer le chagrin vers l'Est, dans le domaine de Sem¹⁶³ ("dont proviennent les Huns impurs et les Tatars infidèles").

Un trait frappant unit les trois récits de Kulikovo: dans toutes les variantes de ces trois oeuvres le nom des Koumans se trouve plusieurs fois appliqué aux Tatars, surtout quand il donne lieu à des allitérations: cet emploi est attesté dans le récit des chroniques - 1) посрамьлени (po) быша погании (po) Половци (po); 2) великий князь Дмитрии Ивановичь съ всеми князи Рускими, изрядивъ полки (po), поиде (po) противу (p.o) поганыхъ (po) Половецъ (po); cette leçon de la *IVe Chronique de Novgorod* apparaît légèrement remaniée dans les autres variantes du même récit (*Sophie I, Novgorod I*, etc.); la même identification a lieu dans les diverses versions de la *Zadonščina* et du *Skazanie*. En dehors du cycle de Kulikovo (et de l'*Histoire de l'invasion d'Edigej* étroitement apparentée au "récit des chroniques" sur Kulikovo), le nom des Polovtsets ne désigne jamais les Tatars, malgré l'affirmation de Mazon (21) que "la confusion des Tatars avec les Polovtsets est constante (!) dans la vieille Russie, et cela jusqu'au (!) XVe siècle".

Selon les conclusions ingénieuses de Šaxmatov, la comparaison attentive du "récit des chroniques", de la *Zadonščina* et du *Skazanie* dans leurs versions variées, nous fait voir l'existence d'un *Dit de la bataille de Mamaj* qui ne nous est pas parvenu, mais qui a dû influencer tous les trois récits de Kulikovo dont nous sommes actuellement en possession. Selon l'analyse du grand investigateur de l'ancienne langue et littérature russe, ce *Dit*, composé avant la fin du XIVe siècle, "comprendait des traits qui le rattachaient au *Slovo*, et c'est probablement l'auteur du *Dit de la bataille de Mamaj* qui par ses emprunts directs au *Slovo* a donné à l'auteur de la *Zadonščina* l'idée de s'attaquer à la *Geste d'Igor'* afin de pouvoir complètement remanier le sujet ... A ce qu'il paraît, les images poétiques de la *Zadonščina* sont en grande partie empruntées au *Dit de la bataille de Mamaj*. Et parmi les images poétiques du *Skazanie*, celles qui ne trouvent pas leurs correspondantes dans la *Zadonščina* doivent remonter au *Dit*" (190 sq.).¹⁶⁴ C'est aussi à lui que

Составим слово к слову, возвѣселим Русскую землю и возвѣрзем печаль на восточную страну, в Сямов жребія, и воздадим поганому Момаю побѣду а великому князю Дмитрею Ивановичю похвалу***

Ajoutons: par le même *Dit* quelques images du *Slovo* ont pu pénétrer dans le "récit des chroniques" sur Kulikovo. Selon ce récit, Mamaj invoque ses frères d'armes: "Братие Измайлловичи, побѣжимъ неготовыми дорогами!"*** и побѣгоша (*Novgorod IV, Sophie I*); la même formule se retrouve dans la "première version" du *Skazanie* (*Chronique de Nikon*) et l'épithète неготовыми reproduit plus exactement le mot du *Slovo* (30 неготовами дорогами побѣгоша) que ne le fait la *Zadonščina* (1, Hist. 2, Und. неутотованными; Суп. неголченными). A en croire Mazon 78,

remonte l'idée d'envisager Kulikovo comme une levée de l'opprobre kouman, idée reprise et accentuée par l'auteur de la *Zadonščina*.

Mazon s'efforce, et c'est la tâche centrale de son pamphlet, de renverser la thèse traditionnelle et il cherche à démontrer que la *Zadonščina*, loin d'avoir puisé dans le *Slovo*, lui a, au contraire, servi de source principale. Passons en revue les "preuves" du savant.

La *Zadonščina* nous est parvenue en deux versions, brève et longue. La première se trouve dans un manuscrit de 1475 provenant du monastère de Saint-Cyrille du Lac Blanc (*Kir.*), tandis que toutes les autres copies présentent la "version du type amplifié", selon la terminologie de Mazon (16). Tels sont les deux manuscrits du XVIIe siècle – l'un de la Bibliothèque du Synode (*Syn.*) et l'autre de la collection Undol'skij (*Und.*), deux textes de date antérieure, appartenant tous les deux au Musée Historique de Moscou (*Hist. 1* et *Hist. 2*),¹⁶⁵ quelques fragments épars (v. Šambinago I, 108 sqq.) et finalement, plusieurs endroits de la *Zadonščina*, inclus dans les diverses versions du *Skazanie*.

Parmi les nombreux passages communs au *Slovo* et à la *Zadonščina*, plusieurs manquent à la version brève de cette dernière. Et, suivant le raisonnement de Mazon, "si le *Slovo* était dû à un poète médiéval, serait surprenant que la trace en fût plus sensible dans les versions tardives de la *Zadonščina* que dans la version ancienne" (49). "C'est une question de principe", ajoute le critique. Mais, *primo*, même si nous admettons que le *Slovo* soit lié surtout avec la version tardive de la *Zadonščina*, ce cas ne présenterait rien d'exceptionnel: il suffit de rappeler que, suivant l'investigation de Šambinago, la seconde et surtout la troisième version du *Skazanie* est beaucoup plus riche que la première en emprunts à la *Zadonščina* (I, 106 sqq., 211, 235 sq., 258, 312) et leur nombre continue à s'accroître dans certains manuscrits tardifs du *Skazanie* (I, 112 sqq., 260 sqq., 279, 300, 314). *Secundo*, la supposition que la version longue est une amplification tardive n'est soutenue par aucun argument, et Mazon se borne à dire qu'il incline à considérer la sobriété telle que *Kir.* la reflète "comme étant la marque même de l'original" (15), et que ce tout, offert par *Kir.*, n'a été complété plus tard, comme le critique est "fort tenté de supposer, sans être

ce "n'est qu'un cliché", mais pourquoi ce prétendu cliché ne se rencontre-t-il pas ailleurs? Certaines expressions du *Slovo*, comme, par exemple, 75 негодина, ont du être empruntées au *Dit* uniquement par le "récit des chroniques" entrant dans la *Zadonščina* ou dans le *Skazanie*.

¹⁶⁵ Mazon 15, 16 attribue la découverte de ces deux manuscrits au regrettable Frček, mais déjà auparavant les savants russes en ont pris connaissance: cf. Sedel'nik 525.

état de le prouver" (34). Par contre, Šambinago a fait voir que *Kir.* présente plusieurs abrègements secondaires (I, 86 sqq.).

En tout cas, il n'y a aucune raison de prendre la version longue de la *Zadonščina* pour "tardive". C'est d'elle que dérivent plusieurs textes du XVI^e siècle (l'épilogue de la *Zadonščina* joint à la *Chronique de Tver'* et les fragments de la même oeuvre inclus dans la "deuxième" et "troisième" versions du *Skazanie*); et quant à *Hist. 1.* — nous voyons Sedel'nikov, le connaisseur expérimenté des vieux manuscrits russes, hésiter entre la fin du XV^e et le début du XVI^e siècles, tandis que Mazon 15, sans arguments préalables, se prononce pour le second quart du XVI^e siècle. Il est donc peu probable que la version longue de la *Zadonščina* soit ultérieure au seul échantillon de la version brève — *Kir.* datant de 1470.

Du fait que la trace du *Slovo* fût plus sensible dans la version longue de la *Zadonščina*, Mazon tire des conclusions qui, comme nous venons de le voir, ne tiennent pas. Néanmoins, essayons de le suivre et supposons que l'auteur du *Slovo* "considéré par hypothèse comme une oeuvre moderne" avait possédé un manuscrit de la *Zadonščina*. Dans ce cas nous nous trouvons obligés d'admettre que ce manuscrit offrait un texte différent de toutes les copies qui nous sont parvenues; leurs meilleures leçons s'y trouvent miraculeusement réunies, et là où *Kir.* est supérieur aux manuscrits de la version longue, c'est toujours à ce texte de 1470 qu'adhère sagement le "modèle principal" du *Slovo*:¹⁶⁶ cf., par exemple, 5 живая струны, 6 крѣпостию своею, 13 испити шеломомъ Дону, 14 сіа плькы, 16 чресь поля, 22 на переди, 23 подъ трубами цовити (ce participe, corrompu en поють dans *Kir.*, manque complètement dans les autres manuscrits de la *Zadonščina*) ... конецъ копия въскрѣмлени. Uniquement le *Slovo* (2, 3 etc.) et *Kir.* conservent le nom de Вожан le Devin, tandis que les autres manuscrits de la *Zadonščina* présentent que des formes mutilées: *Und.* боярин, *Hist. 2* боюн et *Син.* боинаго, *Сун.* буиныи.¹⁶⁷

"Il n'est", dit Mazon, "pour définir la relation de dépendance entre le *Slovo* et la *Zadonščina*, que de confronter les passages communs aux

¹⁶⁶ Mazon 48 reconnaît que l'auteur du *Slovo* a dû connaître la version longue (ou, dit le critique, "secondaire") de la *Zadonščina*, "à n'en pas douter, d'après un manuscrit un peu meilleur" que ceux qui nous en sont parvenus!

¹⁶⁷ *Slovo 3* Боянь бо вѣщій, аще кому хотяше пѣс(ь) творити — *Сун.* Тотъ похвалы вещи буиныи: selon Mazon (19, 51), c'est dans le vocable бо que l'auteur reconnaît l'initiale de Боянь", mais ce бо est une simple conjonction que nous trouvons également dans le passage correspondant du *Slovo*.

deux oeuvres" (45). Il en ressort que "le *Slovo* présente à l'ordinaire, en face de la *Zadonščina*, un texte plus développé" et que ces modifications du modèle révèlent le "goût moderne" du pasticheur et sa "malhabilité à s'exprimer en langage ancien" (46). Mettre à jour ces modifications entachées d'anachronisme, telle est la méthode foncière que le critique s'impose. Mais malgré tous ses efforts assidus, il ne réussit pas à repérer dans la *Geste* un seul trait qui présenterait le moindre désaccord avec le cadre médiéval et justifierait le soupçon d'un cachet moderne. Les imputations dressées par le critique sont purement arbitraires: pour s'en persuader nous n'avons qu'à réviser sa comparaison des deux oeuvres.

Bien qu'il nous promette de dépouiller tous les "emprunts, si menus qu'ils puissent être" (106), une quantité de correspondances entre le *Slovo* et la *Zadonščina* sont restées inaperçues. Mazon (11, 15) reconnaît qu'aux cinq manuscrits de la *Zadonščina* doivent être joints les fragments isolés et les fort nombreuses citations de ce poème, "qui leur apportent d'heureux recoupements", mais en relevant "les correspondances du *Slovo*", il n'utilise ni les fragments en question, ni les emprunts qui se trouvent dans les textes variés du *Skazanie*. Mais même l'étude des cinq manuscrits fondamentaux présente plus d'une fâcheuse lacune. Souvent Mazon, en examinant tel ou tel passage du *Slovo*, ne parvient pas à mégarde à trouver sa correspondance dans la *Zadonščina* (ou dans le *Skazanie*), et dans ces cas le critique est porté à suspecter de modernisme le passage en question. En voici quelques exemples instructifs.

Pour le verset 33 Mazon (80) défend la ponctuation absurde de la première édition (Длго. Ночь мркнетъ, заря) et raille par suite le style "artiste" du poète, sans se douter que les trois anciennes versions du *Skazanie* contiennent ce verset et qu'il est conservé presque intact dans la version dite "deuxième", d'après la classification de Šambinag: долго ноци вечерняя заря потухла (II, 25). En ce qui concerne les "incertitudes" du critique "s'il s'agit de l'aurore ou du couchant", dans le verset en question, il suffit de rappeler que les anciens textes russes gardent la distinction des vocables заря (33, 185) et зоря (43, 69) et emploient le premier pour la lueur du couchant et le second pour l'aurore.

Mazon (84, 172) tient la formule 37, 217 поганья плькы pour "modernisme" douteux "du point de vue de la syntaxe [sic]: il semble bien d'après Sreznevskij (aux mots плькъ et поганьи) que l'application de l'adjectif поганьи à плькъ ne soit attestée précisément que par le *Slovo*". Le critique oublie que les variantes de la *Zadonščina* contiennent le même tour dans la phrase qui correspond au début

verset 37 du *Slovo: Hist. 2* исѣкоша Хрѣстьяне поганьи полкы на полѣ Куликовѣ. *Und.* исѣкша Христиан поганые полки на полѣ Куликовѣ. Cette phrase garde les mots allitérants – поганые полки на полѣ – tout en les arrachant de l'expressive chaîne de onze *p* (entrelacés avec 14 *o*, 3 *t*, puis 5 *l* et 3 *v*), chaîne dont ces mots faisaient partie dans le *Slovo*: пятокъ (*p.to*) потопташа (*potopt*) поганья (*po*) плъкы (*pol* ou *pl*) Половецкья (*polov*) *** по полю (*popol*) помчаша (*po*) *** Половецкья (*polov*) *** паволокы (*p.volo*). Cette formule est répétée dans *Und.* во полцѣх поганых въ Татарскихъ; elle est altérée dans le même passage d'*Hist. 1.* в поганыхъ Половцѣх Татарскихъ (Mazon 97 le cite, sans en prendre conscience). Il aurait pourtant suffi de consulter, dans le travail de Peretc 1926, la liste des épithètes du *Slovo* comparé avec les autres monuments littéraires, pour apprendre (p. 25) que la formule поганья полкы figure également dans le *Skazanie* (Šambinago II, 30; I, 118). La version du *Skazanie* incluse dans la *Chronique de Nikon* et également la Relation des chroniques sur Kulikovo (v. la *IVe Chronique de Novgorod*) offrent le tour видѣша погани полци. En dehors du *Slovo* et du cycle de Kulikovo la construction поганьи плъкъ n'est employée que dans une *Vie de Boris et Gleb* (variante Поганоплъкъ), où elle modifie le nom de Святоплъкъ avec une nuance de persiflage.¹⁶⁸

A en croire Mazon 104, au verset 69 "l'auteur du *Slovo*, abandonnant momentanément son modèle, insère ici un développement sentimental et presque romantique". Mais en fait la correspondance entre les deux oeuvres continue: 69 – Игорь плъкы заворочаетъ, жаль бо ему мила брата – *Und.* Дмитрий Иванович и брат его *** полки *** вспять поворотили; 70 бишася *** падоша – *Und.* и нача *** бити и сечи *** падоша; 71 Ту ся *** разлучиста – *Und.* Туту *** разлучишася. La *Zadonščina* continue donc de suivre le *Slovo* tout en le transfigurant à dessein: pour cette fois-ci la retraite, la chute et la séparation sont le sort des "infidèles" et non pas des Русичи, comme ce fut le cas, jadis, sur la berge de la Kajaly".

Dans les versets 88 sqq., d'après Mazon 137, l'auteur du *Slovo*, n'ayant pas la *Zadonščina* pour le soutenir, "archaïse" et "romantise" péniblement. Mais c'est précisément dans la *Zadonščina* qu'une tirade entière se trouve tant bien que mal reproduite: *Slovo* 89 Своими сильными плъкы харалужными мечи наступи на землю Половецкую, притопта реки и яругы, възмути рѣкы и озера, иссуши потоки и болота реки. Сильныя волцы (полцы) изступишася в место, протекоша

¹⁶⁸ Д. Абрамовяч, *Жития св. мучеников Бориса и Глеба* (Петроград, 1916), 118.

лугы и холмы кровию, возмутишася реки и потоки, езера; *Und.* А сильные полки ступишася в мѣсто и протопташа холмы и луги, и возмутишася рѣки и потоки и озера; *Hist.* 2 силнии полкы съступалися в мѣсто, протопташа холмы и лугы, возмутися реки и езера. Ce passage de la *Zadonščina* remontant au *Slovo* est entré dans une des variantes du *Skazanie*: вострепеташа (cf. 88 грозою бяшетъ притрепеталь) лузи и болота, езера выступиша из мѣсть своихъ, протопташеся холмы высокие ***

Il semble "évident" à Mazon 142 que la formule du *Slovo* 97 въ моемъ теремѣ златовръсѣмъ "se rattache au répertoire de la chanson", mais la même formule figure dans le *Skazanie* – во свои златоверхии теремъ (Šambinago II, 15, cf. 50, 94, 146, 176):¹⁶⁹ c'est un trait architectural familier aux palais et aux églises de l'ancienne Russie et reflété de bonne heure dans la terminologie russe. Par contre ce terme est rare dans la poésie populaire (v. Peretc 1926, 109).

Mazon 143 ne soupçonne pas que le verset 106 (уже снесеса хула на хвалу), dont la forme allégorique lui semble "quelque peu singulière" est cité presque mot à mot dans plusieurs variantes du *Skazanie* et qu'il s'y trouve suivi d'une clausule "magique" identique au verset 108 du *Slovo*. Dans l'une de ces variantes (*Uvarovskij spisok*) nous lisons: "Уже бо восият хула на хвалу, уже бо вержется диво на землю" (Šambinago I, 299), et dans une autre (par exemple, dans le texte de la collection Tikhonravov, No. 337) "Уже возлияс хвала на хулу (le sens demande хула на хвалу) и вержеся диво на землю" (Šambinago II, 1, cf. I, 330).¹⁷⁰

L'appel à Dimitrij dans la *Zadonščina* nous fait percevoir quelques échos de l'apostrophe du *Slovo* à Rjurik et David: 127 Ты буй Рюрик и Давыде! не ваю ли злачеными шеломы по крови плаваша? 128 Ты ваю ли храбрая дружина рыкають, акы тури ранени саблями и злачеными на полѣ незнаемъ? 129 Вступита, г(осподи)на *** – Cf. 129 поганья Татарове поля наступуют, а хоробрую нашу дружина

¹⁶⁹ Mazon omet cette correspondance signalée par Peretc, mais note (154) que l'épithète златокованный (*Slovo* 130) apparaît dans la "quatrième rédaction" du *Skazanie* appliquée tantôt aux étriers et tantôt aux selles. Or, la même épithète se trouve appliquée dans l'ancienne tradition littéraire russe au trône, précisément comme dans le *Slovo* (Peretc 277), et le critique a tort de passer ce fait sous silence.

¹⁷⁰ Quelques passages du *Slovo* apparaissent dans certains textes du *Skazanie*, mais restent inconnus aux manuscrits de la *Zadonščina* qui nous sont parvenus, et nous laissons pendant la question de savoir si ces emprunts n'avaient pas été faits dans le *Skazanie* indépendamment de la *Zadonščina* – soit directement au *Slovo*, comme suppose Markov, soit par l'intermédiaire du *Dit de la bataille de Mamaj*, conformément à l'hypothèse de Saxmatov.

побывают; во трупу человеческомь добрыи конь рихло не скочит, во крови по колени бродит *** Не оставаи, брате княже Дмитрею *** *Und.*, *Hist. 1* et *Hist. 2* offrent une leçon similaire. Mazon 152 accuse le pasticheur d'avoir inventé "le rôle de David, qui s'abstint en réalité de prêter aide à Svjatoslav, *** tout aussi bien que le trait des heaumes baignant dans le sang". Mais cette dernière image, ainsi que celle de David prêtant aide à Svjatoslav, sont toutes deux inventées par le critique. L'aoriste d'aspect imperfectif плаваша ne peut désigner que les exploits commis par le fameux guerrier dans son passé, et quant à la combinaison de ce verbe avec l'instrumental шеломы, elle est complètement analogue aux constructions плавати ядринами (naviguer à la voile), веслы (naviguer à la rame), словесы (pérorer): Злаченными шеломы по крови плаваша est donc une image métaphorique, assimilant le sang répandu à la mer, les cavaliers aux vaisseaux et leurs casques dorés aux voiles. Cf. вѣгриломь бурю прѣшьдѣ (*Putjatina Mineja*, XIe siècle).

Le verset 148 (Уныли голоса, пониче веселие, — трубы трубятъ Городеньский), en combinant l'effet de deuil et de sonnerie de trompettes, participe, selon Mazon, "à la manière ossianique" (159). Mais *Und.* dans sa description du désastre tatar présente ces images toutes réunies. "Уже бо веселие наше пониче", se lamentent les Tatars défaits, et quelques lignes plus bas l'auteur leur fait écho, sans que le critique en prenne connaissance: "И трубы их не трубят, и уныша гласи их" (cf., dans une variante du *Skazanie*: "трубы их не трубят, уныша гласы их").¹⁷¹

¹⁷¹ Bien que la recherche des passages communs au *Slovo* et à la tradition poétique de Kulikovo soit la tâche foncière du travail de Mazon, plus d'une coïncidence a échappé à son attention. Ainsi en confrontant les versets 19-25 du *Slovo* avec les passages correspondants de la *Zadonščina*, Mazon (63 sq.) oublie de citer *Syn.* а воеводы в нас крепкия ведомоя дружина; *Und.* а воеводы у нас уставлены, а дружина свѣлана; *Hist. 2* воеводы у нас уставлены дружина нам свѣдома; *Skazanie* воеводы у нас велми крѣпцы, а руские удалцы свѣдоми (cf. le début du verset 23 dans le *Slovo*: а мои ти Куряни свѣдоми кѣмети), et à la fin de la même tirade: *Syn.* пашут бо кафир ищут бо себе чести и лавы и великого имени; *Und.* пашут бо ся акы хоругови, ищут собѣ чести и славнаго имени; *Hist. 2* пашут бо ся хорюгове, ищут себе чести и славнаго имени; *Skazanie* грядуть русские с(ы)в(о)ве успѣшныи хотять себѣ чести добыти и славнаго имени (cf. *Slovo* 25 сами скачуть акы рѣки влѣди въ полѣ, ищучи себе чти, а князю славъ).

Les renards "glapissants à la vue des boucliers" (31) ne sont pas une "invention moderne" d'un auteur moderne (cf. Mazon 80), puisqu'ils apparaissent dans une variante du *Skazanie*: лисицы брешут, глядячи на злаченныя доспѣхи (Šambinago I, 10). Le début du verset 49 — (земля) тутнетъ, рѣки мутно текутъ — est reproduit, dans une forme mutilée, dans une autre variante du même *Skazanie*: тутношныя рѣки мутно пошла (Snegirev 56).

Il est curieux que Mazon 81 n'ait pas réussi à retrouver les "boucliers écarlates" du

Là où le *Slovo* s'écarte de son soi-disant "modèle principal", le critique s'évertue à discerner l'empreinte moderne, et il la trouve à son gré même dans les endroits où l'écart n'est qu'imaginaire. C'est que la méthode de sa chasse aux modernismes est franchement arbitraire, et par conséquent toute quête de preuves en faveur de l'origine récente du *Slovo* est condamnée à la faillite.

Slovo (36 Русичи великая поля чрълеными щиты прегородиша) dans les manuscrits de la *Zadonščina*: cf. *Syn.* гремятъ Руская удалцы*** черлеными щиты; *Hist. 2* (*Und.*) гремятъ удалцы Рускыя*** черлеными щиты; *Kir.* гремятъ удалцы*** черлеными щиты.

Une partie de l'apostrophe à Vsevolod (54 *** лежать поганья головы Половецкыя. 55 Поскепаны саблями калеными шеломи Оварьскыя отъ тебе***) trouve un écho net dans certaines variantes du *Skazanie*: щепляются щиты богатырские отъ вострых копесв*** сверкают сабли булатныя около голов богатырских, катятся шеломи злаченые с личинами добрым коням под копыта, валяются головы многы богатырей (Šambinago I, 298, cf. 274). Quant au commencement du verset 54, c'est la *Zadonščina* qui lui fait écho: *Hist. 1* скакаше по (po) рати; в поганыхъ (po) Половцѣхъ (po) татарскихъ злачеными шоломи посвъчиваютъ (po).

Mais dans le *Slovo* les versets 54 et 55 sont liés par la répétition des groupes de phonèmes — поскочяше (posk) *** посвъчивая (pos) *** поганья (po) головы (olov) Половецкыя (polove) поскепаны (posk) *** Всеволоде (evolo) — construction dont il ne reste que de faibles traces dans les passages correspondants du *Skazanie* et de la *Zadonščina*. L'épithète caucasienne des heaumes dans ce verset du *Slovo* — cf. Szeftel 112 sqq., — met le critique en colère (99), mais une épithète similaire — шеломи черкасские — apparaît dans la *Zadonščina*.

Mazon 100 affirme qu'après l'apostrophe à Vsevolod (53-56) le *Slovo* perd le contact avec la *Zadonščina* pour ne le retrouver que dans les descriptions de champ de bataille (65 sqq.). Mais cf. 62 Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе и на кавычю зелену наполому постла за обиду Олгову, храбра и млада князя. — *Syn.* Пресвѣтъ чернца, Б(р)анского боярина, привели на судное мѣсто*** Пастя главе твоему траву ковылу, брате чадо Якове, но зелену ковылу за землю рускую и за обиду великого князя Дмитрея; *Und.* Пересвѣтъ чернеца, Брянского боярина, суженое мѣсто привели*** Уже, брате, лѣтъти главѣ твоея на траву ковыль чаду твоему Иякову лѣжати на зелѣнѣ ковыль травѣ*** за обиду великого князя Дмитрея Ивановича.

Quant au "second champ de bataille" du *Slovo*, on en perçoit un écho fidèle dans la *Zadonščina* et dans le *Skazanie*. Cf. 66*** гремлють сабли о шеломи, трещитъ копья харалужныя. 67 В полѣ незнаемѣ*** — *Syn.* и удариша кафыли Фразскыя а даспехи Татарскими, возгримели мечи булатныя абы шеломи бесурменскыя. На поли Куликовѣ*** *Und.* (*Hist. 2*) и удариша копье фараужными о доспѣхи Татарские, возгрѣмѣли мечи булатные о шеломи Хиновские. На полѣ Куликовѣ*** *Skazanie* треснули (*var.* треснуша) копья харлужские (*var.* харалужная), возгрѣмѣли (*var.* гремятъ) мечи булатные о ихъ головы Половецкыя (Šambinago I, 159 sq.; I, 274). On retrouve une proche variante du même passage dans la *Ière Chronique de Pskov*, ep 70221/1514: треснули копья Московския и гремятъ мечи булатныя о шеломи Литовския. На поли Оршанскомѣ***

Encore une correspondance frappante, mais inaperçue par Mazon: 135*** суля своя повръгоша, а главы своя поклониша подъ тыи мечи харалужныя — *Und.* (cf. *Hist. 2*) ***оружия своя повергоша на землю, а главы своя подклониша мечи Руские.

Aucun des composants communs de la *Zadonščina* et du *Slovo* ne détone dans celui-ci, mais plus d'une fois les traits qui sont tout à fait à leur place dans le *Slovo*, se trouvent déplacés et mal fondés ou même dénués de sens dans la *Zadonščina*.

177 Jaroslavna, au matin, dit en se lamentant sur le rempart de Putivl': 178 "O, Dniepr, fils de Slavuta! Tu as fait ta percée à travers les montagnes de roche, à travers la terre koumane *** 180 "Berce, ô Seigneur, mon bien-aimé, fais-le remonter jusqu'à moi." Dans la *Zadonščina*, surtout dans tous les quatre manuscrits de la version longue et dans la citation qu'en font quelques variantes du *Skazanie* (Šambinago I, 114, 260), ces formules sont répétées presque littéralement, mais là, c'est Marie, la veuve de Mikula Vasil'evič, qui pleure son mari tué; elle se lamente sur le rempart de Moscou, en invoquant Don, fleuve rapide.¹⁷² Dans l'appel de Jaroslavna, tout est motivé: le Dniepr croise la terre koumane, en creusant les montagnes de roche, c'est-à-dire la fameuse Днепровская гряда; Jaroslavna se lamente sur Sejm qui fait partie du système fluvial du Dniepr et elle supplie ce fleuve de faire remonter jusqu'à elle son mari Igor' qu'elle s'imagine souffrant quelque part auprès de la mer. En revanche, le passage correspondant de la *Zadonščina* ne contient que des fictions invraisemblables, car sur le chemin du Don il n'y a pas de montagnes et ce fleuve est incapable de faire remonter l'époux défunt de Marie jusqu'à Moscou, située dans le bassin de la Volga.

Si Mazon 125 tient quand même pour "évident" que "l'invocation au fleuve avec la jolie formule прилелѣй = възлелѣй" a été prise à la *Zadonščina* par l'auteur du *Slovo*, il doit reconnaître que, dès que les lamentables gaucheries du "modèle" se trouvent adaptées à la campagne d'Igor', toutes les bévues se dissipent miraculeusement d'elles-mêmes!¹⁷³ Le nom de la rivière Kajaly (= «la rocheuse» en langues turques;

¹⁷² Cf. par exemple, *Сул.* — Микулина жена Маря рано плакаше у Москве града оборолех а рекучы так: «Доне, Доне быстрая река! Прорыла ес(и) камен(ы)я течешы в землю Половецкую. Прилелей моего господаря ко мне, Микулу женовичу!»

¹⁷³ Également l'appel des femmes de Kolomna au grand-duc capable de barrer le passage avec des avirons (*Hist. 1, Hist. 2, Und. можеши ли*** веслы Непр запрудити*) — le sens soit historique, soit poétique, tandis que le passage correspondant du *Slovo* — "avec tes avirons tu peux dissiper toute l'eau de la Volga" (*124 можеши веслы раскровити*) — est une belle évocation hyperbolique de la grandeur des succès par Vsevolod dans son expédition de 1184 contre les Bulgares de la péninsule du Caucase. Il est inutile d'ajouter que pour Mazon 111 cette "fantaisie fluviale" du *Slovo* "a tout son appendice maladroit" et par contre dans la *Zadonščina* "il n'y a pas une seule phrase qui ne soit à sa place"!

cf. Vasmer) n'apparaît dans les chroniques russes qu'une seule fois. C'est *Нур.* qui la mentionne dans l'épilogue de la désastreuse bataille d'Igor' avec les Koumans:

Держим же Игорьъ видѣ брата своего Всеволода крѣпко борющася и проси души своей смерти, яко да бы не видилъ падения брата своего. Всеволодъ же толма бившеся, яко и оружья в руку его не доста; и бяху бо ся идуше вокругъ при езерѣ. И тако во день святого воскресенья наведе на ны Господь гнѣвъ свой, в радости мѣсто наведе на ны плачь и во веселья мѣсто желю на рѣцѣ Каялы.

Igor' prononce un monologue de pénitence, et ensuite lui-même, son frère Vsevolod et les autres princes emprisonnés sont séparés les uns des autres (разведени быша). Dans le *Slovo* nous retrouvons la mention de Kajaly dans un contexte nettement similaire: 69-71 *** (Igor') "a eu pitié de son frère chéri Vsevolod. On s'est battu un jour, puis un autre jour: c'est le troisième, à midi, que tombèrent les étendards d'Igor'. Là les deux frères se séparèrent, sur la berge de la Kajaly rapide." Et avant d'aborder le récit de cette bataille, le poète prédit la débâcle, "sur la rivière Kajaly, près du grand Don" (46). D'autre part, c'est en évoquant la même rivière que les boyars dressent le triste bilan de l'horreur d'Igor': 104 "Sur la rivière Kajaly l'ombre a enseveli le jour." Enfin en contant les échos étrangers de la défaite d'Igor', la *Geste* confronte dans un jeu de mots le nom *Каялы* et le verbe *каяти*¹⁷⁴ (et parallèlement les vocables *славу* *Святъславлю*). Dans *Нур.* une paraphrase des formules bibliques entourant la mention de la Kajaly (cf., par exemple, *прѣвращаи праздники ваша въ желю* – *Амос* III. 8, 10)¹⁷⁵ appelle la pénitence (покаяние) sans la nommer, car *желю* et *плачь* sont intimement associés avec *покаяние* dans la tradition slavon-russe (*желю прѣмѣнитъся въ радость покаяниемъ; каяти себе и плакати; съ плачьмъ каятися etc.*

Après le *Slovo* et *Нур.*, le troisième et dernier texte faisant usage du même nom fluvial, c'est l'introduction à la *Zadonščina* qui nous est parvenue dans *Und.*: la formule *на рѣкѣ на Каялѣ* qu'on y retrouve le semblant de s'appliquer à la bataille de la Kalka. Cette introduction est estropiée dans tous les autres manuscrits de la *Zadonščina*, à l'excepti

¹⁷⁴ Nous lisons dans le *Slovo* d'une part 71 на брезѣ*** Каялы, 90 во днѣ Каялы de l'autre 170 въ Каялѣ рѣцѣ, 46 et 104 на рѣцѣ на Каялѣ. Ce sont les deux cas uniques du redoublement de la préposition dans le *Slovo*, et c'est fort probable que dans le *Geste* tout comme dans *Нур.* le nom turc *Каялы* était resté indéclinable, et que le redoublement de la préposition *на*, de même que l'apposition *рѣцѣ*, servait simplement à signaler le locatif.

¹⁷⁵ Sreznevskij, I, 854.

du fragment de l'Académie des Sciences, mais ce fragment défigure le nom en question: на реке на Сяне (v. Šambinago I, 104). "N'est-il pas vraisemblable, insiste Mazon 91, de penser que l'auteur de la version du type d'*Und.* a pu puiser à la version Hypatienne de la Chronique" et "rapporter à la bataille de la Kalka un trait emprunté à la campagne d'Igor?" Ensuite, à en croire Mazon, l'auteur du *Slovo* à son tour aura puisé le nom de Kajaly à la "version du type d'*Und.* de la *Zadonščina* et adapté ou plutôt réadapté à la campagne d'Igor" un trait que cette version de la *Zadonščina* avait usurpé pour la bataille de la Kalka. Ainsi, par pur hasard, cet emprunt, en dépit de son modèle, reprenait, "avec un bonheur que l'emprunteur ne soupçonnait pas" (Mazon 91), exactement la même place dans le même contexte qui avait encadré le nom de la Kajaly dans la *Chronique*. Or il est tout à fait clair que c'est simplement un emprunt de la *Zadonščina* au *Slovo*.

Du reste, si l'on aborde le *Slovo* comme une lamentation lugubre sur les débuts des invasions barbares et la *Zadonščina* comme une réponse jubilante narrant la ruine finale de ces invasions, on est en droit de se demander si c'est vraiment la bataille de la Kalka que la mention de la Kajaly dans la *Zadonščina* a en vue? *Und.* dit des infidèles descendants de Sem: Тѣ бо на рекѣ на Каялѣ одолѣша родъ Афетов (c'est à dire les Russes considérés comme sortis de cette souche) и отголя Руская земля съдѣть невесела, а от Калатскихъ рати до Мамаева побонища туюго (*fragment de l'Académie: туюго землею*)¹⁷⁶ и печалию покрывшася, плачущиися, чады своя поминаютьи,¹⁷⁷ князи и бояря и удалые люди, иже оставиша вся дома своя и богатство, жены и дѣти и скот (*fragment de l'Académie: дома своя и вся богатства и жены и дѣти*), честь и славу мира сего получивши, (*fragment de l'Académie: получитьи, а) главы своя положиша за землю за Рускую ****. Ce texte cherche donc à nous rappeler d'une part le combat sur la Kajaly qui en 1185 a donné la victoire aux infidèles et sevré de joie la terre russe, et d'autre part la bataille tragique de la Kalka (1223).

Or il est possible que dans la rédaction primitive de cette introduction à la *Zadonščina* il ne se soit agi que d'une seule bataille, celle de la Kajaly. En face des mots de la variante *Und.* "а отъ Калатскихъ рати" (*Hist. 2* от Калагскихъ рати, *Суп.* от Колонныхъ роти, *Kir.* от тоя рати), nous trouvons dans ce fragment "от полацкие (c'est à dire – Полоцкие) рати"; cf. la confusion fréquente des deux adjectifs: *Und.* Полотское = Половецкое, *Kir.* Андрѣя Половетцаго = Полоц-

¹⁷⁶ Au lieu de туюго земля.

¹⁷⁷ Au lieu de поминаютьи ou поминаютьи.

каго.¹⁷⁸ Donc *Und.* distingue deux batailles – celle de la Kajaly et celle de la Kalka, et la conjonction “a” sépare les deux mentions, tandis que le fragment de l'Académie ne parle que d'une seule bataille, gagnée par les Koumans sur la Kajaly. Le poète commémore cette défaite en des termes qui rappellent le *Slovo*: “C'est eux (les Huns infidèles et les Tatares mécréants) qui ont vaincu la tribu de Japhet sur la rivière Kajaly, et dès lors la terre Russe fut sevrée de joie (cf. *Slovo* 110): depuis la campagne koumane jusqu'à la bataille de Mamaj la terre, couverte de peine et de chagrin (cf. 74, 75, 85, 104), évoquait, éplorée, ses enfants (cf. 81, 182) – les princes, les boyars et leurs vaillants hommes qui, ayant oublié leurs foyers et toutes leurs richesses, leurs femmes et enfants (cf. 56), en quête d'honneur et de gloire ici-bas (cf. 25, 36), ont laissé leurs têtes (cf. 13) pour la terre russe (cf. 129, 132, 142).”

A propos de la formule ищучи себе чти а князю славѣ (25, 36) Mazon 65 note que “ce trait de la quête de la gloire militaire *** se trouve sous une forme un peu rude” dans *Laur.*: такъже собѣ хвалы добудемъ *** а возмемъ до конца свою славу и честь. Mais le critique oublie de mentionner que ce mot d'ordre accompagne, dans la *Chronique* au moins bien que dans le *Slovo*, le début de la campagne d'Igor'¹⁷⁹ et d'autre part il manque de citer la formule correspondante de la *Zadonščina*: Сыищутъ бо собе чести и (с)лавы (cf. ci-dessus). Si le *Slovo* est, comme veut Mazon 40, “un reflet déguisé de la *Zadonščina*”, alors “ce trait de la quête de la gloire militaire” a dû être emprunté par une version de la *Zadonščina* à une chronique du type Laurentin, et ensuite recueilli par l'auteur du *Slovo* dans la *Zadonščina*, son “modèle principal”. Donc, nouveau, par pur hasard, le double emprunt reprenait “avec un bonheur que l'emprunteur ne soupçonnait pas” la même place dans le même contexte historique qui avait encadré la formule en question dans la *Chronique*.

Comme nous avons vu, les lignes initiales du *Slovo* reproduisent foncièrement un prélude de *Manassès*. Le passage correspondant de la version longue de la *Zadonščina* offre une “déclaration mal formulée”, “corrompue”, “maladroite”, “confuse” et “obscur” (Mazon 19, 20) dont on devine à peine le sens. Si le *Slovo* avait influencé la *Zadonščina*, on se serait étonné, selon Mazon 50, qu'elle ait “obscurci si gauchement un modèle relativement clair”. Mais l'incompréhension et l'altération des textes du temps pré-mongol sont devenues en Russie Moscovite

¹⁷⁸ *Laur.* 6609 Всеславъ, Половѣцкыи князь.

¹⁷⁹ Cf. dans *Нур.* le discours d'Igor' ко братома и к мужемъ своимъ après la bataille du vendredi: а на насъ честь и слава.

phénomène presque habituel, et plusieurs facteurs l'expliquent: le joug tatar a anéanti le "prodigieux raffinement artistique et littéraire" de la Russie Kéviennne (Grégoire 96) et des profonds changements dans la langue, dans l'art poétique et dans l'idéologie séparent l'époque de l'essor moscovite de celle du crépuscule kévien. Or, si le *Slovo* avait emprunté son début à la *Zadonščina*, il aurait été bien plus surprenant que le pastiche du XVIII^e siècle, "avec un bonheur que l'emprunteur ne soupçonnait pas" ait reproduit la source primaire, le texte de Manassès, beaucoup plus fidèlement que ne l'a fait la *Zadonščina*, c'est à dire le prétendu intermédiaire entre le *Slovo* et la *Chronique* grecque. Dans sa brève introduction au *Dit de Troie*, Manassès, comme le résume André Mazon, "dénonce la fantaisie d'Homère et se réclame d'historiens qui ont été les témoins de la guerre de Troie".¹⁸⁰ Egalement l'auteur du *Slovo* dénonce la fantaisie de Bojan et se réclame de narrateurs qui suivent les faits de près. Mais ces motifs communs au *Slovo* et à la *Chronique de Manassès* sont si assourdis dans la *Zadonščina* qu'on ne les reconnaît plus.

Si, à un passage "clair" du *Slovo* correspond un "endroit obscur" de la *Zadonščina*, c'est pour Mazon une preuve de plus contre le *Slovo*. Mais si le *Slovo* lui semble plus "obscur", c'est dérechef un témoignage contre lui (59). Or, le verset 14, que cite le critique, n'est ni obscur ni trouble, mais il est, comme tout le *Slovo* et comme toute la littérature russe à la fin de l'époque pré-mongole, plus subtil et plus recherché que les lignes correspondantes de la *Zadonščina* et que tout ce poème ou en général les débuts littéraires de l'époque moscovite, enclins parfois à un primitivisme naïf, presque rustique. Cela va sans dire, la différence est frappante: le *Slovo* se range parmi les oeuvres qui annoncent le couronnement et la clôture d'une grande période littéraire, tandis que la *Zadonščina* appartient à une Russie affaiblie et surtout provincialisée par l'oppression tatar.

Suivant l'exemple byzantin, le *Slovo* invoque le poète digne du sujet et le qualifie de "rossignol": c'est ainsi qu'une ancienne prière glorifie Cyrille: о славю пѣснивыи! о ластовице глаголивая! *** Куриле...¹⁸¹ Dans une homélie slavonne, le "rossignol" sert également d'apostrophe métaphorique et fait partie de la même paronomase: о славю славныи!¹⁸² (cf. 14 *** славю *** славы).¹⁸³ Dans la *Zadonščina*

¹⁸⁰ *Revue des Etudes Slaves*, XV, 18.

¹⁸¹ *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов. Акад. Наук*, XV, No. 3, 168.

¹⁸² Miklosich, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, 854.

¹⁸³ C'est le paronyme славы qui explique l'apparition de la forme slavonne славю et de la forme russe соловю. D'ailleurs, cette alternance de la forme slavonne et de la forme russe du même mot "à une ligne de distance", tout en ayant l'air de surprendre Mazon

cette image traditionnelle dégénère, en perdant son caractère métaphorique: l'appel à "l'oiseau rossignol" de chanter les deux fils d'Olgerd, ainsi que l'invitation à l'"alouette, joie des beaux jours" de célébrer le grand-duc Dimitrij Ivanovič et son frère, se réduit à une fiction vide de sens, tandis que l'apostrophe à Bojan, "rossignol du temps jadis", a été parfaitement motivée et savamment développée dans le *Slovo*, conformément à la tradition byzantino-slavonne, portée à décrire les phénomènes mentaux en termes empruntés au monde matériel.

"L'arbre spirituel" où saute le rossignol métaphorique est un spécimen caractéristique de cet art littéraire¹⁸⁴ à côté des images, telles que *сльньце мыслное, мыслная воинства, мыслная печь, уста мыслная, мыслныи влькъ* que nous trouvons en grand nombre dans les anciens textes slavon-russes: *все мыслено* – selon Vasilij, archevêque de Novgorod (1331–1352) – *мнится видньемъ* "n'est vu que dans l'imagination". Cette manière littéraire est surtout typique de l'époque du *Slovo* et en particulier de Cyrille de Turov (mort vers 1183). Dans une de ses prières, il se voit "creuser la terre spirituelle" (*мыслену землю*) et, dans un de ses sermons, l'activité des hommes de lettres trouve cette caractéristique imagée: *ныня ратаи слова, словесныи уньца къ духовному ярму приводяще и крестное рало в мысленныи браздахъ погружающе и бразду покаяния начертאותе, сьмя духовное вьсыпאותе, надежами будущиихъ благъ веселяться.*

Le verbe *скакати* «sauter» appliqué à des phénomènes mentaux est bien attesté: *ум его внъ скачет* (Cosme le Prêtre Bulgare). Quant à la formule *летая умомъ подь облакы* que Mazon 59 prend pour une "image de byline", ce n'est qu'une simple variation du cliché rhétorique dont se servent dans leurs écrits les élèves des apôtres slaves: *умъ и добродѣтелии выспрь възлѣтая, яко же орль д(у)ховныи крилома* (*Panegyrique aux Saints Constantin et Méthode*;¹⁸⁵ *го възлѣтати умь* (oeuvres de St. Clément, Evêque Slave).¹⁸⁶

(60, 96), est un phénomène stylistique accoutumé; cf., par exemple, les variations similaires dans le roman d'Akir (p. ex., *прах ти летят въ очи порох овчии здри е(сть) очима моима*). Mazon 60 croit reconnaître la "manière du XVIIIe siècle" dans la répétition du vocatif *соловию *** славю*, mais le passage correspondant dans *Б* et *Und*. atteste la même répétition et la même paronomase: *о соловеи, лѣтъ птица, что бы ты, соловеи, вышекоталь* (*Und. вошекоталь славу ****

¹⁸⁴ L'arbre miraculeux remplit des fonctions symboliques variées dans l'ancienne littérature russe. Ainsi, on y trouve les oiseaux d'or et d'argent chantant en or dans les ramures d'or, et Veselovskij veut rattacher cette image au récit de Liudmila sur son voyage à Constantinople en 948.

¹⁸⁵ Лавров, *о.с.*, 80.

¹⁸⁶ Peretc, 138.

Mazon 60 se sent choqué par le "genre factice et grandiloquent" de l'apostrophe en question, mais il oublie que dans cette surenchère verbale à l'adresse de Bojan, poète grandiloquent, la *Geste* entre un ton quasi-railleur, ton visiblement inspiré par l'*Histoire troyenne* de Manassès avec son préambule légèrement ironique et visant l'emphase d'Homère. L'auteur du *Slovo* improvise à la Bojan (15-16) pour lui opposer sur le champ un autre genre moins imagé et plus fidèle aux "faits" (17-18). Toute la *Geste* oscille entre ces deux tendances et d'ailleurs leur antagonisme est traditionnel dans l'ancienne littérature russe. Ainsi, le *Слово к брату столнику*, attribué non sans fondement au métropolitain Hilarion¹⁸⁷ et en tout cas antérieur au milieu du XIIe siècle, offre un programme littéraire anticipant les allusions de la *Geste* à l'adresse de Bojan: "Je veux t'écrire sans tresser les mots (не витиемъ словесъ) et sans recourir à un langage occulte (ни сокровеною бесѣдою), car nous n'avons pas été élevés à Athènes ni n'avons étudié la philosophie faite pour rendre les mots plus subtils, et donc pour être compris par les non-érudits et par les simples, je serai simple et clair, puisqu'il est également malsain de soigner les plaies à travers la chemise et de voiler doctement les discours utiles."

Une tension aiguë entre ces deux penchants simultanés, tous les deux fortement prononcés dans la littérature du XIIe siècle, est un trait typique de l'époque. Tout en réfutant la manière artistique au nom d'un style simple et réaliste, l'oeuvre de Manassès, disons avec Weingart, "éblouit par l'éclat des métaphores accumulées comme l'or des mosaïques byzantines, et cette surcharge d'ornements ressort comme le luxe lourd et étouffant des palais byzantins" (*o.c.*, I, 162), et le *Slovo* présente la même "unité des contraires". André Mazon, en s'attaquant au genre imagé, hyperbolique, fleuri et allusif de la *Geste*, semble oublier que précisément la "langue imagée" et la "rhétorique poussée jusqu'à l'extrême" dénote, comme l'a bien fait voir Gorlin, "ce style orné et exubérant du XIIe siècle dont Cyrille de Turov est le maître le plus éloquent".¹⁸⁸ La subtilité des allusions et la richesse des symboles relie étroitement le *Slovo* aux grands courants littéraires de la seconde moitié du XIIe siècle non seulement en Russie mais également en France avec sa "poésie latuse" ou encore dans le monde scandinave avec l'art fermé des scaldes.

¹⁸⁷ М. Сперанский, «Из истории взаимоотношений русской и югославянских литератур», *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук*, XXVI, 155-159.
¹⁸⁸ "Eloge de Rjurik Rostislavič", *Revue des Etudes Slaves*, XIX, 156. Le travail de Gorlin, paru dans les *Ученые Записки Ленинградского Университета*, 1945, traite de la parenté intime du *Slovo* avec "l'éloquence épidiétique dans la littérature de la Russie Kievienne" et avec les modèles byzantins de cette éloquence.

Une fois de plus, notre *Geste* laisse apercevoir ses liens intimes avec le répertoire littéraire russe et international du XIIe siècle. La rhétorique du *Slovo* est celle des morceaux oratoires de l'époque. Sa manière littéraire d'aborder le thème présente maintes affinités frappantes avec les récits guerriers des chroniqueurs et des romanciers grecs en vogue dans le monde byzantino-slave, et d'autre part les échos d'une tradition poétique orale y retentissent aussi naturellement que dans les fragments épiques insérés dans la *Pověst'* et dans les chroniques ultérieures (Hruševs'kyj II, Ljackij). La pensée artistique qui inspire l'époque surnommée par Louis Aragon "l'âge d'or de la littérature médiévale" se reflète fidèlement dans le symbolisme du *Slovo*, et le choix des symboles est suggéré par les préoccupations eschatologiques de cet âge et par les sources devineresses qu'il savourait. D'autre part la même idéologie politique pénètre la *Geste* et les autres oeuvres inspirées par Igor' et par sa parenté: à savoir – leurs chroniques de famille et le *Слово о князехъ* (cf. Priselkov et le remarquable travail de Lixačev sur les chroniques russes cité ci-dessus). Enfin on retrouve le genre panégyrique du *Slovo* d'Igor' dans la biographie exaltée du prince Daniel de Galič (cf. Čerepnin). Il serait difficile d'indiquer une autre oeuvre russe qui s'intègre aussi parfaitement dans le cadre littéraire de la fin de l'époque pré-mongole.

Pour prouver que "rien, dans la *Zadonščina* ne nous surprend ni détone" (38), Mazon est obligé de recourir aux hypothèses les plus invraisemblables. Le verset 50 "les étendards l'annoncent: les Koumans viennent du Don et de la mer!" fut mal compris par l'auteur de la *Zadonščina*. Le verbe slavon *глаголати* signifie d'ordinaire «dire quelque chose, dire ce qui suit, annoncer, faire usage d'une langue». Les étendards s'élèvent au-dessus des troupes (cf. les termes techniques *подъять стягъ, подъ стягомъ*), et quand des troupes s'approchent, on ne voit d'abord que les étendards. Donc les étendards annoncent (глаголютъ) l'apparition des troupes et deux-points doivent suivre ce verbe, comme l'ont bien vu Jungmann, Erben et Barsov. La valeur significative de ce *verbum dicendi* est muni dans le *Slovo*, n'a pas été saisie par l'auteur de la *Zadonščina*,¹⁸⁹ et prenant une attitude purement descriptive

¹⁸⁹ Le verset 35 du *Slovo* dépeint les chars Koumans fuyant vers le Grand Don et compare leur cri avec celui des cygnes débandés, étant donné que le cygne, dans l'ancienne tradition russe, symbolise les nomades turcs. Dans les ténèbres de la nuit, ce cri nous fait comprendre que les faucons russes sont à la poursuite du gibier kouman. Ou, comme dit le *Slovo* dans son style serré, *крячатъ тѣлгы полуношы, въ лебеди роспущени: Игорьъ къ Дону вой ведеть!* Quant au verbe *крячати* que Mazon prend pour "une retouche moderne", l'emploi d'un même terme onomatopéique pour les cris des êtres vivants et pour le bruit des roues est parfaitement courant en

substitué à tout le verset 50 du *Slovo* simplement un "détail auditif", *стязи ревут* "les étendards bruissent" (*Hist. 1, Hist. 2, Und.*). *Ревуть*, ancien russe *рѹти*, = «rendre un son grave et traînant», par exemple mugir, hurler, grincer, braire, siffler.

En vain Mazon (95 sq.) tente d'expliquer l'expression du *Slovo* par la *Zadonščina*: "Il est vrai que *стягъ* signifie parfois (!) 'drapeau', *** mais il a aussi le sens de 'troupes, soldats' *** Nous sommes donc fondés à écarter la personnification des drapeaux qui serait quelque peu étonnante dans un texte ancien et même dans un texte du XVIIIe siècle." A en croire le critique, la phrase précitée de la *Zadonščina* devrait donc être traduite "les troupes hurlent" – "expression réaliste et que sans doute l'auteur du *Slovo* a mal comprise et trouvée brutale ***", si bien qu'il l'a retouchée dans le style noble en substituant глаголють à ревутъ". En réalité, le mot *стягъ* (qu'on rattache au vieux nordique *stang*, vieux-haut-allemand *stanga*, anglo-saxon *steng* «perche», etc.)¹⁹⁰ signifie en russe «étendard, perche»; dans un emploi métonymique il désigne à la fois l'étendard et le régiment dont il est l'emblème. On peut donc parler des *стязи* qui s'élancent ou qui succombent, car les étendards partagent nécessairement le sort des guerriers, mais le tour "les étendards hurlent" ne saurait désigner la rumeur des combattants. Du reste, le *Skazanie*, qui à deux reprises complète et varie cette phrase de la *Zadonščina*, nous renseigne nettement sur le sens, dans lequel elle fut interprétée au XVIe siècle: 1) *стязи ревутъ наволочени* "les enseignes déployées bruissent" (*Šambinago II*, 51, cf. 16); 2) *стязи ихъ золотыя ревутъ*, простирающеса аки облаци тихо трепещущи, хотятъ промолвити "leurs enseignes dorées bruissent en s'étendant comme des nuages: elles frétilent doucement, voulant parler" (*ibid.* 58, cf. 23). Ce dernier appendice paraît être influencé, soit directement, soit indirectement, par le глаголють du *Slovo*.

Второй menant ses guerriers vers le Don, entre dans la terre koumane,

¹⁹⁰ cf., par exemple, жабы кретаху et от колесъ кретахию велику бывшу (*Сказание о кресте*, I, 1320), лъвичище реви и ревутъ кола (*ib.* III, 228); змиамъ свистаю- щимъ (*ib.* III, suppl. 244) et свистающу же колу (*ib.* I, 1253). Au "discours direct" du *Slovo* l'auteur de la *Zadonščina* substitue la simple impression acoustique des chouchas qui grincent, détail introductoire à l'image des Tatars se mettant en campagne, que le tumulte des oies et des cygnes lui sert de métaphore illustrant l'arrivée de *Султан* avec ses troupes en Russie. Le verset 65 du *Slovo* fait dire aux chouchas, pour baragouin, qu'ils sont prêts à voler au festin (хотятъ полѣтъи на уедіе!), ce que la *Zadonščina* se baragouin perd son contenu: *Kir.* галици свои рѣчи (*Супр.*, Und. своєю рѣчью) говорить.

¹⁹¹ A. Торг, *Nynorsk etymologisk ordbok* (Christiania, 1915), 721; A. Преображен- ский, *Этимологический словарь русского языка*, II, 411 sq.

et le récit de son trajet nocturne se termine dans le *Slovo* par l'exclamation: 32 "O pays russe, tu es déjà derrière le coteau (за шоломянем)". c'est-à-dire hors de vue, selon l'expression technique du langage militaire de l'ancienne Russie; cf., par exemple, *Нур.* 1151 – поиде Гюрги за шоломя с полкы своими; *Skazanie* – христианская сила поидоша съ шоломени и сташа на полъ чистъ (Šaxmatov 199). La même exclamation réapparaît dans le verset 47 et dans les deux cas elle nous prépare à l'apparition des Koumans qui se heurtent contre le barrage russe (35–36, 50–52). Dans la *Zadonščina*, le verset en question se trouve reproduit d'une façon erronée: c'est le nom propre Соломоном qui dans toutes les variantes de cette oeuvre, est substitué au vocabulaire *шоломянем*. Cette transformation est facile à expliquer, et l'on rappelle à ce propos la confusion de *s* et de *š* dans les manuscrits pskovitains, l'orthographe *соломя* qui apparaît même en dehors du domaine de Pskov, la forme *Шоломан* pour *Соломон* dans des textes slavons comme *Manassa* et enfin le fait que le terme *шоломя* n'a plus été d'usage général en Russie Moscovite, et que, par exemple, une variante du *Skazanie* croit obligée de l'accompagner d'une glose: взиде на мѣсто на высоку на шоломя (Šaxmatov 201).

Mais Mazon (26 sqq., 79 sqq.) veut démontrer que c'est au contraire la *Zadonščina* qui a servi de modèle au *Slovo*, et que nous redevons à *Kir.* la meilleure leçon: земля еси русская, какъ еси была доселева царемъ за Соломоном, такъ буди и нынѣча за княземъ великимъ Дмитриемъ Ивановичемъ. Mazon traduit: "Tu es terre russe, comme tu fus jadis au tsar Salomon, sois maintenant au grand-duc Dmitri Ivanovič!" Le sens général de cette formule serait que "le grand-duc de Moscou doit recueillir l'héritage russe du tsar Salomon". En s'appuyant sur une conjecture du regretté Gorlin, le critique croit avoir saisi la clé de cette énigme dans l'*Histoire de la cité de Jérusalem*, apocryphe moscovite d'origine balkanique: c'est là que, selon Mazon, la figure légendaire de "Salomon, tsar de Russie", se trouve évoquée "comme l'ancêtre d'une généalogie flatteuse pour les grands-ducs de Kiev et de Moscou". D'après cet apocryphe, le tsar de Jérusalem, Davyd Jessevitich prédit au tsar Volot Volotovič: "il me naîtra un fils – Salomon, et toi une fille – Solomonida Volotovna, et mon fils devra prendre ta fille pour femme et devenir maître de ton royaume." Si le tsar Volot Volotovič de notre apocryphe avait régné "sur la sainte terre de Russie", le grand-duc Salomon, par son mariage, serait vraiment entré "dans la famille des souverains russes". Or cette prémisse de Mazon (28) est tout à fait arbitraire: la *Pověst' grada Jerusalima* dans aucune de ses variantes

dit rien sur le règne du "grand tsar Volot Volotovič". Il est vrai que, dans quelques variantes de cette histoire, le tsar raconte qu'il a vu en songe un rayon de soleil sortir du côté de l'Est et éclairer toute la sainte terre de Russie (dans l'ancienne version il avait éclairé tout l'univers), mais ce trait n'a rien à faire avec le règne de Volot, et le tsar Davyd l'explique sans équivoque: а что съ тоя страны восточныя восходиль лучь солнца краснаго, освѣтилъ всю землю святорусскую, – то будет градъ Иерусалимъ исполненъ чудесами, во всю подсолнечную славень будетъ.¹⁹¹

De même, la seconde prémisse du prétendu mythe sur "Salomon, tsar de Russie" est dépourvue de tout fondement. Mazon enseigne que, selon *Kir.*, la terre russe fut jadis au tsar Salomon, mais *доселева* ou *досель*, occupant une place fixe dans toute une série d'adverbes nettement coordonnés (*доселѣ* – *отъселѣ*, *дотолѣ* – *отътолѣ*, *доколѣ* – *отъколѣ*), s'emploie en vieux russe uniquement dans le sens de «jusqu'ici», jusqu'à présent» et traduit le grec *ἕως ἄρτι* ou *ἕως τοῦ νῦν* (v. Sreznevskij I, 709). Cette règle ne connaît pas d'exception; Mazon en croit trouver une dans le prélude pétrifié d'une byline – *Доселева (sl.v) Рязань она селом (selo) слыла (sl) а ныне Рязань словет (slov) городом*¹⁹² – mais l'action de cette byline tire son origine d'un passé très lointain ou au moins se trouve projetée dans ce passé, comme l'indiquent les recherches des spécialistes,¹⁹³ et voici "la seule interprétation qui ne maltraite pas le texte et donne satisfaction au bon sens": *доселева* signifie «jusqu'à présent» ou «encore récemment». La version de *Kir.*, affirmant que la Russie jusqu'à nos jours fut dominée par le roi Salomon, ne présente qu'une altération pitoyable.

L'auteur de la *Zadonščina* a mésinterprété le verset 32 du *Slovo* ou peut-être l'a-t-il trouvé défiguré par un copiste: о Руская земле, уже на Соломоном еси "о pays russe, tu es déjà sous Salomon." Il a fallu remanier la phrase, pour lui redonner un sens. Et la comparaison des diverses variantes nous permet de reconstruire le verset en question, tel qu'il a été rédigé par l'auteur de la *Zadonščina*: Руская земля, то первое *Изд.* то первое *Суп.* теперь бо *Hist.* 2 то) ти есть (*Hist.* 2 ти ест *Суп.*

191. Ф. Буслас, *Русская хрестоматия* (изд. 7-ое, Москва, 1898), 351; А. Марков, «Сказание о Волоте», *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук.*, XVIII, No. 1.

192. Variante: как доселева (*sl.v*) Рязань слободой (*sl.b*) слыла (*sl*), А как вонечи слыла (*sl.v*) город стал (*sl*).

193. Н. Квашнин-Самарин, «О былинах, содержащихся в сборнике П. С. Ефимовича», *Известия И. Общества Люб. Ест., Антр. и Этн.*, XXX, No. 2 (1878).

194. А. Марков, *Из истории русского былевого эпоса*, II, 33-44, 66; В. Миллер, «О былинах русской народной словесности», III (Москва, 1914), 148-158.

ест *Und.* еси) како (*Hist. 2, Und.* как *Syn.* коко) за Соломоном царем (*Hist. 2, Syn.* за Соломоном царем *Und., Kir.* за царем за Соломоном) побывати (*Hist. 2, Syn.* побывало *Und.* побывала) "Pays russe, désormais qu'il en soit de toi comme si tu étais sous le tsar Salomon." La "Vie du prince Dmitrij Ivanovič", oeuvre de la même époque et dont les rapports avec la *Zadonščina* sont encore à élucider, présente un esprit similaire: вьскипѣ земля Русьская въ лѣта княжения его, яко же преже обѣтованная Израилю "le pays russe a fleuri au cours de son règne comme autrefois la terre promise à Israël."

Mais cette phrase de la *Zadonščina* restait quelque peu artificielle et obscure, et le renvoi à Salomon fait à l'approche de la grande tuerie laissait sentir l'arbitraire. C'est pourquoi les copistes n'ont pu débrouiller le passage et l'ont encore plus obscurci. La version ample de la *Zadonščina* supprime l'optatif périphrastique (есть побывати), construction tombant en désuétude, et substitue à l'infinitif le prétérit impersonnel побывало (*Hist. 2, Syn.*): "désormais il en est de toi, comme cela a été sous le tsar Salomon." Enfin, en retranchant la tournure impersonnelle on a ôté le sens de la phrase: "désormais tu es telle, comme tu as été sous le tsar Salomon" (*Und.*) ou même "comme tu as été avant au tsar Salomon, sois maintenant au grand-duc Dmitrij Ivanovič" (*Kir.*).

C'est *Kir.*, la version brève de la *Zadonščina*, qui va jusqu'à attribuer cette tirade emphatique et livresque aux corneilles, choucas, aigles, loups et renards: par leur croassement, jacassement, cri, hurlement et glapissement ils annoncent à la Russie son avenir glorieux, bien que quelques lignes plus haut les mêmes loups figurent comme image symbolique des Tatars, "désireux de traverser en guerroyant tout le pays russe". Le lugubre pressentiment du jour d'orage – tel est le vrai et unique rôle de toutes ces voix d'animaux dans la *Zadonščina*, rôle parfaitement compris et accentué par le *Skazanie*. Les renards ahuris par le mouvement des bataillons d'Igor' glapissent avec rage à la vue de leurs boucliers. Nous retrouvons l'écho le plus complet de cette image dans une variante du *Skazanie*: лисици брешут, глядячи на злаченя доспѣхи (*Šan' nago I, 295*). Toutes ces bêtes n'ont pas coutume de présager le bonheur. Il est vrai que Mazon 26 cite à ce propos la *Chronique Hypatie* (an 1249), mais il en déforme la conclusion: и се знаменіе на добру бысть, tandis que *Hyp.* tout au contraire dit: *** не на добро бысть "cela ne présageait rien de bon".

Quand le critique, à tort ou à raison, croit avoir découvert un faux dans le *Slovo*, il le signale – toujours à faux – comme une singulière dénonciatrice. Egalement dans "le bien commun du *Slovo* et de"

Zadonščina” on récolte plusieurs traits qu'on ne peut retrouver nulle part ailleurs; mais si le *Slovo*, déduction faite de ce bien commun, nous offre plus d'un hapax, la *Zadonščina*, après la même soustraction, n'en présente aucun! Voici un fait véritablement révélateur: on s'attend à trouver quelques spécimens uniques dans un texte russe de l'époque pré-mongole, plutôt que dans une oeuvre de l'époque moscovite. Le bien commun du *Slovo* et de la *Zadonščina* contient certains traits, inconnus en dehors du *Slovo* et du cycle de Kulikovo; l'analyse de ces raretés nous montre qu'étant facilement explicables dans le contexte du *Slovo*, ces éléments se trouvent plutôt déplacés, injustifiés, obscurcis dans le cadre de la *Zadonščina*.

Il est facile de concevoir que le vocable russe *харалугъ*, qui reproduit exactement le vieux-haut-allemand *char(a)l-ung/ing* «Carolingien, Franc», fut employé pour nommer l'acier des glaives carolingiens ou francs en vogue chez les guerriers de la Russie Kéviennne (cf. Arendt et Szeftel 112) et que ce terme technique, tombé en désuétude avec le produit qu'il désigne, ne nous est parvenu que dans un seul texte de l'époque pré-mongole (*Slovo* 53, 66, 89, 113) et dans les citations qui en ont été faites plus tard. Mais il est fort peu plausible que ce terme excessivement archaïque ait pu, malgré tous les grands changements dans l'armement, survivre jusqu'au XVe siècle, sans être enregistré dans aucun document antérieur ou ultérieur à la *Zadonščina*, comme cela aurait été le cas si Mazon (98) avait eu raison de contester l'authenticité du *Slovo*. Il mérite d'être mentionné que le substantif *харалугъ* et l'adjectif dérivé *харалужн-* gardent toujours dans le *Slovo* leur forme primitive, tandis que la *Zadonščina* ne connaît que l'adjectif qui en outre – à une seule exception (*Kir.*) – se trouve déformé (*Kir. харалужн-, Hist. 2 харалужничьн-, Und. фараужн-*) ou omis par les copistes (*Суп., Hist. 1*). Il est curieux que *Суп.* remplace *копий харалужными* par *кафыи* (sic!) *фразскими*. Une variante du *Skazanie* garde la forme correcte *копий харалужная*, une autre la change en *харлужские* (v. ci-dessus, p. 264).

Le nom ethnique *Хун-*, dans le *Slovo*, fut reconnu par Sreznevskij 1858 et admirablement expliqué par Sobolevskij 1909, comme étant le nom slave des Huns.¹⁰⁴ Il est connu dans la toponymie tchécoslovaque: *Чунов* attesté depuis le début du XIIe siècle, *Чуњава*, *Чунораны* etc.¹⁰⁵ Le *Slovo* emploie ce nom (105, 135, 174) pour désigner les

¹⁰⁴ Cf. V. Kiparsky, *Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen* (Helsinki, 1958), 136-137.

¹⁰⁵ Cf. *Hina glava*, montagne en Hercegovine; V. Ćorović, *Historija Bosne* (Beograd, 1911).

Hongrois, que la terminologie médiévale identifiait d'habitude avec les Huns (cf. Szeftel 123, 143 sq.). Ce nom (ainsi que celui des Koumans) est repris par la *Zadonščina* comme surnom péjoratif des Tatars; cf., p. ex., *Syn. voskripeli telygy Tatarskija mezi Dona i Dnebra, — idut Xynove na Ruskou zemlju: Kir. déforme le nom en Хинела, le fragment de l'Académie en сынове. Un terme ethnique datant de la préhistoire slave a pu aisément subsister jusqu'au déclin du XIIe siècle sans prendre racine dans la littérature écrite, mais on aurait peine à croire que cet archaïsme ait survécu sans fonction nette jusqu'à l'essor moscovite pour entrer à titre d'hapax dans le poème de Kulikovo et ensuite disparaître d'un trait. Nous pourrions reposer plus d'une fois la même question.*

Si le *Slovo* n'est pas le modèle, mais un "reflet déguisé" de la *Zadonščina*, d'où provient dans le poème du XVe siècle le souvenir de Bojan, "guslar expert de Kiev", témoin de l'ancienne grandeur de la Russie kievienne et héraut de la gloire des premiers princes? Il serait bien téméraire de supposer une tradition latente et vieille de quelques siècles: Mazon le comprend et cherche une autre solution. "Bojan — dit-il — est un nom slave du Sud et plus particulièrement bulgare dont *** le domaine russe ne semble pas fournir d'attestation *** il nous rappelle surtout la venue en Russie, vers la fin du XIVe siècle et le début du XVe, de nombreux Slaves du Sud, tels Kiprian et Camblak" (20, cf. 48). Mais, premièrement, Bojan est un nom familier à tous les Slaves médiévaux. Il est attesté parmi les plus anciens noms chez les Tchèques (*Nécrologe de Podlažice*, XIIIe siècle: *Boian*) et chez les Polonais (documents du XIIIe siècle).¹⁹⁶ Soloviev le signale dans les documents de Polock. L'adjectif possessif *Боянь* apparaît de bonne heure dans la toponymie russe: на Бояни улкъ (*Ire Chronique de Novgorod*, an 1300), старъ Боянь (testament du prince Vasilij Temnyj).¹⁹⁷ Et, deuxièmement, comment et pourquoi l'auteur de la *Zadonščina* aurait-il transformé un nouveau venu des Balkans en un contemporain et chanteur des plus anciens princes russes? Tandis que dans la *Geste* du XIIe siècle un tel souvenir, historique ou bien légendaire, est entièrement à sa place, et le rôle de ce rappel du passé reste pertinent au cours de toute l'œuvre, nous voyons la *Zadonščina* oublier sur le coup le barde dont elle vient d'évoquer la mémoire.

Le *Slovo* (3, 162) et toutes les variantes de la *Zadonščina* qualifient

¹⁹⁶ Taszycki, *o.c.*, 66.

¹⁹⁷ Ю. Готье, *Замосковский край в XVII веке* (Москва, 1937), 388.

Bojan de la même épithète *орчуи* «devin, sorcier». Dans le *Slovo* cette épithète est de toute manière justifiée.

Primo, en Russie pré-mongole, les croyances magiques ne cédaient que lentement le terrain au christianisme, comme nous le montrent de nombreux écrits du XI^e et du XII^e siècle.

Secundo, Bojan prend dans le pré-lude de la *Geste* la place traditionnelle d'Homère qu'on croyait doué d'un don sybillique (cf. ci-dessus, p. 239 sq.).

Tertio, le même pré-lude (3) parle de l'envol de l'imagination de Bojan en termes de métamorphoses féériques, et il est difficile de séparer de ces images le célèbre récit, dans l'*Antapodosis* de Liudprand de Crémone (920-972), sur les transformations similaires de Baian, prince bulgare, initié à la magie: Baianum autem adeo ferunt magicam didicisse, ut ex homine subito fieri lupum quamvecumque cerneret feram (Lib. III, Cap. XXIX). Le nom historique du prince en question était Benjamin, mais on sait que Liudprand puisait volontiers aux légendes populaires, et il faut supposer qu'un "sujet migrateur", narrant l'art magique d'un *bajan* (ou *bojan*), «poète, rhapsode, enchanteur» en langues turques,¹⁹⁸ fut appliqué dans le monde slave tout d'abord à un fils du tsar Siméon de Bulgarie, puis à un chanteur russe "du temps jadis" (209). L'étymologie populaire slave, à son tour, ne pouvait ne pas rapprocher ce nom propre d'origine turque de l'appellatif indigène *баянь* «incantator» (v. Sreznevskij I, 502 sq.). Mazon 20 cite le récit de Liudprand, mais s'abstient de nous dire comment l'auteur du *Slovo*, en empruntant à la *Zadonščina* le nom de Bojan, a réussi, "avec un bonheur que l'emprunteur ne soupçonnait pas", à deviner, dans son "amplification d'inspiration romantique", le sens étymologique de ce nom propre et l'ancienne légende qui s'y rattache depuis au moins le Xe siècle.

Quarto, le *Slovo* dans son pré-lude sur Bojan présente le jeu de *gusli* comme un acte magique (5), et à la même époque un sermon de Cyrille de Turov associe ceux qui *въ гусли гудуть* aux adeptes de la sorcellerie, pour les damner tous.¹⁹⁹ Rappelons également que la *Pověst'*, en 6576, cite les *гусли* parmi les pires tentations païennes et diaboliques, et qu'en vieux-polonais la racine *gusl-*, empruntée, comme le montre sa forme phonique, au russe, se trouve munie d'une signification magique (*guslo* "magie", *guslarz* "sorcier", *guslić* "faire de la sorcellerie").

¹⁹⁸ Comme le fait voir M. Menges dans son étude sus-mentionnée. Cf. V. Beševliev, "Тръски и латински извори за вярата на прабългарите", *Bulletin du Musée National d'Ethnographie de Sofia*, VIII-IX (1929), 165 sqq., et V. Pundev *Боян магьосникът* (Sofia, 1923).

¹⁹⁹ Н. Калайдович, *Памятники российской словесности XII века* (Москва, 1821), 45.

Finalement, les dictons de Bojan cités dans le *Slovo* (145-146, 162-163, 209-210) y sont conçus comme une sorte d'oracles dont la justesse fut plus tard prouvée par les événements.

Par contre, l'épithète *въщи* reste dépourvue de tout fondement dans la *Zadonščina*. Pour se tirer d'embarras, Mazon 49 hasarde la supposition que dans la *Zadonščina* cet adjectif signifie «sage, sachant beaucoup de vieilles histoires» ou bien «expert en son art, éloquent» et que le *Slovo* l'a interprété à la moderne «devin (*vates*)». Mais le russe n'a jamais connu le mot *въщи* dans une autre signification que «devin, fatidique, prophétique, sorcier, magique». Cf. — прозваша Ольга въщи: бяха бо людие погани и невѣгласи (*Pověst'* 6415); очи твои въща голубни (*Cantique des Cantiques*); въщая женъка, въщица «sorcière» (v. *Sredneevskij* I, 502 sq.). Et c'est dans le même sens magique que ce terme est repris dans la *Zadonščina*: на своемъ въщемъ сивѣѣ.

Le «bien commun de la *Zadonščina* et du *Slovo*» comprend encore un mot d'origine païenne. C'est le Дивъ du *Slovo*, modifié en дивы и диво dans la *Zadonščina*. «Le sens original est mythique», comme reconnaît Mazon 31. Ce nom, dont on trouve quelques témoignages isolés dans l'hagiographie slavonne et des rares survivances dans la toponymie et dans les traditions populaires russes,²⁰⁰ ne saurait être séparé de l'esprit malin du même nom dans les croyances des autres peuples slaves (cf. ci-dessus, p. 228). Les deux fois où le *Slovo* fait mention du Дивъ, celui-ci apparaît comme un être démoniaque hostile aux russes. Dans le verset 29 il met en garde les Koumans contre l'armée d'Igor', tandis que dans le passage correspondant de la *Zadonščina* il n'est qu'un messenger propageant la nouvelle de la victoire russe (cf. Mazon 71) et par conséquent l'image du démon perd en netteté. Selon le verset 108 du *Slovo*, à la suite de la victoire koumane, Дивъ est fondu sur la terre. En narrant le succès temporaire des Tatars, certaines variantes du *Skazanie* (v. ci-dessus, p. 262) répètent cette formule du *Slovo*; mais la *Zadonščina* introduit la même formule dans l'éloge de la gloire russe s'abattant victorieusement sur l'infamie (*хула*) tatare; et pour cela que le texte subit un changement: déjà Дивъ est jeté par terre, уже бо вержень Дивъ (*Hist. 2, Und. *** вержено диво*) на землю. Le neutre a été substitué au masculin, comme nous l'indique une citation estropiée dans le manuscrit Obolenskij du *Skazanie*: слава руская вержена поганых. Уже бо вержень skipетръ (!) на землю (*Šambinago* I, 11). Donc à l'image du Дивъ fondant avec les Koumans sur la terre russe.

²⁰⁰ Cf. *Varsov* I, 380, et Марья Дивовна, la tante de Добрыня, dans la *Будничная Сборник Кириши Данилова* (1901), 149 sq.

la *Zadonščina* répond par le tableau de la débâcle simultanée du Divъ et des infidèles. La traduction de Mazon (144) "Le miracle est sur terre" (= des choses merveilleuses s'accomplissent) est fautive: le participe passif *вержен-* ne peut pas signifier «est tombé», et l'identité du "Div(o) jeté par terre" avec le "Div(o) clamant" ne saurait être mise en doute.²⁰¹ Mais il est également incontestable que le cohésion des deux motifs, absolument nette dans le *Slovo*, est troublée dans la *Zadonščina*. Là-bas, le démon qui avait appelé les ennemis de la Russie (29) fond naturellement avec eux sur la terre russe (108). Ici un être incertain annonce la victoire des Russes et lui-même – pour des raisons inconnues – succombe avec leurs ennemis. L'image vivante du *Slovo* – Дивъ кличетъ – est devenue un cliché vide dans la *Zadonščina*. Voici pourquoi cette formule a pu être facilement substituée aux mots incompris du *Slovo* 121 ce у(= въ) Римъ кричатъ подъ саблями Половецкыми – *Hist. 1, 2 а уже* (*Суп. вжо брате*) диво кличет под саблями Татарскими (*Суп. под саблю Татарскою*).²⁰² Or Mazon est obligé de reconnaître que la source de ce verset du *Slovo* est évidente – c'est le type Нупатien de la *Chronique* (151), tandis que la *Zadonščina*, dans le passage correspondant, "est obscure, notamment en ce qui concerne le sens de диво" (110).

Bref, après tout examen attentif de la *Zadonščina* on est infailliblement amené à conclure avec Grégoire: "les corruptions qui en déparent le texte démontrent qu'elle ne fait que démarquer un poème en prose plus ancien, de l'époque de la Russie de Kiev", et, à supposer que si nous n'avions pas le *Slovo*, nous pourrions le reconstruire en grandes lignes "d'après la *Zadonščina*" (95 sq.).

b. LE SCRIBE DOMID

La *Zadonščina* n'est pas le seul texte médiéval à refléter le *Slovo*. Dans les *Actes des Apôtres*, copiés en 1307 et offerts au monastère de Saint-Pantéléimon, près de Pskov, par son higoumène Zosima, le scribe Domid (et non pas l'higoumène Zosima, comme l'affirme Mazon 133) a consigné les luttes intestines des princes Mixail et Jurij, en citant librement le verset 64 du *Slovo*. Cf. la note de Domid: при сихъ князехъ (*Slovo*: при

²⁰¹ Le même mot ne peut pas être traduit une fois par «chouette» (v. ci-dessus, p. 228) et quelques phrases plus loin par «miracle, merveille», comme le fait Mazon (31, 108).

²⁰² Le manuscrit Rumjancev du *Skazanie* cite: Диво кличет в русской земли саблями татарскими.

Олзѣ Гориславличи) сѣяшеться и ростяше усобицами (сѣяшеться и растяшеть усобицами); гыняше жизнь наша (погыбашеть жизнь Дажьбожа внука), въ князѣхъ которы (въ княжихъ крамолахъ) и вѣци скоротишася ч(е)л(о)в(ѣ)комъ (вѣци челоуѣкомъ скратишася). Il est clair que cette note de 1307, dont la découverte fut annoncée par Kalajdovič en 1813, est un écho du *Slovo*.

Mais Mazon 133 voudrait nous faire croire qu' "il ne s'agit, de toute évidence, que de clichés dépourvus d'originalité, et dont le rassemblement *** ne saurait, par lui-même, dénoncer un emprunt". En vain se demande-t-on pourquoi dans ce cas-là aucun de ces prétendus clichés ne se rencontre nulle part ailleurs, et pourquoi gardent-ils exactement le même ordre dans les deux textes? Pourquoi le prétendu falsificateur du XVIIIe siècle a-t-il su, en modifiant ces "clichés dépourvus d'originalité" conserver fidèlement les traits de l'ancienne poésie russe? Ainsi malgré la substitution de Дажьбожа внука à наша, le jeu des chuintantes reste intact et la correspondance des consonnes dans les syllabes accentuées des mots гыняше – наша a trouvé son équivalent dans погыбашеть – Дажьбожа; de même, la phrase suivante garde l'allitération de consonnes initiales: князѣхъ которы ou княжихъ крамолахъ. Or, la sentence сѣяшеться и ростяше усобицами, non seulement n'est pas une "formule banale", mais tout au contraire, une tournure si particulière qu'elle n'a pas cessé d'embarrasser les commentateurs. Peretc 1922 all jusqu'à lire усобица ми, oubliant que le pronom enclitique, séparé du verbe, ne pourrait être rejeté à la fin de la phrase. En fait, nous avons devant nous une proposition impersonnelle, et quant à l'instrument cf. – трудове твои слъзми насъваеми, веселиемъ и радостию обилна на н(е)б(е)с(е)хъ събърала еси (*Мinei 1096*); Ярославъ же насъ книгами (*Chronique de Perejaslavl' 6543*); да и ржью посъяли (*Smol'spisok 1504*).²⁰³

c. LE DIT DE LA PERTE DE LA TERRE RUSSE

Presque une centaine d'années après la découverte de la *Geste d'Igor*, on a trouvé dans un manuscrit du XVe siècle un fragment intitulé *Slovo pogibeli ruskyja zemli*, copie d'un texte composé dans la seconde moitié du XIIIe siècle. Hruševs'kyj 1895 a fait observer que ce bref fragment servant d'introduction à la *Vie d'Alexandre Nevskij* offre quelques traits

²⁰³ Sreznevskij II, 341, 1285.

de l'influence du *Slovo* d'Igor'. Si l'un et l'autre *Slovo* sont les seuls monuments de l'ancienne littérature russe à employer le groupe de mots *синее море* (76, 109, 175; cf. Peretc 1926, 129), cette coïncidence pourrait, à la rigueur, passer pour fortuite, mais le passage final du fragment – *от великаг(о) Ярослава и до Володимера и до ныншняг(о) Ярослава*: *** est sans aucun doute inspiré par le *Slovo*:²⁰⁴ 1) l'épithète *великий* appliquée à Jaroslav, fils de Vladimir, apparaît dans ces deux œuvres (60); 2) de même l'épithète *нынъшний*, appliquée au nom du prince contemporain pour le distinguer de ses prédécesseurs, figure dans les deux textes; 3) dans le *Slovo* ce groupe fait partie de la même construction syntaxique (*6 отъ стараго Владимера до нынъшняго Игоря*), tandis que le passage correspondant de la *Zadonščina* offre une formule essentiellement modifiée (*отъ Калатьския рати до Мамаева побоища*). Mazon 55 mentionne cette coïncidence du *Slovo* d'Igor' avec "le soi-disant *Slovo* de la perte de la terre russe" et se limite à une remarque ironique – "ce sont coutures de fil blanc" – remarque qui caractérise plutôt la méthode du critique et qui ne donne aucune explication de cette coïncidence frappante.

V. EST-CE L'AUTEUR DU SLOVO QUI S'EMBROUILLE DANS LES TRADITIONS POPULAIRES?

Si le bien commun du *Slovo* et de la *Zadonščina* demande à être, en plus d'un endroit, rapproché de la tradition populaire, Mazon, malgré toutes ses réserves initiales,²⁰⁵ est amené à attribuer à l'auteur de la *Zadonščina* "quelque expérience***, pour le style, des chansons et bylines de son temps" (39). Mais, si le style de la poésie orale apparaît dans le *Slovo* sans trouver support dans la *Zadonščina*, on voit le critique citer "ces formules de bylines et de chansons" parmi les traits les plus surprenants et les plus révélateurs de la *Geste*,²⁰⁶ et on peut bien se demander pourquoi l'empreinte du folklore serait plus à sa place dans une "œuvre essentiellement livresque" du XVe siècle que dans une geste de l'époque mongole, lorsque la distinction entre la tradition orale et écrite,

Il inspira à son tour le rédacteur de la *Троицкая летопись*: и прочти отъ великаго Ярослава и до сего князя ныншняго (*Полное собрание русских летописей*, XVIII, 279).

Encore à la p. 11 Mazon confesse qu'il ne croit point que l'auteur de la *Zadonščina* ait eu connaissance des sources orales et que son œuvre ait été influencée par "une tradition orale toute hypothétique".

Cf. Mazon 178, *idem* 1944, 6.

comme le montrent, p. ex., les chroniques, avait été beaucoup moins tranchée. Les échos de la tradition orale dans le *Slovo* sont tous d'une antiquité impressionnante, et on n'a aucune chance d'y déterrer la moindre trace des nombreuses innovations, subies par le folklore au cours des époques mongole, moscovite et impériale. D'autre part, l'étude des traditions populaires n'était, "dans la Russie triomphante de Catherine II", qu'à l'état embryonnaire. La tâche de trouver les survivances de cette couche du *Slovo* dans les divers genres du folklore de diverses régions de l'empire russe a demandé plus d'un siècle de recherches assidues par de nombreux spécialistes russes et ukrainiens.

La plainte de Jaroslavna est, d'après Mazon (116 sqq.), "un thrène démarqué" dont "l'arrangement, cela va de soi, répondait au goût à la fois 'troubadour' et 'ossianesque' de la fin du XVIIIe siècle". L'enquête du critique nous apporte une découverte singulière: "c'est un thrène sur un vivant! *** L'auteur du *Slovo* s'est trahi lui-même *** entendit-il jamais lamentation funéraire sans mort à pleurer?" (125). Or "l'absurdité de cette situation" n'est qu'imaginaire. La tradition populaire russe connaît des plaintes abondantes, non seulement aux morts, mais également aux hommes partant ou partis en guerre ou simplement "en voyage lointin et dangereux".²⁰⁷ "Жива эта разлука душе мертвой", disent ces plaintes. Dans sa belle collection des thrènes, Barsov a publié tout un volume de pleurs sur les gens de guerre (завоеванные плачи, selon la terminologie russe). Ces lamentations, dit-il, "se rapprochent fort de lamentations funéraires *** Elles se fondent sur les mêmes bases épiques *** on les trouve déjà dans un passé reculé."²⁰⁸ Ainsi, le chroniqueur narrant la vie du prince Mixail de Černigov, cite la plainte de son épouse sur le départ du prince pour l'horde.²⁰⁹ L'auteur du *Skazanie* voit Eudoxie, la femme de Dimitrij, se lamenter dans son "palais au toit d'or" (cf. 97) et verser des larmes аки рѣчные струя en supplique de lui rendre son époux parti en guerre (Šambinago II, 15 sq.). C'est un type de thrènes qui présente les ressemblances les plus frappantes avec la plainte de Jaroslavna: l'apostrophe aux vents, au soleil et au fleuve (cf. 173, 178, 182)²¹⁰ pour qu'ils protègent le bien-aimé (ладу милу).

²⁰⁷ Г. Виноградов, «Карельская причеть в новых записях», *Русские плачи Карелии*, под ред. М. Азадовскаго (Петрозаводск, 1940), 8.

²⁰⁸ Е. Барсов, *Причитания Северного Края*, II (1882), р. III.

²⁰⁹ Г. Виноградов, *Русские плачи* (Ленинград, 1937), р. XXVIII.

²¹⁰ Барсов, *Причитания* *** II, стр. LIII-LV; И. Ульянов, «Воин и русская женщина в обрядовых причитаниях наших северных губерний», *Живая Старина* (1914), 258; Шамбинаго II, 15-16, 51, 95 (поразить *** ясное с(о)лнце *** или вить повѣть).

cf. 174, 180, 183).²¹¹ Mais Mazon voudrait nous faire croire que tout cela n'est qu'un lien commun "des romances en faveur au XVIIIe siècle" (119).

Il est vraiment difficile de trouver quelque chose de plus hétérogène que, p. ex., l'appel de Jaroslavna au soleil (182 Свѣтлое и тресвѣтлое слънце! всѣмъ тепло и красно еси) et de découvrir le soi-disant "modèle" de cette invocation dans les chansons de Čulkov, comme, p. ex., ce vers que Mazon 123 cite en premier lieu: Взойди скорѣе солнце, ночь темная пройди*** Dans l'évocation des pleurs envoyés au matin vers la mer il découvre "une chute à la manière des Précieuses" (118), bien que cet ensemble d'images se retrouve dans les thrones de la Russie du Nord.²¹² "C'est encore du genre de la chanson ou de la romance que procède, selon Mazon 120, le verset 176: чему, господине, мое веселие по ковылю развѣя? Mais le début de la formule interrogative – чему, господине – apparaît également dans le thrène d'Eudoxie sur son époux défunt (*Vie de Dimitrij Ivanovič*, écrite entre 1389 et 1448);²¹³ un verbe similaire dans le même emploi métaphorique se retrouve dans l'*Izbornik de 1073*: богатство *** извѣтятся; cf. enfin l'image biblique – расѣя по търнию и по былью (Perets 1930, 295).

De même, en examinant la plainte des femmes russes dans le *Slovo* – 83 уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслию смыслити, ни дуемою сдумати, ни очима съглядати, Mazon 107 y "reconnaît l'accent de maintes romances du recueil de Čulkov"; mais cette formule équivaut à celle des oraisons funèbres dans les anciens écrits des hagiographes et des chroniqueurs: cf., p. ex., dans la *Vie d'Alexandre Nevskij*: уже *** не пмамы видѣти лица твоего, ни сладкихъ словесъ слышати. Quant aux instrumentaux tautologiques dans le verset cité, nous les retrouvons dans la langue de la Bible slavonne: не смыслять мысльми своими (*Exode* V.9, mscr. du XIVe s.), желѣниемъ да желѣть, лѣчбою да лѣкуеть (*ib.* XXI. 22), ворожениемъ ворожить (*Genèse* XLIV.5, mscr. du XIVe s.); cf. неправую дуемою думаль (*Charte de Riga* environ 1300), очима позриши (*Novg. I*, 6722).²¹³

Terme usuel dans les thrones; cf. p. ex. Barsov, *l.c.*; *Русские плачи Карелии*, 137, мою милую венчальную ладенку.

180 абыхъ не слала къ нему слезъ на море рано — Ульянов 258: Ты скажи-ко красно солнышко, Что пишу я ему, милу ладуше*** Как пишу-то я горячим слезам*** И утрам встаю по ранѣхоньку, Умываюся горячим слезам*** еще пошло милу ладуше Свое низкое поклоненье*** Я ко синему да ко рыбку.

[Cf. aussi *Slovo* 80–83 плъку не крѣсити *** кликну *** мычючи въ пламянѣ жены въсплакашася ***; Уже намъ *** – *Zad.* 99–104 в животѣ его нѣту *** да *** жена *** плакашася: се уже нам *** поломьяны *** несуче *** вѣсть ***.]

“L'évocation du prince blessé *pansé* par sa dame”, dit Mazon, “fait songer aux romans de chevalerie de M. de Tressan” (118), mais cette image dans la plainte de Jaroslavna, ainsi que celle du “coucou, *caché dans le feuillage*” (117) est un “enjolivement de détail” introduit par le critique lui-même. 168 “dès l'aube, dans son angoisse, tel le coucou (Jaroslavna) lance son appel” (dans la *Zadonščina* la pleureuse est comparée aux durbecs, dans la *Vie de Dimitrij Donskoj* à l'hirondelle, dans une lettre de Vladimir Monomax à la tourterelle; l'“oiseau larmoyant” – *птица плачлива* – est une figure favorite de l'ancienne littérature russe). Elle rêve de s'envoler, tel le coucou, au fil du Don (169), pour rejoindre son époux disparu, Igor'. Elle voudrait *essuyer* avec sa manche de castor trempée dans l'eau de la Kajaly les plaies sanglantes du prince (170–171). Les formules magiques évoquant le vol d'oiseau destiné à arrêter l'épanchement de sang appartient, selon V. Mansikka,²¹⁴ aux plus anciennes incantations russes, et une propriété curative a été longtemps attribuée à la peau du castor.²¹⁵

Mazon 124 sq. se déclare découragé par l'obscurité de la clause *thrène*: 183 *** pourquoi (o Soleil!), dans la plaine aride, as-tu fait brûlés de sécheresse (*жажду*), leurs arcs se courber, pourquoi as-tu fait, accablés de torpeur (*тугою*, cf. *тузь* “perclus, raide”, *тужа* “accabler”), leurs carquois se serrer?” Or ces images sont parfaitement cohérentes: l'engourdissement des archers épuisés par la soif et la chaleur se projette également sur leurs armes – les arcs s'engourdissent et les carquois se serrent. Cette évocation des armes s'engourdissant et se serrant est d'ailleurs une formule traditionnelle des incantations guerrières.

Jusque dans le moindre détail, tous les traits de la plainte de Jaroslavna trouvent un appui dans l'ancienne tradition orale et écrite de la Russie. Et si l'on suppose que le *Slovo* fut composé vers la fin du XVIIIe siècle, son auteur serait un savant dépassant au moins d'un siècle la science du folklore, de la langue et de l'ancienne littérature russe. Cette plainte révèle une maîtrise surprenante de l'art poétique des *thrènes*, qui n'a attiré l'attention des chercheurs que trois quarts de siècle après la découverte du *Slovo*. Et de plus ce fragment génial témoigne d'une connaissance des formules magiques et d'une image onomastique familière.

²¹⁴ *Über russische Zauberformeln mit Berücksichtigung der Blut- und Verrenkungen* (Helsinki, 1909).

²¹⁵ Cf. Č. Zibrť, “Le castor en Tchécoslovaquie”, *Travaux scientifiques édités par l'Académie Tchécoslovaque d'Agriculture*, II (Prague, 1929), 88 sq.; Leo-E. Passer, *L'histoire médicale du castor* (Ottawa, 1932), pp. 9, 11.

à la poésie épique ukrainienne: 178 Днепре Словутицю, cf. Днепр-Славура dans la *duma* de Kiška Samijlo, notée par P. Lukaševič en 1832, et dans deux autres chants épiques.²¹⁶ L'ancienneté de l'association entre *Dniepr* et *Slavuta* (ainsi que la racine *Slav-/Slov-* en général) a été parfaitement démontrée par J. Rozwadowski: cf. *Slavuta* affluent de l'Uš qui se jette dans le Pripet, le grand tributaire du *Dniepr*, et la ville *Slavuta* sur la Goryn', affluent du Pripet (ainsi que *Slavočna*, affluent de Pripet, et *Slovaž*, *Neslovka*, *Slovjanka*, rivières du même bassin).²¹⁷

La plainte de Jaroslavna est loin d'être l'unique partie du *Slovo* imprégnée du folklore. En particulier, chaque symbole du "songe trouble" de Svjatoslav est intimement lié avec les traditions populaires. Ainsi, p. ex., suivant le rituel funéraire russe (et slave en général) on enlevait la maîtresse poutre pour ouvrir le passage à l'âme du mourant,²¹⁸ et si par conséquent "la maîtresse poutre manque déjà au plafond" (97), c'est un présage de la mort, de même que les "corbeaux mornes" (98) et le traîneau funèbre apparaissant у Плѣсньска на болони (99), c'est-à-dire précisément à l'endroit, auquel la tradition populaire de Galicie relie le souvenir douloureux d'une victoire diabolique remportée par Bonjak, le monstrueux khan des Koumans.²¹⁹

Quelle riche connaissance du folklore devait posséder ce prétendu "lettré du XVIIIe siècle"! Tout lui était familier – les croyances des paysans russes et des anciens nomades de la steppe,²²⁰ la poésie des incantations si étrangères au Siècle des Lumières, les légendes de Galicie et les *dumy* de l'Ukraine de l'Est, les thrènes de la Russie du Nord et la rare byline de Volx Vseslav'evič, prince-magicien, l'une des plus archaïques dans l'héritage épique russe. Et non seulement il l'a connu, mais il a su saisir la caractère particulier de son art poétique et identifier, en avançant de loin les recherches historiques des folkloristes, le héros primordial de cette byline – Vseslav de Polock.²²¹ L'étude comparée des trois récits sur ce prince-magicien – la byline, la digression du *Slovo* et la relation de la *Pověst'* – nous montre que tous les trois se complètent

²¹⁶ L'éthnographe Lukaševič n'était pas encore parvenu à comprendre ce surnom et transcrivait: къ Днѣпру славути и (= Славути).

²¹⁷ *Zbornik filoloških i lingvističkih studija A. Beliču* (Belgrade, 1921), 129 sqq.

²¹⁸ D'ici provient la croyance populaire — «матица трещит, кто-нибудь умрет»: Котляревский, *О погребальных обычаях языческих Славян* (Москва, 1868).

²¹⁹ Ewa Mahler, *Die russische Totenklage* (Leipzig, 1936), 644.

²²⁰ П. Кузьмичевский (Драгоманов), «Шолудивый Буняка в украинских народных сказаниях», *Киевская Старина* (1887, авг.), 691 сл.

²²¹ Cf. Toll' et Vernadsky 1948, 232.

[Cf. une étude de Jakobson et Szeftel ci-dessus, p. 301 sqq.]

et s'élucident mutuellement et remontent tous ensemble à une geste orale célébrant Vseslav et datant de son époque.

Si le critique prend les traits caractéristiques de la tradition populaire russe pour des échos de Macpherson, des Précieuses, du comte de Tressan ou de la romance au goût du XVIIIe siècle, inversement il se trompe, en attribuant au folklore quelques clichés du *Slovo* caractéristiques des écrits de l'ancienne Russie. Ainsi la formule rhétorique 89 а поганого Кобяка из луку моря *** яко вихрь выторже n'est pas une "pittoresque invention" dans le style du conte (Mazon 139), mais une formule familière à l'hagiographie slavonne: яко великъ вихорь сильный илѣ грозна буря на легкый прах сильно прииде и по всему воздуху разсѣяв ихъ (*Vie de St. Antoine*).²²²

VI. EST-CE LE *SLOVO* QUI EN MATIÈRE DE MYTHOLOGIE "FAIT PREUVE D'UNE SCIENCE DONT IL EST PERMIS DE SOURIRE"?

Ce qui porte à son comble l'incrédulité du critique, c'est la faiblesse de la teinte chrétienne dans le *Slovo*, et d'autre part, l'incompatibilité de cette teinte avec les reminiscences païennes de la même *Geste*. Cependant Mazon trouve comme naturel que les variantes tardives de la *Zadonščina* renforcent la note pieuse et tendent à ajouter au patriotisme "un son de défense de la foi chrétienne", conformément à l'esprit de l'époque à laquelle elles se rapportent (23, 24, 31, 36), et que "le ton de bravo militaire distingue nettement la *Zadonščina*" de la relation des chroniques sur la même bataille et surtout du *Skazanie* (composé plus tard), "où la note religieuse domine" (23). Mais alors, pourquoi serait-il si surprenant que le *Slovo*, geste laïque et guerrière de l'époque pré-mongole, ne soit que peu imprégné de motifs ecclésiastiques en comparaison avec la chronique contemporaine, oeuvre monastique par excellence, ou avec la *Zadonščina*, écrite à une époque, où l'Eglise russe s'emparait de plus en plus de toute la vie et de toute la production littéraire?

Mazon 54, 71 va jusqu'à ironiser sur le prince Igor' qui "à la différence du grand-duc Dimitrij, ne fait pas oraison au Seigneur Dieu, ni à la Vierge". Mais dans *Kir*, (que le critique tient pour la "forme ancienne de la *Zadonščina*) le grand-duc Dimitrij lui aussi "est encore païen", peu s'en faut", et contrairement aux "variantes tardives", toute mention de prière manque dans les passages de *Kir*, qui correspondent aux vers

²²² Ф. Рязановский, *Демонология в древнерусской литературе* (Москва, 1913).

7 et 26 du *Slovo*: Mazon notant à ce propos que "l'auteur du *Slovo* paganise avec constance", devrait faire la même remarque sur l'auteur de *Kir*. Il suffit qu'une seule des variantes de la *Zadonščina* ajoute une formule dévote qu'on ne retrouve ni dans les autres copies de cette oeuvre, ni dans le *Slovo*, pour que Mazon en conclue immédiatement que c'est le pasticheur qui "a pris soin d'éliminer un trait religieux" (110, 113). Le fait est qu'avec le temps le récit guerrier se cléricalisait de plus en plus, comme nous l'apercevons en confrontant le *Slovo*, les diverses variantes de la *Zadonščina* et les versions successives du *Skazanie*. Et, parallèlement, le coloris païen du *Slovo* pâlit dans la *Zadonščina* pour disparaître presque totalement dans les dernières refontes du *Skazanie*.

Du point de vue littéraire, les "déviations" païennes qu'affecte l'auteur du *Slovo* sont strictement comparables aux pratiques des poètes byzantins ou islandais de la même époque. Et quant à "l'incohérence intérieure" entre les motifs chrétiens et païens du *Slovo*, non seulement elle n'est pas en "désaccord grave avec ce que les historiens pensent savoir de cette période de l'histoire russe", comme le semble croire Mazon 43 sq., mais tout au contraire, cette incohérence, connue en vieux russe sous le nom éloquent de двоєвѣрие, est un trait saillant de la Russie Kïévienne, "telle que les documents nous la représentent par ailleurs". Au cours de toute l'époque pré-mongole, la littérature du clergé russe (homélies, sermons, statuts et légendes) ne cesse de combattre le paganisme comme un ennemi vivace et obstiné. Elle condamne les chrétiens qui vivent en double croyance (двоєвѣрно живущихъ), en vénérant Перунъ et Хърсъ (*Слово христолюбца*) et en continuant à diviniser Хърсъ, Велесъ et Перунъ (*Хождение Богородицы по мукам*, version interpolée du XIIe siècle), ainsi que Стрибогъ et Дажьбогъ (compilation russe attribuée à Jean Chrysostome).

L'autorité de ces dieux continuait à être si haute que les prédicateurs se montrèrent prêts à professer une sorte d'évhémérisme: des personnages comme Перунъ et Хърсъ ont été divinisés pour avoir été chefs de tribus варяжъшныи), comme l'enseigne un écrit populaire dans la littérature slavon-russe du XIIe siècle, *Откровение св. апостол: ну добрии мужи* (cf. Peretc 73). Des généalogies fantaisistes, entremêlant mythologie et histoire, ont été en vogue dans le monde byzantin et ailleurs: ces modèles byzantins trouvaient aisément un accès chez les lettrés russes qui les adaptaient et les complétaient. On en trouve un bel exemple dans la version slavon-russe de la *Chronique de Malalas*: il a été répété abrégé à l'année 1114 de la *Pověst'*, dans sa rédaction de 1118, et d'autre part il a dû suggérer à l'auteur du *Slovo* l'image du "petit fils de

Дажьбогъ" (64, 76), comme nous l'avons cru pouvoir démontrer ci-dessus.

Si, dans cette généalogie du Malalas slavon-russe, les noms Ἡφαιστος et Ἥλιος sont traduits par Сварогъ et Дажьбогъ, et, si dans la première version slavon-russe de l'*Alexandrie*, Ζεὺς est remplacé par Перунъ (сынъ божи, Поруна велика, царь Александръ = *filius dei Jovis*),²²³ la substitution de Велесъ à Ἀπόλλων dans la formule du *Slovo* (17) imitant un modèle byzantin (cf. ci-dessus, p. 241) ne saurait "surprendre".

Si l'homélie *Слово христолюбца*, conservée dans des copies du XIV^e siècle, nous apprend qu'on vénérât le feu en l'appellant "fils de Сварогъ (огневи ся молять зовуще его Сварожичемъ), nous sommes en droit de nous demander pourquoi les vents ne pouvaient être surnommés "descendants (ou petits fils) de Стрибогъ" (48 вѣтри, Стрибожъ внуци); notons de plus que non seulement la personnification des vents n'est pas "de style moderne", mais leur représentation anthropomorphique est traditionnelle dans les vieilles miniatures russes,²²⁴ et que surtout, le suffixe *-trъ* du nom вѣтръ indique que "c'est sans doute originellement le vent personnifié, le génie du vent!"²²⁵

Nous n'avons aucune raison de mettre en doute l'ancienneté du terme rituel Сварожичъ, étant donnés les témoignages du *Malalas* russe et le dieu Сварогъ, l'emprunt roumain *sfarog* «proie de chaleur ardente» et enfin la présence du même patronymique dans la mythologie des Slaves du Nord-Ouest (*Svarozic* ou *Zuarasici*, dans la transcription de Thietmar dans la tradition iranienne, également, le feu, de même que le soleil, un fils du dieu des cieux, et c'est à ce fils que la prière doit être adressée).

L'épithète des vents dans le *Slovo* ne saurait non plus être un "faux antique", comme le croit Mazon 92. Parmi les diverses hypothèses étymologiques sur le nom Стрибогъ il n'en est que deux qui soient scientifiquement plausibles:

²²³ V. J. Mansikka, *Die Religion der Ostslaven* (Helsinki, 1922), 304. Cf. la même substitution dans la *Vie slavonne de Grégoire le Thaumaturge* (A. Sobolevskij, «Заметки по славянской мифологии», *Slavia*, VII, 175) et l'identification d'Artémis avec la divinité russe Родъ, dans la *Vie de St. Tryphôn*, ou avec Роженица, dans les commentaires slavons sur un sermon de Grégoire de Nazianze (*sermon d'Epiphanie*).

²²⁴ Ф. Буслевъ, *Русский лицевой апокалипсис* (Москва, 1884), 191.

²²⁵ A. Meillet, *Etudes sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave* (Paris, 1906), 407, et "Les origines du vocabulaire slave", *Revue des Etudes Slaves*, V, 10. Cf. aussi les personnifications similaires dans la mythologie iranienne (*Vāta-*, *Vayu-*) et lithuanienne (*Vėjoratis*).

²²⁶ П. Сырку, «Румынский sfarog и славянский Сварог», *Журн. Мин. Просвещ.*, ССLI (1887), 21 сл.

²²⁷ Cf. L. H. Gray, *The Foundations of the Iranian Religions* (Bombay, 1929), 24.

1) selon A. Preobraženskij²²⁸ et Trubetzkoy,²²⁹ стри (ou стъри?) est l'impératif du verbe *sterti, cf. v. russe про-стерети, et la forme sans préfixe du vieux tchèque signifiant «étendre, répandre»;²³⁰ par conséquent Стрибогъ (ou peut-être, Стърибогъ?) désignerait le distributeur ou disséminateur des biens, comme Дажьбогъ (ou les formes correspondantes en polonais ou en serbocroate) désigne le donneur des biens, ainsi le rôle du vent disséminant les graines s'imposerait de lui-même, et il y aurait un lien étymologique entre le nom du dieu et les flèches (стрѣлы), attribut de ses rejets;²³¹

2) selon Vasmer,²³² la forme Стрибогъ serait plutôt d'origine iranienne, puisque le slave stri- répond parfaitement à l'iranien srī-; dans ce cas, la déesse hindoue Śrī-dēvī correspondrait de près à Стрибогъ, et il vaut la peine de signaler que dans l'iconographie bouddhiste elle apparaît d'ordinaire, comme me l'a confirmé M. O. Lessing, entourée des Vents Noirs.

Il importe peu de savoir si c'est l'une ou l'autre de ces deux étymologies qui est la bonne. C'est un fait que dans les deux cas les liens de parenté entre Стрибогъ et les vents sont parfaitement fondés. Ni l'étymologie des noms вѣтръ et Стрибогъ, ni l'existence des mythes de filiation (feu, fils de Сварогъ) dans l'ancienne Russie n'ont été connues des lettrés du XVIIIe siècle, et Mazon 93 se trouve obligé de recourir à la supposition gratuite que l'auteur du Slovo a attribué le rôle de *Pogvizd*, "l'Eole russe" de la mythologie fantaisiste du XVIIIe siècle, à Стрибогъ, le dieu mentionné sans attribution dans la *Pověst'* et "dont le nom a la valeur expressive d'un sifflement"!!

Le nom Хърсъ remonte à l'iranien : cf. le perse *Xuršēt* «soleil», proprement «soleil resplendissant» - nom composé du soleil personnifié et divinisé qui s'appelle *Hvarə-Xšaētəm* dans l'Avesta.²³³ La voie (путь) de Хърсъ mentionnée dans le Slovo correspond à merveille à la voie de *Hvarə: paβ-*, l'équivalent étymologique du mot путь (*Avesta*, Yāšt XIII, 16, 57). La correspondance des formes Хърсъ et *Xuršēt* est régulière, et quant au phonème s de la forme russe, Korš 1909 l'explique par le changement du groupe -rš- en -rs- chez les Iraniens du midi de la Russie (en particulier chez les Ossètes). Un lettré du XVIIIe siècle ne pouvait

²²⁸ *Этимологический словарь русского языка*, II, 397.

²²⁹ Cf. *Acta Linguistica*, I (1939), 66.

²³⁰ *gsu strzyely* = 3e personne plur. du parfait: R. Trautmann, *Die alttschechische Alexandreis* (Heidelberg, 1916), 134.

²³¹ P. Persson, *Beiträge zur indogermanischen Wortforschung* (Uppsala, 1912), 449.

²³² "Die Urheimat der Slaven", *Der ostdeutsche Volksboden* (Breslau, 1926), 126; cf. *Bobolevskij, Slavia*, VII, 178, [et S. Pirchegger, *ZfslPh*, XIX, 311 sqq.].

²³³ C. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, I (1904).

pas deviner cette étymologie aujourd'hui indubitable, et cependant le caractère solaire de la divinité en question apparaît nettement dans le *Slovo* (159) ou plutôt dans une ancienne geste que l'auteur du *Slovo* évoque: elle date du XI^e siècle, siècle des mages (вълсви) professant avec succès le vieux polythéisme dans les grands centres de la Russie (cf. *Pověst'* 1024, 1044, 1071, 1091). Or, selon Mazon 163 sq., l'auteur a pu s'inspirer simplement de Le Clerc, qui dans le premier volume de son *Histoire de la Russie ancienne*, paru en 1783, nomme à côté de Znitich, "l'Apollon des Slaves" (!), "encore un Esculape sous le nom de Khors ou Korcha". Mais par quel miracle l'Esculape de Le Clerc ou le Bacchus de Tatiščev et de Boltin, les deux historiens russes cités par le critique parmi les sources les plus sérieuses du *Slovo*, a-t-il retrouvé dans la *Geste* sa véritable fonction originaire qui restait absolument inconnue à l'"érudition fantaisiste" de la fin du XVIII^e siècle?

A l'exception de Хърсъ, apparemment emprunté à une geste plus ancienne, tous les noms du culte païen cités dans le *Slovo* suivent l'usage littéraire de son temps: ou bien ils servent à des fins généalogiques, et ne figurent qu'à titre d'adjectifs possessifs (17 Велесовъ, 48 Стрибожъ, 64, 76 Дажьбожа) ou bien ils relèvent de la démonologie. Дивъ, être mythique, dont on ne trouve dans la littérature ecclésiastique de l'ancienne Russie que des vestiges vagues et décolorés, garde dans le *Slovo* (29, 100) les traits prononcés d'un néfaste démon, traits sensiblement défigurés dans l'adaptation de la *Zadonščina*.

"Une correspondance nette, l'une des plus claires et des plus sûres qu'on possède dans tout le vocabulaire indo-européen, établit l'existence d'un terme pour l'idée de «divinité» *** Cette correspondance s'exprime par le symbole **deiwos* *** On voit que le terme n'est pas limité à une partie du domaine indo-européen; on le rencontre aux deux extrémités orientale et occidentale du domaine *** Si donc on a quelque part le droit de parler d'un mot indo-européen, c'est ici. La forme est partout celle que font attendre les règles de correspondances phonétiques." C. sanskrit *dēvās*, Avesta *daēva-*, lituanien *diēvas*, vieux prussien *deiw*, latin *deus* (gén. *dīvī*), vieil irlandais *dia*, gaulois *dēvo-*, vieil norrois *tívi* (pluriel), vieux russe дивъ. "Le sens de **deiwos* est «divinité» de la manière la plus générale *** L'iranien diverge, mais pas d'une manière essentielle: les *daēva* de l'Avesta ne sont pas des dieux, mais ce sont les êtres non humains, les ennemis des dieux, les démons."²³⁴

²³⁴ A. Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale*, I (Paris, 1921), 326 sq. cf. E. Benveniste, *Origines de la formation des noms en indo-européen* (Paris, 1937), 59 sq., 166 sq. Dans la forme дивии (paradigme судии), attestée par un manuscrit

Dans sa remarquable étude sur les rapports entre le vocabulaire slave et iranien, J. Rozwadowski cite parmi les nombreux points de contact dans le lexique religieux et moral de ces deux groupes de langues le profond changement de signification subit par les noms slaves *bogъ* et *divъ* sous l'influence de la religion de Zaratustra. Le slave *bogъ* ainsi que l'iranien *baga-*, a substitué à la signification de «dispensateur» celle, plus générale, de «dieu», et parallèlement le slave *divъ*, à la suite de l'iranien *daēva-*, a passé du sens de «dieu» à celui d'«esprit hostile et démoniaque»: les deux mutations sont étroitement solidaires.²³⁵

Si l'image de ce génie hostile se précipitant vers la terre – *108* уже врьжеса Дивъ на землю – ne doit son existence dans le *Slovo* «qu'à une sorte de personnification» du neutre *divo* au sens abstrait de «miracle, merveille», comme Mazon 143 voudrait nous en convaincre, dans ce cas la complète coïncidence du «faux antique» avec l'antiquité que l'étude comparée des langues indo-européennes parvient actuellement à reconstruire, est, véritablement, miraculeuse.

Or, cette évocation du démon Дивъ et de la terre (земля) est à d'autres titres intéressante. Les vestiges de la langue et de la mythologie phrygienne nous offrent, malgré leur caractère trop fragmentaire, un assez grand nombre de concordances frappantes avec le slave.²³⁶ Comme J. Bonfante et H. Grégoire l'ont fait remarquer, *sabadios* – l'épithète divine du phrygien, trouve son répondant exact dans l'adjectif *свободъ* du vieux slave; en dehors de l'indo-iranien, *bagaios* – une autre épithète divine du phrygien, est l'unique répondant synonyme du slave *bogъ*.²³⁷ La *мать сыра земля* adorée par les Russes correspond de très près à la déesse *Zemele* 'terre mère' dont la mythologie phrygienne a enrichi le panthéon grec.²³⁸ Dans les formules de malédiction, gravées sur des pierres tombales phrygiennes le nom de *Zemele* apparaît associé à celui de *Dios* (qui étymologiquement correspond dans la langue phrygienne au Ζεὺς grec

russe du XIe siècle (Mansikka, *o.c.*, 108), le suffixe *-iji* est substitué à la variante *-ijo* (cf. Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik*, I, §§ 444, 447): sanskr. *divyá-*, grec Δίος, lat. *díus*; cf. P. Kretschmer, *Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache* (Göttingen, 1896), 80.

²³⁵ *Rocznik Orientalistyczny*, I, 95 sqq.; cf. A. Meillet, "Le vocabulaire slave et le vocabulaire indo-iranien", *Revue des Etudes Slaves*, VI, 165 sqq.

²³⁶ Cf. J. Bonfante, "Sabadios-svoboda, le libérateur", *Annuaire de l'Institut d'histoire et de Philologie Slaves et Orientales*, VII (1939-1944).

²³⁷ *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, II (1896), 2766.

²³⁸ P. Kretschmer, "Semele und Dionysos", *Aus der Anomia* (Berlin, 1890), 17 sqq.; F. Altheim, *Terra Mater* (Giessen, 1931), 37. La divinité correspondante s'appelle *Zam* dans l'Avesta, *Zemyna* dans le panthéon lithuanien et *Zemes Mâte* dans la mythologie lettone (Gray, *o.c.*, 172).

et au Дивъ slave); selon une ancienne légende d'origine phrygienne, *Dios* s'est précipité vers *Zemele* (donc précisément "върже ся Дивъ на Землю") en la foudroyant. La formule du *Slovo* date, semble-t-il, de loin.

En vain cherchons-nous parmi les traits qui, selon la promesse de Mazon 45, "dénonceront le mieux" l'auteur du *Slovo*, les antiquités mythologiques d'une "fantaisie déconcertante". En vain cherchons-nous une affinité quelconque entre les échos païens de la *Geste* et le panthéon slave construit par les mythologues polonais, ukrainiens et russes du XVIe au XVIIIe siècle. Dans les noms mythologiques du *Slovo* tout, jusqu'aux dérivés (cf. 76 gen. Дажьбожа etc., avec le locatif Дажьбожи dans la *Chronique de Malalas*), est de bon aloi. Et si parfois ces noms sont employés dans des calques livresques suivant l'usage des lettrés de la Russie Kïévienne (17, 64 et 76), nous observons d'autre part dans la *Geste* plusieurs reminiscences des vieux mythes que la philologie comparée est à même d'authentifier. Tels sont en particulier les vestiges des mythes de l'hostile Дивъ (29, 108), des rejetons de Стрибогъ (48), de Хърсъ et du loup-garou (159, cf. 155, 157), et enfin de Боянъ le magicien (3 etc.).

VII. CONCLUSION

Il nous reste à dresser le bilan de la "perquisition" qu'André Mazon, selon sa propre expression, a fait subir à la *Geste*. Le critique avait considéré "par hypothèse" le *Slovo* comme une oeuvre récente, mais cette hypothèse de travail s'est montrée insoutenable. Malgré les efforts désespérés du savant, on finit infailliblement par constater d'une part que le *Slovo* ne comporte pas un seul trait qui paraîtrait inconcevable (ou du moins suspect) dans une oeuvre composée au douzième siècle et copiée au seizième, et que d'autre part ce monument nous offre un grand nombre de traits qu'on ne saurait attendre d'un texte d'origine plus récente et surtout que les lettrés du XVIIIe siècle ne pouvaient pas connaître. N'en déplaise à M. Mazon, sachons-lui gré du moins d'avoir – par la preuve du contraire – définitivement confirmé "l'ancienneté vénérable de ce chef-d'oeuvre." Celui-ci a brillamment soutenu l'épreuve. Et "suivant les règles ordinaires de justice", il est – disons-le dans les termes mêmes d'André Mazon – "en droit de passer de l'état d'accusé à celui de demandeur".

Les conclusions tirées par le critique du *Slovo* se trouvent basées sur une exégèse qui témoigne d'un grave manque d'expérience aussi bien en ce qui concerne l'ancienne langue et l'ancienne littérature russe, qu'en

matière de traditions populaires et de mythologie slave. Non seulement la connaissance des textes, mais souvent même celle des manuels de base et des ouvrages de référence fait défaut. M. Mazon n'a pas su utiliser la riche littérature du *Slovo* et, la plupart du temps, il se contente de Peretc, de Potebnja et de Sreznevskij, mais sans avoir étudié à fond ni ces trois sources, ni même la *Zadonščina* dans ses diverses variantes, bien que leur collation avec le *Slovo* soit indiquée par le critique comme sa tâche cardinale.²³⁹

"L'ignorance du moyen âge russe" que Mazon relève comme un trait caractéristique des années trente du siècle dernier est depuis longtemps surmontée, et son livre portant la triste date de 1940 détone singulièrement parmi les études des médiévistes contemporains. Cette offensive anachronique nous apparaît ainsi dans une solitude impressionnante.

Écrit à New York en 1945-1947 et publié dans *La Geste du Prince Igor* (1948).

F. Titres abrégés.

A — copie du *Slovo* faite, d'après *M*, pour Catherine II, en 1795-1796, et trouvée, parmi les papiers de l'impératrice dans les Archives d'Etat, par Pekarskij. L'édition plus exacte de ce texte a été faite par Simoni.

Ac. — Chronique de l'Académie Théologique de Moscou, manuscrit du XVe siècle, publié dans les éditions de *Laur*.

Hist. 1 — manuscrit de la *Zadonščina* écrit vers le début du XVIe siècle, découvert par M. Speranskij et appartenant au Musée Historique de Moscou (No. 3045).

Hist. 2 — manuscrit de la *Zadonščina* écrit vers la fin du XVIe siècle, trouvé par M. Tixomirov et appartenant au Musée Historique de Moscou (No. 2060).

Hyp. — Chronique Hypatienne, manuscrit du début du XVe siècle, découvert par Karamzin en 1809. La première édition est de 1843, les dernières, rédigées par Šaxmatov, de 1908 et 1923 (*Полное собрание русских летописей*, Vol. II).

Kir. — manuscrit de la *Zadonščina* écrit dans la seconde moitié du XVe siècle et ayant appartenu au Kirillo-Belozerskij monastère se trouve à présent dans la Bibliothèque Publique de Leningrad.

Laur. — Chronique Laurentine, manuscrit de 1377, acquis par Musin-Puškin en 1792. La meilleure édition, rédigée par E. Karskij, date de 1926 (*Полное собрание русских летописей*, Vol. I).

²³⁹ Cf. l'évaluation similaire du même ouvrage dans quelques précieuses études dont je n'ai pu prendre connaissance qu'après avoir terminé cet article: С. Обнорский, "Слово о полку Игореве", *Очерки по истории русского литературного языка* (Ленинград, 1946), 132-198; М. Гудзий, "Найновіші спроби ревізії справжності «Слова о полку Игореве»", *Вісник АН УРСР*, 1946, No. 2, 19-36; В. Адрианова-Перетц, "«Слово о полку Игоревім» і «Задонщина»", *Радянське Літературознавство*, VII-VIII (1947), 135-177.

M. — manuscrit du *Slovo*, faisant partie du recueil qui fut acquis par Musin-Puškine avant 1795 et périt dans l'incendie de Moscou, en 1812, avec toute la bibliothèque de ce comte.

Nikon. — Chronique de Nikon, rédigée au XVIe siècle et publiée dans les volumes IX-XIII du *Полное собрание русских летописей*.

Novg. 1 — Première Chronique de Novgorod, connue par plusieurs copies dont la plus ancienne, la Synodale (qui appartient au Musée Historique de Moscou), fut écrite au XIVe siècle. L'édition la plus complète parut en 1888, sous la rédaction de P. Savaitov [v. l'édition critique de 1950].

Novg. 3 — Troisième Chronique de Novgorod, rédigée au XVIIe siècle et publiée en 1879.

Novg. 4 — Quatrième Chronique de Novgorod, conservée dans plusieurs copies des XVe-XVIIe siècles. La meilleure édition date de 1916-1921 (Vol. IV du *Полное собрание русских летописей*).

P — édition *princeps* du *Slovo*, parue à Moscou en 1800, sous la rédaction de Musin-Puškine, de Bantyš-Kamenskij et de Malinovskij. Cette édition fut exactement reproduite en 1920 avec une postface de Speranskij.

Povest' — *Повѣсть временныхъ лѣтъ*, chronique rédigée à Kiev, dans la seconde décennie du XIIe siècle, et incluse dans la plupart des corps de chroniques ultérieures. Le texte critique fut établi par Šaxmatov en 1916.

Radz. — Chronique de Radziwiłł, manuscrit du XVe siècle, avec de nombreuses miniatures, reproduit en 1902.

Skazanie — Récit de la bataille de Mamaj, le dernier ouvrage inspiré par Kulikov et plusieurs fois remanié dans la littérature russe du XVIe et du XVIIe siècles (v. Šaxmatov, *binago*).

Slovo — *Слово о полку Игоревѣ*, geste composée peu de temps après la campagne de 1185.

Syn. — manuscrit de la *Zadonščina* écrit dans la seconde moitié du XVIIe siècle et ayant appartenu à la Bibliothèque du Synode (No. 790), qui se trouve présentement au Musée Historique de Moscou.

Und. — manuscrit de la *Zadonščina* écrit au XVIIe siècle et ayant fait partie de la collection d'Undol'skij (No. 632), appartenant actuellement à la Bibliothèque Lenine de Moscou.

Voskr. — Chronique de Voskresensk, composée au XVIe siècle, conservée dans plusieurs copies et publiée dans le *Полное собрание русских летописей*, Vol. VII-VIII.

Zad. (ou *Zadonščina*) — *Задонщина великого князя господина Дмитрия Ивановича и брата его князя Володимера Одрѣвича*, composée à la fin du XIIe siècle. Une édition, d'après les variantes *Kir.*, *Hist. 1*, *Hist. 2*, *Und.* et *Syn.*, est publiée par l'Institut Slave de Prague, sous la rédaction de J. Frček: *Práce*, XVIII (1948). [La meilleure édition critique, préparée par V. Adrianova-Peretc, est publiée dans les *Труды Отдела Древнерусской Литературы*, АН СССР, VI (1948)].

G. Bibliographie

Etudes concernant le SLOVO et citées dans cet ouvrage

Ajnalov 1934: Д. Айналов, "Замечания к тексту «Слова о полку Игореве»", *Сборник статей к 40-летию ученой деятельности акад. А. С. Орлова* (Leningrad, 1934), 175-189.

Ajnalov 1936: Д. Айналов, "Замечания к тексту «Слова о полку Игореве»", *Труды Отдела Древнерусской Литературы*, Акад. Наук СССР, III (1936), 21-25.

Ajnalov 1940: Д. Айналов, "Заметки к тексту «Слова о полку Игореве»", *Труды*

- Отдела Древнерусской Литературы, Акад. Наук СССР, IV (1940), 151-158.*
- Arendt: В. Арндт, "К вопросу о «мечах харалужных» «Слова о полку Игореве»", *Сборник статей к 40-летию ученой деятельности акад. А. С. Орлова (Leningrad, 1934)*, 335-342.
- Barsov: Е. Барсов, *Слово о полку Игореве, как художественный памятник Киевской дружинной Руси, I-III (Moscou, 1887-1890)*.
- Bessonov: П. Бессонов, "Материалы для жизнеописания К. Ф. Калайдовича", *Чтения в И. Обществе Ист. и Древн. Росс., XLII (1862)*.
- Brückner: А. Brückner, "Die Echtheit des Igorliedes", *Zeitschr. f. Slav. Philologie, XIV (1937)*, 46-52.
- Bulyčev: П. Булычев, "Что значит эпитет «Осмомысл» в «Слове о полку Игореве»?", *Русский Исторический Журнал (1922)*, No. 8, 1-7.
- Buslaev: Ф. Буслаев, *Историческая хрестоматия церковно-славянского и древнерусского языков (Moscou, 1861)*.
- Buslaev 1861: Ф. Буслаев, *Исторические очерки русской народной словесности и искусства (SPb, 1861)*.
- Butkov: П. Бутков, "Нечто к Слову о полку Игоря", *Вестник Европы, CXXI (1821)*, No. 21, 34-55; No. 22, 100-115.
- Černin: Л. Чернин, "Летописец Даниила Галицкого", *Исторические Записки, XII (1941)*, 228-253.
- Erben: К. J. Erben, *Dvě zpěvy staroruských (Prague, 1869)*.
- Evgenij: Евгений, митрополит, "Игорев песнопевец", *Сын Отечества, LXXI, No. 27 (1821)*, 34-37.
- Glagolev: А. Глаголев, *Умозрительные и опытные основания словесности, IV (SPb, 1834)*.
- Gorlin: М. Gorlin, "Salomon et Ptolémée: la légende de Volot Volotovič", *Revue des Etudes Slaves, XVIII (1938)*, 41-62.
- Grammatin: Н. Грамматин, *Слово о полку Игореве (Moscou, 1823)*.
- Grégoire: Н. Grégoire, "La Geste d'Igor", *Renaissance, II-III (New York, 1945)*, 93-110.
- Grunskij: М. Грунский, *Слово о полку Игоревім (Kharkov, 1931)*.
- Gudzij: Н. Гудзий, *Слово о полку Игореве (Moscou, 1938)*.
- Hanka: V. Hanka, *Igor Svatoslavič (Prague, 1821)*.
- Hoffmann: Е. Hoffmann, "Beobachtungen zum Stil des Igorliedes", *Arch. f. Slav. Philologie, XXXVIII (1922-1923)*, 89-107, 228-244.
- Hruševs'kij: М. Грушевський, *Історія української літератури, II-III (Lvov, 1923)*.
- Hruševs'kij 1895: М. Грушевський, "Нововидані пам'ятки давнього письменства руського", *Записки Наукового Товариства імені Шевченка, V (1895)*, No. 1, 1-6.
- Isačenko: А. Исаченко, "Двойственное число в Слове о полку Игореве", *Заметки к Слову о полку Игореве, Институт имени Н. П. Кондакова, II (Belgrade, 1941)*.
- Jakobson: Р. Якобсон, *Язык и орфография в Слове о полку Игореве (manuscript, 1916)*; в. С. Еремин, "Бумаги акад. А. А. Шахматова", *Известия по Рус. Яз. и Слов. Акад. Наук СССР, II (1929)*, 682.
- Jakobson 1944: Р. Якобсон, "Слово о полку Игореве", *Новоселье, No. 14-15 (1944)*, 46-62.
- Jakobson-Szefel: R. Jakobson and M. Szefel, "The Vseslav Epos", *Memoirs of the American Folklore Society, XLII (1949)*, 13-86 [v. ci-dessous, 301-368].
- Jugov: А. Югов, *Слово о полку Игореве (Leningrad, 1945)*.
- Jungmann: *Slovo o pluku Igorově — ruský text v transkripci, český překlad a výklady Jozefa Jungmanna z r. 1810. Vydal a úvodem opatřil V. A. Francev (Prague, 1932)*.
- Kalajdovič: К. Калайдович, "Биографические сведения о жизни, трудах и собраниях Российских древностей графа А. И. Мусина-Пушкина", *Записки и Труды Ист. и Древн. Росс., II (1824)*.

- Karamzin: М. Карамзин, *История государства Российского*, I-III (Moscou, 1816).
- Karinskij: Н. Каринский, "Мусия-Пушкинская рукопись «Слова о полку Игореве», как памятник псковской письменности XV-XVI вв.", *Журн. Мин. Нар. Просвещ.*, LXVI (1916, décembre), 199-214.
- Keltujala: В. Келтуяла, *Слово о полку Игореве* (Moscou, 1928).
- Korš: Ф. Корш, *Слово о полку Игореве* (SPb, 1909).
- Korš 1868: "Н. Тихонравов, Слово о полку Игореве", *Моск. Университетск. Известия* (1868), No. 7, 605-613.
- Korš 1909: Ф. Корш, "Владимировы боги", *Сборник Харьковского Ист.-Филол. Общества*, XVIII (1909), 51-58.
- Koulmann: N. Koulmann, "Le Dit de la campagne d'Igor", *Le Monde Slave*, XIV (1937), Tome III, 174-209.
- Kozlovskij: И. Козловский, "Палеографические особенности погибшей рукописи «Слова о полку Игореве»", *Древности, Труды Моск. Археолог. Общества*, XIII, No. 2 (1890), 1-15.
- Lixačev: Д. Лихачев, *Национальное самосознание древней Руси* (Leningrad, 1945).
- Lixačev 1949: Д. Лихачев, "Повесть о походе Игоревом, Игоря, сына Святослава, внука Олегова", *Слово о полку Игореве*, Библиотека Поэта, малая серия (Leningrad, 1949).
- Ljackij: Е. Ляцкий, *Слово о полку Игореве* (Prague, 1934).
- Ljackij 1939: Е. Ляцкий, "Неудачный поход на «Слово о полку Игореве», *Slavia*, XVII (1939), 110-127, 374-411.
- Ljaščenko: А. Ляшенко, "Этюды о «Слове о полку Игореве»", *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов. Акад. Наук СССР*, XXXI (1926), 137-158.
- Longinov: А. Лонгинов, *Историческое исследование о походе Северского князя Игоря Святославича на Половцев в 1185 г.* (Odessa, 1892).
- Majkov: А. Майков, "Слово о полку Игореве", *Стихотворения*, III (SPb, 1872), 165-251.
- Maksimovič: М. Максимович, "К объяснению и истории «Слова о полку Игореве»", *Собрание Сочинений*, III (Kiev, 1880).
- Manning: С. А. Manning, "Classical Influences on the Slovo", *Memoirs of the American Folklore Society*, XLII (1949), 87-97.
- Markov: А. Марков, "С. Шамбинаго, Повести о Мамаевом побоище", *Журн. Мин. Нар. Просвещ.* (1908, avril), 433-446.
- Mazon: А. Mazon, *Le Slovo d'Igor*, I-IV (Paris, 1940).
- Mazon 1944: А. Mazon, "Le Slovo d'Igor", V-VI, *Revue des Etudes Slaves*, XXI (1944), 5-45.
- Menges: К. Н. Menges, *The Oriental Elements in the Vocabulary of the Oldest Russian Epos* (= Supplement to *Word*, VII) (1951).
- Meščerskij: Н. Мещерский, "К изучению лексики и фразеологии «Слова о полку Игореве»", *Труды Отдела древнерусской литературы*, XIV (1958), 43-48.
- Miljukov: П. Мильков, "Ересь профессора Мазона", *Последние Новости* (Paris, 25 V et 2 VI 1939).
- Miller: В. Миллер, *Взгляд на «Слово о полку Игореве»* (Moscou, 1877).
- Novikov: И. Новиков, *Слово о полку Игореве* (Moscou, 1938).
- Orlov: А. Орлов, *Слово о полку Игореве* (Leningrad, 1946, 2e éd.).
- Pečarskij: П. Пекарский, "Слово о полку Игореве по списку, найденному между бумагами имп. Екатерины II", *Записки Акад. Наук*, V, No. 2, supplément (1864).
- Perets: В. Перетц, *Слово о полку Игоревим* (Kiev, 1926).
- Perets 1922: В. Перетц, "Заметки к тексту «Слова о полку Игореве»", *Sertium Bibliologicum в честь *** А. И. Малеина* (Petrograd, 1922) 137-145.
- Perets 1926: В. Перетц, К изучению «Слова о полку Игореве» (Leningrad, 1926).
- Perets 1930: В. Перетц, "«Слово о полку Игореве» и древнеславянский перевод"

- библейских книг", *Известия по Рус. Яз. и Слов.* Ак. Наук СССР, III (1930), 280-309.
- Pogodin: М. Погодин, "Замечания о наших былинах", *Журн. Мин. Нар. Просвещ.* CLII (1870), 155-171.
- Polevoj: Н. Полевой, *История русского народа*, II-III (Moscou, 1830).
- Polevoj 1833: Н. Полевой, "А. Вельтман, Песнь ополчению Игоря Святославича", *Московский Телеграф* (1833), 419-442.
- Potebnja: А. Потебня, «Слово о полку Игореве», *текст и примечания* (Khar'kov, 1914, 2e éd.).
- Potebnja 1887: А. Потебня, *Объяснения малорусских и сродных народных песен*, II (Varsovie, 1887).
- Priselkov: М. Приселков, "«Слово о полку Игореве» как исторический источник", *Историк-марксист* (1938), No. 6, 112-133.
- Rozanov: С. Розанов, "Перетц, К изучению «Слова о полку Игореве»", *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов.* Ак. Наук, XXXII (1927), 292-299.
- Ržiga 1926: В. Ржига, "Гармония мови Слова о полку Игоревім", *Україна* (1926), No. 4, 24-34.
- Ržiga 1927: В. Ржига, "Проблема стихосложения Слова о полку Игореве", *Slavia*, VI (1927-1928), 352-379.
- Savickij: П. Савицкий, "Литература факта в Слове о полку Игореве", *Sveslavenski sbornik* (Zagreb, 1930).
- Saxarov: И. Сахаров, *Сказания русского народа*, I (SPb, 1841).
- Sedel'nikov: А. Седельников, "Где была написана «Задонщина»?", *Slavia*, IX (1930), 524-536.
- Simoni: П. Симони, "Слово о полку Игореве", *Древности, Труды Моск. Археолог. Общества*, XIII, No. 2 (1890), 34-46.
- Snegirev: И. Снегирев, "Поведание и сказание о побоище великого князя Дмитрия Донского, Слово о житии и преставлении его и Слово о полку Игореве", *Русский Исторический Сборник*, III, No. 1-2 (1838-1839).
- Sobolevskij 1888: А. Соболевский, "Об одном месте «Слова о полку Игореве»", *Чтения в Историч. Обществе Нестора-Летописца*, II (1888), 264.
- Sobolevskij 1909: А. Соболевский, "Altrussisches хынъ", *Arch. f. Slav. Philol.*, XXX (1909), 474.
- Sobolevskij 1916: А. Соболевский, "К «Слову о полку Игореве»", *Известия Отд. Рус. Яз. и Слов.*, Акад. Наук, XXI, No. 2 (1916), 210-213.
- Sobolevskij 1921: А. Соболевский, "Слово о полку Игореве. Снимок с 1-го издания 1800", *Рус. Историч. Журнал* (1921), No. 7, 208-209.
- Sobolevskij 1929: А. Соболевский, "К «Слову о полку Игореве»", *Известия по Рус. Яз. и Слов.* Ак. Наук СССР, II (1929), 174-180.
- Solov'ev: С. Соловьев, *История России с древнейших времен*, III (Moscou, 1880, 5e éd.).
- Soloviev: А. Soloviev, "Rusići et Rus'", *Заметки к Слову о полку Игореве*, Институт имени Н. П. Кондакова, II (Belgrade, 1941).
- Speranskij: *Слово о полку Игореве*, снимок с 1-го изд. 1800 г. *** с прилож. статьи проф. М. Н. Сперанского, (Moscou, 1920).
- Sreznevskij: И. Срезневский, *Материалы для словаря древне-русского языка*, I-III (SPb, 1893-1912).
- Sreznevskij 1858: И. Срезневский, "Задонщина великого князя господина Дмитрия Ивановича и брата его Володимера Одреевича", *Известия Акад. Наук по Отд. Рус. Яз. и Слов.*, VI (1858), 334-338.
- Szeftel: М. Szeftel, "Commentaire historique au texte du Slovo", *La Geste du Prince Igor* = *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, Université Libre de Bruxelles, VIII (New York, 1948).

- Šambinago: С. Шамбинаго, Повести о Мамаевом побоище (I. Исследования, II. Тексты) = *Сборник Отд. Рус. Яз. и Слов. Ак. Наук*, LXXXI (1906).
- Šambinago-Ržiga: *Слово о полку Игореве* под ред. С. Шамбинаго и В. Ржиги, Academia (1934).
- Šaxmatov: А. Шахматов, "Шамбинаго, С. К.; Повести о Мамаевом побоище" *Отчет о двенадцатом присуждении И. Академиею Наук премий митрополита Макария* (SPb, 1910), 14-21.
- Šervinskij: С. Шервинский, "Слово о походе Игоревом", *Слово о полку Игореве* под ред. С. Шамбинаго и В. Ржиги, Academia (1934), 87-116.
- Ševčenko: I. Ševčenko, "«To the unknown land»: a proposed emendation of the text of the Igor' Tale", *Word*, VIII (New York, 1952).
- Šiškov: А. Шишков, "Примечания на древнее о полку Игоревом сочинение" *Сочинения и переводы, издаваемые Росс. Академиею*, VIII, No. 1 (1805), 77-234.
- Štorm: Г. Шторм, "Слово о полку Игореве", *Слово о полку Игореве* под ред. С. Шамбинаго и В. Ржиги, Academia (1934), 117-153.
- Timkovskij: Р. Тимковский, "Любопытные замечания к Слову о полку Игоревом", *Сын Отечества*, VIII (1839), 15-20.
- Tihonravov: Н. Тихонравов, *Слово о полку Игореве* (Moscou, 1868, 2e éd.).
- Toll': Н. Толль, "О жемчуге в сне Святослава", *Заметки к Слову о полку Игореве*, Institut imeni N. P. Kondakova (Prague, 1936), 10.
- Unbegaun: В. Unbegaun, "Les Rusiċi/Rusici du Slovo d'Igor'", *Revue des Etudes Slaves*, XVIII (1938), 79-80.
- Vadenjuk: П. Ваденюк, "Темное место в «Слове о полку Игореве»", *Сборник Археолог. Института*, III (1880), 1-5.
- Vasmer: M. Vasmer, "Der Flussname Kajala im Igorlied", *Zeitschrift f. Slav. Philologie*, VI (1929), 172.
- Vel'tman: А. Вельтман, *Песнь ополчению Игоря Святославича* (Moscou, 1868, 2e éd.).
- Vernadskij: Г. Вернадский, "Слово о полку Игореве в историческом отношении" *Новоселье*, 1943, No. 3, 53-56.
- Vernadskij 1948: G. Vernadsky, "La Geste d'Igor' au point de vue historique", *La Geste du Prince Igor' = Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, Université Libre de Bruxelles, VIII (New York, 1948).
- Veselovskij: А. Веселовский, "Новый взгляд на «Слово о полку Игореве»", *Журнал Мин. Нар. Просвещ. СХСП*, No. 8 (1877), 267-306.
- Vjazemskij: П. Вяземский, *Замечания на «Слово о полку Игореве»* (SPb, 1875).
- Vladimirov: П. Владимиров, *Древняя русская литература Киевского периода XI-XIII веков* (Kiev, 1900).
- Vladimirov 1894: П. Владимиров, *Литература «Слова о полку Игореве» со времени его открытия* (Kiev, 1894).
- Xruščev: И. Хрущев, *О древне-русских исторических повестях и сказаниях XI-XIII вв.* (Kiev, 1878).
- Zabelin: И. Забелин, "Заметка об одном темном месте в «Слове о полку Игореве»", *Археологические Известия и Заметки* (1894), No. 10, 297-307.

THE VSESLAV EPOS

with Marc Szeftel

I. THE *BYLINA* ABOUT THE PRINCE-WEREWOLF - SURVEY OF VARIANTS

The *bylina* about the victorious prince-werewolf is one of the rarest subjects in Russian oral epic tradition. Only six variants of the whole *bylina* have been published up to the present time; and of these, two are by the same narrator. Besides these six texts, four fragments of the same *bylina* have appeared in print.

During the past century three narrators of the Olonec province have provided variants of this *bylina*. The first was an old blind man, Kuz'ma Romanov, from the village of Longasy on the southern end of the Zaonežskij peninsula, who recited his narrative twice, first in 1860 to Rybnikov (= R I)¹ and then in 1871 to Hilferding – this version differs slightly from the earlier one and is somewhat longer (= H II);² the second was a boatman on the river Šala (or Vodla), whose narration was taken down in 1860 by Rybnikov (= R II).³ The third was Aksin'ja Fomina, "a skillful singer of *byliny*", a peasant woman from the village of Rim on the hill Pudožskaja Gora; her version was recorded in 1871 by Hilferding (= H I).⁴

Two additional variants of the *bylina* were provided by Krjukovs, a renowned family of narrators from the village of Nižnjaja Zolotica on the shore of the White Sea. One was recorded by Markov from Agrafena Krjukova who, as she herself stated, learned this *bylina* from the fishermen of the Mezen' bank (= M).⁵ The other was taken down in 1938 by Borodina and Lipeč from Marfa Krjukova, Agrafena's daughter, who

¹ *Песни собранные П. Н. Рыбниковым*, I, 2nd ed. (Moscow, 1909), No. 38.

² *Онежские былины, записанные А. Ф. Гильфердингом*, II, 2nd ed. (St. Petersburg, 1896), No. 91.

³ *Песни****, II (Moscow, 1910), No. 146.

⁴ *Онежские былины****, I (St. Petersburg, 1894), No. 15.

⁵ А. Марков, *Беломорские былины* (Moscow, 1901), No. 51.

THE PUZZLES OF THE IGOR' TALE ON THE 150TH
ANNIVERSARY OF ITS FIRST EDITION

Dedicated to the memory of Samuel Hazzard Cross

In Russia prior to Peter the Great, artists were nothing but ignorant daubers (*bogomazy*), if we are to believe a contemptuous remark dropped toward the *fin de siècle* by Repin, a leading representative of the so-called realistic trend in Russian painting. When, at the very outset of the 20th century, Matisse visited Moscow and saw the old Russian icons, he ranked their creators among the greatest masters of the world and as the most inspiring precursors of modern art. We are not concerned here with the problem of whether the last two centuries have meant the rise and flourishing of Russian painting, as Repin affirmed, or its decay, in accordance with Matisse; at any rate, it is obvious that only the modern art and science of art discovered the artistic values of the Old Russian sacred images which had been undiscernible in the light of previous biases.

The way to grasp the works of early Russian literary art is even more intricate. The difference of the whole artistic conception and of various specific devices is no less striking than in pictorial art, but the discrepancy is increased by an additional obstacle: the often underestimated distance that separates modern Russian from the language of early Russian literature with all of its stylistic shadings and all the fascinating interplay of Church Slavonic and native components. The semantics and esthetics of the Old Kievan literary language were often interpreted through the present Russian or Ukrainian pattern: the seeming similarity easily concealed significant divergences. The Mongolian period of Eastern Slavic literature is so distant from the subsequent epochs that even such a rare and refined connoisseur of Muscovite literature as Aleksej Remizov feels somewhat lost when confronted with the Kievan heritage. With all its inventiveness the literary art of Moscow Russia is far simpler, both in its provincial rudiments and in its imperious pretensions, than the sophisticated productions of Old Kievan Russia.

Historians try to comprehend the motive forces for the stupendous sweep of this "urban empire" (*gardariki*) which arose in the European East in the early Middle Ages:

It was possible for the Russians to live off the land, without seeking abroad to supplement the resources which the country gave them in abundance *** but the position which they occupied must have early led them to practice an economy of exchange. South Russia was placed, as a matter of fact, between two regions of a superior civilization. To the East, beyond the Caspian Sea, extended the Caliphate of Bagdad; to the South the Black Sea bathed the coast of the Byzantine Empire and pointed the way towards Constantinople. *** The Russians, instead of finding themselves isolated from the outside world like Western Europe, were on the contrary pushed or, to use a better word, drawn into contact with it from the beginning. Out of this derived the violent contrasts which are disclosed in comparing their social state with that of the Carolingian Empire: in place of a demesrial aristocracy, a commercial aristocracy; in place of serfs attached to the soil, slaves considered as instruments of work; in place of a population living in the country, a population gathered in towns; in place, finally, of a simple economy of consumption, an economy of exchange and a regular and permanent commercial activity *** Russia was living by trade at an era when the Carolingian Empire knew only the demesrial regime (H. Pirenne, *Medieval Cities*, Princeton, 1925, pp. 48f., 53, 55).

The cultural factors in their turn were most auspicious. Kievan Rus' inherited from the Slavic West and South a national standard language magnificently elaborated by the pioneering activities of the Moravian mission and by the Golden Age of Bulgarian literature. The tenets stemming from the Slavic Apostles gave this language all cultural endowments, even to its sacred use in the liturgy. The highest cultural center for that time, Byzantium, linking the early Middle Ages with classical tradition, was the direct model for Slavic literature from its beginnings and for Russian cultural life in particular. The Greek clergy exerted a strong influence in Kiev, and the newly-arisen Russian intellectual milieu competing with this influence had to ascend to the same cultural level. Not only the clerics but also the higher-class laymen, even women, were supposed to be literate and polyglottic. We know about Russian princesses studying and copying manuscripts, and Anna, the daughter of Jaroslav the Wise, when married to Henri I, transcribed her name and French title in Cyrillic letters, while her husband was illiterate. Prince Vladimir Monomax, in the *Admonition* to his children, gives them as model his father, who, staying at home, mastered five languages.

Schools and libraries multiplied and the knowledge of Greek was far from rare. Even a special school for translators was created under Jaroslav the Wise in Kiev, and the numerous Moravian and Bulgarian translations of Greek literature were supplemented by at least half a hundred Russian translations. If Homer is quoted among the school

texts studied by the Slavic apostle, Constantine the Philosopher, and the first metrical translation from Homer into a vernacular is a Slavonic quotation of a few lines of the Iliad made in Bulgaria in the tenth century,¹ then in Kievan Russia, also, Homer's name must have been well known. He was popularized through spurious *excerpta* and venerated as an alleged prophet of the Saviour and as a writer eternally sustaining multitudes through his work. The first native Russian metropolitan, Kliment Smoljatič, was accused of quoting in his sermons Homer and Plato rather than the Church Fathers. Early Russian writers learned their craft from Greek models in the original or in translation, and from a Slavonic adaptation of Choïroboskos' treatise on poetic tropes and figures: this occurs in Russian manuscripts, beginning with the famous *Svjatoslav's Codex* of 1073, and contains definitions, subdivisions and illustrations of twenty-seven fundamental poetic devices: three to third degree – the Triple Trinity. It is worthwhile to examine and classify Old Russian poetic imagery in the light of this treatise, and some of the constructions that sound rather false to the contemporary scholar find complete justification in the precepts of this Graeco-Slavonic manual.

The greatest difficulties face the student approaching the literary monuments of the final phase of the pre-Mongol period – the late twelfth and early thirteenth centuries. All works of this epoch – be they sermons, epistles, panegyrics, tales such as that of Lazarus in Hell, supplications such as that of Daniel the Exile – are rich in intricate puzzles, according to the trend of the time, which required speaking in riddles (*gatr'ka besėdovati*). It is the so-called parabolic-figurative (*pritočno-inoskazatelnyj*) style developed during the twelfth century in Russia, and puzzling only for literary historians who treat Kievan Russia in splendid isolation from the rest of the world. Otherwise the synchronic international correspondences are strikingly obvious. It is enough to evoke the Golden Age of the French medieval literature under Louis VII and Philip Augustus with its meridional *poésie recluse* (Provençal *trobar clus*) of Raimbaut d'Aurenga and Arnaud Daniel de Ribérac, or the German *blüemen* in Wolfram's epics and the refined symbolism and hermeticism cultivated in the skaldic poetry of the late twelfth century, as exemplified by the *kenningr* of Snorri Sturluson. Similar tendencies appear in the Irish poetry of the time; enigmatic speech (*significatio*) and ornate

¹ As R. Burgi shows in his *History of the Russian Hexameter* (Hamden, Conn., 1954).

difficilis in general was advocated in the contemporary Latin textbooks of *ars poetica*, especially by Gaufredus de Vinosalvo; a flowering of the metaphoric style has been pointed out by E. R. Curtius in the international Latin poetry after the First Crusade (*Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Bern, 1948); and finally, in the Byzantine literary art of the same period, students note the high-flown, "factitious" manner, the brilliance and abundance of metaphors and metonymies, the excess of adornments, the intricate chains of symbols and the multi-level semantic structures. In the light of comparative literature the allegedly scattered and isolated phenomena of single national literatures prove to be links of a world chain, and particularly interesting is C. H. Haskins' statement that the literary movement of the twelfth century "owed its beginning to no single country" (*The Renaissance of the Twelfth Century*, Cambridge, Massachusetts, 1928, p. 11).

The typical epics of this world style are far from being epic in the usual sense of this term. Instead of narrating, they allude to facts that they presume to be familiar to the reader and link them by fanciful associations of contiguity, resemblance, and contrast with various levels of reality, with events close and distant in space and time. This spatial, temporal, and thematic multiplicity and condensation is naturally supplemented by a skillful combination of diverse and even contrasting styles of bookish and oral provenience and of diverse and contrasting attitudes – secular and clerical, popular and seignorial, Christian and semi-pagan.

Just as the Russian literature of the late twelfth and early thirteenth centuries is one of the typical manifestations of the contemporary international poetic current, so the Tale of the Raid of Igor' (*Slovo o p'liku Igorevě*), composed during that period, belongs to the representative epics of the type described. What is its subject? It is the adventurous and unfortunate raid of Prince Igor' against the Polovcians, the rout of his army, his imprisonment and escape, and an appeal to the Russian princes for a new common front against the foe. This matter, however, is multiplied by metaphoric references to such various fields as agriculture, falconry, revelry, and love, by focusing not only on Igor's rout but also on the whole of Russia and surrounding countries, by wide digressions into the historical past and glimpses into the future. Every event, every image, dream and reported speech in the Igor' Tale foretells, portends, prophesies. This epic is far from any psychologism, any subjective lyric attitude, any sentimentalism. The author represents and appeals, but none of his personal emotions is directly expressed: at the tragic events, he does not mourn: he only reports the verbalized passions of the

dramatis personae – the laments of the women and the grief of the men – and, finally, sorrow as well as joy fully embodied in the transparent imagery of the Tale.

Melchior de Vogüé was right: at the end of the eighteenth century when the Igor' Tale was discovered, there was no one in Russia able to understand it. In the atmosphere of the declining classicism and of the dominant pre-romantic trend, the appealing medieval poetry was the sentimental, descriptive, and univalent hoax of Macpherson, the opposite of the absolutely non-sentimental, non-descriptive, and deliberately ambiguous Igor' Tale.² To make the *Slovo* accessible to the taste of the epoch, its first editors and commentators were faced with the necessity of Ossianizing it, and one must confess they did their job cleverly. The reshaping of the twelfth-century epic through punctuation, translation and explanation brought it as close as possible to the esthetic demand, and the nearly unanimous assertion of the "spirit of the Russian Ossian" appears triumphantly both in the first, and obviously related, reports of Xeraskov and Karamzin on the discovery (1796) and in the preface to the *editio princeps* (1800), and even in the bookstore's advertisement of the new publication. In vain did the learned German expert in Old Russian monuments, L. von Schlözer, recognizing the Igor' Tale as "eine ehrwürdige russische Antiquität", express as early as 1801 his wise doubt "ob wirklich Ossianischer Geist in dem *Slovo* wehe". Most of the retouchings committed by the first editors, critics, and emendators of the Igor' Tale remained decisive for the further interpretation of the epic. The critical apparatus to this text was elaborated and to a high degree standardized by scholars adhering to the esthetic bias of Russian realism. The quoted judgment of Repin is one of the innumerable examples of the complete incompatibility of this tenet with the artistic values of the Russian Middle Ages. The hermetic style and the intricate symbolism of the final chapter of the pre-Mongolian epoch was not readable through realist glasses. Hence the process of modernizing the

² To realize fully this sharp contrast, see for instance C. Meyer, *Die Landschaft Ossians* (Jena, 1906) and W. Drechsler, *Der Stil des Macphersonischen Ossian* (Berlin, 1904). As the latter concludes, in Ossian "herrscht Weltschmerz, unter dessen romantischen Vertretern MacPherson eine hervorragende Stellung einnimmt. *** Nirgends hat sich *** das *** Untertauchen in ein Meer des innerlichsten leidenschaftlichen Fühlens so charakteristisch geoffenbart und schöpferisch betätigt. *** Auf der Gefühlenseite ist alles aufgeschwellt durch den Atem eines mächtigen Pathos, das vom wirklichen Leben und seinen unpathetischen Verhältnissen so weit wie möglich enthebt ist" (pp. 25, 26, 28). The *Slovo* has nothing in common with that "sensibilité morte et passive" which Paul van Tieghem points out as the essence of Ossianism (*Le Romantisme*, I, 1924). [Cf. Ju. M. Lotman's astute study in *Slovo o polku Igoreve pamjatnik XII veka* (1962).]

Igor' Tale continued, and it must be stated that sometimes the results were no less distorting than the notorious "restorations" of Old Russian frescoes, icons, and buildings in the nineteenth century. The exegesis was as far from the original wording as the illustrations of Viktor Vasnecov and other realist painters were from the poetic world of the *Slovo* and from the Old Russian pictorial pattern.

When, on the eve of the last war, André Mazon grappled with the puzzles of the Igor' Tale, this French philologist, deeply rooted in the aesthetic and scholarly tradition of the nineteenth century and educated in Gončarov's and Turgenev's language and literary art, naturally felt much more at ease with all these recent linguistic and artistic interpretations of the *Slovo* than with the *Slovo* itself and its literary ambiance of the twelfth century. Hence it is not surprising at all that the observant Franchman grasped some of the Ossianisms and modernisms superimposed on the Igor' Tale by its editors and commentators and doubted whether they could be of ancient date. It would, however, be asking too much from a foreign specialist in modern Russian literature to accomplish the task of cleansing the *Slovo* of this disturbing modern superstratum. Instead of analyzing the *Slovo* itself, it was much easier to take the modernisms injected by its popularizers for genuine ingredients of the Tale and subsequently to launch what Mazon calls the "legitimate hypothesis" of the *Slovo* as a forgery of the late eighteenth century: *Le Slovo d'Igor* (Paris, 1940).

A group of students of Slavic and comparative medieval literature and of its historical background were linked with the Institut d'Histoire et de Philologie Orientales et Slaves, which during Hitler's occupation of Belgium was transported from Brussels to New York. They undertook a systematic study of the *Slovo* to liberate it from the prejudices and retouchings accumulated since its discovery, and the results were printed under the title *La Geste du Prince Igor', Epopée russe du douzième siècle* in New York in 1948 as the eighth volume of the *Annuaire* of the Institute under the editorship of H. Grégoire, M. Szeftel, and myself. Further works connected with this collective research appeared as *Russian Epic Studies*, edited by E. Simmons and myself and published by the American Folklore Society (Philadelphia, 1949); the monograph by K. Menges, *The Oriental Elements in the Vocabulary of the Oldest Russian Epos, the Igor' Tale (Slovo o P'liku Igorev'e)* appears as a publication of the Linguistic Circle of New York.

Our basic device was quite simple. In 1813 Count Musin-Puškin, the discoverer, owner, and publisher of the manuscript of the Igor' Tale,

which in 1812 (during Napoleon's occupation of Moscow) perished with his entire renowned library and house, acknowledged in a letter to the philologist Kalajdovič that the manuscript was written in rather clear characters, but that nevertheless it was very difficult to decipher because there was no orthography (comparable to the modern one) and no punctuation, and no divisions between words. As he stated, a multitude of these words themselves were unknown and obsolete, so that first and foremost it was necessary to introduce divisions and then to sift for the meaning, and this was extremely perplexing. The Count adds that he did not even dare to print his results, for fear of repeating the notorious mistakes of the Prince Ščerbatov, who, in deciphering a Novgorod charter, rendered the words *zajač'imi lovcy* as *zajač' i Milovcy*. In the *editio princeps* of the Igor' Tale teems with such errors, distorting the sense; and many of them have slipped into the later editions. In spite of the clear warning quoted, most of the critics tried to eliminate the obscurities of the text by changing letters and words, while the more natural way was to rewrite the text as, according to Musin-Puškina, it looked in the manuscript – that is, without divisions into words and phrases – and then to read these lines as we read the numerous Old Russian manuscripts of this type, dividing the text into lexical and syntactic units in the light of the abundant philological data we now possess. Applying this device we obtain a version nearly free of the alleged obscurities and the imaginary modernisms.

It is startling to what extent erroneous punctuation distorted the sense and style of the *Slovo*. The *editio princeps* reads in verse 30: "Their carts [those of the fleeing Polovcians] scream at midnight like startled swans. Igor' leads his warriors toward the Don..." This reading was repeated by the later editors, including the recent ones of the Académie; but when Mazon gave full right to Mazon to detect a "retouche moderne"; but when we eliminate the period inserted by the first editors and replace it by a comma (in accordance with the style of the Tale, for which any descriptive phrase is but a presage, omen, announcement) we obtain a perfectly correct twelfth-century text: "Their carts scream at midnight like startled swans. Igor' leads his warriors toward the Don!" (according to S. H. Cross' accurate translation in *La Geste*). In other words, the strident sound of the fleeing Polovcian carts in the darkness of the night announces that Igor's attack is close; and by the way, the comparison of the Polovcian carts with startled swans is based not only on an external resemblance but on the totemic link of the swans with the Turkic hordes, as Mazon

points out in his monograph. This construction was no longer understood either two centuries later by the imitator of the *Slovo* – the author of the *Zadonščina* – or by the first editors of the *Slovo*; hence the *Zadonščina* and the translation of the Igor' Tale in the *editio princeps* quite naturally replace the unusual "scream" (*kryčat*) by the purely descriptive "squeak" (*skrypjat, skripěli*). In the same way the *editio princeps* reads in verse 50: *stjazi glagoljut, Polovci idut' ...* and translates "the banners rustle, the Polovci come..." (although this verb does not mean "rustle", but "say, announce"); and again Mazon is right in having some doubt whether it is not a modernism imputable to Musin-Puškin: the comma and the subsequent translation are indeed such. But for the *Slovo* we must once more substitute a colon as Jungmann, Erben and Barsov already did, contrary to most of the editors who still follow the blunder of 1800. Then the translation becomes "the banners announce: the Polovcians come..." and this reading, argued in *La Geste*, finds its support in the Old Russian formula quoted by Gorskij and Nevostruev in *Opisanie slavjanskix rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki*, II, 2, p. 85: *znamen'e gl[agole]t' stjag imže znamenajut['] vojevody pobědu*. Again neither the author of the *Zadonščina* nor the first editors understood the construction they found in the *Slovo*.

Mazon's book and the American response provoked a considerable series of articles and critical notes both in American and in European academic periodicals. A list, far from complete, is printed in the *Russian Epic Studies*, pp. 220–223. Answers to Mazon's "raid" were given also by the scholars of Soviet Russia, where furthermore the 150th anniversaries of the discovery and of the first edition of the Igor' Tale inspired several symposia and articles devoted to the epic. The most important of them are the studies by A. Soloviev in *Istoričeskie zapiski*, no. 25 (1948), and by D. Lixačev in the symposium *Slovo o polku Igoreve, sbornik issledovanij i statej*, edited by V. Adrianova-Peretc (Academy of Sciences, 1950), on the political scope of the author of the Igor' Tale, and a few papers on the interrelations between the *Slovo* and the so-called *Zadonščina*, an epic of the late fourteenth century glorifying the first Russian victory over the Tatars gained on the river Neprjadva in 1380. Less satisfactory is the philological criticism as it appears in the new Moscow editions of the *Slovo*, particularly the two Academy editions – of A. Orlov (1946) and of V. Adrianova-Peretc (1950), and in the numerous attempts at textual amendments and interpretations in the mentioned *Academy Symposium* and in the various periodicals. As to the style of the Igor' Tale, the only valuable and instructive contributions are I. Eremin's papers on the *Slovo*

as a monument of the political eloquence of Kievan Russia, especially his article in the cited *Symposium*.

Except for A. Vaillant, who prefers to "circumvent" the *Slovo* with its "strange problems" (*Revue des études slaves*, XXV, 106; cf. XXIV, 179), all of the international philologists and literary historians who have touched upon the recent discussion reject any suspicions and recognize "the final proof for the genuineness of this remarkable monument of early Russian secular literature" (K. H. Menges, *Journal of the American Oriental Society*, 1949, p. 44); "the conclusive evidence of authenticity" (P. L. Garvin, *Language*, XXIV, 322); its "indisputable evidence from a linguistic, historical and literary point of view" (Y. Malkiel, *Sur*, no. 176, Buenos Aires, 1949, p. 43); "the refutation of Mazon's indictment paragraph by paragraph" (L. Tesnière, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XXIV-2, p. 145); the "pulverizing of all his arguments and doubts" (H. Peyre, *La République française*, V, p. 369); their "futility" (E. L. Tartak, *The Russian Review*, VIII, p. 232); their "absolute groundlessness" (R. Nahtigal, *Slavistična Revija*, III, 395); their "going to pieces for not being soundly constructed" (N. Arseniev, *Slavonic and East European Review*, XXVII, 301f.); "the difficulty to persist in skeptical hesitations" (S. Urbańczyk, *Kuźnica*, IV, 48, 7). "The *Slavica* arises from this new campaign as an even more interesting and eminent phenomenon of Old Russian literature and as a very important monument for the history of the Russian language" (A. Dostál, *Byzantinistika*, X, 284); "the Lay of Igor's Campaign is a masterpiece of Old Russian poetry" (F. Dvornik, *Catholic Historical Review*, XXXV, 46); "the authenticity of the Igor' Tale is definitely established beyond all doubt" (A. Stender-Petersen, *Word*, IV, 154); "the uncertainty recently expressed is merely a product of a scholarly blunder" (D. Čiževskij, *Geschichte der altrussischen Literatur des 11., 12. und 13. Jahrhunderts*, Frankfurt a/M, 1948, p. 330); "neither for me is Mazon's view of the spuriousness of this Old Russian poem convincing" (M. Vasmer, *Zeitschrift für slavische Philologie*, XX, 465); "Mazon's theses are destroyed point by point" (M. Jakóbiec in the introduction to the new edition of Tuwim's translation, Wrocław, 1950, p. lxii); "his construction is razed to the ground and it is simply amazing with what resources his attempt had been undertaken" (G. Fedotov, *Novyj Žurnal*, XX, 302); "the sensational thesis of the French scholar can be dismissed quite safely" (R. Wellek, *Modern Language Notes*, LXIII, 502); "his position at every point is proven so unsound that the reader naturally asks himself when so heavy an attack was really called for against so weak a foe" (A. ...)

Gronicka, *Comparative Literature*, I, 81). In a special article – “substantiel et mesuré”, according to Mazon’s own opinion (*Revue des études slaves*, XXV, p. 159) – N. Gudzij thoroughly criticizes “the revision of the authenticity of the *Slovo* in the study of Professor A. Mazon” and judges the latter’s arguments: “one hardly could go farther in violating common sense*** and the facts” (*Učenyje zapiski* of the Moscow University, Chair of Russian Literature, I, 172, 186).³

Summing up the purely literary side of the discussion, A. B. Lord, expert in the comparative study of the Slavic epic traditions, states that “the alleged pseudo-classicisms and pre-romanticisms and echoes of Ossianic literature exist only in the mind of the French scholar and the bold imagery of the *Slovo* is entirely in keeping with the literary tradition in Medieval Kiev” (*Journal of American Folklore*, LXII, 203). It must be said to Mazon’s credit that in his reply to this discussion (*Slavonic and East European Review*, XXVIII, 515–535) he significantly modified the statements of his cited book and confessed: “Le texte n’accuse pas dans son ensemble la manière littéraire des écrivains de l’époque pseudo-classique, et les rares détails de cette époque que certains se sont risqués à relever peuvent être discutés. On peut même imaginer que l’ossianisme préromantique de quelques paysages ne soit qu’une illusion dont l’annonce de Karamzin et la préface de l’édition princeps porteraient la responsabilité.” And the only common feature which the *Slovo* has with Ossian – the dark and melancholy character of a few landscapes – is equally typical for the *Zadonščina*, as J. Frček observes in the introduction to his edition of the latter monument (Prague, 1948, pp. 138f.).

Besides the literary links with the eighteenth century which proved to be nonexistent, Mazon’s book of 1940 particularly insisted on linguistic modernisms. In fact, he did not succeed in detecting one single word or form of the *Slovo* that would be out of place or even dubious in an Old Russian text, whereas our monument presents a number of ancient Russian words and forms totally unknown to the students of the late eighteenth century. Mazon’s answer to our detailed refutation of his linguistic arguments brings no proof and no data whatsoever.

In his book Mazon quoted three examples of an “oddly used genitive in the *Slovo* (I, 6, 11)”, but in his reply he admits their complete justification, still trying to extenuate his mistake: “Potebnja ne se fût pas attendu à recevoir la pesante leçon d’Amérique – car c’est à lui qu’elle revient

³ Cf. also the surveys of S. Wollman and B. Zástěrová in *Slovesná věda*, III, 134ff., 246ff. and of D. Gerhardt in *Archiv für Kulturgeschichte*, 1951, 93ff.

plutôt qu'à ses lecteurs de France – pour s'être étonné du génitif *načjati toj pēsni* survenant à bonne distance d'un verbe principal négatif... (p. 521). However, (1) *pēsni* is a dative, whereas Potebnja discussed the genitive *pověstij*; (2) Potebnja simply did not succeed in explaining this form properly but Mazon was the only one who labeled it as an "odd construction" due to a "pseudo-archaism"; (3) since Potebnja's commentary of 1877 many precise statements which should be known to any student of Slavic languages have been made on the Slavic genitive of negation; (4) the lesson was rather mild, since items which make Mazon's faults particularly inexcusable were deliberately omitted, e.g., the fact that the genitive after *poz'rěti* denounced by Mazon as a revealing *hapš* in the *Slovo* occurs as early as in the Glagolita Clozianus and in the version of Kosmas' treatise against the Bogomils. We passed over in silence Mazon's neglect not only of Old Church Slavonic vocabulary (especially V. Vondrák's *Glagolita Clozův*, Prague, 1893) but even Meillet's textbook, where the construction *ne lěpo bjašet načjati trudn pověstij* finds adequate elucidation: "the feeling that the direct complement is a genitive in a negative phrase is so strong in Slavic that, by a kind of contamination, it expands into phrases (e.g. into infinitive constructions) which depend upon negative phrases" (*Le slave commun*, Paris, 1924, p. 418).

It is amazing that Mazon confronts the equivalent construction *174 na *** lady voi* and *183 na ladě voi* "on the warriors of [my] below" and nevertheless interprets "ladě" as an "unwonted possessive dative" whereas it is a banal fusion of the genitive and dative singular of the declension, induced partly by the interplay of its hard and soft variants partly by a fusion of the feminine adjective forms. It is not only documented in Pskov manuscripts, particularly that of the Igor' Tale, but was generally long widespread in Great Russian dialects (cf., for instance, A. Sobolevskij, *Lekcii po istorii russkogo jazyka*, Moscow, 1907, p. 27; A. Šaxmatov, *Kurs istorii russkogo jazyka*, III, St. Petersburg, 1906, p. 525, etc.).

In the construction *12 spala knjazju um' poxoti* "the prince's mind ablaze with eagerness", is the prepositionless locative *poxoti* legitimate or should it be replaced either by a locative with the preposition *v* or by an instrumental? The prepositionless locative competes with the instrumental in constructions denoting a status, as Tymčenko pointed out and as the oscillation noted by Šaxmatov for the quoted *poxoti / poxotiju želanija bludnago* in the Revelation of the Prophet Methodius, proves. As was often stated (in particular see the

material published by A. D. Grigor'eva, *Doklady i soobščeniya* of the Institute of Russian Language of the Russian Academy of Sciences, 1948), the denial of this "prétendu locatif sans préposition" in Mazon's reply (p. 517) is as unsubstantiated as is his statement that our edition excessively multiplies such locatives. Besides the mentioned sample, we had detected in the Igor' Tale only ordinary prepositionless constructions with locatives denoting time (30 *polunošči*; 33 *noči*; 186 *polunoči*) or place (181 *Putivlě*) and in an adverbialized use (4 *predi*; 29 *vr'xu*; 175 *gorě*; 197 *dně*).

Mazon's reply asserts that in 197 the genitive-locative dual *kustu* could refer only (!) to two bushes known before, which is not justified by the context, but he forgets that besides the "anaphoric dual" there exists a "free dual" signifying, to speak with A. Belić, "unity in duality", in this case "a couple of bushes", and that this use is well documented by such perfectly similar samples as *sta mezi valoma*, "stand between a couple of banks" (*Laurentian Chronicle*, 107 B).

Again the verbal form 12 *spala* (cf. 34 *zapala*), acknowledged as aorist by Partyckij, Golubovskij and Longinov (cf. *La Geste*, 240 [196], Stender-Petersen, *l.c.*, 150; Tesnière, *l.c.*, 147; Ju. Šerex, *S'ohočasne j mimule*, III, 101), is nevertheless condemned in Mazon's reply as a "doubtful aorist", although the verb *palati*, *palaju* "to blaze, flame, burn" is perfectly attested in Old Russian both independently and with prefixes; *spalati* and *zapalati* have survived in Ukrainian; and *spala*, *zapala* are the regular aorist forms, as *vita*, *gada*, *igra*, *děla*, *s'děla*, *duma*, *s'duma*, *kon'ča*, *s'kon'ča*, *s'veščča*, *s'gljada*, etc. Likewise the aorist construction *v' sta zbi*, "drove together [the birds] by hundreds" (cf. *La Geste* 242 [197] and Stender-Petersen 149) is accused of "improbability", although the Primary Chronicle under 6605 presents an identical construction: *s'biša ě v mjač*, "drove them [Hungarians as compared with jackdaws persecuted by falcons] into a heap".

The form *Rusiči* current in the *Slovo* appeared to Mazon in 1940 as "une anomalie sans seconde". Soloviev, in a special study on *Rusiči* (*Zametki k Slovu o polku Igoreve*, II, Belgrade, 1941) and *La Geste* (263f. [215]) corroborated this derivation by various similar examples, and moreover stated that semantically it corresponds with the expression *Rus'stii synove* usual in Old Russian and occurring both in the *Slovo* and in the *Zadonščina*. Of course this expression, as well as *Rusiči*, means simply "sons of Rus' (Russia)", as is stressed in *La Geste* 264. Mazon's reply in one place (p. 526) accepts this self-evident translation, but takes these *Russes* - "fils de la Russie" - for what he ironically calls an "ancient

myth which without the *Slovo* would have escaped us", although "sons" is a customary idiom not only in the *Slovo* but in the old Kievan literature. However, in another place (pp. 520f.) in the same reply, he superfluously and arbitrarily translates the same sons of the eponymous *Rus*. As to this eponym, its antiquity, in Mazon's belief, has never been refuted, and N. Nikol'skij's opinion on the Old Church Slavonic origin of the legend quoted by the *Byzantine Chronicon* "ex vetustissimis codicibus" is independent of what we attribute it to the version of this chronicle of 1295 or to the supposed version of the early fourteenth century, as P. David does,⁴ all the more so since this eponym, as Soloviev noted, is corroborated by Simeon Metaphrastes and since the *Hypatian Chronicle* emphasizes that the Russian grandsons of a single grandsire (*edinogo deda vnuci*).

Mazon's lack of acquaintance with the Old Russian lexicon is demonstrated by further new and eloquent examples. When addressing H. Grégoire that the aorist *rostre* can mean only "a étendu" or "a pressé", he confuses, unbelievable as it seems, two current verbs: *ros-tereti* "to grind, to jam, to squeeze" and *pro-stereti* "to stretch, to extend"! For the various nuances of crushing, *-tereti*, with various prefixes such as *ros-*, *s-*, *po-*, *za-*, is used both in Old Russian and in other Slavic languages. Despite the nominal interpretation of *14 oba* in Mazon's reply (p. 520), which follows here the erroneous translation of the first editors, it is nothing but a preposition in Old Russian. In Russian dialects it means, according to Dal', "round, around, in the neighborhood of, in circumference". It translates the Greek *circum* in the twelfth-century Russian text of Hippolytus' *De Christo et Antichristo*, and in one of the strings of synonyms in the *Pravda*, a favorite device of Epiphanius the Wise, *oba poly* appears as a synonym for terms meaning "around". Consequently Mazon's rejection of the Russian use is groundless. The sentence *121 Volodimir* "blows are dealt to V.", is neither "inarticulate and ambiguous" nor a "mediocre pun", as Mazon insinuates (*Journal des savants*, 1929), but simply the normal Old Russian locution. Mazon still fails to recognize *obara*, which means primarily "abrasion" in modern Russian, but also both the blow itself and its result in the Russian and general Slavic of the Middle Ages. Two kinds of blows and resulting injuries are carefully distinguished in Russian and other Slavic legal codes.

⁴ *La date et l'auteur de la Chronique de la Grande Pologne* (Paris, 1929) and *de l'histoire de Pologne à l'époque des Piasts* (Paris, 1934).

"bruise" ones (bruises) and the "bloody" ones (abrasions), which did not lead Mazon from declaring the perfectly traditional *171 krovavye rany* to be an expression foreign to the Middle Ages. No student in the least familiar with Old Russian or other medieval Slavic languages would translate *108 vr'žesa (vrže sja)* by "tombe précipité", as Mazon persists in doing, but obviously by "s'est précipité" or equivalent terms. The so-called Archives Copy made from the manuscript of the *Slovo* for Catherine II has in *156 vazni* (genitive of "good luck") and not *vozzni* as Mazon's reply (517f.) says; and the reading *vozni* is simply non-existent. The formula "three bites (*kusy*) of good luck" puzzles the critic, although Old Russian literature has brought down to us an aphorism comparing a drop of good luck (*vazni*) to a barrel of wisdom, and although the proportionment-attitude to luck is clearly reflected in its Old Russian names: *časť*, *s'časťie*, *dolja*, *udača*, etc., and points to an Indo-European tradition, as L. R. Palmer demonstrates (*Transactions of the Philological Society*, 1950, pp. 149ff.).

In his paper "L'Auteur probable du *Poème d'Igor*" (*Académie des Inscriptions, Comptes rendus*, 1944, pp. 213ff.), perhaps the most irresponsible of all his contributions to the Russian epic tradition, Mazon claims that the language of the Igor' Tale is "strewn with Polonisms", and the index to his book of 1940 counts only two of them, and *La Geste de Igor* [202] exposes both of them as fictions. Mazon's reply is evasive in respect also: "l'état présent de la lexicographie ne permet guère une élimination rigoureuse des éléments polonais" (p. 518). As to the basic stratum in the vocabulary of the Igor' Tale, the eminent Polish orientalist A. Zajaczkowski concludes that "none of the Turkologists could have any doubt about the orientalisms of this monument. A Turkologist of much too great a genius would have been needed [to find them in the eighteenth century***]. No erudition would have been needed because Turkology only at its modern stage with the discovery of the *Codex Cumanicus*, Mahmud al-Kašgari's works and others is able to elucidate the Turkic-Polovcian elements in the *Slovo*" (*Związki polowiecko-słowiańskie*, Wrocław, 1949, pp. 50f.). The cited paragraph of the experienced American Turkologist K. Menges fully corroborates and strengthens these conclusions.

More than with the separate vocables, Mazon stumbles over the names of the *Slovo*, because here the help of dictionaries and textbooks is particularly lacking. *Buj tur* "Fierce aurochs", an apposition to the name of Igor's gallant brother, is labeled in Mazon's reply (p. 519) as an ordinary surname perhaps forged on the pattern of *byvol* "buffalo".

while, in fact, the latter was on the contrary forged, as Meillet indicates, through folk etymology on the pattern of *bui vol*. The adjective *bui* as an epithet of ferocity for animals was usual in the Slavic literary tradition, particularly in metaphorical application to heroes. Moreover, *Buj tur* exactly corresponds to the Turkic *Telebuga*, known as a name of Polovcian and Tatar warriors. The expression *183 bosym vl'kom*, "as a barefoot [whitefoot] wolf", is neither suspect, as Mazon believed in 1940, nor familiar to the modern literary language, as the reply suggests (p. 518), and it is attested not only by the contemporary dialect but also by its onomastic use since the fourteenth century. The "refined" formula "à double incidence" *25 iščuči sebe čti, a knjazju slavu* is not a modern lucky find, as Mazon teaches, but an ancient Russian pattern documented by such turns of phrase with a similar gradation *v slavu Bogu i v čest' svjatyni božii* "to the glory of God and to the honor of God's sanctuary" (*First Pskov Chronicle*, year 6865). The list could be prolonged.

Unfortunately, in his search for the desired clues to the spuriousness of the *Slovo* in its vocabulary and phraseology the critic usually ignores both the linguistic indications and the literary and pictorial testimonies, as well as the archaeological data. For example, the remarkable reference of the *Slovo* to the "Hungarian pacers" (*inoxodcy*) between which Izjaslav's body was placed for transportation from the battlefield to Kiev (63) raises Mazon's skeptical reaction only because this word fortuitously absent in the unfinished and hence very fragmentary sketch for a dictionary prepared by Sreznevskij; however, he does not note that this word, well attested in Old Russian documents, figures in Kočin's dictionary of Old Russian terminology (p. 25), and that another interesting record of the forgotten Slavic rite of transporting the dead between two horses is contained in the Latin legend dating back to the tenth-century *Translatio S. Ludmille*.⁵ Moreover, the placing of the lid between pacers is confirmed by the gait of the horses in an expressive miniature of the *Radziwill Chronicle*, p. 219 verso. There would be no sarcastic incomprehension of the embers shaken up in a flaming horn if by Russian women if Mazon would recollect the "Kultlampe mit höhlenartigen Ausgussöffnungen" which the German archaeologists note in East and West Slavic excavations. The rape of the Polovcian girls

⁵ See V. Chaloupecký, *Prameny X. století, Legendy Kristiánovy o sv. Václavu a Ludmille* (= *Svatováclavský sborník*, II-2) (Prague, 1939), p. 479. Other striking parallels are presented by D. Ajnalov in *Zapysky of the Historical and Philological Section of the Ukrainian Scientific Society in Kiev*, XVII (1918), 92ff.

would not startle Mazon as an anachronism if he would pay attention to the precise technical terminology of this rape, a concomitant miniature in the *Radziwill Chronicle*, and the characteristic semantic changes of the Polovcian word *karavaš*, which meant first "military loot", then "female prisoner, girl servant", and finally "girl" in general, as Zajączkowski establishes (*Sprawozdania*, III, 161 ff.).

Any student of Old Russian will agree with S. Obnorskij that the language of the Igor' Tale "may serve as indisputably significant material sufficient for the elimination of any surmises whatsoever that tend to cast suspicion upon the authenticity of the Slovo" (*Očerki po istorii russkogo literaturnogo jazyka staršego perioda*, Leningrad, 1946, p. 193). The so-called *hapax legomena* of the *Slovo* are in this respect particularly revealing. Often their uniqueness proves with the development of Russian philology to be imaginary. For instance, Bulaxovskij in the *Academy Symposium* cites the absence of the form 196 *čajca* "gull" "in other sources and languages"; but the Low German textbook of colloquial Russian, written in Pskov by Tönnies Fenne at the beginning of the seventeenth century, translates the German "Möwe" precisely by this form. Sometimes comparative Slavic etymology detects the antiquity of such vocables as 97 *kněs*, replaced in the modern Russian dialects by *kon'*, *konjok*, *knjok*, *knjaz'*, *knjazjok*, related to *kneja*, Sloven. *knjaček*, *knjakast*, and Scr. *knjes* "lame, sickly"⁶ (cf. above, p. 213), and M. Alekseev in the *Academy Symposium*) and the verb 46 *potručati sja*. Comparative Slavic philology uncovers likewise the antiquity of those vocables of the *Slovo* which occur both in contemporary Russian dialects, and in old texts of other Slavic countries: e.g., *lada*, a Slavic ritual matrimonial term attested in medieval Czech literature and in the oral tradition of the whole Slavic world, so that Mazon's doubts about its existence "dans la langue ancienne" (reply, p. 519) are unjustified. Thus far, Mazon has not adopted Obnorskij's sober conclusion quoted above, but he substantially retreats from his original use of linguistic proofs against the *Slovo* and declares in his reply that it would be futile to expect decisive testimony from the study of the language (p. 521).

Abandoning his previous search for ties with eighteenth-century literature or language in the Igor' Tale, the critic now focuses his detective efforts on a few remaining *invraisemblances* which to him render the text suspect. The first of these items is what he calls "the poverty of the manuscript tradition". There was found but one single copy of the

⁶ [Cf. Cz. *do kna*, *knivý*, *kňovatka*, *kmen*, Slovak *knošit'*, Pol. *kien*, *wykno*, *knieja*, *knować*, Kashub *knúst*, *knaga*.]

Slovo, and this as a part of a manuscript which was "acquired under obscure and still veiled conditions". However, many literary monuments of Kievan Russia, and especially secular works, have reached us in a single and often fragmentary copy. For instance, we possess only one Russian text of the *Chronicle* by Georgios Synkellos, one of the *Epistles* of the renowned Kliment Smoljatič, one of the *Discourses on Celestial Powers* by Avraamij of Smolensk, and a unique copy of the most noteworthy writings of Prince Vladimir Monomax inserted into the *Laurentian Chronicle* from the collection of the same Musin-Puškin. This Supreme Procurator of the Holy Synod was obviously not interested in making public his various and not always legal ways of appropriating manuscripts from diverse monastic and other libraries. In particular, there exist two contradictory versions of the source from which the famous *Laurentian Chronicle* was procured – the private estate of a late dignitary or a monastery in Vladimir, and, as Lixačev pointed out in the Academy edition of the *Slovo* (1950), it seems that both of these versions are misleading. The pre-history of the manuscript containing the Igor' Tale is rather less mysterious. According to the official version, it was acquired from the archimandrite of the disestablished Jaroslavl' monastery, and (according to rumors corroborated by palaeographic data) from the Pantaleimon monastery at Pskov.

Mazon's further suspicion is directed upon the later fate of the manuscript, "porté comme disparu", as he repeatedly remarks. However, this manuscript was not allegedly but actually destroyed, as was likewise actually destroyed the entire splendid collection of Musin-Puškin with his whole magnificent palace, and as were so many other Moscow palaces under Napoleon's occupation. (Or would the French scholar speculate about the "alleged" Moscow fire of 1812?)

Finally, Mazon's hints about the provenience and fate of the manuscript would have some justification if it were possible to doubt the fact of its existence or at least its authenticity or, finally, the homogeneity of the Igor' Tale with the other parts of the manuscript. Yet, as a matter of fact, such doubts are fully excluded. First, besides the editors of the *Slovo*, such experts as Karamzin studied and excerpted the whole manuscript and these *excerpta* were published. Second, at least three other secular literary works which this manuscript contained are unquestionably authentic. Other copies of them have since been discovered and the careful investigation of the *excerpta* we possess from the perished manuscript, led by such eminent specialists as N. Durnov, H. Grégoire, A. Grigor'ev, V. Istrin, A. Sobolevskij, M. Speranskij

A. Stender-Petersen, indisputably shows that all three works mentioned were represented in Musin-Puškin's manuscript by their oldest and most precious version, going back to the Kievan period. Third, if the manuscript contained an unusually rare collection of purely secular monuments of the ancient Kievan literature in their oldest version, the presence of a fourth comparable literary text of the same epoch could cause no surprise. Fourth, were we tentatively to suppose that Musin-Puškin's gang indulged in a hoax, one must recognize that they succeeded in finding for this forgery an authentic context unique in the whole written heritage of Old Russia. Fifth, a minute study of old orthographic peculiarities of the three mentioned works discloses a striking similarity with the spelling of the Igor' Tale, and if Mazon attempts to explain this identity of orthographic devices as an adaptation of the forger to the spelling pattern of the authentic manuscript, this supposition is fantastic, because to grasp such a pattern and to be able to transpose it into a quite different text was simply impossible before the last hundred and fifty years of progressive penetration into the mysteries of the Old Russian language and writing in all their intricate stratification. The numerous linguistic and orthographic blunders and misunderstandings which a comparison of the *editio princeps* with the Archives Copy of the *Slovo* reveals to us, and which litter the later editions of the *Slovo* and the hermeneutic contributions of many students up to Mazon himself, eloquently illustrate this impossibility. Should the *Laurentian chronicle* with the *Admonition* of Vladimir Monomax not have by some lucky chance escaped the fire by being on loan along with a few other manuscripts from Musin-Puškin's collection, Mazon would perhaps have had a less difficult task in proving the "spuriousness" of this *Admonition*, because in its text as edited by the count in 1793 he would have gleaned even more faults and obscurities than in the *Slovo*. Would it not be gratifying to insinuate that the high educational level, the ethical ideals, the vast geopolitical scope, and the ambitious literary activities of the Old Kievan princes were a brilliant but on the whole "incoherent and mediocre" artefact of a Moscow patriot of the late eighteenth century, "ardent à servir la politique de son impératrice?" And if no more convincing proofs can be found for the connection of the Igor' Tale with the hobbies of its discoverer than the quadruple reference to Tmutorokan', a city which preoccupied the erudite count, how easy it would be to attribute to his team the authorship of the *Laurentian Chronicle*, with its indeed suspect provenience and with its thirteen much more eloquent references to the same favorite town of

Musin-Puškin, deliberately included by the Chronicle in the sphere of Russia's political interests. Unfortunately for the thrill-seekers, there still exist a few other copies of the Chronicle.

But maybe the others in the list of Mazon's "grandes invraisemblances" are more promising? Particularly, he continues to insist on "a paganism unexpected for the end of the twelfth century" and on an "unprecedented euhemerism". Here again the isolationist attitude toward Old Russian literature is unavoidably misleading. Above we characterized the Igor' Tale as a typical sample of the powerful literary trend that swept over many parts of Europe toward the second half of the twelfth century. A kind of "neo-paganism" is one of its noticeable components. One of the most important contributions to this problem, J. de Vries' monograph *De Skaldenkenningen met mythologischen Inhoud* (Haarlem, 1934), ascertains that in the Skaldic poetry of the eleventh century mythological motives were carefully avoided, but later, when the old pagan wisdom was no longer dangerous for the Christian faith, it found admission into literature, intermingling with Christian motives. Skaldic poetry, pagan ingredients impossible in the eleventh and twelfth centuries became usual in the second half of the twelfth century and this criterion permits us even to determine whether a poem was composed before or after 1150. A similar tenacity of pagan motives is observed in Irish literature. Seznec's capital *La survivance des dieux antiques* (London, 1940) traces a comparable revival of mythology in the Romance world; it could be easily supplemented with salient Byzantine parallels. Commenting on some typical writings of the late twelfth century, he points out the tendency to put pagan and Christian motifs on a strictly equal footing, and insists on the great extent of medieval euhemerism. Mythological beings are treated as ancestors and patrons of contemporary peoples: "Il faut se garder d'y voir une simple manie d'érudits; cette généalogie était prise au sérieux." Thus we can apply to the Igor' Tale Seznec's erudite exclamation: "n'est-il pas étonnant de penser que dans l'Europe chrétienne vont désormais monter vers le ciel de pareilles invocations?" The *Slovo* is fully in line with this international development. The euhemeristic bias, partly imported from Byzantium, was deeply rooted in the Slavic tradition; the *Codex Suprasliensis* goes as far as to place it in the mouth of the Apostle Paul, as Čiževskij reminds us in the book quoted above. Correspondingly, in the Igor' Tale Russians are descended from *Daž'bog*, winds from *Stribog* and the Wizard *Bojan* from the god *Veles*. The two other medieval aspects of the pagan tradition appear in

epic – the *demonological* one embodied in the common Slavic *Div*, and the *astral* one identifying the sun with the god-name *X'rs*.

Neither mythological nor historical anachronisms appear in the Igor' Tale. Mazon's affirmation (reply, p. 527) that the author's appeal to the Prince of Galič 132: "shoot, Lord, at Končak [the Polovcian Khan]!" "semble venu tout droit" from the epoch of Ivan the Terrible, is beyond understanding. Also in the quoted paper of 1944, p. 213, Mazon's reference to the "evident anachronism" – the mention of Our Blessed Lady of the Tower (*Pirogošča*) in Kiev in 1185, "although she was transferred to Vladimir in 1160" – is borrowed, strange as it may seem, from the hodge-podge that the dilettant Rumjancev leveled in 1814 against the *Slovo* and that was immediately refuted by the historian Karamzin. First, the *Slovo* does not refer to the icon, but to the obviously nontransferable Kievan stone church of Our Blessed Lady of the Tower, founded (according to the *Hypatian Chronicle*) in 1132 and cited in the epilogue of the Igor' Tale for political reasons, as Lixačev convincingly explains. Second, a simple glance into this Chronicle would suffice to teach the critic that in 1155 (and *not* in 1160) an icon brought from Constantinople on the same ship as Pirogošča (and *not* Pirogošča herself) was transferred to Vladimir: the world-renowned Vladimir Mother of God.

Since there are no clues enabling a scholar to suspect that the Igor' Tale was written in the eighteenth century, or, at least, not in the late twelfth century, Mazon feels obliged to rip this epic from its twelfth-century ambiance and to disprove its influence on the subsequent centuries of Old Russian literature. The multifarious stylistic and ideological ties of the *Slovo* with Kievan letters, especially the close relationship with Russian eloquence of the twelfth century skillfully brought to light by Eremin, and the deep historical motivation of all the political allusions of the *Slovo* which Solov'ev and Lixačev fascinatingly matched with the contemporary chronicles, are simply disregarded by Mazon. The fact that so many passages of the *Slovo* find near correspondences in other Old Russian texts prior or posterior to it is either ignored by the critic, or answered in one of three following ways: (1) corresponding passages are trite commonplaces; (2) regardless of whether the work is prior or posterior to the end of the twelfth century, it was known to the eighteenth-century forger even if its manuscript was discovered considerably after that of the *Slovo*; (3) the coincidence is purely fortuitous.

A marginal note of four sentences repeating with a few modifications

the same sequence of sentences from the Igor' Tale, made by a Pskov scribe in 1307, was discovered in 1813 and recognized as a quotation from the *Slovo*; but Mazon declared this to be a mere collection of clichés lacking all originality, which thus does not suppose a borrowing. In fact, however, the first sentence – *pri six knjazex [Slovo: pri Olze Gorislavlčiči] sējašetsja i rostjaše [Slovo: rastjašet'] usobicami* – is one of the most unusual Old Russian phrases both for its subjectless reflexive with an instrumental as modifier and for its imagery, and the whole sequence does not occur outside the two sources mentioned. The critic's reply still speaks about a mere "nid de formules banales" which could have been learned by the author either directly or from a common source unknown to us!

Among the sources that this thoroughly and uniquely erudite X in the 1790's miraculously possessed, Mazon infers in particular an *unknown* version of the Hypatian type of the Chronicle and an *unknown* manuscript of the extensive version of the *Zadonščina*. In many details of its narration the *Slovo* closely follows the story of the events in the *Hypatian Chronicle* or, to speak more exactly, in the court annals of our Igor. These annals, which to a great extent entered into the *Hypatian Chronicle* are the vastest of all Russian family chronicles of the twelfth to fifteenth centuries and attempt to assume the rôle of an all-Russian chronicle as D. Lixačev's fundamental work, *Russkie letopisi i ix kul'no-istoričeskoe značenie* (Leningrad, 1947, chapter X), irrefutably shows. On the other hand, the texts of the *Slovo* and of the *Zadonščina* widely coincide, and this extreme propinquity was explained in Russian scholarship as a profound dependence of the Muscovite writer on the *Slovo* in accordance with the general tendency of the Russian fifteenth century to tie itself in with the Old Kievan tradition and to reciprocate on the same level. To this conception of the *Zadonščina* as an imitation in answer to the *Slovo* Mazon opposed the hypothesis of the *Slovo* as a modern pastiche of the *Zadonščina*. Let us consider the two theoretical possibilities: the one of a poet who at the end of the twelfth century used contemporary annals of Igor' and influenced a writer on the eve of the fifteenth century, and the other, that of a *pasticheur* of the late eighteenth century who utilized two manuscripts which later disappeared, a mysterious cousin of the *Hypatian Chronicle* and an exhaustive version of the *Zadonščina*. The history of Igor's defeat in the *Slovo* and in the *Hypatian Chronicle* exhibit a series of striking coincidences in motives and in key words. According to the *Slovo* 69 "before dawn" Igor' *pl'ky zavora* (Hyp. 6693: "at daybreak" Igor' *** *poide k polku ix, xotja vozvo*

žal' bo emu mila brata Vsevoloda (Hyp.: vidč brata svoego Vsevoloda krěpko borjuščasja i prosi duši svoei smerti *** gdě nyně vozljublennyi moi brat?). 70: *Bišasja den', bišas' drugyj* (Hyp.: *bišasja* krěpko tu dninu do večera *** nastavši že nošči subotnii, i poidoša b'jučisja *** i b'jaxu bo sja) – tret'jago dni k poludniju padoša stjazi Igorevy (Hyp.: da by ne vidil padenija). 71: Tu sja brata razlučista (Hyp.: I togda *** rozvedeni byša *** Igorja že bjaxut' jali Targolove *** a Vsevoloda brata ego jal Roman) na brezě bystroj Kajaly (Hyp.: na rěčě Kajaly). 72: Tu krovavago vina ne dosta (Hyp.: i oruž'ja ne dosta). 73: Tu pir dokončaša xrabrii Rusiči (Hyp.: končavšjusja polku): svaty popoiša a sami polegoša (Hyp.: Togda že na polčišči Končak poručisja po svata Igorja) *** 74-75: Ničit' trava žaloščami, a drevo sja tugoju k zemli preklonilo. Uže bo, bratie, neveselaja godina vstala (Hyp.: v radosti město navede na ny plač' i vo vesel'ja město želju). In the deployment of the events as it appears in the *Slovo* the picture of the *déroute* is concluded by the lament of the Russian women and preceded by the praises of the prowess of the *Tur Vsevolod* (53-56) with an inserted comparison of the present combat with the bloody battles of the past (57-67). Also this passage of the *Slovo* is followed by the *Zadonščina*, which, between the motive *sta tur na boron'* and the lament of the infidel women, presents the closing scene of the battle and repeats in another application the key-words of the *Slovo*: knjaz' polki *** povorotil (*Slovo* 69: Igor' pl''ky zavoročæt') i nača *** biti *** Knjazi ix padoša (*Slovo* 70: bišasja *** padoša stjazi Igorevy) *** kroviju protekli rěky. Tuto sja poganii razlučisjasja borzo (*Slovo* 71-72: Tu sja brata razlučista na brezě bystroj [rěky] Kajaly. Tu krovavago vina ***). Uže bo *** bedami i tugoju pokryšasja *** veselie ix poniče (*Slovo* 74-75: *** žaloščami *** tugoju *** Uže bo *** neveselaja godina). The correspondences among these three texts – the description of Igor's ruin in the *Hypatian Chronicle* (I) and in the *Slovo* (II), and of the Tatars in the *Zadonščina* (III) – clearly and indubitably testify for the filiation: *Chronicle* > *Slovo* > *Zadonščina*: (I) polku *** vozvorotiti – (II) pl''ky zavoročæt' – (III) polki povorotil; (I) bišasja – (II) bišasja – (III) biti; (I) padenija – (II) padoša – (III) padoša; (I) rozvedeni byša – (II) sja razlučista – (III) razlučisjasja.

Also demonstrative is the evocation of the river Kajaly, in connection with the bloody dénouement both in the *Hypatian Chronicle* and in the *Slovo*, and of the rivers flowing with blood in the *Zadonščina*. The river Kajaly is known to us uniquely from three texts – from the quoted passage of the *Hypatian Chronicle*, from the *Slovo*, where it is mentioned five times, each time in direct connection with the tragic issue of Igor's

raid, and from the introduction to the *Zadonščina*. Here we read that the infidels "on the river Kajaly defeated Japhet's posterity and since that time Russia lost her joy and then since the Kalka battle until the rout of Mamaj she was covered by sorrow and grief and lamented mourning her children". The author of the *Zadonščina* sees this victory over Mamaj (1380) as a revenge for the two historical defeats: the initial one on the Kajaly (1185) and the decisive one on the Kalka (1223), and he refers to the Igor' Tale as the "lament of the Russian land" (*žalost' zemli Ruskie*), which he "rewrote quoting from books" (*ot knix*) and to which, according to his own admission, he replied by a lament and eulogy (*žalost' i poxvala*) for the Great Prince Dmitrij and his brother Vladimir. These two brothers avenged the "great injury" done to other gallant brothers, Igor' and Vsevolod. The author intends to supplement his eulogy by paraphrasing the *Slovo*, or, in his own expression, "songs and Bojan's words accompanied by gusli": *pěsn'mi i guslenym Bojani slovesy*. (The copyists write: *bujani, buinyymi*, in the same way as they mostly distort the substantive *Bojan* into *buinyja, bojun, bojar* and the accusative *Bojana* into *bojarina, boinago*). The present Dmitrij and his brother, "grandsons of the Grand Duke Saint Vladimir of Kiev" particularly merit such a glorification for "since the Kalka battle until the rout of Mamaj, the valor of the Russian princes had vanished and their desire to fight for the Russian land and for the Christian faith was gone" (*zane že otpalo bylo mužestvo knjazem ruskim i p[r]ěnie ix za zemlju rus'skuju i za věru xristijan'skuju ot kalat'skija rati i do Mamaeva poboj*) (cf. in a sermon of Serapion of Vladimir: *knjazii našix, voevod krěpko iščeze*).⁷ It is difficult to determine the essence of the *Zadonščina* in

⁷ If we compare this end of the introduction to the *Zadonščina* (where it is preceded by reminiscences of Bojan, begins with the imperative *ponjanem*, mentions St. Vladimir, finishes by a chronological limitation *ot - do*, and is followed by an exposition of the main hero Dmitrij) with a similar order of motives in the end of the introduction to the *Slovo* (with its reminiscences of Bojan [3-5] and the subsequent sentence beginning with first person plural imperative *počnem*, including the chronological limitation *ot starago Vladimera do nyněšnjago Igorja* and proceeding to the identical exposition of Igor' as the main hero [6]), we unavoidably recollect a third parallel, the end of the famous introduction to the Life of Prince Aleksandr Nevskij: *a v ty dni bojaše kristijanom ot velikogo Jaroslava i do Volodimera i do nyněšnjago Jaroslava*. ... The coincidences in the wording of this sentence and of the corresponding sentence in the Igor' Tale: *ot *** Volodimera do nyněšnjago ...* - were long noted by the students besides the other similarities between the two texts. No doubt the end of the introduction to the *Slovo* influenced both the end of the introduction to the thirteenth century *Life of Prince Aleksandr* and the end of the introduction to the *Zadonščina*. As X. Loparev, the discoverer of the introduction to the Life of Aleksandr, observed (*Slovo o pogibel'i ruskija zemli*, St. Petersburg, 1892, p. 9), the final sentence of

relation to the *Slovo* more clearly than was done by its author in the quoted introduction: it is a *palinode* applying "Bojan's [or Bojan-like] words" – i.e., formulas and images of the *Slovo*, but in a reverse direction, "bringing joy to the Russian land and turning the sorrow back to the Eastern country" (*vozverzem pečal' na vostočnuju stranu*), and opposing to the period of mourning begun by the defeat on the Kajaly the victorious tones of the Neprjadva rout.

Even Mazon's conception necessarily presupposes the existence of an extensive version of the *Zadonščina* containing all the passages that this epic has in common with the *Slovo*. The valuable monographs of V. Adrianova-Peretc (Russian Academy of Sciences, *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*, VI, 1948) and of V. Ržiga (*Učenyje zapiski* of the Lenin Pedagogical Institute of Moscow, XI, 1947) definitely acknowledge the short version, represented by one single copy, as a mere excerpt from the original, extensive version of the *Zadonščina*. The comparison of this extensive version with the *Slovo* shows at every step that the traditional conclusion of the dependence of the former on the latter can in no way be reversed, and both the cited Russian scholars and *La Geste* illustrate this dependence with many examples. Especially instructive is the comparative study on the vocabulary of the two epics, in particular the study of such words and locutions as are found only in both of them. *La Geste* brought new arguments in favor of the Germanic origin of the name for steel in the *Slovo* and the *Zadonščina* – *xaralug*, etymologically identifiable with "Carolingian" – and dated this loanword to pre-Mongolian Russia. Mazon's reply (p. 519) suggests that should it be proved, it would be a "mot indicateur" orienting us toward the thesis

some "quite unclear reference to the *bolězn'* [affliction?] of the Christians", while the whole introduction pictures rather enthusiastically the epoch delimited. The corresponding passage in the *Slovo* is even more unclear: "Let us begin this tale from Vladimir of old up to Igor' of our day," although the Tale then begins directly with Igor's raid. In *La Geste* we attempted to make it more lucid by substituting *pominem* for *počnem* but Stender-Petersen is right that the riddle of this section remains open. A supposition of some gap has been repeatedly expressed and I am inclined to admit a lacuna in Musin-Puškin's manuscript of the *Slovo* between "this tale" (*pověstiju*) and "from" (*ot*). The confrontation with the cited passages from the Life of Aleksandr and from the *Zadonščina* enables us to fill out this lacuna hypothetically by a sequence such as *zane že bolězn' knjazem' o zemli ruskoj* [and maybe *i o věřě kristijan'skoj*] and translate "Let us begin then, brethren, this tale, for the anxiety of the Princes for the Russian land [and for the Christian faith] has endured from Vladimir of old to Igor' of our day." The nominal sentence we quoted from the *Life of Aleksandr* becomes meaningful if we assign to *bolězn'* the signification "anxiety, care", well attested in Old Russian. Then the *Zadonščina* in this case, too, reverses the formulation of its model.

of authenticity. Now V. Kiparsky has proved that it is an Old Kievan borrowing from *kharalung-*, a Middle High German form of a Bavarian or Alemanic dialect (*Neuphilologische Mitteilungen*, L, 43-47). This term, natural in a twelfth-century source such as the *Slovo*, would, in the light of Mazon's presumptions, hardly be explainable as a hapax of the fifteenth century. Adrianova-Peretc, "a highly conscientious scholar exhibiting in her work qualities of precision and criticism", as Mazon himself characterizes her study of the *Zadonščina* (*Journal des savants*, 1948, p. 23), sums up Mazon's investigation of the two Old Russian epics: "In all these arguments of Mazon's, fantasy flows unrestrained *** There are so many 'obscurities' in his reasonings about the *Slovo* and the *Zadonščina* that there is no possibility of disentangling them, whereas everything is clear and understandable if we deduce the *Zadonščina* from the *Slovo* *** Mazon not only failed to clear up the unexplored questions as to the origin and the farther fate of the *Zadonščina*, but he made a final muddle of them."

The penetrating Veselovskij recognized in his remarkable study of 1871 that the author of the *Slovo* "was well-read in Byzantine letters and appropriated their style and devices" (*Žurnal ministerstva narodno-prosvveščeniija*, CXCII, No. 8, p. 270). *La Geste* attempted to characterize more closely this Greek impact, and these *rapprochements*, demonstrated for such Byzantinists as F. Dvorník, H. Grégoire and A. Vasil'ev, seem to Mazon tempting, but mostly uncertain as, for instance, what Stendhal Petersen calls "the striking parallelism between the famous preamble of the Igor' Tale and the Chronicle of Manasses". In the introduction to this Chronicle, the author states that he will conform his writing with the ἀρχαιολογία "narrations of old" (verse 9; cf. *drevněa slovesa* of the Church Slavonic translation) and carry out his "arduous work" (verses 12ff.; *trudnyi*, as the translation says). Further, in a special introduction to the story of the Trojan War, Manasses declares that "intending to narrate this campaign as have written those who once have narrated" (*siq az v'sxotěv bran' s'pisati jakože pisavšimi p'ro pišet se*), he "asks for assent" (*proštenia prose*) "to speak in another way than Homer did (*glagolati ne jakože Omir s'pisujet*) *** because Homer ("Ὅμηρος γὰρ - *Omira*), mellifluous and wizard", artfully handles his words and incidentally reshapes the matter (1110-11). Notwithstanding Mazon's unsubstantiated "incertitude", the "firm and well-ordered" (*Journal des savants*, p. 20) introduction to the *Slovo* is nothing but a faithful paraphrase of both quoted Greek preambles. The Russian author announces his intention "to begin in words of

(*starymi slovesy*) the arduous tale (*trudnyx pověstij*) of the Raid of Igor'' and asks for assent: "Might it not befit us, brethren?" (1) He means to narrate "in accordance with the events *** and not after Bojan's invention, (2) for Bojan the wizard *** would fly in fancy *** across the land *** beneath the clouds" (3). This is followed by a symbolic description of how Bojan, "recalling the frays of olden times", magically played "upon the living strings" and glorified the princes (4-6).

The *Zadonščina*, in its "essai maladroit d'avant-propos", according to Mazon's neat remark, contained only scattered remains of the prelude to the *Slovo*: "Thus it is better, brother, to begin to narrate in other (or maybe "old": *La Geste* 294 [241]) words about the ... present-day tales of the raid of Prince Dmitrij Ivanovič *** to begin to narrate in accordance with the deeds and events. Let us not be struck by imaginary countries (*ne porazimsja myslennymi zemljami*; the other variants yield no sense: *ne prorazimsja mysliju no zemljami*; *no potrevim'sja mysl'mi i zemljami*) and let us recall the olden times and glorify the wizard Bojan *** for the wizard Bojan laid his skillful fingers upon the living strings and sang the glory of the Russian princes". In particular the rôle of Bojan in the *Slovo* is definitely organic. By his name, wizardry and werewolf art, he is tied with the legend of the tenth century about the son of the Bulgarian Tsar Simeon; to Mazon, of course, it could be a fortuitous coincidence, or the *pasticheur* could have read this legend reported by Liutprand in one of the seventeenth-century editions (reply, pp. 532f.). But what wonderful luck for the forger that the "wizard Bojan" whom he is supposed to have borrowed from the *Zadonščina* so marvelously fitted the legend of Liutprand about the wizard Baianus. Moreover, the name and the image of the zoöomorphic magician-rhapsodist find full justification in the Altaic tradition, as Menges reveals. In the *Slovo*, but not in the *Zadonščina*, Bojan's epithet, too, is explainable, as well as its appearance in the introduction, by identification of the wizard Bojan with Homer θελξίνοος ("magically enchanting"; cf. Stender-Petersen, p. 152) of Manasses and of the Byzantine legendary tradition, which transformed Homer into a grandson of Apollo and ascribed to him a prophetic gift. The prophetic sayings of the wizard Bojan play a considerable rôle in the course of the entire *Slovo*, whereas the evocation of Bojan and his epithet in the *Zadonščina* are motivated uniquely by the emphasized intention of the author to imitate the *Slovo*. The image of the "living strings" on which Bojan plays is likewise isolated and unfounded in the *Zadonščina*, whereas in the *Slovo* this epithet is an inalienable component of the motive of the magical playing, and is

prepared by the identification of this playing with falconry and of the strings with singing swans, and developed into the theme of strings which sound of themselves; and all these poetic details, without exception, find their nearest parallels in early Russian literature and teratological illuminations (cf. *La Geste* 182 and 277f.). [227].

Mazon's reply (p. 516) accepts from *La Geste* what he calls "la victorieuse interprétation de l'énigmatique *na sedmom věcě* (152) 'au septième millénaire', en conformité avec *** Méthode de Patara et la *Pověst'* [*Primary Chronicle*]", but he remains more reluctant toward the other striking connections of the *Slovo* with Pseudo-Methodius and the Byzantine eschatological tradition in general indicated by *La Geste*. Even if they were all decisive, he says, all the Greek texts in question could have been accessible to a Russian "lettré" of the eighteenth century experienced in the reading of manuscripts and ancient prints. He indeed assigns to the imaginary *pasticheur* a scope of erudition which even a French *lettré* of our century rarely possesses, since Mazon in 1940 still translated *sedmyi věk* as "septième siècle" in accordance with the modern Russian use of this term, and considered the whole passage as totally mysterious. Moreover, how could this "lettré russe" of Catherine's time smell out the mystical import of the spectre of the seventh millennium for our twelfth century, or to speak in more appropriate terms, for the seventh century of the seventh millennium (the Double Heptad: *sedmoričnoe sedmovrěmja, sedmorično i sedm'tysjačno, vrěmja sedm'i sedmorič'nyx lét*), whereas the eschatological allusions in the *Primary Chronicle* connected with the beginning of this seventh century remained unsolved for some century and a half after the discovery of the Igor' Tale? This puzzling "lettré" would have deciphered not only the apocalyptic imagery which haunted the Russian chronicler at the threshold of the Double Seven, but also the particular appropriateness of the matter for the story of Igor's Raid.

It is curious enough that the account of the raid in the *Hypatian Chronicle* apparently resumes the main motives of the year 6601/10 (the first year of the fateful century). Under this year the *Primary Chronicle* for the first time identifies the Polovcians with the "sons of Ishmael" from the revelations of Pseudo-Methodius: *synove Izmail'ski pozigaxu sela*; and the *Hypatian Chronicle* finishes the story of the Polovcian expansion after Igor's *dérout*: *Polovčě *** sela *** požgali*. The *Primary Chronicle* introduces this image by taking up the maxim of Pseudo-Methodius: "God let loose the infidels not because he loved them, but to punish us and make us renounce our wicked ways", to

repeated and to introduce the same image in the *Hypatian Chronicle*. And the subsequent variation of this maxim under 6601 is almost literally repeated as the epilogue of the story of Igor's *dérouté* in the *Laurentian Chronicle*: *No da nikto že možel' rešči, jako nenavidit nas Bog*, etc. Developing the quoted maxim, the *Primary Chronicle* under 6601 explains that God selects holidays for the punitive defeats in order to replace joy by weeping, and the *Hypatian Chronicle* concludes the description of Igor's disastrous battle by a near paraphrase of this passage before proceeding to Igor's repentance, which likewise is inspired by the same entry in the *Primary Chronicle*. The close ties of this entry with the chroniclers' reports on the events of 6693 (1185) could hardly be fully explained by the similarity of the political situation and of the reaction to it: in 6601, according to the *Primary Chronicle*, "men of reason said to the princes: why have you strife among yourselves? In the meanwhile the infidels ruin the Russian land"; and under 6693 the *Hypatian Chronicle* puts into Igor's mouth the following warning to the princes: *Ne dai Bog na poganyě ždja sja otrešči: pogany est' vsim nam obeč' vorog*. The situation of 6601 was repeated more than once. The particular attention to the cosmic and eschatological aspect of the events opening the seventh century of the seventh millennium was perhaps induced by the coincidence of Igor's tragedy with 6693 – the seventh year from the end of the seventh century of the seventh millennium: the Triple Heptad was terrifying. Against this background the heightened interest in the seventh millennium complex is quite natural and appropriate in the Igor' Tale, with its divinatory bent which is in tune with the symbolism permeating the world literature of that time.⁸ And if (1) in the heritage of Pseudo-Methodius there appears as the crowning phantom of the seventh millennium *παρθένος* "whose name is *ἀδικία* and whose surname is *ἀπώλεια*", (2) *παρθένος ἀπώλεια* is reflected in the Slavonic eschatological literature as *odiva* (or *děva*) *pogibel'na*, (3) *παρθένος ἀδικία* could not be translated into Slavonic otherwise than as *děva obida*, then, meeting precisely this *děva obida* surrounded by all the typical attributes of the Byzantino-Slavic eschatological tradition (*Slovo* 75–78), we have no doubts about her literary origin, and the syntactical disjunction of the two terms in the Russian text (*obida ... vstupila děvoju*), which is the only concrete point of ob-

⁸ It is noteworthy that not only the accounts of the Igor' raid in the chronicles but also the *Slovo* draws on the entry of 6601 from the *Primary Chronicle*. Its story of Rostislav's tragic death which preceded the quotation from Pseudo-Methodius is recalled by the *Slovo*, to be compared with the escape of Igor' (192–199).

jection in Mazon's reply (p. 516), finds place likewise in the Greek text (παρθένος τὸ ὄνομα αὐτῆς ἀδικία).

To sum up the significance of Mazon's raid against the Igor' Tale let us recall Puškin's view of the *Slovo* as "a solitary monument in the midst of the desert of our ancient literature". It has been made clear since then that the Old Russian literature is far from being a desert, but, as a matter of fact, until recently the Igor' Tale still continued to be studied in artistic and ideological isolation. Its literary structure was never systematically matched with the style problems of its time in the Russian aspect – still less in their international aspect, because the late isolation of Russia was illegitimately projected into the pre-Mongolian past. The few scattered exceptional attempts to tackle the question only confirm this general rule. The unfortunate habit of interpreting the *Slovo* out of real touch with its aesthetic and philosophical ambience involved a subconscious inclination to perceive this epic against the background of the literary schools of the eighteenth and nineteenth centuries, and hence to modernize its translation and even (as we have seen) its text. We owe to André Mazon a courageous carrying of these latent tendencies to their frank and logical conclusion. He succeeded, indeed, by a masterful *reductio ad absurdum*, in proving that the Igor' Tale, when deliberately isolated from its Kievan and pan-European medieval context and matched to the literary pattern of the recent past, becomes an insoluble puzzle, senseless and amorphous. The scholar tangibly demonstrated that if we go this way we inevitably lose contact with historical reality and then may admit anything, even that the *Slovo* was written by N. Bantyš-Kamenskij, one of the three original editors of the Igor' Tale, and (according to Lixačev's notes) a pedagogue, an archivist, most distant from literature, well versed in the documents of the Foreign Office archives, knowing Greek and Latin, but not an orientalist nor a philologist, nor a writer with any poetic style. The argument Mazon brings up in favor of his authorship is that "l'heure venue de la polémique, il gardera le silence" (*Comptes rendus*, 1891, p. 218). The first intimations of a polemic came, however, with the grumblings of Rumjancev in 1814; but the archivist was taken ill in the middle of 1813 and died in January 1814, and one of his last letters warmly introduces to the Count Rumjancev a philologist whom he praises for help in understanding the Igor' Tale.

Mazon's experiment was an effective stimulus which drove scholars to break with any modernizing endeavors and to examine the Tale in all its connections with the literary activities around Igor' and his

as well as with the whole literary tradition of the twelfth century in Kievan Russia and abroad. The primary effort exerted was to read the text of the *Slovo* free of its modern reshapings. The conclusion which this reading suggests, for the *Slovo* as well as for the *excerpta* from the other portions of the same manuscript, is the relative reliability of the lost manuscript, in striking contradiction to Mazon's verdict on its "qualité fort médiocre". The relative faithfulness of the copy to the original text and its graphic distinctness enable us to confine ourselves (1) to a tentative filling in of a few letters or words obviously omitted, as, for instance, in the prepositionless dative *31 podob[lač]iju* or *podob[oloč]iju*, induced by the comparison with *pod oblaki*, *pod oboloka* in the corresponding passage of the *Zadonščina* (cf. Hilferding, *Onežskie byliny*, no. 60: *Pticy po podoblač'ju rozletisja*), *186 komon' [ja]v*, *144 [pad] pod*, with the old distinction of "to fall from inside" with locative – *na travě* – and "to fall from outside", with accusative – *na krovat'*; (2) to substituting a few letters or whole words, as *154 o kopii* instead of *o koni i*, *56 daja rany* instead of *kaja rany*, with reference to the frequent similarity between the cursive *d* and *k* in the sixteenth century (cf. E. Karskij, *Slavjanskaja kirillovskaja paleografija*, Leningrad, 1928, pp. 184, 194), and *218 čest'* instead of *amin'*, which was due to the clerical pattern of the scribes; (3) to reversing the word-order within contiguous sentences, as in 60–61 and maybe 4–5. Bigger changes are superfluous. The insertion of verses 8–13 between 25–26, advocated by Sobolevskij and recently by Adrianova-Peretc and N. Gudzij, is contradicted by the parallel passage of the *Hypatian Chronicle*, as A. Brückner correctly observed in his introduction to Tuwim's translation of the Igor' Tale (Cracow, 1928), and it cannot rest upon the corresponding passages in the *Zadonščina*, where the verses of the *Slovo* are reflected in the following order: 6, 7, 14, 16, 18 ... 20, 41, 14, 23, 20, 13. Many former emendations appear unnecessary and erroneous after a careful text criticism, e.g., the traditional substitution of *dr'zě* for *161 družě*.

The good preservation of the text in this relatively late copy of the *Slovo* makes possible attempts at a tentative reconstruction of the original version such as those sketched in *La Geste* and by Nahtigal (*o.c.*, 369 ff.), and the *Slovo* appears liberated from its enigmas to the same extent as the other representative East Slavic works of the same epoch. This liberation puts a definite end to both Mazon's evaluations of the Igor' Tale, which in 1940 he declared to be "on the whole a mediocre work" and in 1949 "a skillful pastiche of a mediocre model". The arguments of the French scholar obviously yield to the intuition

of the French poet Philippe Soupault reflected in the fascinating introductory essay to his recent translation of the *Chant du Prince Igor* (Rolle, Switzerland, 1950): "Ainsi n'y a-t-il pas de meilleur exemple de poésie au sens le plus pur du mot que ce Chant du Prince Igor *** un des plus purs textes poétiques que jamais les hommes aient récités."

Written in 1950-1951, Cambridge, Mass., and Hunter, N.Y.; published in *Speculum* XXVII (January 1952).

THE ORIENTAL ELEMENTS IN THE VOCABULARY
OF THE OLDEST RUSSIAN EPOS

Preface to Karl Heinrich Menges' Monograph

Despite long and intense Slavo-Altaic intercourse, beginning at least as early as the Hunnic invasion, the varied linguistic deposits of these relations have not yet been adequately explored. These residues present not only a vital interest for the early history of both Slavic and Altaic languages and cultures but likewise a most gratifying material for the general study of linguistic borrowings. Yet to be performed responsibly and exhaustively, such a work demands skilled and most careful methodology and a refined knowledge of the Slavic and Altaic languages against their historical background. Moreover, a thorough acquaintance with the diverse adjacent tongues such as Chinese, Iranian and Caucasian languages is also needed for tracing the primary sources and tortuous paths by which the eastern import entered into the Slavic lexical stock.

Professor K. H. Menges, who is indeed at home in these various linguistic and cultural domains, is assiduously working on detecting the Altaic and other Oriental elements in Russian, particularly in Old Russian. The oldest stages of this influx, from the gradual dissolution of Slavic unity at the decline of the first millennium A.D. until the Tatar intrusion in the early thirteenth century, are the most intricate and, I should not hesitate to add, the most instructive both for Slavic and Altaic historic linguistics and for the elucidation of lexical diffusion in general. These are the problems of the present monograph. Together with the simultaneous work by another eminent Turkologist, Ananiasz Zajaczkowski, *Związki językowe połowiecko-słowiańskie* (Wrocław, 1949) it throws an entirely new light on the Polovcian language, civilization and history, and particularly on the interrelations of this powerful people and the Eastern Slavs as reflected in vocabulary.

The Igor' Tale, a masterpiece of the most prominent period in the literary development of Kievan Rus', is particularly appropriate for such an inquiry. First, it is a strictly secular production which allows and favors a much higher admixture of vernacular than the ecclesiastic

SLAVIC EPIC VERSE

STUDIES IN COMPARATIVE METRICS

1. POSSIBILITIES OF RECONSTRUCTION

Despite regional modifications and divergences in their historical development, the Slavic languages have preserved a primeval patrimony, and comparative study can reconstruct their common lexical, grammatical and phonological pattern. We therefore have reason to believe that traces of the poetic language of the common Slavic past may similarly be recognizable in the rich and conservative oral traditions of the various Slavic peoples.

The romantic conception of folk poetry as a miraculous shrine preserving survivals from a prehistoric age ultimately provoked a violent reaction. Nearly everywhere in Europe the antiquity and originality of the popular tradition were called into question, and folklore came to be regarded as a comparatively recent popularization of the creative work of the upper classes – the *gesunkenes Kulturgut* of the German phrase. It is indisputable that the oral tradition of the Slavic peoples, as well as their linguistic stock, never became fossilized; it was constantly exposed to diverse cultural influences and borrowed a great deal from outside. So, too, the science of linguistics has developed, and has shed some of its youthful illusions in the process. In its early, Romantic, stage the historical language – Sanskrit – was arbitrarily fixed upon as the common ancestor of our linguistic family, and generations of scholars have critically persisted in projecting Indic features into the common Indo-European past. This naïve credulity has now been outgrown, both in comparative linguistics and in folklore.

Improvements in the technique of reconstruction have been accompanied by an increased awareness both of its potentialities and of its limitations. A century ago Schleicher could confidently compose *fa* in Primitive Indo-European. Now, after stimulating attempts by H. H. Schlegel, Benveniste and Kuryłowicz, we are acquiring methods of penetrating

the prehistoric past more deeply than was once believed possible; but the more we learn about the Indo-European linguistic pattern, the more clearly we realize that the concrete speech of this distant era remains beyond our scientific horizon. Much of the code is decipherable, but we cannot convert it into messages; to these, i.e., to Indo-European speech, we have no access.

Similarly, to attempt to reconstruct the wording of some Primitive Slavic songs would be to overstep the limits of our knowledge. But just as comparative linguistics can bring to light phonemic, grammatical, and lexical features of linguistic stages which precede our oldest written records, so comparative folklore – especially in the case of the closely related Slavic languages – can reveal a common patrimony in metrical and musical norms, in tropes and figures, in composition and fixed formulas.

Russian *džáz* 'jazz', recent loan-word though it is, in its genitive form *džáz-a* contains the direct descendant of the Indo-European ablative suffix represented in Vedic *-āt* and Latin *-ōd*. In the same way, even the *noviny* (literally, 'new things') – Russian epic recitals of recent composition produced by the narrators of the *stariny* or *stáriny*, epic recitals 'of the olden time' – retain a great many archaic survivals. On the White Sea, a few such *noviny* were recently recorded from recitations by Marfa Krjukova: one about Čapaj, a partisan of 1919, another about the rescue of the Čeljuskin's crew in 1934. Beneath a stratum of clumsy and impertinent editorial retouching by Viktorin Popov, these *noviny* reveal genuine and ancient formulas, e.g. *Priežžáet vo - čistó - pole* 'arrives on the open plain' (applied to *Fúrman komissár*), or *Perenesíte ix iz - mórja na suxú - zemlju* 'transfer them from the sea to dry land' (ascribed to Stalin).¹ In the Russian epic tradition *čistó - pole* and *suxú - zemlju* are among the numerous petrified formulas which lose the initial stress of the substantive in favor of the final stress of its preceding attribute. As a rule, this 'epic enclisis' affects only those words which show falling pitch in late Common Slavic: *čistó - pole*, *sinjó - more*, *takovó - slovo*, *bělý - ruki*, *rězvý - nogi*, *suxú - zemlju*, *bystrú - rěku*, *bělu - sněgu*, *krutój - bereg*, etc., while words which had an old or new rising pitch (such as *múka*, *kóža*, *vólja*, etc.) are unaffected. Since by the thirteenth century rising and falling pitch were no longer distinguished in Russian, such formulas must have been fixed before that period.

When the Slovene folklorist, Professor Murko, recorded epic songs

¹ *Noviny Marfy Semenovny Krjukovoj* (Moscow, 1939), pp. 82, 97.

in Yugoslavia, the Montenegrin narrator improvised a song in his home which ended with the line: *Guslār pjēvā a prōfesor pīšē*, 'The *guslar* sings and the professor writes'.² Now this line cannot be older than 2 August 1931, the date of the local feast at which Professor Murko was present, but the whole verse pattern is a genuine example of the archaic epic meter which underlies the Serbocroatian *starinskē pjēsme* 'songs (actually recitatives) of the olden time'. Similarly, the lines recited by a Herzegovian *guslar* and recorded by Professor Murko in 1913:

Telefōnu cāre dolētio,
Na - telēfōn zōvē Ēnverbega.

The Tsar reached the telephone,
He telephones Enver Bey.⁴

are new both as regards subject matter (the Balkan War of 1912) and vocabulary (e.g. *telēfōn* and *Ēnverbeg*); but their metrical structure follows ancient patterns. In the last line, for instance, the word-order, in spite of its general flexibility in Serbian, could not be changed. Sequences such as *Zōvē na - telēfōn Ēnverbega*, *Zōvē Ēnverbega na - telēfōn*, *Ēnverbega zōvē na - telēfōn*, or *Ēnverbega na - telēfōn zōvē* would be inadmissible on metrical grounds for the reasons explained below. The *guslar* would react to such inversions much as their predecessor, who, in commenting on similar experiments by the Serbian writer Joksim Nović, said: 'Don't you see that the *gusli* speak differently from the way you sing'.

The same is true of the first thirty-nine lines of a heroic song on the battle of Dobrudža (1916), taken down by Professor Murko from the lips of its Bosnian composer, Radovan Ilić. In spite of their new metrical vocabulary and modern content – and some slips in recording under dictation (cf. *Revue des Études Slaves*, xiii, pp. 35f.) – these lines follow the old canon, and show, in particular, the characteristic quantitative close: shorts in the seventh and eighth syllables, and a long in the ninth (see below). In thirty-nine lines, longs occur twenty-two times in the ninth syllable, but only four times in the seventh syllable and three times in the eighth:

² In the Serbocroatian texts the accentuation is by Professor Gojko Ruzić, Columbia University, an expert on the prosody of Serbocroatian dialects. Accents are marked by the traditional signs: [˘] and [˙] indicate the falling, [ˊ] and [ˋ] the rising, accent on short and long syllables respectively; [˘] indicates unaccented syllables.

³ M. Murko, "Nouvelles observations sur l'état actuel de la poésie épique en Yougoslavie", *Revue des Études Slaves*, xiii, 16–50 (esp. p. 43).

⁴ M. Murko, *La poésie populaire épique en Yougoslavie au début du XX^e siècle* (Paris, 1929), p. 24.

⁵ J. Nović, "O našim pjesmama", *Ogledalo Srbsko*, i (1864).

Stěvān ūsta iz šātorā svōga
 Pa pīrfatī žīcu telefōna,
 Vīče Stěvān svōje brigādīre
 I nāniže dōle oficīre:
 Ūstājite j izbūdite vōjsku***

Rānā zōra kad se s nōči djēli,
 Odpōčeše bīzī mitraljēzi,
 Pōsle tōgā pūcanj iz pūšākā,

Sīde rīka ūbōjnih tōpōvā
 Pā pōneka odjēkujē bōmba,

Kārtāč pīštī a jēči granāta.

Stevan rose from his tent,
 gripped the telephone wire;
 Stevan called his brigadiers
 and his junior officers:
 Get up and rouse the army***

When night yielded to daybreak
 the rapid machine guns started,
 then rifle shots,

the murderous guns raised their roar,
 afterwards bombs resounded here and
 there,
 the singing of the shrapnel and the
 scream of the shells.

2. THE SERBOCROATIAN EPIC DECASYLLABLE

In an attempt to establish the basic features of the well-known Serbo-croatian epic meter, I listened on many occasions to T. Vučić, an eminent Montenegrin *guslar*, and analysed his performances of two epic poems (783 lines) of which gramophone records were made by the Sound Division of the Prussian State Library.⁶ An examination of the various printed texts of the Serbo-croatian epos, and some phonograph records in the remarkable Parry collection at Harvard University, permit us to extend the main conclusions of this analysis to the epic decasyllables of all those Štokavian dialects which have preserved the distinctive contrast of vocalic length and shortness, and which cover the entire main stream of the Serbo-croatian epic tradition. A few lines from Vučić's performance will serve as an illustration of the epic decasyllable (*ěpski desetěrac* in Serbo-croatian terminology):⁷

⁶ For this material see G. Gesemann, "Über die Vortragsweise der südslavischen Volksepen", *Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale*, viii/ix (1933), 135; R. Jakobson, "Über den Versbau der serbokroatischen Volksepen", *ibid.*, 135-44 [or above, 51-60] and some remarks in *Byzantinoslavica*, iv (1932), 194 ff. [or above, 38-50]; G. Becking, "Der musikalische Bau des montenegrinischen Volksepos", *ibid.*, 144-53, and F. Saran's study of Vučić's recitation technique with the rather misleading title *Zur Metrik des epischen Verses der Serben* (Leipzig, 1934).

⁷ Word accents are by G. Ružičić and follow Vučić's pronunciation in spoken recitation. Three kinds of recitation occur and freely alternate in Vučić's delivery: (1) a prose manner maintaining the linguistic accents (*Proz ājtara mřka kaurina*); (2) a scansion following the rhythmical impulse of the verse pattern (*Proz ājtara mřka kaurina*); (3) emphatic variations which take into account neither the first nor the second factor (e.g. *Proz ājtara mřka kaurina*). This expressive style is actually used by Vučić for this strongly emotional line (cf. Saran, p. 60). But the linguistic accentual pattern remains valid, whatever the recitative style may be.

THE ARCHETYPE OF THE FIRST EDITION
OF THE *IGOR' TALE*

Early in the sixteenth century four secular literary texts of Kievan Russia were copied, apparently from one and the same old manuscript, by a scribe connected with Pskov, as his spelling reveals. His book includes three translations made or reshaped in Russia before the Tatar invasion (*Legend of the Indian Kingdom*, *Tale of Akir the Wise*, and *Deeds and Life of Digenis Akritas*, all three in the most archaic of their Slavonic versions) and one original work, the *Tale of the Raid of Igor' (Slovo p' lku Igorev'e)*, mourning the ill-fated Russian expedition of 1185 against the Polovcians, and written soon after the event as an ardent and skillful appeal to the Russian princes to unify their forces against the menace of Polovcian aggression. The *Igor' Tale* is the only integral epic monument of Kievan Russia which has reached us. A cornerstone of Russian literature, it stands as one of the most typical and refined achievements of the allusive and symbolic style which flooded nearly the whole of European literature in the second half of the twelfth century. Political eloquence and pure poetry, Christian eschatology and pagan survival, oral tradition and sophisticated Byzantine patterns become whimsically entangled. The *Igor' Tale* is intimately linked with many aspects of Old Russian art, both verbal and pictorial, but here the familiar devices become particularly pointed and condensed. By saving this masterpiece for posterity, the anonymous scribe gave us an irreplaceable key to many literary and cultural puzzles of the Russian Early Middle Ages.

Toward the end of the eighteenth century this manuscript, hidden in a monastic library, was acquired for Count A. I. Musin-Puškin's renowned collection of Old Russian writings, and in 1812 it perished with the whole treasure-house of this cultivated dignitary in one of the fires which devastated Moscow under Napoleon's occupation.

¹ For the place of the *Igor' Tale* in Russian and world literature and for a summary of the recent investigations see my paper, "The Puzzles of the *Igor' Tale*", *Speculum* XXVII, 1 (January, 1952). [See above, 380 ff.]

Many Old Russian texts have survived in a single copy. Thus of the *Igor' Tale*, besides a number of approximate quotations and paraphrases in some writings of the fourteenth and fifteenth centuries, we know only Musin-Puškin's manuscript or – more exactly – its two reproductions: (1) the so-called Archives version, a copy made toward 1796 for the Empress Catherine and found in her Archives; (2) the *editio princeps*, prepared from the original manuscript by the Count with two archivists, A. Malinovskij and N. Bantyš-Kamenskij, and issued in Moscow on the fifth of December 1800. Of this edition only a few copies have been preserved.² The Archives version, quoted usually as *A*, and the *editio princeps*, quoted as *P*, often differ from each other in the pattern of their mistakes and modernizing misspellings. We have based our critical edition of the *Tale*³ on a systematic comparative study of *A* and *P*, which permits a more accurate reconstruction of the original text.

In order to detect the deviations from the lost manuscript in its reproductions *A* and *P* we must make the best possible acquaintance with the laboratory work of Musin-Puškin and his collaborators. The printer S. Selivanovskij stated that the editors "frequently made corrections in the proofs, to publish the original accurately, and therefore printing advanced slowly".⁴ This testimony has now been corroborated by new material evidence.

First N. Zarubin, a specialist in Old Russian literature, described a copy strangely deviating from the standard of the first edition of the *Igor' Tale*.⁵ In this copy, inherited by the Leningrad Public Library from Byčkov's collection, the long footnote (*ф*) on pp. 15–16 substantially differs from the standard. The footnote in the usual copies identifies the Prince Boris Vjačeslavlič mentioned in the *Tale*, whereas the corresponding footnote in Byčkov's copy offers nothing but groundless conjecture. Moreover, as Zarubin has exhaustively shown, the whole setting of both of these pages is different: in Byčkov's copy they contain several printer's errors in the notes and single misprints in the upper part of p. 15 – in the Old Russian text of the left column (l. 9: *Бладимиръ* instead of *Владимиръ*) and in the translation of the right column (ll. 9–10:

² See *Literaturnaja Gazeta*, Moscow, 8 December 1950; also *Slovo o polku Igoreve*, published by A. Suvorin (St. Petersburg, 1904), Preface.

³ *La Geste du Prince Igor*. Ed. Henri Grégoire, Roman Jakobson and Marc Szeftel (= *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves*, VIII, 1945–47) (New York, 1948). [Cf. above, 106 ff.]

⁴ *Syn Otečestva*, III (1839), 17.

⁵ *Sbornik statej k sorokaletiju učenoj dejatel'nosti ak. A. S. Orlova* (Leningrad, 1934), pp. 532–527.

Влади / димірѣ), while in the left column of p. 16 the standard copies have a blunder (l. 9: *Kieey*) absent from Byčkov's copy. Contrary to the latter, the standard copies use italics for personal names and for the city 'Tmutorokan'. Zarubin consulted Malinovskij's papers, partly published by Barsov and Speranskij, and detected that the substitution of a more accurate footnote (ϕ) for a wrong one was an intervention by Malinovskij which necessitated a resetting of the entire two pages and the inserting of the new leaf to replace the old one. However, the errata added at the end did not take into account this change and still refer to a line of the canceled note.

Then, in April 1951, A. P. Struve, a distinguished Russian bibliographer in Paris, called my attention to a copy of the *editio princeps* which coincides with Byčkov's copy on pp. 15-16 and moreover considerably deviates from the standard specimens of this edition on pp. 1-2, 7, and 37-38. According to the French dealer who sold the book to Mr. Struve, it had been bought at an auction in southern France some two decades ago, coming from the library of Prince Petr Aleksandrovič Oldenburg, the last of the Russian branch of this ancient family, Czar Paul's great-grandson and Czar Nicholas' brother-in-law, who after the revolution escaped from Russia to France, was there active under the pen-name Petr Aleksandrov, and died in poverty.⁶ Thanks to Aleksandrovič Struve, who immediately recognized the importance of this peculiar copy for the study of the *Igor' Tale*, to the generosity of Bayard L. Kilgour, Jr, '27, member of the Visiting Committee of the Harvard University Library, and to the efficient cooperation of R. Gordon Washburn, member of the Visiting Committee for the Department of Slavic Languages and Literatures at Harvard, this precious volume was acquired for the University and added to the collection of old Russian books and manuscripts in the Houghton Library.

Two copies of the standard form of the *editio princeps* have kindly been lent to the Harvard Library for purposes of study. One, now in the collection of Mr. Kilgour, was in 1890 owned by B. Molas; in the early nineteenth century it received the No. 232 of an unidentified private library and was provided with two pen-and-ink annotations.

⁶ Born 1868, died 1924. Cf. I. A. Bunin, *Vospominanija* (Paris, 1950), pp. 130-131. It has been suggested by S. V. Šeremetev, a cousin of P. Oldenburg, that the Prince may well have come to the Prince from his lifelong close friend Count Vladimir Vladimirovič Musin-Puškin (born 1870). The Count's grandfather, Ivan Aleksandrovič Musin-Puškin (1783-1836), was the eldest son of the discoverer and editor of the *Igor' Tale*, Aleksandrovič Musin-Puškin (1744-1817). I am grateful to Countess E. K. Stenbok-Forsberg for these genealogical data.

page [iii]. The other is in the Rare Books Division of the Library of Congress (PG3300.S6. 1800) as a part of the famous Yudin (G. V. Judin) Collection; the spine of the binding bears the first two initials of a former owner, "V. X.", the last name having been torn away. A close comparison of these standard copies⁷ with the new Harvard copy reveals that all four deviating leaves belonged to the original composition of the *editio princeps*; after the galleys had been destroyed and before the book appeared on the market these leaves were replaced by the substitutes newly set up. One unmodified copy of the original make-up has been preserved for us by chance, while in another, Byčkov's copy, only one of the rejected leaves has been preserved. The reason for all these replacements can be easily detected. While the *Tale* was still at the printer's, some of the initial comments and surmises expressed in the footnotes seemed to the editors to be too hasty and shaky; each of the four leaves which have been replaced contained such a risky footnote: one about Boris Vjačeslavlič on pp. 15–16, and the other three dealing with the singer and magician Bojan, the legendary "nightingale of olden times" repeatedly apostrophized and cited in the *Igor' Tale*.

On p. 2 of the Harvard copy (which may be lettered *H*), footnote (б), devoted to Bojan, says: "There is no evidence whether his lyre rang under Rjurik or Svjatoslav."⁸ In *P* the corresponding passage is worded much more cautiously: "There is no evidence when and under which ruler his lyre rang."⁹ The puzzle of Bojan, supposed to be the oldest native poet, preoccupied the first editors of the *Igor' Tale*, and Malinovskij, the most active among them, seems to have worked on a special paper about Bojan.¹⁰ There were notable oscillations in dating Bojan's activity. *P* censored the allusions of *H* to the time of the first famous rulers – Rjurik (†879) and Svjatoslav (†972). At the earlier stage of these studies, Bojan was guessed to have been active about the time of Prince Vseslav (†1101). In *A* the corresponding footnote states: "There is no indication in the chronicles as to what time he lived. But from the later part of this Tale it is seen that he had sung Vseslav's deeds."¹¹

⁷ We also consulted the phototypic reproductions of the *editio princeps* published by A. Suvorin (St. Petersburg, 1904), M. Speranskij (Moscow, 1920), and V. Adrianova-Peretc (Leningrad, 1950).

⁸ При Рюрику иль Святославу гремяла лира его ...

⁹ Когда и при которомъ Государь гремяла лира его ...

¹⁰ See E. Barsov, *Slovo o polku Igoreve kak xudožestvennyj pamjatnik Kievskoj družinnoj Rusi*, I (Moscow, 1887), 72; M. Speranskij, "Pervoe izdanie Slova o polku Igoreve i bumagi A. F. Malinovskogo", *Slovo o polku Igoreve* (Moscow, 1920), pp. 6–7.

¹¹ See P. Pekarskij, "Slovo o polku Igoreve po spisku najdenomu meždu bumagami

On p. 7, *H* develops a surmise regarding the pre-Christian frame of Bojan's activity. The footnote (*u*) remarks that Veles was the Slavic pagan god protecting the cattle: "He was considered the second after Perun. Perhaps Bojan was a shepherd and is therefore named the grandson of Veles. Since Bojan is called the grandson of Veles, this proves that he lived before the conversion of Russia to Christianity."¹² *P* changes this categorical assertion to a mere supposition and strikes out the conjecture that Bojan was a shepherd: "Judging from Bojan's being called grandson of Veles, it seems that he lived before the conversion of Russia to Christianity."¹³

In total discrepancy with the opinion supported on pp. 2 and 7, *H* then suddenly agrees with *A* in timing Bojan's life to the reign of Vseslav. The translation of the *Tale* in *H*, p. 37, follows *A*, which assumes that Bojan made a song for Vseslav.¹⁴ The footnote (*m*), referring to Bojan, explains: "Here it is clearly revealed that Bojan sang about Prince Vseslav."¹⁵ *P* rejects this interpretation. The translation arbitrarily replaces "him" (i.e., Vseslav) as the addressee of Bojan's "ditty" by the indefinite addressee, "such kinds of people".¹⁶ *H*'s footnote referring to Bojan's name is replaced by an entirely new note referring to the "ditty": "It is likely that this ditty was introduced into the original text from Bojan's songs."¹⁷

Now, when both our acquaintance with the Old Russian language and the study of Slavic written and oral traditions against a vast comparative background have greatly advanced, neither the translation nor the exegesis of the passage connecting Bojan with Vseslav should present any difficulties. The songs of "Bojan the seer" are seen in the *Igor' Tale*

imperatrix Ekateriny II", Supplement No. 2 to *Zapiski Imp. Akademii Nauk* (1864), 21.

¹² Его считали вторымъ по Перуну. Можетъ быть Боянь былъ пастухъ, и того названъ внукомъ Велесовымъ. Названіе Бояня внукомъ Велесовымъ доказываетъ, что онъ жилъ до пріятія въ Россіи Христіанской вѣры.

¹³ Его считали вторымъ послѣ Перуна. По названію Бояня внукомъ Велесовымъ кажется, что онъ жилъ ***

¹⁴ *A*: Тому вѣщій Боянь и справедливо разумную припѣвку сдѣлалъ ... *H*, p. right, ll. 2ff.: Ему-то мудрый Боянь издавна составилъ сей разумный припѣвокъ. This passage is similarly interpreted in the translation made by or for Prince A. Bekasov toward the end of the eighteenth century and published by L. P'inskij in *Pamyatniki drevnej pis'mennosti i iskusstva*, CLXXXIX (1920), 77: ему вѣщій Боянь изъ на разумный составилъ сѣй припѣвъ ***

¹⁵ Здѣсь ясно открывается, что Боянь пѣлъ о Князѣ Всеславѣ.

¹⁶ *P*, p. 37, right, ll. 2f.: Для такихъ-то мудрый Боянь ***

¹⁷ Вѣроятно, что сей припѣвъ подлинникомъ внесенъ сюда изъ Бояньскихъ пѣсней.

соколы зачесе тресъ поля
широкая; галки стады
бѣжать къ Дону велико-
му; или вѣстни было
вѣщей Боляне, Велесови (м)
внуче: кони ржутъ за
Сулою; зенить слава въ
Киевѣ; трубы трубать
въ Новгородѣ; стоять
стязи въ Путивлѣ; Игорь
ждетъ милы брата Всево-
лода. И рече ему Буй
Туръ (і) Всеволодъ: одинъ
братъ, одинъ свѣтъ свѣт-
лый ты Игорю, оба есѣ
Святъславля; сѣдай,
брате, свои борзыхъ кони,
а мои готови, осѣд-
лани у Курьска на пере-

вучу Ольгову: не буря
соколовъ занесла чрезъ поля
широкія; слетаются галки
спадая къ Дону великому.
Тебѣ бы, мудрый Болянъ,
внучъ Велесовъ! сіе воспѣть:
ржутъ кони за Сулою, гре-
нитъ слава въ Киевѣ, тру-
бятъ трубы въ Новгородѣ,
развѣваютъ знамена въ Пу-
тивлѣ; ждетъ Игорь ми-
лаго брата Всеволода. Бо-
ганьръ же Всеволодъ вѣ-
щаетъ къ нему: „О Игорь!
„ты одинъ у меня братъ!
„ты одинъ у меня ясный
„свѣтъ! и мы оба сыновья
„Святъславовы; ты сѣдай,
„брате, своихъ борзыхъ ко-

(м) Велесъ, Славянскій въ языкъ сивѣ Богъ, покровитель снадь. Его
считали вторымъ по Перунѣ. Моженъ быть Болянъ былъ пасиухъ,
и оиъ шого названъ внукомъ Велесовымъ. Названіе Боляна внукомъ
Велесовымъ доказываетъ, что оиъ жилъ до приятія въ Россіи
Христіанской вѣры.

(і) Буй значить дикій, а туръ вола. И такъ Буйтуромъ, или
буйоломъ, называвши здѣсь Всеволодъ, въ смыслѣ Метяфора-

as prophetic. He "had wisely made afore the ditty" of Vseslav's epilogue, he had predicted the heroic end of Vseslav's descendant Izjaslav, and he had "bespoken even" Igor's tragedy.¹⁸ In the songs and saws attributed to Bojan by the *Igor' Tale* he recalls events of the eleventh century and foretells those of the twelfth century. However, any dating of Bojan's life is vain, since his name and image belong to a migratory myth of Altaic provenience which reached Russia most probably through Bulgaria.

When, because of the four controversial footnotes, four leaves were ordered to be reset, a few additional small corrections and ameliorations were made.¹⁹ In the footnotes:

	<i>H</i>	<i>P</i>
p. 1, l. 2	наречень <i>Георгій</i>	наречень <i>Георгіемъ</i>
p. 1, l. 4	имѣль сраженіе	имѣль онъ сраженіе
p. 2, l. 4	Боянь	<i>Боянь</i>
p. 2, l. 7	<i>Владімира</i> ²⁰	<i>Владиміра</i>

In the translation *P* adds an appropriate comma at the end of the second line of the title (p. 1), substitutes the modern form братъ for the Old Russian vocative брате which in *H* slipped in from the original text (p. 7, l. 19), changes a comma into a more suitable semicolon (p. 8, l. 8), abolishes the unmotivated spacing затмѣнїемъ (p. 8, l. 19), and approximates the original in comparison with *H* (p. 38, ll. 16-17)²¹ and *A*. In the Old Russian text, at the left, the superfluous spacing of *H* (p. 8, l. 13) has likewise been eliminated.

On the other hand, new mistakes were made at the resetting. In the footnotes *P* omits punctuation marks [-] (p. 1, l. 3), and uses capitals out of place: Поль-сыта (p. 2, l. 21), Буйволоомъ (p. 7, l. 6). In the translation *P* improperly substitutes a period for a colon (p. 7, l. 1),²² a comma for a semicolon (p. 7, l. 11, and p. 37, l. 18). As for the substitution of *Давыду* for *Давиду* (p. 37, l. 17), both of these variants

¹⁸ See "verses" 145f., 162f., and 209f., in S. H. Cross's translation (*La Geste du Prince Igor*, pp. 171, 173, 179). [cf. 182, 184, and 190].

¹⁹ The changes on leaf 15-16 have been discussed above. Here we deal only with the other three reset leaves.

²⁰ This typographic metathesis seems to indicate that the compositor of *H* and of the substitute leaves for *P* was one and the same person, because the same peculiar misprint, *Владімиръ*, appears in the resetting of p. 15, in l. 6 of the footnotes.

²¹ *H*: тамо нося корабли по синему морю! *P*: тамо, делѣя корабли на синемъ морѣ!

²² *H*: Ольгову: не *P*: Ольгову. Не

occur on p. 29 (the first in footnote *u* and the second in the translation), and both occur also in the original text of the *Tale*, according to the common testimony of *P* (p. 29, l. 5, *Давыде*; p. 37, l. 15, *Давидовы*) and *A*.

In focusing their attention on the reshaping of the footnotes, the editors did not observe the new negligences and distortions arising from the recomposition. Thus in *P* the title of the Old Russian text on p. 4 has commas after *ИГОРЕВЪ* and *СВЯТЬСЛАВЛЯ* which are absent in both *H* and *A*, and were lacking in the lost manuscript.²³ Likewise in the spelling *ПЪЛКУ* in this same title *H* proves to be closer to the orthography of the lost manuscript. *A* uses here the modern Russian form, *ПОЛКУ*, and *P*, with *ПЛЪКУ*, succumbs to the well-known Church Slavonic pattern which under the Balkan Slavic influence fashionable in Muscovy predominated in Musin-Puškin's manuscript of the *Igor' Tale*. But in the initial lines of the *Tale* the scribe was more passive and faithful to the model he was copying. In particular, only the archaic Russian spelling "semi-vowel plus liquid" occurs in the first four "verses" of the *Tale* and prevails as far as "verse" 25.²⁴ It is most probable that the spelling of the title, too, was in agreement with the spelling of the initial "verses", as *H* suggests.

Again, *H*, on p. 7, l. 1, writes *чресь поля*. *P* and *A* use the modern spelling form *чрезъ*, perhaps influenced by the identical word sequence in the translation column. *P*, p. 6, ll. 18-19, spells *чресь поля*; likewise *A*. Other slips in *P* are evident: p. 7, l. 3, *дону* (*H A*, *Дону*); p. 7, l. 1, *внуче! Комони* (*H A* *внуче: комони*). Any future critical edition of the *Igor' Tale* must consult *H* in addition to *P* and *A*, and the reading *ПЪЛКУ* in the title (see Plate I) and *чресь* in "verse" 16 (see Plate II) should enter into the emended text.

The secondary origin of the four recomposed leaves could be detected even if no deviating copy were available for comparison. There is first of all the physical evidence of the cancellations, including paper differences, discussed by Professor William A. Jackson in an appendix to the article. But an inquiry into the use of italics is likewise revealing. If we assume for the moment that we have only *P* available. We find italic type employed throughout for the Old Russian text and for key words and personal names in the footnotes. In the translation, italics

²³ There were no punctuation marks, according to Musin-Puškin (see *La Geste du Prince Igor*, p. 22 [120]). Incidentally, the vignette of the title is inverted in *P* as compared with *H*.

²⁴ See *La Geste du Prince Igor*, p. 25 [122].

more or less consistently used for personal names from p. 25 to the end, and also on pp. 1-2, 7-8, and 15-16.²⁵ In other words, italics were used more freely toward the end of the work, and the occurrence of this freer use on certain earlier leaves might suggest that these leaves had been recomposed. The matter of geographic names in the translation is more complicated. Italics for them appear only from p. 41 to the end, and on pp. 7-8. There are no place-names on pp. 1-2, but it is noteworthy that such names are not italicized on pp. 37-38 or, with one exception (*Тмуторокани*), on pp. 15-16.

Pages 7-8 in *P* seem in general to be particularly close to the typographic pattern of the final leaves. A check of *H* discloses that in the translation up to p. 39 the typesetter (with one single exception: p. 6, l. 11) placed the period outside the final quotation marks [.,.]: e.g., p. 6, l. 2; p. 20, l. 15; p. 24, l. 13; p. 38, l. 6. But with p. 39 the procedure suddenly changes, and the period is thenceforth included within the quotation marks [.,.]: p. 39, l. 8; p. 41, l. 19; p. 42, l. 15; p. 43, ll. 17 and 22; p. 44, l. 16. Presumably the handwritten translation supplied to the printer placed the period within the quotation marks, but before p. 39 the typesetter automatically inverted the order. In one instance, p. 24, l. 2, he seems to have misunderstood the sequence [.,.] and divided it into two separate symbols - period plus *initial* quotation marks [.,.]. Another misinterpretation, of [.,.] as [;.], p. 37, l. 9, appears in *P* as [.,.]. But the regular sequence [.,.] up to p. 39 is deliberately replaced in *P* on p. 8, l. 15, by [.,.]. The double affinity of *P*, pp. 7-8, with the final pages, as well as the double difference between all these pages and pp. 37-38, is striking indeed.

A summary of the various stages in the printing of the *editio princeps* may now be attempted. It is probable that leaf 7-8 was reset immediately after the composition of the final pages. Because of typographical similarities, it seems likely that leaf 1-2 was reset at the same time. These two cancel leaves may well have been inserted before the printing of the errata leaf and the genealogical table of Russian princes, both of which are missing from *H*.²⁶ Leaves 15-16 and 37-38 were reset later, when the typographical pattern, stabilized in the setting of the final pages, was no longer fresh in the printer's memory. Leaf 37-38 came first, and seems to have been reset in a hurry, with some gross misprints. These

²⁵ Outside these pages italics occur only twice: p. 4, *Боянь*; p. 19, *Троянову*.

²⁶ The errata leaf appears in *P* either before the table, as in the Kilgour copy, or after it, as in the Library of Congress and Speranskij copies. *H* has a photographic reproduction of the table, inserted by one of its previous owners.

misprints were noticed by the editors when a number of copies had already been printed, and they were corrected on the press. Thus the copy phototyped by Speranskij has *шпицей* on p. 37 right, l. 7, and *своею-не трудною* on p. 38 left, l. 12, while the Kilgour and Library of Congress copies and the copies phototyped by Suvorin and by Adrianova-Peretc have correctly *птицей* and *своею не трудною*. Leaf 15-16 was reset latest of all, as Byčkov's copy proves. This occurred after the revision of the problem of Bojan had been completed, and after the errata page was printed. At least for a part of the edition, this recomposed leaf used a quite different blue-colored paper, as seen in the Kilgour and Library of Congress copies and in a few others cited by Zarubin.

The Harvard copy reveals to us the archetype of the *editio princeps*, while Byčkov's copy uncovers the second of the two intermediary aspects between this initial phase and the definitive form *P*. Thus, of the four stages which the edition went through, the first and the last two are directly documented, while the second can be discovered only by a comparison of *H* with *P* in their typographical peculiarities.²⁷

APPENDIX

Although it is easy to boast of hindsight, it is not unlikely that if a competent bibliographer had examined a copy of the normal state of *P* that is, one with the four substituted leaves, before the discovery of this new Harvard copy containing the uncanceled settings, he would have been able to detect the existence of the cancels. The first two of these, pp. 1-2 and 7-8, which occur as the first and last leaves of quire 1, in both the Kilgour and Library of Congress copies have chain-lines which do not fit; are pasted to the two inner conjugate leaves; and are printed on paper slightly thinner than was originally used in that quire. He might at first be uncertain if both were cancels or only one, but a comparison of the typography of these leaves, which have the proper names italicized, with that of the inner half-sheet would probably convince him that both were cancels, particularly when he considered the evidence of the paper.

The third cancel, pp. 15-16, is the last leaf of quire 2. In both the Kilgour and Library of Congress copies it is printed on a paper of

²⁷ I am indebted to G. W. Cottrell, Jr, and William A. Jackson for their efficient help in this inquiry into the archetype of the first edition of the *Igor Tale*.

distinct bluish tint and is tipped in on the stub of 2₁. From the fact that it is on paper which occurs nowhere else either in the original setting or in the other cancels, and since at least one copy, besides the newly discovered Harvard copy, viz., the Byčkov-Leningrad copy, has this leaf in its uncanceled form, it is not unlikely that this cancellation and substitution were made later than in the case of the three other cancels. The last cancel, pp. 37-38, is the third leaf of quire 5, and in both the Kilgour and Library of Congress copies is pasted to the stub of 5₂.

The errata leaf, which is a disjunct leaf, occurs in both the Kilgour and Library of Congress copies but not in the Harvard copy. Since it refers to an erratum which occurs in the uncanceled leaf 2₄, it provides further evidence that that leaf was canceled later than the others. The Harvard copy evidently represents the earliest state, before the errata leaf was printed and probably before the folding leaf of genealogical tables of Russian princes was prepared. The Harvard copy, in what may be original marbled boards, is - except for the insertion of a photographic reproduction of the folding table printed on wood-pulp paper and slight strengthening of some inner margins - in the condition it first came from the press, with the original blank leaf, 6₄, still intact. This leaf is also to be found in the Kilgour copy, which is in original mottled calf, blind tooled on the spine; but is lacking in the Library of Congress copy, which is in a mid-nineteenth-century black cloth.

William A. Jackson

Published in *Harvard Library Bulletin*, VI, No. 1 (Winter 1952). In connection with this study all the sixty copies of the first edition of the *Igor' Tale* kept in the USSR public and private libraries were investigated; several of these copies proved to belong to the Harvard type, and a minuter history of Musin-Puškin's publication was traced; see L. A. Dmitriev, *Istorija pervogo izdanija "Slova o polku Igoreve"* (Moscow-Leningrad, 1960), pp. 6-8, 17-76.

ИЗУЧЕНИЕ “СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ” В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ АМЕРИКИ¹

Тереза Альбертина Луиза, дочь харьковского профессора, немца фон Якоба, вышедшая замуж за американского богослова Э. Робинсона, более известна славистическому миру под своим литературным именем Талви. В 1834 г. она первая познакомила американских читателей со “Словом о полку Игореве”: “Это памятник национального поэтического творчества, сочетающий высшую красоту с такою же силой и изысканностью*** Действительно в этот ранний период русские уровнем своей духовной культуры превосходили почти все прочие области Европы.”²

Первый полный перевод “Слова” на английский язык вышел в Нью-Йорке в 1902 г. Он принадлежит основоположнику университетского славяноведения в Америке, гарвардскому слависту Лео Винеру.³ Зачинатели славянской филологии в Колумбийском университете, Дж. Принс и К. Маннинг, силились разобраться – первый в имени Трояна и Бояна и в тюркизмах “Слова”,⁴ а второй в мотиве “девы-обида”.⁵

Но начало систематической работы над “Словом” в Америке следует датировать 1943 годом. При Свободном университете (Ecole Libre des Hautes Etudes), созданном в Нью-Йорке французскими и бельгийскими учеными, бежавшими от немецких оккупантов,

¹ Римские цифры отсылают к *Библиографии работ по Слову* (стр. 513–517), а курсивные арабские – к “стихам” (абзацам) нашего перевода “Слова о полку Игореве” на современный русский язык (стр. 164–190).

² “Historical View of the Slavic Language in its Various Dialects”, *The Biblical Repository*, IV (Эндовер и Нью-Йорк, 1834), стр. 363. (Ср. XII).

³ “The Word of Igor’s Armament”, *The Anthology of Russian Literature*, I (Нью-Йорк, 1902), стр. 80–96. Второй американский перевод был выпущен Александром и Вандой Пестрункевич, “The Lay of the War-ride of Igor”, *Poet Lore*, XXX (Бостон, 1919), стр. 289–303.

⁴ *Proceedings of the American Philosophical Society*, LVI (1917), стр. 152–160; LVIII, 1919, стр. 74–88.

⁵ *Transactions of the American Philosophical Association*, LI (1920), стр. 44.

возобновил свою деятельность Брюссельский институт славянской и восточной истории и филологии. Его неутомимый руководитель Анри Грегуар, мировой знаток византийской культуры и международной эпической традиции, привлек к активному сотрудничеству группу американских и европейских специалистов по языкам, письменности, фольклору и истории славянского, греческого и восточного мира, и весной 1943 г. первый цикл публичных лекций был посвящен всестороннему обсуждению "Слова о полку Игореве". Эти доклады и дебаты, как говорит отчет Института, "наглядно показали подлинность памятника, опровергнув все контраргументы" (III, стр. 491). Осенью 1943 г. началась дальнейшая стадия работы Института – трехлетний семинарий, организованный тою же международной группой ученых и поставивший своей задачей систематический анализ "Слова" и родственных ему памятников. Деятельность этого семинария была затем продолжена в Колумбийском университете с 1949 г. в Гарвардском университете.

Предварительные данные о работе нью-йоркского содружества появились в печати с 1943 г. (см. I, IV, V), а подробные результаты разысканий, которые первоначально предполагалось включить в один объемистый том, легли в основу трех самостоятельных публикаций (VIII, XI и XIX), изданных с 1948 по 1951 г. и составивших в общей сложности свыше семисот страниц. Оставалось резюмировать дискуссию, подытожить ее важнейшие достижения и наметить очередные задачи (см. XXI).

Послесловие к первому тому американской трилогии воспроизвело (VIII, стр. 362) всецело совпавший с ее программой призыв А. С. Орлова, которым покойный академик заключил свое последнее издание "Слова": "Нам, русским ученым, придется сотрудничать с зарубежными силами, чтобы путем взаимной помощи достигнуть объективной истины*** Надо безотлагательно привнести ясность и рассмотреть полную наличность данных самого памятника – прежде всего со стороны языка, в самом широком смысле. Тогда вся шелуха и корки вроде модернизмов, галлицизмов, романтизмов, романсов, песенников и т.п. ссыпятся сами собой, ничем не оправданная выдумка, и кончится беспринципная, дилетантская игра."⁶

Основной задачей нашей коллективной работы над памятником была подготовка его критического издания, отвечающего современ-

⁶ А. С. Орлов, *Слово о полку Игореве* (Л., 1946), стр. 212 и сл.

ным познаниям в различных отраслях славянской филологии и методологическим требованиям герменевтики. Последний опыт языковедческой работы над изданием "Слова", труд Потевни, был семьдесятю годами старше изданной Институтом книги, и надо прибавить: не в филологической интерпретации была сила знаменитого лингвиста. Многие из конъектур и толкований, накопившихся за полтора десятилетия занятий "Словом", продолжали повторяться по привычке, но не выдерживали научной критики и требовали пересмотра. Два различных этапа в истории памятника оставались недостаточно четко размежеванными: мусин-пушкинский список XVI столетия и оригинал конца XII в. Например, в мусин-пушкинской рукописи не должно удивлять хорошо знакомое памятникам XVI в. новообразование "хоти", которому в оригинале XII в. должна была соответствовать первоначальная форма союза "хотя" или "хотя и"; таким образом стих 210 не требует никаких гадательных поправок. Критика текста должна по возможности различать уклонения от оригинала, принадлежащие либо псковскому писцу XVI в., либо его предшественникам, и, с другой стороны, ошибки редакторов конца XVIII столетия в чтении рукописи XVI в.

Подробное и систематическое сличение издания 1800 г. (П) с Екатерининской копией 1796 г. (К) позволяет вскрыть невольные подновления старинного правописания копиистами и редакторами Екатерининской эпохи. Рукопись была написана довольно ясным почерком, но "разобрать ее было весьма трудно": в ней не было ни знаков препинания, "ни разделения слов, в числе коих множество находилось неизвестных и вышедших из употребления, так что приходилось наобум расчленять непонятную речь на фразы и слова и лишь потом добираться до смысла". Значительные расхождения в разбивке текста между К и П подтверждают это показание А. И. Мусина-Пушкина. За вычетом невольных подновлений орфографии, нескольких неточно раскрытых титл и надстрочных написаний и, наконец, единичных промахов, буквы в обеих копиях памятника прочитаны правильно, тогда как знаки препинания и словоразделы навязаны тексту А. И. Мусиным-Пушкиным и его сотрудниками и потому подлежат основательному пересмотру. Не только непонимание древнерусской лексики и грамматического строя, но и резкое различие литературных вкусов и навыков сводило с пути истинного первых издателей и их последователей.

Животные, а также неживые предметы выступают вестниками в средневековой поэзии: шум половецких телег возвещает наступление

Игоря (30); стяги предупреждают о приближении вражеских войск (50); "несобственно прямая речь" передает зловецкий гомон галок о предстоящем пиршестве (65). Издательская замена надлежащего двоеточия точкой или запятой навязали "ироической песне" чуждую ей и ее эпохе модернистически самодовлеющую метафоричность слуховых описаний. Образ дятлов, снующих по лозию, прибрежному ивняку, и стуком указывающих Игорю в предрассветной тьме в тишине так называемый "залозный" путь от реки к реке (202), был разрушен ошибочной интерпункцией, являвшейся последствием ряда излишних и искусственных конъектур.

Не зная древнерусского слова "вазь", К читает "утръже вази стри кусы" (156), а П – "утръ же возни стрикусы" с курьезным переводом "поутру же вонзив стрикусы". Этот перевод лег в основу дальнейших домыслов, и древнерусский словарь обогатился новоприобретенным "стрикусом", тогда как текст исправлен и яснее и не требует никакой ретуши: "утръже вази с три кусы" – "урываи удачи с три клока". Чтение "подпрься о копии" (154) подсказывает дальнейшие слова "и дотчеса стружиемъ", т.е. древком того же самого копья, но в П и К последняя гласная в слове "копии" отделена запятой, а первых два слога оказались отождествленными графически сходным "кони".

В К и П непонятые слова подчас наделяются прописной буквой и осмысливаются как собственные имена; часть этих фикций приходится догадываться над интерпретацией "Слова"; "время бусова" (109) превратилось из "хмурого времени" (ср. 98) во "времена пана Бооза", а "карна и ж[е]ля" – "вопленица и плач" (81) сделаны именами половецких ханов, причем расстановка точек в 81-м стихе довершает неразбериху.

Надстрочные буквы иногда пропускаются (200 "в[с]гроскоташа", 99 "дебрь[с]ки") или же неправильно прочитываются: 4 "речь" в П "рече" (ср. 19, 205 П "рече", К "речь"), 76 "вступиль" в П "вступил", 94 "одъвахъте" в П "одъвахуть", 103 "нимъ" в П "нима", "мужаймъ ся" в П "мужаймся", 129 "стремь" в П "стремей", 136 "солнцо" в П "сльньць" (= слньчь), 152 "которое" в П "котоую", 155 "отъ нихъ" в П "отаи", 161 "бѣднѣ" в П "бѣднѣ", 166 "рози нося" в П "розьно ся", 168 "Ярославнымъ" в П "Ярославны ми", 168 "незнаемъ" в П "незнаемъ", 175 "горь" в П "горь", 197 "Днѣпръ" в П "днѣ при" и т.п. Возможно, что именно неправильное прочтение надписного окончания способствовало подстановке номинатива "ночь" взамен беспредложного локатива "ночи" (ср. 197).

тогда как в "Сказании о Мамаевом побоище" соответствующий пассаж сохранил архаичную синтаксическую конструкцию: "долго ноши вечерняя заря потухла" (вар. "померкла"). В результате первоначально четкий текст стихов 33-34 ("Дльго ночи мръкнетъ заря. Свѣтъ запала") был обесмыслен произвольной интерпункцией ("Дльго. Ночь мркнетъ, заря свѣтъ запала").

Разночтения К "Зояни" и П "Трояни" (152), по всей вероятности, восходят к непонятому написанию "Зтрояни" (ср. контрастирующий образ "земли половецкыи" в том же стихе и сочетание 76 "землю трояню"). То же слово "земля", сокращенно обозначенное буквой "земля", повидимому, выпало в 168: "зегзицею [земли] незнаемъ рано кычетъ", как указывает аллитерирующее слово "зегзицею" и сходное сочетание 29 "земли незнаемъ" (см. ХХІІ).

Рукопись, найденная А. И. Мусиным-Пушкиным, на три с лишним века моложе самого "Слова", но едва ли отделена от первоначальной версии многими промежуточными списками. Текст "Слова" в общем мало пострадал от времени. Конечно, не обошлось без языковых и графических подновлений. В частности, второе югославянское влияние наложило свою печать на язык и правописание "Слова". За такими грамматическими новшествами, как например слияние возвратного местоимения с глаголами и вообще утрата энклитических местоимений,⁷ легко обнаружить старший слой (ср. 31, 74, 103, 168, 187, 199, 197).

Случаи ошибочной подстановки предлогов (143, 181) показывают отмирание беспредложных конструкций с дательным цели и местным падежом. Сочетание 186 "Комонь въ полуночи" явно искажено, но без труда может быть восстановлено: в стихах 30 и 184 тот же местный падеж "полунощи" появляется без предлога, но, поскольку беспредложный оборот вышел из живого употребления, писец легко мог принять причастие "явь" за предлог "въ".

Неизбежные в позднем списке пропуски, нарушающие смысл, восполняются без труда. За перфектом 145 "И рекъ" (из "реклъ") подлежащее опущено, но "припевка" 146, а также параллельная конструкция 209 "Рекъ Боянь" с последующей "припевкой" 210 заставляют подставить и в первом случае имя того же песнотворца. В эпилоге "Слова" формула 218 "Княземъ слава, а дружинѣ" требует заключительного "честь", подсказанного сходным лозунгом

⁷ См.: R. Jakobson, "Les enclitiques slaves," *Atti del III Congresso Intern. dei Linguisti* (Флоренция, 1935), стр. 387 и сл.

чести для дружины и славы для князя в стихах 25 и 36, а также упоминанием славы и чести в конце варианта "Задонщины": "чести есмь собѣ добыли и славного имени. Конецъ" (Тверская летопись, 6888 г.). Так как стиху б с его несомненным пропуском соответствуют сходные пассажи и в "Слове о погибели Русской земли", и в начале "Задонщины", гипотетическая подстановка слов "зане же болѣзнь княземъ о земли Руской" приобретает значительную вероятность (XXI, стр. 60 и сл.).

К известным примерам гаплографии, т.е. полного или частичного пропуска сходных смежных слогов — 41 "не было [о]н[о] обидѣ" и 196 "е[го] гоголемъ" — следует прибавить 144 "(падѣ) подѣ чръленими щиты" и 31 "подоб[олоч]ию" с пропуском второй пары "о" и смежных согласных; ср. параллельное чтение "Задонщины" "под оболока" (XXI, стр. 65). Писец споткнулся об архаичное причастие в одном случае и об устарелую беспредложную конструкцию в другом. В предложении 144 "Княземъ на поганя погыбе", как было отмечено уже А. А. Потемной, явно недостающее подлежащее, управляющего конструкцией "на поганя" (сочетание "усобица на поганя" невозможно). Повидимому, здесь выпало одно из трех слов с одинаковым начальным слогом: "на поганя [побѣда] погыбе".

Из двух созвучных слов одно может быть опущено переписчиком, иногда же сходство уступает место тождеству. В Бояновой припеве 163 "Ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду" писец, жертвуя рифмой и смыслом, нечаянно подставил повторное "горазду" скорее всего, взамен первоначального "горласту".

Конструкция 186 "князю Игорю не быть" требует, как подчеркивает Д. В. Айналов,⁸ второго дательного, превращенного писцом в аорист "кликну" под влиянием предшествующего "свисну" и дательного 187 "стукну". Именная форма "кладнику" вполне подходит по значению, а по звукам наиболее близка к заменившему ее лясалю "кликну".

Диттографией, т.е. ошибочным повторением слога, легко объясняется чтение 157 "съ дудутокъ": конъектура "съду токъ" подсказана фиктивностью имени "Дудутки", появлением метафорического образа "на тоцѣ" в том же стихе и наличием боевой формулы "дуть ток" в устной эпической традиции восточных славян.

Сравнение "темного места" с параллельными пассажами в т

⁸ ТОДРЛ, т. IV (М.-Л., Изд. АН СССР), стр. 151-158.

же памятнике позволяет исправить ошибочное чтение 47 "не шеломянемъ" на основании правильного написания 32 "за шоломянемъ". В отрезке 209 "ходы на Святъславля" порча текста несомненна, но сочетание "-ына Святъславля" поддается расшифровке путем сопоставления с заглавными словами "сына Святъславля": история последующих князей до "сына Святославля" включительно была предусмотрена вещим Бояном, когда он "рекль" или "първое рече", т.е. наперед поведал свою проникновенную припевку. "Слово о полку Игореве" цитирует три трагедии, предсказанные Бояном, – Веславову (163), Изяславову (146) и Игореву (210). Ссылка в эпилоге "Слова" на последнее из этих пророчеств связывает песнотворца старого времени с Игоревым походом и как бы оправдывает обращение к Бояну в начале повествования. Естественно читать: "Рекъ Боянъ и про сына Святославля". Графическая антиципация начального слова Бояновой речи – 210 "хоти" – ответственна за начальный слог абракадабры "ходына".

Привязанность автора "Слова" к глаголу "лелѣяти" и производным формам (23, 109, 175, 179, 180) оправдывает чтение "полелѣя" вместо невразумительного (64) "повелѣя".

Учет подражательных тирад "Задонщины" позволяет в отдельных случаях устранить порчу текста в "Слове". Пересвета, одного из героев "Задонщины", привели на судное (или суженое) место, — лететь его главе на ковылу и лежать "на зелене ковыле" за обиду великого князя; в "Слове" соответственно приведен "на Суд" Борис Вячеславич, ему послана "на канину зелену" погребальная пелена "за обиду храбра и млада князя", и "с тоя же Каялы" повезли его на похороны. Засим следует и в "Слове", и в "Задонщине" одинаковая картина общего запустения и массового кровопролития. Явно испорченным разночтением "Слова" – бессмысленной "канине" и неуместной "Каяле" – противостоит несомненно правильное, как отметил уже Тихонравов, чтение "Задонщины" – повторный образ "ковылы", художественно мотивированный и к тому же находящий себе подтверждение в стихе 176 "Слова". Сравнение формы 14 "ушекотал" в "Слове" и "вошекоталь" в соответствующем месте "Задонщины" по списку Ундольского ведет к заключению, что это в "Слове" один из примеров диалектального изменения "въ-" > "у-": прототип "въшекотати" с префиксом "въс-" параллелен форме 17 "въспѣти".

Нетрудно восстановить две традиционные формулы, искаленные при переписке, – погребальную "нести сани" и боевую "даяти

раны"; графическое сходство усугубляет вероятность замены полнозначного текста 99 "сани, и несоша я" невнятицей "саню, и не сошло" или привычного оборота "дая раны" невразумительным сочетанием 56 "кая раны". Естественны такие банальные недосмотры писца, как смешение приставок в 51 "отступиша" вм. "оступиша" или принятие слога "во" с недописанным "о" за приставку "вс-" ("вѣс-", согласно орфографии писца) в 31 "вѣсрожать".

В немногих случаях приходится довольствоваться более или менее правдоподобной догадкой. Вместо невозможного 130 "меч времени" чешские переводчики И. Юнгман и В. Ганка предложили читать "меча бремены", но эта конъектура не находит себе опоры в семантике церковнославянского "бремя" и русского "берема", тогда как "метати камены" – ходовая воинская формула: соответствующий церковнославянский традиционный оборот – "время камены", и не исключена возможность, что "времены" – простая контаминация обоих этих слов. Фраза 112 о нечестном пролитии поганой крови как предпосылке Игореву поражения звучит загадочно вопреки потугам комментаторов. В Ипатьевской летописи Игорь объясняет свое крушение небесным возмездием за бесчестное пролитие христианской крови; если тот же мотив выступал и в "Слове", переписчик, недоумевая, какую "кровь праведную" проливал отважный противник половцев, мог наивно заменить "кровью поганою".

Наряду с единичными примерами метатезы букв (98 "бусови" вм. "бусови") в рукописи замечены случаи перестановки слов (61) словосочетаний (103–105 и может быть 4–6).

Но критика текста "Слова", конечно, не сводится к правке мусин-пушкинского издания и сгоревшей мусин-пушкинской рукописи. Словарные и фразеологические единицы памятника и все морфологические и синтаксические формы настоятельно требуют точной интерпретации. Их традиционный перевод "на употребимое ныне наречие" во многих случаях существенно расходится с нашими нынешними познаниями в исторической лексике и грамматике русского языка.

Словарный и морфологический состав памятника окончательно выясняется. Минимые параграфы "Слова" один за другим обнаруживаются в других документах. Так, 196 "чаица" встретилась в нижненемецком учебнике разговорного русского языка, написанном в Пскове на пороге XVII в. [Ср. *Tönnies Fenne's Low German Manual*].

of Spoken Russian, Pskov, 1607, т. I: *Facsimile Copy* (Копенгаген, 1961), стр. 68]; близкую параллель к употреблению императива 30 "рци", в значении "точнее говоря", "точно" дает древний азбучный акrostих: "Пилату мя прѣдасте, рыцѣтя безаконикомь". Надежные сведения по древнерусской морфологии, которыми в настоящее время располагает наука, должны положить конец сомнениям и пререканиям вокруг таких исправных примеров аориста в "Слове", как 12 "съпала" и 34 "запала" от "палати", 183 "съпряже" от "съпрячи" (глагола сродного и однозначного с формой "съпряжити"), 197 "ростере" от "ростерети", 136 "утьрпе" – первичное образование от "утьрпнути" и 6 "истягну" – вторичное образование от "истягнути". Из инвентаризации форм вытекает дальнейшая задача – настоятельная необходимость различить и определить их значения, в частности семантическую нагрузку разнообразных глагольных категорий, присущих языку этого и других литературных произведений Киевской Руси. Так например, нередкий в "Слове" аорист глаголов несовершенного вида давал повод к недоразумениям, пока не было понято его основное значение – полное развитие действия.

Ничто не противоречит задачам герменевтики более, чем механически буквальный, дословный перевод. Для передачи грамматических средств древнерусского языка нередко приходится в современной речи прибегать к средствам лексическим. Некоторые слова памятника точнее всего переводятся словосочетаниями (12 "похоть" = "пылкое или страстное желание"), и обратно – прежнему словосочетанию может в нашем языке соответствовать одно слово (99 "дебрьски сани" = "дровни").

В интерпретации и переводе "Слова" наш семинарий особенно стремился положить конец ходовым отождествлениям древних синтаксических, морфологических и словарных единиц с современными русскими формами и словами, внешне одинаковыми, но несходными по значению. Например, сохраняя порядок слов подлинника, переводчик тем самым может исказить текст, потому что место слов в некоторых сочетаниях значительно изменило свою функцию. В современном русском языке по сравнению с языком XII в. пропуск и наличие номинативной формы личных местоимений в предложении обменялись функциями.

Упустив из виду ретроспективный характер древнерусского перфекта и отождествив эту форму с ее отпрыском – прошедшим временем нынешней русской речи, интерпретаторы, естественно, не

приметили, что в "Слове" Боян представлен воистину вещем песнотворцем, предвосхищавшим события в своих "припевках", в результате этого пробела датировка его легендарной деятельности вызвала непреодолимые трудности, приводившие в недоумение уже первых издателей "Слова". Точно так же непонятными казались слова 152 "бѣше насиліе*** на седмьмь вѣцѣ", поскольку забывалось, что в древнерусском языке "век" означал не столетие, а тысячелетие.

Глубокая связь "Слова" с византийской письменностью, подчеркнутая Всеволодом Миллером и А. Н. Веселовским, требовала новых разысканий (см. VIIIл, X, XXI). Согласно византийской эсхатологической литературе, которую на славянском востоке усердно переводили и цитировали, "седьмой век", т.е. седьмое тысячелетие с сотворения мира, воспринимался как эпоха великих насилий и катастроф, за которой наступит светопреставление. Особенно пугало книжников седьмое столетие седьмого тысячелетия "седморичное седмвремя", и на его пороге – в 6600–6604 (1092–1096) – "Повесть временных лет" полна эсхатологическими намеками, летописец широко цитирует и парафразирует "Откровение" Мефодия Патарского и сквозь призму этих пророческих воспринимает злободневные бедствия. Поход Игоря в 6693 (1185) т.е. за семь лет до конца седьмого столетия, вторично вызывает реминисценции из Мефодия как в рассказе, вошедшем в Ипатьевскую летопись, так и в "Слове". Символика "Откровения" и других эсхатологических писаний воспроизведена в "Слове" и, в частности, дает ключ к его образам пустыни, покрывшей силу (75), Обиды и плеска лебязьих крыльев, пробудившего смуту (76) вслед за смутой победоносные набеги поганых (77–78). Как свидетельствует литературный фон "Слова", свидетельствует, например, греческая фраза заглавного героя в одной из версий Александрии: "То, что здесь, и то, что там, все мое", повторенная почти дословно в том же пассаже "Слова" (77).⁹

Экзегеза приступа к "Слову" в свою очередь выигрывает от сопоставления с двумя прологами – одним к Хронике Манассии, другим к Троянской повести, включенной в ту же Хронику. Наиболее тесно начальные строки "Слова" примыкают ко второму прологу, повторены все его мотивы, и место волшебного Гомера за вещем Бояном.

⁹ Н. Grégoire, "La Geste du Prince Igor", *Bulletin de la classe morale et politique de l'Académie Royale de Belgique* (1948), стр. 150 и сл.

Главная трудность "Слова" лежит отнюдь не в лексике и не в грамматике, а в его стилистическом многообразии. Причудливая игра на цепи сходств и контрастов, на смежности и дальности в пространстве и времени, сплетение настоящего с прошлым и будущим, историзма с предзнаменованиями, острое сочетание различных литературных жанров, приемы загадок, сжатый намек взамен повествования, заведомая разнородность языковых средств – все это роднит поэтику "Слова" с другими характерными произведениями затрудненного, сокровенного, приточно-иносказательного стиля, овладевшего на исходе XII и в начале XIII в. поэзией русской и западной, скандинавской и провансальской, кельтской и немецкой, греческой и латинской. Подобно "Моление Даниила Заточника" и "Слову о Лазаре в аду", "трудная повесть" о полку Игореве требует от нас напряженного внимания к художественной специфике памятника и эпохи.

В этой поэзии нарочитых контрастов переплетаются иностранные и туземные корни, и книжность великолепно уживается с фольклором. Комментаторы "Слова", в особенности Варвара Павловна Адрианова-Перетц, неоднократно указывали на его связь с устной поэтической традицией. Последовательно сопоставив и разобрав фрагменты легендарной истории князя-оборотня Всеслава, вошедшие в "Слово", в "Повесть временных лет" и в былинку о Волхве Всеславьевиче, мы попытались восстановить лежащий в их основе устный эпос о полоцком князе XI века и далее вскрыть его первоначальное мифологическое ядро (XI в., XVII). За полоцким эпосом и параллельным сербским циклом песен о Змее Огненном Волке, деспоте XV в., вырисовывается сказание о герое сверхъестественного происхождения, наделенном волшебной силой: поочередно и нераздельно князь и волк, победитель и беглец, чудотворный удачник и страдалец. На этом фоне "загадочные символы" и непонятные обороты рассказа про Всеслава в "Слове о полку Игореве" поддаются полной расшифровке, включая оба предикативных творительных падежа 159 "княземь – влькомь" и синтетический образ волкодлака: 161 "аще и вѣща душа в друзѣ телѣ, нѣ часто бѣднѣ страдаше". Прежние предположения о сильной порче текста в данном пассаже теряют основание.

Повествование о князе-оборотне вводит нас в круг мифологических образов "Слова". Контрастное сочетание христианских элементов с языческими характерно и для "Слова" и для скальдов именно на рубеже XII и XIII столетий; одновременно сказываются

схожие тенденции в письменности романского мира и Византии. Как в "Слове" (Див), так и в западной литературе того же времени продолжали жить языческие демоны, а боги выступали в роли человеческих предков и небесных светил (XXI, стр. 57). В XII в. дохристианские воспоминания были достаточно свежи в народной жизни Киевской Руси, чтобы подлинные пережитки старых верований могли просочиться в символику "Слова". Начатая дискуссия о языческих элементах "Слова" будет нами использована в подготавливаемой монографии о славянских богах и демонах. Экзегеза "Слова" нуждается в раскрытии мифологических намеков и в правильной интерпретации его культовых имен и терминов.

Из многослойной лексики "Слова" наиболее подробному разбору подвергнуты элементы, проникшие в древнерусскую речь из алтайских языков или по крайней мере через их посредство: подведен критический итог прежним исследованиям, и дан ряд новых убедительных этимологий (XIX). В круг этих заимствований вошли половецкие личные имена (Влур, Кза, Кобяк, Кончак, Шарокан), названия тюркских и смежных племен ("Половцы" и калька "поле Половецкое", "Олберы", "Ревуги", "Татраны", "Топчаки", "Шелбиры", калька "Толковины" в соответствии с тюркским "талмач" и "тивер", далее дагестанские "Авары" и "Хинова" — имя гуннов в применении к венграм [ср. Gyula Moravcsik, "Zur Frage der хинове im Igor-Lied", *Int. Journal of Slavic Linguistics and Poetics*, III (1960), стр. 69–72], названия рек и городов Половецкой земли (Каяла, Сула, Корсунь, Сурож, Тмутаракань) и термины живописующие в "Слове" половецкий быт и фон ("ортма", "япончица", "тельга", "хоругвь", "чолка" (?), "сабля", "чага", "кощей", "болван", "яруга" и "ковылье"). Единичные восточные слова появляются в памятнике и вне непосредственной связи с миром кочевников — титулы (боярин, быля, каган), ювелирные термин китайского происхождения (жемчуг) и цветовой эпитет (бусов). Огненный снаряд "шерешир" скорее всего контаминирует половецкое название горячей жидкости *siğiz*, заимствованное из персидского, с русской формой "шерешер" — удвоенным звукоподражательным корнем, альтернирующим с "хорохор". Западное происхождение и значение термина "харалуг" — "фряжская сталь" можно отныне считать окончательно установленным взамен лингвистически и археологически сомнительной гипотезы о связи этого слова с тюркским корнем "qara".¹⁰

¹⁰ Помимо VIIIд, л и XIX, см. уточняющие соображения В. Кипарского

Монография колумбийского тюрколога (XIX) наряду с работой его польского коллеги¹¹ убедительно вскрыла глубокую древность алтайского слоя в лексике "Слова". Из восточных элементов этой лексики наиболее поучительным для историко-литературной интерпретации "Слова" является имя "Боян". Знакомое средневековому обиходу восточных, западных и южных славян, оно восходит к древнему алтайскому нарицательному имени, принимавшему на себя также роль имени собственного и означавшему барда, вещуна, волшебника, оборотня (XIX). Этот облик унаследован вещим Бояном "Слова" и созвучной легендой о сыне Симсона Болгарского, маге, "способном превращаться в волка и других зверей": запись Лиутпранда именует его Баяном, а другие источники Вениамином, и это имя традиционная библейская ассоциация связывает опять-таки с волком (ср. VIIIл и XIб).

Основным результатом разносторонней работы над интерпретацией "Слова" были критическое издание памятника (VIIIб) с обстоятельным филологическим (а, г, л) и историческим (д, к) аппаратом, попытка реконструкции первоначального текста (е), нашедшая себе продолжение в труде люблянского слависта Нахтигала,¹² и, наконец, перевод древнерусского произведения на французский, английский и современный русский языки в соответствии с новейшей экзегезой "Слова" (в, ж, з). В том же направлении участник нью-йоркского семинария поэт Юлиан Тувим радикально переработал свой прежний польский стихотворный перевод "Слова" (и). Ценный вклад Калифорнийского университета в работу над "Словом", его испанский перевод (XIV), в свою очередь примыкает к нью-йоркскому коллективному опыту, тогда как труд гарвардских славистов – критический текст с итальянским переводом в туринском издании (XXIX) – отражает дальнейший этап американских занятий "Словом". В нью-йоркском издательстве "Пантеон" готовится к печати коллективный труд – критический текст "Слова", поздний и первоначальный, с английским художественным переводом и обширными комментариями, подводящими итоги новейшим исследованиям о языке и стиле "трудной повести", о ее истори-

Neuphilologische Mitteilungen, L (1949), стр. 45–47, и археологическую аргументацию В. Арента, *Сборник статей к сорокалетию ученой деятельности акад. А. С. Орлова* (Л., 1934), стр. 175–189.

¹¹ A. Zajączkowski, "Związki językowe połowiecko-słowiańskie", *Prace Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego*, A, № 34 (1949).

¹² R. Nahtigal, *Staroruski ep Slovo o polku Igorevě* (Любляна, 1954).

ческом фоне, связях с отечественной и международной письменностью, с устной традицией и древнерусским изобразительным искусством и, наконец, об отголосках "Слова" в позднейших русских литературных памятниках.

Существенным подспорьем для решения таких вопросов служат две публикации, подготовленные отделом славянских языков и литератур в Гарвардском университете. В первом из этих начинаний содружество работников, идя по пути, намеченному в пытливых статьях В. П. Адриановой-Перетц и Д. С. Лихачева, строго применяя приемы филологической критики, шаг за шагом сравнивает все варианты и отрывки "Задонщины", определяет преемственную связь и стремится с наибольшей точностью восстановить первоначальный текст "Слова" Софонии Рязанца, включая его акцентуацию, которая нас приближает – в пределах двух-трех веков – к ударениям "Слова о полку Игореве" [стр. 540–602 настоящего тома.] В связи с этим сравнительным исследованием и с пристальным разбором вступления к "Задонщине" в новом свете встают вопросы зависимости Слова о победе на Непрядве от Слова о поражении на Каяле. Во-вторых, Т. Д. Чижевскою подготовлен к изданию подробный разбор лексики "Слова" с сравнительным словарным материалом "Задонщины" и прочих старорусских памятников. Любопытно, что в "Задонщине" нет архаичных словарных элементов, которых не было в "Слове", тогда как в "Слове" обнаруживается немало лексических архаизмов, знакомых "Задонщине".

С критической работой над текстом "Слова" связаны и рассуждения о подготовке издания 1800 г., в частности наблюдения филиацией сделанных с мусин-пушкинской рукописи переводов, цитат из них (XXX), а также разбор ускользнувшей от исследователей черновой версии первого издания (XX): этот черновой вариант, приобретенный библиотекой Гарвардского университета, был подробно сличен со стандартными экземплярами первого издания, ныне принадлежащими тому же университету и библиотеке Конгресса, а также сопоставлен с промежуточной версией, описанной Н. Н. Зарубиным.¹³

Всесторонний анализ поэтики "Слова" – такова очередная задача, выдвинутая гарвардскими славистами. Пока только первые опыты в этом направлении увидели свет. Так, звуковые повторения

¹³ Сборник статей к сорокалетию ученой деятельности акад. А. С. Орлова, стр. 523–527.

нашем памятнике еще ждут систематического обследования, но уже сделаны ценные указания на сходную аллитерационную технику "Слова о полку Игореве" и эпических фрагментов в "Повести временных лет" (XI в.). Следует, однако, отметить, что древнерусское ударение падало на слог высокого (восходящего) тона, а при отсутствии высокотонного слога – на начальный слог слова: поскольку же склонность к начальному ударению благоприятствует развитию аллитерации, нет надобности прибегать к германскому влиянию, чтобы объяснить древнерусскую аллитерацию.

По изощренной сложности семантика и композиция "Слова" могут поспорить с его звукописью и ритмикой. Конспект трактата Георгия Херобоска о тропах и фигурах, переведенный с греческого на церковнославянский язык, попал в XI в. из Болгарии в Киев и вошел в древнерусский литературный обиход. При всей новизне поэтических веяний второй половины XII в. все же традиционная византийско-славянская литературная учеба, видимо, дает наилучший ключ для понимания многообразной и многоплановой символики "Слова". Например, его характерные инверсии во временной последовательности событий, нередко смущавшие комментаторов, точно соответствуют учению Херобоска о фигуре "последословия". Попытка расследовать образы "Слова" в свете этой традиции (XXXV) – одна из немногих осуществленных глав будущей истории древнерусского словесного мастерства.

Под конец "на преднее возвратимся": мы остались верны завету покойного А. С. Орлова. И невольно вспоминается заключительный кадр из давнего фильма "Турксиб". С двух сторон прорубившись сквозь толщу горных пород, работники встретились и протягивают друг другу руку.

Статья написана в Кембридже, Масс., в 1957 г. и опубликована в XIV томе *Трудов Отдела древнерусской литературы Академии Наук СССР* (1958), посвященном В. П. Адриановой-Перетц.

БИБЛИОГРАФИЯ РАБОТ ПО "СЛОВУ О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ" (1943–1956)¹⁴

1. Г. Вернадский, "Слово о полку Игореве в историческом отношении", *Новоселье*, № 3 (Нью-Йорк, 1943), стр. 53–56.
Первоначальная версия работы VIII к.

¹⁴ Сюда вошли книги, статьи и рецензии: а) написанные в США, где бы они ни были напечатаны, и б) опубликованные в США, где бы они ни были написаны.

- II. B. G. Guerneу, "The Lay of the Host of Igor, son of Svyatoslav, grandson of Oleg", *Treasury of Russian Literature* (Нью-Йорк, 1943), стр. 5-33.
Стихотворный перевод "Слова" на английский язык.
- III. "L'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves (Chronique)", *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, Université Libre de Bruxelles*, VII: 1939-1944 (Нью-Йорк, 1944).
Стр. 483, 485, 490 и сл.: лекции и семинарий по "Слову".
- IV. Р. Якобсон, "Слово о полку Игореве", *Новоселье*, № 14-15 (Нью-Йорк, 1944), стр. 46-62.
Вступление и первоначальная версия перевода "Слова" на современный русский язык; ср. VIII з.
- V. H. Grégoire, "La Geste d'Igor", *Renaissance*, II-III (Нью-Йорк, 1945), стр. 83-110.
Вступление и первоначальная версия перевода "Слова" на французский язык; ср. VIII в.
- VI. G. P. Fedotov, *The Russian Religious Mind - Kievan Christianity* (Кембридж, Масс., 1946, гл. XI: "The Tale of Igor's Campaign", стр. 315-343).
Мифическое и магическое мирозерцание поэта, трагический пафос поэмы; христианские нотки в ее этике.
- VII. В. А. Рязановский, *Обзор русской культуры*, I (Нью-Йорк, 1947), стр. 112-117.
"Слово" как один из величайших памятников мировой средневековой литературы.
- VIII. *La Geste du Prince Igor - épopée russe du douzième siècle. Texte établi, traduit et commenté sous la direction d'H. Grégoire, R. Jakobson et M. Szeftel, assisté de J. A. Joffe (= Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, Ecole Libre des Hautes Etudes à New York, Université Libre de Bruxelles)*, VIII: 1945-1947 (Нью-Йорк, 1948), 383 стр. с предисловием, послесловием и указателями.
- а. R. Jakobson, Quelques remarques sur l'édition critique du Slovo, sur la traduction en langues modernes et sur la reconstruction du texte primitif.
 - б. R. J., Edition critique du Slovo.
 - в. H. Grégoire, Traduction française du Slovo.
 - г. R. J., Altérations du texte et leur corrections.
 - д. M. Szeftel, Commentaire historique au texte du Slovo.
 - е. R. J., Essai de reconstruction du Slovo dans sa langue originale.
 - ж. S. H. Cross, Traduction anglaise du Slovo.
 - з. R. J., Traduction du Slovo en russe moderne.
 - и. I. Tuwim, Traduction polonaise du Slovo.
 - к. G. Vernadsky, La Geste d'Igor au point de vue historique.
 - л. R. J., L'authenticité du Slovo.
 - м. R. J., Note supplémentaire.
- Рец.: В. Александрова, *Новое Русское Слово* (Нью-Йорк, 21 марта 1948 г.), стр. 8; F. J. Whitfield, *Bulletin of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages*, V (15 июня 1948 г.), стр. 107; R. W. Crane, *Modern Language Notes* (1948), стр. 502-503; M. Schlauch, *The American Slavic and East European Review*, VII (1948), стр. 289-292; P. L. Garvin, *Language*, XXIV (1948), стр. 321-323; Г. Федотов, *Новый журнал*, (Нью-Йорк, 1949), стр. 301-304; H. Peyre, *La République Française*,

Аннотация опущена в тех случаях, когда содержание работы было отмечено непосредственно в нашей статье.

- (Нью-Йорк, 1949), стр. 367-369; Ю. Сазонова, *Новоселье*, № 39-41 (Париж-Нью-Йорк), стр. 150-163; K. Menges, *Journal of the American Oriental Society* (1949), стр. 43-45; A. von Gronicka, *Comparative Literature*, I (1949), стр. 79-82; A. B. Lord, *Journal of American Folklore*, LXII (1949), стр. 201-203; E. L. Tartak, *The Russian Review*, VIII (1949), стр. 230-233; С. Гординский, *Свобода* (Джерси Сити, 16 июня 1949 г.), стр. 2; Д. Вергун, *Світ* (Пенсильвания, 29 сентября 1949 г.), стр. 4; С. Гординский, *Kiiv*, I (Филадельфия, 1950).¹⁶
- IX. G. Vernadsky, *Kievan Russia* (New Haven, 1948), стр. 23, 77, 84 и сл., 221 и сл., 274 и сл.
Замечания о "Слове" как историческом источнике и поэтическом памятнике.
- X. A. Stender-Petersen, "The Igor Tale", *Word*, IV (Нью-Йорк, 1948), стр. 143-154. Подробный обзор дискуссии о "Слове", вызванной работами Мазона, согласие с тезисами VIII о подлинности и литературных связях "Слова" и обсуждение отдельных конъектур.
- XI. *Russian Epic Studies*. Edited by R. Jakobson and E. J. Simmons (= *Memoirs of the American Folklore Society*, XLII) (Филадельфия, 1949), 224 стр.
- E. J. Simmons, Introduction.
 - R. Jakobson and M. Szeftel, The Vseslav Epos.
 - C. A. Manning, Classical Influences on the Slovo.
Поиски древнегреческих параллелей к отдельным образам "Слова".
 - Margaret Schlauch, Scandinavian Influence on the Slovo?
Скудость соответствий между "Словом" и поэзией скальдов.
 - D. Čiževsky, On Alliteration in Ancient Russian Epic Literature.
 - H. Grégoire, Le Digénis russe.
Текст Девгениева деяния, соседивший в мусин-пушкинском сборнике со "Словом", более архаичен, чем прочие варианты Деяния.
 - M. Kridl, The First Polish Translation of the Slovo.
Разбор перевода К. Гудебского.
 - A. von Gronicka, Rainer Maria Rilke's Translation of the Slovo.
Издание и разбор перевода "Слова" немецкой прозой, найденного среди бумаг поэта.
 - A. Yampolinsky, The Slovo in English.
Исторический обзор и библиография литературы по "Слову" на английском языке.
Рец.: A. Stender-Petersen, *The American Slavic and East European Review*, IX (1950), стр. 225-227.
- XII. С. Гординский, *Слово о полку Игореві - героїчний епос XII віку*. Иллюстрації Я. Гніздовського (Филадельфия, 1950), 91 стр.
Текст "Слова" и два украинских перевода - стихотворный и прозаический; отрывки "Слова" в прежних украинских стихотворных переводах; плач Ярославны в переводе на девять языков; комментарии и примечания.
- XIII. S. Nordynsky, "The poetic and political aspects of 'The Tale of Igor's Campaign'", *The Ukrainian Quarterly*, V (1949), стр. 20-28.
Связь "Слова" с украинской устной традицией и тематикой.
- XIV. Yakov Malkiel y Maria Rosa Lida de Malkiel, "El Cantar de la huesta de Igor", *Sur*, № 176 (Буэнос-Айрес, 1949), стр. 43-64.
Испанский перевод со сжатым вступлением и примечаниями.

¹⁶ Из двадцати европейских рецензий первые тринадцать перечислены в XII, стр. 223.

- XV. N. K. Gudzy, *History of Early Russian Literature* (Нью-Йорк, 1949), "The Tale of Igor's Expedition", стр. 149-181; "Tales of the Rout of Mamay", стр. 244-253.
Вступительные замечания Г. Струве, стр. IX, XI и сл., рекомендуют занять "промежуточную точку зрения" между взглядами Гудзия и Мазона на "Слово".
- XVI. D. S. Mirsky, *A History of Russian Literature*. Edited by F. J. Whitfield (Нью-Йорк, 1949), стр. 13-16: "The campaign of Igor and its family".
Автор "Слова" - величайший представитель орнаментального, символического слога в русской поэзии, характерного для ряда русских памятников XII-XIII вв.
- XVII. R. Jakobson and G. Ružičić, "The Serbian Zmaj Ognjeni Vuk and the Russian Vseslav epos", *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves* X (Брюссель, 1950), стр. 343-355.
- XVIII. Г. Голохвастов, *Слово о полку Игореве. Рисунки М. Добужинского* (Нью-Йорк, 1951), 78+XVI стр.
Стихотворный перевод на современный русский язык с примечаниями.
- XIX. K. H. Menges, *The oriental elements in the vocabulary of the oldest Russian epos, the Igor' Tale* (= *Supplement to Word*, VII) (Нью-Йорк, 1951). VI+стр.
Предисловие Р. Якобсона; указатели.
- XX. R. Jakobson, "The archetype of the first edition of the Igor Tale", *Harvard Library Bulletin*, VI (Кембридж, Масс., 1952), стр. 5-13; W. A. Jackson, *Appendix* (палеографическая заметка), стр. 14; 2 фотографии.
- XXI. R. Jakobson, "The puzzles of the Igor' Tale in the 150th anniversary of its edition", *Speculum*, XXVII (Кембридж, Масс., 1952), стр. 43-66.
- XXII. I. Ševčenko, "To the unknown land: a proposed emendation of the text of the Igor' Tale", *Slavic Word*, I, стр. 52-55 (= *Word*, VIII) (Нью-Йорк, 1952), стр. 356-359.
- XXIII. D. Čiževsky, рец. на книгу В. Чапленко, *Мова "Слова о полку Игореве"* (Виннипег, 1950). - *Slavic Word*, I, стр. 100-101 (= *Word*, VIII) (Нью-Йорк, 1952), стр. 404-405.
Дилетантизм работы В. Чапленко.
- XXIV. D. Čiževsky, "Outline of comparative Slavic literatures", *Survey of Slavic Civilization*, American Academy of Arts and Sciences, I (Boston, 1952), стр. 30-31.
Орнаментальность и символизм "Слова".
- XXV. С. Гординский, "Критика юбилейного издания 'Слова о полку Игореве'", *Kiiv*, III (Филадельфия, 1952), стр. 32-37.
Защита интерпретации "Слова" в XIII.
- XXVI. С. Гординский, "Історія одного слова - про одне темне місце 'Слова о полку Ігореві'", *Kiiv*, III (1952), стр. 111-115.
Попытка связать по значению "потрепати" в 83 с украинским "требати" (подвеска).
- XXVII. A. Soloviev, "New Traces of the Igor Tale in Old Russian literature", *Harvard Slavic Studies*, I (Кембридж, Масс., 1953), стр. 73-81.
Влияние "Слова" на эпитеты курян и Днепра в житии Ярослава Мудрого.
- XXVIII. E. Stankiewicz, "American responses to the Igor Tale: review of an exhibition at Harvard University, 1952", *The American Slavic and East European Review*, I (Нью-Йорк, 1953), стр. 424-426.
Описание выставки "Слово о полку Игореве" в библиотеке Гарвардского университета: черновой и окончательный варианты первого издания; ранние заграничные отзывы о "Слове"; европейская и американская литература о "Слове"; его переводы; художественные издания русского

- западные; оригинальные иллюстрации Стеллецкого, Рериха и Добужинского; опера Бородина, его автограф, американские постановки; нью-йоркский галстук "Князь Игорь".
- XXIX. *Cantare della gesta di Igor*. Introduzione, traduzione e commento di R. Poggioli; testo critico annotato di R. Jakobson (Турин, 1954), 240 стр.
Рец.: E. Stankiewicz, *Slavic Word*, IV (= *Word*, XII) (1956), стр. 638-641.
- XXX. "Слово о полку Игореве" в переводах конца восемнадцатого века, *Studies in Russian Epic Tradition*. Published under the auspices of the Department of Slavic Languages and Literatures, Harvard University, I (Лейден, 1954), VIII+52 стр., с тремя репродукциями:
а. А. В. Соловьев, Екатерининский список и первое издание "Слова".
б. Р. О. Якобсон, Тетрадь князя Белосельского.
- XXXI. H. Paszkiewicz, *The origin of Russia* (New York, 1954), Appendix 2: "The Tale of the raid of Igor", стр. 336-353.
Потуги доказать подложность "Слова" мнимыми отступлениями его политической идеологии от древнерусских памятников.
Рец.: G. Vernadsky, *Speculum*, XXX (1955), стр. 295; R. Jakobson, *The American Historical Review*, LXI (1955), стр. 107.
- XXXII. С. Тарасов, "Возможный автор 'Слова о полку Игореве'", *Новый журнал*, XXXIX (Нью-Йорк, 1954), стр. 155-175.
Догадка о Кочкаре, советнике Святослава, как возможном авторе "Слова".
- XXXIII. D. Čiževs'kyj, "Lexikalisches I", *Zeitschrift für slavische Philologie*, XXII (1954), стр. 339-351.
Реликт ритуальных формул типа "изломи копье"; летописные примеры, подтверждающие значение "слава-похвальба" в 62; старочешские параллели к термину "прегръгоста" в 191; термин "вазь" в 156 и других древнерусских текстах; идеализация русской старины в "Слове" и прочих свидетельствах той же эпохи.
- XXXIV. Ю. Сазонова, *История русской литературы. Древний период* (Нью-Йорк, 1955), т. I, гл. XII: "Слово о полку Игореве" стр., 346-392; т. II, гл. II: "Сказание о Куликовской битве", стр. 32-59.
История открытия и изучения "Слова", его содержание, форма и влияние на "Задонщину".
Рец.: D. Čiževsky, *The American Slavic and East European Review*, XIV (1955), стр. 566.
- XXXV. Justina Besharov, "Imagery of the Igor' Tale in the light of Byzantino-Slavic poetic theory", *Studies in Russian Epic Tradition*, II (Лейден, 1956), XII+115 стр., с указателями.
Рец.: E. Stankiewicz, *Slavic Word*, IV (= *Word*, XIII) (1956), стр. 641-644.
- XXXVI. F. Dvornik, "The Slavs, their early history and civilization", *Survey of Slavic Civilization*, II (Бостон, 1956), стр. 237 и сл.
Окончательность доказательств подлинности "Слова".
- XXXVII. D. Čiževs'kyj, "Yaroslav the Wise in East Slavic epic poetry", *Journal of American Folklore*, LXIX (1956), стр. 201-215.
Примеры из "Слова" в числе прочих поэтических отражений эпохи Ярослава.
- XXXVIII. G. Vernadsky and Džabulat Dzanty, "The Ossetian Tale of Iry Dada and Mstislav", *Journal of American Folklore*, LXIX (1956), стр. 216-235.
Розыски воспоминаний о Мстиславе и Редде в осетинской эпической традиции.
- XXXIX. Д. Чижевський, *Історія української літератури* (Нью-Йорк, 1956), стр. 181-198.
Беглый обзор стилистических особенностей "Слова".

РОЛЬ ЯЗЫКОЗНАНИЯ В ЭКЗЕГЕЗЕ

СЛОВА О ПЪЛКУ ИГОРЕВЪ

Интерпретация литературных памятников Киевской Руси требует изощренного понимания древнерусской стилистики и семантики грамматических и словарных единиц и сочетаний, глубоко отличной от позднейших языковых норм. Эти памятники могут быть полностью освоены лишь на фоне могучего и своеобразного хозяйственного, политического и культурного подъема Руси на пороге нового тысячелетия.

Слово о пълку Игоревъ да и вообще русская литература конца XII и начала XIII века особенно сложны: подобно русской классической прозе второй половины XIX века, это литература великого кризиса и о великом кризисе. Далее, *Слово* и другие произведения русского словесного искусства на рубеже XII и XIII веков являются характерными продуктами художественного направления, которое охватывало в то время различные страны Европы; этот стиль – “*trobar claus*” – “*ornatus difficilis*” – зиждется на многопланном символизме, изобилует смелыми контрастами, прихотливостью пространственных и временных дигрессий, сокровенными намеками и загадками, сложной игрой тропов и фигур, нарочитым совмещением несродных жанров и источников. Например, *Слово* сочетает разнообразные элементы устной традиции с византийскими книжными мотивами.

Все эти компоненты *Слова*, глубоко чуждые русскому обществу XVIII и XIX веков, делали разбор и перевод, да и само издание мусин-пушкинской рукописи непосильной задачей. К сожалению, многие промахи и ошибки первых переписчиков, переводчиков и комментаторов новонайденного памятника на протяжении столетий вошли в научный обиход. Особенно в разбивке текста на слова и предложения, *editio princeps* продолжает тяготеть над ошибками предшественниками *Слова*, несмотря на признания первых редакторов о своей беспомощной отсебятине.

Поэтому насущной необходимостью была именно тщательная, кропотливая, строго филологическая критика текста. Она позволяет не только восстановить и понять работу писца XVI века, но даже в значительной степени реконструировать первоначальный текст *Слова* и шаг за шагом освобождает памятник от "темных мест" и *hарах'ов*.

Параллельно с экзегезой *Слова* ведется филологическая работа над т.н. *Задонщиной*, своего рода центоном, монтажом парафраз и буквальных цитат из *Слова*. Как проникновенно показал Д. С. Лихачев, *Задонщина*, сложенная вслед за Куликовской победой над "погаными", была ликующей репликой на скорбное *Слово* о победе "поганных" над Игорем. Сравнительный анализ вариантов позволяет воссоздать первоначальный текст *Задонщины* до ее просодического облика включительно. Реконструкция этого памятника оказывает существенную помощь при филологической критике *Слова*, а эта критика в свою очередь бросает новый свет на историю текста *Задонщины*.

Последняя была задумана и написана как вторая часть диптиха. Автор сам говорит во вступлении: "Сперва я списал *Жалость земли Русьские*" (т.е. *Слово о полку Игореве*), "потом же я написал *Жалость и похвалу великому князю Дмитрию Ивановичу и брату его — князю Владимиру Андреевичу*" (т.е. *Задонщину*). Оба произведения явно переписывались вместе. Лишь так поддается объяснению наличие новых цитат не только из *Задонщины*, но и непосредственно из *Слова* в отдельных, даже поздних вариантах *Сказания о Мамаевом побоище*. Из списков *Задонщины* одни дошли до нас без ее начала, другие же были вклинены, как отдельный эпизод, в историю русской борьбы с татарами; поэтому в обоих случаях *Слово*, т.е. первая часть диптиха, отсутствует в сохранившихся рукописях.

Тезисы краковского университетского доклада 17 января 1958 года, опубликованные в бюллетене *Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego*, № 24 (1960).

ЗА ШОЛОМЯНЕМ / ЗА СОЛОМОНОМ

ANDRÉ VAILLANT: "Za Solomonom carem",
Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor, XXVI (1960), 272-4

Автор заметки комментирует фразу Кирилло-Белозерского списка Задонщины – *земля еси Русская, какъ еси была доселева за царемъ за Соломоном, такъ буди и нынѣча за княземъ великимъ Дмитриемъ Ивановичемъ*. Он справедливо отвергает перевод наречия *доселева* французскими словами "jadis au temps" и зависимость загадочной ассоциации между Русской землей и Соломоном от "Беседы Иерусалимской". Проф. Вайян не верит в знакомство Софонии с этой легендой, дошедшей до нас в рукописях XVII-XVIII веков, и все-таки повторяет досужий вымысел, будто "d'après cette légende David prédit à Volot Volotovič que Salomon *** règnera *** sur la Russie." Между тем ни в одном из вариантов "Беседы" нет и малейшего намека на такое предсказание (ср. стр. 333-36 настоящего тома).

Исследователь вознамерился дать странному пассажиру Кирилло-Белозерской рукописи собственное толкование, но, к сожалению, в его коротенький экскурс вкралось несколько досадных промахов и недосмотров.

Во-первых, он с уверенностью переводит конструкцию "за царемъ за Соломоном" словами "au temps du roi Salomon", ошибочно утверждая, будто русский язык отвечает par l'instrumental argentin au génitif du serbocroate *** et du polonais. В действительности могла бы подсказать филологу непосредственная сверка с древнерусскими текстами и современным употреблением или хотя бы простая справка в недавнем коллективном труде *Творительные надежды в славянских языках* под редакцией С. Б. Бернштейна (М., 1958) и в Словаре Срезневского, I, стр. 893, такого рода сочетания, как *была за царемъ, буди за княземъ*, употреблялись единственно для обозначения охраны, защиты, принадлежности, подвластной обязанности.

Домысел "au temps du roi" обростает в рассуждении Ва

дальнейшими, еще менее правдоподобными конъектурами. В соседстве с *доселева* “jusqu’à présent” сочетание “за царем за Соломоном”, оказывается, следует понимать – “depuis le temps du roi Salomon”: комментатора, повидимому, сбили с толку совершенно сюда не подходящие конструкции типа “за царем таким-то был царь такой-то”, и даже явственный синтаксический параллелизм *за царем за Соломоном – за князем великим Дмитрием Ивановичем* не был им учтен.

Следующий вывод интерпретатора вносит новый, третий по счету *hарах*. Читателю предлагается принять на веру, что словосочетание *за царем за Соломоном* veut dire “depuis qu’il y a des rois” или даже “depuis les temps les plus reculés”, т.е., так сказать, со времен царя Гороха (“de la reine Pédauque”). Мало того, автор безапелляционно уверяет, что этот диковинный иносказательный оборот представлял собой une expression courante! Вся фраза приобретает, в глазах Вайяна, следующее значение: La Russie est russe comme elle l’a été depuis les temps les plus reculés, и как ей надлежит пребывать также ныне, при великом князе Дмитрие Ивановиче.

Эту глубоко тавтологическую реплику – la Russie est russe – Софония если, верить всем догадкам новейшего экзегета, приписывает “хищным животным, воронам, волкам и т.д.”, потому что “ces bêtes sont russes, et patriotiquement elles espèrent et annoncent, chacune en sa langue, la victoire de la Russie et du grand-prince Dmitrij Donskoj”. К лингвистическим *hарах*’ам здесь присоединилась литературная невидаль. Древнерусская письменность обычно наделяет воронов, галок, волков и лисиц темной, зловещей ролью и тесно связывает их грай, вой и гам с враждебной, противорусской стихией. “Облизахутся на нас акы волци стояще”, говорит о половцах Владимир Мономах. Боняк, согласно Повести временных лет, “поча выти вьдчьскы”. По рассказу Кирилло-Белозерского списка Задонщины, “идеть Хинела на Русскую землю. Сърие волци воють, то ти были не сърие волци, придоша поганые Татарове, хотять проити воюючи, взяти всю землю Русскую.” Вслед за этим образом воющих волков, которых отрицательный параллелизм и выразительный каламбур (*воють – воюючи*)¹ тесно сливают с надвигающимися Татарами, снова выступают эти самые волки, непосредственно вторящие грозным *воем* драматическому известию о том, что “поганьши Мамаи приведе *вои* свои на Русь.” Однако доверчивый

¹ Ср. характерную ошибку в младшем списке Исторического музея: *воюют – воюючи*.

славист готов тем не менее счесть этих хищников за благочестивых русских патриотов; правда, они готовятся пожирать трупы, но – ты по крайней мере чудится чувствительному филологу – ils les veulent rôtir, et proclament leur confiance en la sainte Russie.

Все эти невероятные натяжки – и языковедческие, и исторические – литературные – понадобились только для того, чтобы доказать первичность Кирилло-Белозерской версии Софониева писания, и притом убедительным доказательством В. П. Адриановой-Перетц, В. Ф. Ржиги и других русских исследователей, вскрывших многочисленные пропуски, отсебятины, несуразицы и грубые искажения текста Задонщины именно в этом списке. Если между фразой *лисици часи брешуть* и воззванием к Русской земле мы читаем в Кирилло-Белозерском списке невнятные слова – *чають побьду на погане аркучи такъ*, отсутствующие во всех прочих рукописях Задонщины, то нетрудно опознать в этом излишке произвольную вставку малоискусного переписчика, попытавшегося таким путем установить связь между картиной взбудораженного зверья и неясной ипифической фразой о Руси и царе Соломоне. В названном списке эта фраза явно обесмыслена.

Ссылка на библейского царя куда менее энигматична в тексте других рукописей всей повести Софонии. Младший список Исторического музея: “Руская земля, то ты ест как за Соломономъ царемъ побывало.” Список Ундольского: “Руская земля то первое еси за царем за Соломоном побывала.” Синодальный список: “Земля Резанская, тепер бо ест коко зо Соломоном царем побывала.” Сравнение этих вариантов позволяет восстановить первоначальное чтение: *Руская земля, топерво еси (или ты есть), какъ за царемъ Соломономъ (или за Соломономъ царемъ) побывало*, т.е. ты тогда находишься в сходном положении с тем, что было при царе Соломоне (или: твое нынешнее положение схоже с тем, что было при царе Соломоне). Здесь имеется в виду знаменитая молитва Соломона в восьмой главе Третьей Книги Царств, призывающая Бога в помощь народу, если его будут теснить неприятели, и заступиться за него, когда с молитвою он выйдет на врага. В ответ на молитву, согласно главе девятой, последовало обещание всевышнего: “Израиль будет притчей и посмешищем у всех народов.” В Задонщине за вышеотмеченным сравнением настоящего положения Русской земли с деяниями Соломона следует молитва князя Дмитрия, вступившего в златое стремя. Далее в решающий момент

сражения “рече князь великий: Господи Боже мой, на тя уповах, да не постыжуся в векъ, ни посмѣють ми ся врази мои миѣ” (Младший список Исторического музея). Вторящий Соломону зов о небесной помощи был литературно подготовлен звериным гамом, возвещающим вторжение Мамаевых полчищ.

Может быть, к этому риторическому сближению Дмитрия с ветхозаветной тематикой восходит в Житии князя Дмитрия Ивановича, написанном вскоре после Задонщины, сравнение – “Въскипѣ земля Руськая въ лѣта княжения его, якоже преже обѣтованная Израилю”, – и далее в конце Жития девять уподоблений Господина Земли Русской различным библейским героям от Сифа и Еноха до Иосифа и Моисея с таким вводным вопросом: Кому уподоблю великого сего князя Дмитрея Ивановича, царя Русьския земля?

Известной искусственностью грешат все эти сопоставления и у Софонии, и у автора Жития: “Иосифа ли тя явлю, цѣломудренаго плода и духовнаго, обладавшаго Египтом? Ты же въ цѣломудрии умъ держаше и владѣтель всеи Земли Русьской явися.” Сравнительный разбор воззвания к Русской земле в Задонщине и в соответствующем пассаже Слова о полку Игореве наглядно показывает, насколько книжный намек на мольбу озабоченного Соломона звучит глуше четких слов о шеломени, за которым исчезает родная страна по мере продвижения Игоревых полков вглубь земли Половецкой: “О Руская земле, уже за шоломянемъ еси!” Эта формула, повторенная в Слове дважды, в стихе 32 откликается на враждебное и зловещее беснование зверей перед наступающими Русичами, а в стихе 47 она следует за кровавыми предзнаменованиями тяжкого, злополучного боя “на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону Великого” – на этот раз с выразительной игрой слов: *о шеломи – за шеломянемъ*. Как было уже давно отмечено В. Н. Перетцем, “за шеломянем = за горою, себ-то вже далеко, звідки не видко рідну Руську землю” (*Слово о полку Игоревім*, Киев 1926, стр. 179). Это выражение всецело соответствует обиходному и фольклорному *за горами, за горою*, т.е. далече, вне поля зрения. Ср. исстари привычное в славянских языках обозначение заката: *солнце зашло за гору*. “Поиде за шоломя съ пѣлки своими” означает в летописи: *скрылся из глаз*. Дальность родного края – мотив обычный в древнерусской письменности. Вайяну хотелось бы найти здесь проявление “преромантической чувствительности”, но такому “преромантизму” отдает несравненно бóльшую дань включенный в Ипатьевскую

летопись под недалеким от похода Игоря 1201 годом, эпический рассказ об отце Кончака, скрывавшемся в Абхазии от Мономаха и вдруг получившем от своего брата Сыръчана зов на родину: "По смерти же Володимерѣ, оставьшо у Сыръчана единому гудьцю же Ореви, посла и во Обезы, река: «Володимерь умерль есть, а вороти ся, брате, поиди в землю свою; молви же ему моя словеса, пои же ему пѣсни Половѣцкия; оже ти не восхочеть, даи ему поухати зелья именовъ евшань.» Оному же не восхотѣвшю обратитися, ни послушати, и дасть ему зелье, оному же обухавшю и восплакавшю, рче: «да луче есть на своей землѣ костью лечи, не ли на чуже славу быти.» И приде во свою землю." Здесь воистину можно воскликнуть с Вайяном: "C'est délicat, plein de sensibilité."

Замена творительного *шолбмянем* (или его диалектного варианта *солбмянем*) созвучной формой *Солбмоном* (или же одним из сходных дублетов *Солбманом*, *Шолбманом*), хотя и превращает красочную вариацию Слова на мотив "далече залетѣло" (40) в вычурную богословскую ссылку, но у Софонии не было возможности сохранить художественную формулу прототипа, потому что Куликовская битва происходила отнюдь не за шеломенем, а в пределах Русской земли.

Попытка приложения филологической критики к Задонщине, да и к древнерусской письменности вообще, парижскому знатоку языков и литератур южнославянского средневековья решительно не удается. Он усматривает головоломные вопросы там, где их попросту нет. Например, в заметке "Jaroslavna рано плачет", *RE* XXV (1949), стр. 106–108, наречие "рано плачет" в *Слове* (172, 17181) и соответствующее словосочетание в Задонщине (старший список Исторического музея; *рано плакашася, рано плакашеся*; младший список Исторического музея: *рано плакашася*; список Ундольского: *рано плакаша, рано плакашася*, Синодальный список: *рано плакаше, плакашеся рано, рано ж плакашеся*) вызывают у Вайяна недоуменный вопрос, *quelles sont ces lamentations "précoces" ou "matinales"*. Взамен привычного *рано* ученый силится вчитаться в эти списки Задонщины редкостное *рамно* в значении "сильно". Станным образом он запомнил, что не только в русской, но и в болгарской и сербской традиции ритуальным временем призываний и заклинаний является именно раннее утро, предрассветный поря. Достаточно было бы перелистать хотя бы богатую фольклорным материалом книгу Эльзы Малер, *Die russische Totenkulte* (Лейпциг 1936), чтобы обнаружить такие характерные стихи русо-

плачей, как например “*Я под утренню зорю сильно расплакалась*”; “*Выду ль я, млада, ранѣшенько в поле чистое, / Расскажу ль я, расскажу тоску ветру буйному*”; “*И утрам встаю по ранѣхоньку, / Умываюся горячим слезам*”, “*Утром рано поранѣшеньку*”. В свете обильных показаний устно-поэтической традиции восточных и южных славян сами собой падают все кабинетные хитросплетения, призванные доказать во что бы то ни стало мнимую вторичность и якобы недавнее происхождение троекратных слов о раннем плаче Ярославны.

Чикаго, февраль 1963 г.

УЩЕКОТАЛЬ СКАЧА

Заглавное словосочетание принадлежит 12-ому стиху (абзацу, verset)

Слова о полку Игореве:

О Бояне, соловію старого времени!
абы ты сіа плькы ущекоталь,
скача, славію по мыслену древу,
летая умомъ подь облакы,
свивая славы оба полы сего времени,
рица въ тропу Трояню чресь поля на горы.

Словам “абы ты сіа плькы ущекоталь” тремя стихами ниже, во вторичном обращении к Бояну, соответствует конструкция “Чили въспѣти было”. Распространенный древнерусский диалектизм *въ* > *у* заменил в рукописи первичную форму *въщекоталь* (< *въщекоталь*), т.е. воспел соловьиным щекотом; ср. в *Задонщине* по списку Ундольского “что бы ты, соловей, вощекоталь славу”. Смежные слова *въщекоталь*, *скача*, *славию* образуют яркий звуковой повтор – *ѣ.к...лск.ѣ.сл* – с двумя метатезами: *ѣк/кѣ* и *лс/сл*, причем противопоставление *ѣ* и *с* нейтрализовано перед *ѣ*. Сверх того, обе глагольных формы связывает фигура, которая у древних именуется *ларрѣ-рѣнов*, Latine *derivatio dicitur*, а в русских рассуждениях о тропах и фигурах, напр. в *Общей риторике* Н. Кошанского, “произвождение, употребление слов, от одного корня происходящих”.

Русскому языковому чутью внятно родство глаголов *скакать* и *щекотать* в двух различных значениях последней формы, и переход от конской скачки и молодецких скачков к щекочущим прикосновениям пальцев, поскакивающих по телу, и к скачкообразным трелям соловья или к скачущему ритму и звукоряду сорочьего стрекота. Скок, быстрые прыжки, внезапные отрывы, взлеты и спады – таков общий знаменатель всех названных движений. “Колено” – меткий народный термин для ломаной линии птичьего

пения. Достаточно процитировать тургеневский, окрашенный фольклором очерк *О соловьях*:

Начнет – тий-вить, а там: тук! Это оттолчкой называется. Потом опять – тий-вить ... тук! тук! Два раза оттолчка – и в пол-удара, этак лучше; в третий раз тий-вить – да как рассыплет вдруг, сукин сын, дробью или раскатом – едва на ногах устоишь – обожжет! Этакой соловей называется с ударом или с оттолчкой. Пустит, например, колено, дробь, что ли, сперва будто книзу, а потом опять в гору.

Между тем, забывая и о живучей метафоричности речи, и о неизменно злободневной бритве Оккама, этимологи не замечают родства между *скоком* и *щекотанием*, а порой отвергают даже генетическую связь *щекотки* с *щёкотом*. Так в *Этимологическом словаре* русского языка А. Г. Преображенский безоговорочно изолирует статьи СКОК и ЩЕКОТАТЬ и выносит над последним глаголом лаконичный приговор: “Затруднительно”. Автор учитывает принадлежность обоих значений – “раздражать кожу легким прикосновением” и “стрекотать, щелкать” – одному и тому же глаголу, но примирить эти значения со старослав. и древнерус. *скъкътати* “возбуждать” на *похоть, въ блудъ* (ср. “Рождение плоти ***”, всякими двизаніи и всякими скокотаніи” в переводе Исповеди Иоанна Дамаскина) Преображенскому почему-то представляется опять-таки “затруднительным”, хотя Срезневский вразумительно пометил: “Ср. нов. Рус. щекотать” (*Материалы для словаря древне-русского языка*, IV, 400).

М. Фасмер рассматривает вне всякой взаимной связи СКОК (*Russisches etymologisches Wörterbuch*, II, 641) и ЩЕКОТАТЬ (III, 446). Последний глагол в свою очередь распадается в его трактовке на два омонима – “zwitschern, plappern” и “kitzeln”: “Die Vereinigung dieser Wörter ***. ist schwierig”, хотя ходового выражения “щекотать слух” было бы достаточно для увязки обоих семантических вариантов, не говоря уже о связи каждого из них с лексическим гнездом СКОК. Между прочим, в русских говорах глаголы *стрекать, стрекотать* в свою очередь означают и скок, и щекотание (“стрекать пальцем под мышку”), и трескотню сорок или кузнечиков, и неутомонную человечесью болтовню.

Не подлежит сомнению, что во-первых рус. *щекотать* “вызывает щекотку” вместе с такими инославянскими синонимами, как чеш. *štěkliti* и болг. *скóкам, скокóця* “щекочу”, *скóкот* “щекотать”, *скокотливъ* “щекотливый”, во-вторых рус. *щекотать, щекотать*

“трелить, щебетать, стрекотать, тараторить”, *щекать, щечить* “трещать, тараторить” и чеш. *štěkatí, štěkotati*, пол. *szczekać*, серб. штѣкати “тявкать, лаять”, ст. чеш. *ščekati* “лязгать зубами” образованы от того же корня, как рус. *скочить, скакать*, болг. *скачам, скóквам* и соответствующие формы в прочих славянских языках. Примеры колебания между альтернантами *skok-* или *skak-* и *šček-* также говорят в пользу отождествления корня; ср. серб. диалектные варианты *ска̀квица* и *штѣквица* “язычок замка”.

От глаголов *щекать, щечить* “трещать, тараторить, тявкать” и прилагательного *щекатый, щечистый* “треплющий, чешущий языком” трудно было бы отделить существительное *щекá* в значении “промежутка между верхней и нижней скулой” или же “бойкого говоруна”: скачут щеки бранчивой, “больно щекатой” бабы, также щеки собаки, принявшейся рывкать или, по-белорусски, *щекать*.

Чередование *skok-/šček-* (и соответственно *skak-/ščak-*) принадлежит к многочисленным славянским альтернациям начальных сочетаний **skǫ-/skǣ-*, частью зарегистрированным в языковедческой литературе, частью ускользнувшим от внимания этимологов.

Ср. *скаба* “лучинка, стружка”, *скоблить* “мелко строгать”, *скобель* “нож для строганья”, *скоба* “скобленая гнутая полоса” – *щелбó* “лучина”, *щѣбень* “измельченный камень”, *щebetать* “чиркать, рассыпаться малкой дробью”.

Скогóлить, скоготать “завывать, визжать”, *скогóль* “поросенок” – *щегóл* “певчая пташка с тонким голоском”, словен. *ščekljáti* и чеш. *štěhotati* “щебетать”.

Слова, означающие разного рода расселины: *скала, скалить* зубы (отсюда *скол* “волчий вой”, *сколить* “выть, скаля зубы по-волчьи”), *оско́лок* и названия раковин *ско́лька* и *ска́лка* – *щель*. Сюда же, по всей вероятности, относится *щёлкать* (зубами, орехи).

Скомить “щемить, томить, ломить”, *скомлеть* “томиться, плакаться”, *оско́мина* “тупое нытье в зубах” (Даль) – *щемить*.

Круг альтернантов *скопить, скопѣц* – *щепить, щепá, щепет* “мелочь”, *щепóть* “клочок”, *щеп* “зарубка, засечка”, повидимому, может быть еще расширен. В эту серию входят – *скопá* “орлик”, согласно Далю, когтящий рыбу, и *пóсконь* “бесплодная конопля в противоположность конопле семенной, т.н. *материнке*”: J. Koštiál (*Zeitschr. f. slav. Phil.*, VII, 1930, стр. 380 сл.) убедительно истолковывает этот термин как **po-skor-ny*, т.е. как бы выхолощенное, бессемянное растение. Возможно, что слово *щепá* образовано от корня

skop-*, утратившего *p* перед *n*. Первоначальным значением могло быть “недошлый, бессемянный, как бы выхолощенный зверок” или “отпрыск” (ср. напр. пол. *szcier* “ствол, род, племя” и “черенок”) или же, наконец, просто “мелюзга”. Если к тому же гнезду восходит и слово *скот* (skop-tъ*), то оно могло служить названием либо убойной, либо кастрированной животины. Г. А. Ильинский в *Праславянской грамматике* (Нежин 1916, стр. 266) расценивает судьбу *b* и *p* перед *t* как регрессивную ассимиляцию. Это значило бы, что после расподобления старой геминаты *tt* (ср. *чьсть* и пр.) сочетание *pt* сперва изменилось в новую геминату *tt*, в дальнейшем сократившуюся: **skoptъ* > **skottъ* > *skotъ*. Возражение против перехода этого слова к германцам от славян, “weil auf diese Weise das germ. *tt* völlig unerklärt bleibt” (Vasmer II, 649), отпадает, если такие формы, как гот. *skatts* восходят к промежуточной славянской фазе **skottъ*. Связь наименований *щеть*, *щетина* с корнем **skop-*/*skor-*, означающим “срезать, вырезать, сдирать”, не подлежит сомнению.

Скорá “шкура, кожа” – *щерь* “шерсть”, *щёрить* “вздымать, топорщить”.

Скородá “борона” – *щерёда* “колючая головка чертополоха”.

Скудá “нужда”, *скудный* (**skud-*) – *щадить* “беречь, воздерживаться от уничтожения” (**skud-*).

Возвращаясь к роли сочетания “ущекоталь скача”, следует отметить, что неоднократно подвергались обсуждению аллитерации *Слова о полку Игореве*, и в вышеприведенном абзаце налицо четкие примеры аллитерирующих начальных согласных, однако звуковая точней – звукообразная фактура *Слова* и поэтических фрагментов, вкрапленных в летописи и другие древнерусские тексты отнюдь не сводится к аллитерации. Соответствие начальных фонем здесь лишь частный случай паронимии, выступающей во всех четырех традиционных разновидностях: *quadripartita ratio* (ср. Н. Lausberg, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, Мюнхен 1960, §§ 461, 638, 975). В этой связи нельзя не вспомнить замечательные строки Ф. Соссюра (*Mercur de France*, II, 1964, стр. 249-50):

La différence évidemment incalculable entre un phonisme *allitérant* et un phonisme portant sur n'importe quelles syllables, est que, tant que nous restons liés à l'initiale, il peut sembler que c'est le *rythme du vers* qui est en cause, qui en cherchant à se marquer d'avantage provoque des débuts de mots semblables, sous un principe qui n'implique en rien, de la part du poète, l'analyse du mot***. Mais s'il est avéré, au contraire, que toutes les syllables

puissent concourir à la symétrie phonique, il en résulte que ce n'est plus rien qui dépende du vers et de son schéma rythmique qui dicte ces combinaisons, et qu'un second principe, indépendant du vers même, s'alliait au premier pour constituer la forme poétique reçue***. J'affirme en effet (*comme étant ma thèse dès ici*) que le poète se livrait, et avait pour ordinaire métier de se livrer à l'analyse phonique des mots: que c'est cette science de la forme vocale des mots qui faisait probablement, dès les plus anciens temps indo-européens, la supériorité, la qualité particulière, du *Kavis* des Hindous, du *Vates* des Latins, etc.

В воззвании к Бояну (стих 14) появляются различные виды повторов: смежность этимологически родственных слов (*вщекоталь скача*), сопоставление одного и того же слова в двух стилистических вариантах, туземном (*соловию*) и церковнославянском (*славию*), одинаковы слова, оттененные контрастом эпитетов и звуковой метатезой – *anpominatio per transmutationem* – посередине интервала (*старого времени – древу – сего времени*), дальнейшие метатезы, связанные с единственным сказуемым глаголом *вщекоталь* (см. выше), тождество начального слога в определяемом и в определении (*тропу Трояню*) и, наконец, две звукообразные цепи, пронизывающие весь абзац. Первая из этих цепей построена на мгновенных губных в схожем фонологическом окружении: *О Бояне – абы ... полкы – подь облакы – оба полы – тропу – поля*. Вторая заключает три пары начальных *s*, перекликающихся с *l* и *v*, и связывает этимологической фигурой “славия” и “славу”: *соловию старого – скача славию – свивая славы*.

Две этимологических фигуры – одна основанная на подлинном родстве слов, другая роднящая слова по созвучию (*organisch/упоorganisch*, согласно терминологии Лаусберга, § 638) – сосредоточены на центральных образах призыва к Бояну, на соловье и его щекоте. Деятельность Бояна протекает в трех извечных мифологических сферах – земля, небо и область между небом и землей, искони символизируемая деревом.

3. Боянь бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашеться мыслю *по древу*, сѣрымъ вѣлкомъ *по земли*, шизымъ орломъ *подь облакы*.

Стих 14 перечисляет те же три плана, меняя порядок последних двух: “по мыслену древу”, “подь облакы”, “чресь поля на горы”. Если в стихе 3 зооморфические образы связывались только с поднебесной высотой и с землей, то здесь, напротив, единственно мотив древа находит себе соответствие в животном мире. В по-

вествовательном стихе 3 все три плана безразлично вводились общим глаголом “растѣкашеться”. Здесь же, в призыве к Бояну, его соловьиный скак по древу и “потом опять в гору” несущийся щекот динамически превращают промежуточный пояс в живую связь между долом и высью, разрешаясь двукратным мотивом подъема – с древа “подъ облакы” и “чресь поля на горы”. С чудодейственным охватом пространств естественно сочетается дар связи времен: именно соловью “старого времени” надлежит свивать “славы оба полы сего времени”, магически объединяя настоящее с прошлым и будущим. Издревле тянется “мысленое древо” от корней к вершине, от земли ввысь, от первых к грядущим временам.

Проф. А. А. Филонова (University of Washington, Seattle) обратила наше внимание на близость обсуждаемого отрывка к первооктябрьской стихире Роману Сладкопевцу (см. И. В. Ягич, *Служебные Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г.*, СПб. 1886, стр. 3, строки 21-25):

Възвышь гусли своя, мыслньи (*вар.* мыслньи) о[тъ]че, вѣщани (*вар.* вѣщани, вѣщаньи) яко Д[а]в[и]дъ б[ог]о[д]ольхновени удваряши (ударяши), скача добродѣтели свѣтъмь, предъ кивотъмь течешь прѣдъ пр[ѣ]к[р]вию играешь, люди новыя (новы) прѣпровоажая (прѣпровоажая), и нынѣ на н[е]б[е]сньи Сионъ вышньи възводи вѣрно въслѣдующи хъ ти, свою благодѣть подаль еси.

Сходные черты – начальный вокатив, в обоих случаях адресованный гуслиарю – Роману в стихире, Бояну в *Слове*, эпитет *мыслньи*, причастие *скача*, еще по три кратких причастных формы и в стихире (*възвышь, прѣпровоажая, възводи*), и в стихе 14 *Слова* (*летая, свивая, рица*), наконец мотив восхождения – “на небесньи Сионъ” в стихире, “на горы” в *Слове*. Ср. также форму *вѣщани* в стихире с эпитетом *вѣщни* в стихах 3 и 17 *Слова* и глагол *течешь* в причастии к Роману с глаголами *растѣкашеться, дотечашь* в стихах 3 и 4 о Бояне. Сопоставим попутно пассаж “летая умою подъ облакы, свивая славы (plur.)” с текстом тропаря Роману (Ягич, стр. 10, строки 18-19) – “душу свою възнесль еси на горнья лика къ тамо сущимъ славамъ (plur.)”, а также *славю* с ἡ ἀρδόν в греческом каноне Сладкопевцу (Μηναῖον τοῦ Ὀκτωβρίου, Афины 1960, стр. 1).

Броской аллитерацией шести начальных губных (четырех длительных и двух мгновенных) заканчивается стихира – “вышньи

възводя върньо въслѣдующихъ ти, свою благодѣть подалъ еси”, и такой же шестичленной аллитерацией четырех длительных и двух мгновенных губных характеризуется вторичное, заключительное обращение к Бояну: “Чили въспѣти было, въщей Бояне, Велесовъ внуче”. Цепь замыкается словами ключевой тематической значимости и глубоких мифологических корней. Но к увлекательному вопросу о Велесовом внуке мы вернемся в ином контексте.

Шестнадцатый стих шестой главы во второй Книге Царств, повествующий о том, как дочь Саулова, согласно тексту Острожской библии, “видѣ царя Давида скачуша играюще пред кѣотом господнемъ” нашел себе отражение в стихире Роману Сладкопевцу – “скача *** играеши”, а также, с обратным порядком причастной и личной формы, в летописце Игоря Святославича, включенном в Ипатьевскую летопись. Как показано в труде Д. С. Лихачева *Русские летописи и их культурно-историческое значение* (Ленинград, 1947), стр. 195,

вся русская история рассматривалась в летописце Игоря Святославича как борьба с “безбожными Агарянами” – Половцами. Вот почему под 1187 г. летописец Игоря давал описание взятия “Агарянами” Иерусалима, связывая этот эпизод с общей борьбой европейских народов против степных язычников. Так же, как и поражению Игоря, взятию Иерусалима предшествовало затмение. *** Пленение Иерусалима, вызывая летописца на мировые сопоставления, и подчеркивая всеобщность наступления язычников на тесный мир христиан, не обезнадеживает его. Как “исповедають” книги Царств, Бог в свое время возвратил из плена скрижали Завета, и царь Давид “веселия исполнися, скакаше играя”. Вот почему и нам, – рассуждает летописец, – “укоренным сущим” и принимающим позор от беззаконных тех Агарян, следует чаять “божия благодати и лика преславна”.

Под “нашим” избавлением от позора со стороны иноплеменных победителей летописец, по мнению Лихачева, подразумевает возвращение взятого в плен Игоря, а также – добавим – Игорева сына, о котором сообщается в той же летописи под тем же 1187 годом: “Тогда же приде Володимѣрь ис Половѣць с Коньчаковною, и створи свадбу Игорьъ сынови своему”. Недаром именно Владимиру Игоревичу воздаст заключительную славу *Слово о полку Игореве*. Мало того, если летопись напоминает, что царь Давид “веселия исполнися, скакаше играя”, то напрашивается ассоциация между возвращением Игоря на престол и библейским ответом Давида дочери Сауловой: “азъ пред Господомъ играхъ и благословенъ

Господь, иже *** постави мя властелина над людьми его ***, сего ради играю и пляшу предъ Господомъ" (стих 21). Несомненно, заслуживает внимания повторная связь однородной синтаксической вариации ветхозаветного мотива с окружением и прославлением Игоря Святославича.

Написано в Кембридже, Масс., в октябре 1964 г. для сборника в честь В. Кипарского.

ТЕТРАДЬ КНЯЗЯ БЕЛОСЕЛЬСКОГО

1

Редакция *Русского Библиофила* опубликовала в январском номере 1916 года (стр. 17-59) работу В. А. Верещагина "Московский Аполлон", посвященную Альбому князя Александра Михайловича Белосельского (1752-1809): "Альбомъ Бѣлосельскаго захватываетъ конецъ XVIII-го и начало XIX-го столѣтій. Князь Александръ Михайловичъ, проведя много лѣтъ за границей, находился вблизи самаго центра современной ему европейской культуры и ея культурнаго пункта - французской революціи, которая сдѣлалась извѣстной въ мельчайшихъ подробностяхъ отъ разныхъ парижскихъ друзей - ея свидѣтелей, а, можетъ, участниковъ. Онъ является, съ другой стороны, блестящимъ представителемъ одной изъ интереснѣйшихъ эпохъ отечественной жизни - эпохи перехода старыхъ традицій Екатерининскаго времени къ обычаямъ новаго обществитія. Вотъ почему его [вошедшая в альбом] переписка, которая касается почти исключительно одной его личности, воскрешаетъ передъ нашимъ умственнымъ взоромъ съ такой наглядностью давно замолкшіе образы позапрошлаго вѣка" (стр. 18-19).

Как сообщает *Русский Библиофилъ* того же года в апрельской книжке (стр. 95), тогдашний владелец альбома, внук его инициатор и героя, князь Константин Эсперович Белосельский (1843-1920) передал в редакцию для ознакомления тетрадку, обнаруженную в родовом домашнем архиве, - перевод *Слова о полку Игореве* рукописи конца XVIII века. Приват-доцент Казанского Университета Л. К. Ильинский, получивший эту рукопись на просмотр секретаря редакции А. С. Полякова, сделал о ней сообщение в апреле 1916 г. в годовом заседании Общества Любителей Древней Письменности. Постановление Общества о напечатании этого доклада осуществилось лишь спустя четыре года "в силу условностей".

типографской жизни последних лет". Тетрадь Белосельского с комментарием Ильинского вышла в *Памятниках древней письменности и искусства*, CLXXXIX (Петроград, 1920), под заглавием – *Перевод "Слова о полку Игореве" по рукописи XVIII века*. В предисловии исследователь отметил, что "за прожитое время буря событий смела, как и многое другое, самую рукопись" перевода: "ее, может быть, постигла та же участь, как некогда, в водовороте событий, и самый Памятник".

В обстановке разрухи и гражданской войны ценный труд Ильинского прошел почти незамеченным. Только В. Н. Перетц посвятил ему несколько беглых замечаний в своем критическом обзоре новейшей литературы о Слове: *К изучению "Слова о полку Игореве"* (Ленинград, 1926), стр. 29–32. Недавно Н. К. Гудзий, суммируя в юбилейном докладе историю изучения Слова, вскользь коснулся Пѣсни Полку Игореву, "сохранившейся в архиве князей Белосельских-Белозерских" и признал ее текст предположительно старшим из всех известных переводов этого памятника: *Труды Отдела древне-русской литературы*, VIII (1951), стр. 34.

При всем интересе попытки Ильинского сопоставить найденную рукопись с ранее изданными переводами Слова, выводы автора слишком случайны и расплывчаты, да и самое расследование филиации отдельных переводов отнюдь нельзя считать законченным.

Для сравнения ранних переводов Слова все варианты должны быть учтены.

– Тетрадь Белосельского (Б): издана Ильинским.

– Вариант того же перевода в рукописном Сборнике (С) последних лет XVIII века, переданном в Публичную Библиотеку Л. Н. Майковым: описан в вышеуказанной работе Ильинского, стр. 35–39, и в *Отчете И. Публичной Библиотеки за 1889 годъ* (СПБ, 1893), стр. 143–145.

– Другой вариант того же перевода в тетради конца XVIII века, поступившей с Архивом графа Александра Романовича Воронцова (1741–1805) в Рукописное Отделение Рос. Академии Наук (ср. обзор Н. Троцкого, "Архив Воронцовых" в *Литературном Наследстве*, IX–X, 1933, стр. 397–420): эта копия (В) кратко описана в той же работе Ильинского, стр. 53–54.

– Все три варианта восходят к одному общему источнику, быть может, связанному, как склонен предполагать Ильинский (стр. 5), с кн. А. М. Белосельским (*Б).

– Перевод, сохранившийся в Государственном Архиве (А), среди бумаг, собиравшихся Екатериной II в связи с ее работой над *Записками касательно российской истории*, и доставленный императрице вместе с копией оригинального текста Слова графом Алексеем Ивановичем Мусиным-Пушкиным в 1795–1796 г.: перевод вместе с текстом опубликован П. П. Пекарским в Приложении к V-му тому *Записок И. Ак. Наук*, № 2 (СПБ, 1864), стр. 21–37 (текст там же, стр. 9–19), а затем А. Н. Пыпиным в одиннадцатом томе *Сочинений Императрицы Екатерины II* (СПБ, 1906), стр. 437–453 (текст там же, стр. 427–436); заново и наиболее точно текст был издан: 1) Павлом Константиновичем Симони – *Древности, Труды И. Моск. Археолог. Общества*, т. XIII, вып. 2 (1890), стр. 34–41 (поправки к переводу, напечатанному Пекарским, там же, стр. 22–23); 2) Варварой Павловной Адриановой-Перетц – *Слово о полку Игореве*, АН СССР (1950), стр. 35–49.

– *Б и А восходят к черновому переводу (*Ч) графа Алексея Ивановича Мусина-Пушкина (1744–1817).

– Тетрадь Алексея Федоровича Малиновского (1762–1840) с переводом Слова: этот перевод (М) с его многочисленными исправлениями между строк и на полях хранится в Архивном отделе Московского Исторического Музея и описан в статье М. Н. Сперанского “Первое издание ‘Слова о полку Игореве’ и бумаги А. Малиновского”, приложенной к фототипическому воспроизведению первого издания Слова (Москва, 1920), стр. 8–9, но до сих пор, к сожалению, не опубликован; только цитаты из этого перевода напечатаны в статье Сперанского, стр. 20–21, и во втором томе работы Е. В. Барсова – *Слово о полку Игореве, как художественный памятник Киевской дружинной Руси* (Москва, 1887), стр. 126 и 127. Названный перевод написан на бумаге 1794 года, но работа над ним, как устанавливает Сперанский (стр. 18), продолжалась в меньшей мере до 1798 года.

– Перевод в первом издании Слова (П) вместе с оригинальным текстом: это издание (Москва, 1800) воспроизведено фототипически в вышеупомянутой московской публикации 1920 года и в академическом издании Слова (1950).

– Единичные разночтения в тексте и переводе первичной, Гарвардской версии первого издания (Г): указаны в статье Р. Э. Якобсона, “The Archetype of the First Edition of the Igor Tale”, *Harvard Library Bulletin*, VI (1952), стр. 5–14. [см. стр. 464–465 настоящего тома].

[В настоящее время книга Л. А. Дмитриева *История первого издания 'Слова о полку Игореве'* (Москва-Ленинград, 1960) полностью воспроизводит ранние переводы со всеми разночтениями, развивая и уточняя наши выводы о филиации мервых работ над *Словом*. Ср. также Д. С. Лихачев, "История подготовки к печати текста 'Слова о полку Игореве' в конце XVIII в.", *Труды Отдела Древнерусской литературы*, XIII (1957).]

2

Сравнение тетради Белосельского (Б) с переводом в Архивном (Екатерининском) списке (А) обнаруживает тесную связь обеих редакций перевода. Если пассаж "Вльзѣ и Поморію" ("стих" 29, согласно нумерации и критическому тексту в *La Geste du Prince Igor'* стр. 44 [стр. 135 настоящего тома]) переведен и в Б, и в А "по Ворсклѣ, по Хоролю", это означает, что одна из двух редакций зависит от другой, или же каждая из них восходит к одной и той же третьей версии.

Во многих случаях и Б, и А сохраняют в переводе формы оригинала, а в некоторых случаях словарный, фразеологический или грамматический архаизм пассивно списывается в А, но модернизуется в Б; напр. 16 "занесе" воспроизводится без изменений в А, но уступает место современной форме "занесла" в Б (и в П). Анонимное предисловие к Б (и к С) говорит о необходимости приблизить перевод к "ясности нынѣшняго діалекта" и "очистить его отъ всех пустековъ здѣлать пріятнымъ для чтенія". Однако перевод, подвергнутый ретуши со стороны редактора Б, не мог быть тождествен с А: неоднократно роли меняются, и Б сохраняет оригинальный текст, тогда как А от него отступает. Напр., 36 "ищучи" – Б "ищучи" / А "ища"; 46 "на рѣцѣ" – Б "нареце" / А "на рѣкѣ"; 77 "рекоста бо братъ брату" – Б "сказавъ бо братъ брату" / А "прежде одинъ братъ говорилъ другому". В стихе 56 "Кая (ошибочно прочитано, по всей вероятности, вместо "дая") раны, дорога братіе" – Б читает по созвучию: "къ чему было братцы такъ рано ополчатися"; А заменяет чтение "рано" синонимом "безвременно".

Один и тот же прототип явно лежит в основе Б и А. Это тот перевод, в котором, по отзыву предисловия к Б, "не сохранено ни оригинальности древняго ни ясности нынѣшняго діалекта". Надо догадывать, что это был черновой перевод Мусина-Пушкина (*Ч, согласно нашему условному обозначению); граф, по собственному

отзыву, не был доволен своим “предложеніемъ” и выдать в печать не решался, но вскоре обнаружил, что оно уже циркулирует “въ неисправной перепискѣ” (*Сынъ Отечества*, 1839, VIII, Извѣстія и смѣсь, стр. 16). Это “предложеніе” местами сбивалось на вольную копию подлинника; работа переводчика сводилась к орфографическому подновлению старорусского текста. Ср., напр., передачу стихов 125–126 “Аже бы ты былъ, то была бы чага по ногатѣ, а кощей по рѣзанѣ. Ты бо можеша по суху живыми шерешеры стрѣляти – удалыми сыны Глѣбовы” – Б “когда бы ты былъ, была бы чага по ногатѣ, а кощей по Рѣзани – ты бо можешъ по земли шерешеры стрѣляти удалыми дѣтьми глѣбовыми” / А “Когда бы ты былъ, была бы чага по ногатѣ, а Кощей по резанѣ. Ты можешъ по суху шерешеры стрѣляти пособиемъ удалыхъ сыновъ Глѣбовыхъ”. Нетрудно восстановить облик этого пассажа в черновом переводе (*Ч): “Когда бы ты былъ, была бы чага по ногатѣ, а кощей по резанѣ – ты бо можешъ по суху шерешеры стрѣляти удалыми сыны Глѣбовыми”. Таким образом, отличия первоначального перевода от оригинального текста ограничивались заменой древнего “аже” ходовым “когда”, пропуском слов “то” и “живыми” и модернизацией глагольного окончания “-ши”.

Списки Б и С начинаются с одной и той же вступительной заметки. Анонимный автор этого предисловия к общему прототипу списков Б и С (т.е., к *Б) имел в виду усовершенствовать *Ч, но вскоре “списокъ перевода нѣсколько уже выправленной” был кем-то зачитан, а в довершение беды наш аноним лишился возможности сличать перевод с подлинником, так как его список оригинального текста “затерялся у Николая Михайловича” (Ильинский, стр. 4–5, напоминает в этой связи “знакомство и отношения” князя Белосельского с Ник. Мих. Карамзиным). В результате Б (собственно *Б) отражает, по сравнению с первоначальным замыслом, редактуру более умеренную и менее последовательную. В свою очередь А подвергает *Ч некоторой ретуши.

В итоге, местами и Б, и А придерживаются *Ч, местами же или А, а то и обе редакции, заведомо отклоняются от своего прототипа. Напр., в передаче стиха 195 – “лелѣвшу князя на вльнахъ славшу ему зелѣну траву на своихъ сребряныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теплыми мѣглами подь сѣнію зелену древу” – то Б, то А ближе примыкает к оригинальному тексту: Б “лелѣвъ” (А “когда лелѣаль”); Б “зелену” (А “зеленую”); А “сребреныхъ” (Б “серебренныхъ”); А “древа” (Б “дерева”). Тот же перебой и в следующем

стихе: 196 “чайцами*** чрнядьми на ветрѣхъ” – Б “чайками*** чернядьми” (А “какъ чакъ ... какъ чернядей”: искажение смысла); А “на вѣтрѣхъ” (Б “на вѣтрахъ”). С другой стороны, 134 “на вѣтрѣхъ” – А “на вѣтрехъ” / Б “на ветрехъ”. Все эти подновления очень непоследовательны; ср. обратное распределение написаний: 114 “сребреней” – А “серебряной” / Б “сребристая”; 143 “сребреными” – А “серебреными” / Б “сребристыми”.

В стихе 99 безличная конструкция “несоша я” (“понесли их”) ошибочно прочитана Мусиным-Пушкиным и его сотрудниками, а может быть уже переписчиком XVI века, как “не сошлю”, а в переводах этого места находим: Б “не пошли” / А “не отлетѣли”. Загадочное “не сошлю” было, повидимому, осмыслено в *Ч как “не сошли”; в Б последовала легкая модификация “не пошли”, тогда как А, ошибочно приняв за подлежащее существительное в именительном падеже “врани”, соответственно превращает “не сошли” в “не отлетѣли” (М и П сливают эти чтения А и Б в одно и то же третье – “не полетѣли”).

Для реконструкции *Ч особенно поучительны совпадения между А и Б. Напр., трудный пассаж, согласно опущенный в обоих переводах, должен был отсутствовать уже в их общем первоисточнике *Ч: 166–167 “...нъ рози нося (вместо “роз’но ся”) имъ хоботы пашуть. Копіа поють на Дунаи”. Труднее определить, что было в *Ч, когда затруднительная фраза опущена в одном только переводе А: 144–146 “и (вм. “аки” или “чи”) с хотию на кровать. И рекъ (подлежащее “Боянь” выпало): Дружину твою, княже, птицъ крылы приодѣ, а звѣри кровь полизаша!” Или 209 “Рекъ Боянь и ходы на (вм. “про сына”) Святъславля, пѣснотворецъ стараго времени – Ярославля, Ольгова, коганя”.

3

Сопоставление Тетради Белосельского с обоими переводами при тексте Слова, т.е. в Архивном списке (А) и в первом издании *Ироической пѣсни о походѣ на Половцовъ* (П) обнаруживает, что редакция Б значительно более схожа с А, чем с П. В тех же случаях, когда Б вводит новшество по сравнению с А (то-есть собственно, с *Ч), большей частью это новшество находит себе отражение в П. Таким образом, редакция Б (вернее, *Б) занимает в истории подготовки первого издания Слова промежуточное место между *Ч

и П. Эта редакция, несомненно, была в руках составителей печатного перевода. Сравнивая опубликованные Барсовым и Сперанским цитаты из Тетради Малиновского (М) с соответствующими пассажами в остальных переводах, сделанных на исходе восемнадцатого столетия, нетрудно собрать целый ряд показаний в пользу промежуточного положения М между Б и П, при заметно большей близости М к П. Мы ограничимся несколькими примерами.

4 “та преди пѣснь поше” – А “тоть прежде и запѣвал” / Б “тоть преждѣ и начиналь пѣснь” / М “объ томъ прежде и пѣснь начиналася” (смысл стиха, по свидетельству А и Б, непонятый уже в *Ч, подвергся дальнейшему извращению в М и соответственно в П).

6 “иже... поостри сердца своего мужествомъ” – А “который... разжигаемъ мужествомъ сердца” / Б “поощряя свое сердце мужествомъ” / М и П “поощривъ сердце свое мужествомъ” (понимание синтаксической структуры оригинала повышается в Б и еще более уточняется в М).

12 “жалость ему знаменіе заступи” – А “несмотря на затмѣніе солнечное” / Б “нескорбеть о затмѣніи солнца” / М “пренебречь бѣдственное предвѣщаніе” / П “пренебречь худое предвѣщаніе”.

34 “мгла поля покрыла” – А “мгла поля покрыла” / Б и П “мглою поля устилаются”.

99 “У Пльсньска на болони бѣша дебръ кисаню” / искажение слов с выносными буквами – “дебрьски сани”) – А “Они, утопая на плоскости дебри Кисанской” / Б “у пленска на выгонѣ усѣлись они на кисановой дебри” / М и П “усѣвшись у Пльнска на выгонѣ дебри Кисановой” (термин “болонь”, оставшийся без перевода в А и, надо думать, в *Ч, получил истолкование в Б, перешедшее оттуда также в М и П).

105 “По Руской земли прострошася Половци, акы пардужа гнѣздо” – А “по Руской земли разсыпались половцы, акы гнѣзда Пардова” / Б “по земли русской разсыпались Половцы подобно из Пардова гнезда” / М и П “Разсыпались Половцы по Русской землѣ, как леопарды изъ логовища вышедшіе”.

149 “уже понизить стязи свои” – А “Уже понизите свои знамена” / Б “приклоните уже свои знамена” / М “Теперь приклоните знамена свои” / П “Теперь приклоните вы свои знамена”.

168 “зегзицею незнаемъ(!) рано кычетъ” – А “она зегзицею незнаемою рано кличетъ” / Б “она горлицею незнаемою рано кличетъ” / М “она какъ забытая горлица по утрамъ воркуетъ” / П “она, какъ оставленная горлица, по утрамъ воркуетъ” (здесь

М и П знаменуют три последовательных этапа на пути от рабской передачи текста к его осмысленной, хотя по существу ошибочной интерпретации).

4

Сравнение Тетради Белосельского (Б) с двумя другими списками того же перевода, одним в Сборнике Публичной Библиотеки (С), другим в Тетради Воронцовского Архива (В), позволяет, при всей отрывочности их описаний у Ильинского, сделать несколько выводов о их соотношении.

В каждом из трех списков мы находим писарские оплошности и ошибки, которых, как показывает сличение данного списка с двумя другими, не было в их общем источнике – *Б, согласно принятому нами условному обозначению.

3 “кому пѣснь творити” – А „воспѣть кому похвалу” / Б (ошибочно) “ставить кому либо пѣснь” / С “составить кому либо пѣснь” / П “прославлять кого”.

89 “в’змути рѣкы и озера” – А “возмутить рѣки и озера” / Б “помутить воду въ рѣкахъ и буеракахъ” (под влиянием словосочетания “холмы и буераки” в предыдущем предложении) / В и П “помутить воду въ рѣкахъ и озерахъ”.

146 “птиць крилы пріодѣ” – Б “птицы преодолели крыльями” / С, В, М и П “птицы пріодѣли крыльями”.

185 “Погасоша вечеру зари” – А “Погасла вечерняя заря” / Б “Погорела вчерашняя заря” / С и В “Погорѣла вечерняя заря” / П “Погасла заря вечерняя”.

Список перевода *Б, использованный при подготовке перевода для первого издания Слова, повидимому, не заключал тех писарских погрешностей, которые мы замечаем в Б, и следовательно это был другой, но в то же время очень близкий к Б текст.

Перевод стиха 209 в *Б, по всей вероятности, сохранил, вслед за *Ч, восходящую к подлиннику форму “пѣснотворецъ”; так объясняется появление этого слова в списке В. Между тем, в Б эта форма заменена более привычным термином “пѣснопѣвецъ”, и соответственно в М фигурирует “Боянь пѣснопѣвецъ старыхъ времянь” (П просто опускает это сложное слово в связи с перелицовкой всей фразы).

В стихе 98 А копирует глагол “гряляи”, В пишет “кричали”, а Б – “каркали”; последнюю форму повторяют и М и П.

108 “врѣжеса” – А “поверглся” / В “повержень” / Б “слетѣль” / П снова ближе к Б: “спустился”.

На полях Тетради Белосельского есть несколько редакционных поправок к переводу; эти выноски, фигурирующие также в С и В, учтены в М и П; иными словами, они, безусловно, входили в тот близкий к Б список [назовем его Б¹], который был использован при подготовке первого печатного перевода Слова.

3 “растѣкашеться мыслию” – А “мысль его летала” / С и В (основной текст) “растилался мыслию” / Б (исправления на полях) “носился” / М и П “носился мыслию”.

4 “пушашеть 10 соколовъ” – А, С и Б (осн.) “изображали оупушканіемъ десяти соколовъ” / Б (испр.) “уподоблялись пущеннымъ десяти соколамъ” / М “примѣняли оное къ десяти соколамъ, пущеннымъ” / П “примѣняли оное къ десяти соколамъ, ...пущеннымъ”.

154 “дотчеса стружіемъ” – А “дотчеса стружіемъ” / Б (осн.) “прекоснулся стружемъ” / Б (испр.) “древкомъ”; П “коснулся древкомъ копьа своего”. Любопытно, что в стихе 39 тот же древко русский термин “стружие”, который А воспроизводит без перевода, передан словом “древки” непосредственно в тексте Б, “древко”.

Если все эти поправки согласно наблюдаются в Б, С, В, (а также в Б¹), и во всех этих трех сохранившихся списках они отделены от основного текста, то их следует приписать общему источнику (или нескольким) названных списков. Однако можно предполагать, что поправки к основному тексту были внесены уже после составления первоначального списка, так как в них обнаруживается новая сверка наличного перевода с какой-то копией подлинника: именно ее утратой анонимное предисловие мотивировало невозможность осуществить запланированную правку перевода.

Стих 183 – “имъ лучи съпряже” (вм. “съпржи”) – передан ошибочно: “устремляешь на нихъ свои лучи” (форма “лучи”, “луци”, отражающая северное цоканье, означает “луки”, а по-русски как “лучи”). Одинаково неверно интерпретируется это существительное и в Б (осн.): “ополяешь ихъ своими лучами”. Б (испр.) дает уже точный перевод того-же слова – “ослабило луки”, совмещающий его однако с прежним, произвольным домыслом о солнце и лучах. Наконец, в П все словосочетание вполне правильно передано.

Вдали от русских архивов и без непосредственного знакомства со всеми этими рукописями трудно делать какие-либо заключения о происхождении отдельных редакций и списков.

Близко к работе по освоению новонайденного памятника

всяком случае стояли три просвещенных вельможи Екатерининских времен – граф А. И. Мусин-Пушкин, князь А. М. Белосельский и граф А. Р. Воронцов, два архивных работника – Н. Н. Бантыш-Каменский и А. Ф. Малиновский, оба активно связанные и с Мусиным-Пушкиным и с Воронцовым, и наконец Н. М. Карамзин.

Нам знакомы архивы, хранившие А, Б и В, но нет прямых данных о первоначальных владельцах Сборника Публ. Библиотеки. Впрочем, в тот же сборник вошла комедия “Безымянная” – “вольное подражание немецкой комедии Господина Гиппеля”, и примечание указывает, что она “играна 1795 рода въ домѣ А.И.В.”, т.е., вероятно, графа Артемия Ивановича Воронцова (1748–1813). По словам *Отчета И. Публ. Библиотеки* за 1889 г. (стр. 144) “вся рукопись писана весьма тщательно одним почеркомъ, имѣющимъ замѣчательное сходство съ почеркомъ, которымъ писана копія Слова о полку Игоревѣ, исполненная для Императрицы Екатерины II и хранящаяся в Государственномъ Архивѣ”. Очень схожим почерком написана и Тетрадь Белосельского (Ильинский, стр. 4, 35). Пыпину так и не удалось установить (стр. 404), чьей рукой переписан Архивный список Слова. Дальнейших разысканий заслуживает указание Пекарского (стр. 6), что тот же писец “писалъ нѣкоторыя изъ справокъ и записокъ, обращенныхъ къ императрицѣ”. Конец тетради с Архивным переводом Слова, Тетрадь Белосельского и большая часть Сборника Публ. Библиотеки написаны на бумаге с одинаковым водяным знаком и надписями “Pro Patria” и “D. & C. Blauw” (Симони, стр. 19; Ильинский, стр. 6, 35).

5

Тетрадь Малиновского (М) была существенным подспорьем при окончательной работе над печатным переводом Слова (П). А. Ф. Малиновский, наряду с А. И. Мусиным-Пушкиным и Н. Н. Бантыш-Каменским, был членом редакционного триумвирата и помимо Бантыша, единственным ответственным редактором первого издания. Тем не менее, некоторые чтения М оказались непригодны для П, и вместо них в отдельных случаях были приняты в П разночтения Б (точнее, Б') или скорее компромиссы между Б и М.

116 “преднюю славу сами похытимъ” – А “что мы сами прежде одержимъ надъ неприятеlemъ славу” / Б “мы де прежде сами похытимъ у неприятеля славу” / М “мы де сами приобрѣтемъ предстоящую славу” / П “мы де сами предстоящую славу похитимъ”.

123 “поблюсти” – А “чтобь сохранить” / Б “для защищенія” / М “ради защиты” / П “для защиты”.

197 “худу струю имѣя, пожрши чужи ручьи” – А “имѣя худое теченіе, пожираетъ чужія воды” / Б “худыми струями пожираетъ чужія ручьи” / П “пагубными струями пожираетъ чужія ручьи” (П следует в этом случае непосредственно примеру Б и не принимает поправок Тетради М, относящей слова “съ худыми своими струями” к предыдущему предложению).

202 “по лозію ползоша только” – А “а только ползали по вѣтвямъ” / Б “а ползали только по сучьями” / М “но только двигались по вѣтвямъ” / П “но двигались только по сучьямъ”.

В Тетради Малиновского, как подчеркивает Сперанский (стр. 20), следует различать старший слой – “первоначальное чтение” и младший слой – “многочисленные исправления между строками” или “на свободной левой стороне страниц”. Из отступлений первого перевода от старшего слоя М, частью действительно носящего характер почерпнутых из старших переводов, многие восходят к младшему слою М. Некоторые из этих исправлений, повидимому, объясняются чрезмерной книжностью и вычурностью слога первоначальном чтении М.

13 “испити шлемомъ Дону” – А “испить шлемомъ воды Дону” / Б “шлемомъ изъ дону воды купить” (вм. “испить”) (основной текст) “шлемомъ изъ Дону утолить свою жажду” (исправления) и П “шлемомъ изъ Дону воды достать”.

52 “Дѣти Бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбрїи Русы преградиша чрълеными щитами” – А “Дѣти бѣсовы оградили станъ свой крикомъ, а храбрые россияне щитами червлеными” / Б “бѣсовы дѣти свой станъ крикомъ, а храбрые россияне червлеными оградили щитами” / М (осн.) “Дѣти дьявола съ крикомъ обступили станъ, а храбрые Руссы противопоставили имъ щиты червленые” (испр.) “Дѣти бѣсовы оградили станъ свой крикомъ, а храбрые Руссы щитами багряными” / П “Бѣсовы дѣти оградили станъ своимъ крикомъ, а храбрые Россияне багряными щитами.”

6

В общем, Тетрадь Белосельского или, вернее, близко средней список (Б¹), занимает, как было уже сказано выше, промежуточное положение между А с одной стороны и М и П с другой. Однако при некоторых расхождениях между А и Б, мы, вопреки ожида-

обнаруживаем в П (или же, поскольку текст М нам известен из публикаций, в М и П) совпадения с А или компромиссы между А и Б. Редакторы первого издания все еще располагали, надо думать, списком перевода, близким к Архивному (А¹), и временами прибегали к этому побочному источнику. Главным же образцом редакторам М и П служил, по всей видимости, список (Б¹), близкий к Тетради Белосельского (Б).

41 “Не было оно обидѣ порождено” – А “Оно не рождено терпѣть обидѣ” / Б “неродилось оно обидѣ сносить” / П “Не родилось оно обидѣ терпѣть”.

49 “рѣкы мутно текутъ” – А “вода въ рѣкахъ смутилась” / Б “рѣки возмутились” / М (осн.) вода въ рѣкахъ возмущается” / М (испр.) и П “вода въ рѣкахъ мутится”.

55 “саблями калеными” – А “булатными саблями” / Б “калеными саблями” / П “булатными саблями”.

62 “на канину (вм. “кавылу”) зелену наполому постла” – А “на зеленую конскую попону” / Б “на зеленую лошадиную попону” / П “на конскую попону зеленую”.

102 “припѣшали” – А “обрублены” / Б “пресеѣнены” / П “обрублены”.

104 “тъма свѣтъ покрыла” – А “свѣтъ во тму премѣнился” / Б “свѣтъ померкъ” / П “свѣтъ въ тму превратился”.

197 “не тако ли” (вероятно, вм. “ти”) – А “не такова” / Б “но такова ли” / П “не такова”.

Трижды встречается в памятнике слово – 24 “яругы”, 31 “по яругамъ” и 89 “яругы”: в последнем случае А передает его синонимом “буераки”, а в остальных двух просто переписывает термин подлинника, в первом из обоих примеров с неточным пояснением в скобках: “яруги (опасныя мѣста)”. Повидимому, уже в *Ч этот термин был переведен только при третьем, последнем появлении: в стихе 89 и Б и П пишут “буераки”, тогда как в первых двух стихах П заменяет непереуведенный тюркизм “яруги” туземным “овраги”, “по оврагам”, а Б распространяет и на эти стихи форму “буераки”, но с иным правописанием в обоих этих случаях: 24 “буяраки”, 31 “по буяракам”.

текстом памятника, как особенно наглядно показывают курьезные примеры контаминации.

Конец стиха 56 – “и своя милья хоти, красныя Глѣбовны, свѣчая и обычая” – передан в П: “и всѣ милья прихоти, обычаи и при-вѣтливость прекрасной своей супруги Глѣбовны” (форма “милья хоти”, вовсе опущенная в Б и с приблизительной верностью переведенная в А – “любезной супруги”, в П переведена по ошибке дважды – “супруги” в соответствии с А и “милья прихоти” по созвучию).

60 “То же звонъ слыша давный великій Ярославъ” – А “Таковой же звукъ побѣды слышалъ старый великій Ярославъ” / Б “Таковой же звукъ слышалъ старый вѣликий Ярославъ / М (осн.) “отдавался звукъ у стараго Ярослава” / М (испр.) “давный звукъ великого побѣды его слышалъ старый Ярославъ” (контаминация версии А “звукъ побѣды слышалъ старый *** Ярославъ”, с неправильно понятым подлинником “звонъ *** давный великий”) / П “звукъ побѣды его слышалъ старый великій Ярославъ” (контаминация упразднена).

Любопытен вопрос, пользовались ли переводчики Мусса Пушкинской рукописью Слова или сделанными с нее копиями. Посланная Екатерине, т.н. Архивная копия подлинной рукописи пропускает конец стиха 28, известный нам по первому изданию Слова: “свистъ звѣринъ въ ста зби”. Тем не менее, в переводе части того же Архивного списка появляется эта фраза, разобранная воистину, с грехом пополам: “поднялся свистъ звѣрей въ логовищахъ”. Напротив, она отсутствует в переводах Б и М (С Ильинский, стр. 41) и снова появляется в П: “ревать звѣри стадамъ (числительное “ста” было ошибочно переосмыслено: в А – ста логовище, а в П – стадо). Итак часть переводов опиралась о копии оригинала, примыкающие к Архивной копии, тогда как приложенный к последней перевод (А) странным образом основан отнюдь не на ней, а либо на какой-то иной, в данном пассаже полнее копии, либо на подлинной рукописи Слова. Весьма вероятно, что копия с отмеченным пропуском лежит уже в основе *Ч, откуда был унаследован редакцией *Б, в то время как редакция А восновновила опущенную фразу путем сверки перевода с полным списком Слова или непосредственно с оригиналом.

Переложение “ироической пѣсни***, писанной стариннымъ русскимъ языкомъ***, на употребляемое нынѣ нарѣчїе” известно нам *

скольких вариантах, датированных концом восемнадцатого века. Их внимательное сравнение показывает, что появившемуся в декабре 1800 года изданию Слова предшествовала целая серия опытов его интерпретации. Черновой перевод (*Ч) дошел до нас в двух независимых переработках – в Архивном списке (А) и в редакции *Б. Оба ее слоя – основной текст и исправления, отдельно воспроизведены в трех сохранившихся списках – Б, С и В. Список близкий к Б (Б¹) и в меньшей степени список близкий к А (А¹) были использованы следующим переводом Слова – Тетрадью Малиновского (М), в которой опять-таки четко различаются основной текст и исправления. В первую очередь именно этой тетрадью руководствовался последний из переводов Слова, сделанных на исходе восемнадцатого столетия, т.е. печатная редакция (П), а в своих отступлениях от М она порою прибегает к чтениям А¹ либо Б¹. В этой редакции мы в свою очередь различаем, с одной стороны, основной текст, засвидетельствованный Гарвардскою разновидностью первого издания, а с другой стороны, исправления, вошедшие в окончательную версию Мусин-Пушкинской публикации.

Велось настойчивое, при всей своей беспомощности, обследование грудного древнерусского памятника. По несколько раз менялось переложение отдельных фраз. Так в стихе 43 – “кровавья зори свѣтъ повѣдають” заря связывается с кровью метафорически, по сходству цвета, и сверх того метонимически, по временной смежности раннего утра с предстоящим сражением; сочетаются два метонимических хода: заря возвещает рассвет, и одновременно ее кровавый отблеск предвещает побоище. Этот *ornatus difficilis*, типичный для поэтики Слова и его эпохи, смущал и затруднял переводчиков XVIII века: А “заря багряная свѣтъ открыла”; Б “багряная заря открыла свѣтъ”; М (осн.) “отъ кровавой зори свѣтъ появляется”; М (испр.) и П “зоря с кровавымъ свѣтомъ появляется”. Метонимический путь от возвещающего феномена к смежному, возвещаемому объекту вообще с трудом поддавался восприятию в условиях литературного вкуса Екатерининских и Павловских времен.

Образ знамен, возвещающих приближение Половцев, – 50 “Стязи глаголють:” – был сперва замаскирован ошибочными знаками препинания – А “заговорили знамена;” / Б “знамена заговорили,” – и наконец превращен в модернизирующий звукоподражательный эффект в П: “знамена шумять”.

Этапы М и П, по сравнению с А и Б, дают все более литературный, все менее подстрочный перевод. Слова и словосочетания, в

А и Б переписанные без настоящего перевода, посылно расшифровываются в М и П. Но в своем упорном стремлении интерпретировать все то, что не поддавалось переводу или истолкованию, М и П неоднократно делают новые промахи.

Не сразу поддающийся правильному синтаксическому и семантическому разбору стих 162, "Тому вѣщей Боянь и прѣвое припѣвку смысленый рече" ("Про него вещей Боян уж загодя присловье, премудрый, поведал"), сравнительно близко к подлинному значению переведен в Б – "ему вѣщій боянь изъ начала разумный составил свой припѣвъ", тогда как в А не было понято ни наречие "прѣвое", ни согласование прилагательного "смысленый" с именем "Боянь": "Тому вѣщій Боянг и справедливо разумную припѣвку сдѣлалъ". Первоначальная редакция П (т.е. Г) заменяет сверхъестественное ясновидение Бояна трезвой псевдоклассической мудростью, а в остальном контаминирует чтение Б с ошибочным синтаксисом А: "Ему-то мудрый Боянь издавна составил сей разумный припѣвъ". Возникший таким образом анахронизм – песнь Бояна, посвященная Всеславу, жившему предположительно после него, – был произвольно устранен в окончательной версии П путем подстановки "Для такихъ-то" вместо "Ему-то".

В стихе 89 А сохраняет аорист оригинала "падеса Кобякъ", Б правильно переводит "паль Кобякъ", а П неудачно мудрствует "очутился Кобякъ".

В отдельных случаях Б проявляет известное знакомство со старорусским языком, напр. воспроизводя двойственное число в стихе 74 "Ту ся брата разлучиста" соответствующим оборотом "Здесь два брата разлучилися", тогда как остальные менее точно переводят А "Туть братья между собою разлучились", П "Туть брата разлучилися". Передавая в стихе 75 слово "година" термином "часъ", Б, может быть, руководится знанием старинных славянских примеров или, скорее, украинского либо польского словоупотребления (А переводит – "времена", П – "пора".)

Найдется немало грубых ошибок общих всем ранним переводчикам Слова в виду их далеко не достаточных познаний в языке и литературе Киевской Руси. Значительная часть этих ложных толкований перешла, к сожалению, из первого издания Слова в дальнейшую традицию его интерпретации. Таково, напр., произвольное отождествление демонического "Дива" с филином, повсеместно живущее в дилетантских пересказах и объяснениях Слова.

Глагол "палати" ("пламенеть, палить"), хорошо знакомый

разнообразными приставками древнерусскому языку и современным украинским говорам, оказался неизвестен первым интерпретаторам Слова, и в результате аорист “спала” 12 фантастически осмысляется и переводится в А, Б, М и П – “пришло”; не менее фальшиво толкуется и аорист “запала” (34), по простому созвучию сближенный первыми переводчиками с глаголом “запасть”: А “не видѣнь” / Б “не видать еще” / М и П “погасаеть”. Недомыслие, простительное для времен Очаковских, когда славянская филология едва начиналась, продолжает от времени до времени всплывать по сей час и в русской, и в иностранной литературе Слова, несмотря на то, что все это глагольное гнездо было основательно изучено, и в частности, уже были взяты на учет такие формы аориста, как “спала”, “запала”.

Изучение первых переводов бросает новый свет на раннюю историю постепенного овладения этим замечательным памятником; оно, помимо того, отчетливо вскрывает исторические корни тех традиционных заблуждений, которые шаг за шагом преодолевает современная герменевтика Слова. Наконец, эта быстрая вереница переводов Слова на исходе восемнадцатого века ярко иллюстрирует любознательное увлечение культурных верхов страны отечественными древностями и деятельную роль просвещенной знати в этом знаменательном движении умов, предвещавшем великий подъем русской литературы и исторических наук.

9

После выхода первого издания Слова Карамзин сличал его с Мусин-Пушкинской рукописью и в феврале 1814 г. поделился своими наблюдениями с К. Ф. Калайдовичем: см. *Лѣтописи русской литературы* под редакцией Н. С. Тихонравова, т. III (1861), стр. 90; *Сынъ Отечества*, VIII (1839), Извѣстія и смѣсь, стр. 17, 18, 20. В *Исторіи Государства Россійскаго* он опубликовал свои выписки из других частей того же сборника и несколько цитат из Слова с отдельными исправлениями первопечатного текста, отчасти основанными на сверке с подлинником. Еще до появления *Ироической пѣсни* в печати, Карамзиным была получена и затеряная Мусин-Пушкинской рукописи Слова, как указывает предисловие к Тетради Белосельского. В октябрьском номере гамбургского журнала *Le Spectateur du Nord* за 1797 год Карамзин опубликовал под инициалами N.N. “письмо о русской литературе”.

Абзац письма, оповестивший западных читателей о недавнем открытии Слова (стр. 55 сл.), свидетельствует о крайне вольном обращении корреспондента с древнерусским памятником. Единственная цитата из Слова (стих 14), включенная в сообщение Карамзина, была правильно переведена уже в Архивном списке — “О, Бояне, соловей древнихъ лѣтъ! Когда бѣ ты могъ воспѣть подвиги воевъ сихъ***” — в противоположность чрезвычайной расплывчатости карамзинской передачи: le poëte, traçant le tableau d'un combat sanglant, s'écrie: “ah! Je sens que mon pinceau(!) est foible et languissant(!); je n'ai pas le talent du grand(!) Bayan, ce rossignol des tems passés”.

Любопытно, что карамзинская версия совпадает с отголоском того же отрывка у М. М. Хераскова; в части II его *Творений*, напечатанной в январе 1797 года, шестнадцатая песнь поэмы “Владимиръ” пополнена лирическим воззванием к Бояну: “Но бити описать, нѣтъ кисти у меня*** Повѣдать страшну брань не сдѣлаю бѣ удобенъ. О! древнихъ лѣтъ пѣвецъ, полночный Осіянь! Въ развалинахъ вѣковъ погребшійся Баянь!... Води моимъ перомъ, учи игра на лирѣ***” (стр. 300 сл.). Разница лишь в том, что Херасков пародизирует от своего имени обращение автора Слова к Бояну, тогда как Карамзин выдает эту парافразу за непосредственную цитату из Слова. Не только этот пассаж, но чуть ли не все известное о Слове в письме N.N. восходит к стихотворной тираде Хераскова и к его сопроводительному примечанию. Боян в обоих случаях переименован в Баяна. Стиху “Въ развалинахъ вѣковъ погребшійся Баянь” вторят слова Карамзина о произведениях Баяна “englobés par les siècles”. “Un auteur inconnu”, по словам Карамзина, воздавая хвалу его гению. То же у Хераскова: “Тебя намъ возвѣстилъ знаемый Писатель”. Повторено у Карамзина и сопоставление Бояна с Оссианом.

Строки Хераскова, явно, были основным импульсом к французскому отзыву о Слове, но к ним присоединяется и некоторое личное знакомство Карамзина с текстом памятника. Карамзин “rossignol des tems passés” ближе к подлиннику чем херасковское “древнихъ лѣтъ пѣвецъ”, в стихах которого слышатся “песни соловьины”. Датировка Слова двенадцатым веком и оценка достоинств de ce fragment(!) самостоятельно прибавлена Карамзиным: “Un style énergique, des sentimens d'un héroïsme sublime, des images frappantes, puisées dans les horreurs de la nature”.

Что касается Хераскова, то его сведения о Слове, несомненно,

почерпнуты главным образом из того перевода, который дошел до нас в Тетради Белосельского, и следовательно мы вправе отнести этот перевод к 1796 году. В примечании к “Владимиру” Слово названо “Пѣснь полку Игореву”, и тождественное заглавие находится в Тетради Белосельского, между тем как в Тетради Малиновского перевод озаглавлен так же, как в первом издании: “Ироическая пѣснь о походѣ на половцов” итд. В том же примечании Хераскова фигурирует “Баянъ Россійскій пѣснопѣвецъ”, которому в Тетради Белосельского соответствует “Боянъ пѣснопѣвецъ”, заменивший “пѣснотворца” Мусин-Пушкинской рукописи (209). Судя по правописанию “Баянъ”, Херасков был знаком с этимологией, вошедшей в примечания к Архивному переводу Слова: “Сіе имя Боянъ происходитъ, какъ думать надобно, отъ древняго глагола *баю*, говорю***”

Слово о полку Игореве было опубликовано и поступило в продажу пятого декабря 1800 года. Вскоре вышла и первая к нему иллюстрация. В 1801 году Платон Петрович Бекетов, известный московский собиратель и издатель гравированных портретов, выпустил четыре тетради, с пятью портретами в каждой, под общим заглавием *Пантеонъ російскихъ авторовъ*. Анонимный объяснительный текст к каждой гравюре написан Н. М. Карамзиным – дальним родственником, приятелем и школьным товарищем Бекетова. Портреты, частью подлинные, частью вымышленные, расположены в хронологическом порядке, и первую серию открывает изображение бряцающего на лире барда с пометкой “рис. Ф. Кинель – Грав. Н. Соколовъ” и с подзаголовком “Боянъ / Соловей древнихъ лѣтъ!” Портретист Федор Федорович Кинель (Friedrich Kühnel), выходец из Саксонии (1766–1832), жил в Москве, преподавал рисование в Московском Университете и усердно работал для Бекетова. Вместе с академиком гравирования Николаем Ивановичем Соколовым он обучал портретному и граверному искусству крепостных людей Бекетова, и из этой школы вышел ряд портретных гравюров, “хотя и плохихъ, но весьма полезныхъ”, по отзыву Ровинского. Наряду с портретом Бояна, еще два листа были приготовлены Кинелем и Соколовым для Пантеона, но альбом остановился на четвертой тетради, замыкающейся портретом Ломоносова, так что эти два листа остались неизданными – портрет Хераскова с дифирамбом его поэмам, в первую очередь “Владимиру”, и портрет Карамзина, впоследствии воспроизведенный в *Собрании русскихъ стихотворений*, изданном Жуковским в

1811 году. Портрет Карамзина, гравированный Липсом с того же рисунка Кинеля, был приложен к немецкому переводу Писем русского путешественника (Лейпциг, 1801) вместе с портретом Иог. Рихтера, тоже вышедшим из мастерской Кинеля. Бекетов основал свою типографию и издательство в 1798 году, а сотрудничество Соколова с Карамзиным началось еще раньше, когда в 1796 году, в знак уважения к сочинителю Бедной Лизы он рисовал и гравировал "Лизинь прудь" и присоединил даже примеры чувствительных надписей, которыми поклонники Карамзина испещряли окрестные деревья.

В краткой статье *Боянь*, сопровождающей его "портрет" в Пантеоне, Карамзин в общем пересказывает свою французскую заметку с некоторыми исправлениями и уточнениями. Историческая форма *Боянь* заменила в Пантеоне перелицовку *Баянь*, первоначально усвоенную Карамзиным от Хераскова и надолго укоренившуюся в русской поэзии (см. С. Ф. Елеонский, "Поэтические образы Слова о полку Игореве в русской литературе XVIII — начала XIX вв.", сборник Гос. Лит. Музея *Слово о полку Игореве*, Москва, 1947). Памятник, ошибочно определенный Карамзиным как "le fragment d'un roëme", превратился в Пантеоне в "древнее Руское сочинение". Несколько точнее охарактеризовал на этот раз Карамзин и общее содержание Слова и его тирады о Бояне.

Помня свой первый образец, херасковский отклик на Слово, Карамзин дает Бояню титул "пѣснопѣвца" и называет Слово "Пѣснiю воинамъ Игоря", приблизив таким образом свою первоначальную интерпретацию, "le Chant des guerriers d'Igor", к версии, принятой Херасковым, — "Пѣснь полку Игореву". Впрочем, Карамзину и его кругу перевод Слова, использованный Херасковым, был знаком не только по ссылкам в поэме "Владимирь", но и непосредственно. Во втором, неизданном отпечатке той же гравюры, хранящемся в собраниях Эрмитажа, прибавлено: "Боянь бо витiя, желая составить кому либо пѣснь растилался мыслию по древу сѣрымъ волкомъ по земли, сизымъ орломъ подъ облаками. Пѣснь полку Игореву" (Д. А. Ровинский, *Подробный словарь гравированных портретовъ*, т. I, СПб., 1889, столбец 378). Эта надпись всецело соответствует стиху 3 Пѣсни Полку Игореву в Тетради Белосельского: "Боянь бо витiя, желая ставить (С: составить) кому либо пѣснь, растилался мыслию по дереву, сѣрымъ волкомъ поземлю, сизымъ орломъ подъ облаками". С другой стороны, все прочие переводы той же фразы (Архивный список, Тетрадь Малиновского)

первое издание) существенно уклоняются от приведенной редакции. Например, мы читаем в первопечатном тексте: “Ибо когда мудрый *Боянь* хотѣлъ прославлять кого, то носился мыслию по деревьямъ, сѣрымъ волкомъ по землѣ, сизымъ орломъ подь облаками”. Повидимому, до выхода в свет первого издания главным источником для ознакомления литературных кругов с новонайденным памятником был его перевод, известный нам по Тетради Белосельского и другим спискам той же версии.

В 1799 году Карамзин писал о Бояне: “nous ne savons, ni quand il a vécu, ni se qu'il a chanté”. В 1801 году он повторяет: “Мы не знаемъ, когда жилъ Боянь, и что было содержаніемъ его сладкихъ Гимновъ***” Но тут же следуют голословные догадки, противоречащие показаниям в начале и конце Слова (5, 209): “Можетъ быть жилъ Боянь во времена Героя Олега; можетъ быть пѣль онъ славный походъ сего Аргонанта къ Царю-Граду, или несчастную смерть храбраго Святослава, который съ горстію своихъ погибъ среди безчисленныхъ Печенеговъ, или блестящую красоту Гостомысловой правнуки Ольги, Ея невинность въ сельскомъ уединеніи, Ея славу на Тронѣ”. *Паптеонъ російскихъ авторовъ* был, несомненно, сдан в печать до выхода первого издания Слова, но с работой по его подготовке Карамзин, вероятно, был уже знаком. По крайней мере, вышеприведенные раздумья повторяют вопросительный домысел, высказанный в примечании (б) Гарвардской версии первого издания и упраздненный в окончательной редакции: “При Рюрикѣ иль Святославѣ гремѣла лира его, ни по чему узнать нельзя***”

О “портрете” Бояна Карамзин говорит: “желаніе сохранить имя и память древнѣйшаго Рускаго Поэта заставило насъ изобразить его въ началѣ сего изданія. Онъ слушаетъ поющаго соловья, и старается подражать ему на лирѣ”. Достаточно приглядеться к стило и аксессуарам гравированного Бояна, перечестъ сентиментальные отклики современников на открытие Слова и оценить беспомощность первых переводчиков и комментаторов, чтобы еще раз наглядно убедиться, какая глубокая и непреодолимая пропасть отделяла наш памятник и весь художественный мир, речь и культуру домонгольской Руси от московского общества на исходе восемнадцатого столетия с его вкусами, мнениями и навыками.

Статья из сборника *Слово о полку Игореве в переводах конца восемнадцатого века* (Лейден, 1954).